

BOBST LIBRARY



3 1142 03291 6564



New York University
 Bobst Library
 70 Washington Square South
 New York, NY 10012-1091

Phone Renewal:
 212-998-2482
 Web Renewal:
www.bobcatplus.nyu.edu

DUE DATE

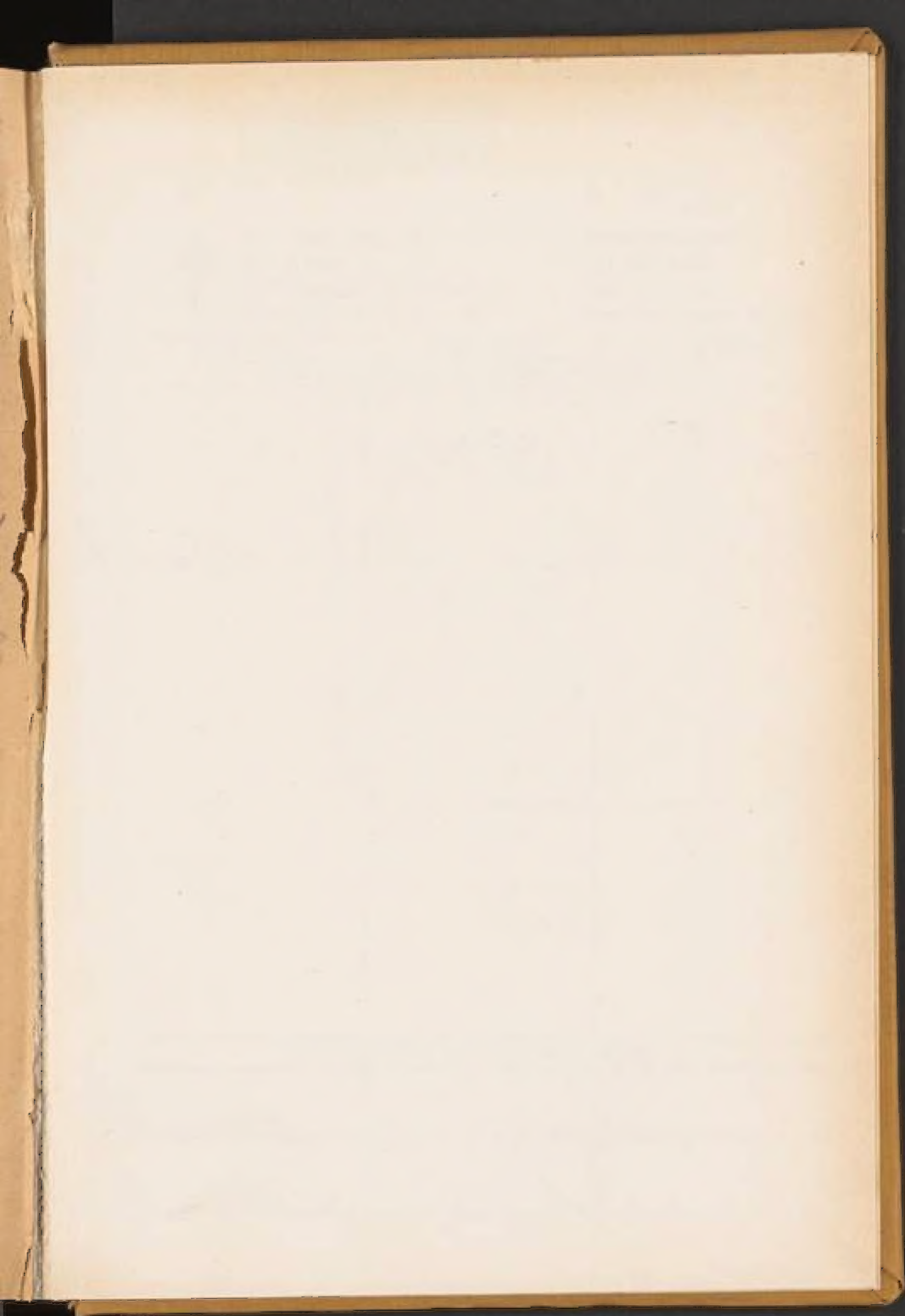
DUE DATE

DUE DATE

ALL LOAN ITEMS ARE SUBJECT TO RECALL

PHONE/WEB RENEWAL DUE DATE





حسين مجيب المصري

المدرس المتدرب بكلية
الآداب في جامعة فؤاد الاول

al-Misrī, Husayn Mujib

/Tarikh al-adab al-Turki/

تاريخ الأدب التركي

front

مطبعة الفكرة

ش. منشاء الفاضل

ميدان الاسماعيليه

N. Y. U. LIBRARIES

PL

205

M 565

1951

Near East

~~PL~~

~~216~~

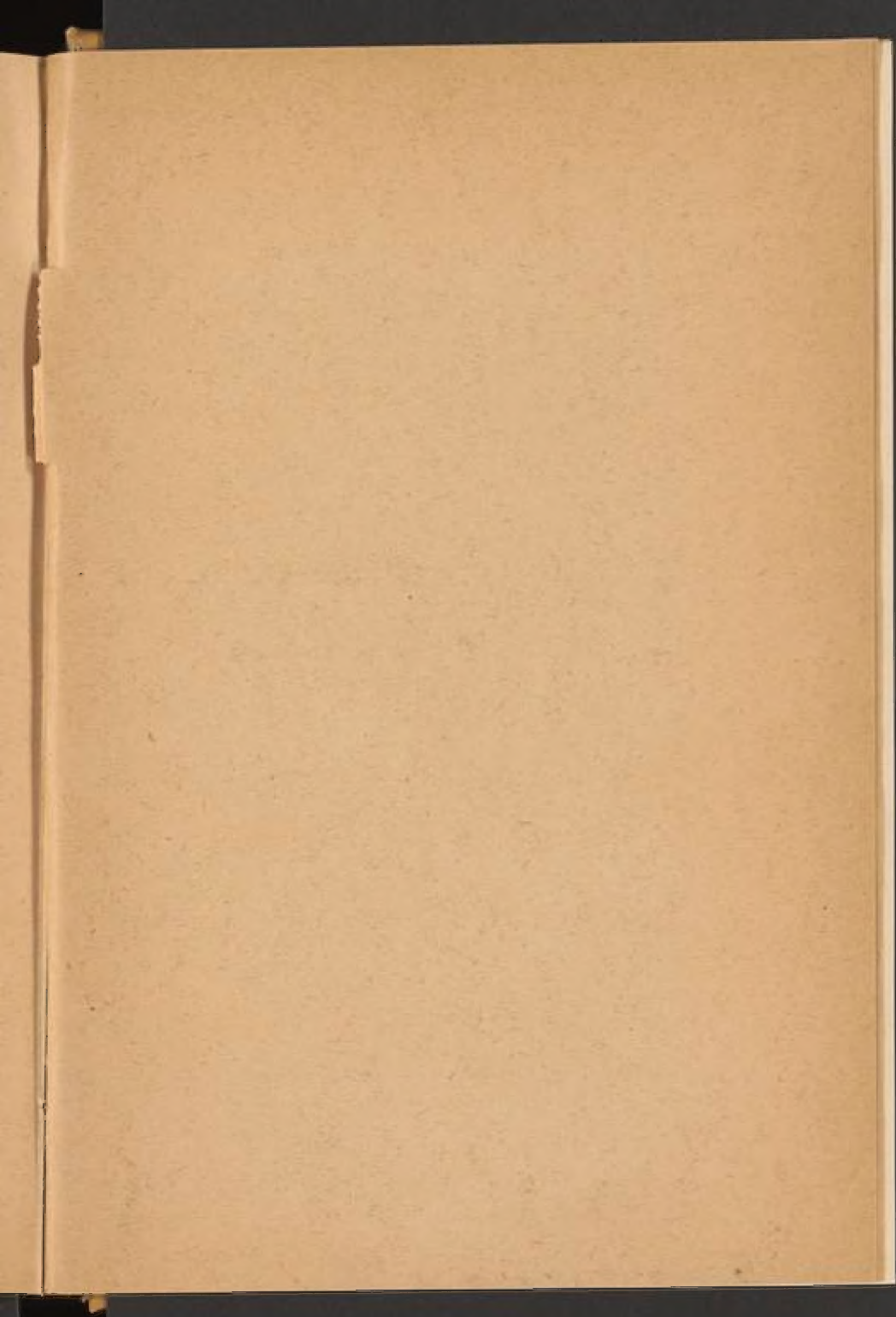
~~M 15~~

~~C. 1~~

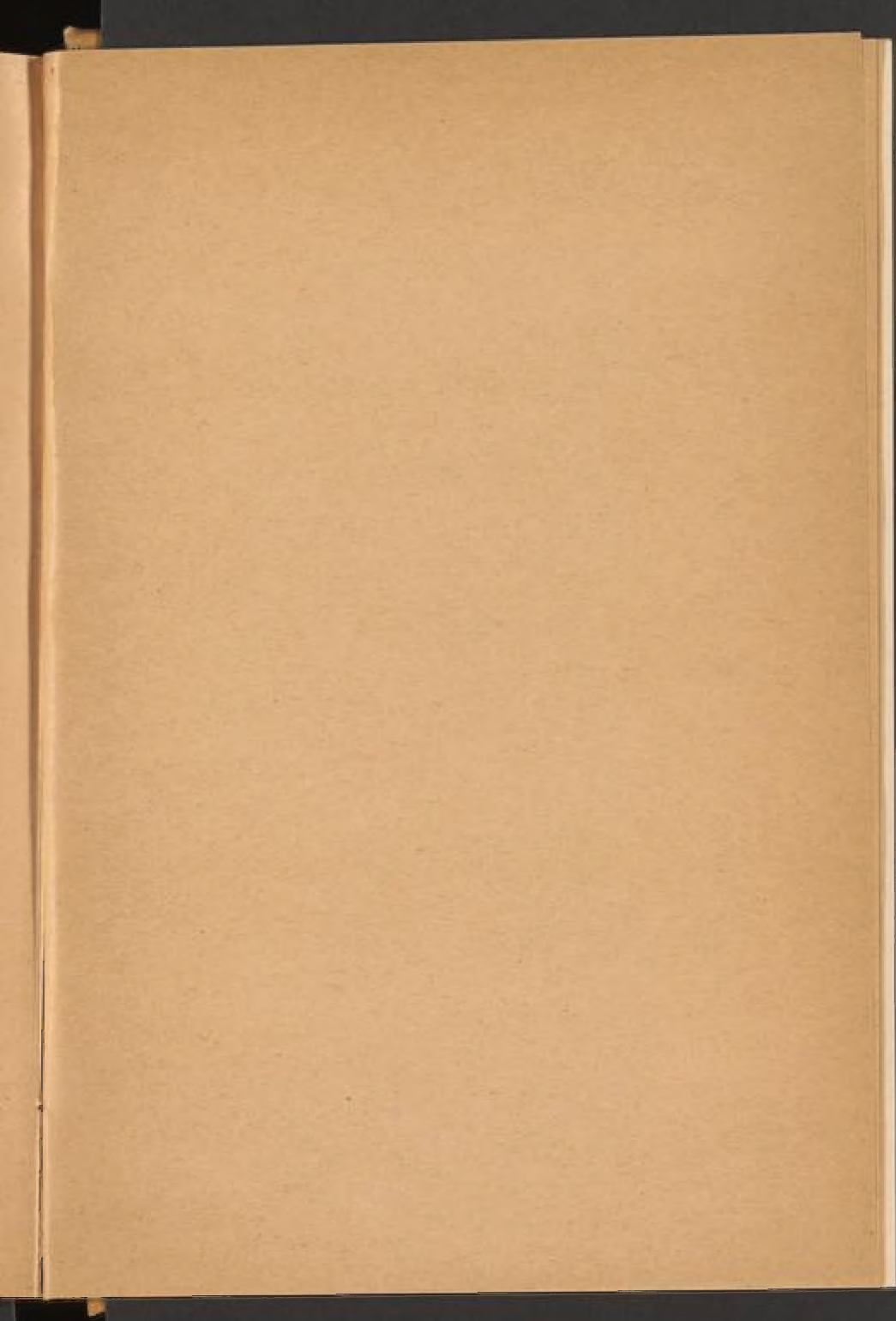
الاهداء

إلى كل محب للعلم من حيث هو علم لا يكرم الانسان إلا
به ، فطلب منه المزيد والجديد ؟

1-21-59 Orient. Libary



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



إني رأيت أنه لا يكتب انسان كتابا في يومه الا قال في
غده : لو غير هذا لكان احسن ، ولو زيد كذا لكان يستحسن ،
ولو قدم هذا لكان أفضل ، ولو ترك هذا لكان اجمل . وهذا من
اعظم المعبر ، وهو دليل على استيلاء النقص على جملة البشر .
العماد الاصفهاني



مقدمة

الترك من نعرف وتألف نحن المصريين منذ الزمان الأطول ،
فقد عهدناهم غزاة فاتحين وولاة وخلفاء وسلاطين ، وعاشوا بين
ظهرانينا فكان للخلطة أثرها ، وللعشرة أحكامها . وأصهرنا
إلهم فأنجبت لنا جواربهم وحرارهم ، وأصبح من بيننا متكلم
بلسانهم ومنتسم بصفاتهم ومنتهم بملابهم ، ولا نمر بنا ساعة
مصبحين ولا عسين من غير ألفاظ تركية كثيرة أو قليلة نلأ
أفواهنا وأسماعنا . ولئن عرفت مصر الترك ، لقد عرفت الشام
وبلاد المغرب وارتبط بهم الحجاز والعراق . وتأريخهم من الأهمية
بمكان عظيم ، وهو موصول بعهد طويل من تاريخ الشرق العربي
فوجب أى عجب أن نفتقر المكتبة العربية إلى كتاب فى تاريخ
الأدب التركى . وإن النفس اتذهب فى تحليل ذلك مذاهب شتى .
وأول إحتمال يعن لنا أن المتأدين العرب لم يأخذوا من أدب
الترك بطرف ، أو أنهم نظروا فيه نظرة عجل ومروا عليه من

النسيم ، وإذا صحح هذا على جمهورهم فإنه لا يصح على بعضهم من
توفر على دراسة التركية حتى حذقها بل الحذق بعد أن اسلست
له من قيادتها وملكته ناصيتها وعرف منها صعوبة قد تفوق
صعوبة العربية (١) . أما الاحتمال الثاني فقلو التركية من أدب
يستحق النظر ويستلزم التأريخ ، وهذا رأى شائع لا يشعر
الاخصائي نجاحه إلا باليم الأسف لأنه مضمحل صراح وباطل زهوق ،
وإن كان الباعث عليه واضحا بينا ، فقراءة التركية في أدبها
القديم بخاصة تستوجب المأما كافيا بالفارسية ، وماذا لك إلا لورد
ألفاظها وتراكيبها في الجملة التركية ، وقد تبلغ من الكثرة ما لفظا
يحمل بعض الحمل كلاما فارسيا في لفظه تركيا في نحوه . وعنى
عن البيان أن العلم بهاتين اللغتين في آن يعز منالا إلا على القليل .
ومن ثم فترتب لهم عن قراءة أدب الترك تخفيف روائعه كما
تخفف الدراري إلا على غواصها . ويفسر البعض قائلهم بأن

(١) هكذا يقول الأستاذ براون . وهذا القول يعوزه التحديد ،
وتفسيره أن الجملة التركية صعبة التركيب شديدة الطول حتى قد يفصل
الفعل عن فاعله أكثر من عشرة أسطر ، وهذا معزو إلى كثرة الروابط
وقلة أدوات العطف فيعسر الفهم تبعاً لذلك وتقطع الصلة بين
أطراف الكلام ، وليس كذلك في العربية على صعوبة نحوها .

الترك في أدبهم إنما كانوا متبعين لا مبتدعين ، فقد قلدوا أدب
الفرس وأحكروا التقليد . حتى جعلوا الأدب التركي في واقع
الأمم تسمية للأدب الفارسي ، وهذا كلام لا يخلو من الشطط
ولا يثبت على النقص ، لأن الفرق واضح بين التقليد والتأثر
الشديد ، وقد تأثر الترك بالفرس تأثرا توجبها فطرقوا معانيهم
واستعاروا من أخيلتهم وأقروا لهم بالاجادة وفضل السبق
وعلى حذرهم احتذوا ومن بحرهم استفوا ، والأمثلة على ذلك
لا تدخل تحت حصر ، فقد ترجم شرفي شاهنامه الفردوسي
انفاسها وأصالتها ؛ وترجم نحفي مشنوى جلال الدين الرومي
وهو كنز للشعر الصوفي ، أما من عالجوا الشعر القصصي من
الترك فكان مثاهم نظامي شاعر القصة في إيران . وكل هذا
لا يفض في شيء من أدب الترك ولا جناح عابهم أن سبقهم من
الفرس بعض شعراء كانوا أحسن شعرا منهم ، كما لا ينسبنا أن
من الترك من تميز بالأصالة والعبقرية ، وليس يصح في الفهم
أن ننفي الشاعرية عن شاعر لا حق لأنه تأثر بغيره أو تخلف
عن شاعر سابق ، وليس الأديب هو صاحب الأدب الجيد
فحسب وإنما الأديب من يعرض الأدب وإن كان متوسط
الجودة وأدبه يستحق النظر والدرس أسوة بأدب صاحبه
المجيد العبقري .

وما يذكر أن جوته وهايته وغيرهما من شعراء الألمان تأثروا
 بشعر الفرس فأحسنوا أيما أحسان وكان هذا الصنيع منهم موضع
 إعجاب ، وتتلذذ الرومان لليونان حتى قيل أن الرومان الأوائل لم
 يكتووا في علومهم وآدابهم سوى ببقاوات اليونان ، وضرب الشعراء
 الإسلاميون على وتر الشعراء الجاهليين في أكثر من موضع وحافظ
 الكثير منهم على عمود الشعر كما يقولون ، فما عجب عليهم ما عجب
 على الترك ومن المأثور عن الترك فرط الولوع بالعلوم والآداب
 فقد أسس السلطان محمد الفاتح جامعتين عظيمتين وهما إيا صوفيا
 والمحمدية ولم يجر على عادة الغزاة الفاتحين من افتناء المكتب
 تمزيقا وتمزيقا ، فاعتز بجزائرها وابقى على نفائسها وأمر فريشت
 أبواب المكتاب بقول سيد المرسلين صلى الله عليه وسلم (طلب
 العلم فريضة على كل مؤمن) ونقلت بمشيئته كتب اليونان
 والرومان إلى التركية ، ومنها كتاب بلوتارك في التاريخ ، كما
 تداول الناس شروح قيصر في عهد ولده السلطان سليمان القانوني
 وقرأوا في التركية أرسطو وأقليدس ، وبرز الترك في كتابة
 التاريخ ولم يكونوا رواة وحسب ، بل ثقافة مفكرين ، فخلقوا
 من مصادره علما وخيرا كثيرا ، ومادة وفيرة هي معاون للباحثين
 على تأريخ عصور بنماها ، وفي طليعة مؤرخيهم محمد الدين

المتموق سنة ١٣٠٠ هجرية وهو صاحب تاج التواريخ ، وهذا
الكتاب عمدة في بابيه ، ويعتبر بحق من أروع نماذج النثر التركي .
وكان المؤرخ سعد الدين مؤدبا المراد الثالث ومن أهل المنزل
عنده ، حتى ان الاصابات لمملكة الانجليز طلبت اليه أن يقتنع
السلطان بضرورة مدها باسطول تستعين به على فيليب ملك
اسبانيا . وقد صحب مولاه في حرب المجر ، واليه يعزى فضل
النصر في إحدى المواقع ، لأنه أشار عليه بالثبات ، بعد أن أجمع
الرأي على التعلق بالفرار ، فعمل بمشورته واداله الله من
عدوه . ويتلوه في المرتبة مؤرخ آخر يقال له نعيم ، وفي
تاريخه تبصرة لنا بثئون أوروبا ونبيا لما كان يربطها بتركيا من
صلات ، وهو يعرض علينا وجهة النظر التركية عرضا واضحا
كما ينطوى على خبر طويل للترك وفتحهم جزيرة كريت . وقد
فطن علماء الغرب الى تقاسمة تواريخ الترك فترجموا منها
شيئا كثيرا .

وفي تاريخ الأدب التركي ما نعلمه في غيره من الآداب
قديمها وحديثها ، فقد كان من السلاطين والأمراء مشعرا مبدعا
العشرين عدا ، ول بعضهم دواوين كبيرة وللآخرين أشعار جيا
فقر به العلماء والآداب ورفعوا منازلهم واجروا عليهم رزقا حسنا .

وقال شاعر تركي في قصيدة له ان نحت كل حجر في طرقات
استانبول مثوى لشاعر . وهذا كلام محمول على الأغراقي وان
كان له مغزاه . ومما يجرى مجراه قول مؤرخ قديم من مؤرخي
الادب التركي وهو لطيفي المتوفى عام ١٥٨٢ ميلادية (كل من
تم له نظم بيت ردىء الصنعة مسروق المعنى ، ظن نفسه
شاعر العصر وسليمان الزمان . فلو أوردت بيتا واحدا لسكل
شمرور واتخذت من الأشجار أقلاما ومن المياه مدادا ، لما
أبقيت في الغابات شجرة ولا في البحار قطرة) وفي هذا كثير من
التبسط غير أنه واضح الدلالة على تعلق الترك بالشعر ومعالجتهم
له ، كما يسهفه افتراء فولثير الذي كان يستحقهم لأنه لا يعرف
لهم شاعرا (١) وقد ألف المستشرق الفرنسي (فون هامر) كتابا
في تاريخ الشعر التركي منذ نحو من مائة عام ذكر فيه أكثر من
التي شاعر مع ايراد شواهد من أشعارهم . وفي هذا ما يدحض
حجة من يقول ان الترك أهل بطش وقتال لا أهل عقل ووجدان .
ولقد اتلنا منذمة الترك منذ قديم ، لأن الأوربيين ظلوا حينئذ
من الدهر كارهين لهم مشفقين من فتوحهم التي وصلت بهم الى
أبواب فينا ، فوصفوهم بالهمجية والبربرية وضمروا الأمثال

Navarian, Les Sultans Poètes. (Paris 1936). P.7. (١)

بغلظتهم وصعوبة مراسيمهم حتى قال أحد الكتاب سنة ١٨٦٠
 منفسا عن حقه عليهم (انه لآمر عجب في هذا القرن قرن التسامح
 الممتدى ، ان تعود الى الظهور أفعى التمسح المسمى فتشاهدها
 وهي ترفع رأسا مشجوجا وان كان غير عظم وتكشف عن
 ناب سام يهدد بالموت الزوام . وفي يقيني ان نارا ستبدو خلل
 الرماذ القديم لتلغح نصف الشرق ، عالم يتداركها الفرنسيون
 والانجليز بوطأة أقدامهم . فأى درس نستفيده نحن المسيحيين
 وحفدة الصليبيين من تلك المذابح إلا انه من عظيم العار علينا
 تركنا استنبول هذا الزمان الطويل حتى تستيحه كلاب التار
 وتميت فيه بالتنجيس والتدنيس)^(١) ومقت الترك والتمسح
 عليهم مما ندركه في يسر ووضوح من قول تولدكه في مجلة الاسلام
 عام ٩٢١ ان ظهورهم في الحضارة الاسلامية يعتبر نسكبة قل
 نظيرها في التاريخ منذ سقوط دولة الساسانيين بايران^(٢)

ولا حاجة بنا الى تبيان ما في كل هذا الكلام من باطل
 ونغرض ، ولسكننا نريد لنقول ان قوما يتعاملون على الترك
 مثل هذا التعامل لا يمكن الا أن يجهلوا حسناتهم ، وينكروا
 عليهم أن يكونوا أهل علم وأدب وحضارة .

Thornbury. Turkish Life and Character, V. I. P. (١)

12 (London M. Decc. Lx.)

Barthold, Histoire des Turcs d'Asie centrale. P. (٢)

112 (Paris 1945)

هذا ، ولهم أدب حديث يتناسون فيه الأدب الفارسي
ويستوحون الأدب الأوربي والفرنسي منه خاصة فيلغون
من سمو شأوا بعيدا . وكان ذلك نتيجة لامتناس منها لتقدم
الزمن وتغير الثقافة وتبدل الأحوال . كما كان جميلا أن
يكون أدبهم الحديث ترجمان الواقع وتعبيرا صادقا عما يختلج
في نفوسهم وتاريخها صحيحا دقيقا لمناحي حياتهم . وهو أوضح
مثال لحظتهم التي اختطوها للنهضة والإصلاح فقيه أعراض
شديد عن القديم وإقبال مشوق إلى الجديد ، وأدبهم جديد في
معناه ومبناه وخياله وأحاسيسه ، وقوميتهم ظاهرة في محاولتهم
تخليص لغتهم من الألفاظ العربية والفارسية ، ولهم عناية بتطويع
اللفظ المعنى ، وليس من الأغراق في شيء قولنا أن أدبهم
الحديث أدب رفيع يسير المدنية في تطورها ويوائم النفوس
في تسامها .

وجدير بنا بعدما أسلفنا ، أن نرى لزاما على الاختصاصيين
في هذا الأدب التركي أن يدفعوا اللبس ويحلوا الشبهات ويضعوا
الأمور في نصابها ، فن وفاة الذم أن يشيروا إلى الترك ولو
بلمحة ، ويخصوهم من علمهم ولو بكلمة ، ويشيروا الاهتمام بأدبهم
ويضعوه في مكانه بين آداب الأمم ، وأنها لأمانة في عنقهم

عليهم أن يؤدوها كرامة للعلم ولا مجال للريب في أن الفناء
والضياع أخوف ما يخاف على العلم أن ظل حبيسا في صدور
العلماء ، وفي الحق أن العالم بما يكتب لا بما يقرأ ، وبما يعلم لا بما
يعلم ، ومما ترك علما ينفع الناس .

ولذلك تحرك عزمي إلى كتابة تاريخ الأدب التركي ، وتوخيت
عمدا وقصدا أن يكون واضح المعالم ، وجهدت ما وسعني الجهد
أن أحسن التبويب والتقسيم مع إرادة الإفهام والتفسير ، لأن
ذلك فيما أرى أبقي في الحاضر وأعلق بالمحفظ . والملاحظ
أنني لم أعمد إلى ترجمة كتاب من تلك الكتب التي تكثرت لدى
في تاريخ الأدب التركي ، بالتركية وغيرها من اللغات الأوربية
على ما في ذلك من تسهيل للصعب وتيسير للجهد وتوفير للوقت ،
وآثرت أن أضيف جديدا على أن أردد قديما ، فاستقرت نيتي
على جمع مادي من أشعثات الكتب واختيار ما ارتضيه منها
لأضعه في القالب الذي يوافق منهج تفكيري . لست تركيا
فانحصب للترك وأكرمهم لوني فقد أرحم ، ولست كني أختلج من
أدبهم بطراف فوجدته جيدا يستحق منا أن نروييه ونناقضه .
وسأني أن يكون منسيا مسكوتا عنه ، ورأيت من أوجب
واجب على أن أقوم هذا الباطل بالسان ولوعبي ، لأعلم بعض

المتعلمين ما لم يعلموا ، وأنبه المستفيدين إلى ما لا يسعهم أن يجهاوه .
وبعد فقد أردت لنفسى أن أكون مجتهدا ما أمكنت الطاقة
واسعفت المراجع ، وقد أكون مجتهدا مخطئا ولكنى مجتهد على
كل حال ولا أتم على مجتهد أى مجتهد كان ، وما أولى من كل هذا
إلا أن يستجيب الله دعائى ، فأسمع صدى لدعوتى ، إن فى الحال
أو فى المآل ؟
حسين مجيب المصرى

القاهرة فى ١٠ يناير سنة ١٩٥١

الترك

جميل بنا إذ تصدى للتعريف بالترك توطئة لتأريخ أديهم ،
 أن ندير الحديث على أقوامهم وبيئاتهم ومدنيتهم ونصنهم في
 مكانهم بين الشعوب ، ونرسم لهم صورة واضحة نهتدى بها
 ونفهم على أساس منها . والرأى عندنا أن نصطنع الإجمال
 ونؤثره على التفصيل ، فعندنا في خبرهم شيء كثير ، والحديث
 عنهم يطول ، ولا جدوى من طوله في هذا المقام ، لأنه قد يخرج
 بنا عما نحن بسيله ، خصوصاً أن الترك الذين نعرض لتاريخ
 أديهم هم العثمانيون ، ونسبة العثمانيين إلى الترك نسبة البعض إلى
 الكل والفرع الواحد إلى متعدد الفروع .

فالترك من تلك الأقوام التورانية التي تسمى علياً (أورال
 التاي) وهم من جنس المغول والمجر والفنلنديين^(١) ، والدلالة
 على ذلك واضحة من تشابه لغاتهم المعروفة عند علماء اللغة

(١) تنبه ابن خلدون إلى ذلك في القرن الرابع عشر فقرر أن
 الفنلنديين من الترك .

باللغات الانصافية^(١١) وموطن الترك قلب القارة الآسيوية ،
 في تلك المنطقة التي يحيط بها بحر قزوين وجبال التاي وأورال
 والتبت . فبيتهم جبلية تتخللها الوديان وتكتنفها الأحراش ،
 وطبيعتهم شحيحة قاسية في الأعم الأغلب ، تدفعهم إلى التجوال
 والترحال طلبا للخير واستجاءا للرزق . وإن التاريخ ليذكر لهم
 هجرتهم في الآلف الخامس قبل الميلاد إلى حوض دجلة والفرات
 وهي هجرة الترك الشومرين الذين سكنوا هذا الاقليم وشادوا
 فيه حضارة زاهرة من أولى حضارات الدنيا ويؤخذ من
 نسايب الشومرين ونمايلهم اسمهم ومن الترك في ملاعهم ، كما
 أن نحوا من مائتي أصل من أصول الكلمات في لغتهم مازالت في
 التركية الحديثة . ويقال أن الحيليين فرع من تلك الشعوب التركية
 التي نزحت نحو الغرب منذ عهود سحيقة قبل التاريخ من براري
 التركستان ، ثم استقرت في الاناضول ، وأسست لها هناك مدينة
 عظيمة ، والمعروف أنهم أول من سكن بلاد الاناضول ، وسموا
 عاصمتهم حاتوساس سنة ١٢٠٠ قبل الميلاد . وقد أثبت أحد

(١١) إذا أردت أن تقول بالتركية في مصر ومن مصر مثلا
 قلت مصرده ومصر دن . فكأنك ألصقت حرفين للتعبير عن هذين
 المعنيين . ومن هنا سميت التركية لغة الانصافية .

العلما. الاترك المحذنين وجود كثير من وجوه الشبه بين لغة
 العيلاميين ولغة الترك ، مشيرا بذلك الى ارتباط اللغتين والقومين
 بصلة القرابة (١) ، وإذا تجاوزنا هؤلاء السومريين والحثيين
 الاقدمين ، وطوبنا ذكر أسماء الشعوب التركية الكثيرة . أمكننا
 أن نقسم الترك تقسما واضحا قسمين ، كوك ترك والايغور (٢)
 وكان لسكوك ترك تاسكك واسمة الارجاء في القرن السادس
 الميلادي تنظم منغوليا وتركستان وهم شرقيون وغربيون ، وقد
 غلب الشرقيون على أمرهم فضاغ استقلالهم عام ٦٣٠ م ودانوا
 للصين بالطاعة وداموا على هذه الحال حقبة من الزمان حتى
 قام منهم من يدعى (قوتلوغ قاغان) فرفع عن قومة نير الصييين

(١) نذكر هذا مع شيء من التحفظ فمن العلماء من يحمله على
 وطنية المؤرخين الأتراك الذين قد يتمسفون ويتحكون لينبشوا اقوامهم
 بجودا تليدا وقد بلغت العصبية بأحدهم إلى أن يقول أن الترك الأقدمين
 نثروا بذور الحضارة في مصر حين هاجروا إليها من أواسط آسيا
 وسكنوا وادي النيل أنظر P.3. Evernol, Revolutionary Turkey.
 (٢) يظن أن Hounogures أو Hongrois بمعنى المجر من
 اويغور . كما يقال كذلك ان منهم Ogures وهم شعب عرف في
 العصور الوسطى بالفظاظلة والفسوة حتى اشتق من اسمه كلمة
 Ogre وهي في الفرنسية بمعنى الغول .

واستود منهم كل حق مسلوب ، وعاش الترك سادة في بلادهم
 إلى أن ذهبت ربحهم وانقطع ذكرهم سنة ٧١٤ م . أما الغربيون
 فكانوا على صلة بالصين وفارس وبنطة ، فارتبطت هذه البلاد
 بعضها ببعض من جهة ، وبالترك من جهة أخرى . ولنا أن
 نقول ان اليهم مرجع الفض في توثيق العري بين شرق آسيا
 وغربها مدة مديدة تبدأ بالقرن الخامس وتنتهي بالخماس عشر ،
 فقد اتجروا في حرب الصين وورقها ومضوا به إلى فارس وبنطة
 كما جلبوا إلى الصين حاجتها من سلع الفرس والبيزنطيين . ويقال
 ان كسرى غضب مرة على الترك فأمر بإحراق قافلة
 لهم تحمل إلى الغرب حربا ، وساء لهم ذلك كثيرا فلما كان منهم
 إلا أن اشتروا إلى البيزنطيين ألا يبروا إليهم على فارس .
 ويروي أن أحد أباطرة الصين في سنة ٥٤٤ م . أوفد على الترك
 رسولا يرحب بمقدمهم فكان من كلامه أن قال (جاءنا اليوم
 أهل مملكة عظي فيسرى لنا ا سبعم الخصب لادنا ، وستغمرنا
 أفانين الخيرات والبركات) ، وفي سنة ٦٨٨ م . تزوج الامبراطور
 الصيني (ووق) إحدى الأميرات التركيات ، ولعل ذلك كان
 لاشتهارهن ببراعة الحسن ، ففي الكهر الفارسي الحديث ذكر كثير
 لمدن في التركستان يضرب المشل بحسن نسائها . ويروي أن رسولا

ملكت الروم عاد إلى بلاده من بلاد الترك فأطُلب في وصف خيام
 الحرير وتحدث حديثا عجبا عن عرش الخاقان من الذهب
 الابرير ، وهذا قاطع بأنهم كانوا أهل حضارة وعمران . ولم
 يكونوا جميعا من البدو الرحل الذين لا يعرفون من الحياة إلا
 شظفها وخشونها . وتاريخ الصين في القرن السابع والقرن الثامن
 لا تخلو من أخبار حروب متطارلة متلاحقة بين الترك والصين ،
 كما أن قدرا كبيرا من تاريخ الفرس في شاهنامه الفردوسي يقوم
 على الحروب بين إيران وتوران أي بين الفرس والترك .
 ولسكوك ترك لغة عشر العلماء على نصوص منها في منغوليا
 وأهمها السكتابات المعروفة بكتابات أورخون ^(١) وقد كشف
 العالمان يادرتيف وطومسن عام ١٨٨٩ عن نصين يحملان
 كتابة تركية قديمة ، أقيم الأول باسم كول تسكين المتوفى سنة
 ٧٢١ م ، وأقيم الثاني إحياء لذكرى أخيه بلكه قاغان . (٧٣ د)
 ونشر هذه النصوص وفسرها وترجمها العالم الروسي رادلوف
 سنة ١٨٩٤ . وتعتبر هذه السكتابات أقدم ما نملك من وثائق للغة
 الترك الأقدمين ، وهي تصف لنا الترك في أيام عهدهم

(١) أورخون اسم نهر في منغوليا .

فيها الخواقين عفا شديدا ، وسادت في الناس سيرة الوزراء
 فاختلت أداة الحكم واضطرب جبل الأمن ، واقترص الصينيون
 ذلك منهم فاستولوا على بلادهم غير أن الترك وقفوا بعد مدة في
 طرد الصينيين وإن كان كثير من الترك قد فر إلى الصين من وجه
 الظلم . وظهر كول تسكين فرأى أن لا صلاح الحال إلا بقتل
 الخاقان فدرس إليه من قتله ، وارتقى العرش بلسكة قاغان وكان أخا
 لسكول تسكين ، فحقق الأخوان الأمل ، واستعاد الترك مجدا
 قديما . وقد وردت في هذه الكتابات نبذة من قول بلسكة قاغان
 وهو يخاطب قومه قائلا (إن للصين ذهبا ونضة وخمرا وحريرا ،
 وفي القلوب حمر شوق إلى التمتع بهذه الطيبات ، واسكن اعلموا
 يقينا أن الرخاء مقسدة للركى ومجلبة للشر عليه ، لأنه يورثه
 خورا في نفسه يجب إليه الكسل ولا يزرعه عن السفاهة
 والفشل) .

أما الاويغور فسكنوا شرق التركستان وحوض نهر تاريم ،
 وهم يختلفون عن كوك ترك في اللهجة والكتابة ، وفي أهم غير
 رحل وأهل حضر ويستدل على ذلك من انظر (اويغور) فإنه
 مع مشتقاته بمعنى الإقامة والتجمع والعيش في وئام ، ولهم مدائن
 أشهرها تورفان وقره خوجو ، والعلماء يعثرون دوا ما على جديد

من آثارهم . وقد تأثر ، إنما جاورهم عن مدينت وأظهروا لذلك
حسن استعداد ، فأخذوا عن الصين والهند وفارس ، وأصبحوا
بذلك أعرق الشعوب التركية في الحفنة ارض واستبحار العمران
وأعظمها صولة وعزة جانب ، فرفموا شاهق البنيان ، وشيدوا
عظيم الهياكل ، وحذفوا الكتابة على الأوراق والرقوق وزينوا
ما كتبوا بتصوير تأفقوا في تنسيقها واختيار البديع المنسق من
ألوانها . وقد عثر المنقبون عن الآثار التركية على حروف نقش
في الخشب ، فجعلوا من ذلك برهانا ساقوه على أن الآثار
الأقدمين كشفوا في الطباعة كما كشفه الصينيون قبل الأوروبيين
بزمان مديد . وبلغوا أوج عظمتهم في القرن الثامن الميلادي ثم
ذهبت دولتهم باستيلاء جنكيزخان عليها في القرن الثالث عشر .
وخطهم جميل فيه أثر الصنعة وهو مشتق من الخط المغولي ، أما
لغتهم فسميت فيما بعد بلغة چغتای نسبة إلى چغتای وهو الابن
الثالث لجنكيزخان ^(١) . كما عرف خطهم عند العثمانيين بخط

(١) ازدهر في الجغتائية ادب تركي اسلامي على عهد السلطان
حسين بيقرا (١٥٠٥) في ماوراء النهر فقد كان لهذا السلطان وزير
كاتب شاعر يقال له علي شير نوائي (١٥٠٠) عاش في هراة وله

الكافرين . ولد فينا في الاويفورية أثر فريد وهو كتاب
 (قوداتغو ييليك) الذي الفه من يدعى يوسف خاص حاجب في
 مدينة كاشغر سنة ١٠٦٩ ميلادية . وقد عاش المؤلف في عهد
 بوغراخان وامتنحى من مولاه لقب خاص حاجب وهو يشبه
 الوزير على هذا الكتاب . ومعنى عنوانه علم السعادة أو العلم
 المسعد والكتاب منظوم وهو في الاخلاق وسياسة الملك ، فيه
 تبيان لحق الرغبة على راعيها . وواجب المحكوم نحو الحاكم ،
 وتحدث الكاتب عن الفضيلة والرذيلة ، وصف أثر كل منهما في
 حياة الجماعة . كما أرشد الى كثير من امور الدين والدنيا ، والروح التركية
 البحتة تنجلي فيه من مقدمته الى خاتمته ، والنزعة الخلقية من أخص
 ما يتصف به . والمؤلف معتز بما كتب فن قوله في المقدمة (ان

== ديوان من أدوع الشعر تأثر به الشعراء العثمانيون مدة تبلغ مائة
 وخمسين عاما . كما كتب كتابا جامعاً عن شعراء الفرس في القرن
 التاسع الهجري سماه مجالس النعماني . وللسلطان يار (١٣٥٠) قانچ
 الهند ومؤسس دولة المغول فيها ديوان من الشعر بهذه اللغة وكتاب
 يقص فيه قصة حياته . ونكتفي بذكر هذين المؤلفين في هذا الهامش
 لأيهما ليسا من العثمانيين .

هذا الكتاب أعجوبة الأعاجيب ، فقد ازدان بأقوال الحكماء
الصين وعلماؤها ، وطوى ليكل من تفهم شعره وتدبر معانيه ،
لأنه بذلك لاشك مرتفع درجات . نقد أجمع أهل الذكر في
الصين والتركستان وكل بلاد المشرق على أن هذا الكتاب وحيد
نسخه فريد في بابيه ، وإن أقلام بلعاء الترك لتكبو دونه ويعز
عليها أن تأتي بشيء مثله ، وقد سماه أهل الصين أدب الملوك ،
وعرف عند أعيان البيان في المشرق بزينة الأمراء ، أما الفرس
فقالوا إنه شاهنامه تركية ، وقال غيرهم إنه نصائح الملوك)

وعا جرى به قلم يوسف خاص حاجب قوله (المعدل
والقانون متمنى عاقل الحكماء ، وإما حاكم جعل العدالة رائده
فقد أرسى أساس ملكه وأسعد أيامه . يا حاكم يريد الخير لبلاده ،
عليك أن تسوس الرعية بخلوص نية ، وإلا هوى عنك ملكك
وهان شأنك ، فظهر قلبك تملك رغب من يعاديك وعش في
سلام وانعم بالوثام . الحاكم يهدم ملكه إن حاد عن الصراط
السوي وركب الطريق على غير قصد . إذا شئت الغلبة على عدوك
فكن حديد البهرمرهف السمع ، واعلم أن العمل بيني والسكران
يهدم ، فخذ من السكران حذرك ، وإذا تراخيت فنتذا الذي يدفع
عنك عداك)

وما زالت الأويغورية أو لغة قنغتاى لغة حية للشعوب التركية
التي تسكن سوح نهر قاريم وعلماء اللغة المحدثون من الأتراك ،
ينسبون بها أهمية عظمى ويستقرون منها ما يمينهم على تجريد
التركية عما يشوبها من الألفاظ العربية والفارسية ، وهذا مشروع
على لهم يقومون به بدافع الوطنية ، وجريا وراء نهضتهم التي
ترى إلى التجديد في كل شيء .

وقد تألفت الشعوب التركية من عشائر تسمى أصغرها
(سميّا)^(١) وأكبرها (ايل) ولاكل عشيرة رئيسها ويسمى
(أغا)^(٢) ويجتمع هؤلاء الرؤساء تحت رئاسة (القاغان)^(٣)
ويعتبر حاكم الشعب العام . ويسمى مجتمعهم (قورولتاى) وهو
أشبه شيء بدار الندوة عند العرب . لأنهم كانوا يدبرون فيه
أمورهم وينشاورون في شئونهم من إعلان حرب أو اتمام صلح
واللخاقان علم تزيينه تسع خصلات من شعر ذنب الخيل

(١) Semia في الروسية بمعنى امرة .

(٢) أطلق العمايون هذا اللقب فيما بعد على طائفة من الضباط .

(٣) القاغان والقاآن والخاقان بمعنى ، وأصلها في الصينية hu hang :

وتسمى كل منها (توغ) (١) . ويتولى قيادة الجيش أمير يقال
له (تسكين) (٢) ويعرف عن كوك ترك أنهم كانوا يحلون أعلامهم
بحلية من الذهب على هيئة رأس الذئب . ولترك قوانين تسمى
بمجموعة (توره) ويسكن اعتبارها قوانينهم المدنية ، أما قوانينهم
الجنائية فتسمى (ياسا) . والمرأة في الأسرة التركية القديمة منزلة
لأنسائها . فالقراية من ناحية الأم والحال اكبر رأس في الأسرة ،
وكانت زوجة الخاقان تشاركه في التوقيع على ما يصدره من أوامر
ومشورات . ولم يعرف التركي تعدد الزوجات إلا من بعده من
الشعوب المجاورة ، ومهما يكن من شيء فقد كان للزوجة الأولى
من المنزل ما لم يكن للثانية . ومن عاداتهم نحر القرابين على قبور
موتاهم ، ونحطيط وجوههم بنصول المدي أحباء لذكراهم ، ولا بد
من إحراق خيول الميت ، وإذا مات أحدهم في الربيع فلا يدفن
إلا بعد ذبول أوراق الشجر وسقوطها ، أما أن كان موته شتاء

(١) اتخذ العثمانيون هذا الشعار إلى وقت متأخر حتى أنه يقال
أنه طوخ ، وهي بلدة صربية بديرية القليوبية ، إنما سميت بهذا
الاسم نسبة إلى ذلك ، فند جرت العادة بأن تنصب هذه الخصلات
الوزير في المكان الذي يزوره فتكون أيدانا بمقدسه .
(٢) كلمة فارسية بمعنى الشجاع أو البطل .

فدفنه عند اخضرار الزروع . وكانوا اهل حرب وجلاد فلا تأخذهم
 بالضعيف رحمة ، والموت في الحرب عندهم شرف ونخار ، أما
 الموت في الفراش فهو العار كل العار (١) . وكانوا يسمون
 الأعوام باسماء الحيوانات فيقولون مثلا : ولد فلان في عام الشاة
 ومات في عام النمر . وحرهم من لبن الفرس واسمها (قيمين) (٢)
 ولهم شراب آخر يتخذونه من الذرة وهو المعروف باسم (ترسون)
 وأطلقوا على الجهات الأصلية اسماء الألوان فالشمال اسود
 والجنوب احمر والشرق ازرق والغرب ابيض (٣)

(١) نرجع الى ذلك تلك الاوصاف العبيضة التي وصفهم بها
 اعدائهم كالفرس في العصور المتقدمة والاوربيين في العصور المتأخرة
 في الفارسية والفرنسية أمثال تنسب الى الترك الغباء والقسوة والجفاء
 وهذا لا يخلو من تحيز وشطط ، وهو ان صدق على فريق منهم لا يصدق
 عليهم جميعا .

(٢) ورد اسم هذا الشراب في شعر نديم وهو شاعر عثماني من
 اهل القرن الثامن عشر .

(٣) بقيت هذه الاسماء الى يومنا هذا مميزة للبحار : فالبحر
 الاسود في الشمال والاحمر في الجنوب والابيض في الغرب .

واعتنق الترك اكثر من دين على مر العصور ، فقد كان
 صوك ترك شامانيين ، وللشاماني اله للسماء واله للارض ،
 ويعتقد ان بالسماء سبع عشرة طبقة من الجنات ، وان بالارض
 سبع طبقات من الجحيم ، وفي اعلى السموات اله خالق . وإذا
 مات الميت وكانت روحه خيرة ، صعدت الى السماء على هيئة
 طائر جميل ، اما الروح الشريرة فتسبح في الارض ، وفي المياه
 جنات تسكنها وعلى المؤمن أن يقدم القرابين اليها . وعرف
 الترك البوذية التي تدرت اليهم من الهند ، والمسيحية النسطورية
 التي حملها اليهم المبشرون . كما عبدوا اله الخير والشراسوة بحبرانهم
 الفرس ، ومذهبوا بذهب الفناء الذي دعا اليه ماني النبي الفارسي .
 ثم دخل عليهم الاسلام في القرن الثالث الهجري فدخلوا في دين
 الله أفواجا ، وليلحظ انهم تقبلوه عن رضا وطواعية ، ولم يفسروا
 عليه ببطش الحسام ، كما انهم لم يناقشوا تعاليمه ويكثروا من تناوُلها
 بالتفسير والتاويل . فهم أهل تسنن يطيعون الله والرسول ،
 ولا يميلون كثيرا الى ذلك الاجتهاد الذي قد يسوق الى البدعة ،
 فالجتهدون من الترك قليل ، وهم وقافون عند الحدود ولا أدل
 على ذلك من منزلة شيخ الاسلام عندهم فقد كانوا على مر أيامهم
 لا يبرهون امرا إلا إذا افتاهم ، والمهد بهم يستطاعون رأيه في

الحروب وغيرها من الخطوب . وظهر الترك في التاريخ الاسلامي
يوم استقدمهم الخليفة المعتصم من الترانستان ليستظهر بهم على
الفرس والعرب ، فقد كان الفرس يطمعون في الملك لانهم أصحاب
الدولة العباسية ، فهم الذين أقاموها ، وكان للعرب عصبية قبلية
فرقت كلمتهم وقللت من صلاحيتهم لتدبير شئون الدولة .

وكان الجند التركي قرمما ففسدين فقد استعملوا على الخلفاء
وغضبوا منهم وأذلواهم ما وسعهم الأذلال ، فكثيرا ما خلعوهم
وسلموا عيونهم وقتلوهم . وقويت شركة الترك حتى استقل احمد
ابن طولون بمصر عام ٨٧٩ م . وفي منتصف القرن العاشر منح
الخليفة الراضي أحدا الأتراك مناصبا عظيما هو منصب أمير الأمراء ،
فكانت اليه قيادة الجيوش والاشراف على مالية الدولة ، وزاد
ذلك في الطنبور نفمة فاستكبر الترك وامتثلت أعطافهم زهوا
وحكموا حكم ظلم ، ولم يجدوا امامهم احدا من اهل الحول والقوة ،
وضاق الناس بمجبروتهم ، فاستعدى اهل بغداد البويهيين عليهم
فقدما اليهم من فارس وبددوا شمل الترك ، وورثوا عنهم لقب
أمير الأمراء واحتفظوا به فيهم قرنا من الزمان ، ثم ظهر الترك
الغزنويون فاستولوا على ملك السامانيين والبويهيين واتخذوا من
غزنة عاصمة لهم ، واتسع ملكهم حتى شمل ايران والهند .

فادخلوا في الهند الثقافة الإسلامية واللغة الفارسية (١). وخلفهم
السلاجقة وهم من الترك المعروفين بالغز ، وعظم شأن طوغرل
بك حفيد سلجوق أمير التركستان وثل عرش الغزنويين ثم
استولى على إقليم خراسان الذي كان للبويهيين ، ودخل بغداد
ونال من الخليفة العباسي لقب سلطان وأخرجه من وصاية
البويهيين ليصبح في رعايته ، ونال طوغرل بك لقب أمير
الأمراء وأبحت سلطة الخلفاء نهائيا وأصبحت عقايد الأمور

(١) كانت الفارسية لغتهم الرسمية ولهم على الأدب الفارسي فضل
كبير فقد أمر السلطان محمود الغزنوي شاعر الفرس الفردوسي بنظم
الشاهنامه وهو كتاب في تاريخ إيران منذ أول العصور إلى الفتح
العربي . والشاهنامه أثر أدبي نفيس يعتز به الفرس كثيرا . هذا فضلا
عن أن هذا السلطان كان نصيرا للعلم والعلماء فقد أحاط نفسه بجماعة
من الشعراء والأدباء وأغدق عليهم من عطاياها ، وسار أعقابهم بسيرته .
ولما دخلت جيوشه الهند امتزجت لغة الفاتحين بلغة أهل البلاد فنشأت
من ذلك لغة جديدة هي لغة الأوردو . والأوردو في التركية بمعنى
المعسكر أو الجيش . وبذلك نسبت هذه اللغة إلى الجيش المعجم .
وأصبحت لغة الهند الإسلامية وأحدى لغات الأدب الإسلامي .

في يد السلاجقة ، وفي القرن الحادى عشر كان لهم ملك عريض
في آسيا الصغرى .

وفي اوائل القرن الثالث عشر هاجرت احدى القبائل التركية
فارا من وجه المغول وبممت وجهها شطر ارمينية تحت لواء
رئيسها سليمان شاه ، ولما مات خلفه ابنه ارطغرل ، واتفق يوما
ان كان ارطغرل هذا يتجول مع فريق من فرسانه فرأى جيشين
يقتتلان فوق مشاهدا ، واثار حميته ان يصرع الضعيف بطش
القوى ، فبذل معاونته للفئة الضعيفة حتى غلبت من كاد يغلبها
ثم عرف جلية الامر وهى ان فئة من المغول اغارت على ارض
لعلاء الدين السلجوقى سلطان قونية بآسيا الصغرى . فأجازه
السلطان على معاونته ومروءته بمقاطعة من مدينها اسكى شهر كما
انعم على ابنه بلقب بك . وفي سنة ١٣٠٠ تمزق ملك السلاجقة
ففتح عثمان وولده اورخان شمال غرب آسيا الصغرى ، وامتد
هذا الوقت فيه ذكر عثمان ابى الترك العثمانيين .

وامتحان هذا قصة اروپا لرمزها ومفرها فيحكى عنه في
شبابه انه كان محبا لمن تدعى (مالخاتون) فطلب يدها فرده ابوها
وظل عثمان يعاوده واسكن من غير طائل ، فاستأس العاشق
وأوى الى فراشه محزوننا مكروبا ، ولما غلبته عينه رأى فيها يرى

النائم كأن الهلال يطلع من بطن مال خاتون فيملأ الدنيا عليه
نورا ثم يلبث برهة ويغيب في صدره . وحانت منه لفته فإذا
دوحة عظيمة تمد أغصانها من ظهره فتلقى على الأرض ظلا وارفا
لاتأخذ العين أطرافه ، يمتد على الأنهار الجبال ومنها جبال التاي
والقوقاز وطوروس ، ونظر فوجد النيل ودجلة والفرات تنبع
من أصلها وعلى شواطئها جنان خضر ومدائن عظيمة ثم عصفت
الريح واشتد عصفها ، فاستحالت أوراق الدوحة سيوفا مشرعة
الى المدائن ومنها مدينة القسطنطينية (١)

وهب عثمان من نومه متعجبا من هذه الرؤيا ، وما كان
بأسرع من ان انطلق الى دار مال خاتون ، وهناك وجد اباهما
وكان شيخنا من أهل الذكر فقص عليه رؤياه ، فمس له وبش
وارتضاه زوجا لابنته .

(١) ما أشبه هذه الرؤيا رؤيا استياج ملك ميديا . وقد كان لهذا
الملك ابنة تسمى ماندان تزوجها قبيل ملك الفرس . ويقال ان استياج
رأى في منامه كأن كرمة تخرج من بطن ابنته حتى تمتد ظلها الوارفة
على كل أرجاء آسيا . ولما استفسر عن ذلك قال له علماء المجوس بأن
ابنته ماندان مستحجب . وستسمع ملك آسيا في آسيا بقدر التماع ظل
تلك الكرمة التي خرجت من بطنها .

وقد حققت الايام مارأى عثمان في المنام ، فبسط العثمانيون
سيادتهم على الاناضول في اوائل القرن الرابع عشر ، واتسعت
فتوحهم فشملت بلغاريا والصرب في القرن الخامس عشر .
ونالوا طريزون وقرمان وارمينة والبوسنة والمهرسك والبانيا
والقرم في اوائل القرن السادس عشر ، كما ملكوا في اواسطه
تونس ومصر والجزائر والشام وبغداد والمجر ، وهم جدد نخورين
بعثمانيتهم ، وينعمون غيرهم من الترك بقللة الادراك والتخلف
عن مسارتهم فيما بلغوه من عزة ورفعة شأن .

واذا كان ادب الامة دليلا عليها وتعبيرا عنها ومقيارا لرقبها
الروحي ونضجها العقلي ، فلنجد ان نقف على خبر هذا الادب
العثماني بسر دقسته ، لنعرف العثمانيين على حقيقتهم من هم .

نشأة الأدب التركي

مر بنا كيف استوثق الامر للعثمانيين ، بعد ان بنوا دولتهم
على اطلال دولة السلاجقة في الاناضول ، فخلقوها في ملكها
وورثوها عنها سلطانها . غير ان تراث السلاجقة لم يكن سياسيا
وحسب ، بل ادبيا كذلك . فهم وإن كانوا من الترك الا ان
الفارسية كانت لغتهم الرسمية ، وقد بلغت الفارسية على عهدهم
شأوا بعيدا المدى ، فكان الشعر في الذروة من دقة المعنى وفصاحة
المبنى ، واستفاضت شهرة الشعراء الكثيرين والشعراء المتصوفين .
وكان للتصوف تيار يغمر النفوس ويفيض منه الشعر الفارسي
في القرنين السادس والسابع على الخصوص ، وامتلات ارجاء
الاناضول بالزوايا والتكايا حيث يتبطل المتبنون ويتعبد الزاهدون ،
ويلتمس أهل العقول والقلوب ان يخرجوا بأرواحهم من هذه
الدنيا العيوس التي ذهبت ببشاشتها غارات المغول يشيب من
هولها الوليد . فلم يعد في الناس من يأمن على نفسه ولا على مال ،

وازعج الضعفاء عن اوطانهم فهاجوا على وجوههم ، واضطربوا
في الارض لا يلبون على شيء .

ودرج العثمانيون في بيئة روحية تميل الى رفض الدنيا
والتأمل في ذات الله وصفاتها ، ومنيتها الفناء فيه والوقوف على
الحقائق العلوية التي لا يلقاها الا ذو حظ عظيم . وكان ذلك
جديدا على التركي خواص الغمرات ، وفارس الهجاء الذي عرف
الحياة جهادا وجلادا وهما وتشيدا . كما احاطت بالعثمانيين
بيئة أدبية شعرها الفارسي شعر صوفي كأعلى ما يكون الشعر
الصوفي ، فتأثروا ابلغ التأثر بالادب الفارسي ونظروا اليه نظرهم
الى مثال يحتذى .

وانه ليقف بنا التأمل برهة فتساءل لماذا أخذ العثمانيون عن
الفرس ولم يأخذوا عن العرب ، فنحن لانعرف من شعراء
العثمانيين من حذا حذو شعراء العرب في عصر من عصور الادب
العثماني . ومرد ذلك الى انهم كانوا بالفرس اعلم منهم بالعرب ،
فقد جاوروهم وغاطوهم منذ الزمان الطويل ، ولم تمكن بين الترك
عامه والعرب صلة تذكر الا بعد دخول الاسلام عليهم في القرن
الثالث الهجري ، ثم ان السلاجقة الذين عاش العثمانيون في كنفهم
ثم ورثوا ملكهم ، كانوا تركا في جنسهم فرسا في ادبهم وظلت

الفارسية لغة المثنائين الرسمية في مكاتباتهم ودواوينهم الى عهد مراد الاول ، فبا لهم يتحولون عن ابناء حنفهم وبيتهم الى غيرهم ، وكيف يصح في الافهام ذلك على قلة خبرتهم بالعرب ولغة العرب خصوصا في أول أمرهم وبخبرهم^(١) .

(١) يرى الاستاذ حيدر بامات أن هذا لا يخلو من شطط ، ويقول أن انكار اثر العرب أمر لا يسوغ ، لأن الترك أخذوا عن الفرس المتأثرين بالعرب ، ويذهب مع من يذهب إلى أن النصوص الفارسية نتيجة لالتقاء الدين الاسلامي بدين الفرس القديم . ونحن نرى في هذا القول تحكما ، وهو أن جلا عقلا لا يجوز واقعا ، فصحيح أن شعراء الفرس أخذوا عن شعراء العرب ، ولكن الشعر الفارسي الذي عرفه الترك غير الشعر العربي . ولم يكن بين العرب والترك من الصلة ما كان بين العرب والفرس . وحتى الالفاظ العربية في التركية إنما تسربت إليها لامتزاجها بالفارسية ، ولم يتأثر الترك خطي العرب إلا في التشريع والفقه وعلوم الدين وجدير بالذكر أنهم لم يظهروا من الميل إلى العربية والخلق في تعلمها ما أظهر الفرس مثلا ، أما العنصر العربي في النصوص الفارسية فلا محل لذكره هنا ، وليذكر في تناويع المذاهب ، وإن اختلف العلماء في أصل النصوص كاختلافهم في معنى كلمة صوفي . راجع Haidar Bammate, Visages de l'Islam. P.405

وكانت مدينة قونية عاصمة السلاجقة ببلاد الاناضول ،
وفيهما جماعات الصوفية وحلقاتهم ، ومانتي ، شاينهم ومريديهم ،
وقد عرفت هذه المدينة شيخا يقال له بهاء الدين ويلقب بسلاطان
الملاء ، رحل اليها من ايران ومعه ولده جلال الدين ، فتعلم
الصبي وتأدب وشب عن الطوق وكان موضعها لحب ابيه واعزازه
لغزارة علمه واشتهار فضله . وخلف اياه في مشيخته واصبح
من يدعى جلال الدين الرومي . نسبة الى بلاد الروم ، وهي
الاناضول ، التي استوطنها . وهو اشهر من ان يعرف لانه اعظم
شعراء الصوفية غير منازع ، وله في الفارسية كتاب المثنوى .
والمثنوى هذا منظومة صوفية في نحو من ثلاثين الف بيت وهي
موضع نظر الصوفية من سور الصين شرقا الى شاطئ البحر
الابيض غربا ، ومرجع لكل من اراد المساما بعقائد الصوفية
ومبادئهم وعقائدهم ، كما ان لجلال الدين الرومي ديوانا كبيرا جيدا
من الشعر ، وكان المثنوى وهذا الديوان ابعد الاثر في بلاد ،

وزن الشعر التركي

أخذ الترك شعرهم عن الفرس بأوزانه ومصطلحات عروضه ،
والعروض الفارسية عروض عربية تناوله الفرس بشيء من التغيير =

== والتحرير ، فتصرفوا في الزخافات والعلل ، واسطنعوا بحورا قل
 فيها شعر العرب كالجثث والمضارع والمقنضب ، كما زادوا في الشعر
 انحرافا وجزاء خاصة بهم ، وعلى ذلك نجد عند الترك الأوزان العربية
 القديمة المألوفة إلى جانب تلك الأوزان الفارسية الحديثة المستكرة ،
 وبعض أوزان وانماط من النظم لا عهد للعرب بها ولا للفرس .
 وإذا طلبنا تفصيلا لذلك قلنا ان الترك عرفوا عن الفرس ذلك النظم
 المعروف بالمتنوى نسبة إلى كلمة « متى » وشرطه أن يكون الشطران
 من روى واحد لا يلتزم في بقية المنظومة . وقد نظم الفرس في هذه
 المتنويات شعرهم القصصي وملاحهم المطولة ، لأن هذا النوع من
 المنظومات أطوع ما يكون للشاعر وأعون على إمتداد النفس واتساع
 الأفق . ومن هذه المنظومات الشاهنامة للفردوس والمتنوى لجلال
 الدين الرومي والقصص الخمس لنظامي ، أما عند الترك فهي ترجمة
 الشاهنامة لشرفي وترجمة المتنوى لنجفي ، والقصص الخمس
 ليعني بك .

والغزليات من أحب المنظومات إلى شعراء الفرس والترك
 وأوفقها طابعهم ، والغزل منظومة ذات روى واحد لا تقل أبياتها
 عن سبعة ولا تزيد على خمسة عشر ، والأصل في موضوعها الغزل
 وقد تناول أحلام الصوفية من خمر وغناء للبلبل بين الزهر ، وما
 يترمه شاعر هذا الغزل أن يذكر اسمه الشعري في البيت الأخير أو ==

قبل الأخير وهو ما يعرف عند الفرس والترك بالمتخلص أو المختص
 ويسميه الأوربيون Nom de plume ويختار الشاعر تخلصه من اسمه
 كالشاعر التركي المختص بباقي واسمه محمود عبد الباقي ، أو من اسم
 مولاه وعذوة كالشاعر الفارسي المختص بسعدى نسبة إلى الأمير
 سعد بن زكي واسمه مشرف الدين مصلح ، أو من اسم حرقته أو
 حرقه أبيه ويلده وما يجرى هذا المجرى ، وشعراء الفرس والترك
 معروفون بأسمائهم الشعرية ومرتبون عليها في كتب سيرهم المعروفة
 بالذكرة ، ومن هذه الغزليات غزليات حافظ الفارسي وفضولي التركي ،
 وما أخذته الترك عن الفرس الرباعي وهو يتألف من أربعة أشطر
 فقط يتفق فيها الأول والثاني والرابع في الروي ويختلف الثالث ،
 وهو من بحر الهزج ، وهذا الضرب من النظم موافق للشاعر على
 عرض فكرة بعينها لأنه وحدة مستقلة ، فالرباعية لا ترتبط بغيرها ،
 ومن هذه الرباعيات رباعيات الخيام الفارسي والقاضي برهان الدين
 التركي ، ويقال إن الرباعي وزن فارسي أصيل .

وكثيرا ما تصادف عند الترك نوعا من النظم يسمى القطعة والفرق
 بينها وبين القصيدة والغزل أن روى الشطر الأول من بيتها الأول
 يختلف عن روى الأبيات التالية وقد تقصر القطعة فلا تزيد على بيتين
 وإذا ما حذفت البيت الأول من القصيدة أو الغزل ، فالتبقى هو القطعة
 أما المسمط ففيه تنو إلى أربعة أو خمسة أو ستة أشطر متفقة في رويها

== ثم يختص شطر بروى تشاركه فيه نظائره .

وترجييع بند وهو منظومة يسمى كل قسم منها خاتمة بمعنى بيت
في الفارسية وبحوى كل من هذه الأقسام أبياتا متفقة في الروى يتلوها
بيت مستقل يكرر بعد كل قسم ومثاله ما مدح به الشاعر واصف من
يدعى حسين باشا .

ويختلف تركيب بند عنه في هذا البيت المستقل الذى لا يكرر
لأدوية ومثاله مرثية باقى الى رثى بها السلطان سليمان القانونى
والاستزاد غزل تواد بضع جمل أو ألقاط على كل شطر فيه
ولا بد أن تكون فى وزنها ورومها كالشط الذى سبقها .

وعا أولع الترك به التاريخ ، وهو بيت أو أبيات يذكر فيه
تاريخ شيء أو تاريخ وفاة فى البيت الوحيد أو الأخير وذلك بحسب
الحروف كتمودىخ الشاعر ايلى هاتم . كما أكثروا من نظم ما يعرف
بالنظائر وذلك أن ينظم شاعر قصيدة يعارض بها قصيدة لشاعر آخر
على أن تكون القصيدتان من نفس البحر والروى . وللشاعر لطيف
نظيرة إرردها فى تذكرة معارضا بها قصيدة لوزيب هاتم ، ولأحد
باشا نظائر قلدها نيازى .

وللتترك منظومات تركية أصيلة تسمى توبوخ ، وهى شديدة الشبه
بالرباعيات الفارسية غير أنها من بحور أخرى ولا ينظمها إلا شعراء
الشعب وإن كنا نجدتها عند نسيمى والقاضى برهان الدين ==

ولهم ما يعرف بتركو بمعنى أغنية أو نشيد وهي من الشعر الشعبي
كذلك وتألف من أربعة أشطر ثلاثة منقفة الروى والرابع مختلف
وعا يدل على تركيبها أن الأوائل من شعراء الترك نظموها في بدو
ظهور الشعر التركي ، ولما لم يكن لك نشيد وطني يسمى (وطن
توركوسى)

وللتوركو ما يشبهها وتسمى (شرقى) ومعناها أغنية كذلك غير
أنها أوفر من التوركو حظا من الجمال الأدبى أو أهم الصيغة الأدبية
للتوركو المنظومة على أصول العروض ، وتختلف عن القصائد
والغزليات ببساطتها وقلة العناية بالصنعة فيها وذلك الجور المرح الذى
تموج فيه فيجعلها أوفق ما يكون للقناء والتنغم ، وقد اشتهر بها
الشاعر راصف الابدرونى ، ومن المنظومات الشعبية ما يسمى (مائى)
وتألف الواحدة من أربعة أشطر لا تزيد ولا تنقص ، وكيفية
إلقائها لا يخلو من طرافة ، فإذا كانت ثلة من الفتيان فى قارب مثلا
ومروا بقارب فيه فتيات ، ألقي الفتيان هذه المنظومة ، فردت
الفتيات ، بأخرى ، وقد تدوم هذه المطارحة بعض الوقت ،

وللترك وزن قديم خاص بهم يسمى بالوزن الهجائى أو حساب
البشان وهم لا يظلمون فيه على اصول العروض الفارسية وتفعيلاته
ولما يزبون الشعر على حركات الأصابع ، وقد بعثوا هذا الوزن
القديم واصطنعوه فى اواخر القرن السابع عشر حين استيقظ فيهم =

قدر للشعر التركي العثماني أن يظهر فيها ، وتنسب إلى جلال الدين
 أبيات تركية هي أول باكورة للشعر التركي ، يقول فيها (أنا
 اصطفيك من دون الأنام حبيباً كما قد تعلم ، واشكداً لا شك قانلي
 ان لم تجد بوصول منك يحيني . لله ما أسعدنا لحظة تلك التي أراك
 فيها الى جانبي ، سأتعلم لغة الترك ، وأكعب على الشراب أرشفه
 زشفا)

ولست هذه الآيات من الأهمية بمكان عظيم ، وإنما
 الأهمية لصاحبها الذي نشر طريقته الصوفية في الأناضول ثم
 مات سنة ٦٨٨ هجرية ، بعد ان أعقب ولداً لقنه تعاليمه واهتله
 لينشر دعواته من بعده ، ويدعى سلطان ولد . وقد أدبه أبوه
 فأحسن تأديبه وقال له انت أشبه الناس في خلقاً وخلقاً ، وما
 ذلك الا لسكونه عالماً بتعاليم أبيه ومراميه ، قادراً على تفسير

== الوعى القومى ، ونظم فيه بعضهم حتى عام ١٨٧٩ ثم ظهر عبد
 الحق حامد بك وادخل على الشعر التركي انواعاً من النظم الاوربى .
 وفي هذا الوزن منظومة بعنوان الفرسان لانيس بهيج .
 اما الوزن العربى الاصيل وهو القصيدة فقد نظم الترك فيه كذلك
 ونصادقها كثيراً عند فطاحل شعرائهم كمنفى وباقى .

المبهم من معانيه وبذلك أصبح لسانه خير الخلف ، ونال عن
جدارة منصب جلال الدين الروحي ، فانسع على يديه انتشار
طريقته المعروفة بالطريقة المولوية وعمرت بها القلوب بعد شرح
غوامضها وحل رموزها . وقد أقام في خلافته الصوفية ثلاثين
عاما .

وله شعر فارسي لا يعتدنا بقدر ما يعيننا شعره التركي ، فله
متظومة تركية سماها (رباب نامه) أي كتاب الرباب ، وتعتبر أول
محاولة جدية للنظم بالتركية العثمانية . واقدم اثر شعري نملكه بهذه
اللغة وهو في شعره هذا لا يورد من الألفاظ العربية والفارسية
الا قليلا الى جانب الفاظه التركية التي تخفي علينا معاني أغلبها لأنها
غريبة مهجورة بالقياس الى لغة العصور التالية . واسلوبه ظاهر
السهولة عار عن الزينة خال من المحسنات اللفظية ، وعنايته بالمعنى
قبل عنايته باللفظ ، وقد ترتب على ذلك عدم استنكافه من
تكرار يشوه الجمال الأدبي ويصف شعره بالركاكة في بعض
المواضع . وهذا محمول على أنه اخذ نفسه بالتزام منهج تعليمي
لا يرتضى عنه حولا . ومن قوله في (رباب نامه) . (اعلم ان
مولانا جلال الدين الرومي قطب الأولياء ، فألقى السمع الى قوله ،
والزم نفسك ان تعمل به . فاكلماته العر الحسان إلا رحمت من

رب العالمين ، وفيها للعين المميّاة نور ترى به معالم طريقها ، وانى
 لاستلهم الله قدرة لى على ان اوفيه حقه من مدح وتمجيد . انا خالى
 الوفاض من نسب ولا املك من حطام هذه الدنيا شيئا ، فكيف
 اجود بما ليس عندى ! وما غناى الا بتلك الكلمات التى تبصر من
 عهى وتهدى من ضلال ، وهى النفائس التى لا يرضى العاقل بديلا
 بها . زينة الدنيا وزخرفها الى ثراب ، اما الكلمات فى خلود واللفظ
 يبقى ابدا ، اما المال فيذهب بددا بددا . فامسك على نفسك مابقى ،
 واقطعها عما يقنى . الا فلندع ربك فى صلاة باكية ، ولتضرع
 اليه ان يمد عليك جناحا من رحمته ، وقل له : اللهم فتح عي وني
 لرؤيتك واجعلنى كالفطرة تسقط فى البحر اللجج وتمتج بامواجه
 وامواجه ، فتخلد خلود البحر الى آخر الدهر) وهو هنا يذكر
 اباه بالحسنى ممتدحا تعاليمه داعيا اليها ، ويجرى على عادة المتصوفة
 من ذم الدنيا والزراية على مقاماتها وطيباتها ، فغنى المال فقر ومتاع
 الحياة غرور ، والسعيد من سمى روحه فطلبت الفناء فى الذات
 الالهية ، وامتزجت بالوجود الذى هو فى الواقع مظهر لوجود
 فاطر السموات والارض ، وبحال قدرته تأتى فيه من الاعاجيب
 ما لا تدركه الاوهام ، وتسمية الموجودات بالموجودات تسمية
 رمزية مجازية ، وذلك لانها مظهر للتجلى ، وهى موجودة بوجود

الخالق سبحانه ، اما من حيث ذاتها فعدوثة .

وله مقطوعة رمزية بصور فيها صلته بالله على اختصار ،
فيرمز لله بالنور ويشبه قلبه بالدار ، ونفسه الانسانية الأمانة
بالسوء بمن يتلصص ، فيقول (ان نورا يضيء الليلة دارك ،
فكان البدر يسكنها بضياته ، ول تعرف الظلام بعد اليوم ،
فلا ظلام مع هذا البدر . اما ذلك المتلصص الذي يعيش في ستر
فسوف ينكشف أمره في النور) .

ومات سلطان ولد سنة ٧٠٢ هجرية بعد ان عاش في عهد
السلطان عثمان ، فعاصر من اسس الدولة سياميا من اسمها
اديبا (١) .

ولدينا شاعر آخر نذكره ولا ننساه لانه يعبر اصدق تعبير
عن الروح التركية في عهد نشأة الشعر التركي وهو يونس امره
ومعنى اسمه يونس العاشق . ومن عجيب امر هذا الرجل انه

(١) من مؤرخي الادب من ينسب شعرا الى السلطان عثمان
بالتركية الدارجة ، كما تنسب ابيات الى ولده ارطغرل ، وهذا الشعر
منحول وان نظرة اليه تشككي في رفض نسبته الى قائله ، لان لغته
لغة العصور المتأخرة ، ولذلك طوينا ذكره وقطعنا النظر عنه .

كان أميا كما نقول كتب التراجيم ، فلم يكن جزيلا الحظ ولا عضيله
 من تلك العساوم التي يغنى فيها اليلغاء اعمارهم ، ويجعلون على
 انفسهم ان يحيطوا بشيء منها ، لتسكون ذخرا لهم يستمدون
 منه ونورا يستضيئون به . فقال الشر متطلقا على سجيته ، وقد
 اعانه على ذلك طبع مداد وملكة اصيله . فكان ملهما واما بقول
 باجمع معاني الكلمة . وشعره زاخر بالنعائم الصوفية بلا تكلف
 ولا تعسف ولا شحذ لغريجة ، والملاحظ عليه انه يغلو من زينة
 اللفظ خلوا يكاد يكون تاما . ويؤخذ من هذا ان يونس امره لم
 يكن من علماء الصوفية ، فلا وجه لشيء مطلقا بينه وبين سلطان
 ولد مثلا ، وانما كان عارفا ، والعارف عند أهل التصوف ، ملهم
 يلقي اليه ، وكل قوله وعلمه وحى يوحى . وهم يفسرون ذلك
 بأن العلم علان : علم الظاهر ويتوصل اليه بالتعلم وكبد الذهن ،
 وعلم الباطن ، وشرط الاعطاء به صفاء النفس وخلوص القلب ،
 والافلال من الكلام والنعام والاعزال عن الاثام ، حتى تطهر
 الروح وترتفع عنها حجبها ، وبذلك ترى مالا تراه عينان وتسمع
 مالا تسمع الاذان . فعلمهم لا يستلزم عندهم ايمان النظر واعمال
 الفكر ، وانما يستقي من منبع الالهام . وهذا لا ينبغي مطلقا ان
 يكون يونس امره قد وعى كل ما عرف قومه عن التصوف ،

واحسن التعبير نظماً ، لانه مطبوع على الشعر ، فلم تمس حاجته
 الى استتمام اداة هذا الشعر ، كما ينهض دليلاً على رواج التصوف
 وانتشار تعاليمه في الاناضول . قبل وقد اظهر بونس امره
 السكرامات ووعظ وارشد وهز قلوب من جلس منه مجلس
 المسترشد المستفيد . وكان تأثيره على سواد الناس ابلغ من تأثير
 سلطان ولد وجلال الدين الرومي ، وذلك لوضوح معانيه وسهولة
 مراميه . ونظم الدعوة الى الصبر والقناعة ، كما زهد في حبة الدنيا
 وقبح التهاك على حطامها . غير ان هذه المنظومات لا تعد شيئاً
 بالقياس الى شعره الصوفي المحض كقوله (تعال وامض بنا
 الى الحبيب ولنسكن شريكين . تعال وليكن منك دليلى ، ووجه
 الحبيب قبلتنا . تعال واطرح هموم قلبك ، فهمنا لقيا الحبيب
 وزايل معى هذه الدنيا فانها الى زوال . لا لاتفارقنى والى الحبيب
 سرى . لادوام للدنيا على حال فاصح من سباتك وانتبه من
 غفلتك ، والى الحبيب هيا بنا ولنسكن صفيين) ويلوح انه
 بهذا الشعر يدعو الى طريقته ويريد بغير الصوفي أن يكون
 مثله صوفياً .

وقال من مناجاة لربه ييوح فيها بذات نفسه ، ويفصح عما
 يحول في قلبه (ان سأتى يا الهى فما أنذا اجيبك ، انان كسبت

خطيئة فما ظلمت إلا نفسي ، ولا قصدت بشيء ذاتك العلية يارب .
الذنوب ارجاس ، واهلها جيف دنسة ، فهلا نزهت موازينك
عن ان تزن ادناسا وارجاسا ، فلو سترتها بفضل من رحمتك . .
وإن كان الشرك اثما كبيرا ففي يدك انقاص الشر ، وزيادة الخير ،
وانقاص الخير في يدك وزيادة الشر ، واذا اردت لي النار فانظر
الي كيف احترق ! وحاشا لله ان يكون ذلك منك يارب الانام .
وإذا ما امتنى فصرت ترابا ، وامتلاكت عبي ترابا ، فانت عليم
بنيق نحوك لأنك عليم بذات الصدور ولا يخفى عليك ماظهر وما
بطن ، ولكن هل يستحق لإنسان مثلي وهو حفنة من تراب كل
هذا القيل والقال ، يا كريم إذا الجلال ، انا لا املك سوى ذلك
من جواب ، وهذا كلامي والله اعلم بالصواب (

وهذا مثال جيد للشعر الصوفي الشعبي ، ففيه نشوة الهية ،
وقد ادى اداء صوفيا فيه اخبات وتوكل ، واظهار لضعف
الانسان امام عزة الرحمن ، كما ان فيه ذكرا للرأي القائل بان
الله لا يريد بأحدشرا ، وان الناس هم الذين يختارون شر لا قسمهم ،
ويذهب البعض الى ان يونس امره كان من البسكتاشية ويوردون
قصة فخراها ان يونس هذا كان يعيش في قرية من صغار القرى
يقال لها صاري كوي ، وانفق في احدى السنين ان احتبس المطر ،

لحاجب زرعه وسامت حاله . وكان يونس قد سمع بان حاجي
 بكتاش كريم معطاء لا يرد سائلا فرأى ان ينتجع كرمه ، ومضى
 اليه وهو يحمل هدية من الفاكهة . ثم لبث اياما في ضيافته ، ولما
 هم ان ينصرف خيره حاجي بكتاش بن ان يعطيه قمحا وان
 ينفخ فيه من بركته انما ما عني جارى عادة الصالحين الذين كانوا
 يمنحون البركات مرديهم بهذا الصنيع . فاختار يونس القمح
 ومضى . وما مضى بعيدا حتى ادركه الندم وعاد الى الشيخ ، فدفع
 اليه القمح وسأله ان يهبه البركة . وقال الشيخ ما الى هذا سبيل
 لأن (مفتاح رحلته) قد ارسل الى من يدعى طابديق امره ، وانطلق
 يونس اليه ، وتخدمه طابديق خادما فكان يونس يحتطب له كل يوم .
 وبعد ايامين يوما عاد الى شيخه الذي استقبله في حفل عظيم .
 واستندى شاعريته لأن (طريق العودة) قد فتحت له . فانطلق
 يونس امره على سجيته وقال شعرا لاعهد للسامعين بمثله حسنا (١)
 وله تسعة ابيات رمزية في السالك يتبرك در اويش البكتاشية
 بحاصلها في جز مهم . وقد الغزها فعمى مراده واتى به مشتبا واضمره
 على خلاف ما اظهره . وقال في البيتين الأولين (طلعت على

Birge, The Bektashi Order of Dervishes. P. 53 (١)
 (Hartford 1947)

شجرة البرقوق واكثت منها العنب ، ونهر في صاحب البستان
قاتلا لم تأكل من جوزي ، وضعت لبنة في القدر وأغليتها بالشمال
وانتدمت بلبنها وقدمته لمن سأني إياها هذا ؟

وقد شرحها محمد نيازى المشهور بالمصرى فى القرن
الحادى عشر الهجرى . (٢)

ولا يعرف تاريخ وفاته على وجه التحقيق ، والمشهور انه
توفى عام ٨٤٣ هـ

هذا وقد اتم الشعر التركى دور نشأته بفضل جلال الدين
الرومى وسليمان ولد يونس امره ، فجلال الدين صاحب الفكرة
واول من نظم ابيانا بالتركية ، وسليمان ولد شارح الفكرة ،
وناظم شعر تركى الى جانب شعره الفارسى . اما يونس امره
فمعبى عن الفكرة بشعر تركى خالص . وقد تأثر شعراء الترك
بهم اجيالا طويلا كما سنرى فى مقبل الفصول .

(١) انظر هذا الشرح وترجمته فى (التصوف الشعبى فى الآداب
التركية) للاستاذ حمزة طاهر بفصلة من مجلة كلية الآداب . المجلد الثانى
عشر ، الجزء الثانى - ديسمبر ١٩٥٠

عصور الأدب التركي

إذا شقنا ان نقسم الأدب التركي عصورا أسوة بغيره من
الأدب ، الفينا ذلك امر ليس يسير ، وراعا ان مؤرخي هذا
الأدب من علماء الترك وعلماء الفرنجة مختلفون اختلافا لا عهد
لنا به لدى مؤرخي الآداب الاخرى كأدب الفرنس والعرب مثلا .
وهم حتى إذا اتفقوا على عصر او عصرين ، لا يتفقون على بقية
العصور . وان المؤرخ المتأخر الذي يرى ذلك شأن من سبقوه
لواقع فيما يشبه الحيرة ، خصوصا إذا ذكرنا ان اتباع المنهج
العلمي الأقوم يحتم عليه ان يبدأ من حيث انتهى سلفه ، ويستدرك
عليهم آراءهم ، منما بذلك عالم يتموا ومضيفا الى قديمهم جديدا .
وهؤلاء المؤرخون إذا راعوا الترتيب الزمني وهو امر بدهي
لا يحصى عنه ، فإن منهم من يجمع حشودا من الشعراء يصعب
ان تميزهم بعصرهم او تميز عصرهم بهم .

وإذا تبعنا التاريخ الأدبي عند الترك ، وجدنا ان اقدم

آثاره تلك السكتب المعروفة (بالذكرة) (١) وما هي في واقع
 الأمر الامماجم للشعراء تضم اسماءهم وشذرات عن حيواتهم
 وبعض الأمثلة من شعرهم ، ومن التحكم ان نعتبرها توارىخ ادب
 بالمعنى السابق الى الدهن . اما السكتب التركية الاخذت عهدا
 كسكتب خرابات (ضيا باشا) (٢) وهو مختارات من الشعر العربي
 والفارسي والتركي فإن فيه مقدمة منظومة عن شعراء الترك تعتبر
 اول محاولة لتأريخ شعرهم . والشعراء فيها ثلاث طبقات فالأوائل
 الى عهد الشاعر باقى والاواسط الى عهد نانى ، ويأتى بعدهم
 الاواخر والشاعر فيهم نادر . ولو امتد الزمان بضيا باشا لتحدث
 عن شعراء المدرسة الحديثة ، تلك المدرسة التى كان من
 اوائل رمادها .

ولدينا بعد ذلك فائق رشاد صاحب تاريخ الأدب العثمانى (٣)
 الذى قسم هذا الأدب اتى عشر عصرا وسمى كل عصر باسم
 شاعره ، وتلك العصور هى عصر عاشق باشا وشيخى واحمد باشا

(١) مثل تذكرة لطيفى وهو شاعر تركى من اهل القرن العاشر
 الهجرى ، وكتابه من أقدم ما ألف فى هذا الموضوع

(٢) ضيا باشا - خرابات ٣ ج (استانبول ١٢٩١ هـ)

(٣) فائق رشاد - تاريخ أدبيات عثمانية (لم تقف لطبعته على تاريخ)

ونجاشي وذاتي وباقي ونفسي و... وتقدم وراغب باشا وشيخ
غالب وشنامي .

ويتلو تلو عبد الحلیم مدوح في التقسيم بالشعراء فيمقد في
كتابه (١) فصولا ثلاثة يتحدث في اولها عن مييزات الادب ثم
يجعل للفصلين التاليين عنوانين هما من سنان باشا الى عاكف
باشا ومن عاكف باشا الى العصر الحاضر .

وعندي ان تصور الادب - مقسما على حسب الشعراء تصور
ناقص ، لان الذهن يتجه اول ما يتجه الى تحديد زمان الشاعر
وتعرف مكانه من بيئة اديبه لما يميزها عن غيرها . ولا ريب
في ان فائق رشاد قد ركب الشطط في تقسيمه ، فليست الفوارق
بين شعرائه الاثني عشر من السعة بحيث تصور معها اثني عشر
عصرا ، وسرى بعد برهانا قاطعا على ذلك .

اما شهاب الدين سليمان فقد جعل للادب العثماني عصرا اولاً
وعصرا ثانياً ثم عهداً حديثاً في كتابه تاريخ الادب العثمانية (٢) .
على حين نراه في كتاب آخر اللفه مع كوبرلي زاده محمد فؤاد (٣)

(١) عبد الحلیم مدوح - تاريخ ادبيات عثمانية (استانبول ١٣٠٣هـ)

(٢) شهاب الدين سليمان - تاريخ ادبيات عثمانية (استانبول ١٣٢٨هـ)

(٣) كوبرلي زاده محمد فؤاد ، شهاب الدين سليمان - يكي عثمانلي

تاريخ ادبياتي (استانبول ١٣٣٢هـ)

يسمى التاريخ الحديث للأدب العثمانية ، يطلعنا من مؤلفه هذا على مدخل ودور الأدب يدعى الدور الصوفي ثم دور السراي وبعده دور السكال ثم دور الضكر ، والمؤلفان موفقان في اختيار الأسماء على مسمياتها . ومن كتاب (دروس في تاريخ الأدب) لأكاه مري^(١) نرى هذا التاريخ مقسما على حسب القرون والأدب الشعبي ذكر فيه . ونلاحظ على هذا الكتاب أنه غير مترابط الفصول والابواب . وعصور الأدب التركي عند اوزون^(٢) ثلاثة ، عصر ما قبل الاسلام وعصر التأثر بالاسلام ثم عصر التأثر بحضارة الغرب . وإن يتصور القارئ العربي هذا التقسيم للأدب التركي إلا إذا تصور مثله للأدب العربي وهيئات . هذا ما لدى من السكتب التركية التي أرخت الأدب التركي ، أما السكتب الاخرنجية فاقدمها كتاب هامر النوسوى المعروف بتاريخ الشعر العثماني^(٣) وهو في أربعة اجزاء وعصور الأدب

Agah Sirri, Edebiyat Tarihi Dersleri (Istanbul (١) 1939) 3c.

Mustafa Nehat Ozon, Son Asir Türk Edebiyatı (٢) Tarihi (Istanbul 1945)

Von Hammer - Purgstall, Geschichte der (٣) osmanischen Dichtkunst (Pesth 1836)

عند هذا المؤلف خمسة كمصور التاريخ السياسي في كتابه (تاريخ
 الامبراطورية العثمانية) وما يؤخذ عليه الاطالة وقلة العناية
 بتمحيص الآراء . وهذا العالم ظاهر التأثر بالكتب التركية المعروفة
 بالتذكرة . واشهر واوسط ما اخرج للناس عن الادب التركي ،
 تاريخ الشعر العثماني للمستشرق الانجليزي جب (١) وهو كتاب
 جامع في ستة اجزاء ، وصاحبه كثير التفصيل مستفيض الدراسة
 يتحدث عن العلوم الاسلامية ثم يجمع الشعراء المتميزين بطابع
 مشترك ويحدد بالقرون وحكم السلاطين .

وفي فصل قصير بكتاب (تركيا) (٢) ذكر لين بول أن
 لادب الترك عصرين ، القديم والحديث و اشار الى بعض الكتاب
 والشعراء ، يميزا كلاً منهم بعهد السلطان الحاكم . وقد نص على
 ان عهد سليمان القانوني هو العصر الذهبي للادب التركي ، وعصر
 محمود الثاني عصر التحول وبداية التجديد باطراًح تقليد الفرس ،
 والنهج منهج الفرنسيين . غير ان المؤلف يغفل ذكر كثير من
 الشعراء ما كان ينبغي لذكرهم ان يغفل .

Gibb, A History of ottoman Poetry (London 1910) (١)

Lane-Poole, Turkey (London 1908) (٢)

وللكتاب الارمني باصماجيان تاريخ للأدب العثماني^(١) يقسمه فيه الى عصر قديم ووسيط وحديث ، ويذكر لمحات عن الشعراء دون ايراد امثلة من شعرهم ، كما ينحو باللائمة على من سبقه من المؤرخين الذين لم يخصصوا النثر الفني بقسط وافر من عنايتهم . وعرض مختزل تاريخاً للأدب التركي ضمن مجموعة تعرف بالأدب الشرقية^(٢) وهو عرض سريع فيه كلام عن الأدب القديم والحديث والشعبي

وفي كتاب (اللغة التركية دراستها وتدريسها)^(٣) جعل هاجتمان للأدب التركي عصوراً اربعة ، الأول عصر نشأة اللغة في القرنين الرابع عشر والخامس عشر ، والثاني العصر القديم الذي حذا فيه الترك حذو الفرس ، وذلك في القرن السادس عشر ، والثالث عصر التحول في القرن السابع عشر والثامن عشر والنصف الأول من التاسع عشر . ثم قال ان الترك جهدوا ان

Basmadjian, Essai sur l'histoire de la litterature (١)
ottomane (Paris 1910)

Menzel, Die türkische Litteratur (Die orientalischen (٢)
Litteraturen) (Berlin 1925)

Hachtmann, Türkisch, wie man es erlernt und (٣)
lehrt (Stuttgart)

يتخذوا لهم ادب قوميا فاحققوا ، اما العصر الرابع فعصر التأثر
بالادب الفرنسي وذلك منذ النصف الثاني للقرن التاسع عشر .
وقد وصف كتيبه هذا بأنه نظرة عابرة ، وتمييزه امصور الادب
جيد لا باس به غير انه لم يوفق في قوله ان الترك اخفقوا في اتخاذ
ادب شعبي خاص بهم . ومن اسف انه ذهل عن ذكر تاريخ
العالم كتابه . وان غلب على الظن انه الف في عام من الاعوام
العشرين الاولى من القرن العشرين .

وقسمت الكاتبة التركية خالدة اديب ادب العثمانيين الى عدة
اقسام في كتابها (الصراع بين الشرق والغرب في تركيا) فتحدثت
عن فن كتابة التاريخ عند الترك وذكرت المدرسة الصوفية ثم
المدرسة الواقعية التي عرفت في نهاية القرن الثامن عشر ثم المدرسة
الحديثة (١)

وقد خص افرينول هذا الادب بفصل مقتضب في كتاب
(تركيا الثائرة) (٢) فقسمه الى ادب الشعب وادب القصور أو
الادب الديواني ثم الادب الديني أو ادب التكايا ، وان وجازته

Halide Edib, Conflict of East and West in (١)
Turkey (Lahore 1935)

Eyrenol, Revolutionary Turkey (Ankara 1936) (٢)

المخلقة لنقل من قيمته العلمية فهو لا يعتبر تاريخاً بالمعنى الصحيح وإن كان بطلعنا على رأى تركى من ابناء الجيل الحديث فى آداب لغته. وقد تحدثت نافاريان عن الادب التركى فى هامش من كتابه (السلطين الشعراء) (١) فقال ان لهذا الادب مدرستين، مدرسة اسيوية تبدأ من سنة ١٣٠٠ ميلادية وتنتهى بموت السلطان سليم الثالث سنة ١٨٠٨. ومدرسة حديثة او اوربية اسسها شناسى وهى تبدأ بمعهد عبد المجيد الاول عام ١٨٣٩. وهذا تقسيم صحيح وإن كنت أرى أن يلحق بهاتين المدرستين غيرهما.

وتصدى روسى فى كتاب (تركيا الحديثة) (٢) لحياة الترك الثقافية فجعل لها ثلاثة عصور، عصر ما قبل الاسلام وعصر ما بعد الاسلام والعصر الحديث، وميز كل عصر بسماته. وهذا لا يخلو من موضع للتجريح. فالعصر الذى يسميه عصر ما قبل الاسلام، لا يملك من أخباره الا الزر اليسير، وهو لا يكاد يذكر الا فى مقدمات الكتب التى تؤرخ الادب العثمانى، ومن الاقحام ان نعتبره عصر اولاً، خصوصاً اذا جملنا له عصرانياً يمتد أكثر

Navarian, Les Sultans Poètes (Paris 1936) (١)

Rossi, La nuova Turchia (Firenze 1939) (٢)

من عشرة قرون . ولا يصح في الفهم ان نضع عصر اديبا واحدا
في هذا الزمن الطويل دون ان نقسمه اقساما ، اللهم إلا اذا
اكتفينا باللمحات والاشارات .

والادب التركي تاريخ في فصل قصير بكتاب مظاهر الاسلام
لحيدر بامات (١) . وهذا الكاتب يلحق كل شاعر بالقرن الذي
عاش فيه .

هذا كل ما نحصل لي من كتب تواريخ الادب التركي ، ووسيلتي
منقطعة الى غيرها بما ليس في حوزتي . وهذه الأمثلة التي قبستها
منها تدل دلالة واضحة على اختلاف اصحابها في تعيين عصور
هذا الادب . والذي اراه سببا لذلك ، هو ان اسرة واحدة من
السلاطين قد حكمت العثمانيين واقامت في حكمها من عام ١٣٠٠ الى
عام ١٩٢٢ فترتب على ذلك ان استحال تمييز العصور الادبية
باسماء الاسر أو الدول الحاكمة كما هي الحال في الادب الفارسي
والعربي مثلا . كما كان لتأثر شعراء الترك بالتصوف تأثرا شديدا
وتها السكهم على تقليد الفرس ، باعنا قويا لبعض المؤرخين على
اعتبار الشعراء المتصوفين والمقلدين للفرس من مدرسة واحدة

Haidar Bammate, Visages de l'Islam (Lausanne (١)
1946)

وعصر أدبي واحد هو العصر القديم الذي تلاه عصر حديث
طرح شعراؤه التصوف والتأدب بأدب الفرس وتطلعوا الى
الأدب الفرنسي يترسمون آثاره ويحتذونه مثالا .

فعلى أي نهج نسير ، وأي تقسيم نخسار ؟ وابن يبلغ جهد
المجتهد بعد الذي كان من اختلاف الجهابذة الأعلام ؟

الواقع من الحال اننا إذا نظرنا حق النظر في اقوالهم ،
رأيناها متكاملة غير متناقضة فليس فيهم من يضع شاعرا قديما في
العصر الحديث ، ولا شاعرا حديثا في العصر القديم مثلا ، واختلافهم
اعتباري لأن مرده الى اختلاف وجهات نظرهم ، والى ميل
بعضهم الى الاجمال وبعضهم الآخر الى التفصيل . ونحن نرى
اجمالا مخلا في تقسيم الأدب التركي الى عصرين فحسب ، قديم
وحديث ، كما نجد تفصيلا مملا بفضائل القاري . في اعتبار كل قرن
من الزمان عصر ادبيا قائما بذاته . والجدير بنا ان نتخذ لنا رأيا
وسطا يتألف من آراء من سبقنا بعد تدبرها والنظر فيها مع
التحرز من اللبس والشطط ، والعناية بضم النظير الى النظير
وجعل الجزئيات تحت الكلليات وتقديم الاصول على الفروع .
وإذ كان التاريخ الأدبي جزءا من التاريخ العام ، حسن بنا ان
نحدده تحديدا زمنيا ما استطعنا الى ذلك سبيلا . فمصور الأدب

التركي (١) في نظرنا بعد دور النشأة الأولى

العصر القديم : وله دوران ، دور يبدأ في عهد السلطان عثمان الأول وينتهي قبيل عهد السلطان سليمان القانوني . فزمانه من القرن الثالث عشر الى منتصف الثاني من القرن الخامس عشر أو نحو ذلك .

ودور بدايته عهد السلطان سليمان القانوني ونهايته في آخر عهد السلطان محمود الثاني . فيمتد زمانه من القرن السادس عشر الى منتصف التاسع عشر أو ما يقرب .

العصر الحديث : وفاتحنه عهد السلطان عبد المجيد ولا خاتمة له لأن زمانه يمتد من القرن التاسع عشر الى يومنا هذا .

الأدب الشعبي : ولا يمكن تحديده بعصر من العصور . كما لا نمنحه من عنايتنا الا قدرنا في هذا التاريخ الأدبي ، لأن الآداب الشعبية تنفرد بكتب خاصة بها في الأغلب .

(١) كان الترك العثمانيون قديما يسمون انفسهم العثمانيين فقط ، ويكرهون أن يسموا بالترك لأن الترك في نظرهم اقوام همجية تسكن اواسط القارة الآسيوية . فكانت كلمة تركي عندهم من الشتم وهي بمعنى فدم أو غي . كما دعوا ترك آسيا (اترك في ادراك) أى اترك لاحظهم من ادراك . اما اليوم فقد انعكست الآية وطاب للعثمانيين ان يسموا بالترك ورغبة منهم في التفاضل بمجد قديم كان لاسلافهم قبل ان يكون لغوهم .

الآدب القديم

الدور الاول : من عهد السلطان عثمان الاول الى عهد

السلطان سليمان القانوني

مر بنا كيف شاع التصوف وذاع في ارجاء الاناضول ،
ورأينا ان الشعر التركي مدين بنشأته لطولاء الصوفية الذين جعلوه
اداة تعبير لهم ، واتخذوه وسيلة الى نشر افكارهم وتعميم تعاليمهم .
وقد بلغوا بنفوذهم وسمو منزلتهم اكثر من هذا ، لانهم لم يكونوا
غرباء عن الاسرة الحاكمة ، فالسلطان عثمان الاول صهر شيخ
من مشيختهم يقال له الشيخ اده بالي (١) ، وحاجي بككاش كان يدعو
الله للسلطان اورخان الذي سمى اليه يوم الف فرقة جديدة من
الجنود ، ماتمسامنه ان يباركها فيباركه وباركها . وسماها (يكي چري)
بمعنى الفرقة الجديدة (٢) واذا ما فهمنا الآدب على انه تعبير عن

(١) راجع ما ذكرناه عن زواج هذا السلطان في ص ٣٥

(٢) حاجي بككاش من اعظم الاولياء منزلة عند الترك . وقصده

الحياة وتفسير في لها . فليس لنا ان تلقى بالغرابة ان يكون اول
شعراء هذا العصر شاعرا صوفيا او صوفيا شاعرا .

والاجماع متعقد على ان هذا الشاعر الاول هو عاشق باشا
الذي عاش في مدينة قيرشهر بالاناضول على عهد السلطان عثمان
واوردخان . وولد سنة ٦٧٠ هـ (١٢٧٢ م) وقضى سنة ٧٣٢ هـ
(١٣٣٢ م) . وهو سليل أسرة رفيعة النسب عريقة في الحسب ،
عظيمة الجاه عريضة الثراء . ولذلك خلع عليه السلطان عثمان

== رحل عن خراسان الى الاناضول في القرن الثامن الهجري ، فكان
السلطان يخفاف اليه املا في بركاته ودعواته ، وعاش حاجي بكتاش
الى عهد السلطان مراد الاول . وقبره مزار رحل اليه اهل التقوى .
واتباعه هم المعروفون بالبكتاشية . ولما قصد الساطان اوردخان في
كهمه وطلب اليه ان يسارك فرقة من جنده ، مسح بكمه
رأس جندي في الطلبة قائلا (ليكن اسم هؤلاء الضيفان الجدد يكي
بحري ، جعلهم الله يرض الوجوه شداد السواعد ، وورهم سيفا بتارا
وسها مصيبا ونصرا مبينا) وهذا هو السبب في ان الانكشارية
يلبسون قلنسوة بيضاء هي قلنسوة الدرويش يتبدل منها ما يشبه كم
حاجي بكتاش .

لقب (باشا) لا لأنه وزير أو أمير ^(١) . ومريت طفولته كما يمر
 طفولة اترابه في عصره ، فأخذ عن علماء الصوفية ، وجلس إلى
 الدراويش ، وتعلم الفارسية والعربية ، حتى إذا ما كبر عن
 الصبا عرف فضله وسار ذكره ، وكان جم التواضع ممر وفا
 بالزهادة والعبادة ، حتى قيل أنه كان صاحب عن وسلطان ، ووصولة
 دونها صولة الملوك ، فلم يستعمل ولم يفخر ، بل سار سيرة درويش
 لا يملك من عرض الدنيا شيئا ، وحي حياة أهل التقوى الخاشعين
 المتبتلين ، فتخلي عن الدنيا ، وآثر الفقر على الغنى ، وإذا تحدث

(١) أصل باشا بادشاه بمعنى الملك في الفارسية أو باشفاق بمعنى
 القائد في الخوارزمية ، وقد أطلق هذا اللقب أول ما أطلق على علام
 الدين وزير لورخان ، ونادى سلطان ولد به قائلا (يا باشا) وهذا
 اللقب خاص بالأمراء والوزراء غالبا ، أما إطلاقه على هذا الرجل
 الصوفي في أكبر الظن فمن قبيل إضافة لفظ خنكار بمعنى ملك إلى
 جلال الدين الرومي وساطان إلى ابنه ولد . أما عاشق فاسمه الشعري
 أو مخلصه ، وغنى عن البيان أنه يقصد عشق الذات الإلهية . والتركة
 يسمون المنشد المقسول (عاشق) ومن يجب أن يسمى الأرمين هذا
 الشاعر المغني Ashug في لغتهم وقد تكون النغمة الموسيقية المسماة عشاق
 نسبة إليهم . كما يقال للدرويش عاشق على المسمى الصوفي .

الصوفي عن الفقر او مسدحه . فانما يعنى قناعة النفس بالقليل ،
فالفقر على ذلك فقر النفس لا فقر المال .

وله مجموعة من الشعر أو منظومة تعرف بغريبنامه أى كتاب
الغريب ، ويسمى حاجى خليفة معارفناه أى كتاب المعارف ،
وقد يجانب البعض الصواب والدقة فيسمونها ديوان عاشق .

وقد كتب لغريبنامه ديباجة بالفارسية ، ثم اورد في خاتمة
اياتنا يذكر فيها ما حدها على التنظيم بالتركية ، مستشهدا بقوله تعالى
في سورة ابراهيم (وما ارسلنا من رسول إلا بلسان قومه ليبين
لهم) . فكانه بذلك يوجه الخطاب الى الترك الذين لا يعرفون
العربية والفارسية ، ولهذا مغزاه ودلالته من عاشق باشا ، لأنه
مظهر لرغبته في اطلاع قومه على ما يفهمون ، ومشير الى باكورة
ادب تركى خاص بالترك دون سواهم . ولنا ان نفهم من ذلك
اوضح معنى للقومية في الأدب .

وهذه المنظومة من بحر الرمل كالمثنوى لجلال الدين الرومى
وربانيامه اسلطان ولد ، ونظمها الشعرى هو المثنوى ، وكان
فراغه من نظمها قبل موته بثلاث سنوات ، وقد رتبها على عشرة
ابواب كل باب من عشرة فصول ، وفي مقدمة كل فصل عرض
للمسكرة الموضوع ، ثم تذييل على ذلك بال تفسير والتأويل ،

واستشهاد بآيات من القرآن الكريم ، والأحاديث الشريفة .
ويتلو ذلك مختارات من كلام المنصوفة ، والمنظومة من ألفها
الى يائها في احكام التصوف وفلسفته واركانه .

وهذه المنظومة تكاد تخلو خلوا تاما من انجال الشعرى ،
فعاشق باشا غواص على المعاني مولع بتوليدها غير انه لا يعرف
الأسلوب حقا ، وكان يمكن لهذا الكتاب ان يكون منشورا
لو وجد في عصر متأخر ، غير ان صاحبه جعل على نفسه ان
يتأثر خطي جلال الدين الرومي وساطان ولد فنظم كما نظم . وقيمته
العلية اكبر من قيمته الفنية ، فقد كان كل همه ارشاد قومه الى
طريق الحق . ومن قوله في الفصل الاول من الباب الرابع ،
(الا فانظر الى آثار ما صنع الرحمن وما ابدعته يد القدرة ، لقد
شاء لذاته العلية ان تعرف وملكه العريض ان يتلى بخلقه ، فتأمل
في صنعه وخلقه وابداعه ، لأنك بذلك تعرفه بحق المعرفة . لقد
جعل لكل شيء سببا ، فاتصلت بذلك الاسباب بين الأشياء ، ولم
يخلق شيئا عبثا من غير جدوى ، فلكل شيء اصل يتفرع عنه
فرع . فنذا الذي لا أول له ولا آخر ، هورب العالمين ، فاستمع
الى احدثك عن قدرته . العقل اول ما خلق ، فجعل له اربعة من
العبيد هم للدنيا اربعة عمد ، ومنها كان الجهر والنصب والرفع

والسكون ، وسماها الماء وال نار والريح والتراب فكانت اس
هذا العالم)

فهو في كلامه هذا يتحدث عن خلق الكائنات وواصف ذلك
وصفا صوفيا رمزيا ، تؤدي فيه الألفاظ معنى قريبا غير مقصود ،
ومعنى بعيدا هو المقصود . ويجري هذا المجرى ذكره ما يسميه
اهل التصوف وجودا مطلقا ، فهذا العالم عندهم خيال وهم كاذب
وسراب خادع . والوجود الحق في نظرهم هو الوجود المطلق
الذي يقول فيه (إذا بدأنا فليسكن البدء باسم ربنا ، فنه الابتداء
ومنه الانتهاء ، وهو لاشك اول الأول وآخر الآخر الى ابد
الآبدن . فقد كان جل وعلا ، ذا وجود يوم لم يكن لهذا العالم
وجود ، وفي ذلك الزمان الذي لم يكن فيه زمان ، كان تبارك
وتعالى من غير زمان ولا مكان . كان العالمان في العدم غريقين
وكان العدم في أصل اليم غريقا . والمالك ذو الجلال والاكرام ،
على تقدير إتيانها كان)

والمحفوظ على شمره انه ليس محكم النسيج ، ولا جيدا العبارة ،
كما ان لغته لم تسلم من هنات تشبهها ، وذلك معزو الى تقدم عصره ،
هذا العصر الذي لم تسكنه فيه التركية وتتجاوز دور النشأة .
فتسلس للشاعر من قيادها .

ويذكر بعده سليمان جلبي المولود بمدينة بروسه ، على عهد
السلطان اورخان الذي جعل من تلك المدينة عاصمة للملكة ،
وظلت عاصمة للترك حتى فتحوا القسطنطينية سنة ١٤٥٣ م .
وليس لدينا من اخباره الا النزر اليسير ، فهو من مشايخ الصوفية ،
ومريد درويش خلوت يدعى امير سلطان ^(١) . وكان اماما في
مسجد السلطان بايزيد . وسليمان جلبي ^(٢) منزلة مرموقة في

(١) الخلوتية فرقة من الدراويش ينتسبون الى الخلوة وهي عند
الصوفية المكان الذي يحتل فيه المريد بنفسه متعبدا ربه بعبادة الناس
حتى تصفرو روحه ، يقول القشيري (الخلوة صفة اهل الصفوة والعزلة
من امارات الوصلة ، ولا بد للمريد في ابتداء حاله من العزلة عن ابناء
جنسه ثم في نهايته من الخلوة لتحقيقه بأنسه) والخلوتية يقضون اثني
عشر يوما على الماء والحزن اكراما لذكرى الائمة وعددهم اثني عشر
اماما ، ويقال ان ذلك ايضا يسمى الخلوة وان عمر الخلوتي هو اول
من وضع ذلك ، ويروى انه خرج يوما من خلوته فسمعها تقا يقول
(يا عمر الخلوتي مالك هجرتنا) فعول على التاكفير عن ذنبه بالزهد
والجرمان وتأليف فرقة الخلوتية .

(٢) جلبي كلمة تصادفها كثيرا في الاسماء التركية ، واصلاها جلب
او جلاب وهو تحريف لكلمة Saliba بمعنى انه في السريانية فمماها =

تاريخ الأدب التركي المنظومة له تسمى (مولد) ^(١) أو (ومستل
النجاة) وهو مشهور في سنيانة بيت قافها مدحا في النبي صلى الله
عليه وسلم ، والباعث له على نظامها انه كان يستمع يوما لأحد
الوعاظ ، فقال الواعظ فيما قال انه لا يفضل محمدا صلى الله عليه
وسلم على غيره من الأنبياء والرسل وهو على حجة من قوله تعالى

== رجل الله أو العابد . ويقال انها تحريف لكلمة صليب العربية
فيكون معناها المسيحي . وقد اطلقها الترك في آسيا الوسطى على
النصارى ورمضان الفساطرة وذلك في العصر الوسيط ، ولما كان هؤلاء
الرمضان اهل علم وحكمة ، اطلقوها على علماء النصارى خصوصا
وعلى العلماء عموما . ثم تطور معناها فاطلقت على المتأدب والكاتب
ورجل التفرع والسيد المذهب ومن اطلقت عليهم جلبي سلطان محمد
وكاتب جلبي وعاشق جلبي .

(١) المولد من مبتدعات الصوفية وهو نوع من المدايح النبوية ،
وقد استعملت كلمة مولد بمعنى تاريخ منذ عهد بعيد ، وللواقدي كتاب
اسمه مولد الحسن والحسين . ويقال ان النبي صلى الله عليه وسلم اوصى
في حياته بأن يحتفل المسلمون بمولده بعد مماته . وقد احتفل الفاطميون
في مصر بمولده النبوي .

(لا نفرق بين احد من رسله) (١) واتفق ان كان بين الحاضرين
عربي من الشام فرد ذلك وصاح على الواعظ قائلا (ايها الجاهل
لا علم لك بالتفسير ، وقد ذهبت عن الناسخ والمنسوخ والمتشابه ،
فان المعنى المقصود انما هو عدم التفرقة بين الرسل في امر الرسالة
والتبوة ، لا في مراتب الفضل . واذا ما صح هذا التفسير فامعنى
قوله تعالى (تلك الرسل فضلنا بعضهم على بعض) (٢) ورجع
العربي الى بلده واستفتى في قول الواعظ ثم رحل اليه وقتله .
فتأثر لذلك سليمان جلبي ابلغ التأثير وجاشت نفسه بتلك المنظومة .
وهذه القصيدة من نسج الخيال كما يلوح ، ويعتبر الشاعر بمولده هذا
اول شاعر تركي عثماني قال شعرا اصيلا فاض من قلبه ، فلم
يتخذ اداة تعبير يردد بها ما قال غيره . ومن قوله (هذا القادم
للعلوم الدنيوية سلطان ، هذا القادم كمن توحيد وعرفان ، هذا
القادم تدور الافلاك بحجته ، ويشتاقي الملائكة والانام الى طلعه)
وتقول آمنة لما حان الوقت لمقدم خير البرية الى هذا الوجود ،
مسنى حر الظما فاسقوني قدما مترعا برود يفوق الثلج في نصاعة
البياض ، والسكر في حلاوة المذاق - فالوداع ياروح الروح

(١) بقرة : ٢٩ (٢) بقرة : ٢٦ انظر في التفسير .

الوداع ، الوداع يا بدر التم الوداع ، الوداع يا بلبل روض الجلال
الوداع يا حبيب ذي الجلال ، مهما امتد عمر الانسان فالموت
لا شك مدركه ، آه من الموت ثم آه من الموت ، الامير والحقير
عنده بمنزلة سواء . لقد رحبت بمقدمك ذرات هذا العالم قائلة :
مرحبا بك ايها الشمس المشرقة مرحبا ، مرحبا بك يا روح
الارواح مرحبا ، مرحبا بك يا شمس العاشقين مرحبا ، مرحبا
بك يا بدر الصادقين مرحبا ، مرحبا بك ايها الروح الباقي مرحبا ،
مرحبا بك ايها الحب الصافي مرحبا ، مرحبا بك يا رحمة العالمين
مرحبا ، مرحبا بك يا شفيع المذنبين مرحبا ، مرحبا بك يا دليل
الانبياء مرحبا ، مرحبا بك يا سيد الاصفياء مرحبا ، انت الدواء
لدام القلوب ، والآخذ بيد كل عاجز مكروب)

وواضح كل الوضوح ان سايهان جلبي منطلق على سجيته
معبر عن عاطفة متقدة وحس مرهف ، فجاء شعره سهلا شديدا
السهولة ، انيقا رقيق النسيج ، والبون بعيد بينه في مولده وبين
عاشق باشا في رموزه المقلقة ، وسليطان ولد في تعاليمه المبهوبة ،
والزعة الصوفية لا تظهر في شعره الا بعض الظهور لتضفي
الروحانية والشاعرية على حبه المصطنعي ، اما تكرار المقاطع فانه
لا يرب يكسبه الصلاحية للترنم والتغنى .

ولهذا المولد سيرورة عظيمة عند الترك ، فقد جرت عادة
 المتقين منهم بأن يجتمعوا في المساجد والمنازل في شهرى ربيع
 الاول والثاني للاستماع الى من ينشده ، فيستخفهم الطرب ،
 ويقع الخشوع في قلوبهم ، ويترحمون على صاحبه قارئى الفاتحة
 لروحه في عشرين . وهم يداومون على ذلك منذ نحو من ستمائة سنة .
 وقد ذكر لطيفى هذا المولد فى تذكرته فقال (لقد رأيت من
 الموالد مائة ، وامعنت النظر فى كل منها فلم اجد ما وجدت فى مولد
 سليمان چايى من جمال اللفظ ورقة المعنى واتقاد الماطقة ، فولده
 على الموالد رتبة وأرسعها شهرة) وهذا دليل على ان الشعراء
 جهلوا ان يأتوا بمثله فكلت عن ذلك قرائحهم ، وانحطوا عن
 رتبته فى البلاغة وجمال الصياغة .

• • •

ولدينا شاعر آخر يعرف بشيخى ومعنى شيخى شيخ الشعراء
 وقد ادرك عهد السلطان مراد الاول وبايزيد وچايى سلطان محمد .
 وفى مدينة كوتاهيه كان مولده ووفاته . ورحل الى بروسه وفيها
 اشتغل بتحصيل العلوم غير انه طلب منها المازيد والجديد ، فولى
 وجهه شعر ايران ، وهناك جالس شيخ العلم ودارسهم واطهر
 ميلا للطلب فتوفر عليه حتى اتقنه احسن اتقان . واشتغل بالسككحالة

على الخصوص ولذلك عرف بحكيم سنارت الى جانب لقبه
 الشعري (١) وقد وصف عاشق حسن وهو من اصحاب التذكرة
 حذقه في الكحالة فقال (لقد بلغ في ذلك شأوا بعيد المدى حتى
 كان في قدرته ان يحور الصفرة من عين القمر والحرة من عين
 الشمس) ومع ذلك كان اعشى ، فحاله مصداق للمثل القائل
 (من عجب الحال عشى الكحال) ومما يروى على سبيل التندر ،
 انه كان يوما يبيع مسحوقا للشفاء من الرمذ فقال رجل ضحك
 ان شيخى يذر الرماد في العيون ، واشترى منه بقلبين ثم اعطاه
 فلسا وقال اشتر لنفسك فتقطع الطيب الشاعر ضحكا ، وكان
 دائم الذكر لهذه النادرة والضحك منها .

اما التصوف برموزه واسرارها فقد تلبذ فيه لمن يدعى حاجي
 بايرام الانقروى (٢) . وبدأت حياته الادبية يوم عرف فضله

(١) ذكر فون هامر في تاريخه للشعر العثماني ستة عشر شاعرا
 باسم شيخى ولا ريب انهم من الشعراء المعمودين ولدينا امثلة من
 تشابه الاسماء عند شعراء الفرس والترك فلفرس فردوسى وخاقانى
 وفضلى كما للترك .

(٢) حاجى بايرام من اولياء الترك ، وشيخ فرقة من فرقي

الأمير سليمان وهو ابن يزيد الأول فأقبلت عليه الدنيا وازدلف
 إلى الملوك . ولما مرض السلطان محمد غماوهما لانكسار عسكره
 في بعض المواقع ، أمر بأشخاصه إليه ، فوقع على معرفة دأبه
 وقال لأدواء له إلا السرور ، وشاء الله لشيخه أن يصدق نظره ،
 فدخل البشير على السلطان يزف بشرى انتصار الجند وفتحهم
 الحصن من منيع الحصون . فطرب السلطان لذلك وسرعان ما
 تمائل من علمه ومسح الله مابه ، وأراد السلطان أن يكافئه بجائزة
 سنية فأقطعه ضيعة . وظهر من بعد أن لتلك الضيعة صاحبها
 فساء ذلك صاحبها ووقف من شيخه موقف من يدفع عن
 نفسه وماله شر الغير المختصب فقمعه بالمرصد ، ونهب متاعه
 وذبح رجاله ، ونجا من فتك خصمه وأن أثخنه الجراحات . وقد
 نظم شيخه في هذا الحادث منظومة سماها (خرافاه) أي كتاب

== الدراويش المعروفين باليارامية . ولد في قرية من أعمال انقره ، وفي
 انقره قضى الشطر الأكبر من حياته ، وكان يتصدق بكل ما يهدي إليه
 فلا يحتجز لنفسه شيئا منه ، وغبه عن دنيا أقل فليها يكفيه منها .
 قيل ومشى الوشاة بينه وبين السلطان مراد الثاني ، فاستقدمه إليه في
 أدومه ، ولما رآه وجد منه ما يبعثه على محبته واجلاله واكباره حتى
 سأله دعواته وبركاته . ومات بانقره سنة ٨٢٣ (١٤٢٥ م) .

البحار ، وفيها هجر مقدع لأعدائه وسخرية مريرة منهم ، ويقال
 أنه احتشم من أن يقدم كتاباً بهذا الاسم إلى السلطان فأضاف
 دالاً إلى عنوانه وجعله (خردنامه) أى كتاب الحكمة ، كما يقال
 أن إضافة الدال كانت من وهم القراء أو جهل النساخ ^(١) . ويروى
 أن السلطان اطلع على هذه المنظومة فأعجب بها الإعجاب كله
 وأدركته الرقة للشاعر فعوضه عن كل ما فقد .

وفي هذه المنظومة يسمى أعداءه بأسماء الحيوان ويتهكم بهم
 ويتهمزاً ووسيلته إلى غرضه إشارات وكنيات لا تخلو من طرفة
 فن قوله (كان حمار نحيل هزيل انقض الخيل ظهره فأصبح
 حطاماً محطماً . وقد حملوه الخطاب تارة والماء أخرى حتى نام بما
 حمل وعلته القروح ، ولم يخل موضع من جسمه من جراح وندوب ،
 وحرم عليه أن ينعم في حظيرته بطيب الراحة ولذاذة القرار .
 وهو الذي لم ينصب أذنيه يوماً لزجاجة ليوث الغاب ،
 واستخف كل الاستخفاف بالذئاب فكان يربع الأسد منه أذنان

Von Hammer - Purgstall , Geschichte der (١)
 osmanischen Dichtkunst, B,1-S. 105

ورهب الذئب بما يشبه الصولجان ... ! غير ان الجوع ما لبث
ان اضواء ، وعدم العلف ففل لمح ورق عظمه ، فادركت
صاحبه الرحمة عليه ، وساقه الى المرعى لينعم بالطيبات ، وما
وصل المسكين الى المرعى ، حتى رأى بقرات ترعى منها ما قرونها
كالا هلة ولغيرها قرون كالقسي ، ورأى الحمار ذلك فقال يا عجباً
لهذا الزمان فقد وضع على رؤوس البقر التيجان ، وابتلانا نحن
بالفقر والجحمان (١)

واقرب ما يستدل عليه من هذا ، هو قدرة شيخى على التأليف
والابتداع الى جانب قدرته على النظم ، لانه صور اعداءه
تصويراً تمثيلاً في سياق قصصى ولم يقتصر على وصفهم ووصف
ماناله من اذاهم في قصيدة عادية .
وجرى القضاء بأن يكون هذا الرجل محسداً يكيد له

(١) لم يرد مثال من خرابه في تاريخ الشهر العثماني افون هامر ،
ولا لجب ، وقد صرح جب بأنه لم يقرأ المنظومة ، اما نحن فاعتمدنا
على ما ورد منها في كتاب التاريخ الحديث للآداب للعثمانية لسكوبيلي
زاده محمد قواد وشهاب الدين سليمان . وفي هذا دليل على وجوب
تقديم علماء الخلف خطوة عن علماء السلف .

الخصوم ويكثرون عليه صفاء العيش . فقد كان من السلطان
مراد الاول ان اكرمه وادنى مجلسه وعزم على رفع رتبته وجعله
وزيرا له ، وعلم عداته بنية السلطان فكانت شجي في حلوقهم
وقدئ في عيونهم فتربصوا به الدوائر ، واسروا الى السلطان
ان ينوط به القيام بعمل ادبي عظيم يشهد الناس على علو كعبه
واتساع باعه ويرر استحقاقه لرتبة الوزارة ، والواقع من الامر
انهم لم يرغبوا الا في تعجيزه والتهوين من شأنه والشهامة به ،
فطلبوا ان يترجم المنظومات الخمس للشاعر الفارسي نظامي الى
التركية ^(١) فترجم منها قصة خسرو وشيرين الا انه مات قبل

(١) نظامي كنجوي شاعر فارسي من اهل القرن السابع الهجري
وهو اعظم شعراء القصص في ايران ، وله خمس منظومات تعرف
بالخمس أو الكنوز الخمسة . وعنوان الاولى مخزن الاسرار وهي
مجموعة من القصص الرمزية تتضمن حكما ومبادئ اخلاقية ، وتعرف
المنظومة الثانية بخسرو وشيرين ، وموضوعها قصة الملك خسرو
برويز الساساني مع جاريته الارمنية شيرين ، وخواها ان هذا الملك
كان محبا لهذه الجارية ، كما كان يهاها حفار او نقاش يقال له فرهاد
وعلم الملك بما بينها وبين النقاش حزن لذلك حزنا شديدا وحارفي ==

انتهامها وذلك في سنة ١٢٠ هـ (١٨٢٩ م) فأعز الترجمة بعده ابن
أخته جمالي زاده " . وقد أجاد شخفي في الترجمة كأنجلت روحه

== الامر . واستدعى العاشق وقال له (إذا ما استطعت عفردك ان
تخفر مجرى نهر في جبل هستون وتنحت على جانبيه تماثيل في الصخر ،
فشيرين لك ، فانجز فرهاد هذا العمل كاملا غير منقوص . وطار
الحجر إلى الملك فكاد الهم يقتله ، واتقى من يخاصه من منافسه .
فتقدمت عيوز ، وغدت إلى فرهاد ، وهناك وجدت مكبا على صورة
ينقشها لشيرين في الصخر فقالت له (يا هذا ماذا أنت فاعل ١٤) لقد
ماتت شيرين منذ ثلاث ايام . فأثر فرهاد الموت على الحياة وألقى
بنفسه من حائق . والمنظومة الثالثة هي ايلي والمجنون تلك القصة
المرية المعروفة إلا ان نظامي أضفى عليها لونا فارسيا . والرايعة
تسمى الصبور السبع ، وهي سبع قصص عن الملك بهرام كور
وزوجاته السبع ، وفيها بعض شبه من مجنون ليلى . والمنظومة
الآخيرة هي كتاب الاسكندر ، وفيها نزعة صوفية ظاهرة وتصوير
لهذا الملك كفناخ ونبي . (١) كان هذا الشاعر من ادع امرام
كوثاهية وندما تم وقد اتم ترجمة منظومة خمرو وشيرين وبدأ
شعره هذا البيت (هلموا لذرب الراح في الأقداح ، واستمعوا للقول
الحكيم واحربوا) وله منظومة بعنوان (خورشيد وخورشاد)
قدمها ابيازيد فأحسن جائزته .

الشعرية أجهل التجلي فاضى عليها الكثير من سبحات خياله
وبنات أفكاره ، ولم يرض لنفسه أن يكون مترجما وحسب .
وهو فيها ظاهر التأثير بالثقافة الفارسية وأخذ عن شعراء الفرس .
ونزعته الصوفية واضحة ، ويعتبر شيخى مجددا فيها لأنه أول من
نظم المثنوى في بحر الهزج ، فخرج بذلك عن عادة من سبقه من
شعراء الترك الذين نظموا في بحر الرمل كسلطان ولد في رباعياته
وعاشق باشا في غريبنامه وسليمان چلبى في المولد . وهذا هو
البحر الذى نظم نظامى فيه منظومته . كما أدخل شيخى الغزليات
فيها وأجراها على لسان أبطال القصة ، وهذا منه تنويع يدفع
السأم والملالة عن القارىء كما يلائم جو القصة ويجعلها أقرب
إلى الواقع لأنه يكسب أفرادها حيوية ويميزهم بالقسرة على
الحسن والتعبير .

ومن قوله فيما كان من أمر المعجوز التى مضت إلى فرهاد
تفتري المكذب لينطلى الزور عابه (فرهاد يا فرهاد . أمالك علم
بأن شيرين قد مضت ؟) وأرحمها لقوام السرورة المياس ابن مقرة ، بعد
أن ذوى وعصف به الردى . إن تلك الخورية ذات الحسن ؟
بؤس لك يا دهر ، يا سوء ما جررت به الأقدار لقد غسلوا الجثمان
بالدمع الطنون ، واتخذوا الخنوط من عنبر وعبير ، ثم اودعوا

المؤلوة جوف الثرى . وشقوا عليها النفوس لا الجيوب ا
وأبست ورفعت صوتها بالآنين والرنين بعد اذ ميج فوها مثل سم
الثعابين ؛ فيا عجباً لها كيف لم تحترق ولم تذرها الرياح رماداً
وهى تفوه بمثل هذا الكلام ! وما لسانها لا يخرس ؛ ولوجهها لم
تعله الغبرة وهى تحكى ذلك عن ذات احوال والشعر الغريب ! .
وما مر هذا القول بسمع فرهاد حتى أحس في قلبه بمسرى
السم ، وانطلق كأنما انشط من عقال ، فألقى بنفسه من قمة الجبال)
ويعزو كوبرلى زاده محمد فؤاد تبريزى شىخى إلى توفيقه
فى أن يفيد من ثقافته الفارسية أولاً وحرصه على أن يضيف
جديداً إلى قديم الشعر التركى ثانياً . وقضى الشاعر بقية أيامه فى
دكان له يتجر فى العقاقير ويستغل بالسكحالة ثم مات فى مدينة
كوتاهية بعد أن أدرك عامين من حكم السلطان مراد الثانى . ونشئ
بيت مشهور وهو (لا قدرة لعقل على تصور العظمة الإلهية ، ولا
خبر عن قافلتها ، وإن يصل إلى سمع الروح منها إلا رنين اجراسها)
ويقال ان من يدعى الشيخ آق شمس الدين (١) كان جالسا

(١) الشيخ آق شمس الدين رجل صوفى رفيع المزية وهو الذى
اكتشف قبر آق أيوب الانصارى ذلك الصحابى الذى خرج فى
تلك الحملة التى أراد بها معاوية فتح القسطنطينية سنة ٤٨ هـ . روى له
مسجد عظيم الحرمه عند الترك .

في جماعة من أصحابه ، وذلك بعد فتح القسطنطينية بزمان غير
 مديد ، فظهر عليه الوجد والطرب وخاص في التأمل والتفكير
 ثم قال (يا كرميان يا كرميان !) فاستغسر عن ذلك أصحابه
 فقال انه ذكر هذا البيت لشيعي شاعر كرميان وهي (كوتاھية)
 وإذا ما ذكرنا شيعي وعزونا اليه الفضل في إدخال فن
 القصص على الشعر التركي ، فلا مندوحة لنا عن ذكر احمدي ،
 فقد عاش هذان الشاعران في عصر واحد وكانت بينهما مودة ،
 وكلاهما من كرميان كما يقول فائق رشاد بك . وان ذهب
 لطيفي في تذكرته إلى أن احمدي من سبواس . واهمدي هو
 مترجم الاسكندر نامه أو قصة الاسكندر للشاعر الفارسي نظامي ،
 فاتخف الشعر التركي بقصة منظومة أخرى بعد قصة
 خسرو وشيرين لشيعي . وقد رحل احمدي في صدر شبابه إلى
 القاهرة وفيها حصل العلوم ، ولما قضى من ذلك ما ربا عاد إلى
 وطنه وهناك اشتغل بتأديب أحد الامراء . وعرف شيعي
 فتلميذ له في فنه واغترف من بحره ، واشتهر بالسكياسة والظرف
 والصلاحية للنادمة . ولما ترجم قصة الاسكندر وقدمها إلى
 الأمير سليمان بن بايزيد ، لم تقع من نفس الأمير موقعا حسنا
 وقبل له ان قصيدة جيدة كانت أولى بالتقديم من هذه القصة

الطويلة ، غزن والكرمر وانطلق إلى شبنى وهو بشكو مر
الشكوى ، فنظم شبنى من ليته قصيدة طنانة ذيلها باسم احمدي
ثم دفعها اليه لتقديمه للأمير . وما قرأ الأمير بضعة آيات منها
حتى أدرك الفرق بين حفظها من الجودة وحفظ شعر احمدي ،
فانكشفت له الحيلة وقال للشاعر باسم (ان كانت هذه القصيدة
لك ، فكتاب الاسكندر ليس لك ، وإن كنت صاحب كتاب
الاسكندر فما انت بصاحب هذه القصيدة ١)

ولما أغار تيمور لك على الأناضول ، تلك الأثرة التي
كاد ينهار لها ملك العثمانيين ، كان التعارف بين احمدي وتيمور ،
لأن تيمور محب الأدب مكرم لأهله . واحمدي صاحب كتاب
الاسكندر ، وسيرة عاهل الروم مما يهتم به عاهل التتار . وهنا
تأتى قصة الشاعر مع الطاغية في الحمام . فيروى أن تيمور
استدعاه يوما في الحمام وهو محاط بطائفة من خدامه الغلمان
المرد ، وقال له متبسطا مداعبا (بكم يقوم هؤلاء الغلمان في
نظرك ؟) فجعل الشاعر قيمة بعضهم ملء الدنيا ذهبا وفضة ،
وقيمة بعضهم الآخر خراج مصر ، على أن خراج مصر مضرب
المثل في السكثرة والنفاسة . فقال تيمور متعجبا (ان كان هذا
منهم في حسابك فما يكون ثمنى انا ١٤) فارتد الشاعر في أن

يقول (ثمانون اقچه) ^(١) فتمده لجرأة الرجل ورد عليه منهكاً
بقوله (ولكن منشق تساوى هذا الثمن ١) وبلغ من جسارة
احمدى ان يقول (نعم ، الثمن ثمن المنشقة ، فأنت عندى
لا تعدل قيمتك بشيء ، لأن نفسك الامارة بالسوء لا تساوى

(١) في سنة ١٣٢٩ م . امر السلطان اورخان بسك عملة فضية
صغيرة عرفت بأقچه عثمانى . ثم سميت (عثاقى) الى اواخر عهد السلطان
سليم الاول اى في الربع الاول من القرن السادس عشر الميلادى ،
وعرفت بعد هذا الزمان (بأقچه) وهى ما يعرف عند الانجليز Asper
واشتقاق اللفظ التركى من آق بمعنى ابيض واقچه بمعنى مائل الى
البياض . ولعل الغرض من هذه التسمية هو تمييز تلك العملة البيضاء
الفضية من العملة الصفراء الذهبية ، كما قد يكون (القرش الابيض)
مأخوذاً عن الأقچه . وقد تطلق في التركية على النقود بالمعنى العام
وعلى راتب الجندى بمعنى خاص . والآراء متضاربة في تحديد قيمتها
فن قال انها تساوى قرشاً وقالوا انها لا تساوى الا ١ على ١٢٠ منه ،
ومرد هذا الاختلاف في تقديرها الى عدم ثبات قيمتها ، فقد كانت
قيمتها على عهد السلطان محمد الثانى مثلاً سنة ١٤٨١ م غيرا على عهد
محمود الثانى سنة ١٨١٨ .

شيئا () . والعجب ألا يفضب عليه تيمور ولا يفتك به ، ثم
يهبه المال الجزيل .

ويذهب مؤرخو الأدب إلى أن شعر احمدي لم يكن انيقا
ولا طليا بالاضافة إلى غيره من المجيدين كشيخى مثلا ، فلم يكن
الشاعر بالصناعة وتراين الكلام ، وإن كانت ترجمته لقصة
الاسكندر حدثا له أهميته في تاريخ الأدب التركي . ولأحمدي
ديوان من الغزليات والقصائد .

أما قصة الاسكندر فقد غير فيها وبدل وقدم وأخر ، فهاهي بترجمة
دقيقة ولا أمينة ، وكان فراغه من إنجازها سنة ١٢٧٠ هـ (١٢٩٠ م)
وعدد أبياتها ثمانية آلاف ومائتان وخمسون بيتا ومن قوله في
بناء الاسكندر لما يسمى سد يأجوج ومأجوج . (وهضى الملك
في سبيله حتى إذا بلغ جبلين سامقين رأسهما عند بدر السماء ثم
اقترب ، وجد قوما رجالهم كالنساء ضعفا ، وهم عراة أهل قلة
وذلة ، الجوع أجهدهم فساءت حالهم ، وسألهم ما بالهم فقالوا ،
اطال الله أيام الملك ، وأبقاه ما دار الفلك ، ايد الله ملكك
وشد ازرك ، لاجعل الله الزوال لملك من كمال ، لقد محوت
الفتنة من الأرض برأيك ، وجعلت الدنيا جنة خضراء بعدلك ،
وما دمت سالتنا عن قحطنا فاستمع لقولنا ، عليك أن تجد

الدواء لنا أننا والحل لعقدتنا . لقد غلب يأجوج ومأجوج على
 أطراف هذه الجبال والشلال ، وكلما حرثنا أرضا وعمرنا خرابا
 أفسد يأجوج ومأجوج ما أصلحنا وجعلوا أرضنا يابا . فهم
 أهل الظلم وأهل المسب وكل ما يعملون شر وخسر ، جسومهم
 قدر أنصاف جسوم البشر ، والواحد منهم له ألف ولد ، وعلى
 أبدانهم شعر كشعر الخنزير ، وأظفارهم قاطعة نافذة ، لا خلق
 لهم ولا خلق ، وإن تعد حبات الرمال لا تعددهم . ومن
 بين هذين الجبلين يملك الزمان طريقهم التي يخرجون منها علينا
 ولا طريق لهم سواها . وأنا نستعديك عليهم فأعدنا . وتتمكن
 سعادة الناس في عهدك . وليذكر بالخير اسمك . ونحن على أمانة
 مظاهرتك ، فهلا جعلت بيننا وبينهم سدا)

ومات أحمدى في كوثاهية سنة ٨١٥ هجرية (١٤١٢ م) ^(١)

(١) ولأحمدى الخ يدعى حمزة جمع تاريخ سيدنا حمزة عم النبي
 صلى الله عليه وسلم في اثني عشر مجلدا . ولذلك سمي حمزوى ، ولهذا
 التاريخ سيرورة في طبقات الشعب التركي ، وهو بحق جانب هام من
 الادب الشعبي فإن المتساوين المعروفين بالمداخين أو القوالين يقصون
 كثيرا من قصص هذا التاريخ على المجتمعين في المنتديات مناغمين =

وفي اواخر القرن الرابع عشر الميلادي ، كانت قبائل من
التركمان تتناحر في حروب لا يخمد اوارها ، فتغدير على ما جاورها
من اقوام ، ويتنازع شيوخها الرياسة ، وكانت مواطنها بين
انقرة وآذربيجان ، وقد ادت هذه الحال الى ظهور اربع قبائل
انشأت لها اربع دويلات وهي قره قويونلو اي الشاة السوداء
في ارضروم ، و آق قويونلو اي الشاة البيضاء في ديار بكر ، وذو
القدر في مرعش ، و بنو رمضان في أدرنه . (١)

وقد تحدثنا عن هذه الدويلات ووصفنا حالها وبينتها توطئة
لل كلام عن شاعر اتصلت اسماءه باسمائها هو القاضي برهان
الدين المولود في مدينة ارزنجان ، والذي رحل الى حلب التي
كانت تحت حكم المماليك ، وفيها درس علوم الدين واحاط علما

= كلامهم بالخان قيثارتهم وهذا التاريخ معروف بحمزه نامة أي كتاب
حمزه وهو منشور بتخطئه منظوم ومات حمزوى سنة ٨١٥هـ (١٤١٢م)
(١) الشاة السوداء والشاة البيضاء نسبة الى شعارهما على علمها .
ودام حكم الشاة السوداء سبعين عاما ثم غلبتها الشاة البيضاء على امرها .
وفي اوائل القرن السادس عشر الميلادي قضى الشاة اسماعيل الصفوى
على الشاة البيضاء . اما دويلة ذى القدر فقد امتدت ايامها الى عهد السلطان
سليم الاول ، وامتد عهد بنى رمضان الى حكم السلطان سليمان الاول .

بالشريعة ثم عاد الى مسقط رأسه ليقضى للناس أو على الناس
 بالعدل والقسطاس ، فقال بذلك مكانة دونها كل مكانة . غير ان
 الدين لم يكن لينسى الرجل نصيبه من دنياه ، فكان طموحا بعيد
 مناط الآمال تنازعه نفسه الى السلطان وتفتنه من الملك ابنته
 وصورته ، فاتخذ الوسائل ، واختلس كل شهرة تصل به الى مرغائبه .
 فصادق امير ارزنجان وارتبط معه بأواصر الود والمحبة حتى جعله
 الامير نسبا وصهرا ، بيد ان هذا الصفاء بينهما لم يدم على حال
 لاسباب سكنت المؤرخون عن ذكرها ، فاصبح الحبيب بغضا
 والصديق عدوا ، وهاج الشر بينهما حتى قتل برهان الدين حماء
 الامير ، ونصب نفسه اميرا على ارزنجان ، فقال بذلك ما كان
 يصبر اليه ، ثم غلب على سيواس وقيسارية واطلهم بلوانه ، واقام
 في حكمه نحو اربعين عاما قضاها محاربا لجيرانه مغيرا عليهم .
 وفي سنة ٧٨٩ هـ جهزت اليه مصر جيشا عظيما فاقتتل الفريقان
 ودارت الدائرة على برهان الدين فطلب الصلح ، وبعد عشر سنوات
 انتشب القتال بينه وبين بعض قبائل التركان ، ولما رأى نفسه
 مغلوبا على امره ، استعدى سلطان المماليك فأعداه ، ويقال ان
 السلطان بايزيد انفذ اليه جيشا لاسترداد سيواس فوقع الرعب
 في قلب برهان الدين واوى الى جبل يعصمه ، ورأى ذلك عدو

قديم له يدعى قره عثمان (١) فشد عليه وقتله سنة ٨٠٠ هجرية
(١٣٩٨ م)

والقاضي برهان الدين وان كان غير عثمان الاصل ،
لشاعر مجيد له في الشعر التركي اثر لا يسع مؤرخ الادب الا ان
يذكره ، لانه متميز بشخصيته اولا وشعره ثانيا ، فشخصيته
غريبة على شعراء عصره ومعظمهم من اهل التصوف الراغبين
عن زخرف الدنيا ، والقائمين بما يتزودونه منها لآخرتهم ، فلا
امل لهم في ملك ولا صدارة ، وشعرهم ترجمان نفس هادئة حاملة
تسمو عن حياة كل ما فيها الى فناء . اما برهان الدين فحب للحياة
مفتون بنعيمها ، يناضل ويساجل ، ويطغى ويتعدي ، ولا يربأ
بنفسه عن ان يتخذ ويبرر وسيلته بما يشد من غاية ، وهو اول
من خرج عن تلك النعمة الصوفية التي ردها سلفه من الشعراء
فأطالوا ترددها ، فهو واقعي في شعره لا يتعنى به الا اذا قاضت
نفسه انقاما واحلاما ، والفرق بين بينه وبين عاشق باشا الغنى
الفقر والشاعر المعلم ، وسليمان جلبي التقي النقي والرقيق الخنون

(١) قره عثمان هو حفيد اول رئيس للشاة البيضاء ، وكان فظا
غلبت القلب سفاكا للدماء فلقب بالعلفة السوداء .

المتقرب الى الله بحب النبي ، ولا وجه للشبه يدينه من شينى
 واحمدى المترجمين المتبعين المبشدين الذين لم يخل شعرهما من
 نفحات التصوف وانما لتسكر الأرواح . ولبرهان الدين
 الاولوية في الاستيقاظ من احلام الحب الالهى ، كما انه
 اول ناظم للرباعيات ، واول شاعر تركى غزلى نقرأ له تيوغات .
 وله شعر بالعربية والفارسية والتركية ، ومن غزلياته التركية
 قوله (شفة من العقيق في وعاء من السكر تامت فؤادى فانطلق
 طائرته بنوح . لقد طرحت القلب عند موطنه القدم ، فلا بد
 للزجاجة من ان تتحطم ، وأى جدوى من ان تصان ، بعد
 اذ ألقيتها على الصوان ؟ فقطبت حاجبيها ورمتنى بسهم الحظما ،
 وكأنها ترمى فى الترك فى ميدانها ، ان روحى من غداؤها
 وطرتها ، كالصندل فيه اللهب ، واتحكم كما تشاء ، ولنفل ما تقول ،
 فأنا لها سميع مطيع ، الا يا ايها الساقى ، ناو لها من كنوسك ،
 يا ما احبلى الراح فى يدها واطيها ١)

وهذا الشعر مصداق لما قيل عنه من أنه أول شعراء الحب
 فى الأناضول ، وانه كان يرشف الصهباء على المملاهى . وهو
 القائل (انظروا يا قوم ما صنع الحبيب بنا ، لقد طلت وجهها
 بالحجرة ليجرى دمعا دما ، لقد رأيت ثمرها الدقيق فشككت

في وجودي ، وشاهدت خصرها الرقيق تحسبني طيف الخيال (١)
لقد ملكت عينها على روحي وامر جبينها قلبي ، اما حديثها
العذب المعسول فسلن عقلي . أواء لاطاقة لي بفراقها ولا سبيل
الى وصلها . هي دمية ، بدر التهام هلال إزاء طلعتها . الله حرم
حسنها علينا فكيف يحل لها سفك دماء عشاقها . لقد هام النسيم
وطاف حولها منذ تلعب بشعرها ، وليس هرام كل ما قبل ، وإذا
ما كوت القلوب بحببتها ، فلها برد الندى من ريقنها)

فهل ينسب هذا الشعر وهو صارخ الالوان رفاف البهاء إلا
إلى شاعر يستلهم ملكة أصيلة خصبة وطبعا مواتيما دادا ، ويرهن
بالدليل القاطع على ان صاحبه متفان من اهل الدنيا لا متكلف
من اهل الدين ؟ ومن رباعياته (عاود القاب شوقه فهو لليلي
بجنونها ، راذرت العين دمعها ، فهذا الدمع جيحونها ، وكأني
بشفيتها قد فسكتا بقوادى ، وإلا فما تلك الدماء فيها ؟)

فهمذ الرباعية تتضمن صورة حسية عنيفة تذكر بعنف الرجل

(١) يريد ان تنهى نغمها في الدقة قد خيل اليه انه لا يهتدي
اليه مع شوقه له فكاد الحزن يقتله ، ونفس الفكرة في قوله ان خصرها
ي عمله طيف خيال في الضعف والخرال .

وميله الى التهجيم ، وكأنا وصف نفسه في إحدى نوبوغاته بقوله
 (الله يعلم كل ما قدمت يدانا ، لقد كسبنا حلالا وكسبنا حراما ،
 فيا ساقى الراح ادر على كأسا دهافا تجلو عن القلب الصدا)
 وبالمتحف البريطاني نسخة من ديوانه لاجودغيرها ، وقد
 طبع ديوانه وقدم له المستشرق الروسي Melioranski سنة
 ١٨٩٥ . ومن عجب ان يغفل ذكره كل من فون هامر في تاريخه
 الجامع وشهاب الدين سليمان في تاريخه المفصل ، على حين اعتبره
 جب اول شاعر غنائى من الترك الغربيين ومنحه من التقدير ما هو
 اهل له فاحسن بذلك صنعا

• • •

وبعد مقتل القاضي برهان الدين ، استولى السلطان بايزيد
 الاول على ممتلكاته وهي ارزنجان وسيواس وقيسارية وتوقات ،
 وضمها الى ما سبق له ضمه لتسع رقعة ملكه . ولما اجتاحت تيمور
 لك الاناضول واسر بايزيد في موقعة انقره سنة ٨٠١ هـ (١٤٠١ م)
 هز بذلك ملكة العثمانيين هزا غير انه لم يهورها ، ثم زایلها الى
 غير رجعة ، وكل ما اعقب ذلك هو ضياع بعض المناطق وفوضى
 ضربت اطنابها في البلاد ونزاع قام بين اولاد بايزيد وهم سليمان

وعيسى وموسى ومحمد فلبث أحد عشر عاما ثم اعتلى العرش محمد
باسم السلطان محمد الاول . والذي يميننا هنا بخاصة هو ما عسى
ان يكون لغزوة تيمور من اثر في الادب التركى . والمسلم به ان
شعراء الترك بعد هذه الغزوة تأثروا بالشعر الفارسى وجعلوا
يقلدون شعراء الفرس ، وذلك ان تيمور كان نصيرا للعلم والعلماء
حبا للشعر والشعراء ، فاتخذ منهم حاشية عظيمة ولم يفارقهم في سفر
ولا في حضر ، وكان ندماؤه شعراء من الفرس لحق بهم شعراء
من الترك ، فتأثر الترك بالفرس وحذوا حذوهم في شعرهم . واول
من عمد الى تقليد شعر الشعراء التركى نيازى فكان مثالا احتذاه بنو
جنسه الى عصر النهضة الادبية التركية . و نيازى ، من شعراء بايزيد
وهو اول من ادخل (التخلص) على الشعر التركى فذكر الشعراء
اسمهم الشعرى في غزلياتهم وعرف الكثير منها باسمائهم الشعرية .
ويقال ان الانحياز الى تقليد الفرس ظهر قبل غزوة تيمور لئلا
بدليل وجود هذه الظاهرة بشعر هذا الشاعر في زمان متقدم على
الغزو ، وبذلك يكون مقدم المغول حدثا عرضيا لاصلة له بما
يذهب اليه بعض المؤرخين ، وليس مقدمة لهذه النتيجة ^(١)

Gibb, A History of ottoman Poetry P. 253 V.1 (١)

Menzel, Die türkische Literatur, S. 288

ومن الشعراء الذين تأثروا بالعصر وظهر ذلك جليا في شعرهم
 حمد داعي وهو من كرميان وعاصر شيخى واحمدى ، ورحل
 الى مدينة ادرنة حيث انضم الى بطانته الامير سليمان ، ويعتبره
 كوبرلى زاده وشهاب الدين سليمان ، في كتابها (التاريخ الحديث
 للآداب العثمانية) اول شعراء القصور ، ويذكرانه في مستهل
 الفصل الذى تحدثنا فيه عن ذلك العصر الادبى الذى يسمى
 (دور السراى) . وكان يحنق العربية والفارسية وله منظومات
 فيها . كما قدم الى الامير سليمان منظومة بعنوان (جنك نامه)
 اى كتاب الحرب وهى تاريخ للنزاع والتخاصم بين الامير وبين
 اخوته (١) . والف كتابا لغويا عن الفارسية والعربية اسماء
 (عقود الجواهر) وله ترجمة شعرية عن الفارسية لرسالة فى النحو
 من تأليف رفيع الدين الوطواط وعدد ابياتها ستائة وخمسون ،

(١) يسمى كل من لطيف فى تذكرته ، وفون هامر فى تاريخه هذا
 الكتاب (جنك نامه) بمعنى كتاب القيشادة ، وتابعتها على ذلك
 كوبرلى زاده وشهاب الدين سليمان فى تاريخها للآداب العثمانى ، اما
 جب فلا يجعل للجيم الا نقطة واحدة ، ونحن اميل الى رآيه ليسكون
 على سى .

كما ألف رسالة في أدب الرسائل هي الأولى من نوعها في الأدب
 التركي ، ويقول قدماء مؤرخي الترك ان ديوانه كان معروفا
 متداولاً في الأناضول والروم ايلى . ومن أشهر غزلياته قوله
 (الشمس طلعتك والبدر قوامك ، وجمال المشتري جمالك ،
 فأى منظر هذا المنظر الطالع ؟ وأى طالع ؟ إنه طالع أنور .
 الدنيا بستان حسن من حسنك ، وروضة ورد من شفتك ،
 فأية روضة تلك الروضة ؟ إنها روضة الجنة . وأى جنة ؟ إنها
 جنة الكوثر . من وجهك آية رحمة . ومن روحك مظهر قدرة
 فأية قدرة هذه القدرة ، إنها قدرة الصانع . وأى صانع ؟ إنه
 الصانع الأكبر . سيرة سليمان سبرتك وصورة الاسكندر
 صورتك . فصورة من هذه الصورة ؟ إنها صورة يوسف .
 ومن يوسف ؟ إنه يوسف الصديق . الفلك غلبته وملك السعد
 نلته ، فأى ملك ملكك ؟ إنه ملك الدولة ، وأية دولة ؟ إنها دولة
 قيصر . على بابك عبيد لا يحصون . وأذلهم عبدك أحمد . فمن
 أحمد ؟ إنه أحمد داعى . ومن داعى ؟ إنه داعى خادملك) .

فهذا الشعر جميل الإيقاع سلس متسلسل وإن عدمنا فيه
 كل أثر للذاتية التى عهدناها عند القاضى برهان الدين . وعرفنا
 فيه تلك الصناعة التى يزين بها المداحون مدائحهم . ومن شعرة

السائر هذا البيت (الاياعون ويحك اصدقيني بحق سورة طه ،
أرأيت فتنة كجيبى ، ويحنونا مفتونا كقلبي ١)

وإذا ما فسرناه وجدنا جمالا وقبحا ، ففي (فتنة) تورية جميلة
لأن فتنة اسم جارية كان الامير الفارسي بهرام كور كلفا بها ، وقد
تكون التورية قبيحة إذا ما ذكرنا ان لفظ فتنة كان يطلق في هذا
الزمان على جنس من الكلاب ، فاطلقها الشمراء على الرقيب
والعدول ^(١) وكانت وفاة احمد داعي عام ٨١٥ هـ (١٤١٢ م) .
وفي عهد السلطان مراد الاول ظهر من يدعى فضل الله ابن

(١) يذهب فون هامر الى ان صاحبة بهرام كور كانت تسمى
ولام لا فتنة . أنظر Von Hammer-Purgstall, Geschichte
der osmanischen Dichtkunst B. I. S. 72 ونحن نعلم ان اسمها
دلارام وان وجدنا لها ذلك الاسم الذى ينكره فون هامر . فقد سماها
فتنة كل من براون في كتابه Browne, A Persian Anthologie
(p. 149) وفيلد في (Field, Persian Literature (P. 132) . ولم نثر
على فتنة معنى كلب في المعاجم التركية ، وما يشغف برهانا على هذا
المعنى ذلك البيت (لقد اظهرت الصدر الرقيب وقلت له انبج هذه
الفتنة ، انا كلب عند بابك لا اعتبار لي فوا أسقى) .

محمد التبريزي المعروف بالحروفي ، وكان من اهل البدع فقد
 اسس له مذهباً يسمى المذهب الحروفي ، ودعا اليه تيمورلنك ،
 فلما عزم تيمورلنك على قتله ~~للكفرة~~ ، لجأ الى ابن تيمور
 ليكون آمناً في حماه . غير ان حاميه هذا ضرب عنقه بيده ، ولما
 عرف ذلك تيمور امر برأسه وجسده فاحرقا عام ٨٠٤ هـ
 (١٤٠١ م) . ولكن مذهب بقي بعده الى منتصف القرن السابع
 عشر الميلادي ، وقد تمذهب به شاعران هما نسيمي ورفيعي^(١)

(١) افضل الله مؤلفات بالفارسية وهي جاويدان نامه أي
 الكتاب الحلاله ومحبت نامه أي كتاب المحبة واستوا نامه بمعنى كتاب
 الاستواء ، وقصيدة عنولتها عرش نامه . ومنها يمكن فهم مذهب
 الحروفي ، وهو يتلخص في أن هناك علماً خفياً لا يحيط به إلا كل
 ذي حظ عظيم . وبه يفسر كل موجود في الأرض والسماء وتشرح
 الروابط التي تجمع هذه الموجودات . وهذا العلم في القرآن الكريم
 غير أن مفتاح خزائنه في يد فضل الله ثم في يد من يخلفه ، وقد خلق الله
 الإنسان على صورته وهو معبود الملائكة إلا إبليس الذي أنى أن
 يسجد له ، وللقرآن معان سامية ، وكذلك لأركان الإسلام ؛ غير أن
 مجرد الوقوف عند المعنى الحرفي للقرآن ، والفناءة يظهر أركان =

وتسمى اوسع شعراء الحروفية شهرة وهو من ناحية من
 نواحي بغداد يقال لها نسيم ، وقد لقي شيخى في بروسه على عهد
 مراد الاول ، وتتلذذ لفضل الله في مذهبه فاعتنقه سنة ٨٠٤ هـ
 (١٤٠١ م) ولم يفتنع بأن يكون مريدا ، فالزم نفسه بأن يكون
 مبشرا بهذا المذهب وهاديا اليه ، فلقنه صاحبه رقيقى ، ثم بلغ
 من حماسه وصدق عن يمينه ان يستعذب العذاب من اجله والهلاك
 دونه ، فنظر الى الخلاج كخال يحتذى وجعل لنفسه احسن اسوة
 فيه^(١) . وما رهب نسمى ان يجاهر القوم بعقيدته ويعالئهم رأيه ،

== الإسلام ، لا يمدى نفعا . ولهم تشبيهات غريبة كأن يشبهوا الانسان
 بالقرآن فيقولون إن رأسه سورة الفاتحة . كما يذهبون إلى أن بعض
 أعضائه معبودات . إلى غير ذلك من أضاليل وأباطيل .

(٢) هو أبو منصور الخلاج الذى قتل في بغداد عام ٣١٠ هـ
 (٩٢٣ م) يوم قال (أنا الحق) وشعراء الصوفية يعتبرونه شبيهم .
 وفضل الله الحروفى رباعية بالفارسية هذا نصها (فى مطبخ العشق
 لا يذبحون إلا حسنا طيبا ، ولا يقتلون ذنبه طبع ولا هزيل مروءة
 وإذا كنت عاشقا صادقا فلا تنج نفسك من القتل ، وكل ما لا يقتل
 فهو جيفة من الجيف) وفى هذا دعوة الى الاستشهاد فى سبيل
 الرأى والعقيدة .

فكان يطوف وهو يردد قول الخلاج (انا الحق) وجهد اخله
ان يثنيه عن ذلك فمكتب اليه هذا البيت (اخف السر واحذر
فشوه ، لانظهم العوام من خزان الخواص)
فردد عليه نسيجي بقوله (تدفقت امواه البحر المحيط ، والسكون
والمكان زفير وهدير ، برج الخفاء وانكشف سر الازل ، فكيف
للعاشق ان يستر بستر !)

ولقي نسيجي حقه في مدينة حلب التي كانت في هذا الزمان
تابعة لسلطان المماليك ، فاجتمع العلماء واعلمو كفره ، وافق
المفتي بقتله ، وقد قتل شر قتلة لانه سلب حيا . ولموته قصة تستحق
الذكر ، فقيل ان مفتي حلب كان من شهود قتله ، وما شهد الكافر
وهو يلقي الجزاء على كفره حتى صاح عليه غاضبا وهو يقول
(انه نجس يموت ميتة نجسة ، ولو وقعت نقطة من دمه على
جارية من جوارحي لقطعنها !) وكان من عجب الاتفاق ان
يكشط جلد نسيجي فيصيب المفتي رشاشا من الدم وتسقط نقطة
على اصبعه ، وتنبه الى ذلك صوفي كان حاضرا ، فالتفت الى
المفتي وقال (لقد سقطت نقطة من دمه على اصبعك فاقطعها كما
وعدت بذلك ايها المفتي) فدعر المفتي وقال (كلا ، انما قلت ذلك
حينما كنت امثل وليس في التمثيل من حرج) ، وثار نسيجي

لشكذب الملقى وخساسته ، فما منعه هول التمثيل عن ان يقول
هذين البيتين على السببية وهما (لا بد من قطع اصبع هذا الزاهد
الذى زاغ عن الحق وراغ ، انظر الى ذلك العاشق المسكين الذى
يمزق اهابه من فة رأسه الى اخره قدمه فما بكى ولا شكى ا)

ويقول لطيفى ان نسيى لم يقتل الا لهذا البيت (قال المنصور
انا الحق ، فما قال الا حقا ولا نطق الا صدقا ، وما كان محزنا
ان ينصبه على الاعواد جهلاء غرباء ا)

فكانه بذلك لم يقتل على انه حروفى ، وفى هذا نظر . وقد
يصدق هذا الرأى على نسيى فى هذه الحال . غير انه يحمل بنا ان
تتحفظ من اطلاق حكم واحد على الحروفية جميعا . (١)

(١) الترك اهل تسنن ورسوخ فى العقيدة ، فقد تقبلوا تعاليم الإسلام
بصدر وحب يوم أسلموا . وهم فى ذلك يغايرون الفرس كل المغاربة
فالفرس يجتهدون معنى الكلمة ، يقدون الرأى ويطيلون النظر ، وهم
أميل الناس إلى ابتداع المذاهب . فإيران أكثر بلاد الله مللا وتحلا .
ويؤخذ من هذا أن الترك متزمتون متشددون . تقوم سلطة
سلاطينهم على الدين وبحارون تحت راية الجهاد . فقد حاربوا الفرس
لمذهبهم الشيعى المخالف للمذهب السنى كما قتلوا من الشيعة مقتلة —

== عظيمة . وقوم هذا شأنهم لا يمكن أن يكونوا متسامحين مع
الزنادقة والملاحدة .

نقرر هذا لما يذهب إليه جيب من أن الترك أهل تسامح . فهم
لم يضطهدوا قط طائفة من أجل عقيدتها . ثم يقول إن قتل نسيجي
كان في بلد عربي لا تركي ، إلى أن يعالج محاربتهم للشيعة بأهاسر لما رأهم
السياسية . وإذا ما قبلنا تعليل محاربتهم للشيعة ، فنحن لا نقبل أن
تسكت دولة إسلامية عن مارق من الدين يفتن الناس عن دينهم .
وليس مدحا للترك ولا لغيرهم أن يتسامحوا هذا التسامح الذي
بمعكس الأوضاع ويضد العقائد وقد أمكك بعض الحروفية ضربا
بالسيف وأحرقا بالنار في زمان يزيد . كما اضطهد الترك الحروفية
على عهد محمد الفاتح ، ذلك الساطان المحب للحكام والأدباء الذي
قرب إليه بعض الحروفية وهو في قصره بادرنة ليقف على حقيقة
مذهبهم . فأكرمهم لسمع منهم تعاليمهم . وعلم بذلك محمود باشا
الصدر الأعظم فكرهه وتخوف على الساطان من أباطيلهم . وأحب
أن يأنس برأى الشيخ فخر الدين الملقب الشافى للدولة ويستشير
في أمرهم ، فاتفق الصدر الأعظم مع الملقى على دعوة الحروفية إلى مادية
يحتج فيها الملقى بخلاف ستار اسمهم من حيث لا يشعرون بوجوده واقامت
الولية وحضر الحروفية وغاض متحدثهم في حديث ذي شجون وهو
آمن . حتى جاء ذكر الحلول الذي يذهب الحروفية فيه إلى أن الله حل ==

ولنسمي ديوان تركي وآخر فارسي الى جانب منظومات
عربية . ويتميز شعره بأن التماثيل الصوفية والحروفية تلتقي فيه .
وهو يطرق المعاني الصوفية التي يتداولها شعراء عصره . فالإنسان
عنده هو المرأة التي يتجلى فيها الجمال الالهي ، وهذا مغاير لرأيه
الحروفي فهو يرى ان محبوبه الله لأن الله حل فيه فيقول

== في الجليات ، فعبادته فرض على الناس ؛ وسمع الملقى ذلك فلم يستطع
صبرا عليه . ورز من خلف الستار غاضبا مزجرا يلعن الحروفي ،
فهرب الى قصر السلطان ، غير ان الملقى لحق به وتعلق بتلاويبه في
حضرة محمد الفاتح ، ثم مضى به الى احد المساجد ، وهناك امر المؤذن
بدعوة الناس ولما اجتمعت حشودهم ، صعد المنبر ، فتحدث عن
الحروفية وكفرهم وقال باستئصال شأقتهم ، كما قال ان كل من اعان
على ذلك ائيب عند الله . فسيق الحروفية الى مصلي ، وهناك اضرمت
فيهم النيران ، ويقال ان الملقى الخاضع للمحتاج وقف ينفخ فيها حتى
ذهل عن نفسه وامتد اللبيب الى حليمته الطويلة !

يقول جب مرزا رايه : ان هذا الملقى كان فارسيا ، فهل معنى
ذلك انه كان يرضى هذا الكفر لو انه تركي ؟ هذه دعوى لا تعبل
اليها وان كنا لا نريد وصف الترك بالعصب .راجع Gibb, A
History of ottoman Poetry, PP.381,386. V.I.

(من ذا الذي يقول لك انك لست الحق ؟ من قال انك لست الحق
فهو بمنأى عنه !)

ولا ينفك نسيبي عن صبيحة هذه يردها من اول الديوان
الى آخره . وفي عقيدته ان من لا يعبد المحبوب فهو شيطان ، لأن
ابليس ابن السجود لآدم ! وهو كثير الذكر لذلك . فيورد قوله
تعالى في سورة البقرة (وإذ قلنا للملائكة اسجدوا لآدم فسجدوا
الا ابليس ابى واستكبر وكان من الكافرين) ويجعلها حجة له
على ان الانسان يستحق العبادة ، ثم يقول ان من أنكر ذلك
كفر كما كفر ابليس من قبل ، ويستشهد كذلك بقوله تعالى في
سورة القصص (ولا تدع مع الله آخر لا اله الا هو كل شيء
هالك الا وجهه له الحكم واليه ترجعون) ويقول ان هذا دليل
على سرمدية الوجه الانساني . وهو يقول في بعض غزلياته (كل
لفظ من حديثك المجبول ذرة يتيمة ، وعجياك شجرة ، الشمس
والبدر فراستان عليها تنهافتان ، ووجهك ذلك القمر المنير ، ومن
اوارده يقبس الشمس والبدر شعلتين لا تنطفئان . اطرح مسبحتك
وسجادتك ايها المدعى ، وتأمل تلك الذنائب وذلك الخال
ما اعجبهما حبة منورة وحبالة منصوبة ! الحق حبيب المحبين
فهب للحق روحك ومن لا حبيب له لا روح له فلم البقاء من غير

روح ؟ اسجد لهذه الصورة انها صورة الرحمن ، فما رددت ساجد
لها . ان نسمي مصفود في قيود من شعرك ايها الخليل ، ومن
لا يقع في حباله شعرك غر جهول)

وهذه رباعية يذكر فيها الأركان التي يقوم عليها المذهب
الحرفي (يامن جمالك قل هو الله احد ، ونقش صورتك الله
الصمد ، غدائرک لها طرف في الازل وآخر في الأبد ، وشيطان
كل من لم يسجد لحسنك مع الساجدين)

وشعر نسمي نظم وحده في الأدب التركي لمعانيه العجيبة
ورموزه الخفية . ويعتبر أصدق شعراء عصره القديم لأنه إنما
عبّر عن ذات نفسه وصور ما يختلج بين جوانحه ، وهو يفضل
معاصريه كثيرا في تساق العبارة ونصاعه الديباجة . غير أنه
لم يحظ من مؤرخي الأدب بما هو أهله من عناية على كل ما رأينا
له من أهمية تاريخية وأدبية وكان مقتله سنة ٨٢٠ هـ (١٤١٧ م)
وإذا ذكرنا الشيخ ، فحري بنا أن نذكر المريد ، فكلاهما
متعم لصاحبه شارح له ، ومريد نسمي هو رفيعي الذي لا نعرف
شيئا مدونا عن سيرته ، لأن مؤرخي الترك وأصحاب سير الشعراء
يغفلون ذكره إغفالا تاما . وفي مقدورنا أن نلم إلى ما
ضعيفا بطرف ضئيل من سيرته نستخلصه بعد جهد من ترائه

الأدبي^(١) فهو صاحب منظومة تسمى بشارت نامه أى كتاب
 البشرى . ويقول فى آخرها انه كان حائر الروح قبل أن
 يتلمذ لنسيمي ، لا يهتدى الى مذهب يتمذهب به ، ولا قدرة له
 على اختيار مبدأ يفتنقه . وهو مع ضربه بسهم فى كثير من العلوم
 عاجز كل العجز عن تمييز صالح من طالح . وكان فى هذه
 الحيرة الروحية الشاردة سنيا تارة وفيلسوفاً أخرى . وقائلاً
 بالناسخ ، ودهرياً حينئذ من الزمن ، حتى أصبح صوفياً يرفض
 الدنيا ويزهدها ، وكان إذا سمع بعالم من العلماء ، بدر إليه فيسر
 غوره وأفاد من علمه ، وما زالت هذه حاله حتى شاء الله أن يجمعه
 بنسيمي . فبدد النور الظلام ، واهتدى السارى بالنجم . فعرف
 من العلم ما لم يكن له عارفاً . وفهم من القرآن ما لم يكن فاهماً .
 وكلفه شيخه نسيمي بالرحيل إلى بلاد الترك لينشر مذهبـه على

(١) اعتمدنا اعتماداً كلياً فيما ذكرناه عن رفيعى على ما أورده
 جيب فى تاريخ الشعر للعثماني ، وليس بين يدينا كتاب غيره يحوى
 شيئاً عن هذا الشاعر . وقد ذكر باصباحيان شاعراً يدعى رفيعى عاش
 فى عهد السلطان سليم الاول غير انه ليس الشاعر الذى نعنيه هنا ،
 انظر Basmadjian, Essai sur L'histoire de la littérature
 ottomane, P. 64

الناس ويهديهم من الضلال . فنظم رفيعي (بشارت نامه) سنة
٨١١ هـ (١٤٠٩ م) .

وبشارت نامه قصيرة إذا قسناها بغيرها ، وأسلوبها
سقيم مسف . فلاحظ لها من الجمال الفني اطلاقا ، وهي رسالة
منظومة في المذهب الحروفي وأركانه . اما تكلف رفيعي مالا
يحسن من الشعر ، فرده الى أن الشعر كان أداة التعبير في هذا
العصر . ومن المعلوم أن الشعر أسبق الى الوجود من النثر
خصوصا اذا عطينا النثر الفني أو العلمي الذي لا ينبغي أن تكتب
مثل هذه الرسالة إلا في أحدهما .

وهو في بشارت نامه يشرح مذهبه شرحا تعليميا ،
ولا يعبر عنه تعبيرا شعريا كنسيي ، فيبدأ بالحديث عن الأسماء
وحروفها ، ويقول ان الحروف وعددها اثنان وثلاثون حرفا
هي أصول كل الموجودات . والحروف كذلك هي أصول
الكلام . وما الكلام إلا الفكر المنطوق فهي خالدة خلود الله .
ولا فرق بين (الفكرة) والله ، كما لا فرق بين الكلام وبين
المتكلم . وفي الانسان كل الأسماء ويستشهد على ذلك بقوله تعالى
في سورة البقرة (وعلم آدم الأسماء كلها ثم عرضهم على الملائكة
فقال انبئوني بأسماء هؤلاء ان كنتم صادقين) . فالانسان للعالم

مركره وبانيه وسيده .

ثم يتحدث عن وجه الانسان فيرى فيه معاني الصلاة والحج
ويقول (افتح عينك وتأمل ذلك الوجه وجه الانسان ، لا تمكن
من الحق العظيم بعيدا)

فللإنسان أربعة صفوف من الأهداب وحاجبان وفروة
رأس ، وعدد كل هذا سبعة فهو (ذن أم الكتاب) (السبع المثاني)
اما الأنف ، فللأنف أربعة جوانب ، والشفطان وملتصاهما
إذا انطبقتا ، وعدد هذا سبعة كذلك ، فلدينا في وجه الانسان
أربعة عشر شيئا ، وضعف هذا العدد ثمانية وعشرون ، وهو
عدد حروف الهجاء . كما أن في القرآن الكريم حروفا في فوائج
السور ، وهي أربعة عشر حرفا . ومن قوله في وصف منظومته ،
(هذا الكتاب ينطوى على كلمات قبستها من عرش ناه وتزجتها
لتبقى تذكارا ونظمت بالتركية مقطوعات فلا تظن اني حدثت
عن الجادة ، فبشارت ناه معظه مستقى من جاويدان ناه ومن
فهمه وذمته كان عظيم هذه الدنيا ، واستمددت كذلك من عجب
ناه ، فكتابي هذا كتب ثلاثة في كتاب واحد)

فما بعد البون بين نسيحي الشيخ الشاعر ، ورفيحي مریده
الناظم .

ويقول باصماديان ، ان المذهب الحروفي مذهب ادبي اكثر
منه مذهبا دينيا ، فاثار بذلك نقطة للبحث ، غير انه تركها مبهمة
يعوزها طویل شرح يضيق عنه كتابه الموجز (١)

• • •

وهناك اسرة تآلف من والد وولديه ، ادركتهم جميعا حرفة
الادب ، فالأب يدعى صلاح الدين الكاتب وولداه هما المعروفان
بيازيجي اوغلي (٢) محمد ، ويازيجي اوغلي احمد .

والشيخ صلاح الدين من أهل انقره ، عاش في عهد بايزيد
الأول وتلك الفترة التي تنازع الأمراء فيها عرش آل عثمان ،
وكل ما لدينا من أخباره أنه كان عالما واسع العلم بالفلك ، فنظم
منظومة من خمسة آلاف بيت سماها (شمسية) نسبة إلى
الشمس ، وأتمها نظما سنة ٨١١ (١٤٠٨ م) . وتسمى هذه المنظومة

Basmadjian, Essai sur l'Histoire de la Littérature
ottomane, P. 30

(٢) يازيجي اوغلي بمعنى ابن الكاتب وما اشبه هذه الاسرة بأسرة
من عرب الشام هي اسرة الشيخ ناصيف اليازجي وولديه الشيخ
ابراهيم والشيخ خليل .

كذلك (الملهمة) . وقد تناول الشمسية شاعر يقال له جورى
بالاصلاح والتبديل ، فأعاد انشاءها وصياغتها وكان ذلك في
زمان متأخر عنها هو سنة ١٠٤٠ هـ (١٦٣٥ م) . ويقول جورى
في المقدمة ان هذه (الملهمة) منظومة ترجمها عن الفارسية الشيخ
صلاح الدين السكاكيب ، غير انها لا تسلم من مأخذ ، كما انها مبهمه
مخلقة فأعاد نظمها نزولا على رغبة أحد الصحاب . ولا علم لنا
بشيء عن جورى هذا .

والمنظومة علمية كما يفهم من عنوانها للوهلة الأولى . لم يكن
فيها صاحبها بذوق في ولا جمال شعري فهو يتحدث عن النجوم
في مسالكها ويشرح أحكامها ، كما يذكر الأرصاد الجوية ويمزج
الفلك بالنجامة مزجا لا يمكن أن نستبعده من علماء زمانه . وإليه
يعزى فضل السبق ، فقد قيل ان (الشمسية) كانت الأولى من
نظمها . كما يقال ان لها أهمية علمية تقويمية لما ذكره عن السنة
الشمسية السريانية ، ومن قوله في شهر تشرين الثاني (إذا هبت
رياح الجنوب فخذ حذرک ، ففي الخامس من هذا الشهر تدخل
الحوام بطن الأرض ، وهذا اليوم يوم نحس . أما اليوم السادس
فمن أيام السعد . في السابع منه ، يجتنى زيتون الشام ، وفي الثامن
منه يهضر ب موج البحر ويتلاطم ، وفي الثالث عشر منه يحسن

لبحر الحشْب لأن شجراته في ذلك اليوم تجرد أخشابها . وفي اليوم الخامس عشر من هذا الشهر يطول النهار إلى عشر ساعات ، و يبلغ الليل أربع عشرة ساعة . وفي اليوم العشرين منه يهلك الدباب مع العناكب . أما برد الليل يشتد في الثاني والعشرين من تشرين الثاني (١١)

أما ولدا صلاح الدين فجمعت بينهما أخوة العلم والأدب كما جمعت أخوة النسب ، فقد تلقيا أصول التصوف على حاجي

(١) خص فون هامر الشيخ صلاح الدين الكاتب بست عشرة صفحة من كتابه ونحدث تفصيلا عن الشمسية ثم أورد الكثير من نصوصها ، على حين لم يفرد له جب أكثر من صحفيين واغفل ذكر الأمثلة ، أما مؤرخو الترك فسكثوا عنه سكونا تاما . ونحن لانكاد ندين سببا لاكل هذه المغامرة ، ولا ندرى وجه اهتمام فون هامر بهذه المنظومة الفلكية التي ترجم الكثير من نصوصها نثرا ماعدا نصا واحدا ، وهو الذي جرت عادته بالترجمة شعرا . وان ملنا إلى تحليل هذا الخلاف بين العالم الانجليزي والعالم النمساوي بأن الانجليزي لم يجد لها قيمة ادبية تذكر ، ورأى النمساوي نفاسها العلمية التي تستحق الذكر . راجع Von Hammer-Purgstall, Geschichte der osmanischen Dichtkunst, 1, B. S, 73

بإرام وسكننا لإحدى ضواحي استانبول ، وأقاما معا شعاعاً
 الدين كما اشتركا في التأليف ، وعرف كل منهما بصاحبه .
 وكان محمد أكبرهما وأشهرهما . فلما تلقى العلم في استانبول
 رحل إلى إيران مستزيداً منه ، وهناك التقى بالعلماء وأخذ عنهم
 ثم عاد إلى وطنه ليحيى حياة هادئة يتوزعها الدين والعلم والأدب
 فابتنى له مصلى يطل على هدوء البحر واعتكف ، والناس يتحدثون
 عن زهده بالأعاجيب فيقولون انه ظل سبع سنوات لا يدوق
 طعاماً مطبوخاً ، وكان يجتريء بأكل الفاكهة . ومن كرمه وإيثاره
 على نفسه وهو الفقير الوفير ، ان زوجته خرجت إلى الحمام ذات
 يوم مع أطفال لها ، فطلبت إليه أن يرفع قدر الطعام عن النار
 عند نضجه ، وانفق لأحد العفاة أن مر بالدار فرأى القدر من
 خلل الباب ، ثم مده يده إلى محمد يازيحي أوغلي سائلاً ، فأرده
 الشيخ خائباً وجاد عليه بالقدر وما فيها . وعادت الزوجة من
 الحمام وعرفت الأمر فسخطت وغضبت وقالت له (أخذك
 الله يا شيخ السوء ، ماذا أردت لأطفال يبيتون على الطوى ؟ هبنا
 قادرين على الإمساك عن الطعام ، فهل بهم من قدرة ؟) فساءه
 ذلك كثيراً من أمر أنه وخرج مغاضباً لها واعتكف في مصلاه
 وهناك دعا الله أن يرزق أطفاله ما يقيم الأود ، وبينما هو في

دعائه إذ طرق الباب طارق ولما أخبرتته زوجته بذلك قال لها
(لقد جاءنا رزق من الله وهو ما نطلبين ، وقد خزيت لطلبه)
وفتح الباب فإذا بغلام للقاضي يحمل عشرة ألوان من أشهى
المطاعم . وذلك أن عيا من الأعيان كان في زيارة للقاضي ،
وكان للشيخ بازيجي أوغلي محمد محبا وبه معجبا . فجاء ذكره ، ولم
يكن ما بين القاضي والشيخ عامرا ، ففدقه القاضي وبالغ في مذمته
أمام الضيف ، فاعضب ذلك الضيف كثيرا وأقسم لا يمس طعاما
في بيت القاضي إلا إذا شاركه فيه الشيخ محمد . ولم يكن في الإمكان
دعوة الشيخ إلى بيت مضيفه ، فبعث إليه بنصيبه في داره . وهذه
الاقصصة على سداحتها تدل دلالة أكيدة على تقوى الرجل
وجوده ومنزلته في قومه

وعما يروى عنه كذلك أن الخضر والياس كانا يعينانه على
فهم العلم وكشف غواهضه والياس حتى أنه سمي مسجدا له مقام
الخضر والياس . وقال في ذلك هذه الرباعية (هو ذا مقام
الخضر والياس فادع ربك وسلم وبارك ، لقد رأهما فيه بازيجي
أوغلي ، ومن أجل ذلك ابتى هذا المقام العالي) ومن المستطرف
أن يقال أنه كان يكتب ذات مرة ، ولما جرى قلبه بكلمة
(زفرة) زفر زفرة حرى من حبه لله فاحترق هامش القرطاس

أما أخوه أحمد فلقبه (بيجان) بمعنى من لا روح له أي
أن زهده وجهه لله قد انحلا جسمه وأضرباه فكأنه أشبه ما يكون
بالموتى .

وقد خلف الاخوان تراثا أدبيا يتألف من رسالة منظومة
بضنوان مغارب الزمان نظمها محمد بالعربية ثم ترجمها أحمد نثرا
إلى التركية وسماها أنوار العاشقين ^(١) واستمد كل منهما
ما انطوت عليه مغارب الزمان من معلومات ، فألف أحمد
(الدر المكنون) . ونظم أخوه محمد (المحمدية) وكان فراغه
من نظمها سنة ٨٥٣ هـ (١٤٤٩ م) . وان أحمد ليشرح لنا البواعث
على هذه المؤلفات في مقدمة كتابه (أنوار العاشقين) فيقول

(١) لم نجد ذكر الهذين الاخوين فيما بين يدينا من تواريخ الادب
التركي التي ألفها علماء من الترك ، اما مؤرخو الاوربيين الذين
ذكروهما فلم يقل منهم عنها انها منظومة الا العالم الارمني باصاچيان ،
اما جب فاشار الى انها منظومة من طرف خفي ، لانه قال ان احمد
ترجمها الى التركية نثرا . وحصر في المؤرخون كل عنايتهم الى المنظومة
المعروفة بالمحمدية ، ويرجع السبب في اهمالها هذا الاهمال الى كونها
بالعربية فلا مجال لذكرها في تاريخ الادب التركي .

(كان لي أخ يدعى محمدا . وهو من أهل العلم والمعرفة ، كامل من عباد الله الصالحين وسيد الواصلين ، ومريد لقطب الزمان حاجي مآرام ، وأنا الفقير أحمد كنت أقول له يا أخى لا بقاء لهذه الدنيا ، ولا دُرام أُطليها ، فلو كتبت ما يصبح تذكارا للورى . فأجاب طابتي وألف هذا الكتاب المعروف بمغارب الزمان ، وقد جمعه من تلاميز القرآن الكريم والحديث الشريف وكتب الصوفية وأفواء العلماء فتحصلت فيه زبدة اثني عشر علما . وقال هأنذا يا أحمد قضيت لك سؤلك فضعمت المبادئ . ومختلف الموجودات في كتاب واحد . والنوبة نوبتك فدونك الكتاب ترجمه إلى التركية ليفهمه سواد الناس حتى أهل القرى وينالوا قبسا من نور العلم ، فأتعنت هذا الكتاب المسمى أنوار العاشقين . فأنوار العاشقين وقصيدة أخى (المحمدية) نفعنا عن (المغارب) . فالحمدية منظومة والأنوار مثنور . فالحمد لله حق حمده على أن وفقنا إلى إخراج هذين الكتابين للناس . وقد كابدنا الجهد في هذا السبيل ليتزجروا على ولدي الكتاب) .

أما المنظومة المحمدية فيقول محمد في سبب نظمها أنه كان يوما معتكفا في عزلته فإذا جماعة من صحابه يدخلون عليه ويسألونه لماذا لا يخرج عن الرسول الكريم ما يحيطهم علما بشيأته الغر

وسيرته العظيمة فأجابهم بأنه مسبوق إلى ذلك . والسكتب المدونة
شيء كثير . غدير أنهم رغبوا إليه أن يؤلف لهم في الشروح
والتفاسير فوعدهم خيرا . ولما أظله الليل . رأى فيما يرى النائم
كأن النبي صلى الله عليه وسلم جالس وصحابته جلوس من حوله
وأمامهم أفداح من ماء صاف وعلى وجوههم النقب . فقال
الشيخ أحد الحاضرين عن جلستهم وهيتهم فقال له (لمن يعرفون
النقب ؟ ومن يقتنون بحسنهم ؟ ومن ذا الذي سيئمل بخمرهم في
مجلس انهم ؟) فبكى الشيخ وشق ثوبه . بيد أن النبي طيب نفسه
وقال له (ارفع الحجاب عن قلبك وابحث عن جهالى في روحك) ثم
أمره بتعليم الناس الحكمة واذاعة كلامه فيهم فتوفر بازيجي اوغلي
محمد على نظم (المحمدية) حتى أتمها .

وهي منظومة في تسعة آلاف ومائة بيت وتسعة . وليست
من بحر واحد بل من بحور متعددة تبلغ السبعة . وجمالها ألفي
لا يوصف بالبراعة على سيرورتها وشهرتها . فهي معروفة متداولة
في طبقات الشعب على اختلافها . ومن المشاهد أن تجتمع مجالس
للنساء لترتيلها . فيصغين إلى من تلقى عليهن أبياتاً منها في جميع
وتنغم طلبة المشوبة والبركة . وشاعرها يتحدث فيها عن خلق
الكون والبيعة المحمدية ثم عن نهاية العالم . وهو معني على الخصوص

بخلق العرش والكرسي والجنة والنار ، وإن هذا الكون
مخلوق من نور محمد . ومن قوله في خلق الجنة (هـ) يطالب الحق
إن كنت طالب أنس وبهجة ، وليكن في هذه الطريق درجائك
لتنعم بالسرور وبالجبور ، لقي سمعك وتامل ما خلق الرحمن من
العدم ، لقد خلق الجنة روضة وجعل الأنوار مصباحا لها . هي
جنة عالية قصرها شم خيفة ، وكل جوسق فيها من سبعين ياقوتة
سكانها آمنون وادعون قريرو العين ، وقد اتكأت على كل
أريكه حورية في الحسن آية . جبينها بدر وطلعتها صبح . ولما
تم خلق الجنة فقد كل السكال فلا نقص ولا إصلاح ولا حاجة
إليه . جعل الله لعباده الصالحين مالا عين رأت ولا أذن سمعت
ولا خطر على قلب بشر . ثم رفع قصرا سماه (الوسيلة) ليسكنه
حبيبه . وكان من أجله غرس طوبى ، وهناك ينال كل نصيبه
من يد ابي القاسم)

ومات بازيجي اوغلي سنة ٨٥٥ هـ (١٤٥١ م) ولم تطل بعده
أيام أخيه أحمد إلا عامين لأنه مات سنة ٨١٧ هـ (١٤٥٣ م) .

• • •

ومن مشخصات الأدب التركي ظاهرة مختصة به لا يجدها
شبيها في غيره من الآداب ، فالكثير من سلاطين آل عثمان

وأمرائهم ، فضلاعن ولوعهم بالأدب وإكرامهم لأهله ، كانوا
 يقرضون الشعر ، وشعرهم متفاوت في الجودة متفاوت في الوفرة
 فمنهم صاحب الديوان ، ومنهم صاحب الأبيات المحدودات .
 وأول هؤلاء الشعراء السلاطين ، السلطان مراد الثاني المنوفى
 سنة ٨٥٥ هـ (١٤٥١ م) فنحن لانعرف .. لاطالما سبقه قال شعراً ،
 ونذكر من السلاطين الذين خلفوه من لم يقل شعراً ^(١) . وقد
 عرض هؤلاء السلاطين والأمراء الشعراء كل من عطا في الجزء
 الرابع من تاريخه ، ومحمد توفيق في تذكروته المعروفة بقائمة الشعراء
 وكذلك على نور الدين في كتاب كلام الملوك الملوك الكلام ، وإن
 كان لم يتحدث عن الأمراء ^(٢) .

(١) نسب عطا في تاريخه شعرا الى مراد الاول ويازيد الاول ،
 ويذهب كوبربلى زاده محمد فؤاد الى ان هذا الشعر مشغول - انظر
 كوبربلى زاده محمد فؤاد وشهاب الدين سليمان - بكى عثمانلى تاريخ
 ادبىائى ص ١٩٣ .

(٢) تاريخ عطا (استانبول ١٢٩٣ هـ) محمد توفيق ، قاله شعرا
 (استانبول ١٢٩٠ هـ) على نور الدين ، كلام الملوك الملوك الكلام
 (استانبول ١٣١١ هـ)

ومراد الثاني وإن كان مقلا ، أو كان مالدنيا من شعره قليلا ، لصاحب فضل على الأدب والشعر لا يجمد ، لأن نعمه جلت على الشعراء الذين كان يدعوهم إلى مجلسه يومين من كل أسبوع ، ليقولوا ما عندهم ، ويأخذوا بأطراف الأحاديث والأسمار بينهم وبين السلطان ، فيستحسن أو يستهجن ، ويختار أو يطرح ، وكثيرا ما كان يسد عوز المعوزين منهم بنائله الغمر وبايجاد حرفة لهم تدر الرزق عليهم ، حتى يفرغوا من هموم العيش ، ويتوفروا على قول الشعر ، وقد اجمب عصره كثير من الشعراء^(١) ومن شعره تلك الرباعية الجميلة (هاتها هاتها من شراب الأمل يا ساقى . ثم سل هذا القلب عن مرفيه يخفيه ، وإلى بالرباب وبالعود وما دمت حيا فحق لى هذا الانس وهذا الطرب ، واسوف يحل ذلك اليوم الذى يضيع فيه أثرى فى التراب) .

(١) بنوط باصمادجيان بذلك كل الاهمية ، ويقرر ان فضل السلطان مراد الثاني على الشعر والشعراء ، اكبر من فضله كشاعر أنظر Basmadjian, Essai sur l'histoire de la littérature ottomane (P. 27)

فهذا الشهر نعمة جديدة على هذا العصر جديدة بأن تسرعى
النظر . وما أشبه هذه الرباعية في روحها برباعيات عمر الخيام .

• • •

وفي هذا الزمان زمان الساطان مراد الثانى ، دون كتاب
له عند الترك شهرة مستفيضة ، يعرف (بحكايت فرق و زبر)
أى حكاية الوزراء الأربعة لمن يدعى شيخ زاده ، وقد ضاعت
أخبار هذا الكاتب تمام الضياع فما يعرف له تاريخ مولد ولا
تاريخ وفاة ، وخفيت شخصيته خفاء جعل بعض العلماء فى ريب
من حقيقة أمره ، فقل أنه كاتب مصرى لا تركى ، أما كتابه
فقصة غريبة بعنوان (اربعين صباح ومساء) ترجمت إلى التركية .
شيخ زاده فمن قائل أنه رجل مصرى كتب القصة وأهداها
إلى سلطان مصر ثم ترجمها عن العربية كاتب تركى مجهول ،
وقائل أن شيخ زاده كاتب تركى ترجم هذه القصة وقدمها إلى
السلطان مراد ^(١) . وبين يدي نسخة من هذا الكتاب جيدة الطبع
وإن كانت لا تحمل اسم ناشرها ولا تاريخ طبعها . وفى مقدمتها

(١) راجع ما كتبه Deny عن شيخ زاده فى دائرة المعارف
الإسلامية .

يتحدث صاحب الكتاب عن سبب تأليفه له ، فيمدح السلطان ويقول (انه من الختم على أهل التقوى من رعيته أن يدعوا الله له ، وعلى غيرهم أن يتقدموا إليه بالهدايا من علومهم ولذلك يبتض شيخ زاده (حكاية أربعين صباح ومساء)^(١) الذي ألف لسلطان مصر ، وهذا الكتاب كان في العربية عاريا عن الزينة لا مستظرف فيه ولا مستظرف ، فأضفنا إليه في كل مناسبة آيات وأحاديث ولطائف وبدائع ، حتى أصبح كالعروس المجاورة تروق في عين أهل الظاهر وأهل الباطن . وإذا ما قرأه السلطان عرف أفاصيص الملوك الأقدمين الذين عصف الدهر بهم) .

ويؤخذ من هذا أن شيخ زاده صاحب الترجمة التركية لأصاحب الأصل العربي وإن كنا لانستطيع الجزم بذلك لغموض عبارة شيخ زاده ولا نعلم شيئا عن مؤلفه ولا عن سلطان مصر الذي قدم إليه الكتاب . وأكبر الظن أن قصص الكتاب من قبيل قصص ألف ليلة وليلة فهي هندية وفارسية رويت وجمعت من غير أن يعرف لها مؤلف ولا مصنف .

وقد ترجمه برنهور الى الالمانيه سنة ١٨٥١ ، وذكر ان من

(١) كذا

يدعى احمد المصرى نقله الى التركية ، كما ترجمه جب الى الانجليزية سنة ١٨٨٦ ، وقدمه بمقدمة لم يهند فيها الى مؤلفه ولا مترجمه (١) وللاستكتاب أهمية ومنزلة عند الترك والأوربيين (٢) وإن كنا لم نجد له ولا لصاحبه ذكرا فيما بين يدينا من توارىخ الأدب التركى بالتركية واللغات الأجنبية ، فهل يعزى ذلك إلى خفاء شخصية شيخ زاده ؟ وإنا لنذكر ما يقال من أن التاريخ الصام أحداث وشخصيات ، ولا سبيل إلى فصل الحدث عن محدثه ، وزى مايسوغ تطبيق هذا المبدأ على التاريخ الأدبى ، ومادنا تلك اثر شيخ زاده ونعرف الكثير عنه ، فلا وجه لتنامى هذا الأثر من أجل صاحبه المغمور ونحن إنما ندرس المؤلفين والمؤلفات . وتبدأ حكاية فرق وزير ، بأن ملكا من الملوك كان له ولد يعمره وزوجة يحبها ، وشسكت الزوجة إلى زوجها من ان ولده يريد على السوء ، فاشتد ذلك على الملك واستدعى ولده ، ثم

(١) Gibb, The History of the Forty Vezirs. (London 1886)

(٢) لقد اختاره Belletete كتاب مطالعة لطلبة اللغة التركية

من الفرنسيين فطبع على نفقة حكومة نابليون عام ١٨١٢ ، وظل

الكتاب الوحيد المطالعة التركية فى اوربا الى اليوم أنظر Wells,

The Literature of the Turks, P. 107 (London 1891)

أهاب بالجلادونوى أن يطيح رأسه ، وكان لهذا الملك أربعون
وزيرا ، فنادى أولهم وشاوره فى الأمر ، فأشار عليه بالروية
وكله بكلام لين أسكت عنه الغضب ثم قص عليه من أحسن
القصص ما تلهى به فتلهى عن قتل ولده . ولما اختلط الظلام ودخل
الملك على زوجته . أكثرت له من أراجيفها وأقاويلها وأوغرت
صدره على ولده ، فعاوده الغضب ، ولما كان من الغد استدعى
ولده وجلاده ووزيره الثانى ، فصنع هذا الوزير مع الملك
ما صنع الوزير الأول بالأمس وانثنى الملك عن عزمه ، ثم دخل
مخدعه فاستقبلته زوجته بما استقبلته به البارحة وروت له من
الأقاصيص ما يفسد قلبه . وما زالت هذه حال الملك مع زوجته
ووزرائه وولده حتى مضت أربعون ليلة ، ثم عرف أن زوجته
تفترى على ابنه الأمير كذبا فجاء الحق وزهق الباطل . والى الكتاب
يضم قصص الوزراء فى الأصابع وقصص الزوجة فى الأمامى ،
ويعرف كذلك بتاريخ قرق وزير ، وهو سهل العبارة طلى
الأسلوب ، مصور للنفس الإنسانية فى خيرها وشرها ، كما أنه
مثال طيب للنثر التركى فى ذلك العهد . ومن قصصه قصة عيسى
والمرأة الميتة وهى (مما يروى ، أنه كان فى زمان عيسى عليه
السلام ، رجل حائك يحب زوجته حبا ملك عليه فؤاده ، وتبادل

المحبة والوداد . فتعاهد ذات يوم على أن لا يتزوج أحد منهما
 بعد ممات صاحبه ، ويقضى بقية أيامه مكبا على قبر رفيقه
 يبلل ثراه بالدمع من الصباح إلى المساء . وجرى قضاء الله بأن
 تموت الزوجة ، فبكاه زوجها وأظهر التفجع عليها ، ووفى بالعهد
 فكان يخرج في كل صباح إلى قبرها للبكاء . والرثاء ، واتفق أن
 مر به عيسى عليه السلام ذات يوم ، ولما رأى ذلك من حاله
 عرج عليه وقال له في ذلك ، وقص عليه الرجل قصته ، فدعا
 عيسى ربه ، وأحيا المرأة بعد موتها . فخرجت من لحدها متلففة
 بكفنها ، ثم مضى عليه السلام لسبيله . وقال الرجل لاسرته (إن
 تسيرى معي وعليك هذا السكفن ، فتلبثي هنا برهة ريثما أمضي
 إلى الدار وأتيك بشوب) وانطلق الحائك إلى داره يبحث خطاه ،
 ومر بالمرأة ابن الملك ، فعجب لحسناء في كفن ، ووقع حسنها
 من قلبه موقع الإعجاب . فسألها ما بالها ، فقالت إنها غريبة ههنا ،
 وقد خرج عليها لص سلبها ثيابها . وأمر الأمير خدامه فحملوها
 إلى القصر ، وهناك كسيت ثيابا قشبا ، وعاد الحائك من داره
 فلم يقف لزوجته على أثر ، فرفع الصوت جازعا مستغيثا ، وما نفعه
 أن يسأل المارة عنها ، ولقي خدام القصر ، فاستفسروه عن حاله
 وسبب أساه ، فقال إن عيسى عليه السلام أحيا له زوجته بعد

موتها ، ثم تركها ليحضر ثوبها لها رعاذ فلما وجدها ،
 وقال له الخدام أن هذه المرأة حملت اليوم إلى قصر الأمير .
 ومثل الحائكة بين يدي الأمير ، وقال ان هذه المرأة حليته .
 وسئلت المرأة فأنكرت ذلك وقالت انه اللص الذي سلبها ثيابها
 وحلبت قتله على ان في قتله ثوابا عند الله عظيم . فأمر الأمير
 بقتل الحائكة ، وقيدت بداء خلف ظهره وهو يبكي ويشكو ،
 ووضع الحبل في عنقه ، ثم سبق الى حيث يعلق في الأعواد .
 وبينما هو في الطريق مع جلاديه ، لقبهم عيسى عليه السلام
 فتوقفوا عن سيرهم ويقينهم انه سيأثم عن امر الرجل ، فسألهم
 وأجابوه . ومنعهم من متابعة سيرهم بالرجل ، وتوجه الى الأمير ،
 وطلب المرأة ، واستوضحها أمرها ثم قال (هذه المرأة زوجة
 هذا الرجل ، وقد دعوت ربي وأحييتها بعد موتها) ولما رأت
 النبي يواجهها لم تستطع الى الإنكار سييلا ، فقالت حقا . ودعا
 عيسى ربه ، وماتت المرأة ، كما نجا الحائكة من الهلكة وندم على
 ذلك الدمع المتهون الذي أرافقه على قبرها)

وهذه القصة مثال جيد لتاريخ قرق وزير لأنها تشير الى
 اتجاهه ، وتظهر أسلوبه المتميز بالبساطة والعارى عن الزينة ، على
 غير ما كان يفهم من قول شيخ زاده في المقدمة ، اما تاريخ تدوين

هذا الكتاب فلا يعلم بصفة قاطعة وإن كان الرأي أنه دون
سنة ٨٥٠ هـ (١٤٤٦ م.)^(١)

وبعد إن ارجعنا الأدب التركي في قرن ونصف من الزمان ،
يحمل بنا أن نعيد النظر للامام بما قررناه ، فقد رأينا كيف بدأ
الشعر التركي تعليميا موضوعيا يتخذه عاشق باشا أداة تعبير عن
تعاليم الصوفية ، وكيف كان البون بعيدا بين عاشق باشا وسليمان
جلبي في مولده الذي يفيض رقة وعذوبة ويهتز تنغيما ونظريا ،
فينفصم بذلك المجال للعاطفة في الشعر الصوفي . ثم عرفنا شيخي
ذلك الصوفي الذي لم ينس نصيبه من الدنيا فلم يصبر على أذى
أعدائه وجازاهم (بخزانه) مجازاة الصاع بالصاع . وترجم
(خسرو وشيرين) وهي أشهر قصص الحب عند الفرس وأضاف
إلى الترجمة من عنده ، فدلل بذلك على أهمية المحاكاة كخطوة
أولى تتلوها من الابتكار خطوات . واخذ أحمدى مأخذه فترجم
قصة الاسكندر ، وإن لم يكن إلا مترجما محاكيا . وهبط وحى

(١) هكذا قال Pertsch . راجع ما كتبه Deny عن شيخ زاده
في دائرة المعارف الإسلامية .

الشعر على الفاضل برهان الدين ذلك الأمير المظفر الذي لم يتأثم
من أن يحور ويهتف ، فخلا شعره خلوا ناما من تلك الزعرة
الحاملة التي يتميز به شعر غيره ولم يعبر الا تعبيراً صادقاً صريحاً .
ولما تغنى نسيماً بمذهبه الجروفي كان شاعراً غنائياً مبدعاً وليس
كذلك مريده رفيعي الذي كان شعره تعليلياً ك شعر عاشق باشا .
ونظم الشيخ صلاح الدين منظومته الفلاسكية فعبّر بشعره عن
العلم البحت ، وينظم ابنه محمد (الحمدية) في غرض تاريخي ديني
لا يمت الى الشعر بصلة ، اما (مغارب الزمان) فلا ندري ما بعثه
على نظمها بالعربية فبعثت عن ادراك الترك ، واضطر اخوه
احمد الى ترجمتها ترجمة نثرية نضمها الى تاريخ فرق وزير الشيخ
زاده ، فنجد ان النثر التركي بدأ ترجمة لاتالياً ، وهو نثر لا عناية
فيه بالزخرف والمحسنات اللفظية ، شأن النثر في نشأته ، فالشاهد
ان الصناعة لا تدخل على النثر الا في عصور متأخرة ومنحطة ^(١)

(١) هذا يشبه ما عند الفرنسي ، فأول مؤلف نثرى لهم هو تاريخ
الطبرى الذي ترجمه البلعمي وزير الامير منصور بن نوح الساماني
الى الفارسية في القرن الرابع الهجري . كما أمر هذا الامير نخبة من
علماء ماوراء النهر بترجمة تفسير الطبرى فتُرجم تاريخ الطبرى وتفسيره
باكورة النثر في الفارسية المتميز بالسلاسة والجلو من المحسنات اللفظية

وقد رأينا كيف أثرت الثقافة الفارسية على شعراء الترك
 فخرجوا عن القرس ورددوا في شعرهم معظم معانيهم . كما يلحظ
 أن الترجمة الشعرية كانت عن العربية لا عن الفارسية .
 وفي هذا الزمان كان السلطان مراد الثاني أول الشعراء
 السلاطين الذين سئدافهم في مقبل المصور . وكان شعراء هذه
 الفترة من الزمن ينظمون في لهجاتهم المحلية التي تغار اللهجة العثمانية
 بعض المغايرة ، وهذا ما لا تصادفه إلا نادرا بعد فتح القسطنطينية
 سنة ١٤٥٣ . إذ أصبحت هذه اللهجة هي الجارية على السن
 الشعراء . ولا يسعنا أن ننسى فتح القسطنطينية لا لأنه فاتحة
 عصر أدبي يخالف عصر أسبقه ، وإنما لكونه فاتحة عصر
 استقرار للملك وارتقاء للحضارة ونهضة أدبية سار بها الشعراء
 قدما حتى بلغت ذروتها في عصرها الذهبي عصر السلاطان سليمان
 القانوني ، فنضت صووت الشعراء الفقهاء وأصبح الشعر يحتمل
 المعنى الرمزي والمعنى الحمسي ، كما اتصلت أسباب أهل الأدب
 بالسلاطين وخرجوا من عزلتهم ، فأقبلوا على الدنيا بعد
 اعراضهم عنها .

• • •

وعلى ذكر فتح القسطنطينية لا نجد معدى عن ذكر فاتحها

محمد الثاني كراع لنهضة أدبية وشاعر مجيد، وقد حكم ثلاثين عاما كانت أعوام خصب ورخاء وبركة ونماء، وعرف بأبي الفتح لأنه غلب على امبراطوريتين، وفتح سبع ممالك واستولى على مائتي مدينة، وشاد دور العلم ودور العبادة فعرف كذلك بأبي الخبرات، كان يجيد اللغة العربية ويحاول على المطالعة في كتبها حتى قيل ان جمهرة السكتب في مكتبته الخاصة كانت عربية، ويروى انه كان يعرف اللاتينية واليونانية والعبرية، وان شك بعض العلماء في صحة هذه الرواية (١).

وقد أغرم بمصاحبة الشعراء والعلماء، واصطفى بعض وزرائه منهم كأحمد باشا ومحمود باشا وجزري قاسم باشا وكلهم شاعر (٢) ووظف الأرزاق لثلاثين شاعرا، وكان يرسل مالا جزيلا في كل عام إلى الشاعر الهندي خواجة جهان والشاعر الفارسي جامي (٣) ويقول لطيفي في تذكرته (كان إذا سمع بعالم مشعر

Suheyh Ünver, Fatih Külliyesi ve zamani ilim (١)
Hayati S. 159 (İstanbul 1946)

(٢) ذكرنا بعض الفضائل في المقدمة فارجع إليها.

(٣) هو الشاعر الفارسي جامي المتوفى سنة ٨٩٨ هـ والمعتبر من أعظم شعراء الفرس وآخر فطاحلهم فلم يظهر مثله من بعد. وله عند ==

متفرد في فن من الفنون ، في الهند كان أو في السند ، استعماله
بالأكرام ونفحة بالمال ، ومنه من المراتب والمناصب بكل عزيز
المنازل ، فحجب إلى العلماء أن يزاولوا أوطانهم ويفقدوا عليه ،
ومن المتعارف المشهور أنه استقدم العالم الكبير على قوشجي^(١)
من ديار المعجم وقدر له ألف (أقجة) على كل مرحلة من مراحل
سفره ، وأكرمه أكراما ووقره توقيرا^(٢) .

وكان يود الفرس كثيرا ، وذلك كرامة لعلمهم وأدبهم وقيل
أن شاعر تركيا واسع العلم بالفارسية يسمى لآلى نعى الزاقي إليه
وادعى أنه فارسي فتسال منه مبتغاه ، غير أن حساده وشوابه
وقضحوا أمره فأغضبوا السلطان عليه . وفي ذلك يقول هذا
الشاعر متأسفا (إذا ما صبت نفسك إلى درك المنى ، فكن عريبا

الترك منزلة وتأثر به كثير من شعرائهم . وقد غاب عنه وراسله كذلك
السلطان بايزيد الثاني ولد السلطان محمد الفاتح ، ويقال أن جامي مدح
الفاتح غير أني لم أوفق بعد إلى الإطلاع على مدحته .

(١) هو على قوشجي المتوفى سنة ٨٧٩ هـ (١٤٧٤ م) كان فيله وفا
وقليبا من سمرقند ، وله عدة كتب في الملك وفي علوم أخرى .
(٢) أنظر ، كورميلي زاده محمود قزاد وشهاب الدين سليمان هـ
بكي عثمانلي تاريخ أدبيات ص ١٩٥

أو فارسيا. لا نفاسة للجواهر في معادنها ولا للآلى^١، في قاع بحرها،
وإذا خرج جوهر من حجر فكذا الفضل من أى رجل. لا ينحرف
الفرس إلينا، لا يتسلطوا علينا^٢ كل قادم من فارس يامل أن
تكون له الامارة أو الوزارة)

وهذا كاف حق الكفاية في الابانة عن مدى اعجاب الترك
بالفرس. ولما دخل الفاتح القسطنطينية ظافراً وقف بقصر من
قصورها ورأى الدمار والخراب فتمثل بهذا البيت من الشعر
الفارسي (اليوم تنعق على قباب الأكرس، والعنكبوت تضرب
نسيجها على قصور القياصر).

فكانت قولة مشهورة لها مغزاها التاريخي والأدبي
وللسلطان محمد الفاتح شعر رائع، وهو أول سلطان ذكر
(تخلصه) في غزلياته فسمى نفسه (عوفى)، وديوانه لطيف
الحجر يتألف من ثمانين صفحة^(١) وهو القائل (أنا عبد لسلطان

(١) لقد شك جيب في وجود ديوان لمحمد الفاتح، ورجح ضياعه

إن كان قد وجد. Gibb, A History of ottoman Poetry P.31, V.2.
هذا ما ظن منذ خمسين سنة وبين يدي الآن نسخة من ديوانه في
طبعة حديثة Saffet Sitki, Fatih Divani (Istanbul 1944)

من عبيده سلاطين هذه الدنيا ، ونور شمس بهر الضحا . وإذا
ماقتلني بالسهم أو أهداب العيون ، فسواء على القتل فككة الحسام
أم قتلة السهام ، لك فرع هو ليلة القدر ، وحاجبك هلال العيد ،
وما وصالك إلا فرحة العباد بحلول الأعياد . أما فراقك ، آه
من فراقك ، فإنه شهر الصيام (١) .

وقال وهو جالس على الشراب ، وقلبه يهيم في الأحلام
ويهتز مع الأنغام (أدر علينا الخمر ياساق فهذا البستان إلى ذوي
وذبول ، وإذا ما وافي الخريف فلا ربيع ولا رياض . أنا إن
شاهدت هذا الجميل ضاع الزمام من يدي فغلبت على تقواي
وزهدى . ألا لا يفرنك هذا الحسن يا من تقيه علينا بالحسن .
ومتى دام للجميل جمال ؟ فالوفاء لنا الوفاء) .

ففي هذا الشعر جمال لا يمتثل المرء لأن معناه يسبق لفظه ،
وإن صلح لأن يكون كلاما للناسك وللفاتك شأن كل شعر صوفي
عاطفي جميل ، وانا لنستبعد كثيرا أن يكون الغزل الأول شعرا
صوفيا أما الغزل الثاني فنغمة سوف تطرق سمعنا طرقا رفيقا
رتيبا عند الجم الفقير من الشعراء . وكانت وفاة السلطان محمد
الفتاح سنة ٨٨٦ هـ (١٤٨٠ م) .

ومن شعراء السلطان محمد الفاتح وندمائه : أحمد باشا . أصله من مدينة بروسه على المشهور ، وهو سليل أسرة كريمة تنسب إلى النبي الكريم ، لأنه من حفدة الحسن عليه السلام (١) ، أبوه ولي الدين بن الياس كان قاضى عسكر فى زمان السلطان مراد الثانى (٢) . فعرف أحمد باشا بولى الدين أوغلى . أى ابن ولي الدين وبدأ حياته العلمية كدرس بالمدرسة المرادية فى بروسه ، ثم تقلبت به الأحوال فأصبح قاضى ادرنة . واشتهر بالعلم والأدب حتى تكنى بابى العرفان . وعرف السلطان محمد الفاتح أخباره فأصطفاه مؤدبا وندىما ، وما ينهض دابلا على قدرته وحضور بديته أن السلطان كان يترنم ذات يوم بقول الشاعر الفارسى حافظ

(١) قال أحمد باشا يثنى بالعريية فى رسالة من رسائله موضحا نسبه ، وهما :

سلام كانقاسى إذا كنت ناطقا بمدح رسول الله جدى وسيدى
على خير ابرار البرية سيرة صديق حيمى مشفى ومؤيدى
معلم ناجى ، عماطى شاعر لرى ص ٧ (استانبول ١٣٠٧)

(٢) لقاضى العسكر منصب دينى رفيع ، لا يسمو عنه إلا منصب شيخ الاسلام ، وللدولة العثمانية قاضيا عسكرا .

الشيرازي^(١) (أولئك الذين يجعلون التراب كيما (٢) بنظرة
عين ، هلا وجهوا إلينا نظرة من جاذب العين ١) فرد أحمد باشا
ببيت نظمه على القور بالفارسية وهو (ان الذين يجعلون التراب
كيما بنظرة عين لقادرون على جعل تراب الجواهر تحت
قدمك توتيا (٣)) .

وكان أحمد باشا من خاصة السلطان أيام فتح القسطنطينية ،
فارسه إلى الولي المعروف الشيخ آق شمس الدين ليسأله ان كانت
هزيمة الأعداء أمراً متيسراً أم لا . وغرض السلطان من ذلك
أن يتعرف مافي الغيب . فإشار الشيخ بالهجوم من موضع خاص
وعاد أحمد باشا إلى محمد الفاتح برأى الشيخ ، فعمل به ، وما

(١) هو حافظ الشيرازي أشهر شعراء إيران وأبعدهم صيتاً ،
وغزلياته أجمل غزليات في الشعر الفارسي وقد مات بشيراز
سنة ٨٩١ هـ .

(٢) الكيما هنا حجر الفلاسفة وهو حجر كان الأقدمون
يعتقدون انه إذا مس شيئاً تحول إلى ذهب .

(٣) التوتيا دواء يملأ البصر ، والترك يسمون السياسة والاقدام
الحكيم توتيا الدولة

أصبح الصبح حتى كان الأذان تتردد اصداؤه في حصن عكفر به
المسلمون من الروم .

غير أن السلطان نقم من أحمد باشا أمرا فغضب عليه وهم
بقتله . والأمرو واحد في نفسه وإن اختلفت فيه الروايات . فيقال
أنه كان يهوى غلاما من غلمان السلطان ، وحدث أن اذنب الغلام
فأمر السلطان بأن تقيد رجلاه بالحديد . ورأى ذلك أحمد باشا
فرق له وأرتجل هذين البيتين وهما (لتحترق هذه الدنيا لهذه
الشعلة المعسولة البسمة ، فانها تبكى وفي ساقها قيد الحديد . ولو
أنه باع حلوى من شفته ، لكان ثمنها مصر وسمرقند وبخارا (١)
ونعى الخبر إلى السلطان فاضطعها على أحمد باشا وأمر بزرجه

(١) يشبه الشاعر الغلام الجليل بالشعلة ، ويشبه شفته بنوع من
الحلوى يعرف بحلوى شیراز . وفي هذا الشعر إشارة إلى قول حافظ
الشيرازي في مطلع غزله المعروف (لو أن هذا التركي الشيرازي
رقى لقلبنا ، لو هبت سمرقند وبخارا ثمننا لحاله الأسود) ومن طريق
ما روي أن تيمورلنك استدعى الشاعر ولامه على تهويله من هاتين
المدينتين العظيمتين ، فكان من فطنة الشاعر أن قال أنه مسرف متلاف
وهذا سبب فقره وخلو فاضه . فضحك تيمورلنك وعفا عنه .

في سجن البروج السبعة (١) ، وبينما كان الشاعر في سجنه نظم
 قصيدته المعروفة بقصيدة السكرم وانفذها الى السلطان ومنها (٢)
 (القطرة من بحر كرمك بحر للسكرم ، وروضة الجود يروها
 فيض من غمام يدك . وإذا ما أذنب العبد فما عثر ان يعفو الملك ؟
 وإذا ما لوثت يدي بالدم من بعد ، فليكن الدم بدلا من السكرم !
 أي كرم هذا الذي تمحوه الجريرة ، وأي جريرة تلك التي لا تمحوها
 هذا السكرم ، الماء ان يغرق غرسه ، فأنى يغرق بحر كرمك !) (٣)
 وفي رواية أخرى ان السلطان عرف ميله الى الغلام ، وأحب
 ان يستوثق من الامر ، فامر بالغلام فقص شعره ، او أخفيت
 خصلاته تحت قلنسوته ليبدو مقصوص الشعر ، وانفذ الى الباشا

(١) يعرف هذا السجن بيدي قلعة . وهو قلعة بزنطية قديمة
 بالقرب من بحر مرمرية . وكان الترك قديما يعتقلون فيه سفراء الدول
 التي تخارب الدولة العثمانية

(٢) السكرم هنا تعني العفو لا معنى السخاء . وهذه القصيدة طائفة
 الشهرة والمجيب ان يفضل ذكرها اكاه سري في حديثه عن احمد باشا ،
 ولا يورد كوبرلي زاده محمد فؤاد مثالا منها .

(٣) قال الشاعر الفارسي سعدى : النهر ان يغرق العصا ، فأي
 حكمة في ذلك ؟ انه ليحطتم ان يقتل ماري وأحباي) وقد اخذ شاعرنا

في حمامه حاملا قدحا من الشراب . ولما رآه تحركت . شاعريته
فقال (قص لهذا الصنم الجميل شعره فما اقلع عن كفره ! وقطعوا
زناره فما دخل في دين الاسلام !)

واحاط السلطان بذلك علما فقطع الشك باليقين ، وقام في
نفسه ان يأمر بذبحه الا انه استبدل بالذبح سجنه ، فسجن في
(حجرة الحباج) ^(١) ثم كان ما كان من نظم قصيدة المكرم .
وفي رواية ثالثة ان احد حساده وشى به الى السلطان وأمر اليه
ان الشاعر مستهام بالغلام ، فأمر الغلام باخفاء شعره تحت
قلنسوته ولما رآه الباشا قال (اطلق خصلتك الفاتنة من حبس
قلنسوتك ، فلكم على العشق جارت وكم فتنة اثارت !)

كما قيل كذلك ان السلطان خرج متصيدا وصحب الباشا

التركي هذا المعنى عن الشاعر الفارسي . وسعدى هو الشيخ سعدى
الشيرازى صاحب كتاب كلستان ومنظومة وستان وله شعر نضيد
معظمه صوفي وتعليسى . وسعدى اعظم اخلاقي في الشرق وقد مات
سنة ٦٩٤ هـ .

(١) حجرة الحباج او (قوجيل او طه سى) اسم جناح في قصر
محمد الفاتح .

والغلام ، وبينما كان جواد السلطان نحيا ، انار حافره قطعة من
طين اصابته خد الغلام ، ورأى الباشا ذلك فقرأ قوله تعالى في
سورة النبأ (انا انذرناكم عذابا قريبا يوم ينظر المرء ما قدمت
يداه ويقول الكافر يا ليتنى كنت ترابا) .

وأيا ما كان فقد أحسن السلطان العفو عن الباشا لما قرأ
قصيدة السكرم وقال (ان أحمد لفصح اللسان عذب البيان
فلن يسمه شر ولا أذى من سلطان) غير أنه طرده من خدمته
ثم أستند إليه منصبا صغيرا في مدينة بروسه .

والرأى على أن احمد باشا أول الفطاحل من الشعراء العثمانيين
العثمانيين . وشعره قصائد وغزليات . وقد تأثر بالشعر الفارسي
تأثرا شديدا جعل بعض المؤرخين يقول ان شعره في واقع
الامر محاكاة للشعر الفارسي ليس إلا ، ولم يزد على أن كسا عروس
شعر الفرس ثوبا من ثياب الترك ^(١) وفي بدو أمره كان له من
كلامه وفضله ما يعتبر به عالما بين العلماء ، إلا أن شعره كان من
النقط التركي القديم ، لا ملاحظة في ألفاظه ولا رقة في أسلوبه ،

(١) دفع ذلك عن احمد باشا معلم ناجي وكان دفعه شديدا ، فرأى

من هذا . انظر معلم ناجي - عثمانلي شاعر لرى ص ١٢

حتى أرسل إليه على شيرنوائى ثلاثة وثلاثين غزلا من غزليانه ،
ولما احتذاها حسن شعره . (١) والمعروف أنه تأثر بغزليات
على شيرنوائى الشاعر التركى الشرقى (٢) . وغزليات حافظ
الشيرازى الشاعر الفارسى . وقد أسلفنا أنه كان متضلعا من
الفارسية كثير النظر فى آدابها وبلغ من اتقانه لها أن يستطيع
النظم بها . ومن قوله فى قصيدة تعرف بقصيدة الشمس (الشمس
كسرى على عرشه فى طاق الفلك ، وعليه قباؤه النارنجى . وهذه
الأنوار من عرشه تفيض . لقد اتخذ سلطان الصبح له سندا من سرير
السماء ، ثم ثرا الذهب والجوهر من أطباق الفيروز . أما الشمس
فجهزت فلكا نوائى الشراع لتغرق زوارق الفضة فى الظلمات (٣)
والشمس طاوس ذهبي الريش ينشر الجناح ويحول كل سحر
فى بيد القمر (٤) فيلقط النجوم حبا . وكأن الشمس أنوشيروان

(١) محمد توفيق قافله شعرا ص ٢٧ (استانبول ١٢٩٠)

(٢) راجع ما ذكرناه عنه فى ص ٢٥ ولا يفوتنا أن نقرر أن على
شيرنوائى أخذ عن حافظ متأثر به .

(٣) يرید بزوارق الفضة نجوم السماء

(٤) فى هذا اللفظ تورىة لأن كلمة (خرمن) الفارسية بمعنى البيدر
وهالة القمر

الصبح العادل يدلى سلسلته الذهبية من القبة اللازوردية (١) وعلى
عرش الفلك سلطان يوسف الحسن أوزليخا في يدها نارنجتها
العسجدية . أما حقيقة الأمر فهي أن الشمس فتحت لها كوة
من ياقوت لتطل منها وتشاهد ديوان الملك (١) .

فهذا الشعر خياله لا يعاب ، غير أن صاحبه متكلف متعسف
إلى أبعد مدى ، فما قصيدته إلا صورة تراحت فيها الأصباغ
وفشوه ذلك من جهالها ، والناظر فيها لا يجد إلا ما يبهر بصره
فينصرف عنها تأثر أحمد باشا بالشعر الفارسي فواضح بين .
شعره تعوزه الرقة وال عاطفة فهو براق اللفظ إلا أنه عسير
الفهم (٢) . وكانت وفاته عام ٩٠٢ هـ (١٤٩٦ م) .

وعلى ذكر أحمد باشا ، يذكر من يدعى سنان باشا لما سنقف

(١) هو كسرى انوشيروان المعروف بالملك العادل ، وكان
من عدله يشخذ في قصره ناقوسا تدلى منه سلسلة الى الخارج ، فإذا
اراد مظلوم ان يدخل عليه متظلا جذب السلسلة فدنق الناقوس وتنبه
الملك لذلك فأذن له بالمشول بين يديه . والشاعر هنا يشبه شعاع
الشمس بالسلسلة الذهبية .

(٢) انظر كوبرلي زاده محمد فؤاد وشهاب الدين سليمان - بكى
عثمانلى تاريخ ادبياتى ص ١٩٩

عليه من وجوه شبه ووجوه خلاف بينهما ، فستان بنشأ كاتب
شاعر عالم حكيم ؛ نشأ في بيت علم وفضل وتعمه ، فقد كان أبوه
قاضيا مرموقا المكانة غزير المعرفة ، ولاحت على سنان مخايل
النجابة وهو صبي حدث فكان أيضا قبل بلوغه مبلغ الرجال
يصعد المنبر ويعظ الناس أمرا بالمعروف ناهيا عن المنكر (١)
وأظهر ميلا شديدا إلى الفلسفة والنظر المجرد واتخذ الشك مذهبا
له فكان يشك في كل شيء حتى يتحقق منه . وقد أوقع ذلك
الجفوة بينه وبين أبيه . وحدث ذات مرة أن كان الوالد يواكل
ولده فقال له (يا سنان لقد وصلت بك الحال إلى أن ترتاب
في كون هذا الصحن من النحاس) فرد عليه سنان بقوله
(صدقت يا أبت في الحق أنه لا يجوز الحكم بأنه من النحاس
قبل التحقق والتحليل ، والشك في ذلك أهون وأسهل من التصديق)
فغضب أبوه وضرب بالصحن رأسه .

وقد ولاه السلطان محمد الفاتح قضاء استانبول ، وأعجب
بعلمه وأدبه الإعجاب كله ، فاتخذته نديما وجعله مؤدبا له يتلقى

(١) تذكرة الطبق ص ١٩٣

عنه العلم فعرف (بخواجه باشا) (١) ثم رفعه الى رتبة الوزارة ،
وبعد عام غضب عليه لأمره لا يقول المؤرخون الا انه تافه دون
تفصيل له ، فعزله عن الوزارة وحجسه . وقضى في الحبس مدة
حتى شفع له بعض العلماء عند السلطان فاطلق سبيله الا انه ابتعد
عن استنبول والحقه بمنصب دون المنتصب الذي كان يشغله
درجة ومنزلة .

ولزمه هذا المبدأ الذي اعتنقه وهو مبدأ الشك الى اخريات
ايامه ، فلما تصوف ورق الزهد قلبه ، لم تكن روحه روح صوفي
بل روح متفكر متأمل ينفى ويثبت . وكان محمود المخبر لا مطمئن
في عرضه ولا مغمر في سيرته ، وهو في ذلك يخالف الشاعر
احمد باشا .

وسنان باشا كاتب بليغ بل هو رائد النثر في الأدب التركي ،
فلم يوجد قبله من كان كتيبا مثله ، والسلاسة والتجافي عن الافراط
في ترين الكلام طابع كتابته ، كما يتميز أسلوبه بقصر الجمل ،
والتوفيق في اختيار اللفظ من غير تحكم ولا اقحام . وان روحا

(١) خوجه هي الصيغة العامة لخواجه بمعنى السيد أو المعلم في
الفارسية .

شعرا يهيم على اثره فيكسبه رونقا وطلاوة ، وان عيب عليه
 احيانا عدم الربط بين الجمل ، والثوب من معنى الى آخر .
 وله رسائل في الشريعة والرياضيات ، وتذكرة الاوليا ،
 وكتاب التضرعات ، ومن قوله في تذكرة الاوليا (ومن يدري
 شيئا عن تلك البقية المتبقية لنا من عمرنا ، فإذا كانت بضعة أيام
 فلنفرض ان اليوم الاول منها هو آخر يوم فيها ! ولما رأيت
 ذلك من احوال الدنيا ، عرفت ان انسياني لها لا يحمل ، فاتباع
 الهوى لا يعقب الا حسرة وندم . وعقدت عزمي على طي ما بيني
 وبين اهل الدنيا ، والاتناس بالوحدة في ركن بعيد . بيد اني
 رأيت وفرة الاسباب وكثرة الوشائج فذكرت ان قطعها امر غير
 ميسور ، وانى يكون لي ان اصرم جبل اهل العلم ، ذلك العلم الذي
 افته نفسه اعواما متطاولة) فهذا مثال من ثره ، وهو كما يلوح
 عار عن كل زينة ، يسيطر عليه عقل حكيم يرذلتائج الى مقدماتها
 ويجول فيه رأى شديد ونظر مصيب . وان هذا المثال ليصور
 لنا من الرجل جانبه العقلي المحض ، اما جانبه الفني ، فهو يتجلى
 في كتاب التضرعات ، فقد قال يصف الدنيا (الدنيا عجوز شطاه
 في ثوب كأعب حسناء ، ودار للخراب وان يدت دار عمران ،
 لها من الوفاء والصفاء ما للنساء ! فوافؤها وصفافها سحابة صيف

أما همومها وغمومها ، فأوراق اشجار وحيات رمال لا تدخل
تحت حصر . بالها هرة تأكل صغارها . وكلها يضرب بعد أن
يتلطف ويتملق . إن وعدت نكثت عهدا . وإن عاهدت فلا
إل لها ولا ذمة . كل من عليها لا يسلح صلاحه من فساد ،
ولا رواجه من كساد ، فصعوده إلى هبوط وأمله إلى قنوط ،
ويحائب أوجه حضيض نازل . وفي شهبه سم قاتل . من ذا الذي
سلبه من غير حرب ولا جدال . ودولته بلا تغير ولا زوال .
وأى طلوع من غير أفول ، وأى نزول من غير قفول وقدم
لا يملوه أرتمال ، بعد الفرح ترح وبلاء ، وبعد المحبة محنة وبلاء .
الفناء بعد البقاء والغمة بعد النعم واللذة ثم الألم) .

هكذا يصف سنن باشا الدنيا وصف كاره لها ضائق بها .
وإن هذه الاضداد المتتالية والاسجاع المتلاحقة لتسدل دلالة
واضحة على علو كعبه في الكتابة وتألقه في الانشاء والترسل .
وهو القائل في تضرعاته (العشق جوهر ليس كمثل شيء ، ولا
سبيل إلى تشبيهه لأصابه صفته ، العشق سر خفي لا يتوصل إلى
تصوره بضرب الأمثال ، وتحت السن العشاق كلام على شفاههم
محرم حرام ، وبين جوانحهم انفاس هي غير ما في أفواههم من
انفاس . إن للعشق مرآة لا تضدأ . والعشق هو الذي يضع اعتناق

الأحرار في ربة العبودية ، ويطأطأ الهام المرفوعة . ليس
 العشق سحرا ولا حديث خرافة ، وما كل مدع من العاشقين ،
 وما اقل من تحدث عن المحبة فكان من الصادقين (فكلامه عن
 العشق الالهى الذى ترسم به شعراء الترك في لوعه وحنينه ، واسكن
 قلما جرت به أقلام كتائبهم ، وهذا ما يحملنا على القول بأن هذا
 النثر شعر منشور لا يصدر الا عن كاتب له روح شاعر . وما اجهل
 قوله وهو يضرع الى الله فيقول (يا عليا ليس لعله غاية ، وقادرا
 ليس لقدرته من نهاية . انت القديم ، وعن قدمك تزد عقول
 المتقدمين والمتأخرين عجزا وقصورا ، وانت الحكيم ، وحكام
 الاولائل والاواخر لا يملكون شيئا من حكمتك . ايها القاهر
 الذى قهر بسطوته كل موجود ، ايها الرحمن الذى غمر حسنه كل
 ذرة بالمسرة . ايها السميع ولا آلة لسمعه ، والبصير الذى لا آفة
 لبصره . انت الخالق ولا نهاية لخلقك ، وكل موجود ينال من
 كرمك)

ولسان باشا شعر ، الا ان شعره قليل وهو شاعر نحيل . وما
 يستدل به على عدم تعلقه بالشعر ، انه لم يتخذ له (مخلصا) اسوة
 بغيره من الشعراء ، ومنظومه يشبه منشوره في براعة الاداء وقصر
 الفقرات . ونحن هنا لانورد النماذج من شعره رغبة منا في اعتباره

كانبا لاشاعر ١ . وتوفي عام ٨٩١ هـ (١٤٨٦ م) .

• • •

ونعود الى الحديث عن شعراء الاسرة السلطانية ، فننتحدث
عن الامير جم بن محمد القاتح ، ولحياته هذا الامير قصة حزينة
هي الشقوة في اعجب صورها والانسانية في كل عواطفها واحاسيسها ،
وليس من الاغراق في شيء ان نعتبرها اروع مأساة في التاريخ
العثماني ، وللكتاب والشعراء ان يستمدوا منها عامر المعاني وسابغ
الاخيلة . فسيرة جم ادخل في التاريخ القصصى منها في التاريخ
الادبي ، وان كنا نجد هنا مس الحاجة الى روايتها على اختصار ،
بالقدر الذي يعيننا على فهم حياة جم من شعره ، وشعره من
حياته (١) .

فقد ولي اقليم قرمان لايه قبل بلوغ العشرين ، واستقر في
مدينة قونية عاصمة السلاجقة القديمة . وهناك هوت اقيدة من
الناس اليه ، كما خال الشعراء فكان من خاصته شاعران هما
سعدى وحيدر ، وكانت حياته حياة ابناء الملوك امثاله . نهر

(١) المعنا بقصة الامير جم المياما مفصلا في كتابنا (فارسيات
وتركيات) تحت عنوان (الامير النمس) ، فللمستزيد أن يطلب ما يريد

وندمان والحان . وظهرت ميوته الادبية فاتقن الفارسية ونظم
الشعر بالتركية . ويقال انه ترجم منظومة فارسية اهداها الى ابيه
الفاتح (١) واتم تدوين ديوانه في قونيه . ومات السلطان محمد
الفاتح فتغير لذلك مجرى حياة جم . لوقوع النزاع والتخاصم بينه
وبين اخيه بايزيد واختلافهما ايها يرث عرش ابيه . فثارت
الحرب بين الاخوين والتقى الجمعان عند بروسه وكتب النصر
لجم فاعلان نفسه ساطانا وامر بالدعاء له على المنابر وسك العملة
باسمه . ووافد الى اخيه من يعرض عليه اقتسام الملك فيحكم جم
ولايات آسيا وبايزيد ولايات اوربا . فرفض اخوه وحاربه فقلبه .
وهرب جم الى مصر ونزل فيها ضيفا على السلطان قايتباي ثم رحل
لقضاء مناسك الحج مع الشاعر سعدى (٢) ولما عاد الى القاهرة
نصح له اصفياؤه بمداودة قتال اخيه . فشد رحاله الى انقره وهناك

(١) هي منظومة بعنوان خورشيد وفرخشاد . ولا ينسبها اليه
الاحمسي وسعد الدين من دون بقية الرواة مما يجعل ذلك امرامشكوكا
فيه انظر Gibb, A History of ottoman Poetry (p. 72.V.2)
كما قيل انه نظمها في العاشرة من عمره ، وهذا بعيد الاحتمان .
(٢) هو شاعر تركي يدعى سعد الله وليس الشاعر الفارسي
سعدى الشيرازي .

انفذ اليه بايزيد اياتنا من نظمته يقول له فيها (لقد حججت بيت
الله فبلغت بذلك منزلة لا امل بعدها ، فبالله ماشوقك هذا ايها
الامير الى عرش من حطام الدنيا ؟ ان هذا الملك من فضل ربي
فيكيف تتسخط قضائه ولا ترضى لي بمشيبته)

ورد عليه جم بقوله (تنخطر في الحرير وتقلب على مهاد
الراحة ، وتعيش لتنعم بطيات الخيافة . فكيف يظل جم محروما
من كل شيء ويدوق الشقاء الوانا ، ويقض مضجعه شوك
القنادر)

وينشب القتال وتدور الدائرة على جم فينوى الرحيل الى
الغرب حيث يؤلب الولايات الاوربية على بايزيد ليشال رعايته .
واقام الى جزيرة رودس ملتصقا العون من حاكمها رئيس فرسان
القديس حنا ، غير ان بايزيد ساوم صاحب الجزيرة على اعتقال
اخيه ، فاستقر الرأي على ترحيله الى فرنسا ليكون في موئل عند
اتباعه . فوافى مدينة نيس وتنقل بين بلدان فرنسا ، وسكن
احد القصور فخفق قلبه لابتنة صاحب القصر وتدعى فيليبين هيلين
وبادلتها حبا بحب ، وبعد ان قضى في فرنسا سبعة اعوام ، ارسل
الى ايطاليا واسكنه البابا انوسان الثامن في الفاتيكان . ثم مات
هذا البابا وخلفه البابا اسكندر بورجيا وكان رجل سوء ففاوض

بايزيد في قتل اخيه لقاء مبلغ من المال . ثم دخلت جيوش ملك
فرنسا شارل الثامن روما ، فارغم البابا على تسليم اسيره الامير
التركي .

وقصد ملك فرنسا مدينة نابلي في صحبة الامير . وفي هذه
المدينة هاجت اوجاع الامير وثقلت عليه العلة . وذلك لسم بطيء
دسه له البابا في طعامه فأت سنة ١٥٠١ هـ (١٤٩٩ م) .

اما ديوان شعره فقد دون مرتين ، مرة في قونية بآسيا ،
واخرى في نيس بأوربا ويؤخذ من هذا ان النسخة الاوربية التي
كتبها الشاعر مهدى في حديقة نيس تتضمن شعر جم الذي
قاله في فرنسا مضاعفا الى ما قاله في ارض الوطن (١) . ويقول
الاديب التركي جاويد بيسون ان لجم ديوانا فارسيا (٢) ، غير اني
لم اطلع من شعره الفارسي الا على غزليات اوردها عطا في الجزء
الرابع من تاريخه مع ما اورده من شعر جم التركي (٣) . والمعروف

(١) يقول جب ان ديوان جم لم ينشر وبين يدي طبعة حديثة
له مصدرة بسيرته .

Cavid Baysun, Cem Sultan,
Hayati ve Siirleri (Istanbul 1946)

(٢) أنظر . Cavid Baysun Cem Sultan, Hayati ve
Siirleri, S 74

(٣) تاريخ عطا ٤ ج (٨٧ - ٩٣)

ان الامير جم اشعر امراء آل عثمان ، وهو متميز عن شعراء عصره بالأصالة . وهذا ما يجعله الشاعر الحق ، ولتوضيح هذا نقول انه لم يدخل على الشعر التركي جديدا يذكر ، لافي المعنى ولا في المبنى ، بيد انه عرف كيف ينطق عن ذات نفسه وبصور ما يعتلج بين جوانحه بتلك النغمت التي ردها معاصروه ، فقد درس معاصروه شعراء الفرس ليستعينوا بذلك على قول الشعر ، اما هو فدرسهم لاستكمال الاداة والوسيلة لا للاغارة على معانيهم والتوصل الى الغاية (١) . ويذهب الاديب التركي جاويد ييسون الى ان جم لم يكن فنانا ممتازا ، بل مقلدا متبعا في كثير من الاحايين ، ومع ذلك لانعدم في شعره مايؤثر ويحرك المشاعر ، وان وجدنا بجانب شعره الغنائى شعرا تقليديا جافا . ثم يقول ان شعر الامير بعد مفارقتة للاهل والوطن تلوح اللوعة في بعض غزلياته ويظهر غنائيا مبتكرا (٢) ، وينحصر الخلاف بين العالم الانجليزى والاديب التركي في ان الاول يثبت الشاعرية الى جم

(١) راجع . Gibb, A History of ottoman Poetry .
P. 85v.2.

David Baysun, Cem Sultan, Hayati ve Siirleri 569(٢)

اثباتا مطلقا ، على حين نفاها الثاني عنه الا في بعض الاحايين .
وقد كان جاويد ييسرون اكثر دقة وتحفظا من صاحبه ، لانه اورد
الشواهد على ما يقول . فعرض النماذج من شعر جم وشعر احمد
باشا ، مشيرا الى تاثر الأمير بالباشا واخذه عنه وان كنا لانميل
الى القول معه بأن الأمير جم لم يكن فنانا ممتازا .

اما شعره التقليدى فلا دافع الى ايراد الامثلة منه ، وما دمتنا
نريد ان نعرف روح الشاعر على حقيقتها فلا مندوحة لنا عن
ذكر شعره الذى يتميز به تميزا واضحا . فمن قوله فى صاحبه
القرنسية هيلين (ابشرى ايها الروح بقدوم حبيب القلب ، وليهنك
ايها الجسد ان ترد عليك حشاشتك تم سعدى فى ليلتى هذه ، ووافى
الحبيب فكأنك بدر التم لاح فى علياء سمانه . فريا يا جم . جد
بالسويداء اكر اما لضيف حل اهلا وزلا سهلا)

نقد عبر هنا عن فرحة اللقاء تعبيراً ساذجا جميلا يناسب
المقام احسن تناسب ، وإذا عرضنا له هذه الصورة الباسمة ذكرنا
بها صورة له باكية حزينة ، فسمعناه يقول (هو ذا السيل يجرى
ضاربا صدره بالحجر حزنا على ، الا فتأمل كيف يرتى السكون
بأسره الخالى ، لقد شق الشفق جيبه جزعا ، وفاضت السماء فى
الفجر دما ، وبكى السحاب مدرارا وله على الجبال دموع تتحدر

أما الرعد فنشيج تشيجا يثير الالامى (ا)

فالشاعر هنا يبكى ويستبكي الطبيعة وبغنى بروحه فيها متحدنا
عن محنته وما لقيه من دهر خؤون ، وهو فى هذا صادق كل الصدق
لأن النفس الحزينة تشع حزنها حتى على الضاحك فتراه باكيا ،
كما تشع النفس الفرحانة فرحها حتى على الباكي فتراه ضاحكا .
ومن قوله متحصرا على ماضيه السعيد (اين منى اليوم ايام ، كانت
فيها محللتك كعبة لى ، وعتبتك موئل قلبى . اين منى اليوم ايام ،
كنت فيها اروي بالدمع بستانك ، كيما بزهر ويخضوض . اين منى
اليوم ايام ، كان فيها لغبار طريقك ظل كظل جناح طائر الهما (١)
اين منى اليوم ايام ، كان فيه القلب طيرا له عش على بابك . اين
منى اليوم ايام ، كان فيها القلب والروح ضيفين بساحة قصرك بين
اضيايف قافلة قصدت اليك . اين منى اليوم ايام ، كان لجم فيها

(١) يقول ان الغبار فى الطريق التى بها دار الحبيب كان كثيرا
فإذا تراكمت له ظلال تظلل ، ويشبه ظل هذا الغبار بظل جناح طائر
يسمى هما . وهما بضم ثم فتح اسم طائر خرافى كان الفرس الاقدمون
يعتقدون ان ظل جناحه إذا وقع على رأس رجل ، اصبح الرجل
ملكاً . والنسبة اليه هما يوفى بمعنى ملكى .

مستقر باعتابك ، لقد تولت هذه الايام فيا اسقى عليها ، وما عرفنا
لها حسنا ولا طيبا (١)

وان وصفه للغبار النائر لبرهان على خيالى مجتج ، وما قال الا
حقا حين ذكر ايامه المواضى وعدم الشعور بالسعد فيها ، فإن
النعمة لا يعرف قدرها الا بعد زوالها . وله قصيدة طويلة مشهورة
يناجي فيها نفسه متحدثا عن محنته ، واصفا فرنسا (٢) ومن قوله
فيها (يا جم ، تحس اختر من جام جم ، ^(٣) نحن في ارض الفرنجة ،

(١) تضاربت الاقوال في هذه القصيدة فمن المؤرخين من ينسبها
الى الامير ومنهم من ينسبها الى رفيقه الشاعر سمدي فغطا في تاريخه
وكوبريلي زاده محمد فؤاد في تاريخ الآداب العثمانية وفون هامر في
تاريخ الشعر التركي يقولون انها لجم . أما شهاب الدين سايان في
تاريخ الادب العثماني وباصحابيان في كتابه فيقولان انها لسمدي .
ولا وجود لها في ديوانه المطبوع . ولا يعيل جب الى نسبتها الى
جم ، وان ذكرها ضمن اشعاره لاهميتها التاريخية .

(٢) جام جم أو جام جمشيد ، كأس تنسب الى جمشيد وهو ملك
من ملوك العهد الخرافي عند الفرس وقد زعموا أنها كأس عجيبة
صنعت من معدن خاص ، ورسمت عليها صور الافلاك مع رموز
وحروف مخرطة يستدل منها على امراض الكون وما سوف تتمخض

وسيلقي كل ما كتب له الزمان . لقد وافيت هذه الارض وانت في
 عافية وخير ، فله الحمد والشكر ، من صح جسمي فهو في نفسه الساطعان .
 خذ فرصة اللذات قبل فواتها ، كل من على الدنيا فان . افرح
 وامرح مع هذا الامير من الفرنجة ^(١) فهو المليح وسيد اهل الملاحة
 وان قوامه لسروة وان اهابه لفضة ، والشمس والقمر من حبه
 دائران مترنجان . وتقديم كأس المدام اليك بين هذا الحسن والبهائم ،
 خير من عرش الصين وافضل من ملك اليمن وايران وتوران .
 التذ هذه الصبياء فانت في مجلس الندمان . هذا دف ، ورباب ،
 وارغن كالفانون ، وللتاي عند الفرنجة نوح وتحنان . المخبون
 بلغاهم ينشدون ، والراقصون حور وولدان) ويمضي الشاعر في
 وصف ثيابهم وما يقدمون من المساكول والمشروب حتى يقول
 (ملوك الدنيا شرقها وغربها ضيفان ، وسوام اسكندر وسليمان .

== عنه الايام من احداث ولذلك عرفت في الفارسية بالكأس التي
 تظهر الدنيا ويقال ان الاسكندر الاكبر كانت له مثل هذه الكأس .
 وفي سفر التكوين أنها كانت كذلك ايوسف عليه السلام أنظر

Nicolas, Les Quatrains de Khèyam (Paris 1867) P. 56

(١) لانعلم من هذا الامير

فالملك لله الباقي خالق الانس والجان ، امض يا بايزيد فيما انت فيه
واسترسل ، ان القول بدوام الملك والسلطان زور وهمتان !
فالقصيد في مستواها الفني لا تشبه شعر جم ، وتوجيه
الخطاب دوما اليه ، بما يؤيد رأى من ينكرون نسبتها الى الأمير
الشاعر . ولا نرى بعد ذلك بأسا في ايرادها على احد الرايين مع
هذا التنبيه والتحفظ .

• • •

وهكذا قدر للأمير الشاعر ان يقول شعره الحزين الباكي
معبرا به عن عيش نكد وحياة مرة بعد ان رنق صفوه ذلك
النزاع الطويل بينه وبين اخيه السلطان بايزيد ، وان هذه الجفوة
بين الأخوين لتخطر على البال شاعرا تركيا آخر كان ما بينه وبين
اخوته شبه ما كان بين جم واخيه ، ويدعى (حمدي) . وحمدي
هذا هو الابن الثاني عشر للشيخ آق شمس الدين ^(١) . وكان
محفوا من اخوة له ينفسون عليه مكانه عند ابيهم ، واوغر الحسد
صدورهم وافسد قلوبهم فتربصوا به الدوائر وتمنوا له العثار ، وكان
الاب عليا بذلك ، يأسف له ويشفق على ولده الحبيب منه . ولما

(١) راجع ما ذكرناه عنه في ص ٨٣ .

فضجرت شاعرية حمدي شاء التعبير عن نفسه الحزينة ، وتصور
 اشد انواع الظلم ايلاما للفؤاد وهو ظلم ذوي القربى . وإذا كان
 حمدي شاعرا طويلا النفس من شعراء القصص ، فقد اختار
 قصة يوسف وزليخا ، وكان اختياره لها بالذات توفيقا عظيما ،
 وما ذلك إلا لأن فيها ازوع مثال لظلم الاخوة ، فأوجد حمدي
 المجال لتشبيه نفسه مع اخوته يوسف مع اخوته الظالمين ، ونظم
 مشوى يوسف وزليخا الذي يعتبر اوسع المثنويات التركيبية شهرة
 واكثرها تداولاً بين طبقات الشعب التركي التي لم تنل من الثقافة
 الخاصة حظا موفرا . وكان اعتماده على منظومتين ، الأولى
 للشاعر الفارسي ابى الفاسم الفردوسي ، والاخرى لجاهل شاعر
 ايران في القرن التاسع الهجري (١) قيل ولما اجهدته الفاقة كان

(١) الفردوسي أعظم شعراء الملاحم عند الفرس وهو صاحب
 المنظومة العظيمة المروفة بشاهنامه ، أي كتاب الملوك وهي تاريخ
 لايران منذ ابدء الازمنة الى الفتح الاسلامي . وله منظومة أخرى
 هي قصة يوسف وزليخا وتوفي الفردوسي عام ٤١٩ هـ (١٠٢٠ م) .
 اما جاهل الذي اسلفنا ذكره انظر الهامش في ص ١٣٠ . فهو صاحب
 سبعة مثنويات يسميها الفرس (هفت اورمك) بمعنى سبعة عروش =

يلسختها و يبيعها فيجد من المشترين كثرة في العدد و سخاء في الدفع ،
وعاش الشاعر منظوما على نفسه فلم يكن ذا حظوة عند السلطان
كما شكى من ذلك في شعره وقال **اب** اهل زمانه يحسوه حقه
وغمطوا عبقريته . و بروى انه قدم منظومته يوسف وزليخا الى
السلطان بايزيد بعد ان مدحه في مقدمتها على جارى عادة الشعراء
غير ان المنظومة لم تنل من تقدير السلطان ما كان يأمل الشاعر ،
فغضب وحذف مديحه له منها كما جردها من الاهداء . وما
يذكر سببا لذلك ان شعر الرجل كان من السهل الممتنع ، ولم
يكن في حسه ولا فكره اثر لتلك المبالغات التي كان يضيق بها
ويتجافى عنها ، ولذلك كانت قصة يوسف وزليخا موضع اعجاب
الجمهور . اما في القصر فسيبت النفور (٢) اما المنظومان اللتان
اعتمد عليهما حمدي ، فبينهما فرق بين ، لأن منظومة الفردوسي
ضئيلة الحظ من المحسنات اللفظية ، وفيها يتحدث الفردوسي تفصيلا

== وهي : سلسلة الذهب ، سلامان و ايسال ، تحفة الارار ، سبعة الارار
يوسف وزليخا ، ليلى والجنون وخر دنامه اسكندر ، هذا فضلا
عن مؤلفاته النثرية .

(١) كوبري زاده محمد قزاد وشهاب الدين سليمان ، بكى عثمانلى
تاريخ أدبى ص ٢١٩

عن طفولة يوسف وكيف ناله الأذى من اخوته ، اما جامي فغنى
 بالصناعة مولع ، وكلامه كافواف الوشى ، ومعظم همته تنصرف
 الى ما كان بين يوسف وامرأة العزيز ، فجاء على ذلك أكثر
 تأقفا من الفردوسي في الفاظه ، وارق ذوقا في معانيه . وقد افاد
 حمدي من المنظومين بكيفيتين مختلفتين فنقل عن منظومة الفردوسي
 نقلا ، او ترجم ترجمة حرة فضاضة لا يلتزم فيها دقة ولا ترتيبا ،
 وذلك من اول قصة يوسف الى ان يباع عبدا في سوق الرقيق
 بمصر ، ثم يبعد الى منظومة جامي فيترجم منها ما بعد موت يعقوب
 ترجمة دقيقة لا يفلت منها شيئا . فقصة حمدي مزيج من قصة
 الفردوسي وقصة جامي ، وقد عرف كيف يختار قصتين متكاملتين
 في احدهما ما ليس في الاخرى ليستخرج من كل واحدة خير
 ما فيها فتألف له قصة خير من قصتين لشاعرين عظيمين . ثم
 اضاف حمدي الى منظومته غزليات ورباعيات وحكايات في كثير
 من المواضع ، وكان منه ذلك جريا على عادة الشعراء في تزيين
 المثنويات (١) ، وان ذلك ليدفع الملل عن القارئ الذي قد

(١) أنظر Agah Sirri, Edebiyat Tarihi Dersleri Tanzimata

Kadar, S. 104

تدركه سائمة ونعسة من تلك المنشوبات المتطاولة الرتيبة النخمة .
 اما عادة ادماج الغزليات في هذه المنظومات فننسب الى شعراء
 الترك في اكبر الظن ^(١) . والاجماع على ان مشوى يوسف وزليخا
 لحمدى لا يفضل مشوى قبله . واذا وارننا بينه وبين مشوى خسرو
 وشيرين لشبخی ، رأينا حمدى اعذب نبرة واسلم ذوقا واقل تكلفا
 من شبخی في الساعية . وهذا يشهد دليلا على اكنمال اللغة بمرور
 الزمن وسلاستها بعد شماسها ^(٢) . كما اختار حمدى لمنظومته بحر
 الخفيف فهو بذلك اول من استخدمه في المثنوى ، ولم ينظم في
 المتقارب وهو بحر الفردوسى ولا في المزج وهو بحر جامى ^(٣)
 ومن قول حمدى في وصف ما كان من اخوة يوسف (ولما صبح
 عزهم وقر قرارهم ، خرجوا متصيدين ، ليختدعوا اباهم ،
 وبوهموه انهم ليسوا بيوسف مكترئين . ومضوا في تلال كنهان
 وصوبها حتى دخلوا صحراءها . وهناك أخذ بصرهم ذئبا يعوى

(١) يقول جب انه لا يعمد هذا عند شاعر فارسي متقدم .

Gibb, A History of ottoman Poetry 173 V. 2

Ibid : (147 v. 2) (٢)

(٣) لا ذكر لحمدى على أهميته التاريخية في كتاب ، تاريخ ادبيات
 عثمانية لشهاب الدين سليمان .

رافعا نحو السماء رأسه . فامسكوه وقيدوه وكل نابله حطموه .
وعادوا بالذئب الى مدينتهم ثم دخلوا به على ايهم . فقالوا وهم
يشيرون اليه : هو ذا آكل غزالك موضع حبك واعزازك)
وهذا المثال يدل على اصله في المنظومة الفارسية للفردوسي
وهي كما اسلفنا سلسة قليلة الزينة ، ومنجده نقيضا لهذا المثال إذا
اوردنا اياتا ترجمها حمدي عن جامي ، كما في قوله (هو ذا بحر
العشق يقور ويمور ، وتلك امواجه متعالية متهاوية وللخير العذب
مرسلة . من يفرق فيه سفائنه ، يحمى من در البقاء خزائنه .
امن النار هذا البحر المسيق ، فكل غارق فيه هالك بالحريق .
قلب الخلى بين ضلوعه برة جرداء ، وقلب الشجي للحبيب روضة
غناء . وما البدن المحرد منه الا جثة للفناء ، اما من خلت منه
روحه فلن يعد من الاحياء . هو الحب ، يجعل الاحرار عبيدانا ،
ويعصف بالديار واهل الديار) .

ولحمدي منظومة اخرى هي قصة ليلى والمجنون^(١) ، لاجديها
الى احد ولا يذكر سببا لنظمها ، وان طلب الى (العاشق) ان
ان يقرأها لأنها لئلا تنور الحب وربيع الروح . ولم يتحدث

(١) لم يتحدث فون هامر عن هذا المستوى في حديثه عن حمدي

مؤرخو الترك عن هذا المتنوى إلا حديثاً مقتضباً، وإن كان منهم من يشير إليه عرضاً (١) ومرد ذلك في أغلب الظن الى متنوى يوسف وزليخا الذى بهره بشهرته وجودته . والذى نفهمه هو ان منظومة ليلي والمجنون جيدة كذلك ، ولا يفض منها ان منظومة يوسف وزليخا تفوقها فى الروعة ، والبرهان على ذلك قول طاش كوبرزاده ان كثيراً من شعراء الفرس والترك نظموا هذه القصة فما يخرج عن طاقة البشر ان يوفق حمدي الى اخراجها فى تلك الحلة القشبية (٢) ومن قوله فى وصف مجنون ليلي (انصدع

Gibb, A History of ottoman Poetry (P173 v.2)(١)

(٢) يصرح جب بأنه لا يفهم المقصود من هذا القول ، ثم يقول انه لا يعرف الا شاعرين تركيين سبقاه الى نظم هذه القصة اما بقية الشعراء فقاموا بتمده . Gibb, A History of ottoman Poetry . (174. v. 2) والذى يمكن فهمه هو ان يكون طاش كوبرزاده اود شعراء الفرس الذين عاجلوا الموضوع وايسوا قلة ، فقد نظم قصة ليلي والمجنون ، كل من نظامي وجامي ، وامير خسرو المتنوى سنة ١٣٢٥ م وكانى المتنوى ١٤٣٤ م . وهاتني (١٥٢٠) . وجامي (اوائل القرن الخامس عشر) ، كما نظمها على شير نوائى الشاعر التركى الشرقى المتنوى سنة ١٥٠٠ م . فلا معنى لأن يقتصر جب على ذكر شاعرين تركيين عثمانيين . وقد يكون هذا المؤرخ التركى مبالغاً ، غير ان المبالغة لا تعطن فى صحة ما يذهب اليه .

العجر ، وثرت زرقه السماء تبرا من الزهره الصفراء ، وبسنت
الأرض كالوردة الحمراء . وتبدى شعاع له من ليلى بهاؤها
ورواؤها . فكان المجنون كنواره صوحها الخريف ، يسير بوجه
ذابل وعين تكي دما . وكأنه وهو بالدمع يشرق ، تحطم قلبه
فهو يفرق ، وقد اصبح من نحوله ظلا فأوى الى دوحه ظلها
ظليل ، ورأى غرابا يحط على فن وعينه ترنوان وتلمعان)

فقال المجنون يخاطب الغراب (ما الذى جعل لك لون الليل
يا من كنت تعنى مظلمة الليل انت من يقضى صباحه ومساءه فى اسعد
حال ، ويطير بين الاغصان فى انعم بال ، فما هذا الذى اودى جناحيك
والاسى البادى عليك . كأنك ايها الغراب فى مأتمى تلبس الحداد)
وان هذا المثال من ليلى والمجنون ليدل واضح الدلالة على
ان الفرق فى الجودة بين هذه المنظومه ومنظومه يوسف وزليخا ،
ليس من البعد بحيث يجعل احدهما معروفه مشهوره والاخرى
مطويه منسية . وقد يكون ذلك باعثا لطاش كوبريزاده على
الاشادة بها وامنداح صاحبها . بعدما رأى من السكوت عنها
وهى ترجمه لمنظومه للشاعر الفارسي نظامى (١) ، فان كان

(١) العالم الارمنى باسماجيان هو الوحيد الذى يصر على هذا ،

الأمر كذلك ، فعلى أى معنى نحمل تمجيد طاش كوبر بزاده ،
 مادام حمدى مترجما ليس الا . ومهما يكن من شئ فان نستطيع
 القطع برأى لانتالانملك المنظومة بتأليفها ، والقدر الذى اورده
 جيب مثالا منها فى كتابه (تاريخ الشعر العثمانى) ، لا يمدنا بالحجة .
 ولا يسمنا الا ان نعجب لقول حمدى فى ليلى والمجنون ، وهو
 يشكودهره وجود اهل زمانه (إذا اقبلت الدنيا عليك ، وجدت
 الدردى الصبراء منشورا ، أما اذا ولت فلا مصيخ لنظامى وهو
 ينشد خمس منظومات ، ولا ينال الفردوسى على شاهنامه
 دانقا) (١) .

ولحمدى مولد نبى يعتبر المولد الوحيد الذى يمكن افساح
 مجال له الى جانب مولد سليمان چلبى والفرق بين المولدين ان حمدى
 يضمن منظومته غزليات ، وهذا ما لم تجربه عادة الشعراء على عهد
 سليمان چلبى . وليس لمولد حمدى نصيب من الشهرة ككبكية

== ولم يشر الى ذلك احد من هؤلاء الذين نستقى من كتبهم فى تاريخ

الأدب التركى . أنظر Basmatdjian, Essai sur l'histoire de la
 littérature ottomane P37

(١) لما قدم الفردوسى الشاهنامه إلى السلطان محمود ، اعطاه عطاء

قليلا لم يقبله . وحمدى يشير الى هذا .

منظوماته ماعدا قصة يوسف وزليخا . بقول حمدي في مولده
 (وانطلق يوما رحمة العالمين الى حراء للتعبد والتجسس وهناك بعثته ان
 يظهر الحق له ، لأنه رأى عيانا روح القدس . فقال للحبيب بعد ان
 حيا ، انا جبريل يابني الدنيا ، لقد اتم الله نعمته عليك وجعلك
 اماما للفقهاء . فأنتك خير امة اخرجت للناس ، وقومك يأفرون
 بالمعروف وعن المنكر يهون . ويحفظون القرآن عن ظهر
 قلوبهم ، وتلك نعمة لا يشركون فيها غيرهم)

والفرق جلي بين هذا المولد ومولد سليمان چلي الذي يفيض
 عذوبة وبموج بالمعاطفة . وقد تضاربت الأقوال في اسم هذا
 المولد فهو عند احد كتاب سير الشعراء من الترك ، المولد الجسماني
 والمولد الروحاني ، وعند آخر المولد الجاهلي والمولد الروحاني
 اما كل من شمس الدين سامي بك وباصحابيان ، فيجعل هذه
 المنظومة منظومتين ، الاولى المولد الجسماني والثانية المولد
 الروحاني (١)

(١) انظر : شمس الدين سامي بك : قاموس الاعلام ٣ جلد .

ص ١٩٨٢ Basmadjian, Essai sur l'histoire de la littérature ottomane, P. 37 ولم يذكر فون هامر شيئا عن هذا المولد .

وله كذلك تحفة العشاق . وهي منظومة قصيرة نسيها ، طابعتها
 السهولة والبساطة ، وقد ذكر الشاعر في مقدمتها سبب نظمها
 فقال انه في صباح مشرق باسم سمع قلبه يدعو الى العمل ونفوس
 غبار السكسل قبل انتهاء الاجل . فعليه ان يخرج في الحب كتابا
 يملك على الناس طرا اعجابهم . فنظم قصة من بنات افكاره في
 اكبر الظن ، وغواها ان تاجر اعرى الثراء كان له ولد ، ولما
 بلغ الولد العاشرة من عمره ، اطلع اياه على رعبته في السياحة
 لينجر وترجع تجارتها ، فافلق ذلك والديه ، واحزنهما ان ينصحاه
 بالهدول عن ذلك فلا ينتصح . فشاورا في الامر وليا من
 الاولياء ، ولما استخار الولد ربه ، لم ير بأسا في ان يرحل الصبي
 الى استانبول على ان يكون في صحبة جماعة من عبيده . ولما
 وافى الصبي مدينة استانبول علم بمقدمه احد الوزراء ، فدعاه الى
 زيارته وبذل له القرى . وكان قصده ان يزوجه ابنته الحسنة التي
 شرط على نفسه الا يهديها الا الى شاب وسيم . وشاهد الصبي
 الفتاة وهو مثل غفق قلبه لها كما غفق قلبها له . ولما طلب يدها
 من ابيها ، رغب اليه في ان يرتد عن الاسلام ويعبد الاصنام ،
 فدخل الصبي تحت شرط الوزير ، واحتفظ بالمصحف بعد ارتداده ،
 واتفق يوما ان رأت المصحف زوجته وسألته عنه ، فتاب الى

نفسه وحن الى دينه فاعتنق الاسلام ، كما اعتنقه كل من زوجته
وحبيه .

ومعنى هذه القصة رمزي محض . فالصبي ما هو الا الروح
الانسانية التي تفارق موطنها الاصلى وترحل الى الدنيا فتجد فيها
من الشهوات واللذات ما يسدل الحجاب عليها . غير انها تهتدى
بالقرآن اخيرا وتعود الى موطنها .

يقول حمدي واصفا اعجاب الفتاة بالفتى (وما ان رأت الفتاة
انها نائلة اربها ، حتى رجعت منه البقاء معها . وتعلقت بأذباله وهي
تقول له يا مضرم النار في الفؤاد ، كيف فتننت فتنة الدشاق . ومن
طرتها اليي والكل يحنونها . كان قلبي طائرا يطير آمنا فأرديته . وفي
حبالتك أوقمته . هو ذا صيدك يا حبيبي بين يديك فلا تتركه . لقد
أرديته في البلاء فلا تمض عنه)

ولحمدي رسالة بعنوان (قيافتنامه) بمعنى كتاب الفراسة ، وهي
علم منظوم لاشعر بالمعنى المقهور . وقد اقبل الناس عليها ونداولوها
اطرافتها وجدتها ، ويلوح انها أول منظومة في بابها . والواقع
ان تعرف طبائع الناس من صورهم وتقاطيع وجوههم مسلاة
وعلم عرفه الاقدمون والمحدثون . يقول حمدي في كبر الاذن
وصغيرها (كل من اذنه كأذن الخير ، جاهل غريبا وان كان

يحفظ الكثير . اما من اذنه كأذن الحمر فأسرق من فأرا (١)
وكانت وفاته عام ٩١٤ هـ (١٥٠٨ م) .

وفي نفس الشهر وعين العام كانت وفاة شاعر يقال له نجاشي .
وهناك خلاف على اصل اسمه ، فمن قائل انه نوح وقائل انه
عيسى (٢) ، وان هذين الاسمين ليفسران اختياره (نجاشي) مخلصا .
وكان في بدو امره اسيرا من اسرى الحرب ، فيؤخذ من هذا انه
لم يكن مسلما ولا تركيا ، كما يقال له عبد الله او غلى أي ابن عبد الله
لخفاء نسبه . واتخذته سيدة في ادرنه عبدا لها ، غير ان شاعرا من
الشعراء ادبه وهدبه ، فقرأ وكتب ونال من العلوم حظا . وتقلبت
به الاحوال فسكن مدينة قسطنطين ثم عرف احمد باشا في برومه
فأخذ عنه واقتدى به . وعالج نجاشي نظم الشعر ، فظهرت اصالة
ملكته . كان ذلك في اخريات ايام السلطان محمد الفاتح ، فعزم
الشاعر على الاتصال به والزلف اليه ، وجعل وسيلة حيلة تشبه
له بالظرف ورقة الذوق . فعمد الى رقعة كتب فيها مطلع غزل
من غزلياته ، ثم دسها في عمامة نديم من ندماء السلطان . ودخل

(١) يسميه آكاه سري عيسى ، اما عند باصاجيان وشمس الدين
سامي فهو نوح

القديم على مولاه الذى طلب اليه ان يلاعبه الشطرنج ، وبينهما
في امههما إذ حانت من السلطان التفاقة الى عمامة نديمه . قرأى
طرف الرقعة المدسوسة فيها ، وتناولها فقرأ قول نجاتي
(ما حيلتى ايا من لانيالى فى السحر زفرتى وحرقتى . فاقله
اسأل اياها الحبيب ان ترق لى وتصفى) .

واعجب السلطان بمعنى الشعر وحيلة الشاعر ، فأمر بأن
يؤا منصبا فى الديوان . وفى رواية اخرى انه لما قدم الى استانبول
قدم الى السلطان قصيدة فى وصف الشتاء منها (وللثلج هبوط من
السماء ، فكان ثوالث من الجرادتهاوى . الا بالقلب ويحك لا تؤمل
الصفاء ، انه طائر اخضر القوادم والخوافى . والغائم ابل جنت ،
فقد القت على الأرض اكفانا ، ثم مضت عنها كما تنضى قافلة
السرور والخبور . اما الناس فخرجوا بالمصابيح صباحا يتفقدون
شمسا ، وما وجدوا منها الا شررة خفى لمعها . انه السلطان محمد
ودارا وكيخسرو (١) يركمان ويسجدان امام باباه عبيدين مطيعين .
واثن ارسلت الشمس شعاعها الذهبى وجملت الى يوم الحشر تمسح
به بحره وتسبر غوره ، لا تجد له من قاع ولا ساحل) .

(١) دارا وكيخسرو ملكان من ملوك الفرس الاقدمين .

وهي قصيدة مشهورة يظهر فيها تأثير نجاتي بأحمد باشا . وقد
تقدم الى السلطان بقصيدة أخرى في الربيع منها (هو ذا الربيع
يرد على الدنيا هجتها وبسحتها ، فكأنه لقاء العشاق بعد طول
الفراق . يقولون حان وقت رشف الكأس وفرحة الجذلان ،
فحذار ثم حذار ان يضيع منك هباء مع الهواء . انظر الى الغدير
عذب الحرير ، وهو ينساب في الروضة كما تنساب الحية ، لتداعب
وجهه قدم جميلة هناك في ظل الخيلة ! فليسكن لهذه الهنأة في
الارض بقاء كبقاء عيسى ^(١) ، وليدم هذا الانس والطرب دوام
ملك جمشيد وكيخسرو ^(٢) . محمد بن مراد نثر السلاطين ، انه
دارا الذي يهب التيجان لملوك الارض . ان النجوم من اتباعه

(١) اشارة الى ان عيسى عليه السلام ماضى وما قتل ولكن
شبه لهم . فهو مضرب المثل في طول البقاء . لانه حي ، علو حين
ظن صالبيه انه قضى .

(٢) جمشيد من ملوك الاساطير عند الفرس . وقد حكم سبعة
عام كما يقول الفردوسي في الشاهنامه . وكانت زوجته من الانس
والجان والملائكة والطير . حتى ذهب البعض الى انه سليمان بن داود .
ويقال ان جمشيد اول من احتفل بعيد النوروز وهو عيد الربيع .
وجم يعني البدر ، وشيد بمعنى منير فكأن معنى جمشيد البدر المنير .

والشمس رايته والبدر ركابه . فله رهبة الفناء وقوة الافدار
وكرم البحار)

ولما تولى بايزيد الثاني ، استبدناه واحسن الالتفات اليه ،
فجعله مؤدبا لولديه الاميرين عبد الله ومحمود . وقام النزاع بين
السلطان بايزيد وبين اخيه جهم الذي كان واليا على قرمان ، فخلعت
قرمان من واليها . وولى بايزيد ولده عبد الله عليها فصحب الامير
نجاتي وهناك الحقه بمنصب كبير في ديوانه . غير ان عبد الله لم
يمر طويلا فمات سنة ٨٨٨ هـ (١٤٨٣ م) . وعاد نجاتي الى
استانبول ، وهناك عرض على السلطان مريته التي رثي بها الامير ،
وعين الامير محمود وهو اخ للامير عبد الله حاكما على صاروخان
فكان نجاتي معه . وارتفعت منزلة الشاعر فتحبه الامير محمود
لقب (بك) ، فتم سعه ونعم باله ، وفي هذه الفترة من الزمن
اقبل على قرص الشعر فجمع ديوانه واهداه الى الامير . ومات
محمود سنة ٩١٣ هـ (١٥٠٧ م) بعد ان لبث في الحكم ثلاثة اعوام
فعاد الشاعر حزينا منكسرا الى استانبول ، وقد سئم الحياة بعد
ان فجعه الموت في الاميرين . وصحح عزمه على رفض المناصب
والانزواء في داره حتى ينقضي اجله ، ولما حضرته المنية استدعى
اولاده وصحابه . وقدم اليهم غزلا وهو يقول ان هذا آخري

المهم بالشعر وبهم ، ومطلع غزله ، هي الدنيا قصير اجلها قليل
خيرها ، وفي وهم ابن آدم ان متاعها ابدى . فهو يسمى هذا اللهو
في يستأنها الذابل الفاني بالدنيا (١)

والاجماع على ان نجاتي شاعر مجيد لم يسبقه الذي هو اشعر
منه ، كما يعتبر مجددا لان اليه فضل ادخال الفكر على الشعر التركي
فهو يطلب المعنى قبل ان يطلب اللفظ ، ويقول جبانه قلدا احمد
باشا غير انه لم يحمل شعره ترجمة عن الفارسية كشعر من يقتدى
به ، وإن يكن نجاتي في شعره أقل قدرة وشدة أسر من الامير
جم ، فإن مرد ذلك الى ان جم كان يسبح الذاتية على شعره من
شخصيته وما حدث له . أما نجاتي فذايته وليدة خياله (١)

ويقول فون هامر انه أمير الشعر العثماني ، وظل محتفظا
بإمارته خمسين عاما ، حتى نالها بعده الشاعر باقي في عهد سليمان
القانوني (٢)

ويرى فيه كوبريلي زاده محمد فؤاد غير هذا الرأي ، فيقول

Gibb, A History of ottoman Poetry, P.104,V.2 (١)

Von Hammer - Purgstall, Geschichte der (٢)
osmanischen Dichtkunst, S. 192, 1B.

ان نجاح مفكر قدير على الموازنة بين الأشياء ، وليس شاعرا كبيرا كحمدي ، فهو قليل الحساسية سطحيا ، وليس من العظمة على ما وصف به ^(١) أما شهاب الدين سليمان ، فيعتبره مخترعا في ضرب المثل وهو إلى ذلك مدين بشهرته في زمانه ، ولا رقة في أسلوبه فليس بشاعر فكري ولا شاعر حسن ^(٢) والذي نراه ، أن نجاحي كان شاعر حسن تارة وشاعر فكري تارة أخرى . وان نظرة إلى قصيدة الشتاء وقصيدة الربيع ، لكافية في الدلالة على أنه رقيق الشعور بمجنح الخيال ، وهل وصفت الدجنة قط بمثل ما وصفها به نجاحي ، وهو الذي يقول ان الناس خرجوا بالمصاييح صباحا يتفقدون الشمس فما وجدوا فيها إلا شررة تخفى وهل أملح من قوله عن الغدير انه يساب لتغمس الحسناء قدمها الجميلة في صفحته تحت ظل الخيلة ؟ فهذا يشهد لنجاحي بأنه ذواق رقيق الحس . وإننا لنلح جانبه الآخر في رثاته للأمير عبد الله بقوله (أيها القلب ارح امهلك من سجل الصداقة

(١) كزبريلي زاده محمد فؤاد - شهاب الدين سليمان ، بكى عثمانلي تاريخ ادبياتي ص ٢٤٦ .

(٢) شهاب الدين سليمان ، تاريخ أدبيات عثمانية ص ٥٢ و ٥٥ .

والصديق ، وكن من الزاهدين بمدحك الزاهدون . راحة بالروح
 أيها القلب ، فاقطعها قطعا عن هذه الدنيا ، لا تحبس يوسف في
 جب البلاء (١) ولا تنظر بعين الطمع إليها ، فكل من حديق في
 الشمس بعينه جري دمه على خديه . ما الجسم إلا ثوب بال
 فلا تنخدع به ، انه في سوق البقاء بخس القيمة وصاحبه من
 الخاسرين ، ولا تغرنك هذه الحفنة من التراب فان الحجر لا يبق
 على الدهر منها (٢) . هذا الفلك خزان لا يصيب الناس كفايتهم
 من ماعونه المقلوب لقد خرب الملك واختفى السكز فلا
 الملك ملك قرمان ، ولا السكز كنز قارون) فنجأت في هذه
 المرثية الرسمية للأمير عبد الله مفكـر حكيم يتحدث عن حال
 الدنيا وصروف الزمان حديث المؤمن الختسب والعافل المحرب
 فلا حظ لكلامه من عاطفة مشبوبة وحس دقيق ، ولا بدع في
 ذلك فان العاطفة تضعف حيث يقوى العقل ، كما يضعف العقل
 أمام قوة العاطفة .

-
- (١) يشبه الروح يوسف ، وحب الدنيا بالحب ، فكأن حبس
 الروح في حب الدنيا كالقائم يوسف في الحب .
 (٢) يريد بالحفنة من التراب الانسان الذي خلق من طين .

وإن نجأت ليدو عاطفيا رقيقا في ذلك الغزل الذي منه
 (لا وجود لمن لا لهم له ولا غم في الدنيا ، أمان خلا قلبه منهما
 فليس من أبناء الدنيا . إذا القلوب لم تبك مدارا ، لم يرف
 روض الحب ابتسااما واخضرارا . ولولا ذلك الحجر بين
 جوارح الحسان ، ما كان للهوى هيكل متين الأركان . أنا كالسروة
 التي بسقت أمام بابك ، لا أستطيع ابتعادا ولا أملك تحولا !
 قال بدرى ، أنا في هذه الأمسية معك ، ويلاه ! لا عهد لي بحس
 إلا بظلمات بعضها فوق بعض فأين أمسيته ؟) (١)

والذي نراه هو أن شهاب الدين سليمان وكوبرلي زاده محمد
 فؤاد قد خالفا غيرهم من علماء الترك والأوروبيين ، ولا يمكن
 أن نتاق رأيهما إلا بشيء من التحفظ ، فمن العجيب حقا أن
 يعتبر شعرا نحيلا فاز العاطفة ، وفي الوقت عينه ينادى به ملكا
 من ملوك الشعر . ذلكا ذواق أن تتفاوت ماشاء أن تتفاوت ،
 أما أن تكون على طرفي نقيض ، فهذا ما يحتاج إلى نظر وروية .

(١) يقول ان حبيبه وعده بالوصال في المساء ، غير ان نجمة او
 حظه لا يعرف الا ليلا دائما وظلاما طامسا لا صباح له ولا مساء ،
 فأين هذا المساء الذي ينعم فيه بوصول الحبيب ؟

وقد تأثر بنجاح كثير من شعراء الترك ، وفي طليعتهم
الشاعرة مهرى خاتون (١١) ، وهي واحدة من كثيرات يزدان
هن الأدب التركي ، فيتميز بكثرة الشواعر . إلى جانب تميزه
بكثرة الشعراء من السلاطين والأمراء (١٢) بلدها أماسيه ، وأبوها
قاض من حملة العلم وأهل الفضل ، فعلها وأدبها بأدبه حتى نطقت
بالشعر العاجب . وإن مهرى لنسترعى منا اهتمامنا بشيئين اثنين .
شعر جميل باهت به أهل عصرها ، وسيرة تشوق وتروق لآئمه
مثلها عند بنات زمانها . فقد كانت ضعيفة القلب مرهفة الحس

(١) في القاموس المحيط : الخاتون للمرأة الشريفة كلفة أعجمية .
وفي اقرب الموارد : الخاتون كلفة أعجمية ج خواتين والعرب يلقبون
بها نساء الملوك . وفي معجم ردهاوس التركي انها عربية مأخوذة عن
التركية (قادين) بمعنى سيده . وفي قاموس شتاين جاس الفارسي انها
فارسية . وهي تطلق اليوم في ايران على كل سيده ذات سن .

(٢) ورد ذكر خمس وعشرين شاعرة منهن في كتاب احمد مختار
عن شواعر الترك . احمد مختار ، شاعر خاتلمرز (استانبول

١٣١١ هـ)

جائحة المأخوذة . هانت بفتى يدعى مؤيد زاده . غير أنه لم يستجب لها لما أن أصبح عظيمًا بين العظماء ، فسكنه وكفت قلبها عنه وهي التي قالت فيه (أنت يامن نخونت عهدى ونسيت ودى ، والله ما فى القلوب قلب يهواك مثل قلبي ا)

ودارت الأيام فعاودها الحنين إلى حبيب يملأ قلبها أنغامًا وأحلامًا ، ووجدته في اسكندر بك الذي الهبها أروع شعر لها فصهرحت باسمه بعد أن ربح الخفاء وفضح العاشق اسان حالها ، والعجب أن الشك لم يساور أحدا من قومها ، في عفتها وطهارة ذيلها ، وإن قيل انها تفلطنت يوما إلى أن بعض الناس من حولها يتحدثون متهاوسين عن حبها لاسكندر بك ، فقالت هذا البيت دفعا للشبهة وقطعا لقالة السوء وهو (كم من اسكندر ورد نبعي من أجل رضاب ثغرى . فصدر عنه وهو ظمآن لهفان ا) (١)

وكانت مهربى تفضى بجالس الأمير احمد بن بابيزيد حاكم اماسيه ، لتسامر وتناظر ، وتدخل مع الداخلين في كل فن وأدب

(١) اشارة الى ماء الحياة الذي راحل الاسكندر ليصيب منه فارسغايبا . وهي قصة رددتها كثير من شعراء القرمس والترك .

كما راسلت شاعرة يقال لها زينب (١) .

أما شعرها فكانت منطلقة فيه على سجيته بكل ما يفهم من هذا المعنى ، لأنها تحدثت عن حبها ، وذكرت اسم من تحب . وإن التصريح بأسماء الأحياء لأمر عديم الوجود أو نادره في الشعر التركي ، ولا يمكن أن نفسر هذه الجرأة منها على ذلك إلا بشذوذ الفن وعبقريته . وهي صاحبة هذا الغزل المشهور (وفتحت بعد السكري جفني ، ثم رفعت رأسي . فإذا وجهه بدر تم يلوح لي . فوائه ما أدرى ، أكنت في ليلة القدر أم أن يحسى كان نجم سعد ، وأنا بمخدعي شاهد المشتري في ليلتي ، النور في حسنه يأتلق ، وهو وإن كان مسلم السحنة إلا أنه كافر البزة . وما ارتد إلى طرق حتى غاب عن ناظري ، فحسبته ملكا أو من أبناء الجور . ستعيش مهري أبدا ، أنها إلى ماء البقاء وصلت ورأت الاسكندر في ليلة الظلمات) (٢)

(١) لم يذكر أحمد مختار من سيرة مهري إلا هذه المراسلة ويقول إن هذا كل ما يعرف عنها . ولا شك أنه بذلك لم يعرف الشاعرة حقها في كتابه الوجيز . أنظر : أحمد مختار ، شاعر خاتم الرمز ص ٥٩ .
(٢) يقال إن ماء الحياة في الظلمات .

وواقع الأمر أن مهري خانوم لم تكن ميمونة الطالع الا
 في تلك الرؤيا التي أضفتها ، لأن اسكندر بك لم يكن لها محبا .
 وانما لتصور شقوتها وتشكورها في قولها (لى بين اخنام الضلوع
 فؤاد لا يطيق صبرا عن حبيب . آه ما حبلني به ؟ لقد اعياني وغلبي
 على امرى ، انا ان ذكرت من اهوى حفاقي وتناثالي ، فكيف
 يمكن ان يكون الانسان وحيدا في دنياه ؟ . وإذا وعدني بالوصل
 يوما اخلفني ما وعدني ، فيأله من قاس لادين له ! وقلت بالله
 يا طبيب الروح خذ يدي ، لقد برح السقم في . فقال ان قتل
 عشاق ديدني ومذهبي ، أي جميل من غير محب ، وای زهر من
 غير شوك لا أستطيع زرعها عن عينه أو اکتوى بثاره ، ولعاذل
 ان يعذلي ، فلن أعيش وعيشي مقصر من حبيب ا) .

ويقول لطيف انها امرأة في شهرها ونبرات كلامها ، وإن
 كانت رجلا في وصف شوقها وهيامها (١) ، واننا لنجد صدقا
 لذلك في قولها (كان امل ان تكون وفيا بعهدي ، وما دار يوما
 بخدي ما اجد من جفائك . انت زهرة جميلة في روضة من
 رياض الجنة ، فليس بدعا ان يخف بك ذلك الشوك الجارح ،

(١) لطيف - تذكرة لطيف (استانبول ١٣١٤ هـ) ص ٢٢٠

انا لا ادعو الله عليك ، وقصارى ستمناى ان تبلى بحبيب يقسو
عليك كما تقسو على)

فهري هنا مثال للمرأة الضعيفة التى لا تقابل الاساءة بمثلها
وانما تستسلم ، وتدعو الله باكية ان يقصها من ظالمها .

وكان لمهرى اعجاب شديد بنجاشى شيخ الشعراء فى زمناها
فكانت تنظم نظائر لغزلياته وتنقذها اليه ، حتى ضاق بذلك وكره
ان يرى من يقلد شعره ، او يدعى القدرة على تقليده ، وبلغ من
كبريائه ان ينظم آياتا يوجهها إلى مهرى ويذكرها فيها بأنه
السابق الذى لا يشق غباره ، والمبرز الذى تقصر همم البلغاء
عن الاتيان بآية من آياته ، فيقول (يامن بأنى بالنظير
لشعرى ، الزم أدبك ، وحذرك قولك ، ان شـورك
كشعر نجاشى فى الأوزان والقوافى . أرايت إلى لفظى عيب
وفضل ، فى عدد الأحرف يستويان ، وفى معناهما يختلفان)

ولنا أن نفهم من ذلك أن شعر مهرى خاتون على نوعين ،
شعر تقليدى تحاكي فيه غيرها وتطرق من المعانى ما يطرَقون ،
وشعر تنطق به عن هواها وجواها ، فهو اسان صدق وشاهد
عدل . وان هذا الشعر التقليدى لا يشين شاعريتها ، لابل
انه يدل على قدرتها وعلو كعبها خصوصا إذا حكمتنا عليها حكم

أهل عصرها . ومن قولها (مادامت المرأة ناقصة في عقلها ،
فلتعذر على قولها ، أما إن كانت ذات أفضال ، فانها لتفوق
الفا من الرجال)

فقد قالت مهري هذين البيتين فيما بين أواخر القرن الخامس
عشر وأوائل السادس عشر ، غير أن لها جملة لم يغيرها البلى
على مر العصور وكر الدهور .

وقد سبكت المؤرخون عن ذكر عام مولدها ووفاتها .
وماتت ولم تزوج لأنهاردت كل من طلب يدها ، بعد أن تحطم
قلبها وخابت في غرامها . وقبرها في أماسيه مزار للعشاق وأهل
القلوب . وزار قبرها الرحالة التركي أوليا جلبي فقال في رحلته
(حفظت سبعين كتابا من نفيس الكتب ، ودارست العلماء
وحاورتهم فغلبنهم وأعجزتهم . وأصل اسمها (مهر وماه)^(١)
فجعلت مخلصها (مهري) . ولها بيان ناصع وديوانها مرتب على
حروف الهجاء ، ولها بحوث في الفقه والفرائض ، وفي النفاس
مسائل ، ورسائل منظومة)^(٢)

(١) مهر وماه بمعنى الشمس والقمر في الفارسية ، ومن معاني
مهر الحب كذلك .

(٢) كوبرلي زاده محمد فؤاد ، شهاب الدين سليمان ، يكي عثمانلي =

وهناك شاعرة أخرى ذكرها مؤرخو الأدب على ذكر
 مهري خاتون وهي زينب خاتون وكان بين الشاعرتين صفة
 ومكاثبة شعرية ، كما داومت معها على حضور مجلس الأمير أحمد
 لمحاورة الشعراء والعلماء . وهي كهري من أهل أماسية تلك المدينة
 الجميلة التي عرفت ببغداد الترك تشيها لها ببغداد العرب . وقيل
 عنها (أنها على شاطئ النهر بين المصايف والوديان ، فهاؤها
 سجسج ، والزروع والبساتين المنخفضة تسكو جبلان يحفان بها
 وما أكثر علماءها وفضلاءها وأدباءها المتحدثين عن البلاغة
 والبلغاء) (١)

ولما شعر أبوها بأن لها ملكة وعبقريّة ، علمها العربية
 والفارسية ، فقرأت شعراء العرب والفرس ، واجتمع لها تمام
 الاداة وحسن الاستعداد ، وقيل انها الى ذلك كله كانت مولعة
 بالموسيقى متقنة لعلمها . فقالت الشعر بالفارسية والتركية ، وجمعت

= تاريخ ادبياتي ص ٢٥٣ . ولنا مقابلة بين حياة مهري وشعرها وحياة
 وشعر الشاعرة الفارسية مهسي في كتابنا (فارسيات وتركيات)

Von Hammer - Purgstall: Geschichte der (١)
 osmanischen Dichtkunst. S. 190. 2-B

شعرها في ديوان قدمته الى السلطان محمد الفاتح .

ولا يعرف من سيرة زينب سوى انها تزوجت فشقيت في حياتها الزوجية ، وما ذاك الا لأن زوجها كان رجلا من زمنا ضيق الافق فحرم عليها ان تقول شعرا . بعد ان حال بينهما وبين مجالس الأمير احمد حيث يدار الجدل ويشقق الكلام . ولها غزل مشهور نقول فيه (حسنتك ومحبتى . جورك واصطبارى . نزداد على المدى ، ولا تنقص ابدا . ارفعى هذا الثقاب وانيرى الارض والسماء ، واخلى من هذا العالم جنة ذات ضياء . حر كى شفتيك ليموج ماء السكوثر ، فكى القندائر العنبرية واثيرها ، لتفصى دنيانا عطرا وطيبا . لقد كتبت بخطك الى الصبا ^(١) آمرة بالوجه الى الصين وغزوها ! ايها القلب . لا نصيب لك من ماء الحياة ، ولو تبعت الحضر وسرت مع الاسكندر الفا من الاعوام ^(٢) اطرحن زينة هذه الدنيا يازينب ، فإن لها طبع النساء ، وطهرى قلبك مما

(١) خط في الفارسية لها معناها العربى الى جانب معينين آخرين وهما الرسالة وشعر الصدغ الخفيف . فتقول الشعارة ان الحبيب كتب الى الصبا (بخطه) بأمرها بالذهاب الى بلاد الصين وغزوها . ولينظر أن في الصين غزال المسك . والطبيب كذلك في شعر الحبيب

(٢) في الاساطير القديمة ان ماء الحياة في ارض يقال لها دار =

بشبهه، وعطلى جسمك مما بزينة، وكوفي كالرجال) (١١)
ففي هذا الشعر رقة وجمال، وروح نسوية واضحة كل الوضوح.
وللشاعرة خيال بعيد المحاق، لم تستطع له الاوزان والقوافي
حبسا ولا تقييدا، ولا يعلم تاريخ وفاتها وان كان يظل على التقريب

= الظلمات، مقرها بحر الظلمات، ويقال ان الاسكندر توجه بحيشه
الى دار الظلمات طلبا لماء الحياة، ذلك الماء الذي يكتب الخلود
لشارب منه. وقد اتخذ من الخضر دليلا ورائدا ومضى الخضر في
الظلام الدامس مستنصبا بجوهرة في يده ينبعث النور منها، حتى رأى
من الماء ما يشبه خيطا من فضة، فعرف فيه بغيته التي ينشدها، وتمأقت
عليه بحب منه، ثم نظر، فما وجد لهذا الماء من اثر. ولما لحق
الاسكندر بالخضر وتفقده، لم يشاهد له ولا الماء وجودا، فاستأمن
بعد المشقة وبعد الشقة، وعاد ادراجه منقلبا الى بلاده. وبذهب
كتاب القرينة الى ان الخضر هو سان جورج. كما يقال انه يهدى
التائبين والحيارى اذا ظهروا في صورة شيخ وقور اخضر الثياب،
وكثيرا ما يشبه شعراء الترك نثر الحبيب بماء الحياة، ووجه الشبه
بعد المنال، ويفهم من الاصابة من ماء الحياة، طول البقاء والخلود
(١٢) يشبه الشعراء الدفيا بامرأة، على زعم ان النساء غادوات
عائتات، وان كيدهن عظيم.

أنه في سنة ٨٨٦ هـ (١٤٨١ م) (١)

...

ومن شعراء الطليعة في هذا العهد ، شاعر الباني الاصل يقال له مسيحي ، وقد رحل عن بلاده في ريق شبابه الى استانبول وفيها حصل علوم الشرع فكان ممن يسميهم الترك صوفته (٢) . ثم مال مسيحي الى جمال الخط كل الميل ، فعالج تحسينه ، واتقن ذلك اتقاناً بلغ الغاية . وكانت بداعة خطه مما لفت اليه الوزير علي باشا ، ذلك الوزير الذي كان يود اهل العلم والفن ويرعاهم ، فاسند اليه منصباً في ديوانه . غير ان مسيحي كان خليعاً يضي في الغواية مخلوع الفدار ، لا وازع له من دين ولا رادع من ضمير ، فكثيراً ما طلبه الباشا ولي نعمته ليكتب له شيئاً فما وجدته ، فبحث برجاله للبحث عنه في مظانّه ، والأتيان به من بين دنان الحان .

(١) لم يذكرها شباب الدين سليمان . اما آكاه سري فاورد لها مخطوطة قصيرة ولم يتحدث عن حياتها . اما تاريخ وفاتها فما وجدناه الا في كتاب (Ottoman Literature, by Gibb (London 1901) (٢) هذه الكلمة معرفة عن (سرخته) بمعنى المحترق في الفارسية ، فكان الصوفته محترق في نار الحب الالهي .

أو من عند رفاق السوء . ومات الباشا ، فسادت حال مسيحي
لنضوب معين رزقه ، وتطلع الى من سوف يكفل عيشه ويعينه
على امره ، فتقدم بقصيدة الى يونس باشا قائدا لانكشارية (١) ،
غير انه لم يظفر بحسن القبول ، فتحول عنه الى الامير سليم الذي
اصبح فيها بعد سلطانا ، غير ان الامير كان عنه في شغل بالنزاع
المستحكم بينه وبين اخيه الامير احمد .

ومات مسيحي معذما محروما قبل غروب شمس يوم الجمعة
الموافق للسّادس عشر من جمادى الأولى سنة ٩١٨ هـ (١٥١٢ م)
وهو من شعراء الترك الذين اقر لهم النقد بالتبريز والاجادة (٢) .
ويقال انه تخلص بمسيحي ذهابا منه الى انه احيا الشعر احياء ، كما
احيا المسيح الميت من قبيل . ويقول عنه لطيفي في تذكرة (كان
له في الخيال دقة ، وعلى الفسکر البسکر قدرة ، كما برع في ايراد

(١) هو يونس باشا الذي وُزر فيها بعد للسلطان سليم وقد أطاح
رأسه أثناء غزوه للشام ، وإلى يونس باشا هذا تنسب بلدة في جنوب
فلسطين تعرف بخان يونس .

(٢) لا ذكر لهذا الشاعر عند كوبرلي زاده محمد فؤاد ولا شهاب
الدين سايان كما سكت عنه آكاه برى

الخاص من المعاني ، غير ان تناهى خياله في البعد ، والتزامه منها
 خاصا ، لا يحيط به الا الخاصة ، مما ابعده شعره عن ادراك العامة
 وتذوقهم (١) ويقول باصماجيان ان مسيحي شاعر غنائى تغنى
 بالربيع وفي اشعاره سحر وجدة (٢) . ولهذا الشاعر مربع
 مشهور في الربيع ، ومنزلة هذه المنظومة عند علماء الاوربيين
 لاتسامى ، فقد اوردها سير وليم جوز في كتاب له عن الشعر
 الاسيوى كان ظهوره سنة ١٧٧٤ ، وترجمها الى اللاتينية . وهذا
 تقدير لمسيحي لم يظفر به شاعر تركى سواه (٣) . وضمن
 تودرينى تاريخه للأدب التركى هذه الترجمة اللاتينية (٤) كما ذكر
 هذا الشاعر بين شعراء خمسة يعتبرهم اعظم شعراء الترك .
 ووجدناها ترجمة منشورة في كتاب دافيدز (النحو التركى) (٥) وهي

(١) لطيفى ، تذكرة لطيفى ص ٣٠٩

Basmadjian, Essai sur l'histoire de la littérature (٢)
 ottomane P. 61

Gibb, A History of ottoman Poetry v. 2.p. 232 (٣)

Toderini, Letteratura Turchesea, Traduit de l'Italien (٤)
 en Francois par l'Abbé de Courmand (Paris, 1780)
 T1. P. 191

Dauids, Grammaire Turke (Traduit de l'Anglais (٥)
 par Sarah Dauids Londres, 1836) P. ixviii.

ترجمة لسير ولیم جونز الى الانجليزية . وترجمها وایلاند الى
 الالمانية عام ١٧٩٦ (١) ثم فون هامر في تاريخه للشعر التركي .
 وولز في منتخباته التركية (٢) التي لم يتحدث فيها عن شاعر غير
 الشاعر مسيحي ، ومن عجب الا يذكرها من علماء الترك لطيفي
 في تذكرته ولا ضيا باشا في مختاراته التي تسمى (خرابات) (٣) .
 وهذه آيات من هذا المربع (استمتع للبلبل ، انه يزف البشري
 بمقدم الربيع ، فتمتلي البساتين بالخشود من الورود (٤) ، وحيت
 ازهار اللوز فنثرت عليه من فضتها . فاشرب واطرب ، ليس
 لآيام الربيع دوام ، وتخلت الرياض والمروج من افانين النوار
 اما الازاهير فرقدت فاعمة على اسرتها في البساتين . آه من

(١) أنظر Von Hammer - Purgsall, Geschichte der
 osmanischen Dichtkunst B1. S. 299

(٢) Wells, The literature of the Turks, A Turkish
 Chrestomathy P. 144 (London 1891)

(٣) ضيا باشا ، خرابات ٣ جلد (استانبول ١٢٩٢)

(٤) يريد أن يقول ، ان البلبل اعلن مقدم الربيع ، فاجتمعت في
 الرياض جموع من الازهار لرويته . وهو هنا يشبه الازهار بأناس
 نجموا لروية شئ عجيب .

يلبى أينا يمتد به العمر حتى يشهد هذا الربيع قبيل انقضاءه ،
 فاشرب واطرب ، ليس لأيام الربيع دوام ، هي ذى اكثاف
 الروض مفعمة بنور احمد ^(١) ، وله من الأعشاب صحابة ومن
 الزنايق اهل بيت ، لقد هل زمان السرور والحبور فبشراك
 يا امة محمد ، اشرب واطرب ، ليس لأيام الربيع دوام . بدت
 الورود كما تبدو الحسان حرا الحدود ، وفي الأذان جواهر الأندام .
 لا لا يفرئك ماترى من جمال مآله الى الزوال ، اشرب واطرب
 ليس لأيام الربيع دوام . وهضى زمان كان فيه العشب راقدا على
 فراش الضنى ، والسكجاء على صدره شوقا الى الروض ^(٢)

(١) اختلاف مترجمو هذا المربع في معنى نور احمد ، فقول انه
 اسم لزهرة وهذا ما لم نجد في معاجم اللغة التركيبية كما قيل ان عودة
 الربيع تدرك نور النبي صلى الله عليه وسلم . ويذهب فون هامر الى
 ان نور النبي من المظلمة بحيث ان رداؤه الذي يغطي رأسه يذبله ، كان
 يبدو كأنه جلد ديبغ بالخرقة . ويقول فون هامر انه نقل هذا عن
 الربيعاني على شروح ابن الفداء . ونحن نستبعد أن يكون الشاعر قد
 قصد الى هذا . وما يذكر ان الإيرانيين يصنعون بعض المعطوف من
 زهرة ارجة يسمونها الزهرة المحمدية

(٢) الكم وردة لما تنفتح ، فكأنها تجعل رأسها في صدرها . =

وأتى ذلك الوقت الذى تبدو فيه الأزهار ، على الجبال وبين
الأحجار . اشرب واطرب ليس لأيام الربيع دوام . الضامة
تسكب اللآلئ . كل صبيحة ، وتحمل الصباغ المسك الطيب
النفحات . فلا تنس رينة الدنيا ولا تغفل عن متعتها . اشرب
واطرب ، ليس لأيام الربيع دوام ! ان النسيم مطر ، وقد جمعه
طيب البستان كالمسك الأذفر . وكأن الندى على الأرض قطرات
نثرت من ماء الورد ، وقد بسط الفلك له فراشا على الرياض من
بخور السحاب . اشرب واطرب ، ليس لأيام الربيع دوام !
فسيحي يمزج روحه بالطبيعة . ويستلهم الأزهار والاطيار
من المعاني ما يصرغ له لفظا براقا ووزنا مرقصا ، ولعل زعة
الشاعر المرحمة هي التى حببت الى الاوربيين هذا الشعر الرائق
الذى نسمع فيه صدى بعيدا لشعر الخيام .

ولمسيحي مشوى يسمى شهر السكين بمعنى مثير المدينة . ويطلق
هذا الاسم على شعر يوصف فيه مكان من الامكنة أو سكانه من
السكواعب الحسان أو المرء الصباح فيثور الهوى فى القلوب .

ويقول الشاعر ان الاكام تشبه فى انقباضها وانفلاتها حزننا مطرقا ،
بكاد يلس صدره برأسه .

ويقول يجب أن يسبحي يبدو في هذا المنشئ مجدداً مبتدعاً ، فهو
 لم يختر مثلاً فارسياً ، لأن الفرس لا يعرفون هذا الفن من الشعر
 كما أنه مخترع المعنى والمبنى المنظومة هي أول ما عرف الترك من
 الشعر الهزلي ^(١) . وفي الحق أن هذه المنظومة لا تعد من الشعر
 العالي فهي سهلة العبارة لا اذاعة فيها ولا تزويق ، ويأوح أنه قصد
 ببساطتها وسهولتها أن تكون في مستوى فهم العامة ، أما موضوعها
 فغلمان مدينة أدرنة . وفي دياجة المنظومة يذكر الشاعر خطاياهم
 ويسأل الله العفو والغفران ، كما يتمنى عليه أن يجعل لمنظومته
 في المدينة شهرة وسيرة ، ثم يصف المدينة مادحاً ويخلص
 من ذلك إلى غلباتها فيذكر أول ما يذكر لهم يتردّد في ماء
 النهر . وقد أحصى منهم ستة وأربعين وخص كلامهم بمقطوعين
 بعد ذكر اسمه . واسماؤهم تدل على اختلاف جنسياتهم ودينتهم
 فمنهم المسلم والمسيحي واليهودي واليوناني والارمني . ومعظمهم
 من صيدية الخوانيت وابناء أهل الحرف . ويتحدث عن أوصافهم ،
 ويستدل عابها من اسمائهم ، ويقول أنهم أجمل من الولدان في
 الجنان ثم يختم المنظومة بالدعاء لهم ، وواضح أن أشخاص المنظومة
 من خالق خيال الشاعر الذي أراد أن يتبسط وي طرح بعض الوقار

Gibb, A History of ottoman Poetry, V.2, P.232, (١)

على سبيل المطاوعة والمفاخرة ، يقول مسيحي (كما شاهدت عيني
من قوامه قوام السرو ، القيت بنفسي على قدمه كأنتي ظله ،
واذا رنوت الى من جبينه جبين البدر ، فعلى الخدين انجم من
ادمعي ، واذا ماشئت ان أقص قصص دموعي ، فامسبعة البحور
لا يضل السواد عن وجهي . ولقد كسبت من الخطايا ما لورحت
عليه لكانت الرحمة انما ا اما اذا كان ذنباً مني ان اكتب هذا
الشعر ، فلا تؤاخذني ياربى ، لأنك لا تؤاخذ على الهذات . وما دمت
محروماً في دنياي ، فلا تدخلني النار في آخرتي ، اليوم لا نمد هذه
السروة الى يداي (١) ، فهب لي طوبى يا الهى غدا ، انا لاحظ لي
من ثغر حبيبي ، فاجعل السكوتر نصيبى ، وقد رل هذا الشعر شهرة ،
وفي المدينة ثورة)

فهذا الكلام يدل على ان صاحبه لا يريد من ورائه الا أن
يتلمهى ويتسلى ، وان كان تداعى الأفكار يفتق ذهنه عن ممان
جيدة في الآحايين . ولا شك ان المنظومة لا تخلو من الظرف كما
في قوله فيمن يدعى يوسف (ومنهم عليك الحسن يوسف ، انه

(١) يريد بالسروة رشيق القوام الذى يشبه السروة في جمال القد

واعتداله .

بين الصباح في مصر صاحب التاج ، كل من شاهدني في طريقه
قال ان هذا الذئب في النهاية آكله (١)

فهو هنا يشير الى انه يرى براءة الذئب من دم ابن يعقوب .
وقد قلد هذه المنظومة كثير من الشعراء المعروفين بالتزمّت
والوقار ، لغرض واضح هو التنفيس عن النفس وترجئة الفراغ
فيما يسر . وكان في عصره شاعر كبير يقال له ذاق ، فاتهم مسيحي
بالاغارة على شهره وسرقه شعائره ، وانصلت لذلك بين الشاعرين
مراسلات شعرية هي موضع اعجاب ونظر (٢)

وقد اشتغل مسيحي بالتأليف الى اشتغاله بالشعر وله مجموعة
من الرسائل تسمى (كل صد برك) (٣) . تتضمن مائة نموذج
للرسائل ، وقد عرف الكتاب والمترسلون لهذا الكتاب قيمته
فتداولوه وتدارسوه ، ولا غرو ففيه تفصيل لقواعد الانشاء
والترسل ، وتبويب لأنواع الأساليب وأفانين النثر . كما حوى
تعريفاً باللقاب الناس على اختلاف درجاتهم ، وبصورة بما يساق

(١) أنظر ، تذكرة لطيف ص ٣١١ .

(٢) كل صد برك في الفارسية بمعنى زهرة ذات مائة ورقة ، وهو
اسم يطلق على نوع من الازهار ، او على كل زهرة كبيرة كثيرة
الورقات .

اليهم من الفاظ وجل .

• • •

ونعود الى قصور السلاطين لتحدث عن شاعر منهم هو
السلطان سليم الاول ، فقد كان جنديا عظيما وشاعرا مجيدا ، وله
شخصية عجيبة هي جماع المتناقضات من لين وشدة وغلظة ورقة
وان كان العنف غالبا عليه فعرف في التاريخ التركي (بياوز) بمعنى
الفض ، وهو شديد البطش صعب المراس لا يرحم من يعاديه ،
فلما قام النزاع على العرش بينه وبين اخويه ، لم يكتف بقتلهم ،
بل اعمل الحسام في خمسة من ابناءه احدهما ، وصادف ان اسرت
زوجة الشاه اسماعيل الصفوى وهو في حرب مع سليم فانفذ الشاه
اليه اربعة من الرسل يحملون الهدايا ويطلبون ضارعين ان
يطلقها من اسرها ويردها على زوجها ، فما كان منه الا ان امر
بسجن الرسل ، ونزويج احد رجاله بالأميرة الإيرانية . كما جرت
عادته بأن يعزل الوزير من وزرائه بعد شهر من توليه منصبه ،
ثم يقتله في غير جريرة ، فشاعت في عهده بين الناس لعنة رهية
وهي (جعلك الله وزيرا للسلطان سليم) .

هذا هو الجانب المنيف من نفسيته ، اما جانبها الآخر ،
فيستدل عليه من توجهه لآخيه قورقود بعد مقتله . فقد اطلع

سليم على آيات نظمها اخوه وانفذها اليه قبل مماته ، فأخذ من
 الأسى وبكى مدرارا . كما قيل انه كان جيم التواضع ، يحالس
 الدراويش على البساط ، ولا يقعد وهو معهم على العرش . وعرف
 بالميل الى السعادة والمرح ، فلما سأله المفتي لماذا لم يطلق لحيته
 قال (حتى لا يجد الوزراء شيئا يقودوني به) (١) ولما كان في
 مصر دعا الى حضرته ثلاثة من الشعراء ، فلما وقفوا بين يديه
 سلوا عليه بكيفية اثار حفيظته ، فأمر بضرب اعناقهم . ولما
 هدأت نائرتة خفف الحكم بالقتل وجعله حكما بالضرب ، ثم
 سكنت عنه غضبه فتجاوز عنهم .

وكان السلطان سليم مشغوقا بالشعر والشعراء والعلم والعباد
 فقد استصحب الشاعر جعفر جلبي في حملته على فارس ، والشاعر
 كمال باشا زاده في غزوه لمصر . ولما مدحه ذات بقصيدة عصماء
 يوم اعتلى العرش اجزل علقته وأقطعته ضيعتين ، كما جعل ولاية
 كردستان للمؤرخ ادريس . وسليم شاعر رقيق ، غير انه نظم
 شعره بالفارسية لغة الثقافة والادب الرفيع في عهده ، وقيل انه

(١) جرت عادة أمراء آل عثمان بمنح لحاهم ، اما اذا اغلى احد
 العرش فلزام عليه ان يطلق لحيته . والسلطان سليم الاول هو الوحيد
 الذي لم يطلق لحيته .

لم يكن في زمانه من شعراء الفارسية من يجيد مثل اجادته (١) ،
وهو في شعره يتلو تلو حافظ الشيرازي اشعر شعراء الفرس .
وشعره صورة واضحة لنفسه ، غير أنه لا ينبغي لنا ان نتحدث عن
شعر فارسي في تاريخ الادب التركي (٢) . وله ديوان بالفارسية
طبعه المستشرق الالماني ياول هورن طبعة انيقة فاخرة بأمر من
الامبراطور غليوم الذي اهداه الى السلطان عبد الحميد سنة ١٩٠٤
وقد وجد الترك اخيرا مس الحاجة الى ان يتفهم انشاء الجيـل
الجديد شعر السلطان سليم ، فترجم الديوان الى التركية الدكتور
على نهاد تارلان (٣) . ولا ينسب اليه من الشعر التركي الا القليل

(١) مير علي شيرنوازي ، بحال النفايس ص ٣٦ ، وهذا
الكتاب مترجم الى الفارسية عن التركية الجغتائية . وقد نشر هذه
الترجمة على اصغر حكمت بطهران سنة ١٣٢٣ ش

(٢) درسنا شخصية السلطان سليم ودرسنا ديوانه الفارسي في
كتابنا فارسيات وتركيات . وقد ترجم جب غزلا فارسيه له في كتاب
Ottoman Literature P 68. وهذا الصنيع منه يناقض قوله في
كتاب تاريخ الشعر العثماني (ولكن ديوانه ليس تركيا فهو لا يدخل
فيما نحن بصدد البحث فيه) Gibb, A History of ottoman Poetry
V. 2. P 261

Prof. Dr. Ali Nihad Tarlan, Yavuz Sultan Selim (٣)
Dīvānī (Istanbul, 1946)

ويقول لطيفي ان معظم ما يعتبر له من هذا الشعر ، ان هو الا من
افتراء العوام (١) . وله بيت جرى على الاقلام والالسن يقول
فيه (لقد نهالكت ورفقت . فيامن قوامك في حسن شجرة
السرو ، اعزز على بأن تقف امامي ، والله ان الحرمان من الصلاة
على بعد عاقي ، لاثر عندي واحب الى) (٢)

وبما ينسب اليه كذلك من الشعر التركي هذان البيتان (لست
ادري اى سحر اصاب به الزمان مقلتي ، لقد استدر عيني قدمها
همي ودمها جري ، ان الاسود لترعدها سطوتى وصولتى ، فالى
عيون الظبي تصوينى وتصمينى ا)

وان التخالف لشديد بين شعره الفارسي والتركي ، فهو مجيد
ولاشك كشاعر فارسي ، اما شعره التركي فلا ماه فيه ولا رواء له
ومات السلطان سليم سنة ٩٢٦ هجرية (١٥٢٠ ميلادية)

• • •

ومن اهل هذا الزمان عالم تضلع من مختلف العلوم ، وحقيقه

(١) لطيفي ، تذكرة لطيفي ص ٦٩ و ٧٠ .

(٢) يقول الشاعر ان وقوف الحبيب عند رأسه مما يحزنه ،
لانه يعلم عليه ان يتعبه هذا الوقوف ، فعدم الصلاة عليه بعد الموت
اهون عنده من اذى بأس ينال من جهواه .

شهد الناس عليه بالفقه ، واخذوا عنه صلاح دينهم ودنياهم . وهو
إلى ذلك كاتب حسن الترسل وشاعر مذكور ، عرف في الأدب
العثماني بابن كمال أو كمال باشا زاده ^(١) . كان جده قائدا من قواد
الفاطحيين ، كما كان أبوه محاربا عظيما ، فانتزع الفتح سبيل أبيه
وانخرط في سلك الجندية . وما اتفق له وهو جندي في معسكر
إبراهيم باشا وزير بايزيد ، أن دعى الوزير إلى مجلسه ذات يوم جمعا
من صفوة القوم ، وكان ابن كمال واقفا ناحية يرمق الحضور ،
فرأى عظيما من رجال الجيش هو أورنوس أوغلي بك يدخل
ويقعد في صدر المجلس ، وبعد هنيهة دخل رجل رثا الهيئة يبدو
عليه أنه من أهل العلم ، فراع ابن كمال أن يفسح له أورنوس أوغلي
بكر في مجلسه ، ويستقبله العطاء والامرام بالنجدة والتسكريم على
ما يظن من هو أن شأنه ، وسأل من يكون هذا الرجل ، فقيل له
أنه منلا لطفى العالم الجليل . وكان لهذا المشهد أروع الأثر في
نفس ابن كمال ، فاحب أن يكون من العلماء ليكون في أعلى
الرتب مثلهم ، وقدر في نفسه أنه لن يبلغ رتبة أورنوس أوغلي
بكر في الجيش ، ولسكنه بالغ رتبة منلا لطفى في العلم . فتلتذ لهذا

(١) كمال زاده في الفارسية بمعنى ابن كمال في العربية .

العالم التحرر ، بعد اذ هجر حياة الجندية الصاخبة ، واقبل على
حياة العلم الهادئة . ودارت الايام فرسخت قدمه في كثير من
العلوم . واصبح للتدريس اهلا فدرس . ثم ولي القضاء في ادرنه
وكان قاضي عسكر الاناضول عام ٩٢٢ هجرية (١٥١٦ ميلادية)
فطار في الآفاق صيته .

واذا ما افسحنا مجال القول للطيفي ، رأيناه يسميه سلطان
المتأخرين وخاتمة الفقهاء المجتهدين ، شمس الملة والدين وارث
علوم الانبياء والمرسلين . كما يقول عنه في تذكرته (لقد اجمع
العلماء على أنه ما ظهر في بلاد الروم ولا ورد عليها عالم يشق غباره ،
لقد كان علامة الخافقين ومفتي الثقلين ، وعي كل علم وفن ، وورق
في مراتب الكمال . كم مشكاة في العلوم والفنون والشروح والمتون
اصلح واوضح بذكره الثاقب ورأيه الصائب ، وكم رسالة ومقالة
دبجت براعته في كل علم وكل فن . وقولنا الحق فيه انه يجمع العلوم
ومفتخرة علماء بلاد الروم) (١)

وقد ألف كمال باشا زاده بالعربية والفارسية والتركية

(١) لطيفي ، تذكره لطيفي ص ٨٠ (در سماعات

وقيل ان تأليفه بلغت ثلثائة (١) ، وهو عديد بشهرته العلمية الى ما كتب بالعربية ، وله بالفارسية كتاب نكارستان بمعنى المتحرف وقد حذا فيه حذو الشاعر الفارسي سعدى في كتابه كلستان (٢) . اما بالتركية فله رسالة في فقه اللغة الفارسية بعنوان دقائق الحقائق وتاريخ آل عثمان ، ذلك التاريخ الذي امر السلطان بايزيد بأن يكتبه بالتركية بعد اذ رأى من الحاجة الى وجوده باللغة القومية الى جانب ما كتب ادريس بالفارسية (٣) . وقد سرد فيه تاريخ العثمانيين الى سنة ٩٢٢ هجرية (١٥٢٦ م) وهي السنة التي احتل فيها السلطان سليمان القانوني بودا . وصحبه السلطان سليم في حملته على مصر ، ولما كان في الطريق اليها امره ان يترجم له كتاب

(١) كوريلي زاده محمد قواد ، شهاب الدين سليمان ، يكي عثمانلى تاريخ ادبياتى ص ٢٦١
(٢) راجع صفحة ١٣٨ .

(٣) كان ادريس هذا عالما من اشراف الاكراد ، وقد ضاع ذرعا بنصيب الشام اسماعيل الصفوى وانضم الى العثمانيين . وكتب تاريخ ثمانية من سلاطينهم بالفارسية ويعرف كتابه : (هشت بهشت) بمعنى ثمانى جنات ، كما آزر السلطان سليم الاول في توطيد سيادته بالموصل وديار بكر . ويات في اسطنبول عام ٩٦١ هجرية (١٥٥٤ ميلادية)

النجوم الزاهرة لابن تغرى بردى فترجمه عن العربية ، وكانت
 فى كل يوم يطالعها على القدر الذى يشجر ترجمته من الكتاب ،
 فما دخل السلطان مصر الا وهو على علم بتاريخها واخبار ملوكها ،
 وله مثنوى يوسف وزليخا الذى تعتمد فيه الا يستعمل لفظا
 فارسيا ولا عربيا طالما وجد فى التركية مرادف له ، وهذا خروج
 على ما لوف الشعراء فى زمانه ، وتحكم بحسب الى المأذنين منظومه
 وله كذلك ديوان غزليات (١) .

ومن اروع ما قال تلك المرثية التى يتفجع فيها على السلطان
 سليم . وقد اورد لطيفى فى تذكرته يدين منها ، وهو الذى يقول
 (هو فى عزمه فى غرير وفى حزمه شيخ كبير ، هو صاحب القلم
 وصاحب التدبير ، هو قائد الجيوش فى الميدان ، وفى اصاله
 الرأى كوزير سليمان ، فلم تكن به من حاجة لا الى وزير ولا
 الى مشير ، له خنجر من قلبه وصمصامة من يده ، له الرمح من
 ذراعه والسهم من يمانه ، لقد انجز الكثير من المهام فى القليل

(١) ذكر هذا جب فى الجزء الثالث من كتابه تاريخ الشعر
 العثمانى ، رواية عن عهده ، وبين يده نسخة مطبوعة من غزلياته
 بعنوان كمال باشا زاده ديوانى (درسمات ١٣١٣)

من الاعوام ، وامتد ظله بين الخافقين ، واذا كان فخر الملوك
بالعروش والتيجان ، فان العرش والتاج به يقفخران ، كان شمس
العصر ، وشمس العصر طويل ظلها قصير زمانها ، ما رأيت
الافلاك له من ضرب في ملاعب هو ولا سوح وغى ، فهو إذا
خرج الى ايران الانس والطرب شمس تنير ، واذا دخل ميدان
الحرب اسد هصور ، الا فلتذكره الهيجا ، ولتبيكه السيوف
بالدماء ، لقد قضى السلطان سليم فوا أسفا عليه ، وليبكه السيف
واليراع جميعا)

وهذه المراثية مثال جيد لشعر المناسبات ، الذى يكاد يخلو
من العاطفة خلوا تاما ، فالشاعر هنا مغمى بتعداد مآثر السلطان ،
وحديثه عن حياته اكثر من حديثه عن مماته ، وهذا مانع من
مراثى الشعراء للعظماء .

وقد جعله السلطان سليمان القانونى شيخا للإسلام ، وظل
في هذا المنصب العظيم ثمانية الاعوام الاخيرة من عمره ، ويبلغ
كثيرا في وصف ما انجز من جلائل الاعمال حتى قيل انه كان
يعطى كل يوم الف فتوى . كما يروى انه كان مزاحا حلوا للدعابة
فلما كان مارا من اقليم قرمان مع السلطان سليم ، راعت السلطان
كثرة الاغصير التى تهب في هذه المنطقة وتعجب من ذلك ، فقال

له كمال باشا زاده ان قوتيه عاصمة لهذا الاقليم ، وهى التى
سكنها مولانا جلال الدين الرومى ، ولذلك فعبارها وتلاها
واحجارها ترقص رقصة المولوية (١) . ويحكى عنه وهو شيخ
الاسلام ان مدمن مخدرات يتعاطى البنيج جاءه يوما مستغيثا وهو
يقول : إذا افطر زيد من الناس بالغبار فى الفجر الكاذب والشهر
شهر الصيام ، فإذا يسهه ان يسهع . فلما كان من كمال باشا زاده
الا ان قال له : انت مثاب على ذلك اوفى هذا الجواب ظرف
وذكاه وسرعة خاطر . ومات كمال باشا زاده عام ٩٤١ هجرية
(١٥٢٤ ميلادية) . وبهذا العالم الشاعر نختتم الكلام عن الدور
الاول من عصر الادب التركى القديم ، لنستشف دورا ثانيا
نستفحه بذكر السلطان سليمان القانونى . وما تحسن الاشارة اليه
مراعاة للدقة ودفعاً للبس ، ان تحديد بدامة عصر ادبى او نهايته
باسم شاعر أو بعام وفاته . لى يكون امرا قاطعا بالمعنى المتبادر
الى الذهن . ولما كنا بهذا الصنيع المما نحاول جهد المستطاع ان
نحدد المعالم ونعين الصوى . فان التاريخ الادبى كالتاريخ السياسى

(١) رقصة يدور فيها المولوية حول انفسهم كالأعاصير . وقد
وصفناها فى كتابنا من ادب الفرس والترك ص ٢٢٠

سلسلة لا انفصام بين عراها ونتائج ترد الى مقدماتها، حتى الثورات
ادبية كانت ام سياسية . لا تقوم الا بعد ان تنهأ لها العقول
والنفوس شيئاً بعد شيء . ونحن إذا ما اعتبرنا كمال باشا زاده آخر
شعراء الدور الأول والسلطان سليمان القانوني أول شعراء الدور
الثاني، خطر على البال فوراً انهما تعاصرا ، وان امتد العمر اثنين
وثلاثين عاماً بالسلطان بعد شيخ الاسلام . ورأينا ان كثيراً من
شعراء الدور الثاني اشبه بشعراء الدور الأول من الماء بالماء ،
فليست التطورات الادبية وليدة التو والساعة ، وقلنا تغيرت
تيارات الأدب واتجاهاته تغيراً فجائياً في عصر من العصور .

الادب القديم

الدور الثاني ، من عهد السلطان سليمان القانوني الى عهد
السلطان محمود الثاني

العصر عصر السلطان سليمان القانوني اعلى السلاطين العثمانيين
قدرا وانهم ذكرا واعظمهم من عبقرية الحكام حظا . فقد بلغ
بقومه ذروة العلية مجدا ، واتسعت رقعة ملكه بكثرة الفتوح ،
وقيل انه خاض غمار ثلاث عشرة معركة بنفسه حتى خفقت
بنوده في مياه الهند ، ودخل جنوده بغداد وتبريز في الشرق ، كما
طرقوا ابواب فينا في الغرب ، واظل عرشه من الممالك ما لم يظل
عرش سلطان قبله ولا بعده . فجدد عصره بأن يكون العصر
الذهبي للتاريخ العثماني ، كما خلق هو بأن يكون العظيم عند
المؤرخين الغربيين .

غير ان سليمان القانوني لم يكن عظيما بحروبه وحسب ، ولم
يعرف عصره بالعصر الذهبي لرغائه واستبحار عمرانه ليس الا ،

فهذا السلطان كان كذلك ادبياً شاعراً فأقام الأدب دولة وزاد
من شأن الشعراء والأدباء رفعة وأصبح رائد نهضة أدبية عليّة
هي اسمى نهضة عرفها الترك في الآداب والعلوم ، حتى قيل إن
ماتى شاعر أو ما يقرب قد نهغوا في أيامه ، إلى جانب مائتي عالم
شهد الخمسين منهم بروعة مؤلفاتهم (١) ومؤرخو الأدب التركي
متفقة كلهم في هذا الصدد ، ومنهم فائق رشاد الذى يقول إن
شعر العصور المتقدمة كان بدائى الخالصة يمرى على نسق واحد
ويكرر المعنى المكرر ، وشعر هذا العصر هو الشعر بحق إذا
سمى وبلغ شأوا بعيد المدى (٢) أما جب فيشبه الشعر التركى
قيل عهد سليمان بكلام طفل غريب ، يستقيم تارة ولا يستقيم
تارات ، ويقرر إن هذا الشعر لا يستدل به على الخلق واللامية
ثم يقول إن شعراء الترك قد شرعوا ابتداء من عهد سليمان فى
الوقوف على قدم المساواة مع شعراء الفرس المجيدين (٣) وليكن
معلوم أن فنون الشعر فى هذا العصر لم تتغير عما كانت عليه فى

Jouannin et Van Gaver, Turquie (Paris MDcccxi) (١)
P. 154.

(٢) فائق رشاد ، تاريخ ادبيات عثمانية ص ٢٩٩ . برنجى جاد

Gibb, A History of ottoman Poetry P.1 V. iii (٣)

العصور السابقة ، وإن كان فن القول قد بلغ أوج الكمال ، وعليه
 فكل ضعيف الصيغة ردى بالصنعة أصبح جزلا رصينا مشرق
 الديباجة ، فكأن هذه النهضة الأدبية إنما تناولت الشعر في ميناء
 لا في معناه وفي عرضه لا في جوهره ، ودار الشعراء حول
 عمودهم القديم متناولين تلك الأغراض التي القوا أن يتناولوها
 ورددوا ألقانهم ، فطرب الناس لمسلم بطربوا لمثله من قبل .
 وحقيق بالذكر أن أسماء لا معة رنانة لشعراء هذا العصر قد
 أضفت عليه رونقا وجلالا ، فن المعلوم أن بعض المتأخرين
 قد فضّلهم ورجحهم ، غير أن اجتماع المجيدين في زمان واحد له أثره
 ومغزاه ، وما أصدق المثل الفارسي الذي يقول أن الربيع لا يكون
 بزهرة واحدة .

أما إذا راعينا الدقة كل الدقة فيما نقرر ، فلزام أن نقول أن
 فننا شعريا جديدا على الترك ظهر في هذا العصر وهو التاريخ المنظوم
 الذي أولاء شعراء الفر من مزيدا من عنايتهم فبرزوا فيه كل التبريز
 وعلى رأسهم أبو القاسم الفردوسي صاحب شاهنامه ، وقد ابتدع
 سليمان منصبا شعريا رسميا ليشغله شاعر يسمى (شاهناجي)
 نسبة إلى شاهنامه ^{١١} ، وهي ذلك الكتاب المطول المنظوم الذي
 (١) هكذا يقول جب في الصفحة الرابعة من كتابه المذكور ، =

سرد فيه صاحبه تاريخ الفرس منذ أقدم المصور إلى الفتح العربي
 لإيران ، فشاهناجي هو ذلك الشاعر الذي ينظم الحوادث
 التاريخية كما فعل الفردوسي في شاهنامه ، وله راتب كبير ومنصب
 عظيم . وإلى جانب هؤلاء الشعراء الرسميين كان من الشعراء من ينظم
 تاريخ العثمانيين ويسمى منظومه شاهنامه كذلك . كما أن منهم من
 كان يتحدث عن سلطان من السلاطين فيسبى منظومه باسم من
 نظمته فيه . غير أن هؤلاء الشعراء الرسميين وغير الرسميين الذين
 كانوا أنفسهم هذه المؤونة ، وركبوا هذا المركب الوعر ، لم
 يكونوا من القحول المشاهير ، والجمال الشهري يعوز ما نظموا .
 وقد أحت هذه الآية فيما بعد ، وأجى معها كل ذكر هؤلاء
 الشعراء (١)

وكثر عديد شعراء القصص عند استهل زمان السلطان
 سلجان . كما بلغوا في الإجابة غاية لا متجاوز وراها لشاعر .
 ولم يكن القصاصون قبلهم من المجيدين اللهم إلا مع استثناء

== وقد يكون فرعه من ذلك أن السلطان سلجان أولى هذا المنصب
 مزيدا من عنايته ، لأنه غرق في عهد محمد الفاتح .

Gibb, A History of ottoman Poetry VIII P.4 (١)

شيخى في قصة خسرو وشهرين ، وحمدي في قصة يوسف وزليخا ،
فهذا العهد يعتبر بحق عهد القصة المنظومة الزاهر ، ومصرى
مصدق ذلك في دراستنا ليحيى بك ولا معى وفضولى .

وفي هذا العصر ظهر أصحاب (التذكرة) أول مظهرها ،
وهم شعراء ادباء ترجموا بشعراء الترك فوصفوا حيواتهم ،
وسردوا سيرهم ثم ساقوا أمثلة من شعريهم في كتب تعرف
بالتذكرة ^(١) وأولهم سهى بك المتوفى سنة ٩٥٥ هجرية (١٥٤٨
ميلادية) وهو شاعر له ديوان وصاحب (هشت بهشت) بمعنى
ثمانى جنات فى الفارسية ^(٢) . وقد ذكر فى هذه التذكرة شعراء
العثمانيين منذ نشأة الدولة العثمانية إلى أيامه . والثانى لطيفى الذى

(١) التذكرة ما يستذكر الشيء به وهى كلمة عربية . وقد أراد
الكاتب التركى مصطفى جلال الدين ان تكون تركية واشتقها من
كلمتين تركيتين تعيدان معنى الكتابة السريعة . وهذا منه وهم
وتحكم . انظر Moustapha Djelaeddin, Les Turcs, anciens
et modernes (Paris 1870) P. 260.

(٢) لا ينبغي الخلط بين هذا الكتاب وكتاب ادريس فى تاريخ
العثمانيين الذى يحمل نفس العنوان .

أتم تأليف تذكرة لطيف عام ٩٥٢ هجرية (١٥٤٦ ميلادية) ثم مات بعد هذا التاريخ بست وثلاثين سنة . وكتابه قيم انفاضة ماجاء فيه . والثالث عاشق جلبي ، كان شاعرا فقيها ، له ديوان ومؤلفات أهمها تذكرة أوسع من التذكرتين السالف ذكرهما ، وأكثر تفصيلا في ذكر الشعراء الذين عاصروه وتأكدت الصداقة بينهم وبينه ، وإن كان ثقل الأسلوب مفرطا في تزويق الكلام ويقال إن له قصيدة جميلة في نهر الدانوب . وكانت وفاته سنة ٩٧٦ هجرية (١٥٦٨ ميلادية) .

أما رابعهم فاحمد عهدي ، وهو أحد ثلاثة من شعراء الترك عرفوا بمهدي . كان فارسيا من بغداد . الا انه رحل الى استانبول واقام فيها عدة اعوام تأتي له خلالها ان يحذق التركية ويعرف كثيرا من الشعراء والعظماء . ثم عاد الى بغداد ، وفيها ألف تذكرته المسماه كلبن شعرا بمعنى روضة الشعراء في الفارسية . ويميزها من غيرها انه لم يتحدث فيها الا عن معاصريه . وقد فرغ من تأليفها سنة ٩٧١ هجرية (١٥٩٣ ميلادية) ثم مات بعد ذلك بثلاثين سنة .

أما السلطان سليمان فلما ان اعتبره اول شعراء عصره ، وهو أهل لأن يعرف بالقانوني في رأي من الآراء ، بعد الموازنة بينه

وبين اسلافه السلاطين الذين كانوا رجال سيف لارجال قلم (١) وقد ذكره ضيا باشا في تلك المقدمة المنظومة لكتاب خرابات بعد ذكر ابيه السلطان سليم فقال (لقد اديه ابوه فاحسن تأديبه وهل يخرج من جوهر الا جوهر ، فأرسي من الدولة اساس البنيان ، كما نهض بالادب والبيان . ودان الناس له في سلطانه ، كما دان الفصحاء له في كلامه ، ولئن فتح البلاد بحسامه ، لقد اسر النفوس بفضله واحسانه) (٢) وله ديوان مطبوع يعرف بديوان محي (٣) ، لانه كان يتلخص في غزلياته بمحي . وشعره متميز

Lybjer, The Government of the ottoman Empire (١) in the time of Soteyman The Magnificent (Cambridge 1913 P. 159) . ولست ادري ما الذي بعثه على ابداء هذا الرأي فما الصلة بين ان يكون القانوني ويكون صاحب القلم ، خصوصا وان بعضا من اسلافه السلاطين كانوا من اصحاب القلم كأبيه السلطان سليم . والمعروف انه عرف بالقانوني نسبة الى تلك القوانين التي اصدرها واصلاح بها مرافق دولته . راجع نفس المرجع وانظر ما كتبه هيار عن قانوننامه في دائرة المعارف الاسلامية .

(٢) ضيا باشا - خرابات ، برنجي جلد .

(٣) ديوان محي (استانبول ١٣٠٨)

من شعر معاصريه بوضوح المعنى وقلة المناية بزخارف اللفظ،
ومن ثم فهو صورة صادقة لنفسه . وهو في شعره يبدو هادئا
الى حد الضعف ، رقيقا الى ما يشبه الخور ، وما ظنك بهذا
العظيم الذي احب زوجته ووكلائنا حبا ملك عليه فؤاده ، تلك
الروسية الماكرة العظيمة السعيدة ، التي زينت له ان يأمر بقتل
ولده مصطفى حتى يخلو العرش لابنها الامير سليم ، فرضخ لمشيتها
بعد ان سلبته الحول والقوة . والفرق جلي بين الرخاوة والاسى
في شعره ، والشدة والجبروت في شعر ابيه السلطان سليم مثلا .
وقد استتبع ذلك ان يكون متقلب المزاج قليل الثبات على حال
من الاحوال . فبينما يقول (لما صورك مصور القدرة فابذع
تصويرك ، حار فيك كل وهم وهام كل خيال ، وإذا خطرت في
البستان فلا قد للسرو بحجاب قدك ، وان حمر الورود لننشق
حسدا إذا نحركت شفتاك بكلمة ، لقد خلعت لي فباثقه كيف
اصيب جميل صفاتك) اذ به يخرج من هذا الشعر المشرق الجميل
الى شعر فاتم كئيب فيقول (ليس على وجه البسيطة الامن يطلب
الثراء والهناء ، ولا هناء الا في رهة من عافية . مها كثر
اعوامك وامتد بك عمرك ، فلن يبلغ ساعة من عمر هذا الفلك
الدوار ، واذا ما شئت الحياة في رغد ودعة ، فاقطع الرغبة عن

دنياك ، وان تجد السلام كما تجده في ركن عزلتك) .
 والعجب من شمس الدين ساي بك حين بورده شاهدا من
 شعره ، ان لا يورده الا بيتين من الشعر الفارسي مع ان السلطان
 سليمان القانوني لم ينظم بالفارسية جديا كالسلطان سليم ، وكان
 الاحجى ان يذكر شيئا من شعره التركي الذي جرى على كل
 لسان^(١) وقد بلغ من ولوعه بالشعر ، ورغبته في استنفاض همم
 الشعراء ، ان يجمعهم في مجلسه ويطلب اليهم ان يعارضوا غزلياته
 بغزلياتهم ، كما كان يعارض غزلياتهم بغزلياته . وحكم سنة واربعين
 عاما ثم مات ببلاد النجر في حصار احدى المدن وكان موته عام
 ١٧٤ هـ (١٥٦٦ م .) وقد ورثه بنوه حب العلم والادب ، فكان
 خمسة منهم يقولون الشعر ويكرمون اهله ، كالامير مصطفى ،
 والامير سليم الذي عرف فيما بعد بسليم الثاني ، والامير بايزيد
 المتخلص بشاهي ، وكان بايزيد منكود الطالع ، فقد قام النزاع
 بينه وبين ساي على العرش ، فاحترب الاخوان ودارت الدائرة
 على سليم ففر الى ايران وهناك سلم الى اعدائه وقتل . وان رنة

(١) شمس الدين ساي بك ، قاموس الاعلام دردنحي جلد .

الاسى لتتردد في قوله (فيم اضيق النفس بطول الامل واتلفها)
بعد ان صد الفؤاد عن الدنيا وزخرفها ، ايتها القلب ، هاهي ذى
اجراس القافلة تدق اينانا بالرحيل الى ارض العدم ، وان رنينها
ليلا منى مسامعى . ما دامت قد رحمة تدركك وانت المحزون المذنب
المسكين ، فطب نفسا وقر بذلك عينا يا شاهى .

• • •

و نتحدث بعد ذلك عن لامى وهو شاعر نائر مغمور عند
قوم ومشهور عند غيرهم ، فقد أغفل ذكره كل مؤرخى الأدب
من الترك المحدثين الذين أشرنا إليهم ، الا مؤرخا واحدا فيما نعلم
وهو آكاه سرى ، الذى أفسح له مكانا ضيقا في كتابه دروس
تاريخ الأدب ^(١) على حين منحه فون هامر حظا جزيلا من
عنايته ، فخصه بمائتين وأربع وسبعين صفحة من كتاب تاريخ الشعر
العثماني ^(٢) وإن مثل هذا التقاض ليلفتنا إليه ويفرنا بالوقوف

Agah Sirri, Edebiyat Tarihi Dersleri, Tanzimata (١)
kadar, S. 193.

Von Hammer — Purgstall, Geschichte der (٢)
osmanischen Dichtkunst ii B وما يقرب له جد الاسف انى
لا املك منه الا الجزء الاول والثالث والرابع ولم يكن بوسدى ان استطاع
راى مؤلفه فى لامى ولكن ما كل ما يشئ المرء يدركه .

على جليلة أمره . تقول كتب التراجم انه من أهل بروسه ،
 ويعرف بمحمود بن عثمان النقاش . نسبة إلى جده الذي كان
 نقاشا رحل إلى مدينة سمرقند ليحذق فن النقش والتطريز ، ثم
 عاد إلى تركيا بأول سرج مطرز . ودرس لامعى فى صباه ما كان
 يدرس الفتيان من أهل زمانه . ولما اكتمل عقله واتسع
 ادراكه مال إلى التصوف فأصبح من أتباع الطريقة
 النقشبندية (١) .

هذا يجعل سيرته ، أما شخصيته الأدبية فيميزها من غيرها
 ان لامعى أكثر المؤلفين إنتاجا ، ولا يبلغ مبلغه فى ذلك أحد
 من أدباء الأتراك . وقد قال لطيفى ان مؤلفاته بعدد ساعات

(١) النقشبندية فرقة من الدراويش تنسب إلى بهاء الدين الملقب
 بنقشبند المتوفى عام ٧٩١ هـ (١٣٩٠ م) ونقشبند فى الفارسية بمعنى
 النقاش وفى ذلك يقول صاحب الشقائق النعمانية هؤلاء القوم يزبنون
 عقولهم بالرسوم والنقوش ، وهم بنجوة من أوضاع الحياة وشروطها
 فلن تفرهم تلك الدنيا التى تلون تلون الحبراء ، وقد رسم نقشبند من
 العلم الإلهي صورا لا مثيل لها ونقش قوفا خفية للخلق الأبدى
 ولذلك عرف أتباعه بالنقشبندية انظر Ikbal Ali Shah, Islamic
 Sufism (London 1933)P,99.

الليل والنهار فهي أربعة وعشرون مؤلفا ، بينما يرى منتزل أنها
 تربو على ذلك (١) وشبهه بالشاعر الفارسي الكبير جامي فعرف
 بجامي الروم ، غير أن وجه الشبه بين الشاعرين كان موضعاً
 للخلاف فيذهب لطيفي إلى أنه شبه بجامي في وفرة إنتاجه ، أما
 آكاه سري فيرى أن ترجمته لبعض منظومات جامي أكسبته اسمه .
 وإن المخالف بين ما جاء عنه في السكتب التركية والأوربية ليثير
 العجب حقاً ، فبينما يقول لطيفي (ومع كونه صاحب ديوان ،
 ومدوناته لا تدخل تحت حصر ، إلا أنه لم يتوخ الاجادة كما ينبغي
 في الشعر ، وقد جره عدم التأني إلى عدم الدقة ، ومع أنه عارض
 قصة خسرو وشيرين بفرهاد نامة ، وضعها الكثير من روائع
 الخيال والصنعة . إلا أن ما ينسب إليه من أثر طبعه ووليد قريحته
 قليل نادر . وإجماع الفضلاء والفصحاء على أنه متعدد النواحي
 منصرف في الفنون ، ومع كل فلا ماء ولا رواء ولا روح في
 منظومه ولا في منشوره ، ومعظم ما ألف وصنف مردود إلى
 عباقرة الأقدمين مأخوذ عنهم (٢) .

بينما نرى ذلك في تذكرة لطيفي يقول جب (ويلوح أنه كرس

Menzel, Encyclopedie de L'Islam (Lami) (١)

(٢) تذكرة لطيفي ص ٢٩١ .

كل وقته وهنائه للدرس ، فداوم عليه ونبغ في الشعر نبوغاً عظيماً ، وإن شعره ليطاول شعر باقي في الجمال والاصالة ويفوقه كثير في المقدار (١)

وقد ترجم لامعى عن العربية والفارسية ، ومن مترجماته المنشورة (شرف الإنسان) وهي الرسالة الحادية والعشرون من رسائل اخوان الصفاء ، ومدار الكلام فيها على أفضال الانسان ومميزه الله به من دون المخلوقات ، وهذا الكتاب أكثر مؤلفاته سيورة واوسعها شهرة . أما ترجمته فخره مطلق لا يأخذ نفسه فيها بالتزام حرفية النصوص .

كما ترجم عن الفارسية نقحرات الانس من حضرات القدس لجامى وهو كتاب كبير في تراجم الأولياء والعارفين والصالحين . وقد صدره بمقدمة قال فيها ان جماعة من اخوان الصفاء وخلان الوفاء شكر الله مساعيتهم وبشر بالخير دواعيهم ، صاروا اليه

(١) Gibb, Ottoman Literature P. 220 (London, 1901)

وما يذكر ، ان جب قد رجع عن رأيه وانتفض على حكمه ، لانه في كتاب آخر يقرر ان لامعى لا يعدو ان يكون مترجماً مجتهداً قليل الحظ من قوة الملكة واصالة الشاعر Gibb, A History of Ottoman Poetry V, iii P. 24

ذات يوم ، وتفرقت بهم شجون الحديث حتى جاء ذكر كتاب
نفحات الانس ، فطلبوا اليه ان يترجمه إلى التركية ، ولم نجد معهم
تلك المماذير التي اطاها رجاء ان يعفوه بما لا طاقة له به ولا قدرة
له عليه . ثم حمد الله حتى حمده على نصره للسلطان سليمان القانوني
ففتح قلعة بلغراد ، بعد ان عز منالها على كثير من الملوك
الصيد ، فإن لها من نهر الطونة سدا منيعا يحصنها ، وكأنه دموع
هؤلاء الملوك الذين ارتدوا عنها منكسرين محزونين . (ثم قال
السلطان المظفر المنتصور ، لا عاصم اليوم من أمر الله ، ثم فتحت
له هذه القلعة المنيعة في أدنى زمان يعون الرحمن ، وكان ذلك في
رمضان من سنة سبع وعشرين وتسعمائة . فضمها إلى ممالكه
الحصينة وشرح بذلك صدور المؤمنين بعد إذ كسر قلوب
الكافرين) (١)

ولامعى واضح العبارة سهل الأسلوب يستعمل المحسنات

(١) نفحات الانس ص ٨٧ و ٩٠ . وهذا الكتاب هو المطبوع
الوحيد الذى املكه الامعى . وقد ضاعت صفحته الاولى فاستعالت
معرفة تاريخ طبعه . اما كتبه الاخرى فبعضها مخطوط بمكتبة جامعة
قواد الأول بالقاهرة .

اللفظية ولكن بمقدار . أما مترجماته المنظومة فنذكر منها أول ما نذكر قصة ويس ورامين ، وهي قصة فارسية قديمة نظمها الشاعر الفارسي نثر الدين كركاني وقدمها إلى عميد الدين نيشابوري وزير السلطان طغرل السلجوقي (١) . ويقال ان لامعي ظل يشتاق ترجمة هذه القصة ردحا من الزمن ، ولم يثل بقيته إلا بعد أن ظفر بنسخة غنمها الترك في حملتهم على إيران ومن

(١) نثر الدين كركاني شاعر إيراني من أهل القرن الحادي عشر الميلادي ومنظومته في تسهاته بيت تقريباً وهي تتضمن قصة ملك مرو مع زوجته ويس . فيحكى ان أم ويس هذه كانت ملكة ميديا وكان ملك مرو يهاها وهي ذات بعل . ولما عرفت أمره ، وعدته ان تزوجه ابنتها ، التي كانت حملاً في بطن أمها ، ووضعت ذات الحبل حملاً ، ثم أصبحت الطفلة شابة تامة الحسن . ففسرت على زواج ملك مرو وهو شيخ كبير بعد طولي تمنع وناب ، لأنها كانت تعلم انه أبوها فصرحت بأنها ان تسعد معه في حياة الزوجية . وبعد الزواج كانت تخونه مع أخيه الأصغر رامين . والقصة تصور الزوج الشيخ تصويراً مضحكاً مع زوجته الشابة التي وهبت قلبها حبیبها الشاب . أنظر

Paul Horn, Geschichte der persischen Litteratur S. 174
(Leipzig 1901)

ترجمة لامعى قوله (ولما انقضى النهار المنير ، طمس الظلام
الافاق ، فانسدل نقاب المنير على جبين الكافور ، وإذا بالملك
كصحن مليء بالقناديل . وبقيت بعض الملاح مع الملك لتبديد
وحشته وابناس وحدته ، فكانت هذه تقيل منه العين ، وتلك
تعفر عند قدمه الجبين ، وكل منهن تقص عليه أحسن القصص
منادمة مسامرة ، فطاب نفسا واهتز لذلك طربا . ووقفت عيته
على ملاحظة منهن معسولة الثغر وردية القد ، الياسمين صدرها ،
والنفاح غبغبها ، وكأن رجوع حديثها فئات السكر ، ولها خند
يبهر الشمس لآلاء ، وإن نسيت الربيع لتستحي من طيب
نسيمها ، والعود الأرج يتكسر من غداثرها ، أما بدر السماء
فياله فراشة تنهالك على شمع وجنتها ، وإذا ما بدا شعرها جنت
شمس الضحى . وتطرب الملك ذلك الحسن فدعاها اليه ، ووضع
كأسا من ذهب في يدها وهو يقول : احورية انت ! عجبا
لسحرك ، لقد ملكك فؤادى وسألت رشادى ، انريدين الملك
أم خزان المال ؟ انظري حولك واطلبي ماتشمتين ، فإن ترابا
وطأته قدمك لأنتم اعينى ، وكنوز الارض بجانبك هباء عندى)
وترجم لامعى عن جامى قصة سلامان وابسال ، تلك القصة
الصوفية الرمزية الجميلة كما ترجمها من بعد فتزجرالد إلى

الأنجلزية (١) ونجترى بهذا القدر من مترجماته لتحدث عن مؤلفاته أو منظوماته غير المترجمة .

فمنها مقتل الامام الحسين (٢) وهي منظومة صور فيها تلك المأساة الحزينة التي هزت قلوب المسلمين عموما والشيعه خصوصا وما يروى أن منلا عرب وهو من وعاظ بروسه ، سمع يوما بهذه المنظومة ، وساءه أن تنشد في ملا من الناس ، واعتبر ذلك غضا من حرمة الحسين عليه السلام . فدعا لامعى صفوة القوم ومنهم منلا عرب ، واجتمعوا في المسجد ، ثم انشد لهم من منظومته

(١) تدور القصة على الامير سلامان الذي يروى ايسال مرضته فيهرب منها الى جزيرة مجهولة ثم يدركه الندم ويعود الى والده الذي يستتبه . غير ان آلام الضمير تنغص عليه عيشه فيتخلص من عذابه بالقائه نفسه في النار مع ايسال . وتحترق ايسال اما هو فلا يتاله سوء ، ويحزن عليها ثم يصبح مريدا لأحد الصوفية ، وبعدده الصوفي يرد صاحبه عليه . غير ان قلب سلامان يرق للحب الإلهي ويكف عن الحب الأرضي . انظر ما ذكر عن هذه القصة في Field , Persian Literature P. 235.

(٢) لم يوفق باصهاجيان في فهم معنى هذا العنوان لأنه ترجمه هكذا
Lieu ou Imam Houssein a été tué. Basmadjian, Essai sur
l'histoire de la littérature ottomane P. 46

حتى وقع الخشوع في قلوبهم وافاضت من الدمع عيونهم ، وقد شك جيب في اصالة هذه المنظومة ، غير أن البرهان أعوزه ، لأنه قال ان كثيرا من شعراء الفرس قد تناولوا هذا الموضوع وقد نجانب الصواب إذا تصدينا انهمين ذلك الشاعر الفارسي الذي أخذ عنه لامي (١) ووصف لامي مدينة بروسه وضواحيها في منظومة بعنوان (شهر انكيز بروسه) وشهر انكيز في الفارسية بمعنى (مثير المدينة) وهو اسم يطلق على تلك المنظومات التي يصف فيها أصحابها مدينة من المدن بما فيها من عمارت ررياض ونساء حسان . يثير حسنهن الهوى في قلوب أهل تلك المدينة . ومنظومة لامي يعتبرها فون هامر احسن ما نظم في هذا الفن ، وقد ترجمت إلى الألمانية (٢)

واللامي مناظرة الربيع والشتاء ، ومن مؤرخي الادب من يسميها مناظرة الربيع والخريف ، وهي مزيج من الشعر والنثر يتخيل الشاعر الفصول فيها ملوكا يحترقون ويثنازعون . وهذا مثال من هذه المنظومة ، وقد اورده فينكارهاوزر في منتخباته من

Gibb, A History of Ottoman Poetry V. iii P.24. (١)

Pfizmaier, Verherrlichung der Stadt Brusa (Wien 1830) (٢)

الادب التركي (١) يقول لامعى (اقبل ايها الولهان المستهام فالوقت
 وقت الغرام ، وافض ساعة الوصال في نسيم عذب للحقول ،
 لقد اطل السفرجل شموسا من غصونه بعد ان انضجته الرياح
 واكسبته من الالوان لون النبر ، وتدل من السكرمة عنقود كهيئة
 الثريا ، واتخذت المروج لها حلة معصفرة من الازاهير ، اما
 الاشجار التي اشتعلت ذهابا فالقت على الارض من ورقاتها
 قلائد العقيان) (٢)

وان هذا المثال من شعره لكاف في الدلالة على ان لامعى
 من شعراء الطبيعة المجيدين . اما ديوانه الذي قيل عنه انه يحوى
 عشرة آلاف بيت فلم اشاهده مطبوعا ولا مخطوطا . وكانت وفاة
 لامعى سنة ٩٢٨ هجرية (١٥٣١ ميلادية) .

...

Wickerhauser, Deutsch-Türkische Chrestomathie (١)

(Wien 1853) S.280.

(٢) المناظرات فن شعرى عرفه الفرس عن العرب ، غير ان الفرس

هم الذين سمو به وبرزوا فيه . واسدى أول من قال في هذا الفن ، وله
 أربع منظومات وهي الأرض والسماء والرمح والقوس والليل والنهار
 والعري والفارسى وكانت وفاة هذا الشاعر سنة ٥٦٥ هجرية . انظر

Paul Horn, Geschichte der persischen Litteratur S.113.

وكان ذاتي شاعرا مكثارا شهر خبره في عهد ثلاثة من
السلطين وهم بايزيد وسليمان وقد اعتبره شهاب الدين
سليمان من شعراء عهد بايزيد (١) ، والاقرب الى الصواب ان
ينسب الى عهد سليمان الذي مات فيه سنة ٩٥٣ هجرية (١٥٤٦
ميلادية) .

ولد ذاتي لأب رقيق الحال يحترف بصناعة الأحذية في
أحدى المدن ، وتقبل أباه في أول الأمر فأخذ عنه حرفته ، إلا
انه مال الى الأدب وقرض الشعر على ضالة حظه من مختلف
العلوم ، ورأى أبوه ذلك من حاله فأنفذه الى استانبول لندىسا
يهيئها وشهرة ينالها في حياة الشعر والأدب . وكان السلطان
بايزيد الثاني على عرش آل عثمان ، فقصده ذاتي القصائد وحب
المدايح فيه ، حتى أزلفه ذلك اليه ، كما انعمت روابط الألفة بينه
وبين عليه القوم كالصدر الأعظم وقاضى المسكر . غير ان نفقته
كانت السكفاف وليس فيها فضل . فرأى ان يتخذ لنفسه صناعة
تدر عليه الرزق ، واختار ان يكون نجاما ينظر في النجوم ويحسب
مواقيتها ليعلم منها احوال الناس . وقبّع في دكان صغير بقضاء

(١) شهاب الدين سليمان ، تاريخ أدبيات عثمانية ص ٥٩

مسجد بايزيد لياشر حرفته ويحیی قوت بومه . واصبح دكانه
ملتقى لاهل الشعر والادب ، وهؤلاء المتسادين الشداة الذين
كانوا يعرضون عليه بواكير شعرهم مستطلعين رأيه فيها ، واملمهم
ان يفيدوا من تصحيحه وتنقيحه . ويلوح ان الرجل لم يكن على خلق
عظيم ، فقد كان يتحل ما يروقه من اشعارهم ويثبتها في ديوانه ،
اما اذا اعترض معترض على هذه الشناعة ، فكان يبررها بقوله
(لست شاعرا ولن تسكون مادمت لا تملك ديوانا ، اما انا فلي
ديوان لانسيان له على طول الزمان ، وإذا ما ادرجت شعرا لك
في ديواني فسوف يخلد خلوده)

ومرت الايام فرق عظمه وضعف سمعه وشمع رزقه
وساءت حاله فقضى بقية عمره في عهد سليمان وهو يشكو الجهد
والخصاصة والبلاء . وضيا باشا في (خرابات) يسميه الهاشم الكسير
القلب ولهذا اثر واضح في شعره . فقد بعثه على ان يقول الشعر
متكسبا ، والجوعان يسد جوعته بطعام اى طعام كان .

ومع كل فلتطيني يقول عنه انه خلاق الممانى وحسان الثمانى ،
ويعجب كيف يقتدر على ذلك مثله وهو لم يتتلمذ للمعلم ولم يضرب
في العلوم بسهم ، ثم يقرر ان عبقريته لن تنكون الا فطرية ^(١)

(١) تذكرة لطيفي ص ١٥٨

ويقول أكاه سرى ان الشاعر باقى اعظم من نظم القصيدة والغزل
 فى القرن السادس عشر الميلادى ، ولكن علينا ان نعتبر ذاتى
 الذى ظهر فى اوائل هذا القرن استاذا لذين الفنين من المنظوم (١)
 وقد نظم كثيرا حتى قيل ان له من القصائد والغزليات ما ليس
 لشاعر عثمانى غيره ، وهو صاحب مثنويان يعرف اولهما بشمع
 وپروانه اى الشمعة والفراسة والثانى احمد ومحمود ، عدا القصائد
 والغزليات والرباعيات . وهذا غزل له فى غلام من حلقة الحمام
 وهو واضح الدلالة على روح مرحلة ورغبة فى التبسط . يقول
 ذاتى (ياله من حسن الحلقة بض المتجرد فضى الاوصال ، احنى
 الرموس امامه بماله من جمال وكال . واذا تصاعد البخار فى الحمام ،
 فقد اتشنى رأسى من بخار الغرام ، واى عجب بالله ان تجرى
 دموعى جريان المساء فى الحياض ليت جبينى موضع قدمه فى
 حمامه قائمها والتمها)

اما قصته المنظومتان ، فلا نملك منها الا سطورا معدودة
 لانكفى ولا تفيد فى تصورهما والحكم عليهما ، فأثرت ان اشير

Agah Sirri, Edebiyat Tarihi Dersleri, Tanzimata (1)
 Kadar. S 113

• • •

وكان خيال بك شاعرا جيدا القول للشعر سريع البديهة فيه .
نشأ بالاناضول ثم اصبحت مريدا لشيخ من مشايخ الصوفية وهو
صبي حدث ، وقد لازم المريد شيخه ولم يفارقه فكانا يسبحان
معا على عادة الصوفية ^(١) حتى انتهى المطاف بهما الى استانبول .
قيل ورآه قاضي المدينة مع الصوفي فذكره له ذلك ، ووكل به من
ادبه فاحسن تأديبه ، ولم يمض طويل زمان حتى اظهر الفتى في
الشعر عبقرية وبراعة ، وسمع احد العظماء بحبره وعرف منزلته في
الادب فقدمه الى الصدر الاعظم ابراهيم باشا الذي اكرم وفادته
واعجب كل الاعجاب به ، وكان من يمن طالعه ان يوصله الصدر
الاعظم الى حضرة مولاه السلطان سليمان ، فقد جعله من ندمائه

(١) ساج الرجل سياحة ذهب في الارض للعبادة ، وابتس اثواب
السياحة كناية عن ترك الدنيا والزهد فيها . وكان من الصوفية من
يسبح تعبدا . قيل وقد نهى النبي صلى الله عليه وسلم عن ذلك في
قوله (لا زمام ولا خزام ولا رهبانية ولا تقبل ولا سياحة في الاسلام)
انظر ، دكتور قاسم غني ، تاريخ تصوف در اسلام ص ٦٦ (طهران
١٣٦٢ هـ)

المقرين ، واقطعه ضيعة تدر عليه رزقا حسنا ، غير ان هذه الدنيا التي اصابها لم تكن لتخرج من نفسه تعاليم شيخه المتصهد المتزهّد الذي حبيب اليه رفض الدنيا وزين له الاعراض عن زينتها ، فلم يكن خيالي حريصا على ذلك الثراء الذي اصابه بعد العسر والحربان ، فبسط يده كل البسط الى من سألّه ، ولم يرد من استلفه مالا ، جزيلا كان ام قليلا ، وما كان خيالي ذلك الغريم الذي يطالب بحقه فيلجف في المطالبة ، بل كان سمحا كريما تجدد البدين من العذر مالا يجد المدين لنفسه ، فأتلف بذلك ماله وخلصت وفاضه . حتى الجأته الحاجة الى اراقة ماء وجهه امام السلطان ، وطلب (منجى) او جزءا من ولاية ، ليستمين على العيش ، وكان له ما طلب ، ولعله نال رتبة (بك) بهذه المناسبة (١)

وشعره غنائى جميل ، ولم ينظم شعرا قصصيا جريا على عادة الشعراء ، كما انه لم يجمع شعره في ديوان بنفسه ، بل فرقه بين اصحابه ، فجمعه في مجموعة كان يطيب للسلطان سليمان ان يطلعها . وقد امتدحيت خيالي الى ايران ، فيقال ان الشاه طماسب

Gibb, A History of ottoman Poetry V, iii P, 60. (١)

وهو الملك الثاني من ملوك الدولة الصفوية (١) كان يوما في بعض مجامعهم ، واتفق لاحد الحضور ان استشهد ببيت خيالي يبدو فيه من هو بنفسه الى ابعد مدى فيقول (انا خيالي بذلك الخبير الذي يشمل الكائن في بلاد الروم . ولقد شرب الخاقان كأسه الخزفية على ذكر اى في التركستان) وما ان سمع الشاه طهمااسب هذا الشعر حتى عرته هزة الطرب ودعا بالشراب ، فشرب على ذكرى شاعر الترك .

وان المخيلة لظاهرة شديدة الظهور في قوله (ان كلامي لدائم الدوران على لسان كل حزين ولهان واللفظ منه قصة عن عالم الهوى والفتون . هذه الدنيا دير اصنام ودمى ، ولها الخمر والالخان من عبراتي وزفراى (٢) لقد احدث قصا وير مانى وتهاويله ، ولكن

(١) جلس الشاه طهمااسب على عرش فارس بعد ابيه الشاه اسماعيل الصفوى وكان ذلك عام ٩٣٠ هجرية . وقد بعث اليه سليمان القانونى برسالة شديدة اللهجة يتوعده فيها ويحثه على ان يرجع اليه وارسل رساله الى ملك المجر وشاول السابع مقترحا عقد مهادنة دفاعية هجومية ، وغزا الترك بلاده واستولوا على تبريز . ثم اعادوا الكرة بعد اربعة اعوام . وكانت وفاته سنة ٩٨٤ هجرية .

(٢) يشير خيالي الى تلك الصور المقدسة التى فى الكنائس والاديرة :-

صورتك البديعة في شعري جعلت من كل بيت متحفا لفن هذا
 الرسام (١) ولئن حكم اليوم ملك يتخذ من الفلك عرشا له ، لقد
 اصبح خيالى افرس الفرسان في حليات الشعر والبيان)
 فما اتيب ان تنقلب الاحوال بهذا الرجل الذى كان بالأمس
 محطوط القدر خفي المنزلة ، حتى يفاخر السلطان ويطاوله ، وان
 حاله مع السلطان في الحاضر لتذكرنا بقصة له معه في الماضي ،
 فلما دخل خيالى على سليمان اول ما دخل وقعت الهيبة في نفسه
 واطرق اطرافا طويلا واحتبس عليه القول في حضرة السلطان .
 وقضى خيالى سنة ٩٩٤ هجرية (١٥٥٦ ميلادية)

• • •

وبعد خيالى بنفسه المجال امامنا للتحدث عن فضولى الذى

== ويذكر الالخان وهو نصح اثناء الصلوات والخير حين يشربها
 المسيحيون تبركا في كنيستهم .

(١) هو مائى الفارسي صاحب المذهب المعروف بالمانوية الذى
 دعا اليه في القرن الثالث الميلادى . وقد ظهر مائى في عهد الملك شاپور
 الاول فقربه اليه واعتنق مذهبه عشرة اعوام ثم ارتد عنه الى
 الزردشتية ، فهرب مائى الى التركستان والصين وهناك تبعه خلق كثير
 ومات شاپور فعاد مائى الى ايران في عصر هرمز . ولما خلفه ==

يعتبر بحق أشهر وأشهر شاعر في تاريخ الأدب التركي القديم .
وهو ينسب الى عشيرة تركانية تسعى بيات ، كما قيل انه كردي
الأصل في رواية أخرى ، والمؤرخون متضاربة اقوالهم في تحديد
مسقط رأسه ، فمن قائل انه كربلاء وقائل انه الحلة ، كما ذكر
بعضهم انه بغداد ، ومهما يكن من امر فقد قضى العمر في بغداد
وعرف بفضولي البغدادي ، وباعد ذلك بينه وبين ان يكون

= هرام تذهب بمذهبه ثم اضطر الى قتله مع شيعته بعد ان قويت
شوكته واستفحل امره . وقد ظهر المانوية في عهد العباسيين
واضطهدهم الخليفة المهدي . وبقي هذا المذهب الى القرن الثالث عشر
الميلادي فساكنه لم يسم اكثر من الف عام ، ولا يعتبر ماني نبيا بالمعنى
الواضح ، فهو حكيم لأن مذهبه تأمل فلسفي ديني . ومذهبه ملتقى عدة
ثقافات وديانات اساسها الزردشتية والمسيحية ، ويتلخص في ان
الخير والشر ازيلان في هذا الوجود وهما منفصلان تمام الانفصال ،
وكل شر من اله الظلام ، اما الخير فمن اله النور . ومن تعاليمه ايضا
ان هذا العالم شر يجب الخلاص منه .

هذا ، ويعتبر ماني كذلك رساما يضرب المثل بمذهبه في الرسم ،
وله متحف يسمى ارتنك او اوزنك . وانا لنصادف ذكره وذكر
صوره كثيرا في الشعر الفارسي . وهما ذا خيال بك يذكركه في
شعره التركي ويشير اليه .

تركيا عثمانيا ، فلهجته هي اللهجة الأذرية التي يتحدث بها الأتراك من اهل اذربيجان في شمال غرب إيران ، والفرق واضح بينها وبين اللهجة العثمانية وإن كان غير كبير . ولقد شط عليه في الحكم كاتب تركي حين قال عن لفته انها اخلاط من كلام فاسد مغلوط (١) وفصولي في الصفحة السادسة من مقدمة ديوانه ، يتوقع ان تقع الفاظه وتراكيبه موقع الغرابية من بلغاء الروم وفصحاء التتار فيطلب المَعذرة .

وقد اخذ من كل فن بطرف فبلغ في العلم المبالغ ، وهو يشير الى ذلك بقوله (الشعر من غير علم كالبيان من غير اساس ، وما اهون شأن مثل هذا البيان . وإذا عرفت ان عطل شعري من حلى العلم يزرى به ، فقد كرهت للشعر ان يكون مادة من غير روح ، ولبثت حقبة من الدهر ، وانا اتفق أيام العمر اتفاق الدرام في اكتساب افانين العلوم العقلية والنقلية ولقن الهندسة والحكمة ، حتى تراخت المدة فتأتى لي ان اجمل من شعري عروسا تزينها الدرر الغوالي) (٢)

(١) عبي الدين ، بكى ادبيات (استانبول ١٢٣٤ هـ) ص ٨١

(٢) ديوان فضولي ص ٤ و ٥ (استانبول ١٢٩١ هـ)

أما في مقدمة ديوانه الفارسي فيجسد لنا عن مخلصه أو اسمه
الشعري ، ويقول ان الشاعر إذا اختار له مخلصا ، فلن تطول
المدة حتى يجد ان شاعرا آخر قد اخذه عنه واصبح سميه ، ومن
ثم أثر ان يتخذ لنفسه مخلصا لا يروق احدا ، رجاء ان لا يسلب
منه ، فتسمى بفصولي ١ ثم يذكر أنه اذا اختار اسماء تركا واجاد
فاجادته منسوبة الى سواه وهذا ما يسوءه ، كما يظلم سميه ان كان
غير مجيد . وكان فضولي في ريق شبابه يجلس مجلس التليذ من
رحمة الله افندي ، واتفق له ان شاهد ابنة شيخه فخفق لها قلبه
اول خفقة وقال فيها اول قصيدة ، فأهلها وانجبت له ، وسمى ولده
فضل الله . وقد اصبح شاعرا عرف فيما بعد بفضل ، والمشهور
انه استبدل التشيع بالسنن بعد هذه الزيجة ، غير ان فائق رشاد
بك يشك في صحة هذا الخبر ، وان كان لم يقطع الشك
باليقين . (١)

(١) يقول فائق رشاد ان هذه الرواية مشكوك فيها دون ان
يبرر وجهة نظره . ثم يقول ان ترجمته لكتاب في استنهاد آل البيت
اذا اتخذ دليلا على تشييعه ، فكيف مسلم يحب آل البيت يعتبر شيعة
على ذلك . واني وان كنت لا اقطع برأي في ذلك ، اقرر ان اختيار
فضولي لترجمة كتاب شيعي يمكن ان يكون دليلا على تشييعه . راجع
فائق رشاد ، تاريخ ادبيات عثمانية ص ٣٠٢

وقد نجس هذا الشاعر حقه من التقدير في زمانه ، وإن عرفت
افضاله فيما بعد ، ووضع المتأخرون في منزلته ، وبذلك تعوض
خيرا من مجرد معاصريه (١) . فأصحاب التذكرة لا يخلصونه
إلا ببعض عبارات متممة يسوقونها كلها لتحذوا عن شاعر من
الشعراء مظهرين بها تضلهم من علوم البلاغة ، أما المحذون من
علماء الأتراك ، فاجماعهم منقاد على أن فضولي أعذب شعرا منهم
نبرة وأصدقهم لهجة . يقول محي الدين أنه أكثر شعراء الشرق
رهافة حسن وأصاله شاعرية بكل ما تنسج له الكلمة من معنى (٢)
ويذهب شهاب الدين سليمان إلى أن فضولي هو الشاعر التركي
الأوحد في الأدب التركي القديم الذي استمع إلى خفقات قلبه
فترجم بشكواه وآلامه (٣) أما فائق رشاد فيراه نسيج وحده
ودنيا شعر وأدب (٤) ، وإذا ما استعرضنا آراء علماء الغرب فيه
الفينا جب يقول أن السلطان سليمان القانوني قد شارك في الأعلام

(١) محي الدين ، يكي ادبيات ص ٨١

(٢) المصدر نفسه ص ٨٢

(٣) شهاب الدين سليمان ، تاريخ ادبيات عثمانية ص ٧٥

(٤) فائق رشاد ، تاريخ ادبيات عثمانية ص ٣٤٦

من شأن الادب التركي يوم فتح بغداد عام ٩٤٠ هجرية (١٥٢٥ ميلادية) ، لأن فضولى أصبح بذلك معدودا من شعراء العثمانيين (١) ويقرر باصماجيان ان فضولى لم يقلد شاعرا قبله ، ومن الخطأ ان يسمى حافظ الترك ، لأنه لم يتل ولو حافظ الشيرازى امير الشعر عند الفرس ، ولقد استلهم قلبه وعبر عن عواطفه بمباراة لانعدها عند شاعر سابق ولا لاحق (٢) اما كارادوقوف فيعقب على رأى باصماجيان بقوله ان فضولى تغنى بالحب الانسانى وكان فى هذا التغنى اصدق لهجة من حافظ ، واقل عناية برسم الصور الرمزية الصوفية ، وعدم ذكره للتخمر الا فى الندرة دليل على ذلك . فهو بذلك يخرج من زمرة شعراء المتصوفة والشعراء المتفلسفين ويعتبر شاعرا غنائيا غزلا . ثم يعده من المتشككين والملاحدة كعمر الخيام (٣)

ويفاضل منزل بينه وبين شاعر الترك الكبير باقى قائلا انه

Gibb, A History of ottman Poetry V. iii. P. 9. (١)

Basmadjian, Essai sur l'histoire de la littérature ottomane P. 42. (٢)

Carra de Vaux, Les Penseurs de l'Islam, (Paris (٣)

1923) V.1 P. 290

يفضله في ذاتيته وقوة شاعريته ثم يعتبره اعظم شعراء المدرسة
القديمة عند الترك (١)

وعلى ذلك ففضولي شاعر الوحي والسجية ، يقول ما يحس
ولا يتبع شعراء الفرس اسوة بجمهرة شعراء الترك ، وكان من
اثر ذلك ان امتاز بوحدة القصيد وتدفق كلامه من تبع واحد
آخذا بعضه برقاب بعض (٢) ، واذا تحفظنا في الحكم فلنا ان قصائده
اقل جودة من غزلياته ، لانه يريد في القصيدة ان ينباهي بجزالة
اللفظ ورونق العبارة وهذا ما يسوق الى التعمل والتصنع ،
والضرب على تلك الاوتار القديمة التي الف الناس ان يطربوا
لأنعامها ، اما في الغزل ، وهو ذلك القالب الذي يضم منه الشعراء
ارق ما يتغنون به ، فقد اتى فضولي بالاعاجيب ورقم اسمه على

(١) Menzel, Die türkische Literatur, S. 286

(٢) هذا لا يعني انه لم يتأثر بحفظ وسعدى وكاتب من شعراء
الفرس ونوائ من شعراء الترك فقد اورد كو لينارلي في طبعة جديدة
لديوان فضولي ، شواهد من شعره وشعرهم مشير الى ما قيس منهم . انظر
Gölpınarlı, Fuzulî Divanı S, xxxviii xlii (Istanbul 1948)
ولن يغير هذا من وصفنا لشاعريته بالاصالة . فليس يصح في الافهام
ان لا يتأثر شاعر بغيره . وما اكثرت المعاني التي الف شعراء العرب
والفرس والترك ترديدها .

جبين الدهر . وهذا الشاعر لا يصف شيئاً إلا ذكر نفسه به فعبّر عما يعتلج فيها من خوالج . وقد التفت جب إلى هذه الحقيقة فقرر أن مدح العظماء بالقصائد فن من فنون الشعر يتجافى عنه طبع فضولى ، أما شعر الغزليات الغنائى ، فقد أودعه قلبه وزفراته وبسماته ^(١) وما أجملها صورة تلك التى رسمها له شاعر من شعراء العصر الحديث فقال (فى عينه قبس من نار شمس العراق ، وفى نظرائه حزن واستفراق ، وللذكاء والدهاء فى ناصيته اشراق . أما ارتعاش شفته الذابلة فأغنية الفراق . وإن وجهه هذا السامح الخالم لباد فى أشعاره ، وهو وجه الاسى ووجه الهوى . انه يحب وجه هموم وغموم ، لانشوة له ولا بهجة فيه ، وإذا تحرك منه اللسان فبالشكوى . ولما جاء إلى هذه الدنيا أدركه الندم المرير ورفيقه فى سفرته حورية دمعها يجرى ، لا يماشىها إلا فى الخراب اليباب ، ويصنها يبكى وهو يرنو إلى السحاب) ^(٢)

وإن فضولى ليطلعنا من شعره على نفس مولدة وقلب وجع فيقول (جيبى صدعى ، والفلك والدوار لا يرحمنى ، أما الزمان فكأنما أغرى بى ! الله فى آلامى . ما أكثر من يعادبنى وما أقل

Gibb, A History of Ottoman Poetry V. iii P.83. (١)

(٢) توفيق فكرت بك ، رباب شكسته (استانبول ١٣٢٦هـ) ص ٣١ .

من يسمدنى ويواسينى . شائى شديد بأسه وجدى عائر أنكس .
لى أمل ، واسكنه ظل ليسر له من دوام ، لى شوق ، هوشمى
ذات ضرام . نحسى فى درجات للصعود وسمدى فى دركات
للهبوط . انا الغريب فى هذه الدنيا . من سلك طريق الوصول
رصدته الحيلة والخديعة . دهرى ختال ختار وأنا سليم دواعى
الصدر . وإذا تخطار عشوق القوام ، تجلوته فىضى من طوفان
المحن . أما هلالى الحاجب فكأن حاجبه أول سطر فى سجل
المجائز . المكانة فى العلم كورقة الزهرة فى مهب النكبات ، أما
تصريف الزمان فتمسكة كخيال سرورة على صفحة القدير ، حمر
الدموع تحدرت على خد صاحب فضولى ، الا فتأمل هذه
الألوان من البلاء ، التى منى بها من فلك السماء (

غير أنه لا يداوم على هذه النغمة الحزينة الدامعة ، فقد
يغفل الدهر من غفلاته ويرد عليه ما سلب منه ، فيتغنى بفرحة
الوصول ، بعد طول الوجد والهجران (يا طيب أيام كان حسنك
فيها ملء ناظرى لى من سراج وصلك نور يملأ عين امل ، أما
الشوق إلى قربك فيا طالما شفانى من سقامى ، والفرحة بك
اسعدت ذلك القلب المقيم المهجور ، كانت هناك شجرة منيرة ،
وانجمنى فى سماء السعد مضئية ، انال ما تصبو اليه رغبتى وقد اكتملت
بهجتى . فالعذول ساكت عنى ، والحسود بعيد منى ، كنت آدم

الذى نال حسن القبول عند عتاكك ، وكانت الجنة ما ولى ،
من كثرها مداى ومن حورها تدمانى ، إذا رجوت فلى رجائى ،
وإذا تمنيت تحققت منى . كان الهجر وهما لا يخطر على قلبى
في فكر صفوى ، مع كل ما عرف عن غدر الزمان ! فكيف إذا
جرى القضاء بأن يلقى فضولى فى حرقه الهجران ، وهو الذى
غتر بغفلات العيش فى تلك الأيام)

وشاعر ناموكل بالحسن يتبعه ، فإذا وصف الحسنة أصاب
صفاتها ، وجلاها فى صورة حية تراحت الوانها الزاهية ، ثم
عبر عن وقع ما يرى من جمال على حسه الأدبى كشاعر ، وعاطفته
الجياشة كعاشق ، فيقول (قوامك الفضى فى الحرير ، كما الورد
فى البلور ، وصدرك البض صفحة الغدير ، إذا زانها الموج
والحباب . يا حسنك الفتان ! لا طاقه لعين الدنيا بالنظر إلى اشراق
نوره . اما إذا تجردت من غلالك وطرحت هذا النقاب ،
فتلك فتك بأهل الأرض تجعلها يابا ! إن قلبى الدامى ليدكر
حجلك فى حرثها . وشفتك فى عقيقها القافى ، فتستمع له أذنك
الوردية . واحر قلباه من هذا المشط الذى يضل فى غدائرك ،
وينم بلثمها فى تلافيفها ، ومداعبة ثناياها ، وانا عنها بعيد بعيد .
ان روحى لتأمل كمدا وحسدا . يامن وجهها الورد ، تمسين فى

حمر ثيابك فتحرقيننا بالنار إحراقا . لم تولد بعد التي هي مثلك ،
فما للشمس ولا للقمر بعض حسنك ، فكأن لك أما من شمس
الضحى وأما من بدر الدجى ياقاسية على من يهاك . عينك
بالأثم مكحلان ، وراحاتك بالحناء مخضبتان ، مالك شبه بين الملاح
في البهائم والرواء ، حاجبك القوس ونظارتك السهم : وفضولي
في شوق اليهما قيا عجبا لطائر يقبل عليهما ولا يقر منهما (١)

ومن أوسط منظومات فضولي قصة ليلي والمجنون ، وهي
آخر ما نظم لأن فراغه منها كان سنة ٩٦٣ هجرية (١٥٥٦ م)
وهي الستة التي مات فيها . وهذه القصة مشهورة في أدب الفرس
فقد نظمها نظامي وجامي وغيرهما ، كما نظمها من شعراء الترك
قبل فضولي بهشتي وحمدي وخيالي ومير علي شيرنوازي . ومن
عجب أن يقفل فضولي ذكر من سبقه اليها من شعراء الترك ،
فقد ذكر في مقدمتها سبب نظمها فقال أنه كان في مجلس انس
مع رفقة من ظرفاء الترك ، فاقترحوا عليه أن ينظمها (قالوا
بأنه يابديع القوافي ، إلا كشفت للدنيا عن هذا الكنز الخفي .
إنها قصة طالما تداولها الأعجام ، ولا وجود لها عند الأتراك .
اسردها على حقيقتها ، واعد لهذه الروضة نضرتها) (١)

وهي من ٣٤٠٠ بيت ، غير أن فضولي لا يروي قصته

(١) فضولي بغدادى ، دستان ليلي ومجنون ص ٢٥

رواية تيمت في النفس اللاللة : واسكنه بضعها كثيرا من رقيق
غزلياته التي يجريها على لسان أشخاص القصة ، وهذا ما يضيق
عليها لو نا غنائيا جميلا ، ويخرج بها عن السر القصصى الرتيب .
ومن قول ليلي عند موتها (الآن قد ازف الرحيل ، فليرح
الخفاء ، وليظهر السر بعد الإفشاء ، لى حبيب فى حسن البدور
تيمنى وادفنى ، وجرت محبته على كل شقاء وبلاء ، يا طالما حن اليه
حنينى وإن كنت لم انعم معه يوما بالوصال . الآن اذهبن وفى
قلبي آثار من معسول كلامه ، وهذا نصيبى منه ، ونصيب كل من
له مثل حظى . اماء ! انت من يؤنس وحشتى ويواسينى فى بليتى ،
هأنذا ازايل دار الفناء إلى دار البقاء ، فالوداع الوداع . إذا
جزعت لا فتقادى . وبكيت لموتى ثم جزت بهذه الصحراء ونجت
بتلك الديار ، فبأنه إلا ما خبرته ما صنع الهوى ، وذكرته بتدبير
الجوى ، وقولى له ان ليلي فى سبيلك قد قضت يا ذا كرا للعهد
وباقيا على الوفاء . وإذا ما كنت مخلصا فى هواك ، فمجل بالرحيل
إلى من تهواك ، لتكن مسويا ، وليسعد قلبانا حيث لا عدول
يرانا . ولما اتمت ليلي وصيتها ، مضت لطبتها ، بعد أن ذكرت
حبيبها ، واسلمت أملا فى وصله روحها .)

وقد حل نظمها منذ سبعة أعوام كاتب تركى هو وصفى قوجه ترك

وقال في مقدمة كتابه ان لهذه القصة قيمة ادبية وانسانية ، لأنها تصور لنا كثيرا من التقاليد والاحاسيس والشخصيات ، ففيها ام ليلى الوالدة الشكلى ، وابو قيس يموت اسى ولوعة ، وابن سلام يطلب يد ليلى ، وذلك الصياد الذى يحى قوته فى الصحراء الجرداء ، وان بكاء المجنون على قبر ليلاه ليندكر بهىقرية شكسبير فى تمثيلاته ^(١) .

وافضولى منظومان اخر يان وهما (ساقى نامه) اى كتاب الساقى و (بنك وباده) بمعنى البنج والخمر والمنظومة الاولى بالفارسية ، فلا وجه للتحدث عنها فى هذا المقام . اما بنج وباده فتشوى صغير يتألف من ٤٤ بيتا ، وهو مناظرة شعرية بين انواع من المخدرات والوان من الشراب ، يظهر فيها البنج والخمر كملكيين متعادين متحاربين . وقد نظم فضولى هذا المشتوى فى مطلع حياته وقدمه الى الشاه اسماعيل الصفوى اول ملوك الدولة الصفوية فى ايران وذلك أيام كانت بغداد من ممتلكاته ، وهذه المنظومة ضئيلة القيمة الادبية ، وان كانت تاريخيا لتعاطى الخمر والمخدر فى زمان شاعرها . وفى رأى ان فضولى انما ذكر البنج والخمر على سبيل الرمز والايماء ، فأراد بالبنج السلطان بايزيد الثانى وبالخمر الشاه

Vasfi Kocatürk, Leyla ile Mecnun (İstanbul 1943) S. 5. (١)

وله كتاب حديقة السعداء ، وهو ترجمة حرة عن الفارسية
 لكتاب روضة الشهداء ، الذى الفه حسين واعظ الكاشنى ، وصور
 فيه استشهاد الحسين وغيره من الأئمة تصويرا عاطفيا بشرفى
 مرصع بأبيات من الشعر (٢) . وفى حديقة السعداء مرثية مؤثرة
 بكى فيها فضول آل البيت ومنها قوله (لقد دبرت قتل آل العباء
 ايها الفلك ، فياسوه ما صنعت ويا قبح ما اقترفت ايها الفلك . وسللت

Agah Sirri, Edebiyat Tarihi Dersleri Tanzimata (٢)
 Kadar. S. 133.

(٢) هو حسين واعظ الكاشنى ، الذى عاش فى كنف مير عايشير
 نوائى وزير السلطان حسين ييقرا التيمورى وقضى سنة ٩١٠ هجرية
 (١٥٠٥ ميلادية) وحسين واعظ من اشهر كتاب النثر الفنى عند
 الفرس وله عدة مؤلفات منها تفسير للقرآن ، وكتاب فى الاخلاق
 بعنوان اخلاق محسنى . كما ترجم كتاب كليلة ودمنة وسماه انوار
 سهيلي . اما كتابه روضة الشهداء فله عند الشيعة فى ايران منزلة لا
 تسامى ، فاذا احتفلوا فى المحرم من كل عام بذكرى استشهاد الحسين ،
 قرأوا منه فقرات فى مجلس عزائهم ، وتسمى القراءة روضه خوانى
 بمعنى قراءة الروضة ، ويعرف القارى بروضة خوان أى قارى الروضة

سيروا من سحاب البلاد ، لتكمل كلامها في شهيد ايها الملك .
واردت لحرمتهم أن تنتك ، واعصمتهم أن يذهب بها ، وصرعتهم
فوطنهم اقدم العدة ايها الملك . فما ادركتك رحمة بكبود دامية
واشباح نيم في ارض غربة ايها الملك) .

وقد اجرى عليه السلطان سليمان راتبا ، ولما توجه الى ادارة
الارواق وطلب وظيفته ، سخر منه القائمون بالامر ولم يكثرثوا
به ، فاعتصبه ذلك وكتب رسالة الى محمد نسايجي باشا مشرف
الارواق ، يتظلم ويشكو ، وهي معروفة بشكايتنامه اى كتاب
الشكوى ومن قوله فيها (وحييتهم بتحية فما ردوها ، ولو كانت
رشوة لقبواها . وتقدمت اليهم بالقرار ، فما التفتوا اليه لخلوه
من شيء ينفعهم . وتظاهروا براء بالاطاعة ، الا انهم اجابوا على
كل سؤال بلسان الحال . فقلت يا ايها الصحاب ، ما هذا النصرف
المعكوس . واى معنى لهذا الجماء والمبوس . فقالوا تلك عادة
لنا ، لا ملك المحيد عنها . قلت ولستكنهم رأوا رعايتي واجبا عليهم
فتحنوني براءة التقاعد ، لأنال بها نصيبى من الارواق وادعوا الله
للسلطان ، قالوا ايها المسكين ! لقد ظلموك ، ووهبك ماسوف
تغدوبه وتروح . وماذمت تجادل عبثا وتشاهد وجوها تفيض
خبثا ، فلسوف تسمع من الكلام ما يؤذيكم . قلت كيف لا تحققون

ما جاء في هذه البرامة . قالوا هذه زيادة لا يمكن صرفها . قلت
وهل تخلو الاوقاف من مثلها . قالوا إذا تبقى من مال الوقف في
الاستانة شيء فهل يبقى شيء عندنا ؟ قلت اتلاف مال الوقف
وبيل العاقبة . قالوا شريته بما لنا فهو حلال لنا . قلت سيفضح
الحساب امركم . قالوا هذا الحساب في يوم الحساب . قلت في
الدنيا حساب كذلك قالوا لقد سمعنا به ولا نأبه له . ولما رأيت
اني لم أظهر منهم الا بأجوبة على اسئلة ، وانهم لم يقضوا الى
حاجتي عملا بما جاء في برامتي . كففت عن السؤال والجidal ،
وشعرت باليأس والحرمان فقبضت في ركن عزاتي . بعد ان غضبت
لما لحق البرامة من اهانة ، كما خجلت لأنى عذبتها معي من غير
طائل ! واستولى على شعور شاهد الزور إذا ندم على ما قال ،
والمدعي الكاذب إذا شنعوا عليه البهتان . فيالها آية مذوخة
ممنوعة العمل ، ويالى من أمة ممسوخة مقطوعة الأمل)

ولهذه الرسالة شهرة في ادب الترك بأنها من اجود النماذج
للنثر الفنى في العصر القديم . وهى بالتركية العثمانية لا الآذرية ،
وان تهكم فضولى المير بموظفى الاوقاف ليضفى عليها طرافة
وجدة ، وقد علق عليها ابو الصيا توفيق ويؤخذ بما قال ان فضولى
اكتب كاتب واشعر شاعر فى اللغة التركية لو قد اوتى من انتظام

التفكير بقدر ما أوتي من سمو الوجدان^(١)

وله رسالة صغيرة بالفارسية تتألف من خمس عشرة صفحة
وعنوانها (صحت ومرض) وفيها حوار يدور بين جوارح
الجسم يستدل منه على اسباب العلل . وان مثل هذه الرسالة لتشهد
لفضولي بالامام بعلم الطب كما عرف في ايامه ، وبذلك يكون قد
برز في العلم الى جانب تميزه في الشعر والنثر .

• • •

وكان يحكي بك آخر شاعر تحدث عنه لطيفي في تذكرته ،
وهو من اولئك الثمراء المشهود لهم بالإجادة . وقد أختطفه
جند الترك من بين عشيرته في البانيا ، ليصبح جنديا من الانكشارية
وتلك كانت عادتهم في جلب الفتيان من بلاد يفتحونها ليتأدبوا
بآداب الاسلام وينخرطوا في سلك الجندية . وقد قال يفخر
بقومه (انا الباني ، من قوم يمشقون الحسام ويصرعون
الضربان ، ويتخذون بيوتنا لهم في الصخور شأن الصقور . تلك
صفة الألباني وفضيلته ، فما أشبه بالجوهر في ذاك الحجر)
وضرب يحيى في العلوم بسهم حتى استكمل اداة الشعر ،

(١) ابو الضياء توفيق - نمونه ادبيات ص ٢١ (استانبول ١٣٠٨)

ووصل اسبابه بأسباب كثير من أدهاء عصره وعظائمه فاصبح
 مرموق المكافاة مستفيض الشهرة ، كما نال في الجيش رتبة عالية
 وللمجندية أثر في نفسه ، فهو شديد البأس صعب المراس يقول
 ما عن له من غير ما خشية ولا اشتقاق ، وينهض على ذلك دليلا
 أنه رقى الأمير مصطفى ابن السلطان سليمان القانوني ، ذلك
 الأمير المشكوك الطالع الذي قتله أبوه بغير حق ، وجرت هذه
 المروية على كل لسان فتمرض الشاعر بذلك لسخط السلطان .
 وما ان علم الصدر الأعظم رسم باشا هذه الحال - وكان شديد
 الكراهية للشعراء - حتى انهى الخبر الى سليمان ، وجهم - ان
 يستصدر منه الأمر بقتل يحيى بك ، غير انه لم يجب الى رغبته .
 فاسرها الصدر الأعظم في نفسه وعمد الى الحيلة ، ثم استدعى يحيى
 بك الى حضرة السلطان ، وما مؤله ان يوقع به ويستوجب قتله
 فقال له (الى اى شيء تقصد بتقبيل حكم السلطان على مصطفى
 وكيف تستهجن فعله وتعلن استهجانك على الناس !) فكان من
 الحمية يحيى ان يقول (لقد رأيت فيه رأيد السلطان وان بكيناه مع
 الباكين) فاسقط في يد رسم باشا بعد انقطاع وسيلته الى تحقيق
 رغبته . واكتفى بأقالته من منصبه العسكرى .
 وتعرف مرويته بالمروية المصطفوية ، ولها في ادب الترك من

الشجرة قدر ما لها من جمال ومنها (ويلاء ويلاء ماذا دهانا ، لقد
 انهار جانب من ديانا ، بعد ما كان من زبانية الردي الذين قتلوا الامير
 مصطفى ، فكسفت شمس طلعه ، ومنى آل عثمان بالبلاء والوبال
 بما كان من لؤم وخسة واحتيال ، ان حقد الحقود واثم الكذوب
 وغدر الفاجر ، ما اشعل للفراق نارا ، واستقطر من عيوننا
 امطارا . فيا ليت هذه العيون لم تكن ولم تشاهد هول ما كان .
 هو بدر الكمال وبحر العلوم . ورد المنية ، واورده طالعه المشوم
 موار التلف ، ان النجوم الطوالع خفقات وحرقات وبلاد الشام
 والترك تفيض بالعبرات . هو ذا الثعبان الرهيب يطوق عنقه
 واجر قلباه (١) فكان انه الهلة ا وقد ارتضى ماجرى القضاء به كيفما
 كان . والله انه يرى الساحة ما عرف عنه من سوء ، ياله شهيدا
 سميدا وملكا مظلوما ؛ قتل في الارض اتصعد روحه الى مقرها
 وتلقى محبورة وجه رها . افسح الله له في رحمة واسكنه جنته
 ودامت أيام مولانا السلطان في عز واقبال)

وهذه الموثبة تعجبنى غير أن خاتمها لا تعجبنى ، فقد جامل
 الشاعر السلطان ودعا الله له ، وهو كآب قاتل لا يستحق إلا

(١) الثعبان هو الحبل الذي شئت به على التشبيه .

دعاء الله عليه ، ولعاذر ان يحذره في مثل هذه الحال ، غير ان ذلك لا يمنع من وصف وقع شعره على حسنا الأدنى .

ولم يذكر يحيى بك الا في بعض تواريخ الادب على ما ذكره من أهمية ، فقد كان الرجل صاحب مذهب أدبي لو قدر له أن يشيع لتغير مجرى تاريخ الادب عند الترك ، وأصبح لشعرهم من الخصائص والسمات ما لا نعهده حتى في القرن التاسع عشر ، يوم جدد الترك أدبهم وانصرفوا عن تقليد الفرس إلى تقليد الفرنسيين . فيحيى بك أول من دعا إلى ضرورة أن يستلهم شاعر الترك روحه التركية ، ورغب عن إحتذاء الشعر الفارسي على حين تباهى شعراء عصره بترجمة آثار الفرس وأخذ معانيهم والنظم بأنهم . فقال في منظومة يوسف وزليخا (هذا المؤلف المستظرف لي ، وتلك الدرر درر المعاني وهي من نبات خيالي ، وتلك قصة لا ينهض أن تترجم . كلا كلا ، لا أذوق حلوى الموتى ١)

فنكشف عن ان يكون مترجما ، وشبه الترجمة بأكل الحلوى التي يتصدق بها أهل الميت ، وهو تشبيه عجيب . كما ردد هذا المعنى في (كتاب أصول) فقال (انا ما ترجمت كلام غیری . وما مررت قولي بما قال الغرباء ، فما كان لسانی ترجمان الفرس ،

ولست بأكل حلوى موتاهم (١)

ويقول في غاتمة كتاب له يعرف بشاه وكدا (انه عار من
ثوب العارية ، لا أثر فيه لأوضار الترجمة . ولم آخذه عن أحد
والله على ما أقول شهيد . وقد تتوارد فيه الخواطر كما يقع الخافر
على الخافر)

أما آثاره المنظومة فنذكر منها أول ما نذكر قصة يوسف
وزليخا ، ويقال في الباعث له على نظمها انه خرج للحج فر بيلاذ
كنعان ، وهناك ذكر القصة وحررت فيه الرغبة إلى سردها (١) .
كما قيل ان مشاهدته للقاهرة التي يسميها مدينة يوسف كانت ذات
أثر في ذلك (٢) وقد نظم هذه القصة أكثر من شاعر فارسي
وتركي كما أسلفنا ، وكان الظن بهؤلاء الشعراء ألا يغادروا
متردما لشاعرنا ، غير انه دلل على عبقريته بتناول الموضوع
تناولا جديدا لانشاهده عند أحمد منهم . اما أشهر منظوماته
فهي (شاه وكدا) بمعنى الملك والشحاذ ، وتدور على المحبوب
وهو الملك والمحبة وهو الشحاذ . ويلحظ أنه يجعل محبوبة غلاما

(١) فائق رشاد ، تاريخ ادبيات عثمانية ص ٣٣٧

(٢) Gibb, A History of Ottoman Poetry V. iii P. 125

امرد ، وهذه نقطة تحتاج إلى فضل تفسير ، فقد درج كثير من
 شعراء الترك على التغزل في المذكر ، وليس هذا بإثم ولا عار ،
 لأنه خيال لا حقيقة ، ورمز مهموس لا واقع ملموس . وذلك
 أن قدماء اليونان وعلى رأسهم حكميمهم أفلاطون كانوا ينظرون
 إلى علاقة الصداقة بين شاب وشاب نظرتهم إلى عاطفة
 كريمة وأصرة نبيلة . فحب الذكر للذكر حب روحى عفيف
 وهو أسمى من حب الذكر للأنثى الذى لا يمكن الفصل بينه وبين
 الشهوة ، وفي الأساطير اليونانية أمثلة للحب بين الذكرا ن من
 الآلهة . ويقال ان هذا اللون من الحب ظهر أول ما ظهر في وسط
 آسيا ثم في جزيرة كريت وانتقل منها إلى اليونان ^(١) . ومهما يكن
 من شيء فنحن لا نتحدث هنا عن اليونان إلا على سبيل المثال ،
 من غير رغبة في الاستطراد . فهذا المعنى تحدث الترك أو معظمهم
 عن الغلمان في شعرهم ، وهمهم أن يرمزوا إلى حب طاهر سماوى
 هو الحب الإلهى . فإذا نظرنا في قصة الملك والشعاذ رأينا يحيى
 بك يتحدث عن نلة من الاخوان يأخذون بينهم بأطراف حديث
 الأدب ، فيمدح أحدهم فرهاد عاشق شيرين والمجنون صاحب

Tennebaum, The Riddle of Sex. P. 266.

(١)

ليلي ، غير أن يحيى يعترض عليه بقوله إن هذين العاشقين غير
 مخلصين ولا صادقين في حبهما لأن كل ههما هو امتلاك المرأة ،
 ثم يقترح عليه صحابه أن يكذب لهم قصة في ذلك فيحقق رغبتهم
 ويستهل قصته بوصف ميدان من ميادين استانبول يعرف بآت
 ميدان أو ميدان الحصان ، وفيه يجتمع الغلمان المرد . فيذكر
 منهم واحداً هو (احمد) ويحمله (الملك) أو المحبوب في القصة
 اما محبه أو (الشحاذ) فرجل من أهل العلم والورع والتقوى .
 ويرى الشحاذ الملك في المنام . فيرحل إلى استانبول وأمله أن
 يلحقه الملك بخدمته ، الا انه لا يصادف إلا خيبة الأمل ، لأن
 الحبيب يعرض عنه ولا يلتفت إليه . ثم يسمع الشحاذ هاتفا
 يقول له ان كل حب على وجه الأرض بالغاً ما بالغ من الطهارة
 والروحانية ، لا يعقب إلا أسفاً ونداماً . فعليه أن لا يشغل القلب
 إلا بالحب الإلهي . وتنتهي القصة بهذه الفكرة . ومن قوله
 (حديثنا أيتها البيضاء ^(١) باللسان الفتيق العذب ، وأذبي قلبك
 في نار الهوى أذبي فان النقطة منه سفر من الأسفار ، اما النذرة

(١) تذكر البيضاء كثيراً في شعر الترك والفرس ، وتشبهها الحسناء
 للاحة شكلها وصورتها ، كما تستعار لكل قاص أو متكلم مصول الحديث

فشمس في راتمة النهار ، السكون والمكان يفرقان في قطره ،
والعالمان بضلان في ذرته . بالحلب الظهور يصبح ابن آدم كآدم
المرشد الكامل المكرم ، وبعد المذلة يسود ، فكأن الشمس
تخلق اليواقيت من أحجار سود (١) ان الهوى نور لعين العاشقين
وبراق للسالكين . عيده ملك الدنيا ، والشقي في اتراحه سعيد
في أفراحه)

وهذا المثال يدل بما لا مجال فيه للريب على أن يحجب بك يتحدث
عن الحب الصوفي دون سواه .

وله كذلك كتاب الأصول ، وهو مجموعة من الأفاصيص
المنظومة تتميز بالمغزى الاخلاقي ، كأقصوصة العدل التي يجعل
فيها من السلطان مراد الأول مثلاً يسيره فيقول : (ولما وافى
الربيع نهل وجه الأرض فكأنه قلب شرحه الإيمان . وبدت
الأشجار كطور سيناء ، وعليها من أزهارها كنور الله .
فانقذت في مصاييحها نيران حمر ، وارتدت ملاح المرج الحلل
الخضر ، وشاء الغازي مراد أن يخرج إلى البستان . وهو ذلك

(١) يعتقد القدماء ان اليواقيت احجار سود انضجتها حرارة

الشمس .

السعيد في حياته الشهيد في غاته (١) ليشمل زينة الربيع ورواقه ،
 ويتفكر في صنع الله وقدرته . فقطف أحد عباده زهرة حرام
 قدمها إليه ، فقال ويحك اقبض يدك عني ، لقد كنت سببا في
 هلاكها ، يا أسقى عليها . كانت تسمع بحمد الرحمن ، فأسكتها عن
 التسبيح أيها الشيطان ، إنما مثل الملك العادل لهذه الدنيا كفصل
 الربيع ، ذلك الفصل الذي تبسم فيه الكائنات ، ويغمر الصفاء
 كل الجنيات)

فالشاعر في مثل هذه الأقصوصة إنما يقصد إلى ذكر العدل
 بالذات ، أما وصف جمال الربيع وما وقع للسلطان مراد مع
 عبده فأشبهه شيء بحاشية على متن واطار يمسك الصورة . ومات
 يحيى بك عن سن عالية سنة ٩٩٠ هجرية (١٥٨٢ م) .

• • •

أما أعلى الشعراء قدرا وارفهم منزلة في عهد سليمان القانوني
 فباقى المولود سنة ٩٢٢ هجرية (١٥٢٩ ميلادية) والمتوفى سنة
 ١٠٠٨ هـ (١٦٠٠ م) كان أبوه مؤذنا بجوامع الفالح لا يجد
 إلا الكفاف من الرزق ، فوجد حاجة ولده إلى حرفة يستعين

(١) هو السلطان مراد الاول الذي قتل في بلاد الصرب عام ١٢٨٩ م .

على العيش بها ، فارسله إلى من علمه السراجة ، وصنع باقي
السروج ، غير أنه آنس في نفسه شوقا إلى العلم والآداب ،
فاسترسل على سجيته وأصاب من المعارف ما شاء الله أن يصيب ،
وتردد على حانوت الشاعر ذاتي الذي كان يشتغل فيه بالنجامة ،
ويجمل منه منتدى لبتأديين يتناقلون فيه الأخبار ويتناشدون
الأشعار ، ويعرضون على صاحبه ما جادت به قرائحهم مستطلعين
رأيه ويروي أن باقي دفع مرة إلى ذاتي رقعة تتضمن غزلا
جميلا له ، فلك الشعر عليه أعجابه ولم يصدق أن يكون لفتي
في حداثة سن باقي ، ثم التفت إليه وقبح انحمال الشعر وحذره
منه ، بيد أن باقي أكد له أبوته للشعر ، وأناه بسلطان مبین حين
أحسن الأجابة على كل سؤال وجهه اليه وهو يختبره في الشعر
والآداب . وأصبح باقي منذئذ تليذا لذاتي يعترف من بحره ويقر
بفضله . ودارت الأيام وبلغ باقي مبلغ الرجال فغزر عليه
واتسعت مداركه ونال نصيب كل مجتهد ، وعين قاضيا لمكة
وقاضيا لاستانبول ، ثم أصبح قاضي عسكر الاناضول وقاضي
عسكر الروم ايلي ، وكانت سنة قد انافت على السبعين فاعتزل .
وعاصر باقي أربعة من السلاطين وهم سليمان القانوني وسليم
الثاني ومراد الثالث ومحمد الثالث . ومانهم إلا من عرف له

قدره وعظيم منزلته . وكان الرجل يحسدنا شأن كل ذي نعمة
وناله من حساده شر عظيم ، فيقال انهم دسوا عليه بيتا لشاعر
يسمى نامى بعد أن تناولوه بالتبديل والمسح ، وغرضهم من
ذلك أن يلقوا به إلى التهلكة ، فانهم إلى السلطان مراد الثالث
أن باقى يقول (ان سكيرنا الذى مالت برأسه الصهباء فى وليمة
القنماء ، لحير من ذلك المقرور الشقي فى احضان الثراء) وظن
مراد أن الشاعر يعرض بآية ساجم الثانى وكان شريب خمر (١) ،
فانشاط غضبا وعزله عن القضاء ثم امر بنفيه كما جاء فى بعض
الروايات . غير ان الله لم يخز الشاعر فسرعان ما عثر على اصل البيت
المنحول فى مجموعة لشعر نامى (٢) ، واخير السلطان مراد بحقيقة

-
- (١) هو السلطان سليم الثانى المقوفى سنة ٩٨٢هـ (١٥٧٤م) واقبه
(مست) بمعنى السكران فى الفارسية ، ويقال انه اباح شرب الخمر
ويجوز علانية يوم جالس على العرش وكان سلفه سليمان القانونى قد
حرم ذلك على الناس ومنعه منعا باتا . وقد نهى به اهل عصره فقالوا
(اين نذهب لنجد خمرنا ، الى المفى نذهب أم الى القاضى) ويروى
ان الكروم التى اشتهرت بها جزيرة قبرص وغبته فى فتحها .
(٢) هو شاعر مغفور ضعيف الشأن . اما البيت فهو (يكفيننا
من نعم الدنيا الماء والحب ، ومن القصور المنيفة كوخنا الحرب)

الأمر فاحذر عفوہ عن باقى . وقد ساء شيخ الاسلام بوستان
زاده محمد افندى مثل قوله (انا لا اعرف يوسف الحسن ولكنى
اعرفك يا بارع الجمال) وكاد ينسبه الى الكفر (١)

غير ان شيخ الاسلام صنع الله افندى صلى على جثمانه فى
جامع الفاتح وذكر قوله فى بعض غزلياته (سيعرف الخلائف
قدرك يا باقى) اذا وقفوا عليك صفا صفا وايدبهم على صدورهم)
وكان باقى مسنون الوجه شديد السمرة ، فشبهه احد خصومه
من الشعراء بالغراب وعرف (بقارغه باقى) وان هذا اللقب
ليذكرنا بقصة له مستباحة مع احدى النساء . فقد اهدى اليه
السلطان سليمان سارية اديبة تسمى (طوطى) بمعنى الببغاء وانتهى
خبر هذا الى صديق من اصدقاء باقى هو الشاعر نوعى ، واحب

(١) لقد اشتط الشاعر فى التعبير ، وان كان غرضه انه لم يشاهد
يوسف الصديق وليس غرضه انكار المعرفة به عليه السلام . ويقول
معلم ناجى فى كتابه (عثمانى شاعر لرى) ان شيخ الاسلام غضب وكاد
يعلن كفره . اما كوبرى زاده محمد فؤاد وشهاب الدين سليمان فيذهبان
فى كتابهما (بى عثمانى تاريخ ادبى) الى ان شيخ الاسلام اعلن
كفره ، ونجا الشاعر من عقوبة القتل ولم يكد .

أن يرف إليه التهنئة على تلك المنحة السلطانية التي لا تتطالع الآمال
إلى أعظم منها ، كما شاء أن يمازحه لدعابة كانت بينهما فقال له
(ليهنك أنك قارأت البيهق) فقال (على رسلك يا أخى لىكى
لا تعلقو كثيرا فى طير انها ، انها غراب) (١) وسمعت طوطى بما
وقع بين الشاعرين ، فعمدت الى بيت لنوعى وحورت فيه فاذا
هو (ولما وجد الغراب نفسه بختة مع البيهق ، شكاهم الشكوى
فيا عجباً كل المعجب)

هذا يحمل سيرته ، اما منزلته الأدبية ، فأرى أن يكون
تصورها باستعراض آراء الشعراء والعلماء فيها ، مع الاستدراك

(١) بشير الشاعر ان هنا الى قصة فى كتاب كاستان للشاعر الفارسي
سعدى ، ولخواها ان بيهق وضعت فى قفص مع غراب ، فتأذت
بقبحه وقالت فى نفسها ما هذه الطائفة القبيحة والهيئة المقيتة ، يا غراب
البن يا ليت بنى وبينك بعد ما بين المشرقين ، واعجب من ذلك ان
الغراب على قبحه ضاق بمجاورة البيهق على حسنها ، فشكا من تقلبات
الزمان ، وتنى ان يتبختر مع غراب مثله على جدارستان ، ثم يقول
سعدى انه ضرب هذا المثل ليعين ان العالم ينفر من الجاهل ، بقدر
ما يستوحش الجاهل من العالم . كاستان سعدى ص ٤٩ ، كليات سعدى
(بى ١٣٣٥ هـ)

إذا انفسح المجال لاستدراك . ومن حق وواجب بعد ذلك
ان اصرح برأي . ولنا ان نبدا بقول باقي عن نفسه (لقد تعلم
الغزل شعراء الروم ، يوم تغزل باقي في عين غزال له يهواه)
وقوله ايضا (انا ملك الكلام في هذا الزمان . فقدم الشعر الى
قصائده وغزلياته)

وباقى هنا انما يجري على عادة بعض الشعراء في الفخر بأنفسهم
وقلنا اقر انسان بعينه ، والذي اراه ان فضولي كان ارق منه غزلا ،
اما ان كان يعني شعره في الغزليات ، فقد قرر فون هامر انه في
غزلياته اقل اجادة منه في قصائده (١) . ويقول عنه الشاعر
نغمي (الا بذكر كلام باقي بدوم اسم سليمان ويبقى الى يوم يعيشون ،
فانما كلامه ماء الحياة) وقد ذكر الشاعر نديم ثلاثة من الشعراء
في قوله (ان نغمي فارس الميدان في قصائده ، غير انه لا يتعلق
بغبار باقي ولا يحبي في غزلياته) وبما يجري هذا المجرى في مدح
باقي قول الشاعر ثابت (من قال ان باقي نقاد ، اصاب شاكاة
الصواب وانصف ، ولو كانت افكارنا من لجن ، لما كانت اشعاره
الادراهم الفضة)

فهذه الاشعار لا يخرج معظمها عن كونه كلاما برافا رائعا لا يفيدنا

Joseph Von Hammer, Bak's Diwan (Wien 1828) S. 13 (١)

في تعرف شاعرية باقى الا اقل فائدة ، وان دل دلالة واضحة
على اتساع شهرته في عصره ، وان الشهرة وحدها لاتصلح مقياسا
للاجادة على الدوام . وقد مر بنا ان فضولى كان مغمورا ولم
يعرف فضله الا في زمان متأخر .

اما كتاب (تذكرة الشعراء) الذين عاصروه ، فلم يذكره
بعبارات التمجيد وصفات المدح التي افرغوها على غيره . ويعزى
هذا الى انهم انما عرفوه في اول امره قبل قبل ان يصبح شيخ
الشعراء ويعد من اعيان البيان . وإذا ما نظرنا في كتب المتأخرين
من اصحاب التذكرة رأينا منهم من ينسب اليه الآيات والمعجزات
كمحمد توفيق^(١) الذي قال عنه انه سيد شعراء الروم ، وجعل
عنوان الفصل الذي عقده عنه (مولانا باقى ملك الشعراء في عصره) .
أما مؤرخو الأدب التركي من الأتراك ، فبعضهم يعتبره
اعظم شعراء عصره ولا يتحدث عنه الامادجا ، وبعضهم يذكر
ماله وما عليه ويوازن بينه وبين فضولى مترددا في الاقرار
بامارة الشعراء لاحدهما . فنيا باشا مثلا يقول في مقدمة كتابه
(خرابات) ان الشعر التركي القديم اصبح له كيان بفضل هذا

(١) محمد توفيق ، قافله شعرا (استانبول ١٢٩٠ هـ) ص ٥٦

الشاعر جدير بأن يعتبر رائد التجديد (١) ويجعله كوبري إلى زاده محمد فؤاد أول شعراء دور الكمال ثم يقول انه خير من يمثل الحالة الروحية لعصره ، ومن ثم وجب اعتباره من ساهموا في انشاء الأدب وتهذيب اللغة (٢) ولما تحدث عنه فائق رشاد في كتابه (تاريخ الآداب العثمانية) قال انه سلطان شعراء عصره ، وقد اقترن اسمه بالتبجيل وذكر بالحسنى على مر العصور (٣) ويذهب اكرم بك في كتاب له بعنوان (بعض الشعراء الأقدمين) إلى أن باقى جدير بأن يعد من المجددين في الشعر التركي لأن شعراء الترك قبله كانوا يشدون الالفاظ ويضغطونها كأنها من مطاط ، حتى توافق أوزان الشعر ، فخلا شعراءهم من البهاء والرواء . وشعر باقى براء من هذا العيب . ثم يقول ان غزلياته غنائية في جملتها ، وعلى ذلك فهو عند الترك كمحافظ الشيرازي عند الفرس (٤) .

(١) ضيا باشا . خرابات (استانبول ١٢٩١) ربحى جلد .

(٢) كوبريلى زاده محمد فؤاد - شهاب الدين سليمان ، يكي عثمانلى

تاريخ ادبى باقى ص ٣١٢ .

(٣) فائق رشاد ، تاريخ ادبيات عثمانيه ص ٢٧٧

(٤) نفس المصدر ، ص ٢٨٥

وقد خصه معلم ناجي بأحدى عشرة صفحة من كتابه (الشعراء
 العثمانيون) وقال إن الإمالة في شعره أكثر من الزحاف .
 والغلط نادر ، وقد يشاهد عدم الارتباط كذلك أما استعماله
 لبعض كلمات وتعبيرات قديمة فليس موضعاً للتجريح ، بل إن
 سعيه إلى التقليل منها في زمانه يستحق الشكران ، وقد يأتي
 حين من الدهر يعتبر فيه اختلافنا ألفاظنا وتراكيبنا قديمة بالية (١)
 ويقول آكاه سرى إن أهم ميزة لباقى هو اقتداره على التصرف
 في اللغة التركية ، وتقديمها البناء العالية من كل شائبة . وهو متميز
 بسلاسة الأسلوب ورزق العبارة كما أنه أول من أدخل لهجة
 استانبول في الأندلس التركي ، ولم يكن لباقى أى ولوع بالتصوف
 وفلسفة وحدة الوجود ، ولا أثر في شعره للجذبات الدينية ،
 وقد خلا ديوانه حتى من المناجاة والتوحيد والنعمة ، وغير ذلك
 من موضوعات دينية . لانعدامها عند كل شاعر تركى . أما ديوانه
 فيتألف من قصائد فالها في مدح السلاطين والوزراء ومرثية أو
 مرثيتين وغزليات . وباقى رجل واقعى وشاعر ذواق وفنان
 قدير (٢) وآخر من نستطلع رأيه في باقى من مؤرخى الترك ،

(١) معلم ناجي ، عثمانى شاعر لرى (استانبول ١٣٠٧ هـ) ص ٢٥

(٢) Agah Sirri, Edebyat Tarihi Dersleri, Tanzimata
 Kadar, (İstanbul 1936) S. 143.

محي الدين الذي لم يذهب في تمجيده مذهب القدماء ، وإنما نظر
 في شعره حتى النظر فقال انه لم يكن من عباقرة الفكر والروح ،
 وقد عني أكثر ما عني بالشكل والصورة ، وجهد ان ينظم شعرا
 متسقا فخره ذلك إلى التلاعب بالألفاظ على عادة الشعراء في
 زمانه ، ومع هذا ينبغي اعتباره أول شاعر عثماني عظيم لفصاحة
 اللغة في شعره ، غير ان روحه الأدبية لم تكن سر عظمته . فإ
 رفعه إلى تلك المنزلة السامية التي بلغها إلا عصر السلطان سليمان
 القانوني (١)

ومن تمة القول أن نأنس برأى علماء الغرب فيه بعد أن
 عرفنا منزلته عند علماء الترك . ولنبداً بالعالم التسوي فون هامر
 الذي ترجم ديوانه إلى الألمانية وصدره بمقدمة قال فيها ان حافظا
 الشيرازي وجد مثافسا له في سليمان ساوجي (٢) كما ساجل المتنبى

-
- (١) محي الدين ، بكى ادبيات (استانبول ١٣٣٠هـ) ص ٩٢ و ٩١
 (٢) هو الشاعر الفارسي سليمان ساوجي المتوفى سنة ٧٧٨هـ . كان
 مجيدا مرزا في الغزل والتشبيب ، وقد تطلع اليه حافظ الشيرازي
 وتلا تلوته في كثير من غزلياته . انظر رضا زاده شفق ، تاريخ
 ادبيات ايران (طهران ١٣٢١ ش) ص ٢٢٥

كل من أبي تمام والبحرئى ، أما باقى فلا منافس له ولا مسا جل (١)
وقد اعتبره أعظم شعراء الترك وقال فى الصفحة الخامسة عشرة
من مقدمة ديوانه ، إن له اربع عشرة قصيدة ومائتى
غزل واربعة . ويرى جب ان فون هامر انما ذكر هذا
لاعتياده على نسخة ناقصة لانحوى إلا نصف شعر باقى أو
اقل (٨) ويرى باسماجيان ان باقى كان ملك الشعر الغنائى فى رأى
معاصريه ، الا أن النقاد المتأخرين خلعوا هذا اللقب على فضولى
فيا بعد (٢) ، ثم يقول ان باقى اكمل فنامن فضولى والطف ذوقا ،
وان كان اقل منه حساسية واضعف شاعرية ، اما جب فيقول
ان باقى شاعر يقلد شعراء الفرس وفى طليعتهم حافظ الشيرازى
غير أنه متين السبك ، ولا نظير له فى جودة العبارة بين
المتقدمين والمتأخرين ، ثم يقول ان معاصريه نظروا اليه كأمر
للشعر ا على حين صرح المحدثون بأنه لم يكن سوى مجدد فى اللغة
والشعر . ولو كان جب من اهل ايامنا هذه لاقتنع برأى حبي الدين

Joseph Von Hammer, Baki's Diwan (Wien 1825) S.5 (١)

Gibb, A History of Ottoman Poetry V. iii P.147. (٢)

Basmadjian, Essai sur L'histoire de la littérature (٣)

ottomane (Paris 1910) P. 96

وآكاه سرى اللذين غضا من شاعريته وعبقريته . ولم يقتصر على ذكر لغته واسلوبه كما صنع من سبقهم من نقاد الأتراك ، ثم يحل جيب اختلاف رأى القدماء والمحدثين فى باقى ، بأن القدماء كانوا يحكمون على الشعر بالجودة مادام جيد اللفظ ، أما المحدثون فاعظم منهم عناية بروح المعانى (١) . وهذا حسبان جائز . وإن كنا نجد شيئا من الغضاضة فى اعتبار فون هامر من دولاء المتعلقين بروق اللفظ دون سواه . فنهال بدورنا إعجابه الشديد به وتمجيده العظيم له . بأنه ترجم ديوانه ، فليس عجيبا أن يحب العالم النحوى كل عظمة ومجد لشاعره التركى . ومنزل بصرح برأيه فيقول إن العثمانيين يلقبون باقى بالخان والخاقان والسلطان لجمال اسلوبه إلا أن فضولى يفضلته كثيرا بقوة الملكة واصالة الشاعرية (٢)

فيؤخذ من كل تلك الآراء فى باقى ، أن باقى امير الشعر التركى عند الأقدمين ، غير أن فضولى يراحمه على هذا اللقب عند المحدثين . وإن هذه النتيجة لتحدونا على النظر فى مقدمتها ، فالشعر لفظ ومعنى والشاعر الشاعر هو المجيد فيهما جميعا ولكن لا جناح

Gibb, A History of Ottoman Poetry V.iii P.144.145(١)

Menzel, Die türkische Literatur. S. 289.

(٢)

على فضولى ان يتحدث بالسان قومه ، ولا يعيب لغته الأثرية ان
تكون غريبة في استانبول . اما الا يبلغ في المدح مبلغ باقى ،
فدليل على انه الشاعر بحق الذى لا يقول الا ما جاشت به نفسه .
ثم ان فضولى اكثر فتونا من باقى لأنه نظم قصة ليلي والمجنون
وله ديوان بالفارسية ، ومثنوى آخر بالتركية عدا مؤلفاته النثرية
على حين نظم باقى قصائد وغزليات وترجم عن العربية بمجموعة
من احاديث الرسول صلى الله عليه وسلم . وهذا كل ما جادت به
قريحته ، وعلى ذلك فكثير فضولى خير من قليل باقى .

ومن قول باقى في مدح السلطان سليمان القانونى (وقب
ليل ، وازدانت للسماء شرفات بنجوم مشرقا ، وبدا القمر ،
فياله مشعلا بين كواكب لا تحصى . ونلألات الحجر في الفضاء فما
اشبهها بطريق لاحب ، فرأت عين العبرة ، والفت الروح السمع
للكشف عن سر مكنون . فاذا هذا البهام منحة منحها اليمن والاقبال
في دولة مالك الدنيا ، ذلك الماتربع على عرش ذوى السيجان ،
جهميد اللهو والصبوة ^(١) ، دارا سوح الوغى ^(٢) كسرى العدل

(١) جهميد ملك من ملوك الفرس في العهد الخرافى ، وهو فى
الشعر مضروب المثل فى حب اللهو والشراب .

(٢) هو الملك دارا من ملوك الدولة السكيانية وقد اتسم فى —

والرحمة ، اسكندر الزمان وسلطان الشرق والغرب والبحر والبر
وصاحب هذا الدهر . ان كان العدل ميدانا فهو فارسه . وعلى
الملوك ان يسيروا امام فرسه ، انه رب الساحة والندى . وما في
بطن الأرض من جوهر وما في قاع البحر من اؤلؤ ، الطاف على
خوان جوده . الربيع عطار ، وهو في شرق الى عطر خلقه
والخريف عظيم المال الا انه في حاجة منه الى نوال^(١)

فهذا شعر لارواح فيه ، ومبالغات تبعث في النفس الملالة ،
وذكر اسماء ملوك الفرس برهان قاطع على تأثر باقي بأدب الفرس .
وهذه المدحة مثال لشعر المديح الذي يرد فيه الشعراء تلك المعاني
التي قلما يجدون عنها حولا . غير ان باقى يرقى في بعض غزلياته
فيقول (روحى من هو اك كائناتى اذا نفخ فيه ، آه من آلام قلب
لا حبيب له يواسيه ، ليت اسياف لحظك من قننى تمزيقا كأتها
أسنان المشط (٢) ، في سبيل ان اسعد مثله بفدائرك ا وانما مثل

== الفتوح وكانت مصر والهند من البلاد التي فتحها .

(١) يشبه الخريف برجل غنى ينثر الذهب . لأن الأوراق الصفراء
تساقط فيه من اشجارها .

(٢) الشاعر هنا يتخيل اسياف اللحظ المشرقة مشطا ، ويغبط
المشط إذا جال في شعر الحبيب .

الكائنات في بحر حبك ، كحفنة من غشاء على امواج الدأما ،
والعاقل العاقل من لم تفره الدنيا بزخرفها ومتاعها ، فما اسرع
الافلاك في دوراتها ، وما اقصر عمر هذا الانسان ، فلا تحزن
يا باقى لما تلقاه فتلك شيمة الزمان . ونصيب الاشواك ورود
تجاوزها ، اما نصيب اليلابل فاقفاص تحبس فيها)

اما احسن ما قال باقى فتلك المراثية التي رثي بها السلطان سليمان
ويعتبرها فون هامر اجمل مراثية في الشعر التركي (١) ويقول جب
لو ان شعر باقى كان في مستوى هذه المراثية لاعتبر من اعظم
شعراء العالم (٢) . وفيها يقول (انت يا من تنشد الصبيت البعيد
وتطلب المجد التليد ، فاصبحت من حرصك هذا في القيود ، الام
بزخرف الدنيا تطلقك ، وحتام على متاعها تهالكك ؟ لا بد للحمرة
في خد زهرات الربيع من صفرة كورقات الخريف ، ولا بد من
ان يكون مقرك الاخير كهذه الثمالة التي تلتق ، وذلك التراب الذي
ينفض ، ولسوف يصدع الزمان كأسا تدار على الندامى فيتصدع
الشمل الجميع . اما أن لعين ان تسمع عنها نعاس الغفلة . اليس

Joseph Von Hammer, Baki's Diwan (Wien 1828) (١)
S. 13.

Gibb, A History of Ottoman Poetry, V. iii P. 146 (٢)

لك عبدة في حكم الزمان على سيد الحكام وفقى النتيان وفارس
الميدان ، راكب الأغر المحجل الذي كانت الدنيا على اتساع رقعتها
مستبحا له يتجول فيه ويصول ، ويمدو ملء فروجه شائحا برأسه
ذلك الذي رفع السيف الحسام الملتحم ، فانخفضت امامه رؤوس
المجمر ، وعرف الفرجة من خبره ما عرفوا ، لقد جعل وجهه في
التراب كورقة الوردة فتسلم خازن الأرض جوهرة ، كانت ادنى
عطاياه تجعل من فقير وقير غنيا مليا ، هو كريم السكرام وعظيم
الحكام . وعلى اعتابه كان الشعراء والعلماء يقبون مناهم لانحسبته
ضاق ذرعا بحدثان هذا الفلك الخؤون ، لقد كان خروجه عن
ملكه وزهده في عزه ومجده تقريبا منه لرب العالمين واختيارا
لجواره) .

فباقي يصف سليمان القانوني بالعظمة في سلطه وحربه ، بعد
ذم الزمان على عادة الشعراء في مراثيهم ، غير انه يلتفت الى نفسه
فيعبر عن وجدده به ، ثم يطلب الى السكون ان يشرکه في بته واساءه
فيقول (كأن سمحات الربيع حزننت لموتك مثلي وامتنع قرارها
فهامت في الآفاق تدرى ادمعها لها ، فلتندبك اطيوار السحر ، ولتنم
عليك وتملأ الدنيا نواحا ، ولتشق ازهار الروض جيوبها الى جانب
الجزار ذى الحنين والرنين ، وإذا ما تناوح الزهر في مأتمك فليك

ما شاء الله ان يري اما الجبال فلتنحدر دموعها على سفوحها . ايها القلب ، انت من يسعدني وعلى بلواي يعيثنى ، تعال نرفع من صوتنا ما يرفع الناي من صوته ، وليسر بثنائي نفوس الحزولين من امثالنا)

وباقى بعد ذلك يذكر مية السلطان ويصورها تصويرا شعريا عاطفيا جميلا بقوله (لقد تنفس الفجر وانصدع عمود الصبح فهل لسلطان السلاطين يقظة من رقدته او خروج كعادته من خيمته ، تلك الخيمة التي كان يزيناها مايزين قبة السماء ؟ لقد وقفنا وطال وقوفنا ، وامتد الى طريقه بصرنا ، غير انه ارتد حسيرا الينا ، فلم نشاهد له اثرا ولم نسمع عن موكبه العظيم خيرا . ويلاه ان هناك مشواه وقد يبست شفاته وذبل خده)

وإن الفرق لبين بين كمال باشا زاده في رثائه للسلطان سليم وبين باقى ، فالأول يرثى السلطان رثاء رسميا تقرضه المناسبة فرضا أما الثانى فلا يقلل التحدث عن نفسه وتصوير وجدانه ، فكانت مرئية كاملة عامرة .

ولنا أن نعتبر تاريخ وفاة باقى ، فاتحة عهد يمتد قرنا من الزمان ويتميز تميزا واضحا بتفاق سوق الأدب الفارسي فيه ، فما ينبغى الاشارة اليه ، ان شعراء الترك قبل هذا العهد كانوا يتناولون

المادة التركية بالطريقة الفارسية ، اما إبانته فاقبلوا اقبالا شديدا
على التباهي بثقافتهم الفارسية العالية ، وانصرفوا عن التركيات الى
الفارسيات ، فافعموا لغتهم التركية بكثير من الالفاظ الفارسية ،
وكان من أثر ذلك ان تبرقت عبارتها واشرفت ديباجتها ورفقت
حواشيها ، غير ان هذا الرواء لم يكن خيرا محضا ، لأن التركية
أصبحت بذلك لغة تسميهم على عقول السواد ، ولا يفهمها الا
قوم من الخواص يكتبون وينظمون لأنفسهم دون سواهم ، فما
كانت فارسية لا ولا تركية (١) وفي ذلك يقول شمس الدين سامي
بك وهو عالم لغوي من أهل المدرسة الحديثة . (لقد اعتدنا على
ادبنا المعاصر فإنه يلوح لنا طبعيا موافقا . ونحن إذا ما عمدنا إلى
نص لويسي (٢) أو تركسي (٣) . أو رسالة لفريدون (٤) ، ثم قرأنا

(١) Menzel, Die türkische Literatur, S. 289, 290

(٢) هو ويبي المتوفى سنة ١٠٣٧ هـ (١٦٢٧ م) . وفي القضاء

سبع مرات وكان شاعرا كاتبا ، وثره افضل من نظمه الا ان لغته
التركية كثيرة الالفاظ والعبارات الفارسية والعربية فلا يفهمها من
الترك الا اعلام ثقافة وأوسم علماء .

(٣) كاتب شاعر خطاط توفى سنة ١٠٤٤ هـ (١٦٣٤ م) . وشهرته

بثره اعظم من شهرته بشعره .

(٤) هو فريدون بك الشاعر الاديب الخطاط صاحب منشآت =

شيئا من ذلك على تركي لا يخلق العربية ولا الفارسية ، أو سيدة
أصاب من العلم حظا ، أو فارسي يجيد لغته ، أو عربي واسع العلم
بالعربية ، وجدنا انهم جميعا لا يفقهون شيئا مما نلونا عليهم . ويؤخذ
من هذا ان تلك السكت لم تكتب بالتركية ولا الفارسية ولا
العربية . ولقد درج الناس على القول بان لغة العثمانيين تتألف
من ثلاث لغات ، هي العربية والفارسية والتركية)

هذا هو شعر ذلك العهد من حيث صورته ومبناه ، اما اذا
عرضنا بالوصف لغرضه ومعناه ، فالذي يتبين لنا ، ان ركودا
نسبيا طرأ عليه طوال ثلاثين السنة التي اعقبت موت السلطان
سليمان . فكان صدق العاطفة يعوز معظم الشعراء ، وان تمت
اداتهم وحدث تعبيرهم . كما سيطرت النزعة الدينية صوفية وغير
صوفية على شعرهم اكثر من ذي قبل ، وظهرت عناية الشعراء
بقصائدهم ظهورا واضحا حتى بلغت القصيدة غاية الانتقان لدى
بعضهم . ويمرّ هذا الاقبال على نظم القصائد في رأى جب الى
ظهور عرفي الشيرازي في ابران ، ذلك الشاعر الفارسي الذي نظم

== السلاطين ذلك الكتاب المصروف في الادب التركي بصعوبة
الاسلوب وزخرفة العبارة ، توفي سنة ٩٩١ هـ (١٥٨٣ م) .

القصائد الرثائية ، ونظر شعراء الترك الى شعره كمثال يحتذى ،
 فقفوا على آثاره (١) . اما المثنويات فزهد فيها ورغب عنها ولم
 يُعالج نظمها الا الاقلون على مر الزمان ، فامتنع شعراء الترك عن
 تقليد الفرس في مثنوياتهم المطولة ، ويلحظ ان هذه المثنويات القليلة
 كان اغلبها اخلاقيا او تعليميا لا قصصيا . وفي عهد السلطان مراد
 الرابع نظم الشعراء مثنويا قصيرا يقال له ساقى فامه اى كتاب
 الساقى ، وقد اخذوا هذه المثنويات عن الفرس الذين كانوا يتغنون

(١) هو عر فى الشيرازى ، الذى استفاضت شهرته في عهد الدولة
 الصفوية بایران ، وإن كان قد نال مجده الادبى في الهند . رحل الى
 الهند في شباب سنه على عادة كثير من شعراء الفرس في ذلك الزمان
 واصبح من اصحاب المنزلة عند السلطان المغولى اكبر ، وله خمس
 منظومات قصصية عدا ديوان وتركيب بند ورسالة مشورة في التصوف
 وشعره كثير البديع يراق اللفظ كشعر أولئك الفرس الذين رحلوا
 الى الهند واتخذوها دار اقامة . وهذا المذهب الشمرى معروف في
 تاريخ الادب الفارسى بالمذهب الهندى ، والفرق ظاهر بينه وبين
 مذهب شعراء خراسان الذين يمتنون بجودة المعنى أكثر من عنايتهم
 بزينة اللفظ . ومات عر فى الشيرازى بلامور سنة ١٠٩٩ هـ (١٥٩٠ م) .

فيها بالخمر والجمال والغرام رامين الى معان صوفية (١)
 واول من يستحق الذكر من الشعراء الذين عاشوا بعد عصر
 سليمان ، روحى البغدادى وهو شاعر مجيد له طائفة الخاص ،
 وشعره مرآة نفسه ، وان لم يحظ من عناية الباحثين المحدثين
 بحقه عليهم ، فما خصوه ببحث وكأنهم نسوه (٢) ولد روحى فى
 بغداد لأب تركى عثمان رحل اليها فى حاشية اياس باشا الذى
 وليها من قبل السلطان سليمان القانونى . واظهر فى صدر
 شبابه ولوعا شديدا بالشعر والأدب ، فكان يذاكر الشعراء
 ويشاور الأدباء ، ثم اندمج فى زمرة الصوفية فهاضت روحه على
 مذهبهم وتلا نلهم فى كل ما يصنعون . وساح فى الأرض حتى
 بلغ استانبول ثم شد رحاله الى مدينة قونية لزيارة قبر جلال الدين
 الرومى . وبعد أن بلغ من ذلك أربه ، حج البيت وعاد ، ومات
 فى عودته بمدينة دمشق سنة ١٠١٤ هـ . (١٦٠٥ م .)

ولم تؤثر بيئته البغدادية فى لغته ، فنظم باللهجة العثمانية
 لا الآذرية كما صنع فضولى ، وذلك ممره الى انحداره من اصل

Gibb, A History of Ottoman Poetry V. iii, P. (١)
 165, 166, 167.

(٢) شهاب الدين سليمان ، تاريخ ادبيات عثمانية ص ١٢٤ .

عثمانى وتطوافه بالبلاد نظرافا طويلا . وروحى كايبدو فى سمعه
 فارغ القلب من هموم العيش ، يبتنع من دنياه بأقل قليلها ، ولا
 يأبه لسمادتها ولا لشقوتها ، فهى اهون عليه من ان يقيم وزنا لها
 وابتسامها رعبوسها عنده بمنزلة سواء ، لأنه لا يكلفها ضد طباعها .
 وهو فى هذا المعنى يقول (السعيد السعيد فى دنيا الى فناء ، من
 تساوى عنده الجنامة والشقاء)

فروحى يرتضى من الحياة ان تكون كاهى لا كما يريد لها ان
 تسكون ^(١) ، وهذا استسلام يائس ولد فى نفسه التشاؤم والحزم
 والسخرية ، فهو يتهمكم بكل راعب فى الدنيا بمثل قوله (انى لأدركى
 لحالك يا من جعلت الخرص والطمع رائدك ، فصنعت ما يسمج
 فى القالة ويقبح فى الذكر ، من أجل حيلة ما هوها ! انت لاتقتنع
 ابدا يا جائع العين ، الا بسد الخبز جوعتك حتى تصلح اساعته
 بلحم !)

وقد ترددت أصداء كثيرة لهذه النغمة فى قدر كبير من
 شعره ، فدعا الى الزهد ، واعى باللائمة على كل من ناطق املا بتلك
 الحياة فقال (تيكى بكاء بعد بكاء ، إذا ما اتزعجوك من أهلك وولدتك

(١) هذا يذكر بمذهب فلسفى حديث يسمى Pantagruélisme .

وذهبك ونضبك ! وسوف تعلم قدر عالم فان قدمت اليه من
العدم ، يوم رحيلك عنه . وإذا ما اتخذت لك ترسا من تبرك
ولجينك ، فلا تحسبن انك مرس به من نبال الردى)

وان السخط ليجأ نفسه على كل شيء ، فاذا نفس عن صدره
ما يمتلج فيه ، تأفف وزفر واستولت عليه من الغضب نوبات
عاصفات بخير الحياة وشرها فقال (أفا لشوك الدهر أفا ، ولزهره
وروضه أفا . أفا للغريب وأفا للحبيب الجاني . العدم صحراء مقر
اهل هذا الوجود فيها ، فأفا للقافلة وأفا لحاديها . امور العالم الى
الادبار ، وامور الجاهل الى اقبال ، فأفا للادبار والاقبال على
حد سواء . الا لعنة الله على الافلاك فى سعدتها ونحسها ، وأفا
ونفا للسكواكب سيارها وثابتها !)

وروحى فى شعره لا يفوص على اللفظ البراق ، ولسكنه يورد
الفاظه كيفما اتفق ، فلا تنفك كلمة عن موضعها ولا يفسد المعنى
لاصلاح العبارة . وقد اخترنا كل هذه الايات السالفة الذكر
من (تركيب بند) يعتبر خير ما قال ، وشهرته فى الادب التركى
مستفيضة لجودته ، واحجب به شعراء الترك كل الاعجاب فقلده
ثلاثة من القدماء واثنا من المحدثين وهو يحوى مائة وسبعة وثلاثين
بيتا تموج بمعان ليست من المعار ولا المسكرور .

وفى كلياته كثير من المدائح قالما فى العظماء ، غير انها فاترة

إذا قيسست بشعره في الفنون الاخرى ، ومرد ذلك الى روحه
 الساهرة وعادته في الغض من قدر كل شيء ، فضعفت رغبته في
 المدح ، لضعف عقيدته فيمن يمدح . وكان الرجل مرتابا حتى في
 مذهبه الصوفي فلم يتبع مذهبا بعينه ، بل ظل حائرا لا يهتدي إلى
 ما نظمثن اليه نفسه ، وهو يبدو صوفيا ويتحدث بلسان صوفي
 في منظومته المشهورة غير أنه في الواقع ، إنما أراد أن يقيج
 الرياء واهله ، ويزع عن الخداع والخادعين المنسقين ، وليس
 صحيحا أنه كان مولويا أو بكتاشيا كما قال بعض أصحاب التذكرة (١)
 أما في غزلياته فليس بالشاعر العظيم كباقي مثالا ، وإنما هو صوفي
 له فكر وروح على حدة (٢) وله قصائد مبتكرة تشبه الرسائل ، يحن
 فيها إلى بغداد ويذكر خلانه بأسمائهم ، متحدثا عن كل منهم في
 بيت شعر ، وقد اورد اسماء كثيرة هي تكررات إلا عند من يعرفها
 حق المعرفة ، وعلى كل فروحي يعرض علينا سجلا يمكن ان
 نعرف به كثيرا من صفوة القوم واعيان بغداد في ذلك الزمان .

(١) كوبرلي زاده محمد نواز ، شهاب الدين سليمان - بكى عثمانلي
 تاريخ ادبياتي ص ٣٢٠ و ٣٢١ .

(٢) Agah Sirri, Edebiyat Tarihi Dersleri, Tanzimata (٢)
 Kadar, S. 151.

ومن قوله في إحدى هذه القصائد (تلك الفراريج أما زالت
في المجلس مفردة ! وكيف هذان البلبان الصداحان أنس الحفل
وبهجة ، ومعين الاسلام مفتى بغداد ، وارث علم النبي ونائب
لقمان ما حاله ، ووسائل السرور ، أما زالت مقيدة كالعهد بها)
فمن مثل هذا الشعر الذي يظهر فيه صاحبه متبسطا طارحا
للتكلف ، نعرف البيئة البغدادية ، وما اتصل بين أهلها من أسباب
وكل ذلك مما يجعل لروحي البغدادى طابعة الخاص في الأدب
التركي .

وبعد روي الذي قفى على آثار الصوفية في شعره يذكر
خاقانى الذى مدح النبي صلى الله عليه وسلم بوصف شمله الغر
الحسان ، فكان لشعره عند الترك من القداسة ، شبه ما كان
لشعر سليمان جلبي صاحب مولد النبي . وتسمى منظومته حلية
خاقانى أو الحلية النبوية . وهى في واقع الأمر تعقيب وتعليق على
كل ما عرف من أوصافه الشريفة ، فاذا ذكر أنه صلى الله عليه
وسلم أزهر اللون . وصف ذلك خاقانى ونحدث عنه في عدة
آيات ، وهذا صنيعه مع كل وصف حتى يفرغ من منظومته .
وهى من أقسام متعددة تفصل بينها عناوين بالمرية كما تظلماتها
آيات قرآنية وأحاديث نبوية . وقد تبرك الترك بها فراجت أعظم

رواج بين طبقات الناس على اختلافها ، وهي قليلة القيمة الفنية ،
غير أن معانيها المتساوقة في ظاهر الخطاط الموهبة الواضحة التي
لا تعرب كثيرا عن الفهوم . وما يدل على اشتهار الشاعر بها ،
وهم ذلك الخطاط الذي رقم اسمه على قبره . فقد جرى قلبه بقوله
(الفاتحة لروح حله خاقاني) وإنما أراد أن يقول الفاتحة لروح
حلية خاقان . فأطلق اسم المنظومة على صاحبها .

ولما فرغ خاقاني من نظمها سنة ١٠٠٧ هجرية (١٥٩٩ م)
قدمها إلى الصدر الأعظم الذي أعجب بها الإعجاب كله ، ودفعها
إلى الوزراء والعظماء ليطلعوا على روعتها . وأراد أن يحزبه بها ،
فأمر بقدمه إلى ديوانه . وقدم خاقاني إلى أنه لم يركب فرسه
مراعاة لشروط التقاليد التي كانت تفرض ذلك فرضا على أمثاله
من ضمايف الشأن ، ولما سئل عما يتمنى قال (لقد أطردت في السن
وبلغت من السكر عتيا ، فلم تبق في منة أقوى بها على المجيء من
باب أدركه إلى باب الباشا ، ومتمنيا أن يسمح لي بركوب فرسي
في قدمتي وعودتي) .

ولذا لم يكن إلى ذلك سبيل . منح الشاعر دارا على مقربة
من مقر الحكومة ، فكانت بدلا من داره البعيدة في طرف من
أطراف استانبول . ونال خاقاني هذه المنحة العظيمة بعد أن كتي

عنها ، وتلطف في إظهار حاجته اليها .

ومن قوله تحت عنوان (كان رسول الله صلى الله عليه وسلم
أزهر اللون) : لقد أجمعت جميع الأمم ، على أن نقر العالم ، كان
أزهر اللون . فوجهه خالص البياض والنقاء . وخداه أبيضان
في صفاء . كان لون وجهه كلون الزهرة مائلا إلى الحمرة . وقد غشيته
نور السرور ، فكان سورة النور أو مطلع النور . انه مصحف
الحسن هذا الوجه الجميل ، والرغب في خده نص التنزيل . لقد
استحى ماء الحياة من شمسها فاستقر وراء الظلمات . وأصبح هذا
الوجه الصبيح شمع المجلس في حرم عليين . وأكمل زينته مصور
الفكرة بأسط الوجوه . وإذا ما عرق هذا السلطان ، فيأله من زهرة
مطلولة في البستان . وإذا سطع عطرها الزكي ، تنسمت المشام ريح
العنبر والمسك الأذفر . وفي سيئاته الشريفة بدت نياته ، كانت
نورا امرأة وجه النبي لإظهار رحمته والغضب . ذلك الصريح
النسب لم يسىء من أجل نفسه إلى أحد قط . وما تقلصت هاتان
الشفتان الياقوتيتان غيظا من إنسان كائنا من كان)

فهذا كلام نفيس يهز القلوب في أعمائها ، وله طلاوة تترشفها
النفوس المؤمنة . وحلاوة تلقى الخشوع في الأرواح وتهيم بها في
عوالم علوية . وقال خاقاني في موضع آخر من حديثه (ذلك أن

الملك القيوم مالك الملك السرمدي ، عالم سر الخفايا ، فإ من
 ذرة في هذه الدنيا ، إلا وله علم بها . قضت إرادته أن تخلق هذه
 الموجودات . وفي تلك البرهة بعينها ، ظهر العشق وبرز نور ،
 فأحب الحق هذا النور ، وقال النور حبيبي ، وهام بطلعته كل
 الحيام ، وسخر له عالم الشهادة ، فجاء إلى الوجود بالامر بالاقبال ،
 وتردد في الدنيا صيت أحمد ، واختلجت في الحب الإلهي لوعة
 الوجد . ورنا الرب الغفور إلى هذا الدور ، فامتسكته خجلة
 وتفصد عرقا ، واندفق هذا اللؤلؤ الرطب على عالم الأرواح ،
 فكان من كل قطرة نبي . ونظر الله إليه كرة أخرى من فرط
 المحبة ، ففرق النور في بحر من الحياء ، وأصبح وردة تساقطت
 عليها الأندياء . ثم رقه الله بعين المهابة ، فذاب هذا الجوهر وكان
 بحرا . وسكنت سحابة لطفه البحار ، فظهر الموج والبخار . ثم
 خلقت الأرض من زبدته ، والأفلاك من بخاره (

وقد تداول كثير من شعراء الترك هذه المعاني الروحية
 السامية ، وجعلوها فاتحة لدواوينهم ، متقربين بها إلى الله ورسوله ،
 ومستلهمين الخير والبركات . وكانت وفاة خاقاني سنة ١٠١٥ هـ
 (١٦٠٧ م) .

والآن تكف عن حديث الشعر والشعراء إلى حين ، لنحدث

عن التاريخ والمؤرخين . ولقد يكون من المفيد أن نعرض
 بالبيان لكتابة التاريخ عند الترك مع إرادة الاجمال ، على ان
 نجعل من ذلك توطئة قبل الكلام عن سعد الدين وپجوى وهما
 مؤرخان من اهل هذا الزمان الذى نؤرخ نهضته العلمية والادبية
 فما لاجمال للريب فيه ، ان العثمانيين يوم رحلوا عن ديارهم
 بقلب آسيا الى الاناضول ، كانت لهم اغان شعبية ، يتغنون فيها
 بمناقب اسلافهم ومآثر ساداتهم . ويقال ان شعراء العوام كانوا
 يترنمون بها وهيرقصون على آلة موسيقية تسمى (قوبوز) . ويقال
 ان اجزاء من كتاب اوغوز مازالت الى اليوم فى اغانى الشعب
 بالاناضول . وهذا الكتاب باللهجة التركية العثمانية الشرقية ، وهو
 يتضمن ذكر اوغوز جد الاتراك العثمانيين مع ذكر اولاده
 ووصف سلاحه وعتاده (١) .

أما أول مؤرخ عثماني ، فيخشى فقيهه صاحب (مناقب آل
 عثمان) الذى عاش الى عام ١٤١٣ م . (٢)
 ولنا أن نقسم مؤرخى الترك فرقتين ، فهن (كتاب الوقائع)

Babinger, Die Geschichtsschreiber der Osmanen (١)
 (Leipzig 1927) S. 8,9
 Ibid, S. 10. (٢)

وهم رجال رسميون ينوط بهم قصر السلطان هذه المهمة ، وغيرهم
مؤرخون يتوفرون على كتابة التاريخ بصفتهم العلمية أو الشخصية
لا الرسمية . وفي الحق ان هؤلاء المؤرخين الرسميين لا يعبرون
عن وجهة نظرهم ، وكيف لهم بشيء من هذا وهم يرسمون في
صفاد الوظيفة ، أما غير الرسميين فنطلقون من قلوبهم منطلقون
على سميتهم (١) .

ويمكن أن نلحق بالمؤرخين الرسميين أصحاب شاهنامه ،
ويسمى الواحد منهم (شاهنامجي) كما أسلفنا (٢) وقد عرف هؤلاء
المؤرخون أول ما عرفوا في القرن الخامس عشر الميلادي ، يوم
أنشأ السلطان محمد الفاتح هذا المنصب الأدبي . الذي دام إلى
القرن السابع عشر ثم ألغى حين استبدل به محمد الرابع منصبا
آخر هو منصب (كتابة الوقائع) . وما يذكر أن أصحاب
الشاهنامه كانوا يعملون مع سرذمة من الكتاب والرسمين
والجلادين ، ليستعينوا بهم في إخراج الشاهنامه أجهل لإخراج .
وكانت الشاهنامه منظومة من ألفها إلى ياتها ثم أصبحت فيما بعد

Agah Sirri, Edebiyat Tarihi Dersleri, S. 181. (١)

(٢) انظر ص ٢٠٨

شعرا يتخلله النثر . ومن هؤلاء المؤرخين الشعراء فتح الله عارف المتوفى سنة ٩٠٩ هـ (١٥١٢ م) وهو رجل فارسي رحل إلى مصر مع أبيه في فتاء سنة ثم عاد إلى وطنه إيران ، وقد رله أن يزور استانبول ، وفيها نال منصب (شاهناجي) كان كاتبا حسن الترتيل وشاعرا في الفارسية والتركية فأجرى عليه السلطان سليمان القانوني راتبا يوميا . وقد سرد تاريخ العثمانيين في شاهنامه من ثمانية آلاف بيت بالفارسية وأشاد بذكر السلطان سليم الأول على الخصوص وله ألفا بيت بالتركية تحدث فيها عن حروب الصدر الأعظم سليمان باشا في الهند . وقد مات فتح الله عارف في مصر . وخلفه في منصبه أفلاطون شيرواني ، وهو تركاني الأصل ، رحل إلى استانبول كسلفه فتح الله عارف ونظم للسلطان سليمان شاهنامه تسمى هنرنامه بمعنى كتاب الفضل . وتعتبر أجود ما جادت به القرائح في هذا الفن . وقد صور أفلاطون في منظومته حياة سليمان الخاصة أحسن تصوير ، كما تحدث عن حياته الرسمية فأحاط بكل شيء علما ولم يغادر صغيرة ولا كبيرة إلا أحصاها حتى أحلام السلطان . ولطهه الشاهنامه نسخة بديعة التلوين والتصوير ، يمكن الوقوف من تهاولها وشكوها على كثير من الحقائق التاريخية في

ذلك العصر (١) غير أن السلطان غضب في شيء فأمر بضرب عنقه
سنة ٩٧٧ هـ (١٥٦٩ م) .

هذه هي التواريخ المنظومة ، وبما لا يتداخله الشك أن معظمها
يتقلب في المعنى الفصل لكثرة ما ينغمش من ألوان البديع . كأن
كثيرا من أصحابها شعراء مغمورون لاماء لشعرهم ولا رواء .
وإذا ما أرخنا النظر إلى التواريخ المنشورة ، ألفينا أن للعلمانيين
مؤرخين آدب واكتب من مؤرخي العرب (٢) . ونذكر منهم
سعد الدين صاحب تاج التواريخ الذي أشرنا إليه في مقدمة هذا
الكتاب . وهو فارسي الأصل . وقد نزح أبواه إلى استانبول
مع السلطان سليم الأول بعد موقعة چالديران التي انهزم فيها
الشاه اسماعيل الصفوي ، وأقبلت الدنيا على أبيه فأصبح خادما
خاصا للسلطان سليم . ثم ولد له سعد الدين سنة ٩٤٣ هـ (١٥٣٦ م) .
ولما شب سعد الدين عن الطوق طلب العلوم وبرز فيها واشتغل
بتأديب الأمير مراد أيام كونه واليا بمغسيا ، فعرف بخوجه
سعد الدين ، أي سعد الدين المدرس . ولما اعتلى مراد العرش

Agah Sirri, Edebiyat Tarihi Dersleri, S. 182. (١)

Carra de Vaux, Les Penseurs de l'Islam, (Paris, (٢)
1923) V. i. P 228.

وأصبح مراد الثالث ، أكرم مؤدبه واستشاره فيما حزب من
 أموره . وأصبح سعد الدين شيخا للإسلام قبل موته بعامين ،
 فقد مات سنة ١٠٠٨ هـ (١٥٩٩ م) . والسلطان مراد الثالث هو
 أمره بتدوين كتاب تاج النوارخ ، ذلك الكتاب الذى ذهب
 لصاحبه به ذكر وبعد صيت ، والكتاب فى مجلدين ، وينتظم
 فصولا يختص كل منها سلطانا من السلاطين ، كما تحتوى خاتمه
 تراجم لعلماء وشعراء وكتاب ، عرفهم سعد الدين وعاشهم .
 وقد كتب تاريخ الدولة العثمانية منذ نشأتها إلى عام وفاة السلطان
 سليم . ويعتبره الترك أول كتاب الوقائع الرسمية . وإذا كان
 سعد الدين صنيعة القصر السلطاني ، لم يقتدر على التعبير الصريح
 والرأى الحر كما أقر بذلك فى تاريخه^(١) . وهذا المؤرخ يحبس
 عنانيه على تزويق العبارة ، ويستعرض تمكنه من ناصية اللغة
 وتفقهه فى أساليبها . قال يصف فتح استانبول (ووضع الترك
 مدافعهم فى مواضعها . وبعضها على هيئة الثعابين ، والأخرى لها
 رموس الثعابين ، وتحصنوا فاصموا ، وقام الانكشارية
 والمزب^(٢) بما وكل اليهم أن يقوموا به ، فأطلقوا على البروج

Agah Sirri, Edebiyat Tarihi Dersler, S. 182 (١)

(٢) المزب اسم فرقة من البحارين فى الاسطول التركى

والقلاع مدافع تدق الحصون فتدكها ، وتتابع الضربات والطلقات ،
حتى تصدع البنيان وتحرق الجدران كأنها قلب عاشق وطان ،
ووسعوا الصدوع والشقوق توسعا . أما النيران التي انبثقت من
تلك الأجسام الحديدية والأفواه النارية فقد خطف سناها أبصار
الكفار وملأت نفوسهم حيرة ورعبا ، وارتفع الدخان فكفت
العين عن الأبصار ، ووقب الليل بعد ان انحلت آية النهار ، وأصبح
وجه الدنيا كحظ هؤلاء الكفار ، وكأنما السهام رسل تنطلق
من قسيها لتقول في آذان المدعاة المبهوتين بأعلى صوتهما : أينما
تسكنوا يدرككم الموت . وإن فذائب المدافع والبنادق التي
انتهالت من جانب الكافرين الظالمين ، قد اقتلعت من أبدان المجاهدين
قلعا من أسسها ، فامتلاّت ساحة الوغى من دماء الغزاة وأشلائهم
بحمر الأزهار ، واصطبغ وجه الأرض بالحرمة ، وانتثرت المغافر
والخوذ ههنا وههنا)

فمذا كلام يتعصى على الترجمة لكثرة السجع والازدواج فيه .
وتلك المحسنات البديعية التي تستكره استكرها وتستهلك الغرض
المقصود . ولشهد الدين مؤلف آخر يسمى سليم نامه ، أى كتاب
سليم وفيه تاريخ السلطان سليم الأول . وهو كتاب شعبي أكثر
منه تاريخا بالمعنى الصحيح وشهرته لاتذكر إلى جانب تاج التواريخ

الذي قدره علماء الغرب حق قدره ، فترجم إلى عدة لغات أوربية منها اثنائينية والفرنسية والانجليزية والإيطالية والروسية والمجرية ، وقد أحصى باننجر أسماء المترجمين وعناوين ما ترجموا ، فليرجع من شاء إلى كتابه (١) الخاص بالمؤرخين العثمانيين ومؤلفاتهم لأن كتابنا هذا لا يتسع لذكرها برمتها .

أما يچوى فؤرخ عرف بتحرى الصدق والدقة في روايته ، وتوخى السلاسة في كتابته ، والتعبير عن وجهة نظره التي لا يشرك فيها غيره ، فكان من خيرة المؤرخين في ذلك الزمان (٢) . وله بمدينة (بيج) ببلاد المجر في بداية عهد السلطان مراد الثالث واليها نسبته . وعرف الآسى والحرماني في ريق شبابه ، فقدمات عنه أبوه وهو في حدود الرابعة عشرة من عمره فكفله عمه ، ولم تطل أيامه فلجأ إلى من يدعى لالا محمد باشا ليعيش في كنفه وكان قائدا من القواد ، فشاهد معه حروبا كثيرة شارك في بعضها كما ساهم في تدوين المذكرات وإبرام المعاهدات بين المتحاربين لعلبه

Babinger, Die Geschichtsschreiber der Osmanen, (١)
S. 176

(٢) كوبرلي زاده محمد فؤاد ، شهاب الدين سليمان - بكى عثمانلى

تاريخ أدبيات ص ٢٢٨

بلغه الحجر . ومات لالا محمد باشا ، فرجد بجوى ألوانا من الجهد والعناء . ورحل إلى الأناضول ، وفي تاريخه ذكر للمناصب التي شغلها . فكان (دفتردار)^(١) في أكثر من بلدة . وفي عام ١٠٥١ هـ (١٦٤١ م) عاد إلى مدينة (بيج) وفيها دون تاريخه ، وقضى ماتبقى من أيام عمره . ولا يعلم عام وفاته على التحديد ، وإن كان يظن أنه مضى سنة ١٠٦١ ميلادية .

وقد أظهر بجوى منذ حداثة سنه ميلا إلى دراسة التاريخ ، وتزايد ميله هذا على المدى . وتاريخه يتناول المدة المنحصرة بين سنة ٩٢٦ هـ (١٠٤٩ م) وسنة ١٠٥٢ هـ (١٦٣٩ م) . ويبدأ بعمد السلطان سليمان القانوني ثم ينتهي بموت مراد الرابع . وهو في جزين ، وما يميزه قلة السجع وخلوه من تكلف الصنعة ، كما تشاهد فيه بعض ألفاظ مجرية . وقد ترجم قدر منه إلى الألمانية والمجرية (٢) .

ونظوى حديث التاريخ والمؤرخين لنعود إلى حديث الشعر

(١) أي صاحب الدفتر وكانت وظيفة يدبر صاحبها الشؤون المالية

Babinger, Die Geschichtsschreiber der Osmanen, (٢)
S.295

والشعراء فنذكر الشاعر نفى ذلك العبقرى الخبيث اللسان الذى
قال شعرا سويا بحكم النسيج ، وكان بين الشعراء العثمانيين معجزة
من معجزات الفطرة . وصاحب قدرة ليس كمثلها كل قدرة (١)
وقد تحدث عن نفسه بقوله (فيض طبعى فى عالم المعانى لمعان
الشمس فى الضحى ، وان لفسكرى عيننا نيرة كأن عين الشمس
سوادها !)

وقد قصد نفى القصائد فكان فى طليعة المجيدين ، والإجماع
على أنه أشعر من قال قصيدة من شعراء الترك . وله مدائح فى
السلطان مراد الرابع والوزراء والعظماء ، وقد جره المدح إلى
المبالغة فى الآحايين ، كقوله من قصيدة طويلة فى مراد الرابع (يا من
غزوت ، فأبهجت النبی وجبریل على السماء والله أعلم بالرشاد .
وقتل ذلك الجبار ، فأبطلت طلسم الفتنة وحكمت بالسكساد على
سوق الفساد)

ووصف نفى الخيل فأصاب صفاتها ، وجعل من حديثه عن
كرائمها توطئة جميلة لبعض قصائده كما فى قوله (يا حسن هذا
الفرس السلس الذى يرى العاشق مشيته فيتسمى مشية الحبيب ،

(١) أبو الضياء توفيق - نفى (استانبول ١٨٨٧) ص ٥

لو كان غادة حسناء ، اخطأ الناس الرموس لحسنه والبهاء .

غير أن نفعى إذا انصرف عن شعر المناسبات ، وتبسط فلم
يعن كثيرا بالرصانة والجزالة واللفظ الرنان فشاعريته تتجلى
فى أسهل لفظ وأرق معنى ، وفى هذا الصدد يقول أكرم بك ،
ان ما يعبر عنه بالسهل المحتتمع هو أن تؤدى المعانى بطلاقة وحرية
بعد أن تعرى الألفاظ من زيلتها ، وهذا يلوح سهلا بآدى الرأى ،
وإن كان الآتيان بمثله عسير أو متعذر أحيانا ^(١) ثم يسوق مثلا
لذلك من قول نفعى (يالرفك يانسيم الريح ، إن القليل منك كثير
وفيض عيم . السكون زهرة تفتحت لأنفاسك ، فوجه الأيام
طلق بسيم . أمررت بالصين فى مسراك ^(٢) ، أم أن نفسك يحوى
نافجة للسك ؟ لك نكمة مسكية خافقة بالشذا تضوعت الدنيا
منها عيرا . وما كان ذلك لولا مرك بطرة الحبيب . فكيف حال
ذى القلب المستهام ، الا يحزنه هذا المشط ويشير فيه تباريح
الأسى ؟) (٣)

(١) محمود اكرم بك - تعليم ادبيات (استانبول ١٢٩٩)

ص ١٥٢ - ١٥٦ .

(٢) ينسب المسك الاذفرالى بلاد الصين فى الشعر الفارسمى والتركى

(٣) لعله يريد ان المشط يثير الحسد والكمد فى نفس العاشق

لانه يتعم بشعر الحبيب .

ولسكن شاعرنا قبل كل هذا هجاء يذكر المثالب والمعائب ،
 طعان في الأعراض ، عياب لا ينظر الى الناس الا مستخفاً ، فهو
 حطية الترك لأنه اهين شعراتهم . وقد هجا بأشد من وقع
 الأسنة ، ولم يفلت من بذائه وسفه شريفاً ولا وضيعاً . بيد ان
 ادبياً تركياً هو أبو الضيا توفيق درس هذا الشاعر حق الدراسة في
 كتيب قيم فقال ان من سماء هن الآلم يصب ، لأن الهزل خفة
 تسيطر على مزاج الشخص فتجعله ميالاً الى المزاح والهزل ،
 ومواء في ذلك قادر على النظم وغير قادر ، والهجاء ليس من
 هذه الخفة في شيء ، وإن كنهه سلاح يقتدر به على دفع الطغاة والبغاة .
 وهو مذموم ، إلا أنه شبيه بالسم فيه الشفاء والفناء . وقد اضطر
 نفى الى هجاء بعض العظماء في زمانه لما ساء من أفعالهم وأقوالهم
 أما ذلك التهاجي بين الأدباء والشعراء فن قبيل المداعبة ويسمى
 ملاعبة الشعراء (١)

ويجوزى مجرى المداعبة ما وقع بين نفى وبين شيخ الاسلام
 يحيى افندى . فقد قال فيه شيخ الاسلام بيتين وهما (واليوم انى
 الشعراء كنفى شاعر ؟ ان شعراء المعلقات السبع ، وامرؤ القيس
 نفسه كافر)

(١) أبو الضيا توفيق - نفى ، ص ١٨ و ١٩ .

فكان من نفعى الا قوله (قال الملقى ان نفعى كافر ، واذ
ماقلت انه من المسلمين ، فكلانا يوم القيامة من الكاذبين ١)
ويروى ان من يدعى طاهر افندى شبهه بالكلب النباح (٢)
فقال ردا عليه (لقد قال عنى طاهر افندى انى كلب ، والالتفات
فى هذا الكلام ظاهر ، فأنا على مذهب مالك ، والكلب عند
المالكية طاهر) فهذا هجاء غير بدىء وهو شبه شئ باضاحيك
الكلام . وكان نفعى يزدرى قدر الناس ويتهاون خطيرهم ويتلمس
الفرصة ليهزأ بهم ويسخر منهم ، فقد صادف ان اتفق اليه
السلطان مراد الرابع كتابا ذات مرة مع خصى اسود ، ولما
تسلمه ارخى اليه نظرة فآثرة ولم يكثرث لما جاء فيه ، واتفق ان
كان الخصى يكتب شيئا فى صحيفة ، فسقطت عليها نقطة مداد
من قلبه ، ولم ينتبه الخصى الى ذلك حتى رأى الشاعر يتقطع ضحكا
فسأله ما بضحكك ، وكان الجواب قول نفعى (ان عرق مولانا
المبارك قد سقط على الصحيفة ١)

وله مجموعة تسمى سهام القضاء ضمنها شعره فى الهجاء .
ولهذه المجموعة من شعر نفعى قصة مع السلطان مراد الرابع

(٣) من عجائب المصادفات ان يقال فى العربية نبح الشاعر بمعنى هجا

يقصها علينا المؤرخ نعيما فيقول (في يوم الثلاثاء الموافق الرابع عشر من شهر ذي القعدة سنة ١٠٣٩ ، انهارت السماء بالمطر وقصف الرعد وخطف البرق ، فالتحطمت القلوب رعبا من كثرة الصواعق . واعتكف السلطان مراد خان في جوسق المغفور له السلطان احمد الاول ببشكطاش . وكان بين يديه مجموعة من شعر نقى في الهجاء ، كما حضر مجلسه امير جلبي رئيس الاطباء . وسقطت على مجلسه السلطان صاعقة عظيمة تتطاير النيران منها ، فأصابته وجوه مدرسي الأندرون وكان هولا عظيما . ومزق السلطان ما بين يديه من صحائف ، كما انحنى على نقى باللائمة ، ثم استغفر وتاب واناب وتصدق بمال جزيل . وفي ذلك قال أحد الظرفاء يبيكت نقى ويتهم به (لقد هبطت من السماء نظائر لسهام القضاء ، فوجد نقى بلاء الله من حيث لسانه) (١)

ويقال ان السلطان استدعاه واستتابه من الهجو ، فأغلاظ الإيمان على التوبة ، وان غلب عليه طبعه واعياه ان ينطلق من شذنته فيقال لمولاه هذا البيت (على عهد الله لا هجوت احدا ابدا ، اما ان اذنت لي ، هجوت الحظ العاثر وحده)

(١) نعيما - تاريخ نعيما ، او جنجي جلد ص ٤١

وقد جرت عليه مقتداته ما يكره ، لأنه بغض بغاضه واصبح
 موضع سخط عارفيه وغير عارفيه ، وقيل فيه بيتان من الشعر
 دارا في عصره على كل لسان وهما (هذا الشاعر الهجاء المسمى
 نفعى ، قتله جائز في المذاهب الأربعة كقتل الأفعى)
 ورجل كنفعى لا يمكن الا ان يكون شكسا غليظ الطبع
 شديد البأس ، وهذا واضح شديد الوضوح في معظم غزلياته ،
 فصره الغزلى ملئ بالمبالغات بين التصفى والتكلف بيت العاطفة .
 ولم يكن متصوفا ، لأنه لا يحمل بين جنبيه قلب متصوف . وكيف
 يكون زاهدا متواضعا متساعجا من قال (ليعلم كل من خاصمنى
 فن القول بأن حملتى عليه شر وبلاء ، فشعري رستم ذلك البطل
 الراى عن قوسه (١) ، وكثافته سهام القضا .)

ولما هجا الصدر الأعظم بابر ام باشا بهمان نسي المهد ووقع
 في الجنة ، غضب عليه السلطان مراد الرابع وامر بقتله سنة
 ١٠٤١ هـ (١٦٣٢ م) . ولما سبق للقتل وكان قتله في مخزن
 للأخشاب قال له الجلاد متعكا (سر بنا يا نفعى الى الغابة لتبرى

(١) رستم بطل من أبطال الفرس الاقدمين الذين اورد الفردوسى
 قصصهم في شاهنامه .

من خشبها سهاما ١) فزجره الشاعر بقوله (اخصاً ايها التركي ١)
انجز عملك ولا تبسط في اسانك)

والمؤرخون يستذكرون هذا من مراد الرابع ، ويقولون
ان السلطان كان ينفس على نفعي شاعريته واجادته ، وكان شاعرا
مثله ، فأوعز اليه ان يهجو الصدر الاعظم ، واقتصر ذلك ليتخلص
منه بالقتل .

• • •

وبذكر نفعي يذكر شاعر عاصره وهو شيخ الاسلام يحيى
افندي . وقبل ان ندير الكلام على شيخ الاسلام ، يحسن بنا
الوقوف عند اسمه حين يقترن باسم نفعي ، لأن في ذلك تبصرة
لنا بمذهبين فنيين ، او تعرفنا بمدرستين ادبيتين كانت رئاستهما
لهذين الشاعرين . فنفعي شيخ مدرسة ادبية ، شعر أتباعها ادنى
شبهها الى شعر الفرس ، لأنه يتقلب في المعاني الفارسية ويحتفل
بالألفاظ والتراكيب الفارسية . اما يحيى افندي ومن تلاه
من الشعراء ، فكانوا واقعيين اكثر منهم خياليين ، ووه وضوعيتهم
ارواح من ذاتيتهم ، يصفون مايقع تحت الحس ومايميم في الخيال

(١) اذا قال عثمانى لعثمانى بازركى . فكانما قال له ايها النبي الرقيق

جميعا ، ولا يقتصرون على ترديد ما تردد في مسامعهم . ولم يقدر
البقاء الطويل لمدرسة النمنع التي رأسها نفى ، امام مدرسة الواقع
والفطرة فدامت واطردت بها الايام حتى مستهل عصر التحول
في الشعر التركي (١) .

ونعود الى يحيى افندي فنقول انه كان في مؤتلف الصباير احم
ليلة بنهاره في تحصيل العلوم والفنون حتى رسخت قدمه في علوم
الشرع وفنون الأدب . ثم انخرط في سلك العلماء وأصبح قاضي
عسكر الروم ايلي وشيخ الاسلام ، وقد شغل هذا المنصب الرفيع
مدة مديدة تبلغ عشرين عاما . وكان عظيم المنزلة عند السلطان
مراد الرابع الذي صحبه في حروبه ليأمن به ويعمل بمشورته ،
كما كان رفيق النفس رقيق الطبع لا يرى الا قهلا الوجه . وقد
عرفت عنه صلابته في الحق وتجافيه عن الباطل . ومثال ذلك
ما يحكي عنه ايام كونه قاضي عسكر الروم ايلي ، فيقال ان يحيى
كان من المجتمعين بالصدر الأعظم درويش باشا في الديوان ذات
يوم ، واصدر الباشا امره بقتل رجل . ولما سأله يحيى افندي عن
موجب الحكم بالقتل ، اجاب بقوله (هذا مالا يعنيك) ، فمض

Gibb, A History of Ottoman Poetry, V, iii P246, 247(١)

وتولى مفضيا . وكان احمد الاول سلطان هذا الوقت ، فر هذا
 الخبر بسمعه ، واستجوب يحيى افندى الذى قال له (تلك هى
 الأمانة ، لقد نصبنا السلطان فضاه عسكر للاستماع الى الدعاوى
 واحقاق الحق وحماية المظلوم ، ولم يكن فى ذلك اليوم موجب
 شرعى للقتل ، ولم ييسر لى ان احكم وادلى برأى ، فلم اجد عن
 الاستقالة مجيدا) وتسبب عن موقف يحيى افندى قتل
 درويش باشا .

ولئن نسب الى تفعلى فضل الاجادة فى القصيدة ، لقد بلغ
 الغزل غاية الحسن بفضل يحيى افندى . وفى الحق ان اثر الصنعة
 يتوضح فى غزليات باقى فهو متمنع ، اما يحيى افندى فيسيطر
 طبعه المداد على غزلياته (١)

وقد ركب مركبا وعرا لجرأته فى التعبير عن رأيه ، ورغبته
 فى ان يكون شعره لسان صدق ، فنطق بكلام رمزى صوفى
 يغضب المؤمنين معناه القريب ، وان قصد منه معناه البعيد .
 ويروى ان احد الوعاظ انشد فى المسجد بيتا له ذات يوم ، وكان
 السابق الى الفهم من معنى البيت ، ان من فى المسجد اهل رياء ،

Agah Sirri, Edebiyat Tarihi Dersleri, Tanzimata (١)
 Kadar, S. 235.

ما احلاس الحاجة فأهل صفاء . ثم قرر ان صاحب هذا الكلام
من الكافرين وان تصدر للفتيا .

ولما خرج مراد الرابع الى بغداد محارباً ، وتلبث جيشه
ببعض الطريق ، وجد من الحاجة الى الراحة ، فدخل بستانا في
ثلة من اتباعه ويحي افندي يرافقه ، وطلب مجلس الانس في مساء
عذب اللذات ، فجاشت بالاشعر نفس السلطان وكان شاعرا طبع
البديهة ، وعمد الى نافذة من نوافذ جوسق هناك فكتب عليها
هذين البيتين (هذا المتنزه روضة من رياض الجنات ، من دخله
حي وان كان من الاموات . ولما انتهى مرادى ^(١) عن فتح
ايران وعاج به ، نعم عيشه وترشف من كوثره خمرة لذة
للشاربين)

وطلب السلطان الى يحي افندي ان يقول شعرا في هذا المعنى
فقال (يا طبيب هذا المكان ، انه يحيي النفوس حيويا وصفاء ،
لو طعم الطائر من نباته لأصبح يبغاه ناصعة البيان . أما اذا قلت
انه روضة من رياض الجنة لا تقطع نظيره في الحسن ، فان
الجنة لتحصده على زيارة السلطان له . وقال السلطان العدل في

(١) مرادى هو مخلص السلطان مراد الرابع .

شعره ان ماءه كوثر ، فاطيب الماء وما اعذب الشعر . واذا
مادعوت له رب العالمين ، فيقل اهل الارض وملألك السماء
معي آمين آمين)

ولاشك ان يحيى افندى لم يطرق فنا لاعهد لشعراء الترك به ،
كما انه لم يبتدع في غزلياته شيئا ، ويقرر معلم ناجي ان شعره
لا يسلم من التراكيب القديمة والضرورات الشعرية ، غير انه يرى
من الاسفاف ، لا يقلد شاعرا . ويقلده كثير من الشعراء . وهذا
غزل له نسوقه مثالا (انسان عيني ران الى عذار حبيبي ، فعيني
من تلك السكوة ترمق روض زهر ^(١) . ولقد يحين وقت ترفع
فيه الترجسة كاسها الذهبية وتشاهد الربيع في الروض الارض .
القلب فلك ينتظر منك نسيم لطفك ، بعد ان لبث طويلا على
ساحل المحنة ، ورأى هوج الرياح تلعب به كل ملعب يا حبيبي ،
هو ذا اليامين قد تسلق الجدران ، لما سمع بجيتك الى البستان ،
فيه شوق الى طلعتك ورؤيتك في مشيتك . يا يحيى ، انما الرجل
حق الرجل من لا ينظر الى قدر وان علا ، ولا الى جاه وان سما)

(١) المراد بالعين في الشطر الثاني انسان العين المذكور في الصدر
الاول ، وكأن العين كوة ينظر منها الى عذار الحبيب

فقتل هذا الغزل يشهد ليحيى افندى بأنه على الحفظ الأول
 من الشاعرية ، كما ان فيه تلويحا الى سمو رتبته وهزة جانبه . غير
 ان شأنه هان بعض الهوان في أوائل عهد السلطان ابراهيم الأول
 ذلك السلطان الذى سيطر على نفسه وملك زمامه ساحر يقال له
 جنجى خوجه ^(١) ، فشى بالنيعة بينه وبين شيخ الاسلام ، وتماطلمه
 هذا من السلطان وهو الذى قضى عمره الطويل ممرزا مكرما ،
 فاحذره من الأسى واعتل ومات فى الثالثة والتسعين من عمره
 وكانت وفاته سنة ١٠٥٣ هـ (١٦٤٣ م) .

• • •

ومن الشعراء الذين عاشوا فى عهد مراد الرابع وابراهيم
 الأول ، شاعر لم يحظ من عناية المؤرخين الا بقدر ضئيل على

(١) هو حسين افندى الملقب بجنجى خوجه ، و جنجى فى التركية
 بمعنى الساحر او مستخدم الجن . كان دجالا يدعى القدرة على شفاء
 المرضى بالتماوين والتأتم فقربه السلطان ابراهيم الأول وركن اليه
 وسمت رتبته فاصبح قاضى عسكر . وكان رجل سوء يكيد ويدس وتسبب
 فى قتل الصدر الاعظم قره مصطفى باشا كما كان خبيثا فاخذ الرشوة
 وأثرى وابتنى لنفسه قصرا . وسامت عاقبته فسجن وصودر ماله ثم
 قتل سنة ١٠٥٨ هـ .

ما لدراسته من الأهمية ، لأنه أنشد شعره في مستهل عصر تحول
 أدبي كان الشعراء قبله يلزمون أنفسهم طرق المعاني الصوفية ، ثم
 تحرروا من هذا التصوف بعض التحرر ليصفوا أنفسهم وما
 يختلف فيها ، وتحدثوا عما يقع تحت حسهم بعد أن كانوا يهيمون
 في كل واحد من أودية الخيال والاحلام . هذا الشاعر هو فهم
 الذي وفد على مصر مع واليها أيوب باشا يوم زایل استانبول
 لتسلم ازمة الحكم فيها فلم يفته أن يصحب نديمه الشاعر .
 ولم يكن فهم صاحب حرفة وإنما كان يعيش في كنف العظماء
 مستدرا رزقه من فيض خاطره . ولم تذكر مصر في شعر شاعر
 تركي قبله بهذا التفصيل الذي ذكرت به في شعره ، فقد
 كان لبعض من شعراء الترك وفادات على مصر قبل الفتح العثماني
 وبعده . غير أنهم لم يذكروها في شعرهم إلا ذكرا عابرا وقلبا
 تجاوزوا الإشارة إلى العبارة (١) . أما فهم ، فقد مدح أيوب
 باشا بقصيدة طويلة استهلها بوصف النيل ومنها (انظر بعين
 العبرة إلى حسن ما صنع الرحمن ، لقد جاش هذا النيل وفاض
 فكانه من تخالجه شوق اللقاء . حمدا لله لقد سقطت على المقياس

(١) انظر كتابنا من ادب الغرض والترك ص ٢٤٧

نقطة من قلم القدرة ، فكأنها انسان عين غمرها مع الحنين . وقال
من الوصال ما ينال العاشق الوطن . وارتسمت موجاته حلقات
حلقات ، واسان حاله يقول : انا من جن حبا ، وتلك اغلالى
واصفادى . ومادام فى قلب النيل للهوى خفقات ، فأى عجب
ان ينطلق الى البرارى والصحارى شأن يحب ذهب عقله ؟

وإن تكن له هيئة من به جنة ، فان لقلبه صفاء مرآة ينعكس
فيها الوجد والوجدان . لقد طغى النيل وفاض كأنه الطوفان ،
وهاهى ذى امواجه ترتكض ، ويلوح عليها انها على اسنمة تياق
تمضى بها ، والنسابت الحيات العظيمة من ركن خفى الهى وهى
تقتنى وتتلوى ، حتى انسلت الى منعطفات المزارع وبجت اهابها .
ما اعظمها حكمة واعجبها معجزة ، فان لهذه الحيات لما يابحى
الأرض بعد موتها . لقد انكشف السر الذى يخرج الحى من
الميت ، فتأمل ماء الحياة منبجسا منها . وبدت فى وسط النيل
نخالات ما اشبهن بسرب من الحسان يتردن ، وقد ثارت
رءوسهن وتفرقت شعورهن . وما رأى الزراع للنيل تيارا حتى
نثروا الحب ، فنصبوا بذلك الحب شبا كالطير الرزق . ولما فاض
وكثر ماؤه ، طفح وعاوّه ، فخرج عن طوره وثارت ثائرتة
وبسط فى البحر لسان القدح ، فهذا شعر يعجبني لانه من البلاغة

في منزلة عالية ، وهو تصوير جميل للنيل زمن الفيضان يتحلى من
خيال الشاعر بأحسن التشبيه . فما أجمل النيل أخا شوق وتبريع
يرتجى وصل الحبيب ، والعجب الزراع يتصبون شبا كهملاصطياد
طائر الرزق . وفهم يخرج من وصف النيل ليدخل على مدح
ايوب باشا ، غير ان النيل يملك عليه نفسه فسرعان ما يعود الى
وصفه والتحدث عن الاحتفال بوفاته فيقول (ومضى باليمن والاقبال
فشرت بمقدمه مصر العليا وعن الفصر والايمان . وتحلى النيل
بالزخارف والزين ، فكما تمتاز بنت زليخا للقاء بدر كنعان هذا المستوى
على عرشه . وأصبح النيل عروما تمشط المواشط شعرها ، وما
أشبه القوارب على صفحته بأمشاط والمجاذيف أسنانها . وبدأت
عروسان في الوشي كما يبدو ذيل الطاووس ، فهما حوريتان من حور الجنة
تخطران وتظهران ، لتخبرا رضوان بأن في الدنيا ما يشبه الجنان)
ولاشك في ان شاعرنا و صاف موفق في رسم الصورة
الشعرية . ويبدو أن هذا الشاعر شديد التأثر بالنيل لأنه كثير
الذكر للامواج والبحار في شعره .

ولم يشر مؤرخو الادب التركي من اترك واوريين الى
هذه القصيدة ، إلا باصباحيان الذي قال انها معروفة مشهورة^(١)

Basmadjian, Essai sur l'Histoire de la Littérature (١)
Ottomane P.125.

ومرد ذلك في الغالب الى انهم لم يطلعوا على ديوان فهم ، ومكتبة
جامعة فؤاد الاول بالقاهرة مخطوطة منه (١) .

وقد سادت في مصر حال فهم ، لأن جفوة وقعت بينه وبين
الوالي فانقطع بينهما كل سبب ، وتعاقبت عليه الايام بالحنوس
بعد السعود . غير ان المؤرخين لا يذكرون باعثا اثار الشر بين
الباشا وشاعره . وسخط فهم على مصر واهلها ، ويتجلى هذا
السخط من شعره في مظهر وضاح ، فهو الذي يقول برما مضيا
(على عهد الله لادخلت بعد اليوم من باب لمصر ولو قبل لي أنه
باب الجنة . ولا شربت لها ماء وان امرني الحضر بأن اشرب منه
ماء الحياة ! ولو جعلت شمسا ما اخترت البروغ في افقها ، ولو
كنت بدرا ما استمددت النور من شمسها . ان اليأس يخرس
البلايل في رياضها ، وللغربان نعيق ين صداه في طولها . لقد
رأيت كثيرا غير اني لم أر فيها رجالا ، وما ذاك الا لأن عيني غائمة
من خمار خطوبها ، وعلى بصري غشاوة من ترابها . من دخل
النار وصف لاهلها ما يخلع قلوبهم رعبا من عذابها . فلا دوام على
أكل الخشخاش حتى تأخذني سنة ولا افق من غفاتي عنها)

(١) ديوان فهم ، مخطوطة رقم ١٤٨٨ تركي .

غير أن ظنه السيء بها وبأهلها لم يصدق ، فلما عقد النية على
الرحيل عنها اعوزة المال ، فلأذ برجل سمح كريم يقال له معالي
بك ، وانتجع سخاه بالمدح ، فاجزل صلته ثم الحقه بتلك القافلة
التي كانت تحمل الخراج في كل عام من مصر الى استانبول . وقفل
فهم مع القافلة الى وطنه ، بيد انه اصيب بالطاعون في إحدى مدن
الاناضول ، فمات غريباً فيها كما عاش غريباً في مصر . وكان ذلك
سنة ١٠٤٤ هـ (١٦٤٥ م) ومن غزاياته الجميلة قوله في غلام
مولوى راقص (آه منك ايها المولوى الصبيح آه ، فان لميتك
الوطفاء من اهدابها خناجر تسفك دمي . ايها الكافر القاسي ،
ما كنت اعلم قبل رؤية ذوابك الفاتسة ان المنطقة في وسط
المولوى كالزئار عند المجوسى ، واذا ما حركت ذراعيك ،
واختلبت القلوب بنظراتك في رقصاتك ، ففى صميم روحى أسنة
من لقناتك) .

• • •

وكان نائى شاعرا مرموق المكانة عند الترك يضربون المثل
ببلاغته ولسنه ، فاذا وصفوا متكلم بذلاقة اللسان والتناهى في
الفصاحة قالوا انه مثل نائى . كان متصرفا في فنون الشعر الى
تخرسه بكثير من فروع الأدب ، وهو صاحب ديوان كبير من

الشعر ، كما ان له في النثر رسائل وتاريخاً ورحلة وسيرة . ولذكروه
 اهمية في تاريخ الادب التركي ، لانه آخر شاعر من شعراء الترك
 المتأثرين بشعراء الفرس . ولد في الزها وقدم استانبول في زمان
 السلطان محمد الرابع . ثم انعقد الود بينه وبين قائد يدعى مصطفى
 باشا فلزمه واختص به ، ورافقه في حرب الموره . وبعد موت
 مصطفى باشا حج ناي البيت ، واتخذ من حجاب مستقر في عودته
 وسكن منزله عند واليها بلطجي محمد باشا الذي اكرمه اعظم
 اكرام ، فلما انتقل الى استانبول لرئاسة الوزارة ، انتقل ناي
 معه ليشغل منصبا كبيرا . وعمر طويلا ثم مات سنة ١١٢٤ هـ
 (١٧١٢ م) .

وشهرة ناي في الادب التركي المع من حقيقته ، فليس لشعره
 من الجودة ما لشعر الفحول امثال باقي ونفى . ويمكن وصف
 هذا الشاعر في بعض المواضع بجمود الحس وصمم الشعور .
 قال ضيا باشا في خرابات (لقد تعمل ناي وتكلف ، فكأنه تحكم
 في الطبيعة واستكره الواقع ، غير ان شعره يخلو خلوا تاما من
 التعقيد والركاكة ، ويشير كامن الشعور)

وقد انبرى له نامق كمال بك برد صيف في كتابه تخريب
 خرابات فقال (لا ينكر احد ان لناي غزليات جميلة ، وايانا

كثيرة غاية في الجودة ، ولو قرأت ديوانه من فاتحته الى خاتمته
لما قلت ان شعره يخلو بخلوا تاما من التعقيد والركاكة (١)

ويقول آكاه سري وهو آخر دارس لهذا الشاعر (لا يعتبر
الخيال ولا الخس من العناصر القوية في شعر ناي وان تميز الى
جانب هذا بالفكر المخصب ، واذا ما أمعنا النظر ، رأينا ان
افكاره لا تنسجم الا فلسفيا ، وما تحدث شاعر من اهل زمانه
كما تحدث عن الله والكائنات والقضاء والقدر والرضا والتوكل
والقناعة والاختبات وما أشبه (٢)

اما جب فيرى ان تصرفه في كثير من فنون الشعر قد ضربه
ولو ركز جهده وشاعريته في فن واحد ، لقدرة ان يسمو الى
مرتبة الفحول ، وان اضعف ذلك من شهرته بالبلاغة عند
سواد الناس (٣)

ونرد على جب بأن ناي هام في كل واد ، غير انه اجماد في

(١) نامق كال بك ، تحريف خرابات . ص ٧٩ و ٨٠

(قسططينيه ١٣٠٤)

Agah Sirri, Nabi'nin Surnamesi, S.17 (Istanbul (٣)

1944)

Gibb, AHistory of Ottoman Poetry, V.3, P.327 (٣)

فن خاص من الشعر هو الشعر التعليمي ، فهو صاحب (خيريته)
تلك المنظومة التي اهداها الى ولده ابي الخير ، واجتمعت الآراء
على انها اروع ما قرئ من شعر . وهي من الاهمية التاريخية
والادبية بمكان عظيم ، لانها مرآة صافية تظهر فيها أخلاق القوم
وعاداتهم وكل ما بينهم من اسباب . فنقف منها على الفضائل
والرذائل عند الجماعة ، ونميز الخير من الشر في الأعمال والأقوال
لدى الترك في القرن السابع عشر . وهذا ما جعلها من تلك
المنظومات التركية القليلة التي ترجمت الى لغة اوريسية . فترجمها
دوكورتاي الى الفرنسية سنة ١٨٥٧^(١) . فظلمنا في هذا المستوى
ايام مقامه بحلب كما يقول في المقدمة ، واهداه الى ولده ولما يبلغ
التاسعة من عمره . وهو في هذه المنظومة سهل العبارة لا يحتفل
بالمحسنات البديعية كدأبه في منظوماته الأخرى ، وای حاجة به
الى ذلك وهو لا يطرق معنى شعريا يتطلب لفظا طليا . وانما
يبدل نصحا ويسوق حكمة ويهدي الى سواء السبيل . والمنظومة
في عدة ابواب للترغيب والترهيب . فن دعوة الى الاحسان
والصبر والسخاء ، الى زجر عن المزاح والبخل والرياء . وقد

أوصى ناني ولده بتعلم الطب والنظر في الأدب وحسن له أن
 يقرأ شعر باقى ونفى . كما أرشده الى المهنة التى تصلح له بعد أن
 بصره بعلات المهن الأخرى . فحذره من أن يكون بائسا او
 واليا ، لأن هذا المنصب العظيم يتطلب من صاحبه ان يكون من
 الظالمين والاحبب أفعاله وسقط شأنه . وزهده فى المناصب
 الشرعية فمن رجال الشرع من خبثت دخلتهم ، ثم حجب اليه ان
 يكون من كتاب الديوان . كما قبح عليه ان يشتغل بالسحر
 والنجامة . ويجرد صدرا كبيرا من الوقت للعب الزرد والشطرنج
 ومن عجب أن ينصح ولده بالفسرى ويحجب إليه الجورجيات
 خاصة . أما الزوجة الشرعية فعينها عنده كثرة نفقاتها . وأن
 الفصل المعنون بمناعب الباشوية يحوى قطعة تمدنا بقدر كاف
 من المعلومات عن الحياة فى ذلك الزمان ^(١) ومنها قوله (أباك
 والاحلاح فى طلب المنصب والجاه ، وحذار ثم حذار من الذلة
 فى سبيل العزة . فاهل المناصب فى تعب ونصب ، وقصارى مناهم
 ألا يعزلوا . ان عزة السمو الى المنصب لا تقي بذلة العزل منه .
 ومن للواصل اليه باغتصاب كل ما انفق للحصول عليه . لا تتجول

(١) شهاب الدين سليمان - تاريخ ادبيات عثمانية ص ١٧٥ .

في البلاد من أجل الولاية ، ولا تدخل نفسك النار بالطبل
والمزمار . لا تطرب لطنطنة الطبول ، فإنها أحسن ما تكون وهي
على مبعدة منك . الباشوية حنة تبقى بقاء العمر ، ولا حاصل منها
إلا الألم والهموم والغصوم . فقد يبلغ النجم اسم صاحبها ، ويعلو
جاهه العظيم غير أن مصيره الجحيم . ان ظلم هدم الدين ، وإن
لم يظلم فليس له من الأمور تمسكين . وإذا ما دامت على ذلك
حاله ، فلا خير في ولاية مصر ولا بغداد مع هذا البلاء ، وهو
يفنى العمر في ضجيج وعجيج ولا نصيب له إلا الآسى والشقاء (١)
ففي هذه الآيات يتكلم نأى بالعظماء والولاة ، ويشير إلى هؤلاء
الذين يبدلون المال الكثير في سبيل الحصول على المنصب العظيم ،
فاذا نالوا مبتغاهم أكلوا السحت ليجمعوا ما قد أنفقوا . ثم يسخر
من طبول الولاية ومزاميرها وكل مظاهر عظمتها . ويقرر أن
الوالى لا بد أن يكون من الظالمين والظالمون في النار .

وقد أظهر في شعره ولوعا شديدا بالحكم والمواعظ ومثال
ذلك قوله (لا يستقر لهذه الدنيا أمرها ، ولا تصلح أحوالها من
غير هياج وارتطام أمواج . فساء البحر إذا سكن ، أصابه
الأسن) .

وأخذ الشعراء يأخذونه من بعده . فتضمنت أشعارهم كثيرا

من الحكم والأمثال . ولثاني مشنوى آخر يسمى خير آباد بمعنى موضع الخير ، وهو يسميه باسم ولده أبي الخير كما صنع في المشنوى المعروف بخيريه . وهذا المشنوى قصة فارسية أخذها عن الشاعر الفارسي فريد الدين العطار (١) وهو فيه معنى بالمحسنات اللفظية وإيراد التراكيب الفارسية ولم يوفق في هذه المنظومة كما وفق في خيريه ، ولا يخلو هذا من دلالة على أن أدب المعنى خير من أدب اللفظ . وقد عثر آكاه سري آخرًا لثاني على سورنامه بمعنى كتاب الاحتفال بين مخطوطات جامعة استانبول ، وطبعه سنة ١٩٤٤ ، وقد أضاف بذلك جديدًا إلى العلم ، فلا ذكر لهذا المؤلف في كتب الأدب التركي (٢) وقد نظم ثاني هذه المنظومة سنة ١٠٨٦ هـ (١٦٧٥ م) ليصف فيها تلك الاحتفالات العظيمة التي أقامها السلطان مراد الثالث بمدينة أدرنة يوم ختن ولده ، وهي تتألف

(١) هو الشاعر الإيراني الصوفي فريد الدين العطار وله مشنوى يسمى منطق الطير ، ومنظومتان تعرف الأولى بالهينامه والأخرى بجهرنامه عدا ديوان القصائد والغزليات . وكتاب مشنوى يسمى تذكرة الأولياء . ومات العطار سنة ٦٢٧ هـ (١٢٣٠ م) .

Agah Sirri, Nâf'î'nin Surnamesi, S. 5 (İstanbul, ٢) 1944)

من خمسمائة وسبعة وعشرين بيتا . مدح بها السلطان وصور فيها كل ما رأى وسمع في تلك الحفلات التي أقيمت خمسة عشر يوما تباعا وكانت مضرب الأمثال في بهائها ورواقها . ومن قوله (ما من وال ولا حاكم ولا وزير ولا أمير ، إلا دعى إلى هذا الحفل البهيج . وفيه اجتمع شملهم وانتظم جمعهم . ولقد ذهب ذكر هذا الحفل في البلاد ، ففرح له كل فؤاد . ونالت به أدرنه من الرفعة وسمو الشأن ، ما حسدتها عليه جميع البلدان . فكم مقعد مطرز بالذهب ومستند مزركش عجب ! واحتفل المكان بالحضور فكان الهناء والسرور) .

أما منشورات ناني فتحفة الحرمين وهي وصف لرحلة إلى الأقطار الخجازية ، وذيل سيرة ويسى ، وهو تمة أسيرة النبي صلى الله عليه وسلم ، لويسى وتاريخ قناجه التي استولى عليها الصدر الأعظم كوبرلي زاده محمد باشا سنة ١٠٨٢ هـ . ثم المنشآت وهي رسائله التي جمعها بعد موته صديقه حبشى زادة عبد الرحيم بك .

• • •

ولقد دب في الدولة ديبب الضعف وبدت عوامل الفساد والفوضى منذ عهد السلطان مراد الثالث ، ولا يتسع هذا المقام لبسط القول في ذلك . وكافينا أن نورد بعضا من قول سفير

انجليزي وهو يتحدث عن الدولة العثمانية سنة ١٦٢٧ . قال (١) لن يكتب لهذه الدولة طويل دوام ، والله على كل شيء قدير ، غير أنها في نظر المرء مشقية على نهايتها المحتومة (٢) . أما وجه الإشارة إلى ذلك . فظهور كاتب تركي يدعى قوچي بك برسالة يتناول بالنقد فيها سياسة الدولة . ويعرض لأسباب النهضة والسقوط شارحاً مؤرخاً ، فهو كاتب سياسي اجتماعي بالمعنى الأخص . وإذا اعتبرنا سنان باشا رائد النثر التركي ، فقوچي بك يتلوه في الفضل والمنزلة (٣) . وإن رأى فيه آكاه سرى رأياً غير هذا فقال أنه ليس بشاعر من أصحاب الدواوين ، ولا كاتب شهر بالإنشاء في زمانه (٤) . ويرجع هذا الخلاف في نظري إلى أن الأول يرى فيه رأياً خاصاً ، أما الثاني فيطلعنا على رأى الغير فيه . وليس قوچي بك بكاتب حسن الترتيل منعم العبارة ليعجب معاصريه رغم بطربون للسجع والازدواج وطنين اللفظ الاجوف

Von Sax, Geschichte des Machtverfalls der (١)
Türkei (Wien 1913). S. 60

Basmadjian, Essai sur l'histoire de la littérature (٢)
ottomane, P. 6.

Agah Sirri, Edebiyat Tarihi Dersleri, Tanzimata (٣)
Kadar, S. 569

فقره من السهل المستنع والمعنى فيه على قدر اللفظ . وقد حاز
الاعجاب من بعد . كما عرف علماء الغرب لرسائله قدرها ، فترجمت
إلى الألمانية والمجرية والروسية (١) وشبه بمونتسكيو كاتب
الفرنسيين .

وقوچی بك من أصل ألباني ، قدم استانبول وهو حدث
قربى فى قصر السلطان وتأدب ، ثم لحق بخدمة السلطان أحمد
الأول ومصطفى الأول وعثمان الثانى ومراد الرابع . وقد حظى
عند مراد الرابع فاستمع من فصحة وعمل بمشورته ولم يفارقه
فى سفر ولا حضر ، وقدم اليه رسائله فى أسباب تدهور الدولة ،
وهى تخلو من الملق خلوا نأما ، وإن ذلك لواضح الدلالة على
اتصال الود بينهما وارتفاع الكلفة . ومن قوله فيها (ليس بخاف
على الملك السعيد العادل المجيد ، وهو الخازم التفكير ذو العقل
المنير ، أن الديوان السلطانى كان مصدر العدالة ، وأن أجداده
الأمجاد قبل السلطان سليمان القانونى . كانوا لا يتركون صغيرة
ولا كبيرة من أمور الدولة وأحوال الرعايا والبرايا وشئون المال
إلا أمروا بتقييدها . أما السلطان سليمان فلم يجزم عادة بالخضوع

في الديوان . غير أنه كان إذا خرج بنفسه للفرز تخبر الاخيار
في طريقه وعرف جليلة الأمور . أما في القسطنطينية المحروسة
فكان ينصت إلى ما يقال في الديوان وهو جالس على عرشه خلف
(قفص) (١) . وبذلك يقف على الاحوال . أما إذا وجد في نفسه

(١) كان الديوان اذا الحكم الرئيسية عند العثمانيين ، وكان اعضاؤه
يقعدون جلساتهم كل صباح في قصر السلطان ، كما جرت عادة السلاطين
بأن يرأسوا الاجتماع بأنفسهم ، وداعت الحال على ذلك الى ايام
محمد الفاتح ، غير ان حادثا وقع لهذا السلطان في الديوان ، جعله يكره
الظهور بين المجتمعين . فقد صادف ان دخل الديوان ذات يوم قروي
جلف وهو يقول بصوت بهجوري وزيره خشنة (ايكم السلطان ؟
فان لدى ظلامة اريد ان اتقدم اليه) فتأذى محمد الفاتح بجرأة
القروي عليه ونصح له الصدر الأعظم بالجلوس وراء حجاب يشبه
القفص كي لا تراه الحيون ، ومنذئذ كان الصدر الأعظم يرأس الديوان .
كما قيل ان السلاطين من بعد كانوا يسمعون ما يدور في الديوان وهم
جلوس في مقصورة خاصة جدرانها على هيئة القفص . وما روى ان
السلطان سليمان القانوني لم يحضر جلسات الديوان في اعوامه الاخيرة
بايعاز من الصدر الأعظم رسم باشا الذي كان يفضل غيابه على
حضوره ليفعل ما يريد من غير حرج . أما خلفاء سليمان فما كانوا
محضرون الا إذا استدعى حضورهم امر على جانب من الاهمية
كمتوزيع الارزاق على الجند واستقبال سفراء الدول وما أشبه .

فترة من فرط اشتغاله بتدبير شئون مملكته ، فكان يخرج متصيذا
كما يخرج محاربا إلى مصاده في أدرته أو يانبولى . وهناك يجد
المظلوم سبيله إلى حضرته من غير صناد يصاده ، ولا صحيفة يتقدم
بها . وهذا ما أحاطه بالأمور علما .

ونراه في موضع آخر من رسالته يوضح أسباب السقوط
وبعد ما بقوله (لا يخفى أن حل السلطان سليمان للديوان ، كان
أول سبب للخلل وفساد الأمر . أما السبب الثاني فاختياره
السلحدار ابراهيم باشا وهو خادمه الخاص ووزيرا أعظم من غير
نظر إلى القاعدة . فكان كل سلطان يرفع رتبة خدامه الخواص
باستاد هذا المنصب العظيم اليهم . ولم يكن لهم علم ولا تجربة ،
كما اغتروا بجاههم ورضا السلطان عليهم فكفروا من أن يسألوا
أهل الذكر ، وتخطوا في جهالتهم وغفلتهم . فعم الفساد ودب
الوهن في أمور البلاد) .

ويعتبر فوجي بك أستاذ المؤرخ التركي نعيما الذي يعد أشهر
مؤرخي العثمانيين بعد سعد الدين ، وقد تأثر به كل مؤرخ جاء بعده .
ولد في مدينة حلب ثم حصل العلوم واشتغل بالتاريخ والمنجامة ،
فصحت نبوءته وأنس به كثير من العظماء . ورحل إلى استانبول

وله من المصير ثمان وعشرون سنة. وهناك عين كاتبا بالديوان. وأصل اسمه نعيم أما نعيميا فخالصه . وفي تاريخه وصف لما وقع من حوادث بين سنة ١٠٠٠ إلى ١٠٧٠ هجرية (١٥٩١ إلى ١٦٥٩ م) وهو فيه يدلي برأيه ويصرح بوجهة نظره ، ويمكن القول بأننا لانملك تاريخا أصدق منه وصفا لزماته (١) . ولنعيبا من جمال العبارة وروعة البيان ما يأخذ بالألباب ، وقلبه أشبه شيء بريشة الرسام ، لأنه يجب الحياة كل ما يتناول بالوصف ، وكلامه متسق آخذ بعض برقاب بعض ، وكل جملة في موضع هو لها لا غيرها ، فتأخيرها أو تقديمها أو حذفها لا يرب يفسد المعنى (٢) ومن قوله في وصف العثمانيين وهم يفتحون جزيرة كريت (وفي تلك الأثناء ذاع الخبر بوصول الأعداء ، فأطلقت النيران حتى ظهر أن هذا مكذوب . وفي الغد بين الصلاتين ، نزل المسلمون على التلال بالقرب من الجسر الحجري إزاء قلعة خانيه ، فإذا بالكفار في السكروم والبساتين ، يلهون ويقصفون ، وقد لبسوا من صالح ثيابهم وبدوا

(١) كوبرلي زاده محمد فؤاد ، شهاب الدين ساميان - بكى عثمانلي تاريخ ادبياتي ص ٣٨٥ .

Basmadjian, Essai sur l'histoire de la littérature ottoman, P. 130.

كانهم لا يحسبون شيء حساباً ، تحمل الجند المنصورون على
هؤلاء المقهورين في ساعة أنسهم وبهجتهم ، فغفموا منهم ما لا يدخل
تحت حصر ، ووقع في يدهم مال جزيل وكثير من الأسرى ، وجمي
بالأسرى من النساء والأطفال وأهل القرى ، فكان من حسن
تدبير القائد أن أحسن جزاء الجند وأطلق الأسرى . كما نهى
عسكره عن إحراق الديار وقطع الأشجار ، وقتل الأخذ .
وتسامع الناس بذلك من مروءته وأريحيته ، فجاءوا إلى معسكره
من كل صوب ، وقدموا الأزواد ومالوا إلى عسكر الإسلام
وقالوا إن الجزيرة لهم . ومات نعيماً عام ١١٢٨ هـ (١٧١٥ م)

• • •

وبعد مصطفى الثاني تملك أحمد الثالث ، ذلك السلطان المرفف
الحسن المشبوب العاطفة ، الذي كان موكلاً بالحسن بنيه ويتملاه
في الوجه الصبيح والزهرة المائقة والشعر الأنيق . فأقام العمار
وشاد أربع مكتبات ، وقرب الشعراء والأدياء ، كما عرف الترك
فن الطباعة في عهده أول ما عرفوه ^(١) وكان عصره عصر رخاء

(١) يرجع الفضل في انشاء المطبعة التركية الاولى الى رجل بحري
الاصل يدعى ابراهيم متفرقه . وقد وقع في أسر الترك عام ١٦٩٣ وله =

وصفاه، فعرف - و أصدر منه - بعض زهر اللاله (١) وقد اشتد
ولوع الناس به حتى تنافسوا في اقتنائه ، فكانت تزرع أنواعه
المتباينة في الرياض ، وأطلقت عليه أسماء شعرية جميلة ، وإذا
ما آن أو ان تفتحه ، هرع أهل الذوق من أهل استانبول لمشاهدته
في منابته ، كما كان الانجار فيه حرفة فنية كالانجار في الجواهر
النفيسة (٢) فأصبحت استانبول مدينة غاية في الحسن كما قال

== من العمر عترو سنة ، فقدم استانبول واعتنق الاسلام . ثم اشتغل
بنسخ الكتب ، و قدم الى الصدر الأعظم إبراهيم باشا كتابا بما نسخ
فاعجب به الاعجاب كله . وعرف كثيرا من علية القوم وفي طلبهم
سعيد محمد أفندي الذي كان قد شاهد المطابع أثناء مقامه في باريس
فزين لبراهيم ان ينشئ في استانبول مطبعة . واتصل هذا الخبر بالعلماء
والفقهاء فغضبوا وحرموه تحريرا غليظا . غير ان الصدر الأعظم كان
غزير العقل واسع الافق ، فاستغنى شيخ الاسلام في المسألة فافتاه
واستأذن السلطان فأذن له . وباهر إبراهيم متفرقة عمله في مطبعته
عام ١٧٢٨ . أنظر Ahmet Refik, İlk Türk Matbaası, S 8, 10 (Istanbul 1929)

(١) لاله في الفارسية هو اسم الزهرة المعروفة : Tulip في الانجليزية
وقد درسنا هذا العصر تفصيلا في كتابنا من ادب الفرس والترك .

(٢) Ahmet Refik, Lale Devri, (Istanbul 1932) S, 40

الشاعر نديم (ناك هي استانبول التي لم تخلق مثلها في البلاد حسنا
وطيبا ، إن الحجر فيها ليفديه ملك المعجم بما وسع . بألها جوهره
غالية بين بحرين ، وإذا ما أردت لها وزنا ، فلن يعادلها في الميزان
إلا شمس الضحى ، كل أرض خضراء فيها روضة فيثانة ذات بهجة ،
وكل ركن من أركانها مجلس أنس وصفاء ، وأظلم الظلم أن تؤثر
عليها الدنيا بأسرها . ولست موافقا أن شبت رياضها برياض
الجنات) .

وشاعر هذا العصر أحمد نديم الذي اشتغل في أول أمره
بالقضاء ، ثم نادى العطاء وتوصل بكل أسبابه إلى عليية القوم ،
وكان معوانه على ذلك حديثه الطلي وأدبه المالى وروحه المرحه ،
فقال الزلف عند الصدر الأعظم ابراهيم باشا ولم يفارقه في مصيف
ولا مشي ، ثم قويت بينهما روابط الألفة على المدى ، فجعله خازن
كتبه وكان يحشو فاه درا بعد أن ينشده مارق وراق من شعره ^(١)
وهو أصدق شعراء الترك الأقدمين لهجة ، فقد صور بيئته أدق
تصوير ، وعبر عن نفسه بصراحة لا عهد لنا بها عند سواه ، أما
ذاتيه فلا يراحمه عليها شاعر تركي . وقد وازن محي الدين

(١) عبد الحليم مندوح - تاريخ ادبيات عثمانية ص ٤٥ .

بينه وبين فضولى فقال أن فضولى شاعر الإنسانية إلا أنه ليس
 شاعر عصره كنديم . والإنسانية المعذبة المحرونة قلب شديد
 الخفقان فى شعر فضولى ، أما نديم فى شعره كل ما فى عصره من
 هو وصبوة وشوق ولذاعة وفتنة وعجانة (١) ولم ينظم فى التصوف
 لأنه ليس بعباد ولا زاهد ولا تمس ولا محروم ، فقد قلب فى
 الرغد والنعيم ، وعاش العطاء فى القصور ، فلم يشاهد من الحياة
 إلا وجهها بساما ، وإذا ما أبكى الحبيب عيوننا وأحزن قلوبنا ،
 شجبه له العين والقلب ، ولئن فتح غره بطيف الخيال ، لقد
 أفن نديم فى منعة الوصال ، قال (بنا إلى البستان يا فتنة الخريف
 وسروة المروج ، فالوقت وقت بهجتنا وزهتنا . هو ذا البلبل
 يناديك (٢) فإن له من ترك وردة يراها ، بنا إلى البستان .
 ما أطيب أن نسمي لحظات عارات نسمد فيها قبل أن يأتى الشتاء
 فتذبل البساتين . واتكن كأس الدمام فى يدك عوضا من زهرة
 حمراء . ما أشبه هذه الدنيا بجنة المأوى ، فما أكثر النمار التى تقدم

(١) محي الدين بكى ادبيات ، ص ١٠٨ .

(٢) فى شعر الفرس والترك ، ان البلبل يعشق الوردة ولا يصدق
 إلا بحاجتها كأنه يقول فيها ويبتها الشكرى .

الينا ! أنحرمينى ثمار حسنك الفات ، ونضنين بقبلة لا تراها
العيون ! تعالى يا حبيبى يا فتنة الخريف)

وقد أنشد هذا الشعر فى حضرة السلطان أحمد ، ذات أمسية
من أماسى الخريف الحزينة ، والرياح أنين وحنين بين الأشجار
العارية فى بستان القصر . فأى عاشق أسعد وأى شاعر أفصح
وأى محب للحياة حبه أقوى وأشد ؟ ولا تخلو نفسه من أمل فى
البهجة ورغبة فى النعيم وهو إذا كابد الشوق أحس لوعة الوجد
وقال (عودى إلى نجدد عهدنا الخالى ! تعالى ان من حاجبك
هلال هيد ، فلنقض معا يوم عيد . ولا جعل منك شمساً للضحى
بكأس من عمار . تعالى ان لى من حاجبك هلال عيد فلنقض
معا يوم عيد)

فالرقة والمذوبة طابع لمثل هذا الشعر الذى لا يجيش به إلا
نفس مشرقة مستبشرة ، ونديم يتغنى دوماً بفرحة الحياة وسعد
الزمان ، وله أغانى مما يعرف فى التركية باسم (شرقى) دارت على
الأسنة وترددت اصداؤها فى أحياء استانبول وأنحاتها ، وهى
التعبير الصادق عن حال هذا الزمان وناسه ، والصورة الحية
لمصر الزهر ، التى لا تبلى على الأيام جديتها . ومنها هذه الأغنية
(تعالى ، لنفرح هذا القلب المحزون ! تعالى يامروة تنهادى ،

سيرى معى إلى سعد آباد . هاهى ذى القوارب يجاذبها
 السكينة على أهبة حملنا ، لنضحك ونمرح ونأخذ من هذه الدنيا
 نصيبنا ، لنشرب ماء تسليم من عين تفجرت لنا ، ولنشاهد ماء
 الحياة ينحدر التين . تعالى ياسرورة تنهادى ، سيرى معى إلى سعد
 آباد . وليكن سيرنا وئيدا عند حافة الخوض . لنرفع البصر
 بالإعجاب والعجب إلى قصر الجنان إذا دنونا منه ، لنشاد وترنم
 بشعر القزل . تعالى ياسرورة تنهادى ، سيرى معى إلى سعد آباد .
 أسأذن أمك فى الخروج . وقولى إنك خارجة لأداء صلاة الجمعة
 ان غفلة الدهر عنا نهزة فلنختلسها يا حبيبى ، والدهر دهر ظلوم .
 وإذا وصلنا إلى فرضة البحر مضينا فى طريق يخفيها عن العيون .
 تعالى ياسرورة تنهادى ، سيرى معى إلى سعد آباد . ستكونين
 معى ، أما نالنا فطرب صوته بليلى رخيى ، وإذا ماشقت فليكن
 معنا نديمى ، وليخب بقية الخلان فى هذا اليوم . تعالى ياسرورة
 تنهادى ، سيرى معى إلى سعد آباد)

ففى هذه الأغنية وصف لمتنزه جميل يسمى سعد آباد نسبة
 إلى امم قهر منيف من قصور السلطان احمد الثالث وقد تعلق
 وصف الشاعر بكل شيء ، فوصف ركوب البحر إليه ، وذكر
 نافورته التى على هيئة التين ، وتلك العين التى تفيض من المذنب

التنمير، أما أسباب الملهو والطرب فحدثنا عنها ولا حرج. ويقول
 باصماجيان ان شعر نديم غريب عن عصره المتقدم، ويمكن أن
 ينسب إلى شاعر من المحدثين. ولو كان من أهل عصرنا لكان
 شاعرا عظيما يفتنا (١) اما جب فيقرر أن ترجمة شعره أشبه
 شيء بإعادة رسم صورة ملونة صغيرة بالحسك، ويشك في قدرة
 شاعر انجليزى له مثل شاعرية نديم على أن يترجم شعره ترجمة
 دقيقة مع المحافظة على رقة الأصل وموسيقاه (٢) وينتهي بانبحر
 في الفصل الذى عقده عنه في دائرة المعارف الاسلامية، إلى ان
 مؤرخى الأدب يختلفون فى الحكم عليه، ولم نجد مصداقا لهذا
 إلا فى قول فون هامر ان قصائده وغزلياته ليست من الجودة
 على حظ كبير (٣)، ونشيديه نامق كال بك لديوانه بصورة الحسنة
 العارية التى لا يجوز النظر إليها تأثما (٤). وقد فند جب فون هامر
 ورماء بضعف ملصكة النقد. اما نامق كال بك، فترى انه حام

(١) Basmadjian, Essai sur l'histoire de la littérature
 ottomane, P. 134.

Gibb, A History of Ottoman Poetry, V. 4, P 38 (٢)

Von Hammer — Purgstall, Geschichte der
 osmanischen Dichtkunst, 4B, S. 311 (٣)

(٤) ابو الضياء توفيق - نمونه ادبيات ص ٣٩.

وماورد . لأن راسم الرايا فنان كراسم القديسين . وليس للناقد
الفنى أن ينصب نفسه حكماً إلا على الفن من حيث هو فن متخافة
أن يتكلف ما لا يحسن . فأدب الرذيلة كأدب الفضيلة يصور
النفس الإنسانية فى منازعها ، والخير والشر فى حياة البشر
صنوان متلازمان . وقد ترجم نديم تاريخ منجم باشى عن
العربية تحت عنوان صحائف الأخبار ، وساخ فيه عشر سنين
حتى أنهزه سنة ١١٤٢ هـ (١٧٣٠ م) . وأسلوبه النثرى متميز
بحسن الإيجاز ، وعنايته بالمعنى العامر لا اللفظ اللامع ، فنثره
فى ذلك شبيه بشعره (١) .

وقد ألف كاتب تركى تحدث تمثيلية غنائية عن نديم وعصره ،
فأصاب صفاته وأورد تماذج من شعره (٢) .

ولما قامت الثورة وقتل الصدر الأعظم ابراهيم باشا ، كبس
الثوار دارشاعره ونديمه وضيقوا الحصار عليها ، واضطر نديم إلى
التعلق بالفرار ، فوثب من سطح داره إلى سطح الدار المجاورة

(١) هو تاريخ عام يبدأ بخلق آدم وينتهى بسنة ١٦٧٢ . وقد
الفة احمد دده بالعربية .

(٢) Musahipzade Celal, Late Devri, Sarkilli Tarihi
Operet (Istanbul 1936).

غير انه سقط قتيلًا بين الدارين سنة ٩١٤٢ هـ (١٧٣٠ م) .

• • •

وإذا ما ذكر الشيخ غالب ، فقد ذكر من أجمع مؤرخو
الأدب التركي على انه أوسع الشعراء الأقدمين خيالًا وأدبهم
تصويرًا ، حتى له أن يقول مفخرًا بنفسه (أنا من شأوت
أسلافي فيما قالوا ، وكان كلامي غير ما عهدوا)

ولله الشيخ غالب في استانبول ، وانسب إلى الدراويش
المولوية ، ثم رحل إلى مدينة قونية مهد الطريقة المولوية ، ولما
عاد إلى استانبول أصبح شيخًا من مشايخ هذه الطريقة ، ولذلك
عرف بغالب دده ، ودهه في التركية بمعنى الجدة أو الشيخ ، وهي
لقب للدراويش ، وقد قرض الشعر في مقبل عمره ، فسكان
مخلصه أسعد ثم (غالب) . وهجاه على ذلك شاعر مزاح يدعى
سروري بقوله (لست أدري أيها المنحوس ، أسعد أنت أم
غالب ؟ عرف نفسك من أنت وإلى من تنسب . وإذا ما قلت
في شعرك أنك غالب ، فأنت عند أهل الأدب مضلوب في
الغالب !) .

ولا نعلم عن حياته أكثر من ذلك . أما شعره ، فديوان كبير
من القصائد والغزليات وقصة منظومة بعنوان (حسن وعشق)

وهو في غزلياته ظاهر التأثير بمثنوى شيخه جلال الدين الرومي
 وشعره في الغزليات والقصائد جيد لا بأس به ، الا انه في مستوى
 شعر غيره ، من شعراء الدراويش المجهدين ، فلا ينسب إليه فضلا
 ليس لسواه ، ولا يدل على عبقرية أدبية تميزه عن الشعراء كافة ،
 ومن قوله في إحدى غزلياته (وصلنا إلى باب الحبيب فما وجدنا
 من حبيب ، ودخلنا الجنة فما شاهدنا وجهه يا أسفا ! وصعدنا
 إلى السماء الرابعة نلتمس الشفاء لدائنا فما صادفنا عيسى ليبري
 قلبنا . الا فانظر ماذا صنع الفلك الدوار بنا . ما أصبنا كأسا
 دها قاحتي في حفل جميد ! لقد سمعنا كالمجنون إلى حرم السكرية ،
 وانتهت صلواتنا ، ولكن لم تستجب دعواتنا . واحي هذا القلب
 وبدا صورة في المرأة ، فحرت في أمرى لأننا لم نشاهد صورة
 الحبيب !).

اما منظومة حسن وعشق فيها نباهة ذكره وعلا قدره ، وفي
 ذلك يقول ضيا باشا (كأنما جاء هذا الشاعر الوحيد . إلى الدنيا
 من أجل ذاك الكتاب الفريد) وقد عقب ناصح كمال بك على
 ذلك بقوله ان هذا كلام يتناقض بعضه بعضا ، فالمفهوم ان حسن
 وعشق أحسن آثار الشيخ غالب ، وعلى ذلك لا تعد آثاره الأخرى
 شيئا مذكورا ، فكيف يوصف شاعر بالعظمة لأثر واحد . وما

الحكم على هذا المنطق السقيم الذي ساق إليه ضيق القافية (١) .
ولا يخفى تومت كمال بك وتعامله على الباشا ، فوصف قصيدة
لشاعر بالجودة مثلا . لا يمتن وصف كل اشعاره بالردامة
والفسالة ، فبين الحدين مراتب بعضها فوق بعض . والرأى
ان هذه المنظومة أروع ما قال ، وان لم تخل من هنات يشبهها
عبد الحلیم مدوح بقطع الغمام المتناثرة في سماء الليلة المقمرة (٢)
وقد نظمها وهو على رأس الحادية والعشرين من سنه قبل أن
ينظم شعر ديوانه . وان دل ذلك على شيء فلأنما يدل على انه كان
يعتمد على ملكته ويستوحى قريحته شأن العباقرة الذين أتحفوا
الإنسانية بروائعهم في حدائقهم . فتمار الروح والخيال أسبق
إلى الوجود من تمار العقل والتجربة . وكان الشيخ غالب أكثر
توفيقا واجادة وهو منطلق على سجيته ، منه وهو متكئ على
دربته واداته التامة . وقد ناقض جب كلامه في كتابه تاريخ
الشعر العثماني والآداب العثمانية فيقول في الأول ان الشاعر
نظم قصته قبل ديوانه إذا به يقول عكس ذلك في الثاني (٣) اما

(١) ناصح كمال بك - تخريب خرابات ، ص ١٠٧ .

(٢) عبد الحلیم مدوح - تاريخ ادبيات عثمانية ، ص ٦٤ .

Gibb, Ottoman Literature, P. 243

(٣)

تلك المنظومة فقصة صوفية رمزية فحواها أن يظهر في قبيلة بني
 المحبة فتى يقال له (عشق) وفناة يقال لها (حسن) ويشدوان
 معاً شيئاً من الأدب على (مرلانا جنون) . ثم يخفق القلبان
 بالهوى ، وينعم الحبيبان بالوصل في بستان (المعنى) ، أما صاحب
 هذا البستان فيدعى (اللفظ) . وينتهي خبر الماشقين إلى شيخ
 له الحكومة في القبيصة فيفرق بينهما . إلا أنهما يتكاثبان
 ويتشاكيان . ويعصف الآسى والوجد بقلب حسن ، فتبدى
 الذى لم تكن تبدى وترى ظئرها ذلك من أمرها فتسألها عن
 بثها ولوعتها ، فتجيب حسن أو يجيب الشيخ غالب على أسئلتها
 بقوله (لا تسألن فراشة عن حالها ، وأعرف هواها من احتراقها)
 ثم يطلب عشق يد حسن من أهلها ، إلا أنهم يطلبون إليه
 الدخول تحت شرط ، وشرطهم أن يرحل إلى مدينة (القلب)
 ويأتهم منها بحجر الفلاسفة . فيركب عشق لذلك كل متعة ،
 ويمضى في طريق موحشة تكتنفها المخاوف . وتكاد هذه العقبات ،
 وتخلع المعاطب قلبه رعباً ، ويكاد يقع بين أنياب الضياع في
 القفار ، ولا ينجو من فتنة المردة والشياطين إلا بأعجوبة
 الأعاجيب . ثم يجوز بوديان تطمسها ظلمة الليل وتراكم الثلوج
 كما يعبر بحراً من نار في زورق من شمع حتى يوافي مدينة

(القلب) ، فيصدق أمله وينال بفضته لأنه يجد هناك من يهوى .
فترض هذه القصة صوفي محض ، وفيها تصوير لتلك المشقة
التي ينبغي للصوفي أن يتكبدها حتى يصل إلى ما ينشد من فناء في
الذات الإلهية . والشيخ غالب عظيم التوفيق في التشبيه والتصوير ،
نما أكسب منظومته جمالا شعريا انتفرد به . فن قوله في وصف
طريق عشق (وضل الطريق في أرض قفار جرداء ، يغمرها
الهلول وليل الشتاء . عوذ بالله منها ! إنها ملعب للجن يتلاعبون
فيه ماشاءوا أن يتلاعبوا . اليأس والهمع فيها متلاحقان ، والثناج
والظلام يتساقطان ، وامتزجت دهاجي الليل بالثلوج ، فسكاتها
أفرغ الظلام والنور في قالب . ووجد نور القمر من كلبة البرد ،
أما قطرات الندى فقطرات زئبق رجراج . وأصبحت الظلماء
غزالا أبيض ، والصعراء مسكا في كافور . وبدأ الظلام في
الثلوج كسواد العين في بياضها)

فمثل هذا الوصف الدقيق الذي يخرج الحقيقة من الخيال
ويجعل الموهوم ملموسا ، كثير التدوار في هذه المنظومة . ومن
قوله على ذكرى بشاشات من العيش مضت إلى غير رجعة
(يا طيب أيام لي مضت ، كان القواد فيها بهيجا ، والأنس والمسرة
ملء الروح . ان ذكرها تخطر على بالي ، فرق لي أيها الفلك من

بلالى أنا من كان زينة الأيام . كانت النفس روضة زهر ،
 وكل كم من أكامها جنة ، وجاءت النوى يؤسا للنوى فانقضى كل
 شيء وانطوى . واني لأجد اليوم في قلبي لذاتها ونشوتها . أنا
 من أسكرته نحر الحيلاء . مارفت إلى السماء كفا للدعاء . فقد
 كنت في نعيم وهناء وجدل وغناء . ولى من حبيبى سرورة تماشبنى
 فما اطلعت أحدا على مكنون سرى . أنا من حسدته الربيع تحسيدا .
 أما فى غيوم وهجوم ، أنوح ما ناح الليل إذا استهل الربيع .
 وكأى من نار مضيت فيها ثم وصلت إلى الشط . ثم تهاسكت
 فسكان كأسا هوت فانحطمت . أنا من كان يرشف العتاب شرابا ،
 واجر قلباه لقد انقضى ذلك الزمان ليله ونهاره ، وتصوح
 الربيع أفئانه وأزهاره . واختفت بسات هذا الوجه الصبيح ،
 وبقيت الروح ظمأى بعد أن ذهب الخار . أنا من كان يتادم
 الحبيب على المدام . يا طالما لهوت مع من أهوى ، وكنت فى
 فرحى ومرحى كذلك الماء الذى يدور ويمور ويرسل الخريف .
 وليست الشمعة الخراء فى مجلس الصها^(١) وأسكت الليل الشادى

(١) يريد أن يقول انه يلبس الثياب الخمر فى مجلس الشراب ،
 وفى هذا إشارة إلى (شمعة السكرم) وهو اسم من أسماء الخمر فى
 الشعر الفارسي .

يا رشادى . أنا من سمعت أيامه (كغالب) وطاب له العيش
الخفيف .)

وقد اعتبره شهاب الدين سايهان شاعرا رمزيا كالرمزيين من
شعراء الأوربيين ، و غلط هؤلاء النقاد الذين شهروه بفيكتور
هوجو والفرد ديمورسييه ^(١) وتوفى الشيخ غالب فى الثانية
والأربعين من عمره القصير سنة ١٢١٠ هـ . (١٧٩٥ م) .
ولو ترجم شعره مترجم له المعية فنزجر الد مثلا ، لأطرب
الدنيا كما أطربها عمر الخيام . ^(٢)

• • •

وكانى من هؤلاء الشعراء الذين ذهب لهم فى الترك صيت
وذكر ، وحقه على مؤرخ الأدب أن يخص شخصيته وشعره
بازدياد بسط وتكثير أمثلة ، لأنه ضحك صاحب دعاية ، فسيطر
الهزل على نفسه وشعره ، وأكسبه ذلك الطابع الخاص الذى
يتفرد به . وهو من أهل مدينة توقات بشمال شرق الأناضول .

(١) شهاب الدين سايهان . تاريخ أدبيات عثمانية ص ٢٢٠

Halide Edib, Conflict of East and West in Turkey, (٢)
P.180 (Lahore 1935)

وانخرط في سلك دراويش المولوية شايأ فأقام بتكيتهم حتى بلغ
الثامنة والثلاثين . ولما استدعى حكيم على باشا والى طربزون إلى
استانبول لرأس الوزارة ، مر بمدينة توقات ، فتقدم إليه كافي
بمذحة ما سكت عليه إعجابه ، وانصلت المودة بين الشاعر والباشا
فرحلا إلى استانبول معا . وهناك بهرته الحضارة برواتها وزخرفها ،
ورأى الناس يلبسون من فاخر الثياب مالا غاية بعده ويتعمون
بالطيبات ، وهو الذي عاش في قلة وحرمان ، كما عرف الريام
والمداجمة والمداهنة من شيم نفوس القوم ، وهو الصريح الضحوك
المنهمك ، فسخط على حياته الجديدة وأهلها المتكلفين المنافقين .
وجعله الصدر الأعظم كاتباً في الديوان ، إلا أن كافي كان ملولاً
سؤوما بطبعه ، فسرعان ما رم به عمله وكره قيود منصبه ، فاستعفى
منه يوم استعفى حكيم على باشا من رئاسة الوزارة .

وتقلب الأحوال بكافي ، فقام في نفسه أن يزابل استانبول
إلى بلد آخر ، وشد رحاله إلى بوخارست ، وهناك أصبح الكاتب
الخاص لأحد الأمراء ، وكانما كان من المحال أن يدوم كافي على
حال ، فاجتوى بوخارست ، وما سمع بأن يكن محمد باشا أصبح
الصدر الأعظم ، وأنه يدعو إلى الحجى ، حتى انطلق راجعاً إلى
استانبول . وكان من أصفياء الصدر الأعظم وأهل أنسه منذ

طويل زمان ، فسقط السكاف بينهما كما يسقط بين متحابين
متوادين ، غير أن كافي كلمة مرة بما أغضبه وأنساه كل ما كان
بينهما من صفاء ، فأمر بقتله ولم يشبهه عن عزمه إلا شفاعة
خيرى أفندى رئيس الكتاب ، واستبدل بالقل نفيه إلى إحدى
الجزر . وسامت حال كافي في منفاه . نخلت وفاضه حتى ضاقت
يده دون شراء تبغ يدخته ، فحرم من نارجلته وكان إذا رأى
خرطومها الذى يشبه الأفعى ، تأذت نفسه وتخيله حية تسمى ،
كما يقول فى كتاب له إلى أحد خلانته . وهذا كل ما ذكر المؤرخون
عن حياته بعد أن قالوا أنه تاب عن حياة الهزل ، وعاد إلى حياة
الجد والزهد التى كان يحياها فى سوانح الأيام .

وكان كافي مزاحا مولعا بإدخال الفكاهة على كل شيء ، ولم
تفارقه هذه النزعة حتى فى آخر عهده بالحياة ، فقبل أنه أضحك
هواذه وهو يجود بنفسه فقال (لست متسولا أسأل الفاتحة ،
فلا تكتبوا على قبرى إني أسأل الزائر قراءة الفاتحة لروحي أسوة
بغيرى من أصحاب القبور !) وعرف الناس ميله إلى الهزل
فكان منهم من يكتب أبياتا من الشعر ويتوجه بها إليه ليشتمها
قصيدة هزلية تضحك الشكلى . وليس كافي بالشاعر المجيد فشعره
لا يسلم من عيوب القافية ووعورة اللفظ . بيد أنه فى الهزل نسيج

وحده ، ولا يشق غباره أحد من شعراء الترك . وقد شبه براسم
الصور الهزلية الذي يحسن رسم الصورة القبيحة ، كما يحسن غيره
رسم الصورة الجميلة (١) ومن قوله (هو ذا البدر في قبة السماء ،
فكأن شحاذاً يمد يده بالوعاء ، إلا إن الفلك خسيس دنى فهل
يبسط درويش يده متكففاً إن كان له أباء وكبرياء ؟)

فهو يتخيل البندوعاء تمتد به يد الفلك الشحاذ ، وهذا وصف
جميل وتهكم مرير ، كما أنه واضح الدلالة على أن الرجل يخلق
الفكاهة خلقاً ، ويجد ما يضحك حتى في شيء لا يضحك . ويقول
في نؤوم (هذا النائم لا يستيقظ ولو قرعت عند رأسه الطبول ،
ياله من غر جهول لا يعلم أن عينه النائمة سبكي دما على السكسل
غدا ، يا من ينام كالخمار السكسلان واسمه اسم إنسان ، سر إلى
الحقل لتشهد الثور يرعى وهو واقف يقظان)

وكأن كاتب حسن الترسيل ، وقد انفقت كلمة النقد على أن
نثره يفضل شعره ، وقد برز في كتابة الرسائل الهزلية كمثل التي
كتبها إلى الصدر الأعظم يكن محمد باشا وقال فيها (إذا ما ابتلى
القلب بتيار موج الغوى فمكان شديد الخفقان ، وشغل العقل

(١) محي الدين - بكى أدبيات ص ١٣٤

بمختلف الأفكار فكان دائم الغياب . أيمكن أن يؤثر في صاحب
مثل هذا القلب والعقل عزل وانفصال ، أو لوم ونكال ؟ يا سيدي
الباشا على المرء أن يعرف نفسه حق المعرفة قبل أن يتصدى
لنصح غيره ولأصارك بمرامي . فأنا كأديب متبطل بكفني
من المال ما أقضى به ضروري ، لا كون كالباشا غنيا عن غيره .
وأحيا وأنا فارغ القلب من هموم العيش ، وما حاجاتي إلا حجرة
فيها خمسة أو عشرة كتب متناثرة الأوراق ، ورفيفته أو قنينتان من
آخر أرجوانية صافية ، وأقداح أديرها في الأحايين على خلان الوفاء
الذين تزهوا نفوسهم عن النفاق والرياء . ولدى اليوم كل هذا .
أما ما يزيد عليه فين يدي وفي هو المنعم الكريم ذو الفضل العظيم
ولا يخفى ما في هذا الكلام من جرأة وتناول وغاشية ،
وعبارات لا ذعة لا يوجهها مثل كافي إلى مثل الصدر الأعظم . ومن
مضحكاته قوله في إحدى رسائله (سلامي إلى كل من عندكم من
دلال وجمال وبقال ، وفلاح وملاح ، ونعام وذمام ، ومفسد وماجد ،
ورمال ونجم وحجام ، وسمسار وخمار ، وسؤال عنكم جميعا) .
وتختتم الكلام عن كافي بقول جودت باشا (لقد رأى هزله
الخلان ، وسمع بعجيب قصصه سذج الإخوان ، فأعرفوا فضله
ولا وضعوه في منزله ، وكان بعض الهزاليين يلتفون حوله فيقول

قائلهم . لقد وجدت بيتا أوقافية أو مصراعا ، وتلك قافية ضيقة ،
فكيف يكون التخميس أو التضمين ، وبذلك هيجوا طبعه ،
وجعلوا شعره في الهزل أكثر منه في الفنون الأخرى . غير أن
لكان أشمارا لا نظير لها بالمارسية والركية في النعت الشريف ،
وهي عند أهل النظر موضع إعجاب ^(١)

وهذا الرأي في كافي الذي يخالف غيره من الآراء ، يذكرنا
بقول بعضهم عن الشاعر العربي أبي نواس إنه في طبيعة المجيدين ،
إلا أن المجنون غلب عليه فرغ الناس عن شعره .

ومضى كافي سنة ١٢٠٦ هـ (١٧٩٢ م) . فأرخ وفاته الشاعر
سرودي (٢) بقوله (فليتكف أهل الظرف عن مضحكهم وليندروا

(١) جودت باشا - تاريخ جودت ، بشنهي جلد ص ٢٣٤
(در سعادت ١٢٠٩) .

(٢) هو سرودي المتوفى سنة ١٢٢٩ هـ (١٨١٤ م) كان شاعرا
هزلا مزاحا ، له ديوان كبير وهزلياته بين دق كتاب على حدة .
وقد أحبه الناس لظرفه فراجت ضاعته وأقبل أهل الدعاية على شعره
إقبالا شديدا ، فكأنوا يتفككون به في مجالسهم ويحذون له سلوكاتهم
وقت الفراغ . وله في الأدب التركي شهرة نظيم التواريخ وأهل شاعرا
تركيا لم يحسن في هذا الفن كما أحسن سرودي ، فقد كانت له عدة =

دمع عينهم ، لقد عضي معدن اللطافة كآلى إلى مأدبة الصمت . كان
يضرّب بالدفوف وهو بالمدينة يتعوف ، فكأنه في عرس . وكان
يرقص كأجل ما يكون الرقص ^(١) لطافته ونواذره ما أكثرها ،
ولو قد دونها كلها ، لحلت دكاكين المدا من مداها . كان متبسّطا
في كلامه ، أما إذا صمت فإن صمته يحجل أركان الأدب . ما رغب
يوما في تلك الخليفة التي يسمونها الدنيا ، فليتل في العقب منزلة
الاطهار والابرار .

ومن شواعر الترك ، وما أكثر شواعرهم ، فطلعت خاتم ^(٢)

== عجيبة على التأريخ بحساب الحرف في تحمل ارتجالا ما يكلف غيره
أعظم العناء . وبلغ من ولوعه بهذا النمط من الشعر أن يؤرخ كل
حادثة سمع بها ، وقد تجاوز حاضره إلى ما عنيه فذكر ذكريات الطفولة
والصبا . كما نظم نوارينغ اسلاطين العثمانيين .

(١) كان في الفارسية بمعنى المعدن والمنجم وكان نسبة إليها .
ومرورى يشير إليها بقوله معدن اللطافة . أما أن كان يضرّب الدفوف ،
ويرقص ، فبإضافة يراد بها أنه كان يسر الناس بهزله ودعابته .

(٢) خاتم مؤنث خان بمعنى الحاكم والسيد في التركية ، ويقال
أنها مأخوذة عن Khang في الصينية . والترك ينطقون الخاء هام .

وقد نماها أب كريم هو أسعد أفندي الذي كان شيخ الاسلام
في عهد السلطان محمود الأول ، كما أمتد هذا المنصب العظيم إلى
أخيها شريف أفندي في أيام عبد الحميد الأول ، وكان الشيخان
شاعرين فآدبت بأديهما ووجدت قدوة حسنة فيهما ، ولما بلغت
سن الشواب وثبأ لها أن تكون ذات بعل ، زوجها أبوها من
يقال له درويش أفندي ، وكان رجلا ساقط الهمة جاني الطبع
راكد النسيم ، فأساء عشرتها ونقص عليها عيشها ، ولم يوافق
شئ طبقه فدام الشقاق وعن الوافق . وطالت بها الأيام في هم
واكتئاب وشقوة وعذاب ، فكانت تلتبس عن كربتها تنفيسا في
قرض الشعر . وانسا لئجد وجه شبه بين ملاح من شخصيتها
وملاح من شخصية كافي ، فقد عرفت فطنت خاتم بنزعتهما إلى
الدعابة والفكاهة ، وليس هذا بمجيب من مثلها ^(١) كما اجتمعت
الآراء على أنها أشعر شواعر الترك ، وقبل أن نورد الأمثلة من
شعرها ، نروي لها قصتين مع شاعر من أهل عصرها يدعى
حشمت . فيقال انها خرجت في عيد الأضحى لشراء أضحية ،
فوقفت عند جامع بابريد وهي تحيل البصر في قطع لشراء كبش

(١) أنظر كتابنا من أدب الفرس والترك ص ١٨٥

من كياشه ، وكان من محض المصادفة أن تكون وقفنا إلى جانب
 حشمت ، فالتفت إليها وسألتها عما جاء بها وغرضه أن يجازيها
 أطراف الحديث ، فقالت أيا لها جاءت أسرها أصحبة ، رأت
 حشمت أن يداعبها فقال (لا أقدم نفسي قربانا) وما كان منها إلا
 أن بادته بقولها (انت معيب القرن ولا نحل أصحبة هذه صفتها)
 أما قصته الأخرى معها ، فمجملة أن حشمت كان ماراً
 بدارها ذات يوم . وما أبصرته حتى أمرت جارية لها فأطلقت من
 النافذة وجعلت تسخر منه وهي تشبهه تشبيها مضحكا بالقلق ،
 ذلك الطائر الطويل العنق لأنه خفيف الشارب واللحية ، فبادلها
 سخرية بسخرية . وأبلغت الجارية سيدتها ما قال ، فردتها إلى
 النافذة بكلام نسك عن ذكره لفحشه . وفي هذا برهان على رغبة
 شديدة في الهزل ، واعتداد بالنفس يتناسى فيه صاحبه كل
 تصور واحتشام .

ولها ديوان ينظم معظم الفنون الشعرية ، ومن قولها :
 (إذا بسم الحبيب ، فللهبام حرة في خدود الورود ، وإذا التنت
 غداثه ، تلت الأزهار رموسها غيره منها وحسدا لها . لي من
 فؤادي أضعف الطيور ، ولك من لحاظك نظرة الصقور ،
 فالفرود صيدك وإن كان غنقاء تكبر أن تصاد ، إن كان ثفرك كما

لم يفتح . فليمنك ان الندى دمعى . وهل تفتح الاكام لا انسا قط
الانداء ؟ ان كنت تأملين أن تموتى غراما يافطنت ، فكوفى
قبل ذهابك ثرى عند أبواب أحبابك .

واشعرها مثل هذه الطلاوة وهى تقول فى الربيع (نثرت
سحائب الربيع جوهرا . ونجلى حسن زهر الروض فىاله منظر آه
الآن آن الفرح والمرح والخروج إلى الارض ذات النزهة .
طاب مجلس العشاق فى ظل النخيل الوارف . قم بنا يا صاح .
فقد اخضوضرت البساتين وتفتحت الأزاهير وأقبل الربيع .
انظر إلى تلك الورود ، ما أشبهها بالحدود . وزهرات (السبل) غداثر
مسك للحبيب . وهذه السروة على الغدير قدمه المشيق . فى كل
جانب للروح متعة وللقلب مسرة . قم بنا يا صاح ، فقد اخضوضرت
البساتين وتفتحت الأزاهير وأقبل الربيع . وتفتحت عن الأزهار
أكمامها ، فأشرق المروج بابتسامها . وتشادت البلابل على
أغصانها وأفعمت كل ناحية بتواحها . قم بنا يا صاح . فقد
اخضوضرت البساتين وتفتحت الأزاهير وأقبل الربيع . قد كفى
ما قد مضى ، لا تنظم العشاق ، فهذه الأيام أيام الوفاء والصفاء
على شط هذا الماء ، ورشيف كأس تكشف عن القلب الغماء .
ونداء فطنت لتشد الأشعار . قم بنا يا صاح ، فقد اخضوضرت

البساتين وتفتحت الأزاهير وأقبل الربيع .

فهذا شعر ألفت في زمان عدمنا فيه معنى جديداً وخيالاً
لا عهد لنا به . ويجرى هذا المجرى قول فطنت (إن للشعر مسكاً
يزين عذار الحبيب ، والربيع غمامة تزين الروضة الفينانة ، وهل
في ذلك ريب . أبسط شراع التوكل في قارب الاخلاص ، حتى
تأتي الرياح بما تشتهي في بحر الآمال)

وإذا ما مدحت النبي صلى الله عليه وسلم ، فانما تردد مكرراً
وتقول معاداً . وهذه أبيات في عدة مواضع من إحدى مدائنها
(ما كان خلق العالمين إلا من أجلك ، وكل شيء في الوجود باسمك .
يا حبيب الله : لك حسن يهر عين الشمس والقمر ، يابدة العالم
وسبب وجوده ، يا صاحب الخلق المكرم الطاهر لولاك ما كانت
الجنات ، وما دخلناها لولا البر منك والمكرم . يا صاحب المعراج
وغفر التبيين ، الناس وقوف ببابك من سوق ومولوك . وهم إليك
يبسطون أكف الضراعة والحاجة)

ولم يوف فون هامر هذه الشاعرة حقها في كتابه ، فإ
خصها إلا بسطور معدودات ولا ذكر شيئاً عن حياتها . أما
تسميتها فتنة ، خطأ أي خطأ (١)

Von Hammer-Purgstall, Geschichte der osmanischen (١)
Dichtkunst. 4, B. S. 505.

وكانت وفاة فطنت خاتم سنة ١٣١٥ هـ (١٨٠٠ م) .

• • •

ولد لنا شاعر لم نقف له على ذكر فيما كتب الترك عن تاريخهم الأدبي ، على حين جرد له علماء الغرب صدرا كبيرا من عنايتهم لما لدراسته من أهمية أدبية وتاريخية ، وهو فاضل بك الأندروني ، المولود في مدينة صفد بفلسطين ، والعربي القمح ، فسيبه في قوم من أهل الحجاز . وقد أوطن جده بلاد الشام وكان صعب المراس عزيز الجانب ، فغلب على صفد وعكا واقتطعها لنفسه . وأرسل السلطان إليه جيشا ، ورأى الرجل أنه مغلوب على أمره لما انفض جنده من حوله ، فحاول التعلق بالفرار ، إلا أن أحدا من رجاله أرداه قتيلا . واستولى جيش السلطان على عكا . أما فاضل وأخوه فأرسلوا إلى استانبول ، ولم يمتد العمر بأخيه هذا الذي كان يصغره ، فمات بعد قليل . وألحق فاضل بمدرسة الأندرون^(١)

(١) أندرون في الفارسية بمعنى داخل الشيء . وقد أطلقها الترك على القصر السلطاني . وأسس السلطان محمد الفاتح في قصره مدرسة عرفت بـأندرون مكتبي بمعنى مدرسة القصر . أما تلاميذها فكانوا يختارون من أولئك الفتيان الذين يجمعون في كل عام من البلاد التابعة

فثقفت الثقافة التركية الخالصة ، وتمت آتته في لغة الترك ، وأتيح
له أن يخاطب الفتيان من كل الأجناس ويرقب من قرب ما يدور
في جوسق السلطان إذا دخله السلاطان للهو والصبوة ، كما كان
يصفى إلى همسة خافتة في الحرم فيعرف سر الملاح المسكون ،
ويمكن القول بأنه اكتسب من ذلك أهليته لنظم منظومته
العجيبتين (زان نامه) بمعنى كتاب النساء و (خويان نامه) أى
كتاب الغلمان الصباح . أما كتاب النساء ففريد في بابيه ، وما
أشبهه بمتحف يضم خمسا وثلاثين صورة للنساء من مختلف بقاع
الأرض ، فبدأ بذكر الهندية واختتم بالأمريكية ، وينتهي
فون هامر إلى أن فاضل بك قد أخرج كتاب النساء على غرار

== للدولة العثمانية . ومدة تحصيل العلم أربع عشرة سنة ، يدرسون فيها
القرآن وعلوم الشرع والعربية ، والفارسية . ويتعلمون آداب السلوك ،
فن يصق منهم على الأرض أو سمل دون أن يضع متدبلة على فيه ،
أو اتسخت ثيابه ، أخذ بعقوبات تفاوتت في الشدة ، فمنها التوبيخ
ومنها الضرب على القدمين . وكانت المناصب العالية في الدولة تنتظر
المخرجين من هذه المدرسة ، ومن ينسب إليها يعرف بالأنفردونى .
أنظر : أحمد راسم - عثمانى تاريخى ، برنجى جلد ص ۳۳۸
(استانبول ۱۳۳۰)

كتابين بالعربية يعرف أولهما بألف غلام وغلام والثاني ألب
جارية وجارية (١) وان كان جب لا يميل إلى هذا الرأي (٢) .
وكتاب النساء قليل القيمة الفنية ؛ عظيم القيمة التاريخية ، فليس
شعره بالشعر العالي ، أما قراءته فتولد الأفكار وتثير نقطا كثيرة
للبحث والنظر .

وفاضل بك ينصب على بعض الأمم فينسب صفات الذم
إلى نساءها ، وهو يستحق اليهود والأرمن ، ويعتد الروس مقنا
يظهر من عنوان ذلك الفصل الذي عقده عن نساءهم وهو (صفة
قبح نساء الروس) .

أما نساء مصر فيقول فيهن (ألقى سمكك يا يوسف هذا
الأوان ، يامن أضرمت نارا في قلب زليخا الزمان . فتلك
عادات نساء نزعهن الشيطان ، انهن يتزين وعضين في الطرقات
ذات اليمين وذات الشمال من أجل فلس واحد ، كما رسم
هن السلطان الغوري ! أجسامهن السمر جميلة لولا قرح فيها

Von Hammer — Purgstall, Geschichte der (١)
osmanischen Dichtkunst, 4, B. S. 428
Gibb, A History of ottoman Poetry, V. 4 P. 234. (٢)

من داء عياء ، يسميه أهل مصر المبارك ، وكل حسناء منه في بلاد .
 في عيونهم فتور وشمل ، وإذا ما أمعنت البصر عرفت أنه العمى !
 نساء الأكارير كبن الحر في الأسواق . بالله كيف أدعو هذه
 الجيفة (خانم) وكيف أقول ياروحى لتلك التي لا تستحي (١)
 عليهن ملامة منقشة ، وتحتهن حمار فاره ، وقد تحككت أقدامهن
 بالأرض ، فبسا من جوارحن ما يحسن ستره . وعلى يمينتهن
 ويسرتهن فلاحون بركنتهن محسكون ، يجتازون بين الموق على
 هذه الحال ! - غناؤهن يهز القلب طربا وعلى الخصوص نعمة
 ياسيدي حسن ، ان غناء مصر لجليل وهو نعمة على أهلها . فإذا
 ارتفع الصوت الملبح بياليل ، هبط الطائر من سمائه ليستسمع !
 هكذا تصور فاضل بك المصرية ، ولا ندري كيف ترامت
 إليه أخبارها فعرف ذلك من أحوالها ، وتحدث بالقبيح عنها
 حتى هجاها في عرضها بأشد من وقع الأسنة . فهل من يقول بمثل
 هذا ؟ وقد أعرضت عن أبيات كثيرة فلم أترجها خزاية من
 لحشها ، كما أثرت أن أجنب الدقة في الترجمة أحيانا على أن أورد
 اللفظ القبيح والمعنى العارى الصريح . والمجون غالب على المنظومة

(١) خانم في التركية بمعنى ياروحى

بكيفية تشككك في صحة الحقائق ، وفي كون فاضل بك جادا فيما
يقول . وهذا الذي يميل على المصريات ويثلمت ، يميل إلى
الإيرانيات ويمدحهن فيقول (لا نظير في الدنيا لركة الايرانية
وملاحتها ، فأية صباحة تلك التي لا يصفها الواصفون ، وأي خد
هذا الخد ، وما هذه العين التي لم تشاهد مثلها العيون ، اللوزة عينها
السكرى والقوس حاجبها المقرون . ما فيهن إلا من تعبيت كأس
الأنس واللهو وأتملها شوق الصبابة . أما الدلال فسر لا يعلمه
غيرهن ، حديثهن معسول وصوتهن جميل ، فيهن الشاعرة وأميرة
الكلام ومن تجيد النفش وتبرز في الخط . هن سعة إدراك ودقة
فراصة . ولا تخلو يدهن من صناعة . غير أن نساء إيران مهجورات
في هذا الزمان . وافتتح هجر الحور العين ! قلولا وجود
الغرباء في هذه البلاد ، لحسبت أهلها للتفاد !)

فهذا المثال من شعر فاضل بك ، ينهض دليلا على انه انما
يرفث في كلامه ويفصح عما يجب أن يكن عنه ، بل ولا يأتهم من
أن يتكذب ، ليتماجن ويقحم نفسه في زمرة الظرفاء . وقد نوصف
حمام النساء وما يجري فيه فقال (يا عجب لهذا الحمام . الذي يتسع
لذلك السرب من النساء ، من مطلع الفجر إلى المساء ! يالمواشقه
من مواشقه ، وللدلاكات في حمر السراويلات . يالمحق على تلك

الأبدان الغضة البضة ، وذلك البور الذي يسمى على قدمين ،
وقد حمل المئاب المزر كشة تحت الأباط ، فكيف لا تخفق لمن
قلوب العشاق ؟ ما فيهن إلا لبيعة بكل فر ، تبذل في الخدمة
طوقها ، وتوفي كل زائرة حقها ، وإذا خلعت يد الدلال القمصان ،
أضاء الحام نور الأبدان ، وبدت حرقة الحدود في ماء الأحواض ،
فكأن قرص الشمس يتوهج في البحر ، وجعلن البنان المخضب
في الشعور ، فكأن المرجان في البحور ، وأسبلن النوائب السود
على الأجساد فما أشبهن بالبدر إذا برغ في الظلماء . الجسد العريان
نقطة من نور ، غير أن بعضه مستور . والأزار رقيق رقيق
يستشف ما وراءه . أما الحامل ، فيأطول ما يضحكن منها ويفضضها !
فهذا الوصف يصور لنا التركيات في حماماتهن تصويرا دقيقا ،
وفي مكتبة جامعة استانبول نسخة خطية لهذا الكتاب بها صورة
للحمام ومن فيه ، غير أن الرسم يختلف قليلا عما جاء في الشعر^(١)
وقد ترجم هذا الكتاب إلى الفرنسية دو كوردمانش^(٢) غير أن

(١) أنظر Penzer, The Harem, p.225 (London 1936)

وراجع كتابنا من أدب الفرن والترك ص ٢٢٧

(٢) Decourdemanche, Le Livre des Femmes (Paris, 1879)

جب بطعن أشد الطعن في صحة هذه الترجمة . وشأن هذا الشاعر
 في كتاب الغلمان كشأنه في كتاب النساء . ولست أدري بأي
 ثار يطلب أهل مصر ! فهو الذي يقول في غلام مصري (يا من
 زلال شفته نيل الحياة ، وغمرته القاهرة سيف المات السمرة
 غالبية على غلمان مصر وإن كان فيهم بعض الوجوه . لهم في الدلال
 قدرة فاتقة ، أما أغانيهم فخرقة . ما طبعهم بسليم . وما ظنهم
 بالذم فهم ^(١) لا صفاء في مشرب العشاق ، ولا نقاء بيولاق
 الملاح ^(٢)

وقد أورد الكاتب الألماني فرانتز بلاي في كتابه (قصص
 غرامية شرقية) ترجمة لما قال فاضل بك في نساء حلب والحجاز
 والخبشة ومصر تحت عنوان (النساء) ولست افهم كيف اعتبر
 ذلك قصة وما هو من القصة في كثير ولا قليل ^(٣)
 ولفاضل بك كذلك منظومة بعنوان (چنكى نامه) بمعنى

(١) راجع ص ٣٠٥

(٢) يولاق في التركية بمعنى العين والمنبع ، واسم حى من
 أحياء القاهرة .

Franz Blei, Liebesgeschichten des Orients, S 109(٢)
 (Leipzig. 1922)

كتاب الرقص ، وهي تدور على الفتيان الراقصين في استانبول .
فيذكر اسم ثلاثة وأربعين فتي من العجرب يخترعون الرقص ويعرض
لكل منهم بالوصف . بعد أن يخلع العذار ويهتك ستر الحياء ،
ثم يؤرخ حياة المجنون والخلاعة في عصره ويبيته .

وله كذلك دفتر العشق وهو منظومة في أحوال الحب ،
يقول فاضل بك أنها الأولى من نوعها في الشعر التركي . ويقرر
جب أنها ناقصة ، لأن الشاعر لم يف بوعده وشرطه فيما (١)

وهو صاحب ديوان أهم ما فيه مرثية قالها في السلطان سليم
الثالث الذي يسميه الشهيد لأنه مات قتيلًا . غير أن هذا الديوان
لا يميزه سمات خاصة كما يميزه كتبه المنظومة الأخرى .

وجملة القول فيه أنه ناظم وليس شاعرًا بحق . ففي شعره
ضعف وسخف وإن كانت دراسته فرضًا على مؤرخ الأدب .
وقد سمات أحواله في أخريات أيامه ، وذلك أنه شكى حين
كان رئيسًا للكتاب ، ولا نعلم سبب الشكوى ، فنق إلى جزيرة
رودس سنة ١٢١٤ هـ (١١٠٠ م) وهناك كف بهره . ثم صدر
العفو عنه ، وعاد إلى استانبول . وكانت وفاته سنة ١٢٢٤ هـ
(١٨١٠ م) .

Gfbb, A History of ottoman Poetry, V, 4. P. 224 (١)

وإن فاضل بك لمثل لنا يشته الأديبة أحسن تمثيل . ففي
 أواخر القرن الثامن عشر ، أفرط الترك في اللذائذ يستمتعون
 بها فتعموا وأسرفوا في النعيم ، وسيطرت على شعرايتهم نزعة إلى
 تصوير المشعة تصويرا دقيقا ينطالعون فيه على مجيبتهم ، غير آبهين لحدود
 من التصون يقفون عندها ، ولا قبود من التورع يهكسون بها
 زواتهم . فزهدوا في ترديد الممان الصوفية التي تغلب الشعر التركي
 فيها خمسة قرون ، ويعتبر الشيخ غالب آخر المتصوفين منهم .
 وظهرت في أوائل القرن التاسع عشر مدرسة أدبية لم تنجب
 عينا من أعيان البيان ، غير أننا لا نجد في عصر من العصور آثارا
 كما نراها تتبع لنا أن ندرس الناحية الإنسانية المحضة للمجتمع
 التركي (١)

ومن شعراء هذه المدرسة واصف الأندروني الذي تربى في
 القصر ثم شغل منصب إداريا به . ومرت أيامه في هدوء وقرار
 حتى استأثرت به رحمة الله سنة ١٢٤٠ هـ (١٨٤٥ م) وواصف
 شاعر شعبي بأجمع معاني الكلمة فقد توخى أن يقول شعرا سلا
 بتلك اللغة التي تدور على الألسنة في استانبول ، فنظم الأغاني
 التي يسميها الترك (شرقى) ولحنها الموسيقيون ، فذهب له بها

Halide Edib, Conflict of East and West in Turkey, P180(١)

صيت وذكر . وشعره الأكثر في هذه الأغاني التي تخلو من رفث
 قلبا يخلو منه شعر معاصريه . يقول ضيا باشا في خراياته (واصف
 شاعر لطيف غير أنه ركيك العلم قليل البضاعة . يقول ما توحى
 به طبيعته فكلامه غاية في السلاسة) أما ناصق كمال بك فيذهب إلى
 أن الركائكة أكثر من نصف ديوانه ، وقد أراد أن يفتح في الشعر
 بابا جديدا يباقي لغة الكلام ، إلا أنه لم يوفق في الإقاعيل والتفاعيل ،
 ولو قد استبدل بالأوزان الفارسية وزن البتان التركي لكان له
 شأن (١) . وهذا خطأ يحتمل الصواب ، فما جدوى الوزن مع
 هذه الرككة ، وكيف يصح في الفهم أن يكون الوزن كل هذا الأثر ؟
 وإن ارتضى رأى جب في واصل ، فهو يقول ان أغانيه
 قصيرة الأوزان ، وهذا ما يكسبها خفة ورقة وصلاحية للتغنيم .
 وفي معظمها ألفاظ عذبة الجرس توائم غيرها ولا تلبو عن
 مواضعها ، وتجعل من كل أغنية طاقة زهر ينفج منها الطيب ،
 وتلك قدرة هذا الشاعر لا يشركه فيها إلا الأقلون . وان تلاوتها
 لتثير في النفس طربا للفظ الأنيق والمعنى الرقيق ، ولتكن سرعان
 مانفيق من هذه النشوة إذا تجاوزنا القشور إلى اللباب وأرخينا

(١) ناصق كمال بك ، تخريب خرايات ص ٩٧

إلى هذا الشعر نظرة الناقد ، لأنه يتكشف لنا عن كثير من العيوب كالإغلاط الفنية ، وتنافر الأفكار وضعف الشعور ، أما شهرته الشعبية فيبين أقوام قل من العلم حظهم فضعف تقدم ولم يبصروا الشعر (١)

ومن أغانيه قوله (من يشاهد بأقوت الخمر في شفتها ، يصبح أسيرا لشعرها ، اخلق ب أن اكون بليلها . انها زهرة تفتحت (٢) لا ضرب لها في تحول خصرها ، ولا نظير في عذوبة حديثها ، اما اطوارها فتفوقها في حسنها ، انها زهرة تفتحت . ما اقل الورود التي تشبه خدنها ، فهو يضرب قليلا الى الحمرة الباهتة ، لقد ظهرت قبل ظهور الازاهر في هذا الصيف ، انها زهرة تفتحت . الليل للزهرات عبدها ، الليل من ينوح من اجلها . يا لبسها التي تساوى الدنيا ! انها زهرة تفتحت . يا واصل ، لقد حدثني بالأمس بليل البستان فقال استبشر ، اليك ازف البشري انها زهرة تفتحت) .

(١) Gibb, A History of ottoman Poetry V, 4, P, 180

(٢) في الاصل التركي (زهرة سافر المتفتحة) وهي زهرة تنسب

الى جزيرة سافر القرية من شاطيء الاناضول ، ويلوح ان الشاعر انما يذكر حسنة من هذه الجزيرة . وقد سماها بهذا الاسم في عدة مواضع من شعره ، وآثرت ان احذف هذه الكلمة في الترجمة لتقلها .

ومن اغانيه ايضا قوله (في خصرك هيف ، يا منقطة النظير ،
انت جديرة بالوصف ، وآية في الحسن . في خدك احمرار ، جمالك
ازهار ، مالك من شيه ، وآية في الحسن . تعالى يا محبوبه الفؤاد
وتوأم الروح فانت حقا آية في الحسن . حديثك طلي تخليين لب
الحلى ، ما احراك بالوصف ، انت آية في الحسن . قوامك فروع
وجمالك بارع ، ولقد رأيتك آية في الحسن)

فهذا شعر خفيف يصلح اتم الصلاحية لأن يعنى ، وعناية
صاحبه فيه برنين الالفاظ قبل عنايته بالمعنى العامر والعاطفة
المتقدة ، وهذا ما نصادفه على الدوام في شعر الاغاني ، ولسكن
اغاني واصف لانسلم من اسفاف في بعض المواضع .

وقال الشعر في اغراضه المعروفة الأخرى كمدح النبي صلى
الله عليه وسلم ومدح السلطان محمود وسليم الثالث وتأريخ الحوادث
وله اكثر من قصيدة يؤرخ بها تلك الحرب التي انتشبت بين جيش
سليم الثالث وجيش نابليون في مصر . فمن قوله (انه الملك
المنصور الغالب ، صاحب المشرق والمغرب ، له ما للجشيد من
مناقب ، وهو زينة عرش سليمان . هيات النجاة للعداة من
صيف قهره في حربه ، ولو كان لكل منهم ألف روح ، فما ظنك
بمساعده القوى ؟ وأتى كافر الفرنسيين مصر من البحر في الخفاء

ودخل مياه الاسكندرية في سفينة الخديجة . وقد اثار هؤلاء
القوم الفتن واطغوا وبغوا ، وجعلوا يفسدون في الارض من
وادي الصالحية ، وخدعوا الناس بفرمان كاذب (١) . ومرة ذلك
بسمع الملك الهمام فانفذ اليهم جيشا عظيما تحت لواء قائده
الاعظم . وبلغ هذا الضرع غمام ساحة الوعى وله ما للأسود من
اقدام ، فأذهب ريح الأعداء في الحملة الأولى . ولما ماجت جنود
الاسلام بحرا زائحا ، حار اهل الطغيان وداروا كأنهم طاحون .
لم يبق في ساحة العريش شبر أرض من غير دماء ، وجرى دم

(١) يتحدث الشاعر عن حملة نابليون ، ويذكر ذلك المنشور
الذى كتبه يوم ٢٧ يونيو سنة ١٧٩٨ على ظهر البارجة اوريان ،
وترجمه المستشرقون الى العربية ، ثم انجز طبعه على ظهر البارجة
كذلك ، وقد امر بتوزيعه على الناس بعد رسو العمارة الفرنسية .
وهو اول منشور له بالمرية الى اهل البلاد . واجمع نصه في تاريخ
الحركة القومية لعبد الرحمن الراقص بك ج ١ ص ٨٥ . وقد اتفقت
انجلترا مع تركيا على محاربة الفرنسيين في مصر . واعد الترك جيشين
الاول بقيادة الصدر الاعظم يوسف ضيا باشا يزحف عن طريق برزخ
السويس ، والثاني يبحر من ميناء مرمريس بقيادة حسين قبطان باشا .
انظر الجزء الثاني من نفس المرجع ص ٢٢٤ .

المكفار كجرى ماء النيل . ولما رأوا ذلك من بطش المسلمين ،
 اغلغت قلوبهم رعبا ، وشقوا ثيابهم بأسا من علوها الى سفليها .
 ثم انطلق الكفرة الى المعسكر السلطاني ، شاكين نادمين معقرين
 الجبين) وليس هذا بشعر علوي ، بيد اننا لانعدم فيه معلومات
 تاريخية على جانب من الاهمية . ولهذا الشاعر منظومان ، عنوان
 الاول : تخميس باصطلاحات النساء في النصيح على لسان والدة ،
 وعنوان الاخرى : جواب طيب الاثر على لسان ابنتها الجوهرية
 البهية . وهذا الخط من شعر واصف حقيق بالعناية والدرس ،
 لأن فيه صورة من عرف المجتمع التركي وتقاليده في تلك الايام ،
 ونما يكسبه أهمية لامتداد عليها ، انه يتحدثنا عن نساء العوام ،
 وأي عنوان أدل على روح الجماعة من نساها وصوراد ناسها ؟ وان
 هاتين المنظومتين تبصران فروقا بين جيلين ، وعقليتين رجعية
 وتقدمية ، كما تبصران بذلك التحول الذي يشهد آثاره بعدد
 قصير زمان في حياة الترك عامة وآدابهم خاصة . يقول واصف
 على لسان الام (اسمعي الى نصيحتي يا بنيتي ، اصدقني فيما تقولين
 واعلمي ما رضى حماك ، كوني له امة من الاماء . من يزين لك
 التجوال وتلطيف الثياب بالطين ؟ اياك والتظاهر بالزهادة والعبادة
 لا تخلمي العذار . وحذار ثم حذار من ان تكوني مكشوفة

الطريق (١) كوفي سيده بالمعنى . لا تنفازلى احدا ، واذا ما جالست
 ضيفا فاقني حياك ، والا اكلوك بنظراتهم اكلأ وانت حبة .
 وحذار ثم حذار من ان تكونى مكلسة الطريق . كوفي سيده
 بالمعنى . لا تتعلقى بكل وسيم قسيم ، ولا تلازميه ملازمة المبوالة
 للرضيع . لا تتبعى كل من رآته عيناك كما ينبع الكلب صاحبه .
 وحذار ثم حذار من ان تكونى مكلسة الطريق ، كوفي سيده
 بالمعنى . انظرى ، هذه عاتكة قد اصبحت عروسا جعلك الله
 سعيدة مثالا ، ذودى الرقص والطرب عن تفكيرك ، يامن
 دخلت الثالثة عشرة من عمرك . وحذار ثم حذار من ان تكونى
 مكلسة الطريق ، كوفي سيده بالمعنى . لو زوجك ابوك فاضيا
 فزوناك فى دارك على شاطئ البحر ، لا تجلسى على البساط عارية
 الساق . وكفى قلبك عن كل رجل ، وسواء دث الهبة وجميل
 الهندام . وحذار ثم حذار من ان تكونى مكلسة الطريق ، كوفي
 سيده بالمعنى . ألبق ان تطلعي الخبز واللحم من جيرتك لو ترامى
 هذا الخبز الى زوجك ، اضربك الضرب الوجيع . فادخلى المطبخ
 باسم الله واعملى ، وهينى للعشاء بضعة الوان من الطعام . وحذار

(١) مكلسة الطريق هى الفاجرة المتساقطة على الرجال

ثم حذار من أن تكوني مكشوفة الطريق ، كوني سيدة بالمعنى (
أما رد الفتاة على أمها فثورة الجبل الجديد على الجبل القديم
وفيه كراهية السجين لهجازه والآية الأسرى ، وشوق إلى حرية
طال الحرمان منها ، وتطلع إلى أفق تلتصع بحوم سعدة ، وارهاص
لحياة تركية لأعهد المنرك بمثلها في عصر من المصور ، تقول الفتاة
(إلا تدع نصحي ، أربطها في شجرة وفاق بالعصا المحمأة رأسها
وعينها . واخذ لنفسى عملا عمله . وسأستمد العون من صديق
ثم أمضى في طريقى . ولأنشد حبيبيا لى فى الخامسة عشرة الأعبه
ويلاعبنى . لا امتد فى عمرى أن عملت بقولك أيتها العجوز
الخرفة ، أفضى ليلك مع أبى ، أما أنا فلا بد لى من أحبه وبحبى .
مالى وللطليخ وما فيه من جهد وكمد ، لا أن أזור لدانى .
ولأنشد حبيبيا لى الأعبه ويلاعبنى . ما طينتك هذا كانك عجلة
المنسج ، اذهبي ، دونك المنسج ، فانسجى ثوبا واجنى رزقا ، لا يفسد
السوق إلا ابن الحرام ^(١) فما ضر لو خرجت وبعت كل هذه
الصحون والقدور . ولأنشد حبيبيا لى فى الخامسة عشرة الأعبه
ويلاعبنى . تقول بين القينة والقينة . زوجك قادم يا ابنتى ،

(١) يقول المثل التركى أن ابن الحرام يفسد السوق أما ابن الحلال
فيصالحها ويضرب لمفسد الأمر ومصاحبه .

لا تمكوني كالتائخسة المستأجرة قبحك الله و ذراك هشيما انت
وزوجى جميعا ، سأخرج من دارى مادامت روى فى بدنى
ولأنشد حبيبا الى الاعبه ويلاعبى .

فهذه الفتاة تخاشن امها بما لا يقره عرف ولا دين ، وإن كان
الشاعر غير جاد فيما يقول ، ولا أدل على ذلك من أن تفحش
فى كلام امسكتنا عن ذكره ، غير ان الكتابة التركية خالده اديب
تخذ هذا اللون من الأدب الذى يعبر عن الحقائق اصدق تعبير
ويأخذها الأسف لانصراف الترك عنه الى ادب من وحي
الفرنسيين (١)

ومات واصف عام ١٢٤٠ هـ (١٨٢٥ م) .

ومن شواعر الترك فى النصف الاول من القرن التاسع عشر ،
لىلى خانم التى تعدت فطنت خانم فى المنزلة الأدبية . وقد وصل
بين الشاعرتين كرم النسب وحرفة الأدب وحياة زوجية تعسة
شقية ، غير ان لىلى لم تسكن مظلومة كقطنت وانما كانت ظالمة
لشمونة طبعها وشدة كبريائها فصرعان ماضاق زوجها بعشرتها

Halide Edib, Conflict of East and West in (١)
Turkey, P184.

فطلقها بعد سبعة أيام من بنائه عليها . وأضحت أكثر سخطا على
الناس ورغبة في الاستخفاف بهم والغضب من شأنهم . فلما بالث
ملامة اللاتمين ولا أراجيف المرجفين . وسيطر على نفسها ذلك
اليأس الذي يثير سخط المحروم على ما حرم منه ، وقد يدفعه إلى الشر
بعد أن يقطع كل أمل في الخير . فاستهزت ليلي بكل شيء . وسامت
سيرتها كأفصح مانسوء السيرة . حتى نظم أحد الوراقين بيتا فيها
لا كته الألسنة ينهش به عرضها نهش الأفاعي ، ولا سبيل إلى
ذكره لقبح ما جاء فيه . وقيل أنها عرفت شابا صبيحا يصنع
الشموع ، وراقتها صباحته فكانت تتردد على دكانه ، أما هو
فكان شديد الحياء إذا كلمته لا يكلمها ، ولما شاع الأمر نظم جار
له شطرة لقنه إياها ليقولها حالما يشاهدها وهي (لا تديمي النظر
بالاعجاب إلى شمع خدي ، لا تحترق بناري) وما أن سمعت
منه ذلك حتى اجازت فقالت (إذا طر شاربك وبلغت مبلغ
الرجال ، فأنت لاشك مستعين بنور شمعك على روقي)

وقد شددت الأدب على شاعر من ذرى قريابها بقول له
عزت ملا (١) وذكرت له هذه الصنيعة ، فسمته رئيس الشعراء

(١) عزت ملا شاعر من رجال السلطان محمود الثاني ، غير =

وهي ترثيه ، وقالت انه ولي نعمتها وسبب عزها ورفعتها . ولها ديوان صغير يضم شعرها التقليدي والغنائ . فهي تسهل بمناجاة الذات الالهية ومدح الرسول الكريم والترحيم على آله ، ثم تدخل من ذلك على رثاء الحسين وآل بيته فتعطيل وتجدد إيما اجادة فهي التي تقول (لقد اهل المحرم ، وبلاه من يعنى على هذا الشهر فقيه لا يرقأ دم لعني ، وان الفلك الغدار ينكأ بجراحاتي ، فن لي بدواء لما في القلب من حركات ، وحق لمحب اهل البيت الا يسبخ الماء حزنا كان السام في جرعته ، ففي مثل هذا اليوم كان ما كان من يزيد السفية حشو جهنم ، انه خنزير وليس من البشر فهذا الظلم لاعمد به لعني الانسان)

وشعرها في الرثاء ارق من دمعا ، ولها عناية بالبحر

== انه شغل نفسه بالسياسة والامور العامة . ففي سنة ١٨٢٣ عزل من يدعي حاتم افندي وكان صاحب منصب رفيع في الدولة ونفي الى قونية ثم قتل . وكان صديقا حميما للشاعر ملحن حزنا شديدا لمصيره ، وندد بمن مكبه ، وغضب السلطان عليه فأمر بنفيه الى مدينة كمشان بالروم ابلى ، فأقام فيها عاما ونظم منظومته المروفة بمحنت كمشان . وفيها تصور دقيق لمجتمع الشعراء وذكر لاسباب نفيه ، ووصف جميل لمخفاء . ومات عزت ملا سنة ١٢٥٢ (١٨٣٦ م) .

والإيقاع فهي تنسق الألفاظ وتسكررها على نحو رتيب فتذكر
بالناخعة الشكل وهي تندب وديعتها في الثرى وترفع الصوت بالعويل
والنجيب . تقول ليلى في رثاء أبيها (ان للاشواق نارا تلهب القلب
من ، الفراق ، آه الفراق ، آه الفراق ، آواه لاطاقة لي بتيار يريح
الأسى ، الفراق ، آه الفراق ، آه الفراق ، لقد ارتحل أبي عن
دنياي ، الفراق ، آه الفراق ، آه الفراق ، فلننخذ الناي والدف
من نوحنا وصدرنا ، الفراق ، آه الفراق ، آه الفراق . لقد رقع
أبي الى عينه وهو بالنفس يحود ، فهل حزن لقلبي الصديق ؟
لقد أصبح في التراب ترابا ، الفراق ، آه الفراق ، آه الفراق ، الله
في هذا القلب الكليم . الفراق ، آه الفراق ، آه الفراق)

ولها شعر ضاحك مريح نحب فيه الحياة حبا جما يعنى ويضم
فتمالك على لذاتها وتمكشف لنا عن سادرة في النفي لا تبالي ما نضع
ولا تصيح الى من انجي عليها باللوماء فنقول (الالهى لنا مجلسا
للأنس ، وليقل القاتلون ما يقولون ، وترشف الصبيان مع الحسناء
وليقل القاتلون ما يقولون . لقد اشبع العاشق الوطآن ذوائبها
العنبرية لثما وشما في الليلة الحاملة ، وليقل القاتلون ما يقولون .
وتقيد القلب بقيد من شعرها ، فبالله ما اشوق الى ذلك ، وليقل
القاتلون ما يقولون . وليكن وجهي الأسود هذا أبهى يوم

الدين ، اما في الدنيا فيقل القائلون مايقولون . لافرق في هذه
الدنيا بين مدحى ومذمى ، فليسعد الاحباب وليأخذوا فرصة
اللذات ، وليقل القائلون مايقولون)

وعما يجرى هذا المجرى قول ليلى (اشرب الكأس في الروض
الأريض ، ولعاذل ان يعذل . ولتكن في دنياك مسرورا
محبورا ، ولعاذل ان يعذل . هذا الجاني يبسم كما تبسم الوردة ،
وقد رأى ادمى في مسيلها فظنها قطر الندى ، ولعاذل ان يعذل .
ولبكن لك من حصى مخبأ وموتلا ، ان كنت ترهب لائما ،
طب نفسا ولا تخش بأسا ١ ولعاذل ان يعذل)

فهذا الشعر اشبه بشعر الحجان منه بشعر ربات الخدود ،
والجراحة فيه على تصوير النزعات والزوات تشير بكل وضوح الى
تلك الحرية التى استباحها شعراء هذا الزمان لأنفسهم فى التعبير
عن الواقع . ويقرر جب ان شعرها برمته غنائى ، وهذا رأى
لائيل اليه ، وتصويبه ان يقال ان معظم شعرها غنائى ، ففى ديوانها
كثير من التواريخ كتاريخ جلوس السلطان عبدالمجيد ، وتاريخ
ختان الأمراء وتاريخ فتوى مكى زاده افندى ، وتاريخ والى
آبدین وغير ذلك . وهذا النمط من الشعر لا يعد غنائيا بحال .
واستأثرت رحمة الله بليلى خانم سنة ١٢٧٥ هـ (١٨٤٧ م)

ولنا أن نعتبر هذه الشاعرة آخر شخصية أدبية في العصر القديم ، بعد أن رأينا منها كيف وصلت بالشعر الى عالم يصل اليه قبل من صراحة التعبير والجرأة على ذكر ما يحسن السكوت عنه فأهبطته من سماء الروح الى أرض الجسد ، ومن عالم المثال الى عالم الواقع ، وجعلت منه لسانا كثير العثرات بعد أن كان لسانا يلهم بالتسليم ويتحدث عن الغيب بما لا يفهم حتى يفهم شدو البلبل السجين وهو يريد الخروج من قفصه المتضيق الى الافق الرحاب . ولقائل ان يقول ان شواعر وشعراء قبلها قد صوروا خطرات النفس وانطقوا الحال ، ونقول ان هذا حق لامية فيه ، غير انه لا ينسبنا حقيقة واضحة هي ان الشعراء كانوا متوفرين على نظم الشعر الصوفي وشعر المناسبات ، أما الغنائون والواقعيون فقلة لا تنقض حكما على السكرة . وديوان ليلى يجمع شعر المدرسة القديمة ويشير الى اتجاه المدرسة الحديثة . وما اشبهه بوقت السحر الذي تبرز فيه ظلمة البارحة بنور الغد ، فيجمع بين الماضي والمستقبل . وإذا ما ذكرنا ان من جاموا بعدها قالوا ما لا ينسب الا الى مدرسة غير مدرستها ، حق لنا ان نعتبر هذه الشاعرة آخر شخصية أدبية في العصر الأدنى القديم

العصر الحديث

من عهد السلطان عهد المجيد الى يومنا هذا

أسلفنا ان التجديد لا يكون طفرة واحدة، فالمباينة للألوف والانتقال الفجائي بما تواضع الناس عليه من حال الى حال، قد يرهق المجدد من امره عسرا ويركبه مركبا وعرا، فالناس أعداء ما جهلوا كما يقولون، وبالنفوس حاجة الى بعض الوقت حتى تدرك الجمال في الجميل وتميز صالحا من طالح. والفكر الانساني في حركة مستمرة كحركة الزمن، والتطور سنة الوجود، غير انه أشبه شيء بتلك السلايليم التي يترقى فيها من سفلى الى علو، تسكن شيئا بعد شيء.

وإذا ماشئنا ان نبين تاريخ الأدب التركي الحديث، وجدنا اننا لانملك حولا عن ذلك المنهج الذي اتخذناه في تاريخ الأدب التركي القديم، وظهرت لنا بين الأدبين وجوه تقارب وانفاق وتخالف، فهما معسودة أسبابهما بالتاريخ السياسي، وكلاهما تصوير دقيق للروح التركية في عصره، وكانت بواكير كل منهما

تقليدا وترجمة شأن كل محاولة في بدايتها ونشأتها ، وإن استن
الترك المحذونون في الأدب بغير سنة الترك الأقدمين ، لأن الأخلاق
أخذوا أنفسهم بثقافة الفرنسيين ، أما الأسلاف فلم يأخذوا إلا
عن الإيرانيين ، وإذا ما قسمنا الأدب القديم الى دورين بعد
النشأة فإنا نجعلون للأدب الحديث دورين كذلك بعد نشأته ،
ولو ذهبنا نتعرف الأسباب التي مهدت لظهور هذا الأدب الحديث
لرجعنا الى عهد السلطان سليم الثالث الذي حكم ما بين سنة ١٧٨٩
وسنة ١٨٠٧ ونصر الرقي والاصلاح بكل ما اتسعت له نفسه
من آمال ، كما اتصلت العلاقة على الدوام بين بلاده وبلاد الغرب
ومست الحاجة الى أن يأخذ الترك بشيء مما عند الأوروبيين من
نظم وأوضاع ، وانشأت بعض المؤسسات العلمية على غرار المؤسسات
الأوربية فانجذبت العناية الى مناهجها والكتب التي تقرر فيها ،
ومعلوم ان مثل هذه الحال مما يبعث على حركات واتجاهات
فكرية وتربوية جديدة . فقد بدأ المشتغلون بالتعليم يخرجون
كتباً توائم التطور وتفي بالحاجة ، فكان صنيعهم هذا خطوة
أولى تبعها خطوات ، وإذا قدس الترك من الأوروبيين بعض
علومهم ، فقد لزم ان تتسع لغتهم التركية لادماج بعض الكلمات
والمصطلحات الأفرنجية فيها ، وظهرت الحاجة الى الترجمة ظهوراً

قويا ، فترجمت كتب الرياضيات وعلم وظائف الأعضاء والطبيعات (١) . وكانت العربية لغة العلوم في هذا الزمان ، فنحتت منها الفاظ علمية كثيرة كقوله الماء ومولد الخوض .

وفي هذا الوقت ترجم الى التركية قاموسان ، احدهما عن الفارسية والثاني عن العربية ، فكانا خير معوان لكل تركي مشغل بالعلوم . اما صاحب هذين القاموسين فعاصم افندي الذي عرف بما صنع وقيل له مترجم عاصم . وان ذكر اسمه ليذكر فوراً بحياة الترك الفكرية لأنه اول مبشر بها كما كان السلطان سليم الثالث اول رواد التجديد والاصلاح في حياتهم السياسية (٢) وقد تعاوره ما تعاور المصاحين والمجددين من الأرزاء والحن فأت نعسا محروما سنة ١٨١٩ . ترجم عاصم افندي عن الفارسية برهان قاطع (٣) وقدمه الى السلطان سليم

(١) Mustafa Nihat Özön. Son Asir Türk Edebiyatı (١) Tarihi, S4,5. (İstanbul 1945)

(٢) عبي الدين ، يكي ادبيات ، ص ١٣٧

(٣) برهان قاطع قاموس فارسي واسع الشرة لمحمد حسين

البريزي المتخلص برهان . وقد فرغ من تصنيفه سنة ١٦٥٢ و طبعه في كلكتا Captain Roxbuck سنة ١٨١٨ ، و طبع طبعة ثانية

قبلخ به الاعجاب مبلغه وامر بطبعه ، غير ان شيخ الاسلام عطا
 افندي ومن يعرف بخواجه منيب كانا يكشخان له بالعداوة
 لشحناء بينهما وبينه فتعا عنه خيرات السلطان ، وساءت حاله
 كثيرا على مر الايام . ومع ذلك توفر على ترجمة القاموس عن
 العربية وبلغ في ذلك خمس سنوات ثم تقدم به الى السلطان
 محمود الثاني ، غير ان خصميه لم يقبلناه من السكيد ، فلما نال شيئا
 يصلح به حاله . واسلوه به في قاموسيه يتسم بالوضوح ، ولغته
 لا تختلف عن اللغة الادبية في ايامنا هذه . كما كتب تاريخا يعرف
 بتاريخ عاصم في جزئين يتحدث فيه عن حل فرقة الانكشارية
 وله شرح على الامالي في التوحيد لسراج الدين الاوشى يعرف
 بمرح المعالي في شرح الامالي واهم ما ينبغي الاشارة اليه ، هو ان
 مترجم عاصم درس اللغة الفرنسية حتى احسنها ، ويعتبر من اول
 الأتراك الذين درسوها أو أولهم .
 ومن علماء هذه الآونة بالمعنى الفنى خوجه اسحق المنجدر

= وثلاثة سنة ١٨٣٤ . كما اضاف اليه طابعة زيادات جمها من عدة
 معاجم وسمها ملحقات برهان ، وما يذكر انه تردى في كثير من
 الاخطاء . انظر Blochmann, Contributions to Persian
 Lexicography, P 18 (Calcutta 1862)

من اصل يهودى . كان متضلعا من الفرنسية فاشتغل بالترجمة فى الديوان ، كما درس اللغة العربية فى مدرسة الهندسة ، ولا غرو فقد كان تعلم العربية فرضا على طلبة المدارس الفنية لأنها لغة العلم الأساسية . أما التركية فلم تكن قواعدها قد عُدَّت بعد ^(١) . وكان خروجه اسحق مهندسا حريا مشهودا له بالكفاية فيضبط به أن يقيم الاستحكامات على الحدرد فى الروم ابلى والأناضول ومضت به الحال فدما فكان المدرس الأول بمدرسة الهندسة وترجم بعض الكتب العسكرية ، كما ابتعث الى المدينة المنورة عام ١٨٣٤ ، للإشراف على تشييد أبنية بها . ومن كتبه الفنية مجموعة العلوم الرياضية ، ونصب الخيام وأصول الاستحكامات وعكس المرايا فى أخذ الزوايا . وكانت وفاته عام ١٨٣٩ . وكان خروجه اسحق يفيد من الكتب الأجنبية فى تحضير دروسه ، فاخذ عنه تلامذته عبارات كثيرة لانه لم يلم بها فى لغتهم . كما عرفوا ان كتب الأوربيين خزانة العلم . وإذا ما فهموا لغتها ففاتحها فى أيديهم . ولا شك ان لذلك اثره فى إيقاظ الهمم وتنبيه الأذهان إلى خير كثير يمكن أن يصاب منها بجد يسير

Mustafa Nihat Özön, Son Asir Türk Edebiyatı (١)
Tarihî, S.6.

وذكر بعد حوجه اسحق بهجت مصطفى . كان طبيباً اذق
نظاره في علمه فطارت شهرته . كما ضرب بسهم في فروع من
المعوم . وقد تها له أن يترجم عن الفرنسية كتاباً في التاريخ
الطبيعي ، وأخرج للناس مؤلفات ومترجمات في الفلسفة والعلم ،
وفضله لا يمحذ في اطلاع قومه على نضافات الغرب ولفتهم إلى
ضرورة التشبه بالسكرام رغبة في الخير والفلاح ، وكانت وفاته
عام ١٨٢٢

هكذا وجهت حركة التجديد في حياة الترك العقلية بفضل
هؤلاء العلماء الذين أناروا للعقول مساواة الصراط ، وغلبوا
الجيل الجديد عالم يعلم الجيل القديم . غير أن بواعت النهضة الحديثة
لم تكن تلك الجهود الفردية ايس إلا . وإنما كانت هناك عوامل
سياسية واجتماعية أثرت أشد تأثير في حياة الترك على العموم
وأديهم على الخصوص . فقد كان السلطان محمود الثاني الذي تملك
بين ١٨٠٨ و ١٨٢٩ رجلاً لإصلاح بمعنى الكلمة . لا تنقف
الصعاب ولا العقاب أمام صرامته وشدة بأسه ، وما ظنك بمن
قتل أخاه مصطفى حين زاحمه على العرش وعمل على استئصال
شأفته فقتل كذلك ولده . وأغرق في لجة البوسفور أربع نساء
من نساته الحوامل . وكان الانكشارية فرقة مفسدة في الجيش

دائمة العصيان فتخلص منهم بالقضاء عليهم وكفى نفسه وبلاذه
شروهم ١١ ثم أعاد تنظيم الجيش التركي واستقدم له المدربين
والمعلمين من أوروبا ، واختار النظم الفرنسية . وأراد إصلاح
البحرية . فأنشأ لها المدارس ، وأدخل التحسين على مدققيتها .

(١) في السادس عشر من شهر يونيه سنة ١٨٢٦ رفع الانكشارية
راية العصيان وهم عتقون ، قهوا قصر الصدر الأعظم ممثلين على
الحكومة اشد سخطهم لأن مدربا أوروبا ضرب جنديا منهم . والواقع
من الأمر اهم كانوا حاقدين على السلطان محمود الثاني الذي أراد
اصلاح جيشه ، وكانت الخطة ان يدمج فرقهم في الجيش التركي ،
فاغضبهم الا يكون لهم وجود مستقل ، وهم الذين كتبوا لبلادهم
صحائف بدمائهم . فرأى السلطان ان يقضى عليهم قضاء مبرما ،
وامر بتقتيلهم ، فبلك منهم اكثر من اربعين الفا بعد ان حصدهم
نيران المدافع وهم يكرون أو يفرون . واليك مايقول اسعد افندي
مؤرخ الدولة العثمانية في الانكشارية (ان الوصف المفصل لشرور
تلك الفئة الطاغية الباغية ليذهل اولى الالباب ، ولي قم يعاف القبيح
وبكره الخوص في ذلك ، ولصكى ذكرت ان اخذهم بالمعقاب
واستصال شأفتهم بما يعود بالخير والنفع على الامة المهدية ، وان
التخلص من جيروتهم وتسلطهم سيكون حديث احفادنا ونعمة =

وقد اتخذ الزى الأوربي وأقام الحفلات على الطريقة الاوربية .
 كما أمر بإصدار جريدة بالتركية والفرنسية ^(١) وجاء بعده ولده
 عبد المجيد (١٨٢٩ - ١٨٦١) ففتح بلاده مرسوما في الثالث من
 نوفمبر سنة ١٨٢٩ يعرف بخط شريف كاخانه . نسبة إلى كاخانه
 بمعنى بيت الورد وهو اسم جوسق من جواسقه ، وعزز بئان
 في الثامن عشر من فبراير سنة ١٨٥٦ وهذا يشبه ما عند الفرنسيين
 ويدل على أن السلطان ينقل النظم السياسية عنهم . وتعرف
 بمجموعة المراميم الاصلاحية (بالتطبيقات) وقد جاء فيها أنه لا يجوز
 سجن أى شخص قبل محاكمته محكمة قانونية . وأن جميع رعايا
 الدولة التركية مسلمين وغير مسلمين سواء أمام القانون ،
 وبذلك وقف الغالب مع المغلوب والسيد مع المسود على قدم
 المساواة ^(٢) وقد ظهر للترك أدب في هذا العهد سموه أدب

يشكرون الله عليها ، فأردت ان اشعر المسلمين بافضال سلطانهم الذى
 ارسم اساس سعادتهم ، فقطع دابر الانكشارية ونزع دوحته من
 اصلها) . انظر Assad Effendi, Précis Historique De La
 Destruction Du Corps Des Janissaires Par Le Sultan
 Mahmoud En 1826, Traduit Par Caussin De Perceval,
 P, 209 (Paris MDcccxxxiii)

Moniteur Ottoman

(١)

Cornelia Di Marzio, La Turchia di Kemal, P17 (٢)

(Milano M c M xxvi)

التنظيمات ويمكن تحديد زمانه على التقريب بتلك الفترة الواقعة بين عام ١٨٣٩ الذي أصدر فيه السلطان عبد المجيد أول مرسوم للإصلاح وعام ١٨٧٦ الذي منح فيه الترك أول دستور . ومما يجدر ذكره أن الأفكار في هذه الفترة قد خرجت من عزلة العصور الوسطى وتبدلت أحوال السياسة ، وتفتحت عيون المكاتب على الدنيا ، وكانت كثرتهم الكاثرة تعرف لغة أجنبية هي الفرنسية في الأغلب . وقد رحل بعضهم إلى أوروبا بمحض رغبتهم ، أو مبسوثين من حكومتهم ، أو فارين لأسباب سياسية ، فكان الواحد من هؤلاء البلغاء يقول الشعر أو يكتب التاريخ ويناقش المسائل السياسية والاجتماعية ويصف أسفاره ويترجم المكتب الأجنبية . وكانت اللغة التركية لا تزال في صورتها التقليدية القديمة ، وإن أخذت تنحصر إلى الدساسة ، كما أوضحت المواد الأدبية أكثر جدة . وصدرت الجرائد ، وانتشرت المجلات الأدبية والفنية وفتحت المدارس الخاصة والحكومية أبوابها (١٢) . ولا يعزى عن البال أن اتخاذ الفرنسية لغة للثقافة من أهم سمات الحياة العقلية في هذا الزمن ، وإن ذلك الصنيع ليدكرنا

Rossi, La Nuova Turchia, P123 (Firenze 1939). (١)

باتخاذ الترك لغة الفرس أداة لهذا الغرض في الزمن الماضي .
ولا غرو فقد عرف الترك الفرنسيين منذ قديم ، ومعظم ما عرفوا
عن أوروبا إنما عرفوه عن فرنسا ، وكانوا يسمون الأوروبي
فرنسيا ، ولما عدول بعض العلماء والأدباء على دراسة لغة أوروبية
في فجر هذه النهضة الحديثة ، لم يدرسوا إلا اللغة الفرنسية . وكانت
جمهرة الغربيين في استانبول من الفرنسيين ، واقتهم أثير اللغات
الاجنبية دورانا على الألسنة وترددا في المسامع . وفي أيام
السلطان عبد المجيد الذي كان على معرفة بهذه اللغة ، قدم استانبول
عدد جم من الفرنسيين واتخذوها مستقرا لهم ، كما اعتنى بعضهم
الاسلام وعاشروا الترك وصاحبوهم ، فكان لذلك اثره في نشر
تلك اللغة . أما أدباء عهد التنظيمات وشعراؤه فكلمهم دارس للفرنسية
وكلمهم متأثر بأدائها (١) وواقع الامر أن أفكار بعض كتاب
الفرنسيين الجرة ومواقفاتهم السياسية عما جيبهم الى الترك وهم
يكشفون عن أنفسهم العبودية ويتنصمون الحرية . وإن الآية
لتنعكس تماما في نظرهم الى الألمان ، فقد ألقت الصحافة الفرنسية

(١) اسماعيل حبيب ، تورك تجدد ادبياتي تاريخي ، ص ٧٠١٦٩

(استانبول ١٣٤٠)

والانجليزية في روعهم أن ألمانيا معقل الاستبداد والحكم الفردي
فرغبوا عن الأخذ بطرف من ثقافتها^(١)

ويعتبر عاكف باشا أول رائد من رواد الأدب التركي في
عهد التنظيمات ، وقد تحفظنا فاعتبرناه رائدا ولم نعتبره مؤسسا ،
فن المزرخين من يطوى ذكره طيا ، ويرى آكاه سرى أن ينسب
إلى المدرسة القديمة ، ولا يعده مبشرا بالأدب الجديد^(٢) وهذا منه
رأى لا نميل إليه ، ويكفي أن يكون قد عاش في عهد التنظيمات
وجادت قريحته بشعر ونثر مختلفان ولو بعض اختلاف عما نهده
في العصور القديمة ، ليعتبر أول رواد المدرسة الحديثة .

ولد عاكف باشا في إحدى مدن الأناضول ، ولما بلغ السادسة
عشرة من عمره رافق أباه في رحلته إلى الحجاز لقضاء مناسك
الحج فعرف «بحاجي» . وأصاب من الثقافة الشرقية ما يصيب
الفتيان في زمانه . وقدم استانبول عام ١٨١٢ ، وكان عمه رئيس
الكتاب ، وهذا المنصب يشبه منصب وزير الخارجية في زماننا ،

Hachtmann, Europäische Kultureinflüsse in der (١)
Türkei, S6,10 (Berlin 1918)

Agah Sirri, Edebiyat Tarihü Dersleri, Tanzimat (٢)
Edebiyatı, S 18,19 (Istanbul 1934)

فألحق ابن أخيه بوظيفة كاتب في الديوان . وكان عا كفف كبير
 القطة وثابا إلى العدا . فزال منصب عمه بعد أعوام قلال .
 وغير لقب رئيس الكتاب وأصبح ناظر الخارجية ، فإذا به وزير
 الخارجية ، أو أول وزير لها . غير أنه عزل بعد شهر وليس
 أدهم برتو باشا وكيدته ، فقد كان بين هذين العظيمين منافسة
 ومضاغنة ، وتمنى كل منهما العشار لخصمه وتربص به الدوائر .
 ولعزله قصة ، فقد صادف أن كان تاجر انجليزي يدعى تشرشل
 يصيد السمك في استانبول ، وطاشت إحدى رصاصاته عن هدفها
 فخرحت غلاما وهو يطعم حملا ، فأغضب ذلك الناس ، وساقوا
 الانجليزي سوقا عنيقا إلى القاضي ، وأمر القاضي بسجنه ، وأمر
 الخبر إلى السفير الانجليزي فطلب إطلاق سراح السجين ، غير أن
 الباشا رفض هذا الطلب فكانت محاكمة بين السفير والوزير أعقبت
 قطع العلاقات بينهما . والعجب أن يكون لأدهم برتو باشا يد
 في هذا ، فقد أوعز إلى من ترجم لكل منها كلام صاحبه ، أن
 يقتري على عا كفف باشا وينسب إليه من القول ما يثير الشر ويقضب
 السفير . وما زال أدهم باشا بالسلطان حتى أقتمه بضرورة عزل
 وزير خارجيته فعزله . غير أن السلطان عرف جليلة الأمر فيما
 بعد فأستد إلى عا كفف باشا نظارة الملكية التي عرفت بعد بالداخلية ،

فأضحى أول وزير الداخلية كما كان أول وزير للخارجية . ولم يلبث في هذا المنصب الرفيع طويلا ، فقد قدم رشيد باشا سفير تركيا في لندن ليتولى وزارة الخارجية وكان بين عاكف ورشيد شرو وجفوة ، فصرح وزير الخارجية الجديد بأن عاكف باشا قليل الصلاحية لمنصبه الخطير . فأفكاره شرقية رجعية تتعارض مع النهضة التركية الحديثة . وعزل كما عزل من قبل . واشتد النزاع والتخاصم بين الوزير الحالي والوزير السابق ، فنق عاكف باشا إلى أدرنه ، ثم اختار الإقامة في بروسه . ومن شعره في وصف شقوته وجده المأثر (ان طالعي في صفاد من الحجر ، فلا تصور لاستقامته ولا أمل في رجعتي . رباه إن حظي في دنياى منحسة منعسة ، فأنا في صبح وطني أذكر مساء غربي . أنا للقاء مرآة ، فلا يظهر في إلا الآلام والمحن)

وحج البيت عام ١٨٤٧ ، ومر بمصر في عودته ويقال انه حظى من محمد علي باشا باكرام عظيم . غير أنه مرض بالاسكندرية وكانت وفاته فيها عام ١٨٤٨ ودفن بجوار النبي دانيال (١) وهو شاعر كاتب . أما شعره فشبيه شعر المدرسة القديمة في

(٢) عاكف ، عاكف باشا ص ٨ (استانبول ١٢٩٠)

المعنى والغرض ، غير أن ديوانه الصغير ينطوي على قصيدة تعرف
بقصيدة العدم ، ويمكن تمييزها من قصائد العصر القديم بأنها
تتناول معنى واحدا ، وغرضا واحدا ، وهما ما لا تصادفه إلا
نادرا في قصائد الأقدمين التي كانت تضم عدة قصود شعرية في
وحدة مختلفة العناصر ، كالغزل والفخر والمدح . ويبدو فيها
حزينا مستيضا متشائما يكره الحياة أشد الكراهية . ويتنى أن
يحل العدم محل الوجود فكأن كل ما قد كان لم يك كان . ومن
قوله : أن الشوق إلى صباه العدم ، لينفخ في الإنسان من روح
الحياة ، فيأججها ، فيقارورنها جوهر الأرواح من ينظر بعين
الامعان إلى وجود القدم فهو واحد أن صحراؤه كسوح الجنان .
كلا ثم كلا ، أن يحوز تشبيهها بالجنة ، فإن الراحة في مأوى العدم
نعمة أخرى . وإذا كانت فيها نعم لا تحصى ، فأى حاجة إلى تناول
نعم العدم (١) . ما قدر له أن يكون فهو كائن ، وما قدر له العدم
فهو معدوم ، فتمن العدم تسكن في راحة ،

ويضي في هذه الفلسفة الغامضة القائمة إلى أن يفرغ من تلك

(١) يريد ليقول ان نعم الجنة كثارها وخرتها ، قد تكلف
متناولها عناء قطفها أو اساغتها . اما نعم العدم فلا عناء فيها

القصيدۃ التي نعدم فيها الجمال الشعري وان كنا لا نعدم الجدة
والطرافة والخروج عن مألوف الاقدمين ، لأن صاحبها حبسها
على خاطر واحد وجهد أن يولد من لا شيء أشياء .

ولما كف باشا مرثية من رقائق الاشعار بكى بها حقيقته ،
وهي تختلف عن المراثي القديمة بأنها تجري دموعا وتستمر لوعة ، وتثير
في قلب سامعها ما ثار في قلب صاحبها من مرير الأسى ، وهذا
مالا نعهده في شعر الرثاء عند الشعراء المتقدمين . يقول الجحد
الحزين متفجعا على وديعته في الثرى (بنيتي الجميلة ، لا نسيان لك
على مر الأيام والشهور والأعوام ، لقد جرعتني المر من فرفرك ،
وان لك لثغات حلوة وكلمات عذبة لا تزال تتردد في قلبي .
لا سبيل اليوم إلى قبلة من غضارة جسمك ! ويلاه ما صنع القبر
بحسبك ؟ وإذا ذكرت ثغرك الجميل بوردة البستان ، وددت أن
تحترق الورد من حر أنفاسي)

وهو يرسم لنا صورة تجرح الفؤاد بقوله (ما الذي حل
بحسبك الغض البض فغيره ، وهل سالت على الجبين عيناك
السوداوان ، وتفرق في التراب شعرك الجميل الذي طالما نعمت
به ضما وشما ؟ هل عرف الفلك كيف يصب نغمته على ، وهل
اذبل الردى ورد خديك .. واها ليد في اين القطن ويأضه كنت

النمها ، هل اصبحت في التراب ترابا ؟)

فهذه المرتبة وقصيدة العدم كل ما في ديوانه من جديد يحمله
شاعرا مجددا . أما نثره فهل يمتنع لا أثر فيه لاسجع ولا ازدواج
والفكر يسيطر عليه أنم سيطرة . وله رسالة بعنوان (تبهره)
يتناول فيها بالوصف المؤامرات السياسية وما عرف عن عظماء
عصره من فساد الضمير وضعف الوازع الخلقى ، كما تحدث عن
ذلك الشر الذى وقع بينه وبين آدم برتو باشا ، ومن قوله فيها
(ألا لعنة الله على تلك الأمانى الكاذبة ، وسحقا للصيد البعيد الذى
ينصب صاحبه غرضا للدلاوم ، مادام ذلك يتحصل بافساد المروءة
والدين ، وهدر الحية وإضاعة الوطنية . فهوذ بالله من شرور
أنفسنا وسيئات أعمالنا)

وقد عابها كمال بك بأنها لا تشبه رسالة رسمية ولا مقالة أدبية ،
غير ان هذا لا يغض من قيمتها كأثر يتميز برصانة اللغة وقوة
الاقناع ، وقدرة صاحبه على جمع الدلائل (١)

• • •

ويذكر بعده آدم برتو باشا ، على انه يتلوه في المرتبة كمجدد

(١) شهاب الدين سليمان . تاريخ ادبيات عثمانية ، ص ٢٨٠

ووجه الشبه بينهما ان كليهما تولى الوزارة . وتمرس بمسائل
 السياسة ، فكان بذلك في شغل عن الانتاج الأدبي ، ولولا اعباء
 منصبه لكان مكثرا لامقلا . ويختلف ادهم عن عاكف في انه كان
 على علم بالفرنسية ، وترجم من آدابها الى التركية ، وهو اول من
 اطلع الترك على هذه الآداب ، وقد الممنا بطرف من سيرته وما
 وقع بينه وبين عاكف باشا ، ونضيف الى ذلك ان السلطان فطن
 الى دسائسه ومكائده فأمر بنفيه الى ادرنه عام ١٢٧٠ . ويقال
 ان حاكم هذه المدينة دعاه الى الغداء ثم أطلعه على امر السلطان
 بقتله ، فتلقى ذلك وهو ربيط الجأش ، وأظهر ايمان المؤمن
 المحتسب ودعا بالسهم فتجرعه ، واجهر عليه اربعة رجال بحبل .
 وكان مقتله عام ١٨٢٧

وديوانه مطبوع في بولاق سنة ١٢٥٣ وفي استانبول
 سنة ١٢٥٦ . وقد أجرى شعره في اغراض القدماء ، وهذا مما
 لا يعنيننا في شيء ، اما ما يسترعى اهتمامنا فتلك المنظومة التي ترجمها
 عن الشاعر الفرنسي فيكتور هوغو تحت عنوان (حقل نائم)
 وهي تتألف من قطع تحوى كل منها ثمانية اشطر . وهذا منه
 تجديد في الشعر التركي من الناحية العروضية ، وهو اول من
 ادخل هذا النمط من شعر الغرب في شعر الترك . غير انه يبدو

متكلفا في هذه المنظومة ، وتلك نتيجة مألوقة للترجمة نظما . ومن
قول ادم برنو باشا (طفل من سلالة الملائكة ، حديث عهد
بالولادة ، على مهد من العزة والرفعة ، الا يستغرق في نومه المعتاد
وله من حضن امه مهد لراحته . انه في راحة من عالم العناء ،
ولا خبر لديه عما يجري ، واذا ما أغمض العين عن هذا السكون
فانه ينظر الى العالم العلوى ، ان لا غنى الا ان تهدنه بها نغمات
مطربات ، كأنها انهار لها رشاش وخرير ، وكل ترجيع فيها بحار
تمور وتفور . وقد اجلّ ابوه هذا الملك كل اجلال ، واخنه
قرينة اليمين والاقبال . اما امه فتمد جناحيها كالآطيار ، ولسكل
ريشة فيهما الحان اغنية)

فهذا من الشعر الفرنسى العالى ، ولا احسبه الا غريب الوقع
على الذوق التركى ، ويبدو ان الفاعلة ليست على قدر معانيه . وقد
ترجم منظومة اخرى عن الفرنسية لوسو بعنوان (بقاء الروح)
وكان في ذلك اكثر توفيقا منه في (طفل نائم) ومن قوله (الحياة
حلم ملتبس مختلط ، لقد كان مولدنا لمات فوا أسفا . هكذا تمضى
بجملتنا وغفلتنا ، الى قاع لجنة الموت بحسرتنا ، بعد بلايا ورزايا
تداولتنا ، والدنيا تمحونا وتطوى ذكرنا طيا . واذا نظرنا الى
هذا الهيام ، بحثنا عن اسه . أهو هواء ؟ وبودنا ان نعلم فورا

ما الخالق وما الخلق وما سر إيجاد هذا الوجود)

وهذه المنظومة تخلو من ذلك النعسف الذى اظهره ادم باشا
فى ترجمة المنظومة الاولى . اما مؤلفاته فكتاب اطلاق الافكار
فى عقد الابكار وفيه يفند آراء الاوربيين فى تعدد الزوجات .
واشترك مع غيره فى ترجمة تاريخ للصليبيين ، وعنوان هذا
الكتاب (الامر العجيب فى تاريخ اهل الصليب) كان ترجم مقالا
عن البقاء الشخصى والنوعى لجان جاك روسو . وله كتاب
التباح ، وهو يرد فيه على مقالات نشرها شتاسى افندى فى جريدة
تصوير افكار متحدثا عن وجوب التخلص من كلاب استانبول
الكثيرة . وقد مزج ادم باشا فى هذا الكتاب الهزل بالجد .
وعلى ذلك ، يرجع فضل التجديد فى الادب التركى الى عاكف
باشا وادم پرتو باشا ، فقد جدد الاول فى معنى الشعر ، اما الثانى
فجدد فى وزنه واطلع قومه على ادب جديد بما ترجم من
منظوم ومثور

• • •

اما شيخ المجدين بحق ، فشتاسى افندى . والفرق بين بينه
وبين الوزيرين المجدين ، فكلاهما من رجال الدولة واهل الحول
والطول ، وادبهما لم يلا غيرهما ، بمعنى انهما لم ينتظرا أن يأخذ

عنها أخذ ولا أن يقتدى بها مقتدا ، أما شناسي فقد أدركته حرفة
الادب وكرس كل جهده ليجدد ويؤسس مدرسة أدبية تنحو
بالادب التركي نحواً جديداً ، فكان المعلم الأول ، واساطين
النهضة الأدبية الحديثة من البلغاء تلامذته وخريجوه . وهذا فضل
له أي فضل .

ولد شناسي عام ١٨٢٤ وأخذ من كل علم بطرف بعد مقتل
أبيه اليوزباشي الذي خلفه بشيا في الثانية من عمره . قيل أنه حفظ
القاموس التركي عن ظهر قلب ، ثم درس الفرنسية على رشاد بك
وهو فرنسي من هؤلاء الفرنسيين الذين رقت للإسلام قلوبهم
في عهد السلطان عبد المجيد ، وقد حارب إليه أن يرحل إلى أوربا
في طلب العلم ، فكان ذلك حليماً لم يبق منه الفنى . وشاء الله أن
يحظى شناسي بشرف المشول بين يدي السلطان ، فيعجب مولاه
بما يروح عليه من آيات الفطنة ويرى الخير في إيفاده إلى أوربا
ليعود منها إلى بلاده بما يمين على رقبها ونهضتها . وصدقت آمال
شناسي فرحل إلى باريس ولما يبلغ العشرين ، وكان مشرق النفس
عظيم الأمل في غد سعيد جديد ، ففي إحدى رسائله إلى أمه يقول
(لشد ما يشوقني أن أكون فداء ديني ودولتي ووطنى وملتى) (١)

(١) اسماعيل حبيب ، نورك تجدد ادبياتي تاريخي ص ١٠٨

ودرس العلوم المالية . الا ان هذه الدراسة لم تصرفه عن
الآداب وحرثها ، فوصل اسبابه باسباب كثير من علماء الفرنسيين
وفي الميهم المستشرق الشهير دوساسي الذي عرفه بالشاعر
لامارتين فداوم على حضور مجلسه الادبي (١) كما خالط رنان
وهو من هو في رجاحة عقله ودقة فكره . وكان منوما بالعلوم
والآداب ، فلما نال بعض ماتني بعد ان قضى في باريس اربعة
من الاعوام ، رجع الى استانبول . وقام في نفسه ان يعود
الى منصبه في وزارة المعارف ، غير انه رأى في الاشتغال
بالصحافة خير وسيلة لنشر افكاره الزيرة ، فاصدر جريدة لتصوير
افكار (مرزبان في كل اسبوع وقد وصله السلطان عبد العزيز
بخصيصة جنيب اظهارا لتقديره ورضاه ، الا ان شناسي استعفى من
قبول هذا المال وكتب اليه يقول (لا حاجة بي الى شراء شيء له
هذه القيمة !) وقد ادى بها اجل الخدمات للنهضة الحديثة في كل
نواحيها ، لانه كتب في الادب والعلم والفن والاجتماع . وهو
سهل العبارة قصيرا بلجلا ، وقد سما نثره باللغة التركبية واسما لهما (٢)

Mahmud Kemal Inal, Son Asir Türk Sairleri, S 1837 (١)

Cüz 10 (Istanbul 1940)

Murat Uraz, Sair ve Edeplerin Hayati, S 62 (٢)

(Istanbul)

وجاء في مقال له عن استانبول (انما مدينتنا عاصمة ، ولن تكون الا راسا لدولة . من ملكها فهو مقتدر على ان يحكم الدنيا . انها دار ملك ، وقد أصبحت في ايامنا هذه حجلة لروسين هما العقل الاميوي الشيخ والفكر الاوربي البكر . واذا ما عرض شاعر لوصف جمال طبيعتها ، افما كان يصطنع مثل هذا الخيال ؟ انها واقعة على ساحل البحر تجاه آسيا ، فهي تمتلك البحار ، وليس لها من نظير تحت الافلاك اللهم الا صورتها في صفحة مياه شديدة الموجان . وقد طارت في الافاق شهرتها فسحرت السامعين ، ومحال الا يعشقوها بأذانهم ، ويرغبوا في رؤيتها بعيونهم ، ولا جناح علينا ان نسميها حسرة الأمم ، وان مدينة لها هذه الشهرة لجديرة بكل تحصين وتطهير وتزيين وتنوير)

فهذا كلام لا يعاب ، لأن صاحبه يعرض الحقائق والآراء ثم يزينها بشئ من جمال الخيال ليكون قوله آخذ بالقلب وأوقع في النفس ، وله جانبان ، جانب المنطق وجانب العاطفة ، ولا يطفى أحدهما على الآخر ، وهذا سر اساقفه واتزانه وجودته . وليس من المبالغة في شئ أن يقول پاول هورن ان جريدة تصوير أفكار قد عينت أسلوب النثر الحديث ورعنت معاملة (١) وقد

Paul Horn, Geschichte der türkischen Moderne, (١)
S 10 (Leipzig 1902)

شبه مسلحاً الأدب بقاعدة هبكل عظيم من الصم الصلاب تأتت
يد الماهرة في نحتة وصقله وبيت كل من شاهده لعظمته ومهابته.
ونثره خلى من كل عيب ولا عهد للترك بمنله (١)

وما شناسى أفندى بشاعر عظيم ، فليس له مالمفنان من رهافة
الحس واتساع الخيال واتقاد العاطفة ، وهذا طبعى من أمره ،
لأنه يعنى مثله وقاف عند الحقائق ، يخاطب العقول ولا يناجى
العراطف ، إلا بالقدر الذى يسمح له بتحسين الكلام . والصحفى
ناقد قبل كل شىء فكيف بهم فى الأخيلة والرؤى ؟ بيد أن شعره
على أعظم جانب من الأهمية التاريخية ، لأنه ترجم شعرا
لشعراء من الفرنسيين وأطلع الأتراك على ما ليس لهم به علم . ولما
نشر (منتخبات) سنة ١٨٤٩ ، كان ذلك حدثاً مذكوراً فى تاريخ
الأدب التركى أعجب به المنادبون وابتهجوا ، لأنهم رأوا لعظم
تتسع مثل ما طالع بعضهم فى الفرنسية . وهو أول من أدخل
على الشعر والنثر الماظالم تبحر للترك من قبل على قلم ولا لسان ،
كقانون وحرية ووطن ودولة . فقد كان الترك معترين بإسلامهم
لا قوميتهم ، فإذا ما خرجوا للقتال فقد تحرك جيش الإسلام

Mahmud Kemal Inal, Son Asir Türk Şairleri, (١)
Cüz 10, S 1842 (İstanbul 1940)

للجهاد ، أما سلاطينهم فكانوا مستعدين مستعطين ، أشار بهم حكم
وطاعتهم غم ، ومن ثم ضعف الوعي القومي عند الترك ، وفشلوا
عن كل حق لهم في الحرية والعدالة (١) وكان شناسي قد أحيا
في النفوس آمالا ، وحرك في العقول أفكارا .

ولنا أن نقسم شعره إلى ثلاثة أنواع ، شعر يضرب فيه على
قالب القدماء من شعراء الترك ، وشعر يتناول فيه معنى جديدا ،
ثم هذا الشعر الذي ترجمه عن شعراء الغرب بين . أما شعره
التقليدي ، فنضرب عنه صفحا ، لأننا إنما نريد أن نتصور شناسي
مبتدعا مبتكرا من جهة ، ولأن معظم هذا الشعر متسلف عن
جادة البلاغة لا يثبت على السبك من جهة أخرى . ومن معانيه
المبتكرة قوله تحت عنوان حكاية التناسخ (فيلسوف مغمور
حامل الذكر ، خال نفسه فيناغورس العصر ، فاعتقد تناسخ
الارواح ، واعتمد على تفخيخ الأشباه ، وقال كل ذي ذنب
يصبص ، ستكون له يوما صورة آدمي ، وسمعنا قل ذلك من
كلام هذا الثور) فأخذه كأننا حشا فاء غلفا بقوله ، كيف لا يؤمن
هذا المذهب أيها الانسان ، وأنت على ذلك دليل وبرهان !

(١) راجع كتابنا من ادب القرم والترك ص ١٤

فشناسى يتحدث عن نظرية دارون التى عرفها فى دراساته
 الأجنبية ، والظاهر من كلامه أنه يسخر منها ويبرى على صاحبها ،
 ومهما يكن من أمره ، فقد ضمن الشعر التركى رأيا لعالم من
 علماء الغرب ، وهذا كل ما يستحق الذكر . وله ما يسميه (عرض
 محبت) وهذا عنوان لانهده عند شاعر قبله ، واسم لا تضادفه
 فى اللغة التركية وهو ترجمة لما يعرف عند الفرنسيين بـ Declaration
 أى الاعتراف بالحب . ومن قوله فى ذلك (هام الفؤاد بحسنا
 لا تنفتح العين على مثلها فى الملاح ، وإن قلبى ليحسد عيني 1 ما أجل
 نهدين يزنان صدرها ، كأنهما زهرتان فى غصن رطيب . وإذا
 ما ضمت هذا الصدر بلهفة إلى صدرى ، فلا تحسب ذلك يشقى
 لوعتى ويطغى حرقى . إن هذا القوام أبهى من الياسين وأرق ،
 وإذا ما ضمته كالبلاب ^(١) تأود لصاقي . ولقد انصرفت نفسى
 عن الملائكة وحوور الجنان ، منذ خفي قلبى لذات الحسن الثنان .
 وإذا ما أسكر الهوى عينيها الناعستين ، فأنها تفيقان من سقوط
 دمعى على وجنتيها . ألا تذوب ككبدى لفتكات هذا الطرف
 المخمور ؟ وإن لفظها المعسول ليثير فى القلب شوقا وحنينا .

(١) من اسماء البلاب عند العرب عاشق الشعر .

وورد نخدها الخجل من حديثها ، فاستتر وجهها بشعرها . لقد
عصف الوجد بجوانحي ، وأنا أحس الزهدة "فقدائر" . فهل كان هذا
شأن المجنون مع ليلاه ؟ سأحضر قبري بيدي قبل أن أموت حيا ،
وأكتب على صفائح يدهام عيني)

فشماسي في هذا الشعر لا يورد من الألفاظ الفارسية إلا
قليلًا لا يذكر ، ويقول أو يقول ناشر ديوانه ان البيت الأول
والسابع من هذا الشعر بالتركية الخالصة ، أي التي تخلو من الألفاظ
العربية والفارسية ^(١) ، ووجه انشائي لا صوفي . أما تلك المعاني
والأخيلة التي توارد عليها القدماء ، فقد تجافى عنها ، وهذا منه
خلق وتجديد .

كما تأثر الشاعر الفرنسي لافونتين صاحب تلك القصص
المشهورة التي يجري فيها القول الحكيم على ألسنة الحيوان ،
فنظم قصصا من هذا النوع بالتركية وكان أول شاعر أدخل قصص
الحيوان على شعر الترك . وله حكاية الحمار مع الثعلب التي يقول
فيها (خرج حمار من كرمه ، وعليه حمل من عنب ينقله إلى البلدة
فظهر له ثعلب جوغان انتهى كبده مثل هذا العنب الطازج الناضج ،

(١) ديوان شماسي ، ص ٤٣ (قسططنية ١٣٠٣)

واقترب منه فدفعه الحمار عنه برفسة خفيفة ، ولما سكن سرعان
 ما عاذ الصفاء بينهما . قال الثعلب : أى بأس فى اقترابى منك
 أيها الأسد المحصور ، فأنا أريد رؤيتك لشدة اطمئنانى بحسبك .
 أدام الله على مولاي ظل اللطف والكرم ، ان الزهر لينبت فى
 كل موضع وطنه بقدمه ، وإن لذيله ريحا كريح المسك الأذفر ،
 وأود شمه ان كان سيدى لا يضرب أنفى . ان عينييك الناطقتين
 لتدلان على عذك وعرفائك ، والكلام الموزون المقفى يطيب
 فى فك . فتق الحمار من فرط السرور ، وكأنه وجد قشرة بطيخة
 او حبة خضراء ١ - وعصى الثعلب فى هذا الكلام العذب حتى
 ساقه إلى رأس بر ، وقال هذا مكان جميل فيه علف ، ولكنه
 ضيق الباب فما العمل . لا يمكن الدخول بالخل . وهنا أن كثرة
 لا نظير لها فى حسنها ، لو رأيت واحدة منها لممت بها . ونظر
 الحمار فى مرآة الماء ورأى صورة وجهه فتحلب ريقه - وقال
 الثعلب : اطرح الخل هنا واهبط ! وأنا تابعك كخادمك ، ونزل
 الحمار فورثه الثعلب وقرحم عليه ١)

فهذه القصة من قصص الحيوان تذكرنا بكتاب الحمار لشيخى ،
 بيد أن الفرق واضح بين الشاعرين ، فشئى إنما روى ما جرى
 له مع أعدائه وشبههم بالحيوانات ذهابا منه إلى الهجاء والسخرية ،

أما شناسي مؤلف قصصا من نسج خياله ليشرح حكمة ويسوق مثلا ، وهذا كل ما يريد ، كما أنه يجري على منهاج الشاعر الفرنسي لافونتين المبرز في هذا الفن . ومن ثم فلا وجه لاعتبار شيخه أسبق إلى هذا اللون الأدبي من شناسي بعد أن حددنا الفرق بينهما . أما ما ترجم عن الفرنسية من أشعار فضمنها كتابا بعنوان (ترجمة منظومة) ، وفيه قصيدة الذكري للامارتين وقصة الذئب والحمل للافونتين ، وقد مر من المدرومات واستر واثالي من تمثيلات راسين ، وبعض قطع الجار وفيلون . وقد نشر المترجمات مع أصولها ، واضطرته قيود الوزن والقافية إلى إضافات أشار إليها ، وإن هذه الإشارة منه دليل على دقة نظره في الألفاظ والمعاني ^(١) . وإذا تجاوزنا كنهاته وشعره ، وجدناه مؤلفا مسرحيا كذلك ، فهو صاحب (زواج الشاعر) وهي تمثيلية هزلية ، تعد الأولى من نوعها في أدب الترك ، وقد نقدها حال المرأة المسلمة في عهده ، وعرف المستشرق المجري فامبري قيمتها فترجمها إلى الألمانية عام ١٨٧٦ ، وجعلها ضمن كتابه بعنوان (صور من عادات الشرق) ^(٢)

Mustafa Nihat Özön. Son Asir Türk Edebiyatı (١)
Tarihi S21.

Vambéry, Sittenbilder aus dem Morgenlande (٢)
(Berlin 1876)

وتدور قصتها على شاعر يسمى مشتاق بك يريد أن يتزوج
 قري عام التي هوها . ولقهرى خانم أخت دهمية عانس تكبرها .
 وإذا كانت التقاليد لا يجيز أن يتزوج الصغرى قبل الكبرى ، أراد
 أهل الغنائين أن يحددوا مشتاق بك ليلة العرس ويوفوا إليه الأخت
 الدميمة ، وبفطن مشتاق بك إلى تلك الحيلة ، ويحاول التمسك
 بحقه غير أن أهل العروس يتضافرون عليه فيضعف عنهم ، ثم
 ينفذ موقفه رفيق من رفاقه يقال له حكمت بك بعد أن يرشو
 القائم بمقصد الزواج . وقد ظهرت هذه التثنية أول ما ظهرت
 عام ١٨٥٩

وله كتاب الأمثال ، وقد قال في مقدمته (الأمثال حكم تجري
 على ألسنة العوام ، فمن تصور ماهية أفكار الشعب . والأمثال
 العثمانية في جملتها غزيرة المعاني ، ولذلك رتبها على حروف الهجاء
 بعد أن طرحت منها ما خشن تعبيره ، وأدرجتها في هذه المجموعة ،
 كما أوردت بعض ما يقابلها في العربية والفارسية والفرنسية مع
 ترجمتها ، أو مع أبيات تركية تتضمن أمثالا ، وذيلتها بعبارات
 منشورة كذلك في مقام الاستدلال (١)

(١) شناسي ، ضروب أمثال عثمانية ، ص ١ (قسططينيه ١٢٨٧)

فمن يريد ان يعرف روح الشعب وعقليته من امثاله ، لابد ان يكون قد الم بأصول البحث الادبي على المنهج الاقوم ، وهذا الاتجاه دراسي جديد على عصره . ومات شناسي في الثالث عشر من سبتمبر عام ١٨٧١ ، بعد ان ارسي اساس التجديد ، ورسم لابناء الجيل المقبل من البلغاء منهاجا يحرون عليه .

• • •

وبعد شناسي افندى يذكر ضيا باشا ، ذلك الوزير الذي كان لحركة التجديد مهمة من جهوده الادبية والعلمية . والنظر في شعره يجدد قديما في مبناه ، فكل اشعاره على غرار ما قال القدماء شكلا وجرسا . الا ان شعر الباشا جديد في معناه ، فقد ترجم بالمعاني العصرية بعد ان حبسها في اطار قديم ، ولذلك سهل شعره في افهام القراء من كل الطبقات . ولا نعرف بين المجددين مجددا قد انتقل من القديم الى الحديث يسر وهذو . كما صنع ضيا باشا (١)

وكتاب (اميل) للكاتب الفرنسي جان جاك روسو ، مما ترجم ضيا باشا عن الفرنسية ، وقد صدره بمقدمة عن التعليم

(١) اسماعيل حبيب ، تورك تجدد ادبياتي تاريخي ص ١٢٣

والترية في تركيا ، وتحدث خلالها عن طفولته وتربيته ، وإذا
عرضنا تنقلا منها فقد عرفنا كثيرا عن حياته ، ولا يفوتنا ان نشير
الى تأثره فيها بروسو في اعترافاته . يقول ضيا باشا (في ذهابي الى
المدرسة والاياب منها ، كان يرافقني عبد لنا في السابعة عشرة او
الثامنة عشرة من عمره يدعى عمر ، كما كان يقضي لمن في الدار
حاجتهم من السوق . وقد طبع العبد على السرقة في بلاده ، فكان
اذا حل موسم السكران والعنب ، مضى معي الى الكروم ، فسرقت
ما وصلت اليه يده من الثمار واكلنا معا . وكنت في السادسة او
السابعة من عمري ان صدق حديثي . وذهبنا ذات يوم الى كرمه
تسمى (ذات الخوض) وكانت للملطان الاسبق داود خليل باشا
وقد احاط به اسور من اشجار شانكة ، فلم يجد العبد منفذا للدخول
وان تمكن بعد الاى من ان يفرج عن منفذ ضيق بين اشجار السور
بعضا في يده . وقال لي : هذا المنفذ لا يتسع لي . انت صغير
فادخل واقطف العنب القريب منك ثم ناولني اياها لئلا اكله معا ،
فقلت حسنا واندفعت الى الداخل وجهلت اقطف العنب وانفق
ان قدم الباشا للصيد ، ومن عجائب المصادفة ان يقع هدفه في
الموضع الذي اغرت عليه . فرأى وكان له قواس يدعى احمد بك
طالما ارتعدت فرائض من رؤية شاربه العظيم ، وكان مع الباشا

في ذلك اليوم . فإشار إلى^١ وأرسله ليعودني إليه . وبينما أنا في
شغل عما يدور حولي بقطف العنب ومناولته للعبد من فرجة
السور ، إذ بات يأتي لجأة من ورائي . فيضمني إليه ويمضي بي إلى
الباشا ، فما فرغت وما علمت بأي كلام أمتني . وقدم الباشا لي
أطباقا من العنب كانت امامه وكلفني بالآكل ، فاذهب لاطعمه عنى
الروع والفرع وجعلت آكل من غير تكلم . ثم سألتني عن اسم
ابى وموقع دارنا فأجبته . ولما اراد ان يعرف الدافع لى على
السرقه . خبرته خبر العبدى ولم اقل الا حقا . فسر كثيرا لصدقي
ووضع في يدى نقودا عظيمة القيمة . ثم كلم احمد بك بايصالى
الى دارى^٢ ودارت الايام فالحقه ابوه بمدرسة فى استانبول ،
الا ان ابا ، كان ضئيل الحظ من العلم ، فحذره من تعلم اللغة
الفارسية . بعبارة مسجوعة يتفكك التركيبها وهى (من درس
الفا . سية ضاع نصف دينه)^٣ كما عهد الى من يدعى اسماعيل آغا
ان يؤدبه ويقوم على تربيته وكان اسماعيل آغا مشغوقا بالشعر

Ismail Hikmet, Ziya Paşa, Hayatı Ve Eserleri, (١)
S6,7 (İstanbul 1932)

(٢) لا يخفى ان هذا رأى جهال العوام الذين كانوا يعتبرون
الفارسية لغة التصوف والبدع التى ما ازل الله بها من سلطان

والآدب ، شغب الى الفتى ان تعلم الفارسية اسوة بكل اديب تركى .
وانعود الى تلك المقدمة التى حدثنا فيها عن نفسه ليقول لـ (كان
مؤدى شديد الولوع بالشعر على ضعف كتابته التى لم تسكن تفهم
الا بعد جهد لسكرة الاخطاء الاملائية فيها . وقد علفت بحفظه
ايات من شعر عاشق عمرو جوهري ^(١) فكان ينشد هافى مناسبة
وفى غير مناسبة ، كما فاضت قريحته بما يشبه القطع والعزليات . وما
افس لانس ليلية جلست فيها قبالة اطلحن (البلغور) ^(٢) فلما جاء
دورى فى تحريك الطاحونة وحركتها ، رأيت عينيه تميلان ، لقد
كان يبكى . وقلت له فى ذلك ، فرد على بقوله . انت لاتزال طفلا
فلن تفهم وعادته بالمسألة ، فلم يجد عن الاجابة ندحة وقال : اتعلم
مايقول لسان هذه الطاحونة ؟ وكنت لم أسمع للطاحونة كلاما بعد ،
فاخذت الدمشة وحملت فى وجهه قائلا : بالله الا ماخبرتى كيف
تتكلم الطاحونة . فتنفس من كبد حرى وقال : نعم انها تتكلم ،
وهى افصح منا لسانا واغزر عقلا ، غير اننا فى حاجة الى آذان
تسمعها ، فلسان حالها يقول : أيها الغافلون الناظرون الى ، افتحوا

(١) شاعران منجولان من شعراء العوام

(٢) البلغور فى التركية هو ما تسمى البرغل

عيونكم فتأثروا ، هذه الدنيا ، فالحبوب التي تضعونها في أثمنه
 شيء بأهل دنياكم ، وإنا اسحقها بين حجرين بدوراني ، حتى إذا
 ما وصلت إلى مرتبة الكمال لنصيح (بلغور) دفعها إلى الخارج ثم
 اصنع ما صنعت بها مع ما يلقى في من حبه ب . وهكذا الدنيا
 تطحن من وردها " من الأنام بصرف الزمان بين أرضها وسماها
 حتى إذا كمل الواحد منهم ونال ما قدر له ، دفعته إلى القبر " (١)
 ويمضي ضياء باشا في سرد قصته مع مؤدبه اسماعيل آغا ، فيقول
 أن تشبيه الطاحونة بالدنيا قد أحسنه على دراسة الفارسية ورغبه
 في أن يكون شاعرا من الشعراء . ولما آتس في الفن هذا الشوق
 المتقد ، عرفه الشعر ماهو ، وتمنى له أن يكون من قائلته كما أوصاه
 أن يقول في النعت النبوي تبركا ، ويجعل الرديف (يا رسول الله)
 ونجزيه هذا القدر من خبره مع مؤدبه ، بعد أن عرفنا الكثير
 عن حال التربية والتعليم في ذلك الزمان ، واطلعنا على راموزين
 من نثر ضياء باشا ، وهو سهل بمتنع لا أثر فيه لسجع ولا بديع ،
 وأشبه بخبر يرويه متكلم منه بسيرة يحرق بها قلم كاتب من
 أعيان البيان .

واستند اليه ومنصب كاتب في الباب العالي وله من المعروف سبع
 عشرة سنة وليت في منصبه هذا أحد عشر عاما ، فظهر من آيات
 الفطنة ما أنار عجباً واعجاباً ، وحرر الشعر ودبجه ، وارتفع فوق
 الأفراح درجات . الا انه كان حريصاً على قضاء ليلاته الشباب
 فركب هواه وغلا في جهالته وشرب من المدامة بالكثير
 وبالصغير ، وفي سنة ١٨٥٤ جعله الصدر الأعظم رشيد باشا من
 خواص كتاب السلطان عبد المجيد . فانصرف عن باطله ولوى
 عنانه . وأصبح له من الوقار ما يليق بمنصبه الجليل في القصر السلطاني
 ثم وجد مس الحاجة الى أن يكون ذا حظ من لغة أجنبية ، فدرس
 الفرنسية وشحن لها كل عزمه حتى تأق له بعد ستة أشهر من
 دراستها أن يقتدر على ترجمة كتاب منها بعنوان تاريخ الأندلس
 لفيادرو . ومن شعره في الدعوة إلى دراسة لغات أوربا قوله
 (إذا أردت أن تحيط علماً بالدنيا ، فلا بد من تعلم لغة أوربا ، لقد
 برز القوم في الفنون ، فلا تحجم عن الدرس والتحصيل . انت
 حقيق أن تلم بعلم تلك البلاد ، فدع عنك جنون التعصب . ان
 يكون الشاعر شاعراً الا بذلك ، وان يكفر الإنسان باللسان !
 ابذل في التحصيل الهمة ان كنت ذا حمية . واكثر من ترجمتك
 لتتفع بها أهل وطنك)

فهذا الشعر يصور الحياة الثقافية عند الترك في زمان التحول من عهد قديم الى عهد حديث ، ويدل على ان النهضة انما قامت على لغات الغرب وعلومه وفنونه ، كما بين لنا موقف الرجعيين والنقدميين من التمدن الآوربي الذي قدر له أن يحل محل التمدن لآسيوي . وقد حظي عند السلطان عبد العزيز وأراد أن يصحبه في رحلته الى أوربا ، غير ان الصدر الأعظم عالي باشا كان رجلا سوام ، فنبط السلطان عن ذلك لحقد عملا نفسه على ضياء . وزايل القصر ليقبل على حياة الجهاد السياسي . وفي سنة ١٩٦٥ تألفت جمعية العثمانيين الجدد ، كما يقول الأتراك ، أو جمعية تركيا الفتاة كما يسميها الآوريون ، وقد اتخذت لها مبيدا هو العمل على الظفر بالدستور والحد من تسلط السلاطين ، فوجد مجالا فيها وسرعان ما نبوا مكانه بين رؤسائها . وعمل الصدر الأعظم عالي باشا على وأد هذه الجمعية وهي في مهبها فرأى ان يفرق أعضائها ايندى سبا ، ونفى كثيرا منهم . واستندت الى ضياء باشا ولاية جزيرة قبرص . الا انه رفض الرحيل الى الجزيرة لما عرف ان النية مبيتة على دس السم له . واتفق في هذا الوقت أن يخطط الأمير المصري مصطفى فاضل باشا على الحكومة التركية لأنها حرمت حقه في وراثة عرش مصر ، وأراد أن يهاجم الصدر

الأعظم وحكومته في الصحف أثناء مقامه في أوربا ، ورأى أن
يكل هذه المهمة إلى كتاب من الأتراك يتعصبون على عالي باشا .
فدعا ضيا باشا ونامق كمال بك إلى اللحاق به في فرنسا . ورحلا
إلى الأمير لحدمة قضيته ، بعد أن عاهدتهما على إمدادهما بمحاجتهما
من المال ، ولكن سرعان ما انفض الشر الذي كان بين الأمير
والباب العالي ، فاستغنى عن صاحبيه واخلف ما كان من وعد .
ورحل ضيا باشا وكال بك إلى لندرة ، واشتغلا بالصحافة فاصدرا
جريدتي المخبر والحرية . ولم يعد ضيا باشا إلى استانبول إلا بعد
موت غريمه الصدر الأعظم . ومنح رتبة الوزير في عهد عبد الحميد
وارسل إلى سورية وآيا عليها والغرض إبعاده عن استانبول . ثم
صغرت رتبته فعين حاكما لاطنة وتوفي بها في مارس من عام ١٨٨٠
وقد أسلفنا أنه ترجم إميل وتاريخ الأندلس ، ونضيف إلى ذلك
تاريخ عمالكم التفتيش ، وتلك لفنلون ، وتاريخ الوايير التي
جعل عنوانها «عاقبة الرباء» وترجمها نظما بشعر مرسل

أما كتاب خرابات الذي أشرنا إليه أكثر من مرة فيقع
في ثلاثة مجلدات . ويمكن تقسيمه إلى قسمين . المقدمة والمنتخبات .
والمقدمة في خمس وعشرين صفحة ، وقد تناول فيها توحيد
الباري والمناجاة ، ثم النعت النبوي ، ثم سبب ترتيب خرابات

ثم احوال شعراء الترك ، واحوال الشعر وشروطه ، واحوال شعراء ايران . وتحدث بعد ذلك عن احوال شعراء العرب . واما فاتحة هذه المقدمة المنظومة فالتحدث بالنعمة وطلب المعذرة . اما قسم المنتخبات فمن شعر شعراء الفرس والعرب ، والترك الجغتائيين والعثمانيين من الاقدمين والحديثين . وقد ارجح ضيا باشا في المقدمة شعر العرب والفرس والترك ، ويعتبر ما قاله عن شعراء الترك أقدم تاريخ للأدب التركي ^(١) . وقد نقد نامق كمال بك هذا الكتاب او نقضه بكتابين هما تخريب خرابات والتعقيب على خرابات . ولا يغوتنا ان نقول ان نامق كمال بك قد مزج النقد بما في نفسه من حقد وسخط ، لانه كان يضاعته ويشاحنه ، وهذا ما بغض من قيمة هذا النقد ، فجعل العدو غير جميل ، ومن طلب عيبا وجده .

ويذهب اسماعيل حبيب الى ان ضيا باشا لم يوفق تمام التوفيق في انتخاب كل ما انتخب من شعر ، ويقول ان قيمة هذا المؤلف ترجع الى مقدمته المنظومة ^(٢)

Ismail Hikmet, Ziya Pasa, Hayati Ve Eserleri, S96(١)

(٢) اسماعيل حبيب . تورك تهجد ادبياتي تاريخي ص ١٤١

واحضيا باشا كذلك رسالة صغيرة بسمها « رؤيا » ، وقد كتبها
 أثناء مقامه في لندن وضمنها آراء سياسية واذا ما نظرنا في
 شعره ، رأينا ان اشهر ما نظم (ترجيع بند) ذاع امره ولم يبق
 من المؤدبين الا من حافظه ، يقول فيه ضيا باشا (هذا الفلك
 طاحونة بالبلاء تدور ، اما الاناء فخما المطحون ، هي الدنيا
 شيطان مارد يأكل من اعقب . يا عجب لهذا الدهر من مستقر ،
 من امن النظر في الكائنات ، رأى احلاما تو اخيلة او خرافات ،
 كل ما في الدنيا الى منتهى . فالاشنية بعد الصبوف ، والربيع
 يتبعه الخريف . علم اليقين امر محال ، فكل ما صدق الانسان
 واعتقد ، في حكم العقل مستبعد مستعجم . اى حاجة الى كل
 هذا القراع والزعاع ، وحاجة المرء كسرة من خبز لا ترس يحتمى
 به تحت هذه القبة الزرقاء ، وكل ذرة في السكون هدف لسهام
 القضاء . سبحان من تحيرت في صنعته العقل ، سبحان من
 بقدرته يعجز الفحول)

وهذا الترجيع طويل ، ولعل اظهر ما فيه تشبيه الفلك
 بالطاحونة الذى عرفه ضيا باشا من مؤدبه في سواف الايام .
 ولا شك ان دوران هذا الشعر على الفناء والبقاء والقدر والقضاء
 لما قرب به الى الفهم وحسن وقعته في النفوس ، فهذه الماهى تشغل

كل قلب وتخير كل لب ، والاس سواه في تذوقها و"طرب لها".
وهذا ما جعل لرباعيات الخيام سلا تلك السيرة العظيمة .
وله منظومة تسمى "ظفرنامه" ، اى "كتاب الظفر" . وقد
نظمها اثناء مقامه في باريس ، قطائع الزك بون من الهجاء لاعهد
لهم به ، لانه هجاء بالمعنى الذى يفهمه الاوربي . والمنظومة من
دياجتها الى نهايتها ، نهكم مرير وتهزؤ مشير . ومديح يراد به
المذمة . وهى قديمة شكلا وقالبيا ولكنها جديدة معنى ورعاية .
وتعتبر اروع واظرف وامر دق مثال الآداب العثمانية فى
جميع عصورها . وقد احتذى الباشا على طريقة الفرنسيين .
ولم يتهج سبيل الهجائيين من الاتراك كسرورى ونفيس ، فالفرق
واضح بين ظفرنامه وسهام القضاء مثلا التى حفل فيها من الفحش
والهجر ما ينبو عنه الذوق ويمجه السمع .

وضيا باشا هجو بظفرنامه المتصوم السياسيين بلجنة تركيا
الفتاة الذين كانوا كذلك خصومه الشخصيين ، وليس يخاف ان
اولهم الصدر الاعظم على باشا . اما العرض الظاهرى منها ،
فتمجيد تلك الحملة التى اراد بها الصدر الاعظم اخفاء الفتنة التى

قامت في جزيرة كريت عام ١٨٦٧ . وهي أقسام ثلاثة ، ظفر نامة
الاصلية وهي قصيدة ، وتخميسها ثم شرحها المنشور . وقد اجري
قسمها الاول على لسان فاضل باشا الذي نظم قصيدة يوم فرّ
انصار الاصلاح من استانبول ، ويقال ان الصدر الاعظم اعجب
بهذا الصنيع فولى فاضل باشا ازويد . اما القسم الثاني فينسبه الى
خبري افندي وهو من رجال الصدر الاعظم . ثم يتخيل حسني باشا
صاحب الجزء المنشور ، وكان حسني باشا رئيس الشرطة ومن
أشد الناس عداوة لضيا باشا ، ومن قوله في ظفر نامة (حبذا
النصر ، ياله من نصر للملوك عظيم ، ونعما بالفتح ، ياله من فتح
مبين رفعت له اعلام البشائر فكان ميمون الطائر . احمر برستم
وزال ان يرفع الصوت قائلين ، بارك الله بارك الله . ما هذه
السكوكية وما كل هذا المز والاقبال) (١) كفي بالتاريخ شاهدا ،
كم حروب هاجت . وان اهل الأرض وملائكة السماء ليشهدون
بانهم لم يهدوا نصرا بهذا الجلال منذ دارت الافلاك . إذا
كتب . عجبت الدنيا كل العجب ، وإذا صنع شيئا بهت الناس
طرا ، وحق لهم ان يعجبوا ويبهتوا ، لقد نرسم بتمجيد أعماله

(١) ذاك من ابطال الاساطير الفارسية وهو ابو رستم

بمناز وفؤاد (١) ، كما دل على فضله التقويم والجريدة (٢) لاحتجاب
بينه وبين سلطان الزمان ، وما عثره الا يذكر اسمه على المنابر ،
فحكاه ماض في كل مكان ، وما السلطان الا اسم على طرف
اللسان ! وهو على عرش الحكومة آمر ناه

وله (شرقي) يدل دلالة واضحة على تأثره بالشعر الفرنسي
فهو يقول فيه (المساء يظلنا والشمس تمضي الآن من هنا ، والراعي
في الوادي ينفخ المزمار حزينا حزينا ، انت غص غص حماك
من خلقتك ، الى القطيع لئلا يفرسك الذئب . تعال يا حملي الصغير
آه لا تفارق من يحبك أيها العزيز . لقد جعل الله عبدا لك مني ،
فأنا حقيق بأن اعتقر العين والجبين في تراب مررت عليه ، صمم
اذنك عن اراجيف العدا واستمع لي . الى القطيع لئلا يفرسك
الذئب . تعال يا حملي الصغير ، آه لا تفارق من يحبك أيها العزيز
الضباب يحيط بالجبال من كل جانب ، فرؤية العدو غير ممكنة .
لقد نصب الصياد حباله فلا سبيل الى الحبيب ، وعديم الوفاء

(١) مناز افندي وفؤاد باشا من رجال الدولة في هذا الوقت .

(٢) تقويم الوقائع صحيفة الدولة الرسمية ، وجريدة الحوادث

جريدة كانت تصدر في استانبول

لا ينادم على صباه ! . الى القطيع لئلا يفرك الذئب ، تعال
يا حلى الصغير ، آه لا تفارق من يحبك ايها العزيز)

• • •

وعلى ذكر ضيا باشا يذكر رفيق جهاده نامق كمال بك الذى
ساهمه التجديد والاحياء فى كل نواحي الحياة التركية من سياسة
 واجتماعية وأدبية . فقد جمعت بينهما جمعية المثاليين الجدد التى
 قامت منهما على اهم دعائمين من دعائهما . وتناولوا حركة التنظيمات
 بمعظم ما خطت براعتها فى الوطن والقرية ^(١) وقد عمرت حياة
 نامق كمال بكثير من الاحداث والاعمال ، وانصلت الاسباب
 بينه وبين شخصيات متباينة ، منها المعظم والمطربش والمقبح ،
 وجالس الامراء فى القصور كالساكن القنلة فى السجون ، وأضاق
 فى اوربا حتى رأى ان يبيع ساعته ، وأوسع فى استانبول حتى
 ادبرت عليه جريدته ثلثائة دينار كل يوم ، وان فى وجه الانسان
 شبيها من وجوه تحيط به ، وما حياته الا ما وقع له مع ما قد وقع
 لغيره ^(٢) ومن ثم كانت أهمية دراسة ذلك الرجل الذى يعتبر

Ihsan Sıngu. Tanzimat Ve Yeni Osmanlılar S 1 (١)
(Istanbul 1940)

Milîhaî Cemal Kuntay, Namik Kemal, S 5 (Istanbul 1944) ^(٢)

أعظم قادة الفسكرك عند الترك ، فقد اتخذ من الأدب مثوره
ومظلومه وسيلة تمكن بها ان يعلم قومه الوطنية ويصرهم بحق
لهم وواجب عليهم ، فأثار العقول وهز القلوب ، وكان لبائته
وتعانيه في نفوس النشء من الأثر المالمحي على طول الزمان .
وقد جعل الشباب ، نحو ربيع قرن في عهد عبدالحيد ، بطالمون
ويتفهمون مؤلفاته سراوعلانية . معرذين بذلك مناصبهم وحيواتهم
للضباغ ، فكانت السفينة تلو الأخرى متجهة الى طرابلس أو
الين ليجمع الخفي بمئات من اولئك الكمالين وجمهورهم قتيان
حدثان من تلاميذ المدارس (١) اما هو فأت منفيا في جزيرة
ساقز عام ١٨٨٨ .

ولد نامق كال سنة ١٨٤٠ لأسرة عربية في الحسب منها
الوزير الخطير والقائد المظفر والشاعر المفلح فورث عظمة العظام
وفضل الفضلاء . وحصل العلوم على المذهب التقليدي القديم فكان
حديد الفهم سريع الفطنة وشغف بالأدب ، وصاغ الشعر وهو
في الرابعة عشرة من عمره . ثم عرف شناسي ودرس الفرنسية
ومنذ ذلك الحين ، جعل يقترب من الجديد ويعتمد عن القديم ،

Halide Edib, Conflict of East and West in (١)
Turkey, P 194.

واتصل الود بيته وبين شناسي شيخ المجددين ، وتوسم في خريجه
 خيرا كثيرا ، فناط به ان يحرر معه في جريدته (تصوير أفكار)
 ولما رحل شناسي الى اوربا سنة ١٨٦٥ استعبد من نامق كمال ان
 يقوم بأمر الجريدة ، وكان أمينا على الوديعة ، فأحسن الادارة
 وأتمن العمل . وبعد عامين لبي دعوة الأمير مصطفى فاضل ، فسافر
 الى باريس مع ضيا باشا ثم زايلاها الى لندره واصدرا جريدة
 (حرية) وعاد الى استانبول سنة ١٨٧١ فأصدر (عبرت) وعالج
 الكتابة في كل موضوع يحس ناحية من نواحي الحياة التركية
 أعوزها الاصلاح ، ففي عهد التنظيمات سامت الحالة الاقتصادية
 سوما شديدا ، وكان ذلك من أهم الموضوعات التي تناولتها أعلام
 العثمانيين الجدد وقتلتها بحثا ^(١) . وبما جرى به قلم نامق كمال في
 جريدة حرية قوله (للثروة في هذه الدنيا ثلاثة مصادر اولها
 الزراعة وما تنتجه من هبات الطبيعة . وان وطننا في موقع جغرافي
 يجعله أهم نقطة بين قارات ثلاث ، وكان قديما للعالم كمخزن
 الميرة ، وبما يوسف له جد الأسف ، ان تكون أرضنا طيبة زكية
 تخرج أحسن النباتات وأوفر المحصول ، ولا نجد اليوم لقمة
 تبلغ بها)

Ihsan Sungu Tanzimat Ve Yeni Osmanlılar, s 49 (١)

فنامق كال يطرق هذا الموضوع الحيوى ويأتيه من بابه بشر
لا يعتبر فنياً لأنه سهل العبارة واضح المعنى وهو لغة الصحافة فى
أكمل صورها . ومن قواه فى الوطنية يحب الانسان وطنه بشعور
هو عين الشعور الذى يحب به الرضيع هده . والطفل ملعبه .
والشاب مكانا يرزق فيه ، والشيخ ركن فراغه وراحته ، والولد
والدته ، والوالد عياله . وليس هذا الشعور مبلا طبعيا لا وجه له
ولا سبب ، فالانسان انما يحب وطنه لأن حياته وهى أغلى وأعر
النعم تبدأ بتنسم هواء الوطن . وانما يحب الانسان وطنه لأن
نظره وهو أكرم هبات الطبيعة يقع على أرض الوطن أول ما يقع ،
وانما يحب الانسان وطنه لأن مادة جسمه جزء من وطنه .
وانما يحب الانسان وطنه لأنه اذا تلفت حوله رأى فى كل ركن
من أركانه ذكرى حزينة لعمره الماضى وكأنها قد تجسدت . وانما
يحب الانسان وطنه لأنه تلك المقبرة الساكنة لاجداده الذين
كانوا سبب وجوده ، ومدرج اولاده حين تحوهم الدنيا . وانما
يحب الانسان وطنه لما بينه وبين مواطنيه من وحدة اللغة وتبادل
المنفعة والالفة والمؤانسة ، وما يبنى على ذلك من قرابة القلوب
واخوة الافكار)

وقد يكون تكرير بعض الالفاظ والعبارات غريبا او علولا

الا ان نأق كمال بشعرنا بهذا الكلام انه يقف من قومه موقف
من يسمعهم عالم يسمعوا ، يعلمهم عالم يعلموا ، لانه انما يشرح لهم
معات الوطن والوطنية والحقوق والحرية ، وما كان ابعدا عن
اذهان اهل هذا الزمان .

وقد جاء في وصفه لمدينة لندرة قوله (وأوجدوا عالما سعيدا
بقلمهم وعلمهم وسمعهم ولو قايستنا بين عالمهم هذا وبين كل
ما أحيط بآلاف المبالغات . وصورته اخبلة شعراء الفرس في
الهند والصين من قلاع الجواهر ، وقصور الذهب ، ومبرقش
البساتين ، لما كانت الى جانبه شيئا مذكورا . نعم ، نحن الى يقين
من انه ليس في الامكان جعل استانبول كالندرة في بضعة سنوات
ولا الروم ابلى كفرنسا . ولكن بما ان الاوربيين قد وصلوا
الى هذه الحال من رقي في بحر قرنين من الزمان ، كما أوجدوا
بأنفسهم اسباب نهضتهم ، على حين وجدناها نحن تامة حاضرة ،
فإذا ما شمرنا عن ساعد الجهد ، فهل من ريب في اننا واصلون ان
درجة من الرقي تضارع اسمى ما وصلت اليه بلاد العالم المنحضر
بعد قرنين ؟ وهل القرنان الا كلمح البصر في عمر الجماعات ؟
فهذه دعوة صريحة الى حياة حديثة اساسها العلم والعمل لا تلك
الاحلام التي ترفع الى السماء قياها من مواء وتذبت الزهر في القفار

وتخرج النار من البحار . ثم يضرب المثل القريب ويحكم المنطق
السليم ولا يقول الا حقا .

ووصف احد الكتاب جريدة (عبرت) واصلها على
الشعب فقال ان الاثر كاثرا من غفلتهم في سيات عميق ، وقد
ايقظهم هذه الجريدة بما يشبه الرمد القاصف ، وكأنما كانت
شمس المعركة وراء حجاب صفيق من سحب مكروم ، فزقته
(عبرت) كأنها ربيع صرصر عانية (١)

وبعد ان قرأناه صحفيا ومصلحا اجتماعيا ، نجده كذلك مؤلفا
مسرحيا ، وهو ابو المسرح التركي كما يقولون . ففي اواخر عهد
عبد العزيز المظلم ، والنفوس منه ركة نبهته في جميع ارجاء
البلقان ، اخرج نافع كمال للناس مسرحيته (ساستره) او (الوطن)
عام ١٨٧٢ ، تلك المسرحية التي يمجده فيها ذباد الترك عن قلعة
ساستره وهم يحاربون الروس عام ١٨٥٤ . وقد حدث الترك بها
المرة الأولى عن وطن لهم مستغل عن السلطان (٢) ولما شاهد
الناس هذه المسرحية تحركت أعماق نفوسهم وطربوا لها كأشد

(١) رشاد ، كمال ص ٤ (استانبول ١٣٢٦)

Brockelmann History of the Islamic Peoples, P390 (٢)
(London 1949)

ما يكون الطرب ، فارتمعت بالحناف أصواتهم وهم يقولون يحيا
 كال ويحيا الوطن ونظاهروا وتجمهروا في شوارع استانبول
 المظلمة وفي أيديهم المصابيح . فلما كان الغد القى القبض على ناصق
 كمال ونفى الى جزيرة قبرص . ولم يترك الأتراك عن ذكر هذه
 المسرحية والاعجاب بها حتى بعد ظفرهم بالدستور عام ١٩٠٨ .
 وتدور قصة هذه المسرحية على ضابط متطوع يدعى اسلام بك
 يخوض غمار حرب ساستره ، وتنبه صاحبه زكيه خانم مستخفية
 في ثياب الجندي ، لأن اسلام بك خطب جنده قائلا : من أحبنى
 تمنى . وقد خفيت شخصية زكيه حتى على من يهاها . ويخرج
 اسلام بك فلا بأسو جراحه الا من تبادل الغرام . وينتهي الأمر
 بالتعارف والزواج .

وهي من أربعة فصول ، واليك نهاية الفصل الأول :

متطوع : نحن هنا جميعا .

اسلام بك : أيها الرفاق ، لقد التفتتم حول لوائى . وانى
 بذلك لمزهو غرور ، وان كنت لا أدري أراضون أنتم عنى أم
 غير راضين . أنا ذاهب الى القتال ، وقد عقدت العزم على أن
 أموت . أنا لا أنال على ذلك أجرا ، وعلى الراغب فى الأجر أن
 يخرج من زمريتنا ، ولا أمل لى فى غنيمة وعلى طالبها أن ينسحب ،

وقد وطدت عزمي على الآلين والظوب فعلى طالب الراحة ألا
يتبعني . ولا خشية لي من سيوف مجردة ولا سهام مسددة ، فأولى
بمن يخشاها أن يتبع مع أهل بيته . أتفهمون كلامي ، وتعلمون
أن تطردوا خشية الموت من قلوبكم ؟ أفي مكنتكم أن تعتبروا
صدوركم قلاعاً نحمي بلادكم ، أنذهبون للافاة الردى ؟ سنبدل
أنفسنا عن وطننا والله حافظنا . أما إذا لم نحفظنا فذلك حكمته
وله الأمر من قبل ومن بعد . الكم في أنفسكم عظيم الثقة ؟

أيها الرفاق إنا إلى شاطئ الطونة متجهون . الطونة حياتنا ،
وإذا فقدناه فقدنا الوطن . فما استطاع أحد أن يعيش فيه ، وقد
يستطيع البعض . كلا كلا ! إن هذا المستطيع أن يكون في عداد
الرجال ، فلا يمكن لرجل أن يعيش وهو يرى أمه تحت الأقدام .
والرجل أن يعيش وهو يشاهد ولي نعمته تحت أقدام المهانة دون
أن يحرك ساكناً ، إلا أن يكون أحقر من كلب . أيها الاخوان
ليس الإنسان بأحق من كلب .

إن الله يأمرنا بحبة الوطن ، الطونة معناه الوطن فإذا ذهب
أحدهما لحق به الآخر . وستجدون عظام آبائكم وأجدادكم أينما
سرتهم وتوجهتم على شاطئه ، وإذا رأيتم السكدرية في مائه ، فهذا
الفرين ذوب أجساد من نالخوا عنه من أبطال أماجد . لقد عبر

الترك الطورته يوم عرفوا برنين اسمهم ، لقد عبروه دفعات : إلا
انهم لم يستولوا عليه ، وما دام لهم وجود في هذا الوجود فن
يغلبوا عليه . أأنتم على أنتم الالهة الموت من أجله ؟ أنقسمون
بربكم على انكم ستبعضوني ؟

المتطوعون - يملنا لا نبحث فيها .

اسلام بك - من أحيى تبعني .

وهذا قدر من الفصل الثاني الذي يبدى فريقا من المتطوعين
وعم جلوس في جانب من قلعة سلسره ، وزكيه في ثياب الرجال .

متطوع - الزموا الصمت الزموا الصمت .

متطوع آخر - ما الخبر ؟

المتطوع الأول - أما تسمع الموسيقى ؟

المتطوع الثاني - علام هذه الخلبة ، الجيش قادم .

المتطوع الأول - كأنها نغمات حزبية

زكيه - ما دامت النغمات حزبية فلنترنم بنشيد حربي .

الجماعة - لنترنم بأنشودة (الوطن شاغلنا عن أنفسنا وأقباله

مناط آماننا ، ولنا من أشلائنا حصن محمي حدودنا ، نحن العثمانيين

زيتنا كفن ملصق بالسماء ، والموت في الهيجام أعز مالنا من

رجام ، نحن العثمانيين وايتنا حسام دام ، ولا نخوف من الموت

في سهلنا ولا جبلنا . فالأسد وابضة في كل ركن من بلادنا ، الموت
 في الهيجهاء أعز مالنا من رجاء . نحن العثمانيين نبذل الأرواح
 والأجساد لننال أعظم الأجماد . ان للعثمانيين اسما يلقي الرعب
 في كل القلوب ، ولا جدادنا مهابة تعرفها الدنيا بأسرها ، لانحصين
 دماءنا تغيرت فدماؤنا هي دماؤنا ، والموت في الهيجهاء أعز مالنا
 من رجاء ، نحن العثمانيين نبذل الأرواح والأجساد لننال أعظم
 الأجماد . ولهذه المدافع أن تقصف وتبعث بالنيران في كل الاتجاه
 وتفتتح الجنان أبوابها للشهداء . ماذا أصبنا من حياتنا انهر ب من
 موتنا الموت في الهيجهاء أعز مالنا من رجاء . نحن العثمانيين
 نبذل الأرواح والأجساد لننال أعظم الأجماد)

ومن سر حياته (كلنهل) وهو اسم بمعنى شجيرة الورد . وهي
 قصة حاكم من الحكام يقال له قبالان باشا كان ظلوما فليظ القلب
 وبلغ من قسوته أن يقتل أباه ، كما كان له ابن عم يسمى مختار بك
 وابنة عم تسمى عصمت . ويريد الباشا أن يأهل ابنة عمه ، غير
 أنها كانت حبة لابن عمها مختار بك . ويعلم الباشا بذلك فيغضب
 ويقسر الفتاة على الزواج بعد أن يسجن مختار بك . ثم يقتل
 الباشا كما تقتل كلنهل مربية عصمت . وبذلك تتحقق آمال مختار
 بك وعصمت . والمسرحية من خمسة فصول ، وهي أفضل

مسر حیات نامق کمال من الناحية الفنية^(١) وقد أراد المؤلف أن يشبه قبلان باشا في ظلمه وغدره بالسلطان عبدالعزیز .

وله (عا کف بک) وهي مسرحية من خمسة فصول كتبها في سجنه بجزيرة قبرس تحدثنا عن ضابط بحري يسمى عا کف بک ، يخرج الى ميدان القتال بعد أن يترك زوجته (دلربا) . وكانت دلربا ثانیة من الغواص عرفها عا کف بک وتزوجها بعد أن عرفها كثير من الرجال . واتصلت الزوجة بمن يدعى أسعد بک أثناء غیة زوجها . وسمعت بقتل عا کف بک ، فارتضت أن تتخذ أسعد بک زوجها . ولما سمع سليمان قبطان وهو والد عا کف بک بمصرع ولده ذهب الى دلربا وعرض عليها أن تقیم معه الا انها اهانته وتجهمت به . ويظهر عا کف بک فجأة ، ويقف على أمر زوجته فيطلقها . ثم لا يستطيع كظم غیظه فيقتحم دار اسعد بک ليلة الزفاف ويتقاتل الرجلان حتى يقتلا . ويبلغ ذلك سليمان قبطان فيقتل داربا .

وكتب (زوالی چوجرق) أي الولد المسكين ليعالج بها مشكلة الزواج في تركيا .

Agah Sirri, Edebiyat Tarihî Dersleri, Tanzimat (١)
Edebiyatı, S 215

ونامق كمال قصاص كذلك . فهو صاحب (انتباه) أو (قصة على بك) التي ظهرت سنة ١٨٧٤ وهي تصور لنا شابا ثريا متبطلا في حياة تركية أصيلة من كل ناحية . وهو ظاهر التأثير بالمكاتب الفرنسية دوماس في (غادة الكاميليا) أما (جزى) فيحدثنا فيها عن أمير من أمراء القرم يؤسر في إيران ويتعشق اخت الشاه .

أما كتاباته فمنها (اوراق پریشان) بمعنى الاوراق المتفرقة . وهي مجموعة من فصول قصاص عقدها عن تاريخ العثمانيين وصلاحيه الدين الأيوبي والسلطان سليم الاول^(١) وهو يعالج كتابه التراجم على الطريقة الاوربية . ويقول في مقدمة هذا الكتاب انه لم يراع نظاما في ترتيبه فقيه تاريخ ومعلومات سياسية وغير ذلك .

وله (مدافعة) التي دحض بها تفريعات المكاتب الفرنسية ارنست رنان الذي ذهب إلى أن الاسلام دين يتعارض مع المدنية الحديثة . وفي الرابع عشر من شهر صفر سنة ١٢٨٩ ،

(١) هذه الفصول في النسخة التي بين يدي من هذا الكتاب ، وهي مطبوعة في استانبول سنة ١٢٨٨ . وقد أضاف منزل إليها فصلين اولهما عن السلطان محمد الفاتح والثاني عن الامير نوروز . وامله عليك من هذا الكتاب طبعة مزودة انظر Menzel, Die türkische Literatur, S 300

رأى نامق كمال رؤيا عجيبة، وقص علينا ما رأى في رسالة يسميها
 (رؤيا) فقال بعد ديباجة يصف الطبيعة بها أجمل وصف . انه
 شاهد حسناء كأملىح ما انت مشاهد حسناء تنفجر عنها السحاب
 فعرف فيها (الحرية) ثم وجه الخطاب الى مواطنيه وهو يحذوهم
 عن الحرية والوطنية والعدل والظلم . وكانت هذه الرؤيا لشباب
 الترك نور أمل في ظلمة الجور والبأس . وترجم نامق كمال عن
 الفرنسية لروسو وكوندورسه وهو جو ولامارتين ومونتسكيو .
 وبعد أن تحدثنا عن منشوره ، نتحدث عن منظومه ، فشمرة
 أقل جودة من اثره وهو ينحو فيه نحو القدماء ، وإن طرق من
 المعاني ما لم يطرّفوا . وله ديوان ونجموعة من شعر الوطنية
 بعنوان (واويلا) وظفرنامه . ومن أشهر ما قال تلك القصيدة
 المعروفة بقصيدة الحرية التي يقول فيها (لما رأينا لهذا العصر
 أحكاما منحرفة عن جادة الحق وشرعة العدل ، آثرنا أن نبقى
 على عزتنا ففضينا عن باب الحكومة موفورين . من عرف معنى
 الانسانية باخر الى الانسان مهيئا مسفعا ، والمرومة كل المرومة
 ان تأخذ بيد المظلوم . وإذا ما حقرت الأمة وهان شأنها فما ذلك
 بضائرها شيئا في شرفها . وهل الجوهر في التراب الا جوهر ؟
 وإذا ما كانت مادة جسمك من تراب وطنك ، فأى بأس في أن

يصبح ترابا في سبيله من هول الجور والظلم ، ولا يعين الظالم على
 ظلمه الا فسل دمه ، ولا يسر الا الكلب ان يخدم صيادا لا رحمة
 له ولا نصفه . في اتحاد القلوب بقاء اسباب النصر . وفي اختلاف
 الآراء وتنافر الالهواء عفاء آثار الرحمة والمودة . ان هذا العالم
 يدور بقوة عظيمة وعزم متين ، وانه ليتزلزل من اهل الثبات !
 نحن اصحاب الهمم العالية والتكدوا الجدد ، وحسبنا اننا خلقنا هذه
 الدولة الكبرى من تلك المشيرة الصغرى . نحن اصحاب النفوس
 الالوية ، وإذا ما وجد جدنا ، فتراب القبر اهون من تراب النذل
 عندنا . ولا نهالي بنار الهول ما دامت في سبيل حريتنا ، ايقر
 انسان من ميدان الشرف والحمية خوفا على روحه ، وإذا ما كان
 حبل الجلاد تبتين الحين والعدم ، فلا شك انه يفضل قيد الاسر
 الف مرة . لله انت ايتها الحرية ما اجهل طلعتك ! سنظل أسرى
 هواك وان انطلقنا من كل قيد . يا ساحرة القلوب وغالبة
 الالباب ، بالله لا تسترى هذا الجمال عنا ، وليبق حسنك هله
 اعيننا الى ابد الأبد (

فهذا مثال رائع من شعر الوطنية الذي يخاطب العقل والروح
 معا ولا يصدر الا عن رجل تفرس بالسياسة وحسبته التجربة
 فأحاط بكل شيء علما ، ولا ريب في ان هذه القصيدة لون جديد

من الشعر لم يهرقه الترك في عصورهم الادبية المتقدمة . وهي
تفيدنا في تاريخ عصر الشاعر وتصور نظام حكمه وحالة مجتمعه .
ولنا مق كمال نشيد وطني يقول فيه (هاهو ذا العدو امامنا شاكي
السلاح ، فهبوا ايها الشجعان لنجدة الاوطان) ، وتقدموا ثم
تقدموا فالتصر معقود اللواء لنا ، وهبوا ايها الشجعان لنجدة
الايوطان . ان مجد الوطن ورفعته في ملاعبكم للأمتة ، وبها
وقام البلاد والعباد ، وانى يكون لكم بالله خذلان الوطن ا فهبوا
ايها الشجعان لنجدة الاوطان . الوطن امنا جميعا ، وقد رثمتنا
رأما وتحدثت علينا . ان العدو يوجه الى صدرها الطعنات
والضربات ونحن في عافية ا فهبوا ايها الشجعان لنجدة الاوطان .
الجرح شارة الجدارة على صدور الرجال ، أما الموت فأعلى درجة
يلفها الجندي . وظهر الارض كبطنها سواء بسواء ، فهبوا ايها
الشجعان لنجدة الاوطان)

فهذا نشيد يلهب النفوس حماسه ويحرك الهمم ، وهو في مسرحية
الوطن . وقد علق عليه سليمان شوكت بقوله ان لغته تعتبر قديمة
نسبيا ^(١) وهذا مالا يظهر الا في بعض الالفاظ . وصدق خالد

(١) سليمان شوكت ، بكى كوزة ل ياز بيلر ص ٦٦ برنجي جلد

(استايفول ١٩٢٨)

أديب وهي نقول (لم يبلغ أحد من وقتنا جهودهم الأدبية على القضية الوطنية في عهد التنظيمات ما بلغ كمال) (١)

فأرى الأدباء ومؤرخي الأدب التركي في عبقرية ناصق كمال ؟ إذا استعرضنا آراء الأتراك فيه رأينا أن منهم من ينتقصه ومنهم من يصرح بما له وما عليه ، أما الأوروبيون فيذكرونه بكل جميل ولا يغادرون صفة المدح إلا وصفوه بها .

فيقول شهاب الدين سليمان إن تمثيلياته ليست شيئا ، وقصصه لا أثر فيها لقدرة ولا براعة ، أما شعره فقديمه لا يفضل شعر نغمي وجديده في مستوى شعر حامد ، ولم يستطع أن يبدع هذين الشعارين . وثره مظلم ، ودويّه دوى طبل أجوف ، وفيه أثر التكلف (٢) وقد خفف عنه الوطأة قليلا في كتابه تاريخ الأدب العثمانية فقال انه كفنان وشاعر وقصاص بين المجيد وغير المجيد ، أما نقده فلا قيمة له ، وليس بالقصاص العظيم ، فقصاصه جزئى وقصة على بك ، يمكن اعتبارهما أى شيء آخر خارج عن القصص ، وما اشبهها في الخيال البدائي برسالتين مطولتين مثلا . وتمثيلياته

Halide Edib, Conflict of East and West in (١)
Turkey, P194

(٢) اسماعيل حبيب ، تورك تيميد ادبياتى تاوغي ص ١٤٧

لا تتوفر فيها شروط التمثيليات ، واشعاره بين بين . اما ما رفع منزله فعمشق الوطنية والحرية . ومع ذلك فنامق كال صاحب قلم ولسان ، وله قدرة على الاقتناع والمناخفة عن الرأي ^(١) ويرى مراد اوراز انه لم يكن فنانا عظيما ولا شاعرا عبقريا وان كان اعظم شعراء الوطنية ^(٢) اما عند مصطفى نهاد اوزون فشعره اقسام ثلاثة ، شعر قديم شكلا وروحا ، وشعر قديم شكلا جديد روحا ومثاله قصيدة الحرية . ثم شعر جديد في شكله وروحه ومثاله (واويلا) ثم يقول انه اراد ان يدخل على الشعر التركي روحا جديدة ، وليس مجددا بالمعنى ^(٣) وفي رأى محيي الدين ان هذه الاحكام لا تخلو من افراط أو تفريط ، ومن الخطأ ايمن الخطأ ان يقتصر على النظر الى جانبه الأدنى ، فقد كان الرجل مجددا وصاحب مبادئ قبل ان يكون اديبا ، وهولذلك شخصية تستحق تقدير وتوقير الاجيال المقبلة ، اما من ناحية الادب الخالصة فمعظم كذلك ، لانه من اعظم المجددين في اللغة ، ولا

(١) شهاب الدين سايان . تاريخ ادبيات عثمانية ص ٣٢٥

و ٣٢٦ و ٣٢٧ .

Murat Uraz, Sair Ve Ediplerin Hayati, s 64 (١)

Mustafa Nihat Özön, Son Asir Türk Edebiyatı (٢)

Tarihi, S 35,36

نظائر اليوم لشعر الرصين الجيد^(١) وبعد ان عرفنا آراء الترك فيه،
تضح المجال لعلماء الغرب فإن منهم من ينقض معظم هذه الآراء
نقضاً . يقول مثزل انه من اعظم المؤلفين الذين عرفتهم تركيا
وهو خالق القصة التي يسيغها الذوق التركي^(٢) . ويذهب واز الى
انه اكبر أرو من اكبر اديباء الترك المحدثين . وقصصه تكاد تضاهي
في الجودة قصص والتر سكوت و الكساندر دوماس^(٣) . ويتابع
العالم الأروني باصباحيان المستشرق الانجليزى جب على ان نامق
كمال اعظم عبقرية تركية عرفها الترك في اكبر الظن ، لأن اللغة
التي خلفها لمن جاء بعده من اجيال ، من روائع الفن والذوق .
كما انه عرف كيف يملك على القارىء نفسه بجمال الاسلوب
وموسيقى اللفظ^(٤) .

وانا اميل الى رأى محي الدين فى نامق كمال ، واصرح بأن
شعره فى الوطنية يعجبني . اما فضله على القصة والمسرح فلا
يوجد . لأنه البشير والرائد والسابق ، ولولا الاساس لما ارتفع

(١) محي الدين ، يكي اديبات ص ١٨٠ و ١٨١ و ١٨٢ .

Menzel, Die türkische Literatur, S 297,298 (٢)

Wells, The Literature of the Turks, P 148 (٣)

Basmadjian, Essai sur l'histoire de la littérature (٤)

ottomane P, 193, 194

الصرح ، ولا شك ان الرجل عبقرى بتعدد نواحيه وما كان له
في قومه من عظيم التأثير . وان غرض الاديب الاول هو ان
يكون لعمله الادبي اثر في النفوس ، وان ذلك ليذكرنا بأن
مصرية (الوطن) مثلاً قد هزت قلوب الترك وحركت عقولهم ،
اما مصرية (زواج الشاعر) لاشناسي فلم يكن لها شيء من هذا .
وخطأ ان نقيس ادبا في دور النشأة بذلك المقياس الذي نقيس
به أدبا في دور الكمال .

• • •

ولئن كان الأدب وسيلة لنشر الأفكار والمبادئ عندنا مق
كال ، لقد كان الأدب للأدب والثفن للفن عند عبد الحق حامد
ذلك الشاعر الغني عن الرقيق ، والقصاص والمؤلف المسرحي
العظيم ، الذي يعتبره البعض أعظم شعراء الترك طراً ، والمع
فنان في عهد التنظيمات . وبلغ من تمجيد أحد مؤرخي الأدب التركي
له ان يجعل له من رفيع المنزلة وبعد النصيب ما لا يجعله للسلطان ،
فيقول ان أهل العصور المقبلة سوف ينسبون السلطان عبد الحميد
الى عصر عبد الحق حامد ، ولن ينسبوا عبد الحق حامد الى عصر
عبد الحميد ! وقد حمل القلم ستين سنة أو تزيد ، فاستتابه عن

حياته وآثاره تعتبر تاريخاً لحركة التجديد في الأدب التركي (١)
 ولد عبد الحق حامد في استانبول عام ١٨٥٢ لرجل من أهل العلم
 والفضل هو المؤرخ المعروف خير الله أفندي (٢) وشرع في تآقي
 علوم أهل زمانه وله من العمر خمس أو ست سنوات . ورحل
 مع أخيه إلى باريس ، فأقام بها عالماً ثم عاد إلى استانبول ،
 واستأنف تحصيل العلم في إحدى المدارس الأجنبية . وعين أبوه
 سفيراً لتركيا بطهران . فصحب ولده إلى بلاد الأدب الرفيع
 والشعر العالي ، واستقر الفتي بها أربعة أعوام تأق له أنماها أن
 يحيط بلغة الفرس وأدبهم ، حتى مات خير الله أفندي فرجع
 عبد الحق إلى استانبول ليشغل عدة مناصب ، ثم استند إليه منصب

(١) Ibrahim Necmi, Abdülhak Hamit Ve Eserleri, S5 (١)
 (Istanbul 1932)

(٢) كان خير الله أفندي من رجال عهد المجيد وعبد العزيز ، وهو
 عالم ومؤرخ وسياسي ، درس الطب أول ما درس ، ثم أصبح رئيساً
 لأطباء السلطان محمود وناظراً لمكتب الفنون الطبية ، كما رأس الجمعية
 العلمية وتولى وزارة المعارف وتوجه إلى طهران سفيراً لتركيا .
 ألف في الطب والزراعة والجغرافيا ، وله تاريخ الدولة العثمانية من
 اثنين وثلاثين جزءاً لم يتمه وقال شعراً . وكانت وفاته بطهران
 سنة ١٨٦٥ .

السكرتير الثاني في السفارة التركية بباريس وكانت سنة خمسة وعشرين عاما ، وانتقل بعد مدة الى بمباي ومنها الى لندره وكان سفيراً في بروكسل عام ١٩٠٨ ثم تقاعد عن العمل ومات سنة ١٩٣٧ وعبد الحق حامد شاعر موهوب بمتاز بحرية الفكرة وسموها وهو الذي خلق الشعر التركي الحديث خلقاً وقد عرف كيف يحافظ على روحه القومية في ذلك الوسط الأجنبي الذي أحاط به ، وان قصد قصد الأوربيين وطبع على غرارهم . كان هادي النفس لين الجانب يرغب في الاتفاق بعد الملاينة ، وبكره العنف والمخاشنة ، وقد رماه نامق كمال مرة بالجبن . الا انه كان يسعى الى هدم صرح الظلم والاستبداد كنامق كمال وان اختلفا في المذهب وما يوصل من طريق ، وكان رأيه ان الخير لا يدأت في النهاية وهذا ما علا بقدره عند الصديق والعدو ^(١) وهو الذي هباً الأدب التركي للتجديد على نطاق واسع ، فان شعراء التنظيمات قبله انما جددوا الشعر في روحه لافي صورته . وهذا شناسي يمدح رشيد باشا بافكار جديدة أفرغت في قالب قديم يعرف بالقصيدة ، وترنم نامق كمال بوطنيته المتقدمة في القصائد والغزليات

Menzel, Die türkische Literatur, ss 301,302. (١)

كما ان جميع منظومات ضيا باشا المشهورة من بحور قديمة. وإن كل ما ادخلوه على النظم ليس تجديدًا بالمعنى الصحيح ، وإنما هو نوع من الإصلاح ، وهذا فضل لهم لا يجحد . لأنه أول مرحلة من مراحل التجديد في الشعر التركي ^(١) وقد كتب رشاد نوري مقدمة لأحدى منظوماته فشهده فيها هو مبروس وفرجيل ^(٢) والفكر عنصر أساسي في شعره إلا أنه غير مجرد ، فإن إطارا من العواطف والأخيلة يحيط به من كل جانب . وقد غير عبد الحق حامد في القوافي ، وعنى بالابقاع في الأوزان ، كما أحيا ذلك الوزن التركي الأصيل المعروف بالوزن الهجائي أو حساب البنان ، وخرج بالشعر من تلك الدائرة الضيقة التي كانت تدور فيها معانيه وأغراضه ، وافصح المجال لسكل ما جاشت به نفسه . كما قال في كثير من فنونه النادرة والجديدة كشعر الرعاة والشعر التعليمي والشعر التمثيلي ، وقبل أن ندير الحديث على تراثه الأدبي نذكر حادثا وقع له فأثر في نفسه وشعره أشد التأثير وأمكن اعتباره حدا فاصلا بين عهدين مختلفين من حياته الروحية والأدبية ،

Mustafa Nihat Özön, Son Asır Türk Edebiyatı (١)
Tarihi, S 37

(٢) عبد الحق حامد ، بالأذن برسمي ص ٧ استانبول ١٣٢٧

فيبينها كان قنصلًا في الهند . اعتلت زوجته فاطمة خانم وتقلت عليها
 العلة . ورأى ان يرحل بها الى استانبول . وتأذت صحة المسكينة
 بركوب البحر فسادت حالها . ولما القت السفينة مراساتها في بيروت
 كانت المريضة قد بلغت من الاعياء مبلغا عظيما يعجزها عن
 تحمل ابسر مشقة . فجعلها عبد الحق حامد خاتمة المطاف . وفي
 هذه المدينة كان آخر العهد بفاطمة . وعلى ذلك تقسم آثاره
 الادبية الى اقسام ثلاثة . ما قبله قبل فاجعة بيروت ، وما بعده وهو
 متأثر بها . ثم ما حدثت به قريحته بعدها . وان الفرق الواضح بين
 كل قسم من هذه الاقسام . ففي اول عهد عبد الحق حامد بالشعر
 والادب كان شديد التأثر بالثقافة الشرقية والفرنسية . فأخذ أخذ
 ناعم كمال ورجائي زاده اكرم ، وكورناي وهو جو ، وكان شعره
 في هذه الفترة اشبه شيء بالنهر الطامى إذا تدفقت امواهه
 وخرت . امواجه . ثم فجّج الشاعر في زوجته ، قران
 الاسبى على قلبه وشعره ، فاستيأس وشكا وبكى وذم دنيا لا تدوم
 على حال . اما في الفترة الثالثة من حياته الادبية . فهو متأثر
 بالادب الانجليزي وفي شعره تأمل صوفي ونزعة الى الهدوء
 الروحي ^{١١} وقد ألف كثيرا ، ولمؤلفاته ستة وثلاثون عنوانا ،

Ibrahim Necmi, Abdülhak Hamit Ve Eserleri, 547, 48 (١)

ويحسن تشبيها الى ثلاثة اقسام ، فالقسم الاول منها مجموعات
تحتوى على اشعار مثل (صحرا) و (ديوانه لسكلم ياخود بلده)
بمعنى صبرائى أو البلدة وهى باريس ، و (بونار اودر) اى هؤلاء
هو ، و (الهام وطن) . اما القسم الثانى فنظومات مثل (مقبر)
اى المقبرة و (اولو) اى الميت و (حجله) و (بالادن برس)
بمعنى صوت من فوق ، و (والده م) بمعنى والدتى . اما القسم
الثالث من مؤلفاته فقصص ، ومنها قصص منظومة مثل
(برس فيله نك حسب حالى) بمعنى قصة بائسه ، و (غرام) و (بيانجى)
دوسنار) بمعنى الاصدقاء الغرباء . وله مسرحيات مشهورة مثل
(طارق) و (دختر هندو) بمعنى الفتاة الهندية . وقد مزج الشعر
بالنثر فى بعضها كابن موسى وزينب وفتن ، كما نظم بعضها فى
الاوزان المعروفة كمسرحية اشير ، وترى أى القيصر ويعنى به
عبد الرحمن الثالث الاندلسى . اما الوزن الهجائى فاستخدمه فى
نسترن ، وجنون عشق . هذا عدا ما نشر فى الصحف من مقالات
ومنظومات .

وصحرا هى المجموعة الاولى من شعر عبد الحق حامد ، وتضم
منظومات تنقسم الى منظومات ، وتعتبر الاشعار التركيبية الاولى
التي طوعت لقواعد العروض الاخرى ، ويشاهد فيها ذلك النوع

من الشعر المعروف في الآداب الاوربية بشعر الرعاة ، وبسبب
منها حمل عليه انصار القديم حملة غاية في الشدة . وقد وصف
الشاعر حياة الفطرة في الحقول والبراري وما للبداوة من حسن
لا يضاهيه حسن ، ثم تحدث عن حياة المدينة وبهرجها ، وقايس
بين الحياتين حتى آثر الاولى على الثانية . وآكاه سرى يقف من
ذلك موقف المتعجب المذمك ، لانه يعرف تلك الحياة التي
حيها الشاعر واعجب بزحمتها ، ويستنتج من ذلك ان يكون غير
جاد فيما قال . الا انه سرعان ما يرجع صدق عبد الحق حامد في
حده وشاعريته . ثم يقول : ومن يدري اى يوم لا غب عبوس
من ايام المدينة حبيب اليه حياة الصحراء (١)

ومن قوله فيها (ولقد يضم السكون هذه الجوام ، فما عجب
واغرب ذكاء ! اذا جنحت الى مغربها ، ارخت ظلة الليل سترا
على وجه الوجود . ويهدأ الهدوء فكان السكرى أخذ كل شيء .
وهذا الثلج الذي ترفى في كنف الزمان يبدو على وجه الليل
الاسمر . وقد يحيى هذه المهدنة في الاحايين نعم الزمان ، فكانه
يغنى للطبيعة كما تمدن ام ضيها)

Agah Sirri, Edebiyat Tarihi Dersleri, Tanzimat (١)
Edebiyatı, S 120

اما (صبواتى او البلدة) تخديته عن حياته فى باريس التى قضى بها ثلاثة اعوام من زهرة عمره ، وقد غير الشاعر فى قوافى الشعر التركى وتصرف فى قواعد عروضه ، واستعمل الوزن الهجائى بكيفية لاعبد للترك بها . ثم وصف عدة اماكن فى باريس وذكر بعض من عرف . ومن قوله فى الممثلة الفرنسية المشهورة ساره برنار (انها تعرض الفن فى الملهى الفرنسى ^(١) فتتميت النظارة تارة وتحييم اخرى . كل ماجرى على لسانها من اقوال حكم وامثال ، ليست فى الرضا غاية ولا آية ، وان بدت للعيان من الحسان . واذا ما جاء دور الدمامة فهى دميمة تخرج عن عاداتها . اما اذا طلبت الحسن فالحسن لها ، هذه احوالها فى صورها ، اما فى فنها فخبذا هى . اذا مضت خلعت ساحة الملهى من فيها ، واذا اتت ازدهمت نواحيها)

فهذا وصف ساذج نعدم فيه الجمال الشعرى ، الا انه نفمة جديدة فى الشعر التركى الذى عبر به عبيد الحق حامد عما وقع تحت حسه واثر فى نفسه . وها هو ذا يوجه الكلام الى احدى الملاح فيقول (لك علم بافكارى واطلاع على اسرارى

ياحبي من غير إخباري ، وإذا أخرجتني عن طوري وسببت
ألمي ، وجدت الدواء لدائي وبرحائي . كل نشوة لي أحسها منك ،
أقلى أنت ! أخياي أنت ! من أنت ؟ تتحدثين عن احوالي ،
والظن انك سوف تعلمين مايقع لي ، وجدير بي ان أكرر قولي
بأنى ان كنت احببتك فمن روى ياحبي ، وما عرفت أى ملك
من الملائكة انت . كل نشوة لي أحسها منك ، أقلى أنت ! أخياي
انت ! من أنت ؟ انت كل علة للذاتى ، ومنك كل لذة لعلاى .
ان كانت لي روح فأنت راحتها ، او نفس فأنت عزتها ، ولولاك
لما كان للحياة شيء من قيمتها . كل نشوة لي أحسها منك ، أقلى
انت ! أخياي انت ! من أنت ؟

فهذا غزل لم يترنم بمثل شاعر تركى من قبل ، لا هجرية ولا
دموع ولا نار بين الضلوع ، ولا ذكر فيه الغصن قد ولا ورد
خد وهو فى معناه وروحه مثال للشعر الفرنسى العالى ،

وقد نظم (بونارودر) اى هؤلاء هو ، انشاء مقامه فى بمباي
وهى مجموعة من منظومات قصار ومن عناوينها زهرة الهندية
وليلة يأس والحجر المنحرق والوطن فى الغربة والخيلة الضيقة .
وكان تجديد هذه فى معانيها اكثر من تجديد هذه فى اشكالها . وهذه
المجموعة الشعرية تنطوى على ذكرياته عن الهند ، وكان حزيناً

قلقا على زوجته العلية فسرى هذا الحزن في شعره .
 اما الهام وطن فمجموعة من الشعر الحماسي جمعها حين قامت
 الحرب العالمية الأولى وضمنتها مقال من شعر الوطنية . ولما دهاه
 مآدها من الموت الفجوع ، الذي اخترم زوجته الحبيبة أنضج
 ما تكون شيئا ، فاضت نفسه بمنظومه الحبة الحزينة (مقبر)
 والواقع الذي لا بدخله الشك اتها من اروع ما قال أو أروع
 ما قال . وقد بدأها مقدمة منشورة تحت عنوان (كذات متفرقات)
 يذكر فيها ان منظومته نخل من شاعريته خزلوا تأما ، والمطلع
 عليها لا يجد الا شكاه يحسبها شعرا ، وهي شكاة محز الانسانية
 وضعها ١١١ وقد اورد بعد المقدمة سطورا نقشت على قبر
 زوجته وهامى ذى (آه ايها الزائر ، لاحول ولا قوة الا انام
 شيئا وشبابا أمام فنك الهام ، وإن أسرار الهبة لتسكن في تراب
 المقابر ، والقبر الذي ترى مثوى لفاطمة حام زوجة عبد الحق
 حامد الحبيبة اليه الأثيرة لديه . وكانت - يرحمها الله - يتيممة
 لأميرة يرى زاده ، وقد خامرها السل فضت في ربيع العمر ،
 وفي ارض غريبة . ولهذا الصدى روح ساكنة تطلب اليك قراءة

Abdülhak Hamid, Makber, Sv (Istanbul 1944) (١)

الفاثحة ، الثلاثاء ، بيروت ، في ٦ رجب ١٣٠٢ . (١) والشاعر في هذه المنظومة منطلق على مسجتيته بأوفى معاني الكلمة ، وادل دليل على ذلك انه يثب من معنى الى آخر فيذكر فاطمه في موضع ويكي ويتوجع في موضع ، ثم يتفكر في صرف الزمن وسر الموت والحياة ويكاد يتفلسف لولا حكم قلبه لعقله وتغلب وجدانه على فكره . واضطراب شعره في كثير من المعاني كاضطراب نفسه الحزينة وعقله الذي اذهله هول المصائب ، وقد صاغ شعره انور صباغة ، فما قال شيئا يدق عن الفهم (او اه ! لم يبق لي دار ولم يبق الزمان على حبيبي ، تخفق القلب ببيكاني ونحبي ، كانت ملء عيني وبين يدي ، ثم ارحلت عني الى الآباد بعد قدومها الى من الآزال . وانطلقت انالطقي ، وتخلفت هي لتسكون بها لليلي في ركن لحد ، ولم يبق لي من انيس الروح ، ويلاه ، الا هذا القبر في بيروت . بالله ان انشد هذه الجميلة ومن اسأل عن هذه المسكينة ؟ رحماك يارب هلا دلتني وارشدني ؟ من القى بي في البلاء والشقاء يارب ؟ يريدونني على نسيان الحبيب الغادى ،

(١) بقول منتول ان زوجة الشاعر ماتت في الزمير ولا صحة

لهذا . انظر Menzel, Die türkische Literatur, S 303

ويقولون انه زایل عالم المنام الى عالم الخلود والبقاء. كيف يتسع
لذلك الحقيقة خيالي ، وان تشاهد ذلك عيني ا)

واذا هام في الأحلام واخذته برحاء الشوق اليانس ، ظن
الخيال حقيقة فقال (هيا انهضني من لحذك يا فاطمه ولنجدد العهد
القديم ، جودي على بيذ شفة ولا تكتميني سرا ، وان القلب
والله في شوق الى حديث منك . اطلعيني بسمه الورود من ثغرك
وانحفني بدواء اللقواء من عندك ، وانتم أيام حياتي بنظرة
لك ساحرة أو ضحكة فائنة) وترقا مدامعه وتهدأ اشجانه هونا ما
فتخمد العاطفة ويستيقظ العقل ثم يحل التفكير المتزن محل ذلك
المنام الذي يشبه انين المنام . ويقف الشاعر امام طلسم مغلق
مبهم لاقدرة على حله لعقل بشر ولا يتعلق به وصف الواصفين
فيقول (يارب ليت شعري فاني لست ادري ما يكون هذا
النحش الخشبي ، اليس حقيقا ان تذهل منه العقول ، وكيف يمكن
أو يسوغ ان تتولى عبوز شطاطه تسكفين جسد له هذا الرواء
وذلك البهاء ا)

وتلك معجزة العقل الذي لا يفهم كيف يموت من كفاه
ما عاش بعد ان يموت من لم يعيش ما كفاه . وتتجلى هذه البقطة
العقلية في منظومه الاخرى (اولو) التي تعتبر تكملة لمقبر ، وقته

حللها الفيلسوف الشاعر رضا توفيق ، وأشار الى افكار فيها
تتعلق بمذاهب فلسفية معروفة ، وان كان عبد الحق حامد قد
اراد التعبير عن آرائه قبل ان يريد ان يكون متفلسفا (١) وهي
من عشر مقطوعات ، وكل مقطوعة من عشرة ابيات وهو يدكر
زوجته التي اودعها رمال بيروت بعد كل مقطوعة ، ومن قوله
(حرام والله الا يحيط القلب بشيء من ذلك علما ، ماذا مات المرء
عيون لا تشاهد إلا الحقائق في هذا الوجود . نحن لا نملك الا
اشيافنا الى الوقوف على السر ولكن هيات اذن يبلغ العقل
من ذلك شيئا . الموت موقظنا من رعدة الغفلة ، وان كان
لا يخرجنا عن ظلمة الميرة)

فهو مترن التفكير بحكم العقل ويحسد ان يعلم وان كان العلم
مراما مستحيلا وامرا لا مطمع فيه ولا سبيل اليه . وبطرح شعره
على هذا النسق التأمل حتى يشكل الامر على القارئ فيكاد ينسى
انه تجاه مرثية . لولا ان تذكر فاطمة بين القينة وتقينه كافي قول
الشاعر (في الموت حارت البائنا ، ولولا الموت ما كان الوجود ،
بالله كبرت الام على البكاء والشكوى إذا ذكر القلب من اموري
وما آلت اليه حالها ، فقد اودعها رمال بيروت ، وكانت وردية

الشعر قد بليت ورقائه وانتشرت منه الأكلية)

وهو بهاتين المنظومتين يصور موقف الانسان امام الموت
اصدق تصوير ، لانه يتفجع ويتوجع ثم تمر الايام على الجرح
فيندمل وعلى النار فتحجبها اكفان الرماد ، وإذا به يتفكر
ويتذكر .

ولمجد الحق حامد رأى في الحزن عجيب ، فهو يرى ان
القلوب قلب يتسع للحزن والفرح جميعا ، وقلب لا يكن الا
أحدهما . وقلب لا تمنحو احزانه كل ما في الحياة من متعة ومسرة ،
وآخر يأمن وسرعان ما يطرح عنه أساء . ثم يتحدث عن نفسه
فيقول ان الافراح تزيد آراحه ، فهو يطلب السرور ليلتذ الألم
ثم يمجز عن تعليل ذلك وتفسيره ^(١) ولعل هذا الشعور كان
الباعث له على الزواج اكثر من مرة . وله منظومة تسمى (حجله)
وقد قال في مقدمتها ان في مقبر وزينة وقعت ، اما حجله فلا
وجود فيها لمسرة حدثت ، فالأولى خيال والثانية حقيقة ، وبينهما
من الفرق ما بين خرافة وتاريخ ^(٢) وهو يتخيل فيها زيجة جديدة
وان عاودته ذكرى فاطمة فيقول (يامن سعادة قلبي ببسمة منها ،

Abdülhak Hamid, Makber, S g.

(١)

(٢) عبد الحق حامد حجله ، ص ٨ (استانبول ١٣٠٣)

ليت شعري أمن الملائكة انت ام من حور الجنان ! وإذا
ما زرت قبري بجسمك الجميل ، فما مرأى من أحيائي ؟ هل
الجنة تحت سقفك ؟ كأن كلامي في ليلتي شعر شاعر (١)

أما في (بالادن برس) او صوت من فوق ، فكأن روحا
ارتفعت الى العالم العلوي ثم وجهت الخطاب الى دنيانا ،
فازدردت قدرها وتهاوت خطرها . والمنظومة من الوزن الهجائي
الا ان الشاعر قفاها ولم يقطعها فكانت اشبه بالثرمنها بالشعر (٢)
وفي (والده م) اي والدتي يحدثنا عبدالحق عن أمه الشركسية
فيصور لنا بلاد الشركس بجبالها الشوامخ ووديانها المنخفضة
ويصف ديارها المتضائلة تحت الثلوج المترامية ، ثم يقول ان
أمه كانت فتاة ترح في ملاعبها ، واتى النخاس فاخطفها وباعها
جارية . وقد اصاب صفاتها وهي عجوز وهن عظمها وكف
بصرها . وكان نشر هذه المنظومة ١٩١٢ بمد حرب البلقان ،
فأضاف اليها مقطوعات يصف بها فواجع الحرب واهوالها .
وانطلق من قيود القافية حتى انه فكر في النظم بلا قافية (٣) اما

Agah Sirri, Edebiyat Tarihi Dersleri, Tanzimat (١)

Edebiati, S 124

Ibrahim Necmi, Abdullhak Hamit, S 60

(٢)

قصصه فتذكر منها اول ما تذكر (برسفيله نك حسبجالي) اى
قصة بائسة ، وهى مزيج من الشعر والنثر ، وقد سرد فيها قصة
حزينة لاحدى البغايا ميمما سميت فيكتور هوجو فى قصة فانتين
فى كتابه البائسون ،

ويحدثنا فى (بيانجى دوستار) اى الاصدقاء الغرباء عن شيخ
انجليزى خمر يهوى فتاة من فتيات المراقص وقد استخدم ستة
اوزان شعرية فيها كما استطاع ان يخلص لغته التركية من الالفاظ
العربية والفارسية .

ومن مسرحياته التى اكسبته الصيت الجيد (دختر هندو)
اى الفتاة الهندية التى صور بها ظلم الانجليز فى الهند ، وتدور
القصة على ضابط انجليزى يقرر بفتاة هندية ، ثم يهجرها لى اهل
زوجة حاكم الهند العام وهى من بنات جنسه ، ثم يخالف الضابط الحاكم
فى منصبه . ويتزوج الفتاة هندية شيخ لا يعمر طويلا ، ويأمر
الحاكم باحراق الميت مع زوجته ، ولا تكن الزوجة تعلن على الملأ
ان الحاكم كان زوجها لها ، وان الشيخ لم يمساها ، فتطلب الاحتراق
مع الحاكم الانجليزى زوجها الحقيقى على جارى عادة اهل الهند .
ويقف القوم على حقيقة الامر فيثور كمين ضغنهم ويستمررون
للحاكم الغشوم . وهى ذات خمسة فصول وثمانية مشاهد .

وقد اعتمد في تأليف (طارق او فتح الاندلس) على تاريخ
الاندلس اصبيا باشا^(١)، وتعتبر هذه المسرحية من اجود مسرح حياته
التاريخية لمطابقتهما لجميع الاصول القصصية والفنية . وفي مشهدها
الثالث يتاجى طارق نفسه بقوله (ها أنت ذا يا طارق في خزان
الملوك ! من اين قدمت وابن استقر بك المقام ثم الى اين ؟ لقد
خرجت من الشام ووافيت طليطلة وستسمى الفاتح في الغد القريب ،
فانتقلت من السكوخ الى خزان القصور ، وسوف تمضي الى
القبور ! ما هذا الذي يلح بين يديك ؟ انها تيجان ملوك هوت
من علوها . في هذه المايمة كان عرش ، وفي تلك القاعة كان تاج ،
والتيجان التي كان الملوك يعتزون بها في يدك الآن ، وهي خمسة
وعشرون شاهدا وخمسة وعشرون برهانا على العز والسلطان .
ومع كل ذلك فلست ايها الغالب المنصور الا صاحب قبر من
القبور . لا تنأس يا صاحب هذه التيجان . لقد كانوا من اهل
الغرور والغفلة ، فلم يذكروا قدرة ذي الجلال وعجز الانسان ،
ولم يتفكروا في صرف الزمان . لقد عسف رودريق الناس فلم
يبق في نفوسهم الا الضغينة والحسنة ، وتزاور الفضلاء والعقلاء
عن مجلسه ، فاذا امور دولته بين يدي قوم لا رأى لهم ولا حزم

واحاط به كل مناقق ومداهن . وما خطر بوما على بال رودريق
ان دولة حاكمها ظالم ومحكومها جاهل لا بد ان ندول ونصبح
غنيمة لغيرها) .

فبعد الحق حامد يتحدث عن اصول الحكم وسياسة الملك ،
ولعله يشير من طرف خفي الى دولة الترك . وقد ماسكت عليه
التهيبات نفسه وهو متأثر بها في قصصه التي جعلها شبه تمثيلية .
وكان يمكن ان يكون عبد الحق حامد شخصية ادبية عالمية لو انه
وجد من يترجمه (١) .

• • •

ومن اهل الادب وارباب القلم . رجائي زاده محمود اكرم بك
الذي وكل اليه نامق كمال امر جريدة تصوير افكار حين رحل
الى اوربا مع ضيا باشا . فكانت له سهمة في حركة التجديد . وقد
اشتغل بتدريس الادب فعرف بالاستاذ اكرم . وكان شديد
الاعجاب بكال فروج تعاليمه بين تلاميذه ولقنهم مبادئ الوطنية
وهو صاحب كتاب (تعليم ادبيات) الذي يعتبر اول كتاب زكي
في اصول الادب (٢) الا انه لا يعد زعيم وطنية كنامق كمال ولا

Halide Edib, Conflict of East and West in Turkey^P, 150 (١)

Murat Uraz, Sair ve Edeplerin Hayati, S 53 (٢)

فنانا موهوبا كعبد الحق حامد ، ويقول پاول هورن انه اعظم
شاعر غنائى فى العهد الحديث (١) اما ادباء الترك فيعتبرونه اكثر
الشعراء دقة حس ،

ولد رجائى زاده محمود اكرم سنة ١٨٤٧ لآب متأدب من
اهل الفضل هو رجائى افندى ، وقد اورد نماذج من ادب ابيه
مستشهدا بها فى كتابه (تعليم ادبيات)

واظهر اكرم فى طفولته من دقة الحس عجائب ، لانه
كان سريع التأثر شديده من ادنى المؤثرات ، فاذا حان وقت نومه
وانحنت مريمته على مهده ثم جعلت تهدئه لينام بأغانيها التركيبية
الحزينة ، جذب فضل اللحن الى ستر به وجهه ، وطفق يبكي
ماشاء الله ان يبكي (٢) واظهر الفتى شغفا بالادب ملك عليه نفسه
بقدر ما اظهر من كراهية للرياضيات ، والحقة انه بالمدرسة
الحرية الا انه رغب عن مواصلة الدراسة فيها ، وكان قصارى
امله ان يفادرها ، ومن شعره فى ايام الصبا قوله عند انتهاء عطلة
العيد (ارتفعى يا زفرانى وابلقى الفلك العالى ، اغمرى الدنيا

(١) Paul Horn, Geschichte der türkischen Moderne 37

(٢) على اكرم ، رجائى زاده محمود اكرم بك ص ١٠

(استانبول ١٣٣٩)

بالظلام ، واطلق النيران في السكواكب . واحزن ايها القلب
 فليس الوقت وقت سرور ، ولتكن غرضا لسهام الاقدار . فها هو
 ذا العيد قد اقبل ثم ادبر ، وحان وقت الذهاب الى المدرسة (١)
 ورأى ابوه ذلك من حاله ، فذكره ان يكلفه ضد طباعه ،
 وسرعان ما اخرجه من المدرسة الحربية والحقه بوظيفة في وزارة
 الخارجية ، وتتلذذ لايه في العربية والفارسية كما درس الفرنسية .
 اما شعره فيمكن تقسيمه من حيث التبعية للمدارس الادبية الى
 اقسام ثلاثة . شعره في اول عهده بالنظم ، وهو غزليات يحتذى
 فيها على طريقة القدماء ، وشعر يذهب فيه مذهب كمال وعبدالحق
 حامد ، ثم شعر كشعر مدرسة ادبية تسمى (روت فنون) او
 (ادبيات جديدة) وستحدث عن خصائصها . وقد اورد في
 منظوماته الفاظا مهجورة ولجا الى الزحاف والامالة ، ولا يتميز
 شعره بخصب الفكر ولا اتساع الخيال ، وان تميز تميزا ظاهرا
 برقة الحس ، فقد كان لموت اولاده الثلاثة برايه واجدونا ردا شدا
 الاثر في نفسه الحزينة الثكلى التي فاضت بالشعر المؤثر الحزين (٢)
 وهو كذلك وصاف للطبيعة بصور عاينها فيحسن التصوير ، وفي

شعره رنة للأبى تردد وانشاؤم شديد يجال الحباة بالسواد .
 واشعاره فى مجموعات هى (نغمه سحر) التى ترنم بها وهو فى
 السادسة عشرة من عمره و (يادكار شباب) بمعنى تذكّار الشباب
 وقد اتبع فيها طريقة القدماء ، و (زمزمه) التى سيطرت عليها
 روح شناسى و كمال ، وكانت مثالا يحتذىه الجيل الجديد (١) ، وهى
 من اقسام او اجزاء ثلاثة ، ثم (تفكر) التى يمزج فيها الشعر بالنثر
 وهو يتحدث عن ولده المفقود نثراد .

اما زمزمته ، فاجمل ما فيها تلك المروية التى تلى فيها ابنه يبراه
 تحت عنوان (تحسر) وقدم لها مقدمة ، نشور غاية فى الرفعة والروعة
 فقال (لقد فارقت يبراه ابنتى هذه الدنيا ساعة وردتها ، فكان
 تراها فى ركن مقبرة بالقرب من (كوجوك صو) وما اذكر لآلى
 شغل شاغل فأتى ان اضع علامة على تراها فكانت المسكينة كمن
 لا أهل له ولا قرابة ، ولست ادري ما الذى صرفنى عن الزيارة
 فزارتها ، وفى الثالث والعشرين من شهر يونيه الماضى ، انسقت
 الى المقبرة بقوة خفية فدخلتها ، وكنت وحيدا فى مكان قفر
 وظل وارف . وقام فى نفسى ان اجلس بجوار قبر فلذة كبدى

متفكرا ساعة او ساعتين . واطاع عقلي قلبي . ووجدت رغبة
شديدة في البكاء ، فذكرت ان موضع قبرها كان ينشر من الارض
على عمق الداخل ، ويلاه القدر ادرت بهرى في المقبرة فاخذت
عينى شيئا من ذلك ، وجلست مستنسا منه ~~كسر~~ تحت مروة ،
وتمثلت البنت في شقوتها يتيمة حزينة ، اما ابوها في جفائه فتمثل
لى جلادا بغياضا . ورأيتها في دمعه الشاكي كما رأيت ملطخا
بالدماء . وكانت ملاكا سماويا وكان شيطانا عتيا .

وعصفت الريح فحركت من الاشجار اغصانا ، واسقت
التراب اسقاء يزيد الامى ، فجعل قلبي يترنم بتلك المراثية)
ومنها قوله (ويلاه ! ان يرايه في بطن هذه الارض ، وان
ظلمتها انتطوى على نورها . لم اقدم هذا المكان منذ خمسة عشر
عاما . فوالله ما ادرى اين كان قبرها . ذكرى ابنتها المقبرة
بالبكاء والنواح ، وبالله مرحة ابنتها الاشجار والاحجار ، هلا
اخبرتني الخبر ، لقد تركت ابنتى في كفلك من غير اثر لها يدل
عليها . تكلمى يا ابنتى لأروى بالدموع ترابك ، وافصحى ، اين
مقر جثمانك الطهور في هذه الارض . ان روحى لثراك شجيرة
نضيرة كأنها شجيرة ورد دفنت تحت الثلوج ، وقد حجب البياض
كل جوارحها ، فاغرورقت عيني وحزنت نظرتى ، وان هذا

الجمال المذهب ليبحث في الروح اهل الوصال ، آه يا پيرايه لو
كنت غير هذا الخيال اكلم يا بدين لأروى بالدموع زابك ،
وافصحى ، اين مقر جثمانك الطهور في هذه الارض ؟)
ففي هذا الشمر حديد وحنان ورقة وتعطف ، وصاحبه
لا يفكر ولا يتخيل بقدر ما يحس ، وقد احسن اكرم رثاء الابناء
أيا احسان ، ولا عجب فقد صوح اردى زهراته ولم يبق
في قلبه الا الشوك الجارح وهل يعرف الاسى الا من يكابده ولا
المصابة الا من يعانيها . وهى من آثار اكرم العظيم الخالدة ،
وغاية في الروعة بالنسبة الى زمانها وستظل غاية في الروعة
على مر الزمان ، فلا وجود لمثلها عند الترك بعد اشعار باقى
ويحيى بك المشهورة . ولا يمكن القول بأن جليعة اكرم فى ابنته
كانت السبب فى اجادته ، لم يحسب ولده شاعر قبله ، فلماذا انفراد
اكرم بهذه الاجادة ؟ فرثية عاكف باشا كانت تعد فى زمانها شيئا
عجبا لاسمائها وصدق عاطفتها . الا انها ضئيلة الاهمية من
الناحية الشعرية . اما مرثية پيرايه ففيها قلب جريح يبكى ويبكيك
والباعث على نظمها قصة جميلة (١)

(١) على اكرم ، رجائى زاده محمود اكرم بك ، ص ٣٨
(استانبول ١٣٣٩)

وهو مرفف الحس مشبوب العاطفة حتى اذا رث صغيرة من من
بنات الأباعد ، وان البكى يبعث البكى كما يقولون . فلما احتسب صديق
له يدعى مدحت بك ابنته (فاخره) قال اكرم (انت يا فاخره في
النصف بمد الرابعة من عمرك ، فأني يجوز لتلك الارض ان
تستحل ضم جسدك ، خبرني هل انت يا قلدة السكب و جددك ،
فليس من يؤنسك في الحدك ! ما الذي اسكت بلبلك وكان ناطقا ،
واذبل ورد تغرك وكان ناضرا ، ان لذكراك حزا في فؤادي .
واذا خطرت كلماتك بيالى جزت مدا معي)

فما اشبه هذه المراثية بمرثية عاكف باشا التي بكى بها حقيده ،
لأنها متسمة مثلها بالبساطة والرفقة وتلك العذوبة المرة .

وله وصف جميل للمقبرة في القسم الثاني من زمن مته ، واول
ما يلاحظ على هذا الوصف انه لا ينسى فيه تصوير ما يحس وهو تصور
ما يشاهد ، فنفسه الصافية مرآة مجلوة قبل وفيها كل صورة تواجهها .
يقول اكرم (ايها الزائر المعتبر قامل جمال هذه المقبرة . الا تروك
عزلتها وتمجيبك في بساطتها ؟ هذه الارض الحزينة الايزنهاذا
هذا المرمر الذي يبدو فوقها ! ان شجيرة ترتفع من وسطها فما
اجمل المنظر ! وهذه المروج التي تحيط بها ، الا تغلب اللب
بموجانها ؟ وما يزدها حسنا على حسنها ، تلك السمرة الفينانة

القائمة امامها ، انها تصددهج الشمس وتسوي بين الظلال والانوار
فانظر ، ولعلك لم تشاهد مكانا كهذا يغمره الحزن وهو بهيج .
ليس بالمقبرة ورواموللشجيرة والسروة بهاء ، لقد كانت اجمل منها ،
ويلاه تلك الفتاة المسكينة الراقدة تحتها (١)

فشاعرنا يتغزل في الجمال الذابل الحزين ، ويذكر بما على
وجه الارض ، من غابت : نه في جوفها . وقد حدثنا كذلك عن
ولده امجد في (تفكر) ورناء نرا فقال (أنت يا امجد تعلم وربك
يعلم اني لم آل المستطاع في مداوانك . فما كان اخوك نثراد اعز
على منك . يالك من مسكين ! منذ ثمانية عشر عاما متيتني اعذب
التمنيات ، وافعمت قلبي بملك الاحاسيس الحسوة . لقد بذلت
الطوق لاستنقاذك ، بيد ان جهدي ذهب ادراج الرياح . وقرر
الأمسون ان لا دواء لدائك ، انهم قوم لا يفقهون ، وطالما فصرخوا
عن وصف دواء فيه الشفاء . لقد جرى دم هذه العيون جريا
بعد جرى من اجلك ، ووجعت هذه القلوب من جرائك ،
ودلت تلك العقول لفقدك . اما اليوم فقد انتقضى كل هذا ولم
يبق منه شيء . ويلاه انه الدليل على عجز البشر ا فلاتاقة لنا
بالبكاء الى ابد الآبدين . لا قدرة لعقلي ولا لقلبي على تحمل
آلامك ثمانية عشر عاما (١)

فهو يذكر ولده المقتدر بعد طول زمان ويعز عليه ان ينساه
ثم يتفكر فينسب السلوان الى ضعف الانسان وهذا منه رقة في
الشعور ما بعدها رقة .

واذا تجاوزنا بكاه على ولديه في شعره ونثره ، انقياسه في
الفهم الثالث من زمزمته يقول (الا تكشف هذه النعمة يارب ،
وينقضي هذا الانكدار يارب ، اما من نهاية اللهم والتبريح ؟ انا
الغوط الملول المحزون يارب ، اما من كابد كهادا يارب . اليس
لهذا الفلك ثبات على حال يارب . اكل امرئ يشقى بألم لا خلاص
له منه ، والناس طرا تعساء ، والافن السعيد يارب ؟ الا يتسع
البستان للجناحي هذا الهزار ، اليس له في كل نخلة مأوى ، ان
لاضحك والقلب يبكي . اهنا الهزار التوايح انعم مني حالا
وانكد عيشا !)

اما ان هذا شعر الشؤم والحزن واليأس . واكرم حتى في
وصفه بجمال الطبيعة البسام لا ينفك عن تلك السكابة ان تغشى
نفسه فهو الذي يقول (هوذا الحريف قد عضى والربيع قد واني ،
وارتفع الضحى بعد انقشاع الدياجي ، فبدت البسمات في وجه
هذه الارض . اهنا النسيم روح تسرى ؟ انه لا يداعب جسما الا
أحياء . والصبا ، اتوب من جنان الخلد ؟ انها تبعث الصفاء في كل

روح تفسدتها . ان الحياة تنور وتمور ، فلا عجب ان تقول
روح الموت ، ان الساعة قد انت ١)

فالحياة تذكره بالموت ، وما كاد ينسى حتى تجهم وتقطب .
وما اعجب ان يقول في شعر له انه ينعم بالآلم ويدعو الله ان
يديم عليه نعمته . وله كتاب (تقدير الحان) الذي يتناول فيه
بالنقد مجموعة من الشعر لمنملى طاهر افندى . فيعرض رأيه في
الشعر واتجاهات الادب ، وهو كمدرس للآداب ، لا يطلق الحكم
الا عن علم ودرية كأن يقول ان غاية الآداب هي تربية الافكار
وتصفية الوجدان وتهذيب الخلق وتنوير الازهار ما في ذلك
ريب . غير ان الشاعر لا يقول شعرا يلقي به على الناس في الاخلاق
درسا . فله ان يقول في اشوق والمحبة ومحاسن الطبيعة ، ويعبر
عما يعتلج في قلبه ويحول في خياله بتعبير جميل وصورة جذابة ،
اما ان وجب عليه التمسك بشيء فهو مجانبة التعرض للاخلاق
العامة ، وعدم الخرج عن الحدود ^{١١}

وله دراسة ادبية بعنوان (قدمادن رفاق شاعر) بمعنى بضعة
شعراء من القدماء ، تدل على علم كبير واتساع باعه في علم

(١) رجائي زاده محمود اكرم ، تقدير الحان ص ١٨ (درسمادات

الادب . فاكرم شيخ النقاد المثنائين غير مدافع ، واول من قعد
القواعد الادب في تركيها . واذا ما تصدى لتحليل مؤلفات غيره ،
ورسم صورة لصفاته الادباء ، تجلت قدرته كشاعر وناقد عظيم
فهو الذي كشف للترك عن سر عظمة كمال وحامد ، والشهاب
التركي المثقف المتأدب اروع آثاره الادبية (١)

كما ترجم عن الفرنسية وجمع ما ترجم في مجموعة سماها (ناجين)
اي النافه ، عدا (اتلا) التي نقلها الى التركية عن الكاتب الفرنسي
شاقوبريان .

وهو صاحب (آرا) سوادسي) اي غرام العربية وهي قصة
يصور فيها حياة لموصاحبة يحياها شاب متفرج يدعى هرورباك
فتراه ضئيل الحظ من العلم لانه لم يلتحق بمدرسة وانما تلقى قدرا
من العلوم على مدرسين في منزله ، وكان مشغوظا بالفرنسية حريصا
على التحدث بها ، فاستغنى عن مدرس العربية والفارسية ، واستبقى
المسيو بير مدرس الفرنسية وزاد راتبه الشهري ، وكان شديد
الولوع بركوب عربته والتباهي بروايتها حين خروجه للنزهة .
وبدأها كان ذات يوم في بعض الطريق ، شاهد فتاة شغوفة حبا .

Edmond Fazy et Abdul - Halim Mendouh , (١)
Anthologie d'amour turc, P 187 (Paris MCMV)

لجعل يخرج كل يوم بمربته رجاء ان يراها ، وقد ظننا كريمة
النسب فاطمى المنان انكره وخياله . ونعاها له من يدعى كاشف بك
وهو صديق كذوب لهر روز بك . فياخذ الامى منه كل ماخذ ،
الا انه يقابل الفتاة فى احدى ليالى رمضان ، ويعلم فى النهاياتها
ليست من كرم المختل فى شىء .

وهذه القصة على بساطة موضوعها وقلة شخصياتها ، تعد
افضل قصصه ونحن نعدم فيها ذلك التكلف الذى نشاهده فى
غيرها ^(١) وكانت وفاة رجاى زاده محمود اكرم بك سنة ١٩٠٣

وبعد ان مضى بلغاه اتم لك بنهضتهم الادبية قدما ، ظهر من
يدعى معلم ناجى لتباخر بها اخرا . يقول بحى الدين ان للتجديد
طريقا فتحتها كال وعبد الحق حامد بحاسة وحمة ، الا انها لم
تستقم وانعرجت ، ووقف معلم ناجى فى منعرجها ، واذا نظرنا
حق النظر فى روحه الشعرية عرفنا انه رجى من انصار القديم ،
وهو رجل وصوفى تبوأ مركزا حسنا فى ايام السلطان عبدالحميد ،

Agah Sirri, Edebiyat Tarihi Dersleri, Tanzimat (١)
Edebiyatı S 323

فتأني له ان ينضم بالطيبات في دنيا كل ما فيها الى فناء . ولم يفته في مؤلفاته ان يرضى انصار القديم ، ففرغ صيته الاسماع وعظمت منزلته واسكن عند من لا يبصرون الادب ولا حظ لهم من علم ولا فن ^(١) . ويقول شهاب الدين سليمان انه عرف كيف يجمع حوله شعبة من الشباب بعد اصطناع الدهاء والحيلة فكان لذلك اثر مشوم في الادب التركي ضد مذهب حامد عن النكامل عدة اعوام ، وليس ناجى بشاعر ولا فنان ، او هو شاعر العوام الذين لا يتذوقون الفن الا في ابسط صورته ويمكن اعتباره مؤسس ومجدد ادب العوام ^(٢) وقد اسرق هذان الاديبان في الغرض منه والزراية عليه ، فللرجل الحق في اختيار مذهبه الادبي وان تناهى مع روح العصر . ولا حق لغيره في فرض رأيه على الناس كافة . اما خلقه فلا شأن لنا به في هذا المقام واغتازه لا يسوغ . فما لاريب فيه انه كان كاتبا شاعرا ادبيا ، وقد استشهد جب برأيه في مواضع من كتابه تاريخ الشعر العثماني . وذكر انه ناقد بصير واليك مايقول عنه اسماعيل حقي بك في كتاب له بعنوان معلم

(١) محي الدين ، يكي ادبيات ص ٢٠٠ .

(٢) شهاب الدين سليمان ، تاريخ ادبيات عثمانية ٣٤٨ .

ناجى، ظهر عام ١٣١١ (مما يجب الاعتراف به ، اننا لانجد اليوم
شاعرا له ما كان المرحوم من قدرة ادبية ، اللهم الا اذا استثنينا
شاعرا او شاعرين ، ولا نعرف اثرا ادبيا كآثاره من حيث توليد
الافكار فى الذهن ، واظهار القدرة على النقد ، وسعة الاطلاع ،
ولا جدال فى قوة شاعريته ، وقد تعرض فى حياته للغمز والبرزخ
بحق وبغير حق . وكان بين المتعصبين له والمتعصبين عليه من لم
يقرأ له بيتا من الشعر كما وجد من المعجبين به من عرف قدره
واستطاع التمييز بين الجيد والردى ، وناجى اقدر الشعراء على
الطريقة الادبية القديمة ، ومن محاسن شعره ان الخيال فيه شرقى
بحت ، وكل صورته وافكاره لانخرج عن الشرق)

اما فائق رشاد فيقول (معلم ناجى مدرس ادب وبلاغة
أكثر منه شاعرا كبيرا ، وقد ادى اجل الخدمات لتجديد
لغتنا بعد كال واكرم وحامد . ونثره من السهل الممتنع الذى
يستعسر تقايده على كل من ظن انه يستطيع الاتيان بمثله ، ولا
أثر فيه للشكاف ، وجملة تربطها المعانى لا الألفاظ ، ولا وجود
لحشو ولا روابط غير مألوفة فيه ، وهو يؤدى المعنى العاصر بما
قل من لفظ ، ولم يسلأثر أدبى لأعظم أديب من ادباتنا من
عدة اغلاط ، اما ناجى فلا تقع عنده على غلظة ولا عبارة نائية

عن موضعها) (١)

وبالموازنة بين هذه الآراء ، يتوضح لنا ان الرجل كان صاحب مدرسة ادبية هي في رأى أنصار الجديد عقبة لا ترتقى يرتد عنها المصلحون وهم حمري ، أما المنصفون فيذكرون ماله وما عليه ولا يجحدون افضاله . عاصر ناجي رجائي زاده اكرم ، وقد كان الاول في اوج مجده الادبي على حين كان الثاني يعمل النفس بالآمال يرقبها ، فاعجب اكرم بناجي وساق امثلة من شعره في كتاب (تعليم ادبيات) على انها مثال الجودة ، كما خمس غزلا جميدا من غزلياته . غير ان الصفاء لم يدم بين الاديبيين ، وبهت اكرم بغيفضه واغتابه في مجالسه ، فتقارصا بعد ان تقارظا ، وتهاترا على صفحات الجرائد ، ولما ألف اكرم رسالة (تقدير الخان) (٢) وضمنها آراءه في الشعر والأدب ، ذكر فيها معلم ناجي بما يكره ، فاستشاط عليه ناجي واخرج (دمدمه) عام ١٨٨٦ لينقض بها (زمزمه) .

ولم تطل ايام معلم ناجي فمضى في الخمسين من عمره سنة ١٨٩٢

Mahmud Kemal Inal, Son Asir Türk Sahleri, (١)
S1040,1041 Cüz 6

(٢) انظر ص ٤٥٢

اما كرام فبقيت حرازة نفسه كما هي ، فبينما كان اكرم وحامد
 يتسيران ذات يوم شاهدا صورة لمعلم ناجي بوجهة احدى
 المكتبات ، فقال حامد (ناجي المسكين !) فذكره اكرم من
 حامد ان يترحم عليه وجمال يأكل لحمه ميتا ، غير ان هذه الملاحظة
 بين الاديبيين كانت حدثا غائرا لم ينل حركة التجديد بضرر يذكر^(١)
 وقد اشتغل ناجي بالتدريس في مطلع حياته ثم قرض الشعر ،
 واختاره والى وارثه سعيد باشا كاتبا خاصا ، ورحل مع الباشا
 الى ساقز ويكيشهر وديار بكر وارضروم . ولما عين سفيرا في
 برلين ، طلب الى ناجي ان يصاحبه ، الا انه استعفى من ذلك
 وآثر البقاء في استانبول ، واشتغل بالصحافة فخر القسم الادبي
 بجريدة (ترجمان حقيقت) ثم انتقل منها الى جريدة (معاديت)
 وذاعت شهرته بما نشر من منظوم ومثثور ، فدعى الى تدريس
 الادب في اكثر من مدرسة ثم اصطنعه القصر السلطاني مؤرخا
 رسميا للدولة .

كان ناجي غزير العلم بالعربية والفارسية محيطا بأدائهما ،
 كما درس الفرنسية اسوة بالبلغاء من اهل زمانه ، الا انه لم يتأثر

Paul Horn, Geschichte der türkischen Moderne, 542 (١)

في أدبه بأدبها ، وإن ترجم من شعر الفرسيين ونثرهم نظما ونثرا ،
والترجمة هي كل ما أفاد ناجي من علمه بالفرنسية وأدبائه على
أدبها ، وقد ضمن ما ترجم نظما بمجموعة من الشعر له بعنوان
(آتشپاره) بمعنى الشرارة أمام ترجماته المنشورة في كتاب (مترجم) .
وجمع خلاصة ما التقى على تلاميذه من دروس الأدب في مجموعة
سمّاها (مجموعة معلم) . وله (عنابلي شاعر لري) الذي عرض
فيه بالنقد والتحليل لبعض شعراء العشاقين وهو دراسة أدبية
لا غبار عليها . وقد أفدنا منها في كتابنا هذا ، كما ترجم بسبعائة
من اعلام الاسلام في (اسامي) . وله (خرده فروش) بمعنى
المتجر في السلع الصغيرة ، ويقول في مقدمته ان اشعارا فارسية
عاشت بحفظه من كتب مختلفة ، فقيدها في اوراق متناثرة ،
والانسان يعجب بالآثر الأدبي الجميل ثم تنصرف عنه نفسه الى
اثر جميل آخر ، الا انه نظر فيها وجمعها ^(١) واذيل كل نص من
نصوصها بايضاح يترجمها فيه . وانصاح الاشارة الى المناسبة
التي قبل بسبب منها ، ثم تسأل عما إذا كان قد وفق في اختيار
عنوانها ، والسكتاب قسيان ، قدم أول وفيه الاشعار الفارسية ،

(١) معلم ناجي ، خرده فروش ، ص ٤٣ (استانبول ١٣٠٢)

وفي القسم الثاني أشعار وحكم عربية .

ومن غزل له قوله (ما هذا النواح بالقرب من تلك الخربة ،
لقد احزن نفسي وهي منكسرة . أما الجحشاز باحدى خربات
الوطن ، وقد ذرتني النكباء ورقة في الفضاء ، وتطلعت الى الخريف
في ربيع عمرى . وإذا كان للقلب مستقر وودع هذا الوجود ،
فقد وجد الغريب مكانا له في ديار العدم . لا قدر على قرار
بعد أن لعبت بعطفي الشمول . ان لتلك السفرة نورا يا ناجى ،
وسيحترق القلب في نارها الى يوم الحشر)

فهذه النغمة الحزينة والحنين الى المجهول ، والشكاة الباكية ،
وذكر (التخلص) في البيت الاخير ، تذكر بالقدماء من شعراء
الأتراك . وتدل على ان الشاعر يعيش بروحه في عصر قديم
من عصور الأدب التركي .

ومن وصفه لدجلة (لقد ارتحلت وفارقت الاوطان ، فبالله
لا تسأل عن الفراق ما هو اثم وافيت بغداد ، فيالها من سفرة
لانسيان لها . الشوق القديم والحسرات والحرقات ، تبعث على
الشكايات . الفكر في شغل بالهوى ، والقلب فيه نار الجوى .
وبالنفس من الوطن خيالات وذكريات . أما الشفة فلا تنبس ،
وأما القلم فصادح . وإذا مرت الريح صفحا بهذا الماء ، تكسرت

الامواج على سطح دجلة ، أما إذا أرادت أن تحول بينها وبين
 الماضي في طريقها ، فإن جيشا من الامواج يحمل على الصخور ،
 أن القواد يعتاج لرؤية السيول والامهار وهى تجري حيث يطيب
 لها ان تجري ، ومعنى ان تجري الامواه فى الامهار ، فما اجملها
 وهى تترنح سكرانا انا نهر ينضخ ، وما اكثر الوديان التى تدفقت
 منها ، وهذا الابن من فرقة البحر ، انا اكثر منك بادجلة فيضانا
 ونضخانا ، يا عجبنا آثار اى عصر هذه الآثار ، وما تلك الخراب
 على الضفاف ؟ لقد انطبعت فى خيالى ، فالخرائب فى قلبى ههنا
 وههنا ، وما اطيها رغبة واعذبه خيالا ، إذا حييت الآمال فى
 الكوخ الخرب والقصر الغامر (١)

وهذا المثال من شعره دال كذلك على تأثره الشديد بالشعر
 التركي القديم ، فأى بحر يئن من فرقة ؟ ان شاعرنا يتصوف
 ويهيج ببلاغة القدم ، ومناجاته لدولة لعدم فيها الخيال والعاطفة
 لحظها من الشاعرية حفظ ضئيل ، ومن اشهر ما قال معلم ناجى ،
 منظومة له بعنوان (الحمل) يقول فيها (ليت شعرى ، ما الذى
 احزن هذا الحمل ، ان اينه يكوى القلب كبا ، انه يعدو وينوح
 فما باله ؟ هل عدم اللبن والرفيق ؟ أيها الحمل الرضيع ، من أى شيء
 شكواك وما سبب اسالك وبلواك . لقد نلت من امك نصيبك ،

أليس لك من جانبها ساد تنوسدها ؟ لعلك منقطع عن قطعك ،
 فلهذه الفرقة حزنك . الا ينظر الراعي الى من تخلف عن قطيعه .
 لعلك قد أصبحت ابها المسكين من غير رفيق . اهذا الجري
 لا طائل فيه ؟ وهل للأمل من وجود في ملالك ووحشتك . اتحي
 الام الآمال ، اما لهذا التدليل الرقيق من نهاية ؟ لولاك ياخيال
 الامل لما امتدني عمري . فلتبقى آلاف الاعوام يا شجرة الاماني !
 وهذا الشعر ايضا متوسط الجودة ، فأخيلته ما ذجة تذكر
 بشعر الاطفال ، وتكرير الاستفهام مملول ، ولا جمال في ذكر
 الامل بعد الحل ، ثم اي شجرة هذه التي يدعو لها بالبقاء
 آلاف السنين ! ومعلم ناجي عمدة في اللغة التركيبية وصاحب
 قاموس ، واذا نظم اخرج الكلام متخير الالفاظ في عبارة جيدة
 وسبك محكم ، فهو ناظم وليس بشاعر ومن حضنة العام وليس
 بالفنان العبقري .

ودعا الى اصلاح اللغة التركيبية وتخليصها من الالفاظ الفارسية
 والعربية ، على حين اورد في شعره خصوصا كثيرا من الالفاظ
 الفارسية والعربية افنى مؤلف له بعنوان (انتقاد) ينافع عن
 رأيه ويعرض وجهة نظره فيقول (إذا كان العرب لم يستعملوا
 كلمة تنقيب ، فهل من الحتم الاستعمالها هذا . الا يصح في فهمي .

لم يظهر العرب من التشدد في مراعاة قواعد لغتهم ما نظهر ، فما
 بالناس ! انما مثلنا في ذلك كمثل صاحب المال إذا رضى والدلال
 لا يرضى . لا يسوغ ان نكتب ونحن نرسل في قيود هذا الامر ،
 وما دمتنا اصحاب لغة فمن حقنا التصرف فيها . ونريد لنقول ان
 لغتنا ليست في حاجة الى اتباع قواعد واساليب غيرها من اللغات
 فلعنة العثمانيين لغة قائمة برأسها . ولا يفتأ في ذلك مع وجود الفاظ
 من لغات اخرى بها ، فقد استعانت كل لغة بغيرها ، فلنستعن
 بلغات غيرها وليكن على ان نطبع ما نستعير من الفاظ بطابع
 ذوقنا الخاص . فهل تعلم العربية والفارسية امر لا غنية عنه لكل
 من يتصدى للكتابة بالتركية ؟ اللهم لا . فالعلم بالتركية وحدها
 كاف للكتابة الصحيحة . وان وجبت الاحاطة بقواعد العربية
 والفارسية اثناء الدراسة)

فعلم ناجي يبدو في هذه السطور لغويا اوتى فصل الخطاب ،
 يذكر عن لغته ما لا يذكره الا الراسخون في العلم ، ويطالع قومه
 بمنهج جديد لا عهد لهم به من قبل .

ويذكر في سبب تأليفه الكتاب (دمدمه) ان الاديب
 والشاعر الشهير اكرم بك ، وهو من أعضاء مجلس شورى الدولة ،
 وصاحب (التعلیم والزمره) قد بلغت به الجرأة ان ينشر رسالة

بمنوان (تقدير الحان) فكانت الباعث له على الدمدمة ، وقال ان
اكرم بك عرض فيها به ، على طريقته الخاصة ، فكان حتما ان
يرد عليه ، ثم يأخذه الاسف لأنه يجد نفسه مضطرا الى ذلك
اضطارا من غير رغبة فيه . ويطلب العذر الا انه يكره لنفسه
سكوت العاجز وله قلم مازال في يده ^(١)

• • •

ويعرف عهد ناجي وشيعته في تاريخ الادب التركي بالفترة
الادبية ، لأنه سيكون حال عن ظهور اتجاه ادبي جديد غير ان
هذه الفترة لم تطل ، فسرعان ما تألفت جماعة بشرت بما يعرف
بـ (ادبيات جديدة) وهي في واقع الامر تكمل مذهب عبدالحق
حامد الادبي . وهنا نقف وقفة عند الحالة السياسية لتنبين اثرها
في الحالة الادبية . فقد كان الامل ان يبشر دستور عام ١٨٧٦
بعهد جديد يعم الترك بالخبرات والبركات ، بيد انه لم يكن ذا اثر
في الحياة الثقافية . وذلك لأن السلطان عبد الحميد الغاء بعد عام
ليحكم حكم ظلم ويخمد كل حركة حرة ، فنكتاب الترك من سنة
١٨٧٦ الى سنة ١٩٠٨ لم يجدوا مجالا لاثارة المسائل ، وقتعوا

(١) معلم ناجي ، دمدمة ص ٣ (استانبول ١٣٠٣)

بالتوفر على دراسة الآداب الأجنبية فتلوا تلو أسلافهم وادخلوا
على الشعر التركي صيفا شعرية جديدة ، وان لم ينجحوا نجاحا
تاما في تأميم الآداب التركي^(١)

وقد عرف عبد الحميد كيف يقوض آداب التنظيمات وهو
آداب الافكار والمثل ، فاختفت المؤلفات ، كما انحسرت
القاموس بضعة ألفاظ كدستور وحرية ووطن ، وكانت قراءة
صحيفة من آداب التنظيمات أو التفوه بلفظ من تلك الالفاظ
جريمة ضد سلامة الدولة عقوبتها النفي الى الأبد . وانحصرت
مهمة الصحافة في نشر المنشورات الرسمية ، وشددت الرقابة فلم
يظهر سطر في صحيفة الا بعد قتله لحسا ودرسا . اما الاخبار
اليومية فلم تخرج عن اخبار الترقيات وذلك المدح الذي يكال
للسلطان كيلا ، أو ما قد يسمح الرقيب بنشره^(٢) ولم يحل ذلك
دون ظهور مدرسة الآداب الجديدة التي يتميز بلغاؤها من بلغاء
مدرسة التنظيمات تميزا واضحا ، فقد شعروا بوطأة القمع
والاضطهاد على عقولهم وارواحهم فتحولت افكارهم الى عقد

Rossi, La Nuova Turchia, P 124

(١)

Halide Edib, Conflict of East and West in Turkey, 198(٧)

نفسية يمكن تقسيمها الى عداء للدين وهو من فيه الاسلام دبنا
يثبط المسلم عن التقدم السياسي والاجتماعي ، وكرهية للماضي
لان الناس رأوا فيه خصمهم يقف بين الشرق والغرب ، ثم
تهافت صبياني على الاخذ بحضارة اوربا^(١) اما عداؤهم للدين
الاسلامي فضلالة لا محالة بعدها ، واباء للحق وهو أقرب
اليهم من شعاع الشمس ، حضارة الاسلام أعظم حضارات
الدنيا ، وان كان للترك حضارة بحق فهي الاسلامية ، اما ان
يستوخموا حكم سلطانهم الظلوم وفي ظنهم انه يعمل بتعاليم
الاسلام خطأ وجهل ، فويل للذين ظلوا من عذاب يوم اليم ،
وقد اهلك الله القرون لما ظلوا . ولاشك ان نهالككم على مدنية
الغرب قد اذهلهم عن مدنية الاسلام وليس عليهم حقيقة الدين
الحنيف ، وظهرت مجلة تسمى (ثروت فنون) سنة ١٨٨٩ وهي
مجلة أدبية رأس تحريرها توفيق فسكرت بك أعظم شعراء هذا
العهد ، فكانت لسان تلك الجماعة التي عرفت آدابها بالآداب
الجديدة ، ومن مؤرخي الأدب التركي من يسمى أدب هذه الجماعة
باسم مجلتها فيقول (ثروت فنون ادبياتي) .

وقد اراد ادباء التنظيمات ان تكون لغة الأدب لغة الشعب

Halide Edib, Conflict of East and West in Turkey, (١)
P199

الواضحة التي لا تخالطها شبهة ، فيقول ضيا إشا في (شمر وانشا)
 (ان شمرنا هو الشعر الشعبي ، فلنستلزم ان يكون انشاونا
 بلسان اهل القرى وعوام اهل استانبول) اما ادباء (الآداب
 الجديدة) فما انصرف لهم عناية الى تبسيط لغتهم ، واخذوا
 انفسهم بتقليد ما رأوا في أدب الفرنسيين من صور أدبية ،
 وارادوا تحسين كلامهم فزيشوه بالعبارات المنسقة والافراط
 الزائدة . واستعملوا كثيرا من الكلمات العربية والفارسية ، ولذلك
 استعجمت مذاهبهم وعميت مسالكهم الا على الخاصة .
 وكان تقليدهم الدقيق للغربيين كتقليد اسلافهم للفرس من قبل .
 وقد نبغ من هذه المدرسة الادبية الجديدة قصاص يقال له
 خالد ضيا بك فبرز تميزا عظيما في القصة القصيرة بصورها بديهة
 التركية اصدق تصوير . وجمع هذه القصص في مجموعتين عنوان
 الأولى (بريازك تاريخي) اي تاريخ صيف . وتعرف الاخرى
 بـ (صراغون دمت) بمعنى الطاقة الذابلة . كما عالج كتابة القصة
 الطويلة فله (عشق ممنوع) و (مائي وسياه) أي الأزرق
 والأسود و (قيريق حياتلر) بمعنى الحيوانات المحطمة . وقال
 الشعر ، وهو صاحب قصة منظومة تسمى ليلة الزفاف ، ويذهب
 ادمون فازي وعبدالحليم مدوح الى أمثال لروحانية وعقريته

كما يقولان ان المدرسة الاوربية لم تشرف بأديب تركي كما شرفت
بخالد ضياء بك^(١) وهو يشبه بالفونس دوديه احيانا ويبول
بورجيه احيانا اخرى .

ولد سنة ١٦٨٩ ، ودرس مدة في استانبول ثم رحل الى
ازمير وفيها اتم دراسته . وشغل نفسه بالصحافة الادبية ،
فكتب اول ما كتب في جريدة (خدمت) واصدر مع احد
رفاقه جريدة تسمى (نوروز) . وعاد الى استانبول فحرر مع
توفيق فكرت بك في (ثروت فنون) وذاع صيته كأحسن
قصاص يؤلف قصصه على المنهج الفني الاقوم ويعرضها بالأسلوب
الاجمل . وحياته هادئة فيما يظهر ، لان المترجمين به لم يذكروا
ما يستحق الذكر من احداثها ، ومات في السابع والعشرين من
مارس سنة ١٩٤٥ . وهذه قصة له بعنوان (آلتين نينه) بمعنى
الجدة الذهبية .

(من آلتين نينه ؟ انا لا اعرفها حق المعرفة ، كانت ضيفة
بدارنا على الدوام ، اما من اين أنت وكيف انت ثم اضحت من
افراد اسرتنا ، فهذا ما لا علم لي به . من اي اصل تنحدر وما

Edmond Fazy et Abdul - Halim Memdoub, (١)
Anthologie de L'amour turc, P 169

الرابطة التي تربطها بنا ، كيف فأتى ان احيط بذلك علما ، وما
 لا ريب فيه ان طفلا من اطفال الاسرة لم يجد وجهها لمثل هذا
 السؤال . لقد عرفناها على تلك الهيئة التي بدت لنا فيها ، ونة بلناها
 كما عرفناها . لم تسكن من قرابتنا على كل حال . كانت تقدم من
 عشاق^(١) بين حين وآخر الى دارنا بازيمير ، وتلبث طويلا
 عند كل فرد من افراد الاسرة ، ثم تجد الرغبة في المضى فتمضي ،
 مظهرة بعض السكران ، مما يقنعني بأنها ليست من هناك . ومهما
 يكن من امرها ، فقد كان لها في الدار قدر ومنزلة . ومكانها من
 مائدة الاسرة مرموق . وكان من عادة جدى وجدتي رفع
 صوتهما بالأمر ، الا اننا كنا نشعر بهدوء الحال إذا وجها
 الخطاب اليها . وطالما شاهدنا الاعمام والاخوال برءوسهم
 البيض ، والحالات والعمات اللاتي وهن العظم منهن . يسعون
 الى حجرتها لتقيل يدها في ايام الاعياد . وكانت تتدخل جديا
 في شئون الدار ، وكثيرا ما الجأنا نحن اطفال الدار الى الرجوع
 الى وساطتها ، ولم تخل نفوسنا من اثر تلك الجلالة المحيطة بها .
 كنا ثلة من ثمانية أو عشرة اطفال وفينا بنين وبنات لانعرف

(١) مدينة بالقرب من كوتاهيه .

ما بيننا من أواصر القرابة ، فالاعمام وابناء الاعمام والحالات
والاخوة مختلطون واعمالهم متفاوتة ، وكان عددنا يتضاعف إذا
انضم اليها اطفال من الخارج ، ولا يتسع فناء الدار الرخامى ولا
سطحها ولا حديقتها للصولاتنا وجولاتنا . وكثيرا ما كان يشق
ضجيجنا اجواز الفضاء ، فينبعث من الداخل صوت حديد فيه الوعيد
(يا اطفال !) اما ما يميز اعمالنا ومراتبنا فقول صغارنا للكبارنا
(اغا بك وآبلا) وبذلك كان حل عقد القرابة فى عقولنا

وكان إذا انتشب الشجار واحتدم العراك وارتفعت الجلبة
ثم انبعث نداء (يا اطفال !) وقال قائلنا (ان آلتين نيتة قادمة)
انخفضت القبضات المرفوعة واغلقت الافواه المرغوة المربدة ،
وثبتت الايدي فى الجانبين بعد ان هبت للخمش والتخديش ،
وصفف الشعر المنفرش . وسكتنا جميعا كأن على رؤوسنا
الطير ، ووقفنا صفا فى جانب . وهذا الصوت المنبعث من
الداخل ، صوت جدتنا الكبرى ، كان يتدخل برفق إذا دعت
الضرورة ثم ينسى كل شئ بعد دقيقة ، وهو على الدوام الى
العفو أميل . وعرفنا ذلك بالتجربة ، فلم نأبه له كثيرا . اما خيال
رؤيتها فلم يكن كذلك لأن احتمال مجيئها كان كافيا لجلودنا فى
أماكتنا . ولا اعلم لذلك سببا . فلم يكن لها حق تأديبنا . وما

طالبت يوماً به ، ولست أدري أى شفقة أسرة تلك
 النفوس وتحمده ثأرتها ، كانت لوقارها الباسم ونظرته القاسية
 المؤدبة للسمي ، أو لمخاطبتها للمظلوم بكلام أين فيسته العزاء
 والصبر ، أو لذلك المندبل الذى تسمح به اذنا دامية ، أو لأناملها
 وهى تمس الرءوس لتصفيف الشعور ، لقد كانت نار الشر تخبو ،
 ودموع العين ترقأ ، والوجوه تهتل بعد طول تصبب .
 كنا نلتف جميعاً حولها المشرع فى شرح دعوانا بلسان
 واحد ، ويدفع صفارنا كبارنا للاقتراب منها ، ويحاول الكبار
 المحافظة على حقهم فى الكلام بكم افواه الصغار ، فتلاطم معرفة
 الظالم والمظلوم ، اما هى فلا تسكت احداً وتصفى الى كل متكلم
 منا ، وهى تداعب هذا بلمس ذقنه ، وتجمش خد ذاك ، كأنظير
 للواحد منا فيصه المتفتق ، وتمسك بزر الآخر المتدلى ، وتصفى
 ويطول منها الاصغاء ، فكلنا عندها صاحب حق ، ولا تدع
 احداً منا دون ان نلتفت اليه . كانت تحبنا جميعاً ، وان يدها التى
 تسمح بها شعورنا لتسقط غيث العفو على رؤوسنا ، وبذلك
 ينتهى العراك ويسكن العجيج والضجيج وتتصافى القلوب . وقد
 احاطت باسمها النجيلة راقترن بالحرمة ، فكان يدكر بكل جميل
 وهو يجرى على لسان أهل الدار من سادة و... بدات واطفال

وخدام . واتفق يوما ان اشتجر الاطفال فعم المرح والمرج ،
 وكانت العاقبة وخيمة . فقد تحطمت نارجلة الجدة البلورية
 الثينة ، وانحصرت الشبهة في اشدنا وعونة وطيشا . يا لها من فتاة
 مسكينة اني لأمسك عن ذكر اسمها اكراما للذكر اها ، ولقبها الذي
 عرفت به بيننا هو (آتش) ^(١) والجدة هو الذي لقبها بهذا اللقب
 ولم نجد خيرا منه ولا أدل على طباعها . اما آلتين نيته فلم تكن
 تناديهما الا باسمها الأصلي كراهة ان تجرح شعورها وتحزن نفسها ،
 فاسترعى ذلك انتباهنا وتبيننا انها تعاملها بما لا تعامل به أحدا
 منا وتكأوها بالبر والرحمة بيد ان جريرتها كانت من الواضح ،
 وكان ذنبها من العظافة بحيث استحالت حمايتها امام كسارة
 النارجلة المنتثرة ههنا وههنا في الفناء الرخامى . وغلب الانفعال
 آلتين نيته ، فخرجت قليلا عن صبرها ، وأمسكت الفتاة من
 كتفها وجذبتها نحوها ، فانظرنا حدوث شيء ! لقد عجبنا كيف
 نلطم آلتين نيته احدا ولأول مرة ! وكتمنا أنفاسنا مترقبين ،
 كلاما لم تكن لطمة ، وانما انحنى قليلا وقذفت في وجه الفتاة هذا
 القول بلهجة شديدة

(١) آتش بمعنى النار .

— فيستجوبك جدك هذا المساء !

هذا هو الخطب العظيم في تلك اللحظة . واستتحت آتش من جرح كبرياتها فأملست كتفها من يد آلتين نيته بانتفاضة شريرة وانتفخت كهرة غضبي ، وانفجرت في وجه آلتين نيته الذابل الشاحب بقولها : اسكتي يا باقير نيته (١) !

وجدنا مشدوهين ، ونظرنا بعضنا الى بعضنا ، وكأن قبلة دوى انفجارها بيننا . اما آلتين نيته فما نبتت ببفت شفة ، ولم ترد على أن حدثت آتش بنظرة شديدة ، ومضت تمشي الهوينى وفي يدها مسبحة تحرك حباتها الخيرية ، وامتد العمر بها بعد هذا الحادث اكثر من عام . الا أنها لم تكلم آتش بحرف ، وكانوا إذا مضوا بالفتاة اليها رجاء الصفح عنها ، ابت أن تبسط يدها . وشاع في الدار أن آلتين نيته عليقة ، وبعد أسبوع قيل انها هامة اليوم أو غد . وحظروا على الأطفال دخول غرفها ، ثم انقضت ايامها . وكانت وصاتها ان يشتري بساط للجامع الخاتونية بكل ما خلقت من مال . وظهر لها صندوق فتحه جدي ، فإذا

(١) باقير نيته بمعنى الجودة النحاسية وقد ارادت الفتاة شتم من تسمى الذهبية .

فيه أربعة اكياس ، وعلى كل كيس كلمة : للفقراء ، للبنات ،
للخدم ، للأطفال .

وأمر جدي الأطفال بالخمسة ، وبعد أن عرف الحضور
والغياب ، أخرج من السكيس أوراقا كتب على كل منها اسم طفل
منا ، وانطوت على شيء صغير له . فنادانا باسمائنا ووزع الانصيام .
وتحلفنا ، ووقفنا ونحن لا نجد في أنفسنا شجاعة نفص بها
الخلاف عن هدية آلتين ندينه . وخرجت من السكيس آخر
ورقة ، فقال الجد (آتش . . هذا لك ، انظري ، لقد سمكتك
آلتين ندينه آتش لأول مرة !) ونظر الينا جميعا ثم قال (فضوا
الغلاف لئرى ما خلفت لكم آلتين ندينه) ومزقنا ما بأيدينا من
أوراق بأنامل مرتعشة . فإذا في داخل كل منها قطعة ذهبية فتتها
خمس جنهات ، ففتحنا عيوننا عن بريق باسم ، الا آتش فقد
ضمت قبضتها بمحاولة اخفاء ما في يدها . قال جدي : افتحي يدك
ليظهر ما فيها وبسطت آتش كفها ، فإذا قرش نحاسي قديم !

فهذه قصة قصيرة ساذجة لا تخرج عن كونها إحدى ذكريات
الطفولة ، وقد أجاد كاتبها التحليل والتصوير ولم يقل إلا حقا ،
لأن كلامه من وحي الواقع لا من نسج الخيال ، وفي مثل هذه
القصة تنسج منادح النظر لعلماء النفس والتربية الذين ينسجون

سلوك الانسان وطاعته في كبره الى حداثته وقامت له في صغره .
ومن يدري اى اثر تركته رؤية القرش النحاسى فى نفسية الفتاة ،
فظل هذا الاثر متحكما فى ميولها وتصرفاتها لما ان بلغت مبلغ
النساء . وفى نظرى ان القصة الواقعية تفضل الخيالية ، لأن
مطالعتها مقتنعة بصحة حقائقها ، وعليه فهو متعظ مستفيد ، أما
صاحب القصة الموضوعية فيخدع القارىء بالإيهام ، وقد لا يوفق
إذا تمادى فى المبالغة ، لأن القارىء لا يحملها على محل الجد ،
ويعتبرها وسيلة لتزجية الفراغ . وهذا ما يذكرنا بفن كتابة
القصة عند الرومن . فقد كان اتجاه كتابها من عام ١٨٤١ الى
عام ١٩٠٤ الى القصة التى تصور واقع الحياة تصويرا صادقا ،
وهذا من اسباب تبرزهم فى التأليف القصصى .
والمشاهد ان خالد حيا بك لا يكاد يصور بقصصه إلا بيئة
واحدة هى بيئة تلك الطبقة الراقية من الاتراك الذين استناروا
بثقافة الغرب . وقصصه من الروائع لأنها ليست مجرد تقليد
لتأذج اجنبية ، وإنما هى وصف للحقائق وملامح المجتمع .^(١)
أما ألمع شخصية فى هذه المدرسة الأدبية فالشاعر توفيق

Halide Edib, Conflict of East and West in (١)
Turkey, P 199

فكرت بك الذي كان ذا رأى فى السياسة ومذهب فى الشعر ،
ونزعة انسانية رحيمة اوقفته موقف المدافع عن كل حق مضموم ،
والناثر فى وجه كل ظالم غشوم . والفكر اغلب عليه من العاطفة ،
ولعله اكثر شعراء الترك انصرافا عن المدرسة الاسيوية القديمة .
واخذا بتعاليم المدرسة الاوربية الحديثة .

كان مولده فى استانبول عام ١٨٦٧ ، واظهر فى طفولته
ميلا الى الادب والرسم وتحسين الخط ، ويروى انه كتب يوما
على ورقة (رسام توفيق) ثم اثبتها فى زجاج نافذته من الداخل ،
ولما نظر الى ما كتب من الخارج وجد الكتابة مقلوبة فضاقت
بذلك وحزنه نفسه ، ويستنتج رضا توفيق من هذا الحادث على
سداجته ، ان الفنى يتميز بذوق فنى نجلى فى تلك القدرة التصويرية
التي اصبحت سمة من سمات شعره (١) ودرس فى المدارس
كالفتيان من اهل زمانه ، الا انه كان يعتمد اكثر ما يعتمد على
مجهوده الخاص فى دراسته وثقافته ، وجاش الشعر فى خاطره
فنشر ما نظم وهو طالب علم ، وانتهى عهد التعلم وجاء عهد العمل ،
فعمل توفيق فكرت فى وزارة الخارجية ، ثم اشتغل بالتدريس

Rıza Tevfik, Tevfik Fikret, Hayatı, San'atı, Sahsiyeti (١)
S 8 (İstanbul 1945)

فدرس الانشاء والادب في اكثر من مدرسة ، الا ان مدرسي المدارس الحكومية في عهده كانوا فئة مغبوة لأن وزارة المعارف كانت تخفض رواتبهم على ضآلتها ، فاستغنى من عمله ، وحرر القسم الأدبي بصحيفة (ثروت فنون) ، ولما احتجبت سنة ١٩٠١ وتمطل عن العمل وجد مس الحاجة الى الدروس الخصوصية ، ثم عاد الى التدريس والسكن في مدرسة أجنبية . واختاره الله لجوارحه سنة ١٩١٣ .

وليس توفيق فكرت بشاعر مكثر ، غير اننا لا نعرف شاعرا من شعراء عصره نظم شعرا حسيا كشعره ، وهو يفضل معاصريه حتى في اضعف نواحيه . ولا شك ان ذلك مقياس دقيق لمعظمته (١) وقد عاش في عهد عبد الحميد أو عهد انحلال الامبراطورية العثمانية ، وان يكن نامق كآل وضيا باشا من مظاهر حركة الاصلاح المعروفة بالتنظيمات ، فان توفيق فكرت مظهر ادبي وفكري لذلك الاصلاح الذي عرفه الترك بعد ان ظفروا بالدستور عام ١٩٠٨ (٢) وحقيقة الامر ان الدولة العلية

Faruk Nafiz, Tevfik Fikret, Hayati Ve Eserleri, (١)

S7 (Istanbul 1937)

Sabiha Sertel, Tevfik Fikret, Ideolojisi Ve Felsefesi, (٢)

S14 (Istanbul 1946)

وراجع كتابنا من أدب الفرس والترك ص ٩٩ .

ليست مثل السنين من غير أن يكون لها المظهر الكامل للحكومة ،
فقد عارضت حقوق الأفراد حق الحكومة ولم يقف الحسكام
عند حدود الشرع ، فآخذ البريء بأقصى العقاب على حين ترك
المسيء ، ليعيث في الأرض ، كما فسدت الفئاض وضمف في النفوس
الوازع الديني والخلقي ، فرأى توفيق فكرت أن لاصلاح للحال
إلا بالقضاء على السلطنة ، وبلغ من جرأته أن يهاجم السلطان
في شعره ، فلما قبض عليه قنبلة وهو ذاهب إلى المسجد لاداء
فريضة الجمعة ، وانفجرت القنبلة امام عربته دون أن تصيبه ،
قال شعرا في هذه المناسبة مصورا به ما حدث ومعبرا عن فرجه
الشديد للأقدام على مثل هذا العمل الذي يتوسم الخير في عاقبته ،
فهو الذي يقول للجاني (ايها الصياد الشريف ألم تنصب الشبكة
عبثا ، ورميت فما أصعبت يا أسفى !)^(١)

(١) كان عبد الحميد في أوائل حكمه يظمر لشعبه ، ثم احتجب
وأوجس قنبة فزعا يوم اقتحم قصر جراخان بعض رجال مراد الخامس
بحارلين استنقاذ سلطانهم المخلوع من محبسه . فزابل العاصمة سمائيا
واعزل عن الناس في بلد بعد أن غلق الأبواب وأوقف الحجاب .
وقد عرجحت الأرواح في صدره خشية اعتداء يقع عليه . فكان إذا

فقد كان أمه ان يهلك السلطان لتأمين البلاد شره وينكشف
عن الناس ظلمه ، وهو ينطق بلسان ذرب عن قلوب كثيرة
لا تملك الا ان تنطوي على ألمها وتشكو الى الله بثها . وله قصيدة
طويلة بعنوان (ميس) اى الضباب يصف بها كذلك عهد
عبد الحميد ، وهى صورة لمدينة استانبول فى نكد عيشها وانحلال

== نوى الخروج لأسرام ، جد الجدد ، وقامت حركة الشرطة ورجال
الامن على قدم وساق قبل يوم خرج به بشهر ، ففتشوا كل دار تقع
فى طريق السلطان ، ونحروا عن سكانها ثم حظروهم ان يطأوا على
موكبهم . كما امروا التجار باغلاق منافذهم ، اما الصيادلة فكان لزاما
عليهم ان يعدوا من صيدلياتهم كل المواد المطلوبة والمفرقة . وكان
العمال يرصفون الطرق ومعهم المهندسون ومهمتهم فحص انايب المياه
والغاز للتأكد من خلوها من الانغام . وكان السلطان يكره ركوب
المراتب المغلقة لصعوبة الخروج منها وقت الخطر ، كما كان غطاء
عربته الجلدى ، صفحا بطيقة من الصلب . ومن مستطرف ما يروى
ان جمحولا الذى شيئا ملفوفا فى عربة السلطان ذات مرة ، فطارت نفسه
شماغا ، وظنه قبيلة تنفجر بعد الحطات ، الا ان رجلين من رجاله
التصمعا وجدا طفلا فى القفاط ، وورقة يشكر اوه فيها انقرا
ففرح السلطان بعد ان ايقن بالهلاك ، وامر بتربية الطفل فى القصر ،
راجع (Dorys, Abdul - Hamid Intime, P 184 (Paris 1903)

خلقها . وتوفيق فكثرت برؤسها في صبح من تلك الاصباح التي
تغمرها بغبش الضباب فيشاهد الاضداد المتنافرة ، والصراع
الدائم بين الهدى والضلال والعقل والهوى ويقول (احاط
الدخان بأفاقك ولم ينكشف عنها ، فكانت ظلية بيضاء تراكب
وتزايد على المدى حتى بحث كل شبح تحتها ، وجعلت من الكائنات
هياكل مغبرة ، وارتد البصر حسيرا عن أغوارها فانخلعت
القلوب رعبا . واسكن هل يمدبك هذا الستر الصفيق نفعا يا مجمع
المظالم لا تحسب ان أمرا من أمورك يخفى وان جهدت ان تخفيه .
كان يد الحياة قد الفت الذعاف في أسماك يوم بنيت ، فان رجس
الرباء يمج في كل ذرة من ذراتك . لا أثر لنقاء ولا صفاء بك .
وما منية المنمنى من اهلك الا ان ينهم بتلك الشرور والآثام .
احتجى ايتها النكرام ، احتجى ايتها المدينة ، احتجى وارقدى
يا فاجرة الدهر ، واسكن رقدتك إلى آخر الدهر)

ولم يأت للشاعر ان ينشر هذه القصيدة التي يغايط بها
عبد الحميد ويغالطه في عهده ، فنسخت وتناقلتها الأيدي في خفية ،
وكانت سببا من اسباب ثلث عرش السلطان . وهو شديد السخط
على استانبول ومن فيها والزمان وأهله ، وقد بعثه هذا السخط
على ان يشيح عن الماضي والحاضر ، ويتطلع الى مستقبل بعيد .

يغمسه باسمه الآمال وله تصيدة بعنوان (فرذا) أى الغد يوجه
 الخطاب فيها الى الجيل الجديد ناصحا مرشدا فيقول (هوذا يومكم
 الصاخب يتكشف عن غد جديد سعيد ، وما غدكم يا شباب إلا
 لكم . فانتهم طلعة الامل البهيج إذا ارتسم في سماء لا يرثها الغمام .
 وان صدرا خفاقا يتفتح للقيامكم ، فالإيه حثوا خطاكم ، يا بحر
 حياة مشرق البسات . وكل عين ترعاكم فانتهم معقد الرجاء .
 وعلى جباهكم نجوم تألق ، لا بل شمس تتوهج ، فأشرقوا في
 الآفاق حتى ينطق امامكم هذا الماضي الذى أضرمه الزمان عليكم
 نارا ، ولنخمد كل جذوة في ذاك الجحيم الى أبد الآبدين . فما
 وطنكم إلا جنة عرضها السموات والأرض . أرايتكم تلك
 الحسناء الرائقة الحسن . اشاهدتم خضرة الزمرد في لحظها ورقة
 اللؤلؤ في رقها ودلها ؟ اتعرفون يا شباب من هى ؟ انها وطنكم .
 وكم عين تجرح وجهها الصبيح بالنظر الحاد . فن منكم بالله يرتضى
 هذا ، ويستطيع عليه صبرا . وكيف تسمعون ليد الغريب ،
 وان لم تكن دنسة ولا نجسة ، ان تمتد الى لحية بيضاء الوقار ،
 أوجهه شماء للعز والنخوة وان يحل للسفاه والحق ان يرحموا
 قبوركم . كلا ، ان لتلك اللحن والجهاء حرمة وقداسة ، وما
 كرامتها الا من كرامة الوطن . ويسمى وطننا الى الابد ان رفعت

كواهلنا ، وظاهرنا حميتنا ، واتم يا شباب ذخرننا ورجيتنا .
وكل الفضل فيكم ولكم . وانكن اذكروا ولا تنسوا ان الزمان
يتعقبنا بخطى وحية خفية . وقد قلت ايها الشباب ان المستقبل
لكم ، وفي الحق انه وديعة بين يديكم وليس لكم ، وستسالون
عنها وتحاسبون حسابا عسيراً عليها ، وقد تكون الشكوى منكم
لا اليكم . واتم اليوم تنظرون الى الماضي بعين بطل فلا خفاء
ولاشبهة ، وقد يأتى الغد فيحيطكم بشبهات وشبهات ، واتم سلالة
الحسب والنسب ، فسكونوا من ذلك على ذكر بين حين وحين .
واعلموا ان عصركم عصر نار ونور ، وبعد البروق ليل محلولك .
وان سموات العز والرفعة قد فتحت لكم ، فارتفعوا ، وان من
لا يرتفع ، لا محالة ينهيط . ومثله مثل الاطيار . فاعملوا ، ولتتقد
منكم النفوس غيرة وحمية . وعليكم ان تحتكوا الى عقولكم ،
وابحثوا نجدوا . واسرعوا في سعيكم وارفعوا اصواتكم . وقد
ضى زمان الاستسار والاستسلام ، واتى زمان العمل والامل .
فهذا الشعر أشبه شيء بنشيد حماسي يلهب النفوس ويثير
العواطف ، ويدفع دفعا الى العمل كل كسلان وكل .

اما اشد غضبة غضبها على الماضي والحاضر ، فنفسها معموما
في اطول منظوماته وتسمى (تاريخ قديم) وبدارقيق الدين زائع

العقيدة حائر الايمان ، يشك في الحقائق ، معتقد ان هذا الشك درجة من درجات المعرفة ، ويسخط وبعبس ، ولا يجري له إلا الطائر الأشأم . وتذهب صبيحة سر قل الى ان مرض السكر الذي كان يضره هو السبب في هذه الحالة النفسية^(١) فهو يتمثل شبحا يملأ القلوب رعبا بأنياب عصل تقطر دما ، يطيل مدة الليل ليعيث فيه ، وينسأ طلوع صبح يرقبه العالمون . ومن قوله (تزيد صبحا لهؤلاء الذين طالعت رقدتهم في الليالي السود . ايها الشبح الذي ينسل في الظلمات ، كأنك امسكت اشياء ملطخة بالدماء) .

وأول ما يشاهد هو أنه شاعر معنى لا شاعر لفظ ، فلا عناية له بتضميق العبارة . ومعانيه من الغزارة بحيث تضيق عنها الاوزان والقوافي ، وجملة طريقته قلبا يتسع البيت الواحد للواحدة منها . وهذا منه خروج عن مألوف شعراء الترك والفرس والعرب الذين جرت عادتهم بأن يحملوا كل بيت مستقلا بمعناه واذكر ان نقاد الأدب من العرب كانوا يعيرون تقسيم المثنوي على أكثر من بيت ، وهم في هذا الرأي على صواب ، فإن الكثير

(١) Sabiha Sertel, Tevlik Fikret, Ideolojisi Ve Felsefesi, S. 126

من شعر توفيق ففكرت لا يشف ظاهره عن باطنه ولا يتجاوب
أوله وآخره لدوران المعنى الواحد في عدة أبيات . فمن قوله
تحت عنوان (معك) ، (تعالى ، لنسر معا في هذا الطريق الظليل ،
ولننض حثيثا في ظليته المخضوضرة الى آخر دهرنا . تعالى ، ان لهذا
المسكان المقدس أفياء ينبفج منها عطر الالهام ، فلنبق فيه إلى آخر
دهرنا . هذا الطريق المنير ، ما أجمل هذا الطريق الذي انفتح لنا
وهو مستتر في صدر الوحشة . تعالى ان هذا الروض الاريض
ملئ بالحياة والهجوة ، فلنقض فيه سحابة يومنا ، اما عشنا الحرب
فلن يشهد عودتنا اليه . واسكن ماهذه الهوة في نهاية هذا الطريق
الجميل ! اليس حراما ان تسكون سوح الآمال كطريقنا .
وأخوف ما أخاف هو ان ينهض طريق السعادة على الدوام الى
مثل هذا الخراب ، نعم ، ماهذه الهوة في نهاية هذا الطريق الجميل !
فهذا الشاعر لا يكف عن التفتكير الحزين وهو مع الحبيب
في الروضة المظمار ، ولا يتخيل طريقا جميلا من غير هوة للعدم
يتردى فيها من ينعم بالسير فيه . فما أشبهه بذلك البلبل الذي
لا يرتفع له صوت الا بالنواح .

وقال في دميمة (ان في وجهها المنتفخ غمونا تنبسط بصفو
مررب . ولذا بسم ثغرها ، بدا ضجر نفسها من استحقار في

بنظرة عينها . انها لا تملك اى سبب آخر لذاتها ، نعم انها كالناس ،
غير ان عيونهم تقنحهم وينفرون منها . آه من الدمامة ، لاراحة
معها ! وإذا ما احسبت بضمها ، ثارت نفسها واعتلج قلبها ،
واصبح نهباً لأقصى الهموم والغموم ، فنفتت حقدتها السكين في
وجه الخليفة الحسن) .

فهذه الصورة الشعرية الجميلة تشهد لتوفيق فكرت ببراعته
في التصوير وقدرته على تفهم خبايا النفوس ، كما تدل على انه
يتلقى الحياة بعقله اكثر مما يتلقاها بحسه . وهذا الكلام لا يقتدر
عليه إلا من تمرس بأدب الاوريين . وقد ضمن اشعاره مجموعة
سميها (رباب شكسة) اى القيثارة المحطمة ، واطهر ما يميزها
انها شعر بالتركية يحسن فيه صاحبه تقليد الفرنسيين وان لم يفقه
ان بصور بيئته بالألوان الزاهية ، ولا شك انه بذلك قد حطم
قيثارة الشعر القديمة أو أضاف اليها أوتاراً جديدة .

وله مجموعة شعرية صغيرة هي (خلوقك دقترى) اى دقتر
خلوق ، وفيها يبذل النصح لولده خلوق ، فيدعوه الى الحمام
وينهاه عن المفاج وبناجيه ويسكن بشعر عال . وفي عام ١٨٩٤
تزلزلت الأرض فهلك من اهل استانبول خلق كثير . واتفق ان
وقعت هذه الفاجعة بعد مولد خلوق بمدة غير مديدة ، فزلزلت

مهدده ، وكانت اول تجربة قاسية احس بها الوليد في دنيا دخلها
بالألمس القريب . فحركت الشاعرية في قلب ابيه الذى قال
(ذبلت الوجوه حزنا واهلعا ، واصبحت الديار ومن فيها كالفراش
المبثوث ، اما من قدر له البقاء منهم فعاجز ذليل . وقد أحنى
الخشوع والانكسار رموسا كانت مرفوعة ، حتى رموس المآذن
نكست في الأرض . وان مثل هذه الصدمة لتوقط الناس من
غفلتهم . ولكن ، أكل هذا العذاب الممين لتثنيه الغافلين ، لله
ما أقساه درساً !)

ثم يلتفت الى ولده فيقول (انت ضيف أيام سود . ولن
تكون أيامك سياحة سهلة سعيدة تفعم الفؤاد سرورا . وفي
حياة هي تبه حنة وبلاء ، لتلك السياحة السعيدة خيال يطوف
بالنفوس ليس إلا . وما نهاية السير الحديث الى المراب البعيد
إلا عناء يذهب هباء منثورا . ومن كد حق السكد ، كسب
الحياة ، ولا بد أن تخمر قليلا لتكسب كثيرا . وان من جاهد
في طلب المعالي ليخطو خطوات يتقلها الخوف وإن كانت مجيدة
مشفقة . وما ذاك إلا لأن الزلازل من خلفه والزلازل بين يديه)
ومن شعره التعليمي منظومة (في خلوقك دقري) بعنوان
(دونك باشي) أى رأس الجمل وهي سملة العبارة لأنه يتخاطب

بها الصغار لحكمة فيها ويقول (يحكى ان جملا هيكلا كان له رأس ،
 وأى جمل بلا رأس ! انما هو مثل ضرب فاستمعوا له . وقد
 حمل هذا الرأس الفاسد الخاوى اطراف النهار ، شتاء وصيفا ،
 في الوعر والسمل والجبل والبرية والدوية ، فرزحه حمل رأسه .
 فأى من يشكو هذا الجسم الضخم ما يكابد من أوجاع . وصادف
 غرابا فأفضى اليه بأمره ، قال الغراب لقد وهبك الله رأسا
 فاصبر على مقدور القضاء . فتعجب السنام وتحرك الذنب ، لا
 نقل الله العقل من رأس الى ذنب ! واصاخ الناس لشكوى
 هذا الجمل ثم ملوا طرلها ، فأين يذهب ومن يستمع له ؟ ومضى
 الجمل المسكين فى سكون لأنه لم يجد ملقفا إليه ، فدى رأسه فى
 حفرة ثم تخطى وهو يقول : الى الجحيم ايها الجيفة ! وسوف
 يقطع الرأس الظالم فى يوم من الايام)

ولم يكن توفيق فسكرت معليا ولا شاعرا وحسب ، وانما
 كان مربيا عظيما كذلك . ولا نعرف شاعرا تركيا فسكر ونظم
 للجبل الجديد كافكر ونظم ، فقد وقف جهدا عظيما على الاخلاق
 والتربية والتلقين والتهذيب ويعتبر (خلوقة دقترى) أول
 وأروع كتب التربية . (١)

(١) ساطع ، فكرت وتربية (معلم) ص ٢٨ (استانبول ١٣٢٣)

ومن كبار الكتاب ومد كوربهم عمر سيف الدين ، الذى
 أنقذ القصة القصيرة ايما انقان وكان رائق الديقاجة جيد السبك
 حسن التعبير ، درس فى المدرسة الحربية ، ولما تخرج ضابطا
 اشتغل بتدريس الفنون العسكرية . كما خاض الغمرات فى حرب
 البلقان . وعرف بقوة النفس وشدة البأس قبل ان يرتفع عن
 سن الحداثة فعرف بين لداته بـ (دلى عمر) أى عمر المجنون .
 كان آية من آيات الله على قلة استذكاره ، لا يعرف الحزن
 ماهر ، فما انملت عينه بعبارة . لا ينظر إلا الى الجانب المشرق
 الضاحك من الحياة . وكان ملولا قريب الرضا من الغضب ،
 وفيه ما ينسب الى المباشرة من شذوذ ^(١) وقد تضلع من الفرنسية
 حتى نشرت مقالانه إحدى الصحف الباريسية . وقال شعرا ، غير
 أن قصصه من الأهمية بمكان لأنه صور فيها حياة الترك واستعان
 على اختيار موضوعاته وأشخاصه بتاريخ قومه وتقاليدهم التى
 ورثها بعضهم عن بعض قديما . وهذه قصة له تسمى (بنو اينجيلي
 قافتان) أى القباء ذو اللؤلؤ الوردى . وفيها يتجلى روح عمر
 سيف الدين واتجاهه الفكرى ، كما انها صورة حية لتركى قع هو

Mahmud Kemal Inal, Son Asir Türk Sairleri, (١١)
 Ş 1309 Cüz 7

أحسن مثال لأبناء جلدته .

كان الديوان ذو القبة الشام اعسق سكوتنا و اقل نورا من
ذى قبل . وقد طاب فيه النسيم وتسربت أضواء الربيع اليه
زاهية ، ثم امتزجت بخضرة الجدران فارتدت عنها وهي داكنة .
وتربع الوزراء على حشايا الحرير ، وللخمول والذهول أثر
عليهم ، ففرقت نواظرهم فيما امتد أمامهم من تماويل البسط
وأصباغها . أما الصدر الاعظم ، فقبض على لحيتيه البيضاء بيد
نخيلة ، واستغرق في تفكير مظلم ، وغاصت عيناه الذابلتان في
أبد الاغوار ثم قال

نحن في مسيس الحاجة الى رجل عظيم الجراءة شديد
البأس أبها السادة الوزراء . وماذا نزيد أن يكون رسولانا ،
فليكن من رباطة الجأش وثبات الجنان بحيث لا يهاب الموت
ولا يسكت بحال على ما يمس بالسوء كرامة الوطن ورغبتنا منه
ألا يكسر من زهوه ، ولا يغضى على القذى .

— هذا هو الحق الذى لا ريب فيه .

واعتدل الصدر الاعظم فى جلسته ، ودعم يده بركيته ،
وأدار بصره مايا فى كل وزير على حدة

— عليكم ان تطلبوا مثل هذا الرجل ، فأنا لا اذكر هذه

الصفات لأحد من اعرف ، ففكروا عليكم ان تهتدوا إليه .
واهتزت فجأة قلنسوة على يمنة الصدر الاعظم بعد أن كان
لها سكون حجر من أحجار القبور . ثم استدارت إلى اليسار
شيئا فشيئا .

— اعرف رجلا يصلح لهذه المهمة انم الصلاحية ، كان
أبوه من رفاقي ، إلا أنه لايقبل وظائف الدولة .

— ومن هو ؟

— محسن أبي .

— أن مقره وما صناعته ؟

— هو ميسور الحال ، يزجي الوقت بالمطالعة ، بيد أنه شديد
التفار من صحة العظام ، شديد الزهد في المجد والجاه .

— عجباً ولم ١٩

— انه جسر ، جسر لا يخشى في الحق لوما لائم . ولا
يرهب الردي ، وقد خاض حروباً كثيرة ، والسيوف جراحات
ما زال أثرها ظاهراً في وجهه .

— ألا يصلح ليكون رسولنا ؟

— است ادرى .

— من إليه وأوقفه على جلية الأمر .

- والله ما اعلم يا سيدي ، أيقبل شرف المثل بين يديك
ام يأبى الحضور .

- كيف يأبى الحضور .

- قد لا يحى . - انه لا يأبه اشيء في الدنيا ، فالأمير والحقير
عنده سواء .

- أليس محبا لوطنه ؟

- وهل في ذلك ريب !

- مادام الأمر كذلك ، فنحن انما نطلبه لخدمة الوطن
لا لخدمتنا .

- تفضل بالتجربة يا سيدي .

وافذ اليه الصدر الاعظم نائبه في المساء ، بعد أن كتب
بوتيد ضرورة الحجى . الأمر وطن على اعظم جانب من الاهمية .
وفي حجرة صغيرة ضئيلة الثور ، لها من قراش الهند الصفيق
أستار مسدولة ، كان الصدر الاعظم في الصباح الباكر يطالع
أوراقا تركها له كاتبه . فاخير بمقدم محسن چاي .
- ادخلوه على هنا .

وبعد هنية اجتاز الباب المحلى بالصدف رجل ربعة مفتول
الشارب ، قد برقت أسرة وجهه ، والتمعت عيناه النجلا وان تجت

حاجين اسودين مقرونين ، وانتظر منه الصدر الاعظم ما بعد
من معجود المييد وخضوعهم وخشوعهم ، ولما رأى من الرجل
ما ليس في الحسابان ، ثبت مشدوها في مجلسه على أريكته يا طالما
قبل الزوار حافتها ، واحتبس عليه القول . فلم يذكر أنه رأى
رجلا بارز الصدر مرفوع الرأس مثله ، وهو الذي ألف رؤية
الوزراء منحني الظهور مطأطئ الرأس في حضرته ، قال محسن
چاي بصوت هادى :

— لقد طلبت حضورى ، فإذا انت قاتل ياسيدي ؟

— سأقول شيئا .

— تفضل بالكلام

— تفضل بالجلوس هنا يابنى

وجلس محسن چاي في المكان المشار اليه من غير ما خجل
ولا وجل . وقال الصدر الاعظم في نفسه وهو ممسك بأوراقه
المطوية ، أى رجل هذا ، لعله مجنون .

والواقع من الأمر أنه كان رجلا تام العقل صائب الرأى ،
له من المال ما يكفيه مآوال السكريم والليم ، يستغل ضيعة عظيمة
خلف غابه (حما مزيجه) ويبيع ألبان ما شيتها ، فيحيى حياة
الشرفاء ، ولا يسترضى أحدا ولا يقبل المن من أحد . يرفق بالفقراء
والضعفاء والغرباء ، ولا يأكل إلا مع ضيف يواكله ، وهو

تبقى نقي إلا أنه لا يعرف التعصب في الدين . وقلبه عامر بالآيمان
وحب الوطن . يفهم معنى كرامة الوطن وقداسته حق الفهم .
وشعاره الوحيد ألا يسجد إلا لله ولا يصيح عبدا لعبيد من عباد
الله . وقد عرف بين الناس بالعلم والكرامة . وكان شاعرا وإن
لم ينظم قصيدة قط ، ولم يقرأ قصائد المدح . وقد ذرّف على
الآربعين من عمره . حاد عن كل طريق تؤدي إلى المجد والرفعة .
فهذه الطرق التي يحف بها الذهب وينثر فيها الزهر ، وبذلك
حسنها بحسن الجنة ، لن تفضي في رأيه إلا إلى مواطئ الاقدام
حيث يتخذ الانسان محرابا له من طرف ثوب منسج يقبله
والانسانية عنده منزلة لا تسمى ، فالانسان خليفة الله في أرضه .
وقد كرمه الرحمن وخلق في أحسن تقويم فهو بذلك اكرم
المخلوقات ، ولا يليق الرياء إلا بكلب يلعق قدم صاحبه . وكان
شديدا للفور من هؤلاء الذين يحرسون كل الحرص على التصفيد
في قم الجاه ، وهؤلاء المنسلين كالآفاعي من بروج الهوان . ومن
ثم كان أنسه بالوحدة ورغبته عن معاشره الناس . وفي زمان
الحروب . كان ينهد إلى الميدان لقيادة فرقة من الغرباء . وقد
ادهش تبسطه وحرية في جلسته الصدر الاعظم ، وإن لم يفضب
- نريد انفاذك رسولا الى تبريز يابني .

— أنا ؟

— نعم

— لأننا لا نجد أحدا سواك

— لم التحق قط بوظيفة من وظائف الدولة .

— ولماذا ؟

فوقف محسن چلبی وقد ارتسمت على وجهه بسمه ضئيلة .
— لأن لی عنقلا أحتيه امام احد ، ولا اقبل يدا ولا
طرف ثوب ، في حين ان اهل الحل والعقد جميعا يحنون الرقاب
تذلا وتزافا ، ويقبلون اليد والقدم خضوعا واستخاء ، ولا
كرامة ولا خلاق لمن في كنفهم من عبيد وندماء وأتباع . وإذا
ما رأوا رجلا حرا عزيز النفس له وازع من ضميره ، سعوا
للقضاء عليه ، وإلا فلماذا طعن احمد باشا يامیدی ؟

— . . .

فخرق الصدر الاعظم عليه الأرم ، وبرقت عيناه ، وضغط
على ماني يده من أوراق ، إلا انه تمالك نفسه فلم يتحدث . وكان
إذا احتدار تحفف منه خداه ؛ ولم تمر بسمعه مثل تلك اللهجة الخشنة
التي يخاطبها بها محسن چلبی حتى من زملائه ابام كان وزيرا وحاكما .
وقال في نفسه : اهذا الرجل مجنون ؟ وان لم يكن مجنونا اليس

هذامنه فحة وسوء أدب وخروجاً على العرف والتقاليد ؟
واشتد بريق عينه ، وتمنى لو ضرب عنقه ، وكاد يرفع صوته بنداء
الحجاب . وسمع صوتاً من اعماق نفسه فحة وكأماً يأتي من
مكان مجهول يقول : انت لا تصبر على ان يقال لك بعبارة
صریحة انك وصلت الى ما وصلت اليه من رفعة وعظمة بطريق
الرياء والمداجاة ، وان هذا المائل ليس انساناً ، ولكنه كلب
يلعق الاقدام وسعترى ينحن تحت الذل والصفار . ووضع
الأوراق التي في يده جانبا ، وأدام النظر الى محسن حلي الذي
كانت له هيئة ابطال الشاهنامه ، بما في وسط جبهته العالية من
أثر لضربة سيف ، وخديه اللذين تجرى فيهما حمرة الدم ، وعنقه
الغليظ الابيض ، وأنفه الكبير المعقوف ، ثم هذه العمامة
الصفيرة . وعرف فيه الصدر الاعظم أحسن من تناط به تلك
المهمة ، فهو يأتي الضيم ولا يهرب الحمام . وحرك قلنسوته قليلا .
- سنبعثك رسولا منا الى تبريز .

- ولماذا لا تبعث أحدا من رجالك وهم كثير ؟

- أتعلم من هو الشاه اسماعيل الخيبي . (١)

(١) هو الشاه اسماعيل الصفوي المتوفى سنة ١٥٢٤ الذي يعتبر =

— نعم اعلم

— أنتخب وطنك .

— نعم احبه

فاعتدل الصدر الأعظم في جلسته وأسند ظهره .

— حسنا ، هذا الحديث لا يعرف للسفراء حقا ولا حرمة ،

== المؤسس الحقيقي الدولة الصفوية في ابران . كان منه نسل الامام جعفر الصادق . فعول على ان يحمل المذهب الشيعي مذهبها رسميا لدولته ويمحو المذهب السني محوا تاما . وما علم أئمة الشيعة بذلك من عزيمته حتى اشتفقوا من جراته ، وفضلوا ان تمت الدعوة الشيعية في الناس رويدا رويدا ، الا انه أتى هذا الرأي وهدد بالقتل كل من عصاه . وأمر المؤذنين فقالوا اشهد ان عليا ولي الله . وحى على خير العمل . وقد اشتد العداء بين الايرانيين والأتراك منذ عهد السلطان بايزيد الثاني حين ثار الشيعة في آسيا الصغرى فأخذ على ايديهم واثخن القتل فيهم هو وولده سليم ، وهلك منهم عشرة آلاف انسان . كما عقد السلطان سليم الديوان وقرر ان الشاه اسماعيل يفرق كلمة المسلمين وبفسد الدين ، فاستغنى في قتاله وقائله . وقد استحکم هذا العداء المذهبي بين تركيا وابران دهرًا طويلا . وان هذه القصة الخيالية لتشير اليه .

والمناصفة على أشدها بيننا وبينه، وهو يريد أن ينال من سفيرنا ما لم
يستطع أن ينال منا في حومة الوغى، وقد يحكم بالتعذيب والقتل،
لأنه لا يخاف الله، وإن كل اهانة توجه الى رسولنا إنما توجه
الى دولتنا. فلزام على رجلنا ألا يخشى الموت، ولا يدفع شره بالشر
ويرد سهمه الى عنقه، وأنت محب لوطنك، فهل تقبل هذه
التضحية في سبيله.

— نعم ياسيدى ولكن بشرط واحد.

— وما هو؟

— ما دمت أقوم بهذه المهمة على سبيل التضحية، فلا أجز
على تضحية. ونيل الأجر على مثل هذه الخدمة الوطنية لا يخرج
عن كونه ربحا شخصيا لا أكثر ولا أقل. لا أطلب أجرا ولا
أريد منصبا، هذا شرطى.

— ولكن كيف ذلك يا بنى؟ لقد كان رسول الشاه
اسماعيل يلبس فاخر الثياب ويركب فاره الجياد. ومن خلفه
الخدم والحشم، فلا بد أن يكون رسولنا أعظم منه أهبة وأجل
مركبا، ولا غنية لك عن بضعة آلاف من خزانة الدولة.

فسكت محسن چلبى، ونظر إلى الامام، ثم رفع رأسه.
— كلا، أنا لا أقبل من خزانة الدولة داتقا واحدا،

وسأفق على ثيابي وجيادى وغلباني من صلب مالى ، وسألبس
شيئا لم يره الشاه اسماعيل قط .

— وما هو ؟

— قباء من الحرير الهندى المزركش والمخلى باللؤلؤ الوردى .

— ومن أين لك هذا المال الوفير يا بنى ؟

وكان حقيقا بالصدر الاعظم أن يعجب ، فلم يبق فى استانبول
إلا من سمع عن هذا القباء الثمين منذ شهر ، وقد أوضع له محسن
حاجب تلك الكيفية التى يتمكن بها من شرائه .

— سأرهن ضيعتي وداري ، واستسلف التجار عشرة آلاف

دينار ، فأفق الفين على الجياد والغلبان وابتاع القباء بالباقي
من المبلغ .

— وماذا تصنع بالقباء بعد عودتك ؟ انه مظهر من مظاهر

العظمة والترف لبس إلا . ستخسر مالك وتصبح فقيرا معدما .

— كلا ، ان التاجر الذى ابتعت منه القباء سيشتريه بسبعة

آلاف دينار بعد ستة أشهر ، وسأفك الرهن بها ، أما إذا عجزت

عن أداء ديونى فأتسكن حلائي فداء للوطن ، انهب الوطن شيئا ،

فإنه يهبنا كل شيء .

—

وحاول الصدر الاعظم ان يستبقه لياكل معه فاقى ، ولما
خرج شيعه الى البهو .

وفي غضون ستة أشهر كان حسن حلي قد رهن ضيقته وداره
وبستانه وحلاته ، واقترض المال من التجار ، وهيا الجياد
والغلمان ، وكانرا غاية الغايات في العظمة . وترك زوجته الشابه
مع ولديه في دار أحد أقرباته بعد أن أعطاها نفقة ستة أشهر .
ثم حمل الرسالة ومضى . فطار صيته في أرجاء الاناضول ، وتحدث
الناس عن جمال قبائه وجلال موكبه حتى وصل خبره الى ديار
الشاه اسماعيل . ودخل بحسن حلي قلعة تبريز ذات يوم بفخامة
وعظمة ، فاعجب الناس برسول استانبول . وتحدثت المدينة
والمجالس والقصر عن القباء حديثا ذا شجون . أما الشاه اسماعيل
فلم يكن يعلم شيئا عن اللؤلؤ الوردى ، وان كان قد سمع عنه في
الامثال والقصص . وكأنما أحس في نفسه بشيء من ذلك الرسول
الذى تدل هيئته على الثراء والترف ، فوطد عزمه على أن يستحقه
ويعتمه . وكان قد أمر الجلادين بالوقوف خلف عرشه قبل
السماح للرسول بالدخول عليه . كما أمر برفع ما أمام عرشه من
حشايا الديباج وبسط الحرير ، وكان الوزراء على يمينه والقواد
على يساره .

ودخل محسن حلي من الباب العظيم ثابت الخطى مرفوع
الرأس منتفخ الصدر ، واخرج الرسالة من حضنه فقباها ووضعها
على رأسه ثم مد بها يده الى الشاه الذي كان غارقا في طيات من
الحرير ذي الألوان فتكأته على عرشه الذهبي نمر عجيب .
وامتقع وجه الشاه لأن الرسول لم يقبل قدمه وحملت عيناه ،
وتناول الرسالة . وتلفت محسن حلي فلم يجد شيئا يجاس عليه ،
فابتسم وقال في نفسه . اهلهم يريدون مني ان أقف إجلالا ،
وفكر في الرد على هذه الامانة فخلع القباء وفرشه أمام العرش .
فذهل الحاضرون وبدت الخيرة في عيونهم ، ثم تربع على القباء
الثمين وقال بصوت جهوري .

-- تلك رسالة من دولة الترك العظيم التي لم تستبعد منذ
خلق الله الدنيا ، وما وقف رسول الترك اجلالا امام حاكم اجنبي ،
وليس في الدنيا من يداني الترك في حسبهم ونسبهم .

وكان محسن حلي يصبح بتركيته الجافة ، والشاه يكاد ينشق
غيبلا ، فرجفت يده بتلك الرسالة التي لم يفتحها ، وشهر الجلا دون
سيوفهم وعيل صبر الحاضرين فتمتم بعضهم متذمرا ، وما ان أتم
الرجل كلامه حتى قام من غير استئذان ونجحه الى الباب فورا ،
اما الشاه فجمد في مجلسه كأنه حجر ، بعد ان ذاب غروره في

(حالدिरان) (١) تحت نظرات محسن حلي النارية اوبينا كان
محسن حلي يوم بالانصراف قال الشاه لندمائه ، وقد بلغت منهم
الحيرة ما بلغت منه .

— اعطوه قباة هذا

فبادر أحد القواد الى القباة المقرووش امام العرش ولحق

بالرسول الزكي

— خذ هذا فقد نسيتك .

فوقف محسن حلي والتفت الى الباب الذي خرج منه وقال
بصوت مرتفع بسمعه الشاه :

(١) معركة وقعت عام ١٥١٤ بين الفرس بقيادة الشاه اسماعيل
الصفوي وبين الترك بقيادة السلطان سليم الاول وقد كسفت الشمس
قلبا يومين فاستدل المتجمعون بذلك على سعد سليم ونحس اسماعيل ،
لان الشمس وهي رمز ايران ، كسفت امام الهلال وهو رمز تركيا ،
وكادت الدائرة تدور على الترك في اول الامر اطول سفرهم وقلة
ازوادهم ، الا ان مدافعهم عصفت بالفرس عصفاً ، وجرح الشاه
اسماعيل جراحاً مشخنة ، وكاد يقع في الاسر لولا ان استنقذه احد
رجاله . وكما نصرا عظيمها للترك تفنى به من يدعى خوجه اصفهاني في
مدحيتين قدمهما الى السلطان سليم . وكانت احدهما بالفارسية الفارسية
والاخرى بالهندية .

- كلا ، انا لاني ، ولكنني تركته لكم ، لانكم لاتعلمون
شيئا في قصركم لتجلسوا عليه رسول دولة عظمى .

وعاد محسن حلي الى بلاده حال الوفاض ، ولما وافى مدينة
اسكندرا قال لغلمانه .

- يا بني لقد وهبتكم هذه الجياد بما عليها من لجم وسروج ،
وطابت اسكم نفوس بهذه الثياب المزركشة والخناجر المرصعة ،
فما تحورني سابعكم الله .

وتنفس الصعداء ، وقبل ان يدخل بيته ركب البحر الى قصر
الصدر الأعظم ، وهناك أوقفه على كل ما حدث .

- أريد شراء قبائك يا بني فأين هو ؟

- لم احضره .

- هل بعته في بلاد العجم ؟

- كلا لم أبعه .

- هل سرق منك ا

- كلا .

- ماذا صنعت اذن ؟

- لم أصنع شيئا

...

والح الصدر الأعظم عبثا في السؤال عن القباء . فلم يكن
 بحسن حلي من الخفة بحيث يفخر بما صنع . ولم يذكر عن القباء
 شيئا في القد لمن أراد أن يتاعه منه بسبعة آلاف دينار . ولم
 يعلم احد شيئا عن مصير القباء في استانبول التي نحن شوقا الى
 سماع خبره . أما في قصر تبريز ، فقد سحب عليه ذيل النسيان
 وطمس قصته ظلمات التاريخ . واما بحسن حلي الذي كان زيا
 في يوم من الايام ، فقد عجز عن فكاك ضيقه وما يملك من
 الرهن . وان استطاع بيع سرج نفيس تبقى له . واشترى بثمنه
 بستانا صغيرا كان يزرعه ويحني ثماره وينفق على داره وعياله .
 وقد شوهد وهو يبيع الحضر في سوق اسكندار الى اخريات
 ايامه . وعاش فقيرا يغص بمرارة الحرمان ، غير انه كان موفور
 السكرانة مرفوع الهامة ، أمينا على سر تضحيته في سبيل الوطن
 هذه قصة القباء بعد ان طلحت منها بعض الجمل للإيجاز ،
 وتصرفت تصرفا يسيرا في ترجمة عبارات تنبوع عن الذوق العربي
 وهي مثال رائع لفن عمر سيف الدين القصصي الذي يطاعنا منه
 على اللفظ المتضد والمعنى المارصف . وقد قال شعرا ، إلا ان
 منشوره يهر في الجودة موزونه ، وقد عوجل الى رحمة ربه في
 السادسة والثلاثين من عمره سنة ١٩٢٠ .

وفي ذلك العهد المظلم عهد عبد الحميد ، مست الحاجة الى رأب الصدع ولم الشعب واصلاح الحال التي افسدها الحكم الجائر والسياسة العمياء الخرقاء ، فظهر اتجاه فكري وعلمي لاجياء الحضارة التركية التوراتية بقتلها بحثا ودرسا ، والاستعانة بها في خلق روح جديدة وحماسة عارمة واعجاب بالمجد التليد تذكر في الترك بأنه سليل الاكارم الذي كان عزيز الجانب في الغابر على ضعف شأنه في الحاضر ، وتحبب اليه عزة الامس ، بقدر ما تبغض اليه ذلة اليوم ، فيأب العبودية بعد السيادة ، ويعمل لنيل الحق بالثورة على الظلم . واطلع الترك على ما قام به العلماء المستشرقون من بحوث ارتخوا فيها ما كان لاسلافهم من حضارات مشرقية . وقد ترجم نجيب عاصم كتابا فرنسيا لسكاها ن بعنوان (مقدمة لتاريخ آسيا) وهو كتاب مشهور ألف عام ١٨٩٦ وتحدث فيه صاحبه عن الحضارات التركية القديمة في اواسط آسيا ، فكان لهذه الترجمة أثر في نشأة الوطنية الثقافية ^(١) ، وان هذه النزعة لتظهر بوضوح في شعر محمد امين بك (١٨٦٨ - ١٩٤٤) قاله ابان تلك الحرب التي قامت بين الترك واليونان (اناتركي ، فالجنس

جنس مجيد . والدين خير الدين ، والنفوس تلهبها نار الحية ،
 والاسان عبد الاوطان ، ولا امتكامة لسبيل الترك فلا مضى لطبي .
 لا اchied من كتاب محمد ، ولا أمكن عدوى من دخول وطني .
 لا ان يخرب بيت الله (١) فلا مضى لطبي . هذه البقاع فيها مستقر
 لأجدادي ، وهذا الجانب من الأرض داري وبلادي . ان وطني
 في كف ربي ، الوطن لا يبعد من يذود عنه ، فلا مضى لطبي . الله
 شهيد علي وفاتي ، فحب وطني بلا نفسي ، ولا شيء سواه في عيني ،
 ان يقال الصدو مثالا من بلادي ، فلا مضى لطبي . بالقيص
 الابيض امسح عبرتي ، وبالحجر الاسود اسن شفرتي ، ولوطني
 اطلب كل عز ورفعة ، لا بقاء للانسان في الدنيا فلا مضى لطبي)
 أما من زعم على هذه الحركة القومية العسكرية فضيا كوك آاب ،
 وهو من أهل ديار بكر ، تلك المدينة التي حكمها العرب والفرس
 زمنا طويلا ، ثم دخلت في حوزة الترك في القرن السادس عشر
 فكانت مركزا للحضارة التركية بين الفرس والعرب . وقد سكنها
 عناصر غير تركية ضاقت بحكم الترك ذرعا . فنارت قبائل السكرد
 على الحكومة المركزية ، وأراد الأرمن ان يطرخوا نير السلطان .

(١) يريد بلاد الترك .

وفي هذه البيئة الغضبي ولد هذا الزعيم ، والمشهد ان المبادئ
الثورية توجد في الافاليم الواقعة على الحدود ١١ ، وقد التحق
بالمدرسة الحربية ، الا أنه اظهر شغفا عظيما بالأدب ، وصرف
كل عنايته في مطالعة كتبه ، كما آانس منه مدرس التاريخ ميلا
خاصا الى الافكار الحرة ، أما العلوم الأخرى التي تتطلب استظهارا
واستذكارا ، فلم يكن فيها من المجيدين . وشأنه في ذلك شأن
معظم النخلاء الذين لا تظهر المعيتهم الا في نواح محدودة . ودرس
الفرنسية كضرورة ثقافية لا غنية لثله عنها ، كما قرأ العربية
والفارسية ، وكان شديد الاعجاب بالعزالي في كتابه (المنقذ من
الضلال) لبعده شأوه من سلامة المنطق واتساع الافق . وكان في
ديار بكر جماعة من أهل الرأي والعقيدة ، أمرهم السلطان عبد الحميد
بمغادرة استانبول لمبادئهم الثورية . فوصل ضيا كوك آاباياه
باسبابهم وتشبه بهم . وصادف ان قدم هذه المدينة طيب كرى
يدعى عبد الله جودت ، وهو رجل رقيق الدين ثورى المذهب
يمتلك مذاهب فلاسفة الغرب ، فقد ألف جمعية سرية كانت نواة

Uriel Hyde, Foundations of Turkish Nationalism, (١)
P21 (London 1950)

للجمعية المعروفة بجمعية الاتحاد والترقي (١) وسرعان ما تمكنت
الآلفة بين ضيا كرك آلپ وعبد الله جودت ، وجمعت بينهما
وحدة الهوى ، فانخرط ضيا في تلك الجمعية السرية ككافته صاحبه
الطبيب الى مسائل السياسة ودراسة الجماعات ، وكان ضيا شاعرا
فقال شعرا في هذه الآونة أي عام ١٨٩٥ بدعو به الناس إلى
الثورة على الحكم الظالم . وقام في نفسه ان يرحل الى استانبول
ليتابع الدراسة ويتمرس بحياة السياسة فيها ، إلا أن أسرته أبى
عليه ذلك . وحاولوا إرغامه على الزواج . فأخذ الأسى والبأس
من الفتي كل مأخذ ، وآثر الموت على الحياة فاطلق الرصاص على
رأسه ، والعجب ألا يصاب في مقتل ، وداواه صديقه عبد الله

(١) هي جمعية من صفوة القوم تألفت في مدينة سلانك ه وقد
جرت العادة باجتماع كل خمسة من أعضائها للنشاور فيما حارب من
الامور ، كما كان من حق كل عضو ان يختار خمسة من الأعضاء الجدد
ولم يكن لهذه الجمعية رئيس ولا سجلات . وكانت اصلا تفرعت عنه
جمعيات متفرقة في ارجاء تركيا . كما ضمت كثيرا من الموظفين ورجال
الجيش على الخصوص . وانعقدت الصلات بينها وبين جمعية العلماء
الجدد التي كانت قد تألفت من قبل في باريس وسويسرا . اما غرض
هذه الجمعية الرئيسي ، فإسقاط السلطان عبد الحميد ، والظفر بالدستور
والحكم النيابي .

جودت ، وأن تعذر استخراج الرخصة من حجمته . واستطاع أن يرحل في النهاية مع أخيه إلى استانبول . وهناك اشرق الأمل في نفسه فواصل الدرس والتحصيل ، بيد أن نشاطه السياسي لم يخف على جواسيس عبد الحميد فسجن عاماً ثم أبعد عن العاصمة وأرغم على البقاء في ديار بكر . وجمع حوله نخبة من الشباب ، فلقنهم تعاليمه وأصدر جريدة تسمى (دجلة) وفي سنة ١٩٠٩ دعتهم جمعية الاتحاد والترقي إلى سلا نيك . ولما انتقلت إلى استانبول ، انتقل ضياء معها واشتغل بتدريس الفلسفة وعلم الاجتماع بجامعة استانبول . ولما أعلنت هدنة الحرب العالمية الأولى انقضى إلى جزيرة مالطه مع رفاقه من أعضاء جمعية الاتحاد والترقي وعاد من منفاه ثم مات في الخامس والعشرين من أكتوبر سنة ١٩٧٤ بعد أن امتد به العمر ليشهد إلغاء السلطنة والخلافة .

ولم يكن عظيم العناية بالفلسفة ، وإنما كان شغفه بالسياسة والاجتماع ، وفي رأيه أن اشتغال الترك بالتفكير النظري سابق لأوانه ، فإن أمة تعيش في نضال حرب لا يخدم أوارده ، وقد ساءت حالتها الاقتصادية إلى حد لا غاية بعده ، لا يجد ابناً أو هاماً من الفراغ ما يتسع للاشتغال بهذا الترف العقلي الذي يعدمون فيه كل فائدة

عملية (١) وجاء في مقال له قوله (كان غرض الفلسفة أول أمس هو الجمع بين العلوم ، فكانت كالمطلق العام ، وبالأمر هامت في ما وراء الطبيعة ، واتخذت شكل علم الجمال ، أما اليوم فقد ارتدت إلى أفقها الخاص ، وبدأت تقدر القيم السياسية والاخلاقية التي توجه حياتنا الاجتماعية ، وتخلق فيها جديدة قد تسمو بالإنسانية . ففلسفة اليوم هي علم الاخلاق العام ، ولا نكتشف ولا نحلل وإنما وسيلتها الخلق والتقدير)

فهو ذلك المصلح الرشيد الذي حسن تقديره واصاب نظره ، ولم يختر من الوسائل إلا التي تصل به الى غاية ينشدها ، فلا يشغله ورم الظاهر عن خواء الباطن ، وضيا كوك آاب مفكر عملي ووطنى غيور يريد الخير لوطنه من أقرب طريق . وقد نحدث كثيرا عن الأمة والمجتمع . لأنه يؤمن بالجماعات ولا يؤمن بالأفراد . ويريد من الفرد أن يفنى في الجماعة ، فيقول في إحدى قصائده (التعدد في الاجساد ، أما القلوب ففيها الاتحاد ، الوجود للمجتمع ولا وجود للأفراد . لا إله الا الله)
فقد تكلم الشطوط وهو يشبه فناء الفرد في الجماعة بفناء

الصوفي في الذات الإلهية ، ومهما يكن من شيء فالمبالغة لا تفهم إلا على أنها مبالغة وهذا ما يستلزم في الشعر والأدب . والمجتمع عنده مصدر المثل العليا والتشريع الخالق للقويم ، وإن يكن الفرد محبا لذاته ، فإن المجتمع لا يسمى إلا إلى تحقيق مصلحة أفراد ، وفي قصيدة له بعنوان (وفا) يظهر الفرق بين الفرد والأمة بقوله (نحن الانراك ، خلية نحل مذبذبة مدبرة في السلم ، ونسور كواسر في الجبال إذا تعددت عليها دماء المحاربين ، نحن كافر اد لا نطوى القلوب على صغينة وإن كنا لا ننسى لبلادنا تأرا . لا كيان لنا كأفراد ، أما كأمة فنحن فلا نسمع الزمان . نحن اهل الدعوة والسكون في بلادنا ، وأهل البطش والتجدة على حدودنا . الواحد منا قانع راض ، وفيما حرص وطماح للاعلاء من شأن الوطن . وميولنا متباينة كأفراد وأمة ، فلنا صبر واخبات ، وبأس وعرامة ، وما أوسع البون بين حلينا ولبننا ، وبين صولتنا وشدتنا . اما فيما يخص شرفنا فالفرد والأمة سواء . وكلنا في العهد أهل وفاء ، إن الوفاء مقدس والائترة رياء)

فهذه موازنة صحيحة بين نفسية الفرد والجماعة ، أراد أن يشير بها إلى هو أن شأن الفرد وحده ، وعلو قدره إذا انضم إلى قومه . وكأنما يشبهه بقطرة الماء منفصلة عن بحرها وذرة الغبار

منقطعة عن جملها ، ثم ينظر الى الوفاء كالواجب واجب على الفرد والجماعة . ولا يرتضى ان يكون الدين والجنس وحدهما أساسا للقومية ، فيقول ان وطننا ليس تركيا ولا التركستان ، وانما هو منطقة خالدة واسعة ، انه توران . وله كتاب يسمى (توركجيلك اساسلىرى) بمعنى أسس القومية التركية . وهو من قسمين نظرى وعملى ، والاول تاريخى يتحدث فيه عن الترك واقوامهم ونظمهم الاجتماعية ومدنيتهم بوجه عام . اما الثانى فيضع فيه منهجا لحياء القومية التركية . ويقول ضيا كوك آلب ان العناية بالترك والتركيات قد ظهرت فى أوربا قبل ظهورها فى تركيا . ولذلك مرحلتان متاليتان ، فى المرحلة الاولى اعجب الاوربيون بالغتون التركية الجميلة ، فزبنوا متاحفهم وقصورهم بالطنافس التركية والمنسوجات المزركشة ، وما تألفت فيه يد المهارة من رسوم ونقوش وأوان جميلة ، وتنافس المتنافسون فى اقتناء هذه النفائس التركية وبذلوا المال الجزيل فى شرائها ، كما رسم الرسامون الاوربيون صورة للترك والحياة التركية ، وذكر الكتاب والشعراء بلاد الترك وأهلها فى شعرهم ونثرهم ، وهذا ما يعرف عند الفرنسيين بـ *Turquerie* اما فى المرحلة الثانية فتوفر علماء الغرب على دراسة تاريخ الترك ومدنيتهم فى شتى نواحيها ، فاخرجوا للناس كتباً يثبتون

فيما جمالا يقبل الشك ان لا ترك سابقة في المجد ومشاركة في كل
مظاهر الحضارة ^(١) وهذا ما يسمى Turcologie . وكان رأيه
تخليص اللغة التركية من الالفاظ العربية والفارسية ، فأورد في
شعره وثره الفاظا تركية احيلة قليلة الدوران في الشعر التركي ،
ولم يفتح بذلك بل جاء بكلمات غريبة انتقاها من لهجات تركية
في قلب آسيا ، ولا غرو فقد كان الرجل غفورا بتركياته التورانية
لا العثمانية ؛ وما لا ريب فيه ان التعصب لمبدأ معين يسوق حتما
الى التعصب على المبادئ الاخرى . وله قصيدة تسمى وطن
يقول فيها (بلد ، يؤذن المؤذن بالتركية في مسجده ، ويفقه القروي
ما يقول في صلاته . بلد ، في مدرسته يرتل القرآن بلغة الترك
ليعلم الكبير والصغير ما احل الله وما حرم . هو ذا وطنك يافتي
الترك . بلد ، لا مطعم فيه لبلد آخر ، تؤاف بين اهله وحنده
الفسكر واللغة والعادة . وعند حدوده يهب ابنساؤه الروح عن
طيب نفس . هو ذا وطنك يافتي الترك ، بلد ، تنفق أمواله في
أسواقه ، ولا يواجه الحركة العلمية والفنية الا الترك ، وكل حرفة
تحمي الاخرى ، وللتترك المصانع والبواخر والقطار . هو ذا وطنك
يا فتي الترك)

(١) ضيا كرك آلب، نور كجيلك اساسارى، ص ٥ (آقمر ١٣٢٩)

هكذا يريد ضيا كوك آلپ احياء القومية الزكية والاعلاء
 من شأن وطنه ، وهو كباحث اجتماعي لا يركن دائما إلى ذلك
 المنهج الاستقرائي الذي يعتبر الوسيلة الصحيحة او حيدة لبحث
 المسائل الاجتماعية ، كما يبني الرأى على الاستنتاج والاستدلال
 من غير نظر إلى الحقائق التاريخية والاقتصادية والاحصائية ،
 وبذلك يختلف اختلافا واضحا عن الاوربيين من علماء الاجتماع ،
 فجره هذا في الاحايين إلى مجرد اللعب بالآلما . وله ولوع
 بذكر المصطلحات المتقابلة ، يحل بها معضلات المجتمع . وفي وجهه
 ان ابراد صيغة من الصيغ كاف لكشف الغامض وشرح وجهة
 النظر ، وما يلوح عليه انه يطرح النظرية ثم يلتمس البراهين
 لدعمها ، وفي النهاية نراه يحمل كثيرا من الحقائق التي تعتبر حجة
 عليه لاله ، ويضطر إلى مسح حقائق غيرها لتأييد ما يذهب اليه .
 اما تفكيره النظري المطلق فكان موضع تخرج وفاقه .^(١)

واعرف له بمجموعتين من الشعر تسمى الاولى (يكي حيات)
 بمعنى الحياة الجديدة والاخرى (قزل الما) اي التفاحة الحمراء ،
 وقد ضمن المجموعة الأولى شعره الذي نظمه لاصلاح المجتمع ،

Uriel Hyde, Foundations of Turkish Nationalism, (١)
 P 156.

وهو آراء وخواطر نعدم فيها الخيال والوجدان والجمال الأدبي،
وأي فن في شعر عن الدولة والأسرة والدين والعلم والقوم والمدنية.
فهذه المعاني انتاج عقل لا فيض خاطر، وصاحبها شاعر بالوزن
والقافية لا بالروح والم عاطفة. وله منظومة مشهورة في (قرل الما)
يقول المستشرق الإيطالي روسي أنها تعبير غنائى لذلك الميل الذي
سيطر على الوطنية التركية من عام ١٩١٢ الى عام ١٩١٨ (١).

وقد صادفت آراء ضيا كوك آلب وتعاليمه هوى في نفوس
بعض المثقفين فأخرجوا مجلة (كادر) أي الاطار، وتبارت
الأقلام واعلنت الآراء في الاصلاح الاجتماعي والاحياء القومى.
وشطوا كثيرا، فزعوا ان اعرق مدنات العالم في القدم هي
المدنية التركية، وان الترك اول جنس بشرى ظهر على وجه
الأرض، وما يجرى هذا المجرى من مبالغات يعوزها الدليل
ولا نصح في الافهام.

...

والى جانب هذه النزعة القومية المتطرفة ظهرت نزعة اسلامية
رشيدة أمل اصحابها اصلاح الحال بالرجوع الى تعاليم الاسلام

والفسك بعروته الوثقى ، ففي القرآن نور يهدي في الظلمات
 وصالح الدين والدنيا ، ولن تقوم قائمة للمسلمين عامة ولا للترك
 خاصة ، الا اذا أقاموا الدين ووقفوا عند الحدود ، وما يذكر
 ان انصار هذا الرأي لا يميلون الى القومية التركية لان الاسلام
 لا يفضل جنسا على جنس فالعرب والعجم سواء في ظل منارته
 السامقة . وهم يريدون وحدة اسلامية تجمع شمل المسلمين ونواف
 بين قلوبهم ولا يحملون بالتورانية ولا العثمانية كغيرهم ، وفي ذلك
 يقول شاعرهم محمد عاكف بك مخاطبا الالبانيين (اى قومية كانت
 للاسلام ؟ القومية ما القومية ! لو التفقتم حول دينكم بقوة
 واعتصمتم به . البانيا ما هي ، الهاغل في الشريعة السمحاء ؟ ان دفع
 قومكم الى الامام لن يعد الا كفرا . اى فضل لعربي على تركي
 أو لازم ^(١) على شركى ، و اى فرق بين كرى وعجمى وصبى ؟
 هل كان للعناصر وجود في بلاد الاسلام ، ان يكون هذا ان
 النبي يلعن فسكرة القومية)

وفي رأى محمد عاكف ان للمسلم عالمه الخاص به ، وكل ما في

(١) لازم اسم قبيلة من اصل جودجى تسكن اقلها في الركن
 الجنوبي الشرقي من البحر الاسود ، والمراد هنا الفرد من هذه القبيلة .

الخارج غريب عن تقاليد وروحه معادله . ثم يقر بأن كل
 العلوم والفنون من هذا العالم المنحضر ، الا ان المذهبيين اليه
 لا يعودون الى وطنهم بهذا الخير ، بل بكل الشرور ، ثم يقول
 ان الأخذ بالمدينة الاوربية هو السبب في هذا الانحلال الخلق
 والشقاق العائلي والتقليد الأعمى للغربيين ، فلا خلاص من هذا
 الشر المستطير الا باحترام التقاليد وتقويم الخلق واصلاح
 المؤسسات الدينية على الخصوص . فمخصصة محمددا كف شخصية
 ادبية اسلامية لها ما يميزها ، ومن ثم وجب ان نخصصها بما تستحقه
 من دراسة . ولد في استانبول سنة ١٨٧٢ لأب يشتغل بالتدريس
 في جامع الفاتح . فأدبه ابوه ولقنه العربية وعلوم الشرع ، ونشأ
 الفتى نشأة دينية قوية وعمر قلبه بالتقوى منذ نعومة اظفاره .
 ومات عنه ابوه وهو في الخامسة عشرة من عمره ، فدخل المدرسة
 الاعدادية ، وتوضح فيه أثر أبيه لأنه توفّر على دراسة العربية
 والفارسية وظل وفيها اسكل تلك التعاليم الدينية التي احيط بها
 علما في حداته سنة ، ثم انتقل الى المدرسة العالية ليدرس البيطرة ،
 فنضج تفكيره وبق شعوره واظهر الولوع بالأدب والشعر ،
 وجري على ألوف الشعراء في اول عهدهم بنظم القريض فتطلع
 الى شاعر يحنّذ به مثالا . وكان هذا الشاعر معلم ناجي . ومن قول

محمد عاكف في صباه (يا بلبل العرفان ، يا فتيق اللسان ، لك أنغام
تخبر الوجدان ، ان هذا الغناء صفوة النفس ، فهو محرم في حريم
الروح . إن العوالم كلها تحت قدمي . ويصل الى اللاهوت خيالي .
والآباد تضيق عن أشواق ، فذكرى يفسح في الفضاء)

فهذا شعر صوفي من ذلك النمط القديم الذي أجاد فيه معلم
ناجي ، وقد تلمذ عاكف لناجي في المدرسة ، الا انه لم يقلده في
شعر الحديث الطراز ، واسكنه قلعه في غزاليته ، ولما درس بجامعة
استانبول ، كان أول درس له (توحيد) لمعلم ناجي ، فأملأه على
الطلبة ، واستغرق شرحه لهم كل الوقت المحدد للدرس ، وهذا
دليل على إعجابه بمعلم ناجي ^(١) ثم درس الفرنسية وأخذ بطرف
من آدابها ، وملك عليه الأدب الفارسي نفسه فترجم كثيرا من
الشعر الفارسي ونشره في مجلة (ثروت فنون) وكان سعيد
الشيرازي أحب شعراء الفرس اليه ، فقبس من معانيه ، ونظم
القصيدة الطويلة أحبانا وهي تفسير بيت لسعدي .

ومحمد عاكف متأثر في شعر الرثاء بعبد الحق حامد ، فهو
يقول في مرثية له (أيها النور الذي مضى ليالحق بأصله ، انت من

Fevziye Tansel, Mehmed Akif, Hayatı ve Eserleri, (١)
Ş 10 (İstanbul 1945)

يشغل لي بكل سبيل وان غاب تحت أستار الظلال ، فلا يتعد
على طرفه عين ، يامن بعصر قلبي بذكره ، ان بيننا عالما غير هذا
العالم ، انت تنعم في سمائك ، وأنا المعذب في أرضي . كل نسمة
شكوى ونواح في مسامعي . فانفاس هذا الناي الصدوح شكوى
ونواح ، وخبر ذلك الغدير شكوى ونواح ، وزفير الريح
شكوى ونواح ، وزفرات ذكرك شكوى ونواح ، وانت
تملأ السموات باليسما (فهذا الرثاء شديد الشبه برثاء عبدالحق
حامد لزوجته فاطمة خاتم في (مقبر) ، وقد أحسن عاكف فهم
شعر حامد وتذوقه حتى استطاع أن ينقده نقد الحبير البصير ،
ولولا ذلك لما تشرب في روحه ولا تأثر به .

وإذا تجاوزناه في عهد التسكوتين ، ونظرنا اليه في عهد السكال
وجدنا الترك يسمونه شاعر الاسلام ، فهو من هؤلاء الذين
دعوا إلى الوحدة الاسلامية ، وصريد للشيخين محمد عبده
وجمال الدين الأفغانى ، وقد ترجم إلى التركية تلك الرسالة التي
رد بها ردا مشيفا على هانوتو ذلك الوزير الفرنسى الذى انتقد
الدين الحنيف (١) كما ترجم عن الأستاذ الامام تفسير سورة

(١) في عام ١٩٠٠ نشر المسيو هانوتو وزير الخارجية الفرنسية =

العصر . وما يدل دلالة قاطعة على نظره الى الشعوب الاسلامية
 كوحدة لا انفصال بين عناصرها . تتبعه الأحداث التي تقع في
 كل قطر اسلامي ، وشموه بوقعها على حسه الأدنى ، ففي الجزء
 الأول من ديوان (صفحات) قصيدة من براعات محمد عاكف
 يتحدث فيها عن مظفر الدين شاه فيقول (لا يفرنك ما تسمع من
 أصوات تنادي بك مظفرا ، انها جميعا أصوات الخوثة . وأعلم
 علم اليقين انها زفرات تصدها قلوب المظلومين . سيأتى ذلك اليوم
 الذي تلقى بك فيه لعنة الاله من عليائك لك قصر منيف من
 ظلم تحسبه محكما منيعا . الا فاعلم ان القصور ان تكون موقلا

== مقالا في جورنال دوبارى بعنوان : مراجعة الاسلام والمسألة
 الاسلامية) وقد ترجم هذا المقال وظهر في المؤيد ، أما القرض
 الذي كان يسمى اليه هانوتو ، فتعريف الحكومة الفرنسية والشعب
 الفرنسي ، تلك الفروق التي تميز المسلمين من غيرهم في المستعمرات
 الفرنسية ، ودعوتها الى تحديد موقفها من وعايا المسلمين . ووازن
 هانوتو بين الأديان والحضارات ، وعرض لفكرة الألوهية في الاسلام
 والمسيحية ثم أدعى ان الاسلام يدعو أهله الى التوكل والتواكل ،
 فنفذ الامام محمد عبده آراءه . والكلام في ذلك يطول فراجع :

Charles Adams, Islam and Modernism in Egypt, 186
 (London 1933)

إن عدم الأمان ، وإن ابوانك هذا الذي خرب البلاد سوف
يهرى من سماته ، وتسوية بالتراب هدماً قدرة القادر وهيبته .
كيف لا يخرب ذلك الذي جعل من إيران مقبرة ١ نعم لقد جعلت
من إيران مقبرة ، ومزقت ثوب الآمال فكان اكفاناً (١)

وهو إذا تحدث عن الشرق . لا يتغنى بمجده الغابر بقدر
ما بأسف ويتلف على حاله في الحاضر ، وهذا منه صدق وإخلاص
ورغبة أكيدة في الإصلاح الذي لا يتأتى القيام به على الوجه
الأكمل قبل معرفة كل ناحية تمس الحاجة إلى ريم رثا وسد ثغرها
فداعرنا يذكر الحقائق غريبة ما إن يوارىها ، ويصارع القوم

(١) هو مظفر الدين شاه القاجاري المتوفى سنة ١٩٠٧. كان ظلوماً
متلاعفاً استسلم من الروس ما لا جز بلا منجمهم حتى السيطرة على جمارك
الدولة ، حتى يتوفوا من إيران ما لهم عليها ، فساء ذلك الشعب الإيراني
الذي أعلن العصيان ورفع لواء الثورة بعد أن ضاقت في وجهه سبل
العيش لا حذكار شركة التبغ انتاج التبغ الإيراني وتجارته ، وأراد
مظفر الدين شاه أن يعطي خاطر الساخطين . فأصدر بياناً يهدم فيه
بمزل رئيس الجمارك البلجيكي فرفضوا عن ذلك بعض الرضى ، ثم عادوا
إلى الثورة مطالبين بالدستور والحكم النيابي ومازالتوا بمظفر الدين شاه
حتى ظفروا منه بطليتهم .

بالحق وان كرمه اهل الرياء والتفاق ، وبقول في قصيدة طويلة
 تسمى الشرق (يقولون قد طوفت في الشرق شرقا وغربا فاذا
 رأيت ؟ رأيت بلادا عمها الخراب ، وأسرا تفرقت أيدي سبا ،
 والناس فوضى لاسراة لهم . رأيت الجصور وقد نهشت والقنوات
 وقد انسدت والطرق وقد اقضرت . وتلك الوجوه المتجمدة ،
 والجباه التي جففها السكسل ، والأذرع التي لا تعرف العمل . رأيت
 الظهور المنحنية والرقاب النحيلة ، ودماء لا تغل حماسه ، وشاهدت
 الرأس الذي لا يفكر والقلب الذي لا يحس والوجدان الصدى .
 وعرفت الجور والأسر والتسلط والتحكم والرياء والتذلل
 والتفان والمقاصع . المواعيد باردة ضربت عليها المتكبرات
 نسيجها ، اما النار فتحرق الاشجار ، الأئمة لا يؤتم بهم ، الوجوه
 كالحة متسخة والرءوس لانسجد . والاخ يقتل اخاه في الدين
 باسم الغزو . لا عمل في النهار ، ولا غدا للمساء ان مضيت مضيت
 وانا ابكي ، وان تلبثت تلبثت وانا ابكي . وما وجدت في الارض
 رجلا يضحك ، ولا نورا في السماء يبسم . وللتألمين عويل يأتي
 من الأعماق . والآفاق طوق احمر في عنق الاسلام المنحني !)
 فهو المسلم المحب لآخوته في الدين والباكي بعين غزيرة على
 سوء حالهم وهوان شأن بلادهم ، والكثير من شعره شرح لآية

كريمة أو حديث شريف يتخذ منها عنوانا لقصائده ، فيهدى
 المسلمين بعد ان يتهدى بنور الاسلام . وكانت مصر من تلك
 البلاد الاسلامية التي جعلها موضعا لعنايته فقد زارها في أواخر
 سنة ١٩١٢ ومكث بها شهرين وجعل يشربها من عام ١٩٢٢
 الى عام ١٩٢٥ ، ثم اتخذها مستقرا له ولم يعد الى استانبول الا
 سنة ١٩٢٩ وهي السنة التي كانت وفاته فيها . كما طبع بمصر الجزء
 السابع من ديوانه (صفحات) وشغل نفسه طوال هذه الأعوام
 بتدريس الفارسية والتركية بجامعة فؤاد الأول في القاهرة . وقد
 وصل أسبابه بأسباب الأمير عباس حلمي باشا فانصلت بينهما
 اوامر المودة ، ووجد الشاعر من الأمير تكملة وتقديرا . اما
 الباعث له على الرحيل الى مصر فضيق بالمقام في تركيا ويأس
 خيم على نفسه فأراد ان يسبح في الارض ملتصقا بفرجها طمه ،
 كما وجد في السياحة جهادا يذكره بقوله تعالى (والذين جاهدوا
 لنهدينهم سبلانا) وقد اشار الى ذلك في رسالة له فقال (كلا ،
 اليأس حس مشئوم انكد ، فلنباعد بينه وبين قلب عاصر بالايمان ،
 واذا ماخذل التوفيق انسانا ومات في سبيل امل يحققه فإن موته
 حياة اخرى . قبل لمة تسعي ، الى اين ؟ قالت الى الحج ، قيل
 كيف تخرجين الى الحج على ضعف سوفك ؟ فقالت ان حال

ضعفى بنى وبين بلوغ بيت الله ، فليكن فى السبيل اليه موقى)
 وكره محمد عاكف ان يقيم فى القاهرة ، وذكر سبب ذلك فى
 رسالة له بتاريخ ، مارس سنة ١٩٢٦ فقال هبط مصر يونان
 ويهود وأرمن وطيان وروس ، وبهم جميعا من جهد الغاقة مالا
 يخفى ، ثم اصبحوا اليوم من اهل الثراء والحول والطول . اما من
 جاء مصر من بلادنا فإن بعضهم على حال نعوذ بالله منها اوائى
 لأحسب ان اعتكافى بمدينة حلوان يمينى على تحقيق رغبتى فى
 عدم رؤيتهم حتى لاذهب نفسى حسرات ا) (١)

وفى الجزء الخامس من ديوانه قصيدة اهداها الى الامير
 عباس حليم باشا وسماها (فى الافصر) ومن قوله (النسيم راكد
 وشدة القبط لا تكاد تحتمل ، اما الشمس فى الطفل ، وقد احدثت
 انحدارا وتيدا من ربوة كثيرة شجراتها هو ذا الوادى المنخفض
 يحتضن النيل ، وموجاته الزمردية تمتد امام ناظرى الى ما لا نهاية ،
 وهى تمور وتمور كأنها سراب الحياة . فما هذا القدر القارع البض
 وامتداده المديد الذى تعانقه الشمس من سماها بعد ان عبرته
 من شرق الى غرب . وكان على يسرى نخلة وحيدة أويت الى

ظلالها المنفرقة المتفرقة . ما أجل ان يمتد البصر من هذا
المكان الى الفضاء ، وقد ارتفعت الدور على الشطين كالأجنحة .
واذا تأملت صدره البديع ، حلق الخيال بك كل مخلوق في عالم غير
هذا العالم . ويسمى الوادى القديم وتسمى أمواهه ورغبته ان تثب
منه وتخرج عنه)

هكذا يصف محمد عاكف جمال الاصيل والنبل ليخلص منه
الى ذكر ما تعم به الاقصر من خرائب ، فيناجيا ويناجى مصر
واهلها فيها (تلك الهياكل التى ملأت منها العين صبحا وجست
خلالها ، حتى حرص ضعيف عنيف لهذا الانسان على ان يكون
من الخالدين) لقد اراد ان يرفع له فى الفضاء ظلا ضيلا ، فاتخذ
من كل صخرة حجر قبر لآلف حياة ! اما هذه الاصنام ، فقد
اقام منها اشباحا مخفية اولئك الذين كانت الارض تسجد عند
اقدامهم ، والعروش تهتز لتعبيس فى وجوههم . غير ان الزمان
مد يد الكبرياء الى هؤلاء الطغاة البغاة ، فلم يبق منهم الا أنف
مجدوع او ساعد مكسور . وامتلاك الرحب بأشلاء من انقاض
لتكون عبرة لمعتبر ، فما على الوجوه مهابة ولا فى الجباه غرور ،
ومحا البلى كل اثر للملاحم والسمات ()

فما كفى بك لا يكتفى بجعل شهره صورة لما تشاهد عينه ،

ولا كنهه يذكر الفناء والبقاء وبموجب لغور هذا الانسان الذى
يعتو ويستكبر ويعلم بالخلود ، فيدركه الموت ويحصد منه ذلك
الأنف الذى طالما شمع به . وان هذا التفكير ليدكرنا على القور
بنزعته الدينية التأملية ، فهو انما يرى الظالمين فى غمرات الموت
وينظر كيف كان عاقبتهم ، ثم ترق لجبال النيل والأصيل
شاعريته فيقول (والآن اوشكت الشمس ان تنطفئ ، فارتعشت
منها الاشعة فى الافق ، وركز وميضها الاخير فى ماء النيل عمودا
نورانيا هاجت له الامواج وماجت . ثم اعتذت من الجبل ستارا
لها يحجبها ، ومضت لتجلى حسنها على آفاق اخر . وسكب المغرب
روحه المعذبة وهو حزين حزين ، وهبط الفسق على الارض
رويدا رويدا ، وتربد وجه النيل فهو مصفر ، اما عمود النور
فهو ذا كن محمر)

اما اخريات اعوامه فى مصر فكانت اعوام يأس وامس ،
فقد رأى الفجعية فى حامية وصديقه الاعز الاكرم الامير عباس
حليم باشا ، وجزع عليه جزعا شديدا وتكد عيشه بعده ، وتحدث
عن همه وبلواه فى كتاب له الى كريمة الامير فقال انه سئم تكاليف
الحياة واختار الاهتزال عن شئها بعد ان نقض يده من كل

خير فيها (١) وعاج يوما بدار الامير ليقف وقفة ويسكب دموعه
على ايام غر و ليال بيض وبشاشات من العيش فقال في شعر
جميل حزين (انت قصر (كلشن) نعم ا ولسكن القلوب كسيرة
موجعة . لقد وقفت لماض لي فيك احبي ذكراه ، لا لفرحة ولا
نشوة . ليت شعري فإني لست ادري ، اني عتمة صدرك بقية
من نور الحبيب ا)

وعاد الى استانبول عام ١٩٣٦ وفيها تقلت عليه العلة ونزلت
به صرعة الموت . فتقدمت جنازته عشود من علية القوم وطلبة
الجامعة الذين وقفوا على قبره وانشدوا (نشيد الاستقلال) وهو
من اروع منظوماته ، فكانت احسن تحية اسمعت روحه في
عليين . وهذان هما البيتان الاولان منه (افرخ روعك ، ان هذا
العلم الاحمر السابح في الشفق لن ينطفىء حتى ينطفىء آخر موقف
في وطني ، انه نجم اممي وسيتألق ، انه لي ، انه لأممي ليس إلا)
اما المعاني التي تقلب فيها شعره . فيمكن تقسيمها الى قسمين ،
ما قال قبل عام ١٩٠٨ وما قال بعده . ففي اول مرة قال في الغزل
والحكمة وتناول الموضوعات الدينية ، ثم وجه اهتمامه الى
الاجتماعيات وعرضها في سياق قصصي . واستمد هذه القصص

(١) Fevziye Tansel, Mehmed Akif, Hayati ve Eserleri, S142

بما وقع له في حياته ، ومن التاريخ الاسلامي ، فقويت حبيبته
واحسن ضرب المثل . وهو مشرق الديباجة رصين العبارة وله
ولوع بايراد التراكيب الفارسية والعربية . وقال عن نفسه انه
شاعر واقفي موضوعي ، لا وجود في شعره لذلك الخيال العالي ،
فاذا رأى حجرا سماه حجرا ، ولم يقل انه حجر سماوي ، واذا
رأى خشبا سماه خشبا ولم يقل انه عرش^(١) وهو لا يغير الاشياء
بالخيال لينقلها الى عوالم الطبيعة ، واسكنه بصورها كما يشاهدها ،
وهذا هو موضع الاعجاب من شعره ، إن كان في شعره موضع
الاعجاب^(٢)

• • •

اما آخر شخصية في هذه المدرسة الادبية الحديثة ، فحسين
سيرت بك . وهو شاعر لطيف التخيل سهل الشريعة مفتن
بالطبيعة يتغنى بحاسنها ، ولا يستطيع زوعا عن ذكرها في شعره
لأنها عنده مصدر الهام ، ويقول الأنسة فروزان ايشمان انه من
اشد شعراء ثروت فنون تعلقا بالخيال ، وكأنما قدم هذه الدنيا

(١) يريد الاشارة الى ذلك التشابه بين (نخته) و (نخت) في
اللفظ مع الاختلاف في المعنى .

(٢) Fevziye Tansel, Mehmed Akif, Hayati ve Eserleri, S194

ليراها حلماً وخيالاً (١)

ولد حسين سيرت سنة ١٨٧٢ وكان يسمى حمد الله في اول الامر إلا ان توفيق فسكرت كره هذا الاسم الذي يذكر بأسماء المشايخ واقترح ان يسمى حسين سيرت . كان يقرأ ناصح كمال في صباه بهيذا عن عين الرقباء وتلذذ لرجائي زاده محمود اكرم بك فرق قلبه للشعر وعالج النظم وهو في حدود الثالثة عشرة من عمره ، كما شغل نفسه بمثل السياسة بدافع من شاعريته ، ودرس الفرنسية ، قهياً له ان يجد عملاً في وزارة الخارجية عام ١٨٩٥ . وكان اشتغاله بالسياسة وبالاعمال عليه ، فقد نفي وهو في ريق شبابه وهرب الى مصر واوروبا ، ومرت عليه الاعوام بمد الاعوام وهو نازح الدار وفي نفسه حرق شوق الى الاهل والوطن . فصقل الالم وجدانه وظهر في شعره ظهور الوجع ، الحزين في المرأة الصافية ، ومن قوله (مضت الشهور ، لابل تصرمت الاعوام ، وقد احلوك لكت آفاق ، واصفرت اوراق الامل في شجرته

Fürüzan Isman, Hüseyin Sirt, Hayati, Eserleri (١) ve Sahsiyeti, S 6 (Ankara 1950)

وقد فضل سيرت بك فأعادت هذه الرسالة غير المطبوعة لأعتمد عليها في الكتابة عنه ، فله مني الشكر والثناء .

بقلبي . وأتور القمر بجيـم في بعض الليالي للسؤال عني ، والوحدة
بالقرب مني تنتظرني وحيدا منفردا . يا لها ليلة خائنة ترشق قلبي
بمخجرها الأسود)

وهو الذي يقول في الفراق (لقد انفصل اليوم طريقانا ،
فسيبضي كل منا في طريق على حدة . لابد ان نرحل كهذه
الشمس . هبط الظلام ووقب الليل ، فما الذي اذبل وجهك وكان
كرهرة في ضياء القمر ! وكان الوداع يبكي في صوتك الرقيق ،
وكانني بريح الخريف ترف في انفاسك . وفي المساء التحدرنا الى
سحيق الاعماق وبرح الخفاء ، وتقرر ان نعيش من غيري . فإذا
ما بقي حيننا يتما يكابد الحسرات ، وانفصل روحانا المتصلان ،
ورأيت تابوتي محمولا على اكتاف واهية فان نجد خلفه دمعته ولا زهرة
ولن نسمع صوتا حزيننا عند قبوري . ما أشبه حياتي بظل غمامة باكية !
إن الليالي تن كالنأي في رأس سرورة . ولا بد من فاتحة تسكتب على حجر
قبوري البالي . وهذا القمر الذي احبه يسكب عليه قطرة من نور .
لقد مضت الليالي الخاوية بأكدارها وحسراتها . وقد مدت الى كأس
من لهب ، فأحترقت ، وما زلت احترق في كل ليلة دار الهجران !)
فهذا شعر له قاله عام ١٩٤٣ وهو في السبعين من عمره ،
وذكر به ماضيه وما عصفت بقلبه من لوعة الفراق . ثم نظر

نظرة الوداع الى دنيا صحبها طويلا حتى مل صحبتها وبكى على
 عمر له ضاع فيها ، وان سيرت بك لشبيه بتوفيق فكثرت بك ، فكلاهما
 عابس يائس ملتاع ، إلا ان سيرت بك يوازن بينه وبين توفيق
 فكثرت بقوله ان بعض الادياء يذهبون الى انه دقلد لفكرت
 او متأثر به ، وهذا خطأ صراح ، فان فكرت شاعر موضوعي ،
 اما هو فشاعر ذاتي يترجم بخوالج نفسه . وفكرت يصور العالم
 الخارجي الذي يقع تحت حبه أجمل تصوير وأدقه ، فهو
 فنان لا حريب له في الأدب التركي ، كما انه رسام ماهر أجال
 ريشته في لوحات بديعة ، وأشعاره بما يعرف عند الأوربيين
 بالروائع الصغيرة ، ويقر سيرت بأنه جهد أن يصل إلى هذه
 الدرجة من الكمال إلا انه لم يصل ، ثم يقول ان وجهه الشبه
 الوحيد بينه وبين فكرت أنه كاد يبلغ مبلغه في بعض
 أشعاره (١)

وكان حسين سيرت ممجبا بمعظم شعراء الفرنسيين ، أما
 أحب شعراء الترك اليه فنضولي البغدادي ، وقال انه حاول ان
 يدخل على شعره رنة الأسى أعجب بها في شعر فضولي ولا يدرى

Fürüzan Isman, Hüseyin Siret, Hayati, Eserleri (١)
 Ve Sahsiyeti, S31

الى أى حد كان توفيقه فى ذلك . الا انه يقطع بأن رجائى زاده
 أكرم قد أحسن فى ذلك كل الاحسان فأكسب شعره روعة
 وجمالا ، وبلغ من حبه لفضولى ان يقول فى شعر له مرهوا
 بنفسه : انا سلطان الألم كفضولى ، ويقول احمد هاشم (١) عن
 سيرت بك انه شاعر قوى الشاعرية ، غير ان الضعف باد على
 تلك اللغة التى ينظم بها ، فهو عجمى اللسان ، ونثره أفضل من
 شعره ، لأنه يمتاز فيه بقدرته على تحكم المنطق والانيان بأفكار
 جديدة لا عهد للناس بها . أما قول احمد هاشم ان حسين سيرت
 عجمى اللسان فالغرض منه انه يستعمل الكثير من الألفاظ
 والتراكيب الفارسية . والحق انه يشبه فى ذلك غيره من شعراء

(١) شاعر مقل رقيق ولد سنة ١٨٨٥ وقضى سنة ١٩٣٣ . كان
 قوى الشاعرية على نقص فى الاداء ، فلقد وقع فى اخطاء العروض
 ولم يسل شعره من ضعف فى بعض المواضع ، غير انه مع ذلك فان
 موهوب ، يستقى من نبع الهامة فيأتى بالرقيق الانيق وشعره فى
 مجموعتين الاولى ، كول ساعترى ، اى ساعات البهجة ، والاخرى
 ديباله ، بمعنى الكأس . ونثره خير من شعره لسلامته وسلامته راجع
 Serif Hulusi, Ahmet Hasim, Hayati ve Seemî Siirleri
 (İstanbul 1947)

مدرسته الأدبية كتوفيق فيكرت مثلا . ومهما يكن من شيء
فإن إيراد الألفاظ الفارسية السكثيرة في الشعر التركي مما تتأذى
به نفوس هؤلاء المجددين الذين يريدون شعرا قوميا في لغة
بومية لا أثر بها لألفاظ أجنبية .

ويقول محمود كمال إنزال أن كل شيء يفقد جماله على مر الأيام
بحكم الطبيعة ، ثم يعجب لشعر سيرت في شيخوخته لأنه ظل
محتفظا بأشراق الديباجة ورقة الحسن ، وازداد حسنا على حسن .
وتابعته على ذلك فروزان ايشان ^(١) وهذا حسابان غير جائز ،
فلا دليل على أن الشعراء في شبابهم أشعر منهم في شيخوختهم ،
وإذا ذكرنا أن الشاب أشد ميلا من الشيخ إلى شعر الغزل ، فليس
من الحتم أن يكون المنغزل أرق قلبا ولا أجمل شعرا من المتأمل
أو الحالم أو الباكي على ليلائه المواضي .

ومن شعر سيرت بك في "طبيعة قوله (القمر بين السحاب
المنفتق بهم في الأحلام والأوهام ، والديباج المزركش يستر
البحر ههنا وههنا ، وقد اعتلت النسبات ، ونامت الأرض
والسما ، ومراوح الطبيعة في كل جانب ، وبدت النجوم في وجه
الأناف الحالم كأنها دموع حسرة تذرفها العين قطرة قطرة ، أنها

Mahmud Kemal Inal, Son Asir Türk Sairleri, S1726 (١)

تتألق تحت نقاب رقيق ، وتنفّر من النظر إليها فتختفي عن العيون .
وصفحة الماء اللامعة المجلوة ، تسكن نأمتها ولا يدنو شراع
عليها . ولا يسمع لليل زمزمة ولا همهمة (١)

فهذا المثال من الشعر يدل على أن الأسي يتلأ نفسه ويتجاوزها
إلى ما تشاهد عيناه ، فهو يرى في النجوم قطرات دمع على حين
رآها غيره من الشعراء خفقات قلب عاشق أو ومضات أمل
ضاحك في ليل يأس حالك . ومن غزل قاله في مارس سنة ١٩٣٠ ،
(لم استوف تلك الآلام التي قدر لي أن أكابدها حتى ولا في العربة)
لا تحسبن هذه النار منطفئة حتى ولا في آخر الدهر . إن نشوة
حسنك لتضحك في شقي ألوان الأراهم ، وفضلك يتجلى حتى في
فيض الطبيعة . اني عاشق لحسن اذلي ، وانا محرق بناره حتى في
الجنة . ان فاتني مشاهدة وجهه . لقد سحرتني ليالى الهم والغم
والهجران ، فأنا أنشده حتى في ليلة الوصال . لو رأيته طيفاً في
المنام ، ما صحوحت حتى قيام الساعة ، وزهدت من أجله حتى
في النعيم المقيم (١)

وسيرت بك ينحو في هذا الغزل نحو القدما ، ويمزج الحقيقة
بالخيال ، مستمداً من تعبير الصوفية قداسة وروحانية .
ومن بدائع قوله في البلبل (السكون ساكن في كل رجا

من الارحام ، وغابة خضراء انا فيها ذلك الضيف المستوحش
الوحيد . هذا الصمت الملىء بالأنغام يشبه الطائر النائم ، وفي
مطارح بصرى بحيرة من الاحلام . أى مأم لحبيب يلقى ظل
الأسى على هذا المرجع المهبج . الربيع نفحات تحملها النسيمات ،
فتعطر خيالى المسام الحالم . وبينما كنت اتفكر وانا حزين بين
الاشجار ، إذ سمعت نواحا للبلبل ينسكب فى روحى ، وكأنه توجع
الوداع فى ليلة الأحزان . وقد اخذت العشيرة جعم الطبيعة
فى تلك اللحظة . واخذ الهلال يفتح كوة الافق رويدا رويدا ،
ثم اطل ينظر من بين الاشجار وهو يهيم فى الخيال)

هذا ما عندى فى حسين سيرت بك ، ومن أسف ان تقطع
وسيلقى الى الاطلاع على معظم آثاره الأدبية ، فما قرأت له الا
(ليال كزيان) اى الليالى الطاربة . وله (باغ بوزومى) أى
جنى العنب و (قارغه ل) بمعنى القربان .

• • •

وبحسين سيرت بك ، نختم الحديث عن الأدب التركى فى
العصر الحديث . ولعله آخر شعراء العهد الماضى الذين امتد بهم
عمرهم المبارك إلى اليوم ، فكأننا بذلك قد أرحنا الأدب الى يومنا
هذا ، وذلك حسبنا ، وان كنا لا ندعى الاحاطة بكل شيء . فلا شك

في ظهور اتجاهات أدبية أخرى لاعلم لنا بها ولا خبر عندنا عنها
فالزمنا في حركة مستمرة تنطور لها العقول على الدوام، ولكن
لا بد من ذكر الكلمات قبل الجريبات، وتقديم الأصول على
القروع (١)

١٠٠ ولقد يكون من المفيد ان نعرض بكلمة لاستبدال الحروف
اللاتينية بالحروف العربية على أنه مظهر من مظاهر ذلك التجديد الذي
شمل نواحي الحياة الادبية والثقافية بفضل مدرسة ثروت فنون .
اما الغرض الرئيسي من ذلك فالتشبيه بالغرب ، وقد انخرمت الفكرة
في روس المثقفين والعوام على السواء . واول من طرحها على بساط
البحث وشغل بها الصحافة ، حسين جاهد وهو كاتب وصحفي من رفاق
توفيق فكري ، وقد واجهت هذه الفكرة معارضة شديدة من جانب
بعض المفكرين ، فاشفق أنصار الحضارة الاسلامية من انفصال الترك
عن العالم الاسلامي ، وتعذر كتابة القرآن بهذه الحروف . اما أنصار
القومية النوردانية ، فكروا ان تصدع الوحدة الثقافية التركية .
فإن ثلاثين مليوناً من الأتراك الذين يعيشون في روسيا يستعملون
الحروف العربية . كما أظهروا الخشية على ضياع تراث الترك الثقافي .
فن الحال ان تنقل مؤلفات ستة قرون من حروفها العربية الى
الحروف اللاتينية ، وبدأت أولى محاولات تغيير الكتابة ، بكتابة —

== ابتدعها اسماعيل حقي . كما اقترح انور باشا كتابة حديثة انيسير
قراءة الحروف العربية . الا ان هاتين المحاولتين لم تصادفا نجاحا ولا
ذوبعا . وقد انعقد مؤتمر من الشعوب التركية في مدينة باكو
عام ١٩٢٦ ووافق على ان تحمل الحروف اللاتينية محل العربية ،
فاستعملت رسميا عام ١٩٢٨ . وهذه الحروف الجديدة تكفل النطق
الصحيح بلمجة واحدة هي لهجة استانبول ، وليس لها تلك الفائدة
الجزيلة التي كان الاتراك يحلون بها . فلا غنية لمتأدب تركي عن معرفة
القراءة بالحروف العربية ليطلع على التراث الادبي القديم وليس في
الامكان نقل جميع المصنفات القديمة من حروفها العربية الى الحروف
اللاتينية . وما يذكر ان هذه الكتابة الحديثة توقع الفارسي في اللبس
احيانا امام الالفاظ العربية والفارسية وما اكثرها في اللغة التركية .

الأدب الشعبي

ليس شيء أدل على شيء من أدب الشعب على نفسه الشعب وعقليته . تلك حقيقة لا مرية فيها ، إلا أن أدباء الترك قد ذهبوا عنها ، قرأوا أن الأدب هو ما كان سائرا على النهج الفصيح ، وأنه أن خرج على الطريقة المتوارثة والمأثورة والأغراض المهروفة . لا يكون أدبا . أما أول من أثار اهتماما بالأدب الشعبي من أدباء الأتراك ، فمحمد أمين بك ومن لفه . ومرجع الفضل في الدراسات التركية الشعبية إلى عالمين أوربيين هما قونوش المجري وياكوب الألماني ، فتشبه لهم في مؤلفاتهم أدباء الترك من الأجيال الخالفة بعد أن عرفوا للدراسات الأدبية الشعبية قيمتها وجدواها . وفي هذا الصدد يقول قونوش أنه كان يحوس ذات يوم في طرقات مدينة بشت ، فعاج به كان للحلوى وفيه قابل تاجرا تركيا مطربشا ، وأخذوا بأطراف الأحاديث بينهما ، وقد سر التاجر عليه بالتركية وجرى بينها على لسانه الخاصر ، كما طرب قونوش لطلاوة حديثه الذي حبيب إليه اعتياد التحدث بالتركية . ودارت

الأيام فقرأ صدرا صالحا من أدب الترك الا انه لم يكن شديد
الاعجاب بما يقرأ من أدب وتاريخ ، وتبين له ان اللغة التي يقرأها
لا تشبه لغة الحديث كثيرا ، ففي الجملة المؤلفة من ثلاثين كلمة مثلا
وجد عشرين كلمة عربية ، وسمع كلمات فارسية ، ولم يجد من
التركية الا ثلاث كلمات ، فانصرف نفسه عن هذا الخاط والمزاج .
وبينما كان يقرأ على استاذة صحيفة من تاريخ نعيما دار بينهما
الحوار الآتي :

— ما السبب في ان لغة العثمانيين ليست اللغة التركية ؟ الى
لاعجب للشعب التركي ، هل بلغ من سعة العلم هذا الحد الذي
يستطيع معه ان يعرف العربية والفارسية ؟

— اعلم يا بني ان للعثمانيين لغتين ، احدهما لغة المتعلمين
والسادة وهي مركبة من ثلاث لغات كما قلت ، والاخرى لغة
الشعب اي غير المتعلمين ، وتتميز لغة الشعب بقصر جملها وقلة
الانفاظ العربية والفارسية فيها ، ولا يعزى عن بالك ان لغة
العوام الغليظة الحشنة لا اعتبار لها ولا قيمة عند الترك .

— عجبنا ولماذا ؟

— لأنها لغة الشعب التركية الخاصة التي خلعت من الالفاظ
الفارسية والعربية .

— كيف تكون اللغة غليظة خشنة ياسيدى ؟ فقد يوصف
الانسان بالغليظة ولا يصح فى الفهم أن تجرى هذه الصفة على اللغة .
فى رأى المشائين انك إذا كتبت بالتركية (كيجه كوندوز)
بدلا من (روزوشب) بالفارسية أو ليلا ونهارا بالعربية فأنت
جاف العبارة غليظها

— فى رأى ان تلك العبارة التركية ارق واجمل من العبارتين
السالف ذكرهما .

— أنت على صواب ، الا ان أرباب القلم من اهل استانبول
ليسوا على هذا رأى ، وعندهم ان التعبير العربى والاضافة
الفارسية اجمل واوقع فى النفس وادخل فى لغة الأدب .

اليس للأمة التركية ادب شعبي ؟

— لها قليل من هذا الأدب فيما اعلم .

— ولكن ألا تعتبر بمجموعة امثال احمد وفتي باشا ، واطائف
نصر الدين خوجه المشهورة والمترجمة الى لغات الغرب من
الأدب الشعبي ؟

— نعم ، هذا كل ما لدى الترك من ادب شعبي ، ولا علم لى
بشيء غيره .

— لا أظن ان أمة من الأمم لا تملك ادبا شعبيا ، ولو كانت

مسألة أو مسيحية أو وثنية . فأدب الشعب هو تفكيره وابتسامته
ومسرة روحه ، وأنين ألمه ، وزهرة سمادته . الا بتفكير الشعب
التركي ، الا يرفع القروى آهاته وزفراته الى السماء ، الا ينفخ
الطيب من زهرة زاهية أرجة في بستانه ، اليس لبلبله صداح عذب
يشجيه . كلا كلا ، لا اصدق ان الترك لا يعرفون الأدب الشعبي .
— قد نسكون على حق ، وقد اكون مخطئا في زعمي ، وأرى
من الخير ان ترحل الى بلاد الترك ، وهناك تبحث عن الأدب
التركية وتفحص ، والله أسأل أن يسددك ^(١)

فيؤخذ من هذا الحوار أن هناك فرقا واضحا بين لغة العوام
ولغة الخواص وبالتالي بين أدب يتأفق المتأدبون في اختيار عباراته
المنضودة ، وأدب للعامة هو التعبير الساذج عن الأفراح والأفراح
الذي لا يتكلفونه حتى يتكلفوا البسمات والعبرات . وهذا الأدب
العامي لا يحظى بشيء من عناية الدلماء والأدباء ، فقد رأينا أحد
الجهابذة الأعلام المشتغلين بالتركيات يشك في وجوده ويجهله
جهالة تكاد تكون تامة .

١٠. قونوش ، تورك خالق ادبياتى ص ١٥ و ١٦ و ١٧
(استانبول ١٩٢٥)

ولنبينا بذكر الأمثال التي يسميها الترك (انار سوزى) بمعنى
كلمة الآباء أو الأسلاف ، ولها عندهم حرمة ومنزلة ، فقد جاء
في كتاب تاريخي تركي قديم هو (اوغوز نامه) ان الأمثال بين
الناس سيرورة تكاد تشبه سيروة آيات القرآن الكريم . وهذه
مبالغه تدل دلالة أكيدة على تعلقهم بها ورغبتهم في تناقلها . كما
جاء في بعض الأمثال (ما استحق ان يكون له اب من لا يمتط
بالأمثال) وفضلا عما تتضمنه من حكم فانها تشير الى كثير من
حقائق التاريخ وطباع الشعوب . وقد مر بنا أكثر من مرة ان
العثمانيين ينظرون الى التركي في قلب آسيا نظرتهم الى جلف قدم
لا حظ له من رقة اهل الحضرة . فقد جاء في أمثالهم قولهم (لا يخنضو ضر
العشب في موضع مر به جواد التركي) و (لا تغضب التركي ،
فلا بد من طويل زمان حتى يسكت عنه الغضب) و (لقد نصبوا
التركي أميرا فقتل أباه ، وكان ذلك أول ما صنع) و (قد يصبح
التركي من العلماء ، الا انه لن يكون انسانا) فهذه أمثال تشير الى
الغفظة والغلظة ، وتصور الجفاء والعنجهية في أقصى الغايات .
ومن أمثالهم أيضا (لا عمل للتركي إلا امتطاء صهوة فرسه ، وفي
ظنه انه أمير) و (المدينة سجن للتركي) وفي هذين المثلين ذراية
على الترك من سكان البراري وتهكم بتلك الحياة البدائية التي انقطع

العثمانيون عنها ونسوها نسبانا تأملا بعد أن تزحوا الى الغرب
وأخذوا بحضارة الفرس الاسلامية فرقت طباعهم واتسمت
مذاهبهم ، وعرفوا الحصب والنعيم بعد الجذب والشظف . ومن
قولهم في الحكم وسياسة الملك (تفسد السمكة من رأسها)
و (قد يكون الأمر من الظالمين ، ولا كذب في هذا) و (القوالون
بالحق يطردون من تسع مدن) و (لا يمس الرسول بالأذى)
فهذه الأمثال تدل على ان الرعية لا تفسد الا بعد فساد راعيها ،
وان العسمة ليست الأمراء . وقولة الحق تؤذى نفوس أهل
الباطل والحاكم الجائر عدو لقاتلها . اما الرسول فانما يصدع بما
يقوم ويحرم قتله . وقد جمع احمد وفق باشا الأمثال التركية في
مجموعة سماها (اتا لرسوزى) ^(١) . ولشنامى افندى كتاب في

(١) هو احمد وفق باشا الاديب القفوى المؤرخ ورجل الدولة .
ولدت سنة ١٨٢٠ وتبوأ أعلى المناصب . فعمل في السلك السياسى . وكان
السكرتير الاول في السفارة التركية بسايس وبطرسبرج ووزيرا
مفاوضا بطهران ، ثم تولى وزارة الاوقاف . ورأس الوزارة وكانت
ولاية روسه آخر ما اسند اليه من رفع المناصب . ومات عام ١٨٩٠ .
وقد ترجم لولايير عن الفرنسية . والف . فذلكم تاريخ عثمانى وهو
تاريخ للمعاصرين الى عهد السلطان عبد العزيز . وله « لهجة عثمانى »
وهو معجم تركى قيم .

الأمثال العثمانية سالف ذكره (١) أما علماء الأوربيين الذين عتقوا
 بالأمثال التركية فهم البارون شلشتا الذي جمع قديرا من الأمثال
 وأوردتها بنصها التركي مع ترجمة لها بالألمانية والفرنسية تحت
 عنوان (أمثال عثمانية) إلا أنه تحفظ فقال إنه بعضها عربي
 وبعضها الآخر من أصل تركي شرقي ، ولقد تزيادس (٢) ولقد تزيادس مجموعة
 أخرى تسمى (ضروب أمثال عثمانية وفرنسوية) جاء فيها
 بالنصوص التركية مع ترجمتها إلى الفرنسية (٣) والمجموعة الثالثة
 لديفيس وهي تحتوي على أكثر من أربع مائة مثل مع ترجمتها
 إلى الإنجليزية (٤)

وبعد الأمثال نذكر تلك الأغاني التي تنغني بها الأمهات ليهدن
 بها أطفالهن ، ويسمونها الترك (ننى) . وهي كالآمال لا يعرف

(١) راجع ص ٣٩٤

O. Freih V. Schlechta Wsehrd, Osmanische (٥)
 Sprichwörter, S4 (Wien 1865)

(٢) ديمتريادس ، ضروب أمثال عثمانية وفرنسوية (ق-طخيطيه

(١٣٠٥)

Davis, Osmanii Proverbs and Quaint Sayings (٦)
 (London 1898)

قائلها ولا تاريخها ، ولا يفوتنا ان نقول ان بعض شعراء الترك قد نظموا أغاني من هذا القبيل في لغة اديبة كصيا كوك آلب في (قول الما) تحت عنوان (حرم الشهيد) ومن قوله (نيم يا ولدى العزيز ، فأمامك ايام لليقظة ، وان الأمس لينطلع الى العدويرعاه لقد استشهد ابوك وفي آثاره مجدوم . وقد فتبع آثاره ، ننى ، واطلب حثيثا يوم الانتقام ، ننى . نيم يا ولدى العزيز ، ان البرق يخطف ، وجاء ابوك الشهيد وهو يرمقنا . الدم الاحمر دافق من جرحه . انتظر حتى أضمد هذا الجرح ، ننى ، لانبك ، البكاء لى انا ، ننى) وان النظرة العجلى في هذه الاغنية لكافية حق الكفاية للاقتناع بأنها من الشعر العالى الذى قد لا تفهمه الأم ولا طفلها ، وانما اراد الشاعر أن يقول فى معنى عن له فتخيل اما تغنى لطفلها . ومثل هذه الاغنية ليست من الشعر الشعبي فى كثير ولا قليل . ومن بجانبه الصواب ادخالها فى هذا الصدد . اما وجه ذكرها هنا فلموازنة بينها وبين تلك الاغاني الساذجة التى تترنم بها الام التركية لتسكن طفلها . ويقول انور بهنان شاپايو ، ان قونوش لم يقننه الى تلك الحقيقة فى كتاب له عن هذه الاغاني فردى فى الخطأ^(١)

Enver Behnan Sapelyo, Halk Ninnileri, S 44 (١)
(Istanbul 1938)

واليك احدى هذه الاغاني الشعبية (ولدى الصغير ، ننى . ولدى
الصغير الصغير ، ننى . لقد وضعت الخمس في الوعاء ، وافعمته
حتى كاد يطفئ ، ولو لم يكن لى ولد لقتلت نفسى . اصيدك ايها
الغراب ، وانزع منك جناحك ، لأصنع منه المراوح ، ثم ابيعها
للصغار . ولو لم يكن لى ولد لقتلت نفسى) .

فما اعظم البون بين اغنية ضيا كوك آاب وهذه الاغنية التى
تخاطب الطفل على قدر عقله وتصور له ما يحول فى خياله المحدود
بعبارة سهلة لالبس فيها تصالح انتم الصلاحية للترنيل والتنغيم ولا
تحتوى على لفظ واحد غير تركى . وهذه اغنية اخرى (اذا قلت
ننى طلع الهار ننى ، وجاء الريح وتفتحت الأزهار ، لا أقول
لولدى انت زهرة ، ان الزهرة قصير عمرها ، ننى)

ومن القصص الشعبي قصة الطفل الحجرى ، ومضمونها ان
رجلا وامراة كانا متحابين فى حياة زوجية سعيدة ، ولسكن عقم
الزوجة كدّر عيشها وساء زوجها ، فاخبرها برغبته فى تزوج
اخرى ، فاغضت على القذى وطوت نفسها على الامى واستسلمت
للقضاء ثم قالت له : ما انت صانع فاصنع ، انت وما تشاء .
فهبها الزوج ولا ذنب لها . ودارت الايام فضاقت بوحشتها
ووحشتها ، ثم التفت لسكرتها التنغيس ، وذهبت الى رجل صناع

اليدين فتحت لها من الحجر كهنة الطفل ، وعادت به الى دارها
فرحة مسبشرة فقمطته واضجمته في المهد . واصبح من عاداتها
ان تجلس كل ليلة عند رأس مهد هذا الطفل الحجري ، فتحرك
المهد وتغنى للطفل حتى مطلع الشمس ثم تبكي بكاء مرا . ردعت
الله ، خالق الوجود من العدم وواهب الروح الذئاب والاطيار ،
بقولها : هبني ولدا لا كون له اما ، وارضه باهائي واغني له على
مهده ، واقطه بقمط احمر . واذا بكى سكنته فنام . واضمه الى
صدرى واسهر على تربيته ، لقد هجرني زوجي ، وانا اليوم وحدي
فهبني انيسا لروحي ، وانفخ فيه من روحك ، لاريه واغني له .
وظفقت تنغي هذه الاغنية (الطامل الحجري ينظر الى من مهده ،
تني ، ولبنى الدافئ يدفق له ، تني ، سقسع الار في موقدي باذن
ربي ، تني ، وهبك المولى روحا ، تني)

ومضت في الغناء ، فرحها الرحمن واستجاب دعائها فكان
لطفها الحجري روح ، وبرزت الشمس فنثرت عليه ذهبها وهو
يستهل ويخلج ذراعيه وساقيه . فضمته الى صدرها وارضته ،
وسبغت بحمدها . ثم انطلقت الى زوجها وخبرته ما كان ،
لحمد الله على نعمائه . وعاد الى دارها مع زوجته الثانية ، ونعم
عيشه وعيش زوجته (١) .

Enver Behnan Sapelyo, Halk Ninnileri, s 100, 101 (١)

وقد جرت الاغانى على لسان هذه الام ومنها (ان فى السماء
 ممالك ، وقلبي يحنق ، نى . حماك ملاخناكار ساكن قوئيه ، نى ^(١)
 اوليام الله فى هذه الدنيا كثير ، وهم جميعا اوليام عندنا ، نى ، حماك
 حيدر اسد الله نى ^(٢) ، النجول يعليب فى وجه السماء نى . لقد
 حيرنى حسنك ، نى ، حماك حاجى بايرام الساكن فى انقره نى ^(٣)
 ان احوالى يمر من هذا الطريق ، وقد استندنا معا الى حجر نى ،
 حماك حاجى بكتاش الساكن فى قبر شهر نى ^(٤) . اما انلتنى
 مرادى واما قبضت روحى ، نى . لا أريد هذه العافية ، نى ، لو
 كان لى ولد فأرسلته الى من يعلمه القراءة والهجاء ، نى . لو علقت
 هذا العلم الاحمر الاخضر ، واظهرته لعمك وخالك ، نى ، اما
 انلتنى مرادى واما قبضت روحى ، نى ، انا لا أريد هذه العافية
 نى)

فهذه الاغانى التى تجرى على لسانها من كلام العوام الذى
 نعدم فيه كل اثر للصنعة والفن ، وتتصور به عقلية تلك الام

(١) هو مرلانا جلال الدين الرومى وقبره فى قوئيه .

(٢) هو على كرم الله وجهه .

(٣) راجع ص ٧٦ .

(٤) راجع ص ٥٢ .

الساذجة التي تدعو الاولياء ان يحمروا وليدها ، وتحلم به وهو في
المسكن يتأدب . وهي تفيد البساحث الملقوى لما تتضمنه من
طبعات . والباحث الاجتماعي لما تشير اليه من عادات ، أما مؤرخ
الادب ، فهي عنده جزء لا يتجزأ من ادب الشعب ، وقد تكون
موضع استدلال ونظر ، فيذهب انور بهمنان شاپايو إلى ان هذه
الاغاني تتميز بقدر من الشاعرية والرفقة لانصافه في اغاني الامم
الأخرى ، ومن ثم فهي من أقوى الأدلة على استعداد فطري
للشعر عند التركيات (١)

ومن شعر العوام تلك المنظومات التي تسمى (نوركو)
وبعضها يتألف من اسئلة واجوبة ، وهذه منظومة حشيت ظرفا
تدور على حوار بين ام وبنتها (- بنتي بنتي ، بنتي يا ذات الكف
الخصيب ، ان صير فيا بطلب يدك ، اتحبين ان ازوجه بك ؟
- اماه لارغبة لي فيه ، المير في كثير المال ، وبعده يكلفني ، بنتي
بنتي ، بنتي يا ذات الكف الخصيب ، ان بقالا يطلب يدك ،
اتحبين ان ازوجه بك ؟ - اماه لارغبة لي فيه ، البقال كثير
الفاكهة ، وبأكلها يكلفني ، - بنتي بنتي ، بنتي يا ذات الكف
الخصيب ، ان فصا با يطلب يدك ، اتحبين ان ازوجه بك ؟ - اماه

Enver Behnan Sapalyo, Halk Ninnileri, S15 (١)

لارغبة لي فيه ، القصاب كثير الاحم ، وبشرحه بكافن . - بنيت
بنيت ، بنيت يا ذات السكف الخصب ، ان حلاجا يطلب يدك ،
اتحين ان ازوجه بك ؟ - اما لارغبة لي فيه ، الحلاج كثير
القطن ، وبندقه يكافن . بنيت بنيت ، بنيت يا ذات السكف الخصب ،
ان حاتكا يطلب يدك ، اتحين ان ازوجه بك ؟ - اما لارغبة
لي فيه ، الحائك كثير الثياب ، وبحركها يكلفني . - بنيت بنيت ،
بنيت يا ذات السكف الخصب ، ان سكبوا يطلب يدك ، اتحين
ان ازوجه بك ؟ - اما ، السكير لا عمل له ، فاذا تزوجني ، لم
يكلفني بعمل ا) فهذا الشعر من اصاحيك السكلام ، ولن يكون
الا تعبيرا ساذجا عن الفرح والمرح . واليك منظومة اخرى
تختلف عن الاولى بوقوع الحوار فيها بين اب وابنته (ابتاع لك
قلنسوة يا بنيت ، كلا يا أبت ، كلا كلا . ابتاع لك حذاء يا بنيت ،
كلا يا أبت ، كلا كلا ، اقدمك الى زوج يا بنيت ، ابي العزيز ، العزيز
العزيز ، ابتاع لك جود يا يا بنيت ، كلا يا أبت ، كلا كلا . ابتاع لك
ساعة يا بنيت ، كلا يا أبت ، كلا كلا . اقدمك الى زوج يا بنيت ،
ابي العزيز ، العزيز العزيز . ابتاع لك خاتما يا بنيت ، كلا يا أبت ،
كلا كلا ، ابتاع لك قرطا يا بنيت ، كلا يا أبت ، كلا كلا ، ازوج
كاتبك يا بنيت ، ابي العزيز ، العزيز العزيز . ابتاع لك سوارا

يا بئني ، كلا يا أبت ، كلا كلا . ازوج شأبا وسيا بك يا بئني .
ما أطيب هذا واحبه الى نفسي (١)

ومن شعر العوام ما يقال له (مائي) وهي منظومات من بيتين
يقولها القائل على البديهة في مناسبة من المناسبات ليجد من
يطارحه مثلها . وتسمى هذه المطارحة (مائي آتق) بمعنى طرح
المائي . ونسوق الامثلة لذلك مما جاء به قونوش في كتابه عن
الادب الشعبي عند الترك ، فقد ذكر انه ركب قاربا للزهة
فازدحم القوارب على صفحة الماء ، ورأى منها ما يحمل الرجال ،
وما يحمل النساء ، واصغى الى تلك المطارحات الشعرية (١) فاذا
قائل يقول (انظر الى البدر ، انظر الى النجم ، وانظر الى فتاة
على السطح . البدر لي والنجم لي ، وفتاة السطح لي) فرد عليه
صوت من قارب آخر (هذه القادمة بنت من ؟ انها قرمزية
القباء ، وقد تفتحت وردة في جيبها ، فظننها كوكب السحر) قال
ثالث (لا يحصد الزرع قبل ان يستحصد ، ولا يشرب الماء المكدر
يقولون كف قلبك عن الحبيب ، والحبيب عذب جميل) ثم
قال رابع (في الرياض الحان ، والزهر يتفتح لمقدم الصيف ،

(١) قونوش ، نورك خلق ادبياتي ، ص ٥٦ .

لا اسمي حبي زهرة ، فان الازهار قصيرة الاعمار)
 وصادف ان سقط منديله في الماء ، ومارأت ذلك احدى
 الفتيات حتى قالت (منديلي الأخضر ، لقد وجدت الآن ألبا
 لي ، فليبق عندك منديلي ، ولنمسح به الدماغ)
 فقل هذه المطاردة لا يستدر عليها إلا طلق البديهة الذي يضع
 لسانه حيث شاء ، ولا ريب في انها تدل على سلامة الملكة ومضاء
 السليقة . ومن الشعر العاى ما يسميه الترك (دستان) وهى كلمة
 فارسية بمعنى قصة او اغنية والدستان بدور على قصة في الغالب
 ويتغنى به هؤلاء الشعراء المتجولون الذين تغنون بالاشعار وهم
 يمزقون على القيثارة ، وبشاهدون بكثرة في المشارب خصوصا
 تلك المشارب الكائنة بحى من احياء استانبول يعرف بسوق
 الدجاج . ومن ادباء الترك من ينسب هذه الاشعار الى ادب
 انصعاليك او الرعاع (كلخن بك ادبياتى)^(١) ويقول طهر النجو
 ان جميع الامثلة التى نملسكها من المانى والدستان لا تحوى هذا

(١) كلخن بمعنى حجرة موقد الخمام فى الفارسية ، وإذا ما نسب
 اليك أو السيد إلى موقد الخمام فالمراد انه صعلوك يأوى إلى حجرة
 موقد الخمام لانه لا يملك دارا .

القدر الكبير الذي كنا نتظره من الفاظ الرعاع ، فلغتها لغة
 الكتابة وصيغتها تقاليدية ، والديستان بخاصة غزير المعنى فإن
 (نصيحت دستانى) مثلاً متأثر بفلسفة الزهد ، والادب القديم
 واضح الاثر فى شعر هؤلاء الشعراء المعروفين بالعشاق وان بدا
 فى صورة غير مصقولة ^(١) وسنورد هنا (دستان) نثره
 المستشرقى الالمانى ليتيان وهو مناظرة بين متزوج وعرب ^(٢)
 (لقد فكرت فى صفات المتزوجين والعزاب ، ثم صفت هذا
 الديستان واسألهم جميعاً ان يضربوا عن صفحا جميلا ، فأنا من
 يذنب لهم فى نظم بديع . وعتب المتزوج على العزب بآدى بده
 وقال له ما بالكَ ؟ انصح ، فكرهتني يا خرب الدار ، ابيضع انسان
 نفسه فى مثل هذا الموضع ا قال العزب ، ما هذه اللائمة التى تغلظها
 على ، ان كانت العزبة عندك ذنباً فجاهرنى ، ولكن هذه الدنيا
 لا تثبت على حال ، وكل فى طريق يمضى . قال المتزوج ، انما يمضى
 فى طريق ذى عوج ، وهذا منك خروج عن طاعة الله ، وإذا

Tahir Alangu, Caigili Küllhanbey Edebiyatı Ve ^(١)
 Nümuneleri, S11 (Istanbul 1943)

Enno Littmann, Ein türkisches Streitgedicht über ^(٢)
 die Ehe, (A Volume of Oriental Studies, (Cambridge 1922)

ما شئت ان تكون الاجلال والاكرام اهلا ، فدع عنك هذه
 العزبة وتأهل مثلي . قال العزب : اقطع عنى غرب لسانك والزم
 حذك ، ولا تحبين الناس جميعا بلهاء مثلك . فكل من لا يسعى
 الى سلك هذا الطريق ، لا يسلم لحظة من الشر والبلاء . قال المتزوج
 اتظن ان عزبتك تنجيك من الخنة والشفاء ؟ اما انا ففى مكنتى
 تزجية الوقت مع الاهل والولد . قال العزب : الزوجة تطلب خيرا
 وملاحا ، وفى المثل : يريد كل شىء مبرءا من كل عيب . فإذا اخطأت
 واعطيتها مائة ، طلبت مائتين ، ومعظم النساء على هذه الحال . قال
 المتزوج : هذا هرام من القول وهذا ، فاعتمد على صديق صدوق ،
 وابحث عن تقنع بالقليل ، وسيعطيك ربك ما قسم لك . قال العزب :
 كلامك يا هذا لا وزن له عندى . انا لا اضع الغل يدي فى عنق ، ولا
 اجعل من الدنيا سجنا لى . قال المتزوج : هذا غلط وشطط ، لن
 تكون دارك سجنا ، فإذا وجدت من ثوائك ، أصبحت دارك
 جنة . قال العزب : انا أميز الخبيث من الطيب لأرءى به الزواج
 نفسى ، وبغيتى ان امضى حرا طليقا حيث شئت ، واقم حيث
 يطيب لى المقام . قال المتزوج : لو كنت تعرف تلك المداغة ،
 لفصلت النعيم على الجحيم ، فانتفضت على حكمك واشتيت عن
 عزمك ، وتزوجت قبل الغد . قال العزب : تلك المداغة لا دوام

لها أكثر من أشهر سنة ، فإذا انقضت أشهر العسل ، تغيرت
 الحال فجأة وحلت الانزاج محل الانزاج . قال المزوج : صدقت
 وقلت صوابا ، ولكن الله بكل شيء عليم ، ولذلك فهو يهبك
 غلاما زكيا ويسعدك ويسعد صاحبك . قال العرب لا طاقه لي
 بهذه المشقة ، فللطفل صباح ونواح الى الصباح ، ولأمه كذلك
 ولولة وعويل ، فند عن نفسك هذا البلاء . قال المزوج : ان
 يكن ذلك متعبا ، فانه امر الله ولا يسعنا الا الازعان له . الانسان
 يكبر على المدى ، وسيصبح هذا الطفل شابا قتيلا . قال العرب :
 ولكن العصر ليس بشيء ، فإن الواحد يصبح اثنين وثلاثة ،
 وتعييلهم صعب عسير . ان الانسان ليعجز عن فتح عينه من
 ثقل نفقتهم ، قال المزوج : كلامك مغلوط . ان رزقهم على
 رهم ، والعزبة اشد بلاء من ذلك ، فقد يسلم العزب روحه وهو
 وحيد . قال العرب : وأي شأن لي مع الزوجة ، ولي في كل يوم
 من النساء خمس او عشر ، فأنا أفضى صاحبى حيث قضيت مسألي ،
 هذا مرتع لموي وملعب صواني . قال المزوج : لا يقسم لهذه
 الحال ، فقد تشق عليك العلة يوما ، وتجد ان مسكنك الأخير
 نزل او موقد حمام ! قال العرب : هذا القول لا اكترث له ،
 لا انتف ريش طائر غريب عني ، ولا اضع رأسي تحت سجل

الزواج ، لكلا افسد حال وانغص عيشي . قال المتزوج : لقد قالوا
خييرا وشرا ، ومعظم ما قالوا مين وبهتان ، قالوا ان أشي الطائر
هي التي تعتش ، ففكر مليا في هذا المثل واجره على لسانك . قال
العرب : اغرب عن وجهي ايها الخبيث ، المرأة سبب البلايا
والزوايا ، ان تحكم العقل لا تستن من النساء واحدة . قال المتزوج :
افقه ما نقول يا جيفة مثقنة الاأأخذ من يذنب واحدة ، فإن منهم
من يفضلن الملائكة . قال العرب : اسمع يا شديد الغباء : انكرا أن
فيهن الخرفاء والبلهائم التي يهرب الشيطان لا الملك من شرها
وكيدها ، وقد اصجل عن ان يتعل ا قال المتزوج : اخلص الله
نيتك ، لا تخف ولا تحزن ، وليكن على ربك تكلارك ، واجت
عن رضعت لبنا حلا لا تحدها ، ولا تخش الندم على هذا الصنيع .
قال العرب : ان المرأة تنفذ كل رغبة لها ولها كلام لين يرقق
قلبك ، فنقول ود معها يجرى في كل شهر : لا ثوب لي . كن منصفا
واجبني ، الروح طاقه باحتمال ذلك . قال المتزوج : هذا صحيح
في حقيقة الأمر ، ولكن علينا ان نعرف السبب ، فالرجل يضرب
المرأة ويفسدها وهذا ما اتفقت عليه كلمة العقلاء - الاغنياء
لا يغض شيء من قيمتهم ، اما الأشرار من نساء ورجال فلعنة
الله على اجدادهم ، والعيب في المرأة والرجل جميعا (

فهذه المناظرة من الشعر المامى لاتحط كثيرا عن شعر
الفصحاء فى اشراق الدلالة و ذوبة المورد ، وقد تناولت
موضوعها المستطرف أحسن التناول فلم تدع مجالاً لقائل سواء
اكان جادا أم هازلا .

وهؤلاء الشعراء المغنون الذين يشدون هذه الاشعار العامية
ويعرفون بالمشاق ، انما هم خلفاء امثالهم من الترك الاقدمين فى
أواسط آسيا المعروفين بـ (اوزان) . كانوا يعرفون على قيثارة
يسمونها (قوپوز) وكان الواحد منهم شاعرا مقنيا طيبا ساحرا
كاهنا ، إلا ان بضاعتهم كسدت بهن السكساد بظهور الاسلام
فى الترك ، فاقصروا على الغناء والترتيل فى الأعراس والمآتم (١)
وكان هؤلاء المشاق هيئة منظمة لها رئيس يعين لكل عاشق
ذلك المشرب الذى يعرض فيه شعره والحانه وتشيلياته . وكانت
الحكومة هى التى تنتخب هذا الرئيس ، ولاغرو فقد كان للمشاق
أثر عظيم فى نفوس العامة . وهذا ما ألجأ الحكومة احيانا الى
تكليف رئيس المشاق ببيت الدعايات التى تريدھا فى سراد الناس .
وفى عهد محمود الثانى وعبد المجيد وعبد العزيز ، عينت الوظائف

لمشربين أو ثلاثين من هؤلاء العشاق الذين كانوا يرتلون اشعارهم
وعثمون في حضرة السلاطين كما كانوا من اصحاب الخطوة عند
الامراء وصفرة القوم^(١) ويشبه العشاق بعض الشبه هؤلاء
القصاصين الذين يسميهم الترك «مداح» والمداح في الاصل هو
من يمدح النبي صلى الله عليه وسلم ويقص سير اهل بيته وصحابته
وكان المداح التركي قديما يستمد قصصه من السيرة النبوية ، وقد
مر بنا ان المداحين كانوا يقصون قصصا كثيرة من تاريخ سيدنا حمزه
الذي صنفته حمزوى^(٢) غير ان هذا المداح تغير في العصور المتأخرة
عما كان عليه في العصور المتقدمة ، فاضحى ذلك المفضي المضحك
الهرزال الذي يحذق تقليد الناس من شتى الاجناس ، ويمثل المرح
والسرور في نفوس المستمعين وهو يلوى لسانه بالتركية كاليهود
والنجر ، ويرتضخ لسكنة غربية كاللنثار وأهل اذربيجان . وقد
اشتهر من هؤلاء المداحين في القرن الماضي لوله جى احمد ، وحاجى
وسوسه وكوزهل ابراهيم ، ومداح اسمه شكرى طالمادعاة السلطان
عبد الحميد الى قصره ليستمع منه ما يعجبه ويعطيه .

(١) Fuad Köprülü, Türk Sözlüğü s 452 iii (١)
(Istanbul 1941)

(٢) راجع ص ٨٨ .

وقد جرت عادة المداحين بالعمل في المشارب الكثيرة الزحام .
فيعد الغروب بنحو ساعة يجلس المداح ، أو الخوجه كما يسميه
الأتراك خلف منضدة على منصة قليلة الارتفاع في صدر المكان
وقد أمسك عصا يديق بها الأرض وهو يرفع صوته بقوله (حق
دوستم حق) أي الله صفي الله . ويمدح السلطان ويدعو له ثم
يقص قصته على غرار ما جاء في الف ليلة وليلة ، وهي في الأغلب
قصة سيده تصادف شابا وسيدا في طريقها فيخفق له قلبها ، وتدعوه
إلى دارها أثناء غياب زوجها . ويتنصلى إليها فتأها ، فيدخل عليها
خدرها بعد صعب وعقاب ، وهو لا يدري أمن الملاح هي أم
من القبايح ، وكثيرا ما يكون قبحها مجالا طيبا للمداح يظهر فيه
قدرته على الهزل والتندر ، وكثرة ما في جعبته من مضحكات . وينعم
العاشران برهة بنشوة الوصال ، ثم يعود الزوج إلى داره فيطرق
بابها ، وهنا يتفنن المداح في وصف ما يبدو على العاشقين من
حيرة شديدة وهلع يخلع القلوب ، وكيف تتسع الحيلة للراة
فتخفي الفتى وهو مرتعد الفرائص ذاهب اللب لا يكاد يتمالك .
ثم ينتهي أمره بهربانه بعد أن يتوب التوبة النصوح ويغلفظ
الايمان على ألا يعود لمثلها . وقد يكون موضوع القصة أخلاقيا ،
فيرغب المداح في الفضائل ويزع عن الرذائل ، كما قد يتحدث عن

خبرنا بعض الدراويش وظلم القضاء وأكلمهم للسحت ، وكثيرا مايقص المداح على المستمعين نوادر نصر الدين خوجه ومضحكاته (١) ، ولا غرو فإن لها بين الترك أعظم الرواج حتى قيل ان الكتاب الذي يتضمن نوادره ، أكثر الكتب تداولاً عند الترك بعد القرآن (٢)

وقد انضم الى هؤلاء المداحين فرق تمثيلية بلغ عدد أفرادها مائتي شخص بين موسيقيين ومغنيين وراقصين ولاعبين ، فكانوا مظهرا من أهم مظاهر الحياة التركية في القرن السابع عشر على الخصوص ، ومن رؤساء هذه الفرق أيوب بهلوان ، وكان شاعرا موسيقيا مضحكا ، ومن تمثيلياته الققط والفار ، والفار والسنجاب ، وعتاطي الأفيون ، والمدخن ، والأوز والدجاج والغريان والبط . وكان الرجال يقومون بأدوار النساء أما هذه التمثيليات فالهزل غالب

(١) هو نصر الدين خوجه الذي عاصر علماء الدين الثائت آخر سلاطين السلاجقة في قرمان ، والسلطان بايزيد الاول (١٣٨٩-١٤٠٤) وتيمورلنك . ويظن انه ولد في مدينة آق حصار حيث دفن كما يذهب بعض الباحثين الى انه جحا المعروف عندنا بلطافة .

(٢) Ubicini, La Turquie Actuelle, P314 (Paris 1855)

عليها وان لم تخل من دراسات لمعادات الشعب وعيوب المجتمع
ومن قصص الترك الشعبية تلك القصص التي يمزج فيها الشعر
بالنثر ونجدنا عن الملوك والابطال والعشاق مثل قصة عاشق
غريب وعاشق عمر وعاشق كرم وكوراوغلي وشاه اسماعيل .
ومن أهم ما يستحق الذكر من أدب التركي الشعبي، خيال الظل
والقره كوز . واجماع المؤرخين منقاد على أن الترك في آسيا
الشرقية عرفوا خيال الظل من الصين والصين أهل حذق وصناعة
فكانوا يرسمون على قماش أو ورق أو ما أشبه صوراً للإنسان
والحيوان ، ليحصلوا بذلك على ستار يزدان بالصور والنقوش ،
ثم يلغون به ما يشبه المصباح الكبير ، ويرقدون شموعاً في المصباح
فيبدو ما على الستار من صور كأنها أشباح واضحة الشكول .
ويدار المصباح حول نفسه فتعاقب تلك الصور أمام الرائي .
وقد ضرب الترك المثل بدورانه فقالوا يدور كما يدور مصباح
الخيال (١)

والقرص أول من أخذ عن الترك خيال الظل ، وله ذكر
في الشعر الفارسي في إحدى رباعيات الخيام (يا لهذا الفلك

Georg Jacob, Geschichte des Schattentheaters (١)
S 26 (Berlin 1907)

الدوار الذى يدور بنا ا كأنى به فانوس الخيال . فالشمس مبعث الضوء وهذا البكون مصباح . أما نحن فصور وأشباح فى غدو ورواح) وقال فريد الدين العطار (كان رجل تركى صاحب ستارة ، وكان عظيمًا فى علمه منقطع القرين فى فنه ، يحسن النقش على الستار ، وحيثما يمر يجد رزقا ، وهو على الدوام يلعب ، ويفلق من الألوان صورا تعجب . فكان اذا ابلى الزمان له نقشا اسرع فاستبدل به غيره ، وصوره يختلف بعضها عن بعض شكلا ولونا ، اما انما به فيعرضها فى سبع ستائر برقشها وزينها)^(١) فيؤخذ من شعر فريد الدين العطار أن اللعب بخيال الظل كان حرفة يتخذها عجم الترك ويطوفون بها فى البلاد . وقد مضوا بخيال الظل الى مصر . وفى القرن الثالث عشر الميلادى تغزل شاعر مصرى فى حسناء تلمب بالخيال فقال :

أرتدنا خيال الظل والستر دونها

فأبدت خيال الشمس خلف غمام

تلاعب للاشخاص من خلف سترها

كما لعبت أفعالهم بأقسام

(١) Sabri Siyavusgil, Karagöz , s 27 (İstanbul 1941)

وفي القرن الثالث عشر أيضا ذكره محيي الدين العربي بدمشق
 وشرح به تعاليم الصوفية فقال ان عالم الخيال رمز لهذا السكون
 المخلوق ، أما الستار فـ رمز لقدرة الخالق على اظهار نفسه واخفائها ،
 وقال ابن اياس ان السلطان جقمق أمر باحراق شخصو من خيال
 الظل ، وان السلطان الملك الناصر كان يطيب له استدعاء من
 يدعى أبا الخير ليشاهد منه العاب الخيال . وذكر الشاعر حمدي
 خيال الظل في يوسف وزليخا ، وقيل عن السلطان محمد الفاتح
 انه أمر بطرد اللاعبين بالخيال من قصره . ولما فتح السلطان
 سليم الأول مصر عام ١٥١٧ واطردت أموره واستقامت بعد
 قتل طومان باي ، تحركت فيه يوما نشوة النصر ، واستدعى لاعبا
 ماهرا بالخيال ، ثم أمره بتمثيل شقيق طومان باي على باب زويله
 وصلبه بعد انقطاع الحبل به مرتين ، فشاهد ما احب أن يشاهد ،
 وبلغ به الاعجاب مبلغه ، ووصل الرجل بشانين ديتارا وخلعة ،
 وأظهر الرغبة في أن يعود هذا اللاعب معه الى استانبول ليدخل
 المهجة على نفس ولده الأمير سليمان^(١) ولما اعتلى سليمان العرش
 خير ستائة من هؤلاء اللاعبين الذين استقدمهم أبوه من مصر ،

بين البقاء في تركيا والعودة الى مصر (١) .

ومن ثم يذهب الباحثون الى أن الأتراك العثمانيين ، عرفوا خيال الظل من المصريين ، الا ان مؤرخي الأتراك لا يميلون الى هذا الرأي وحجتهم ان العثمانيين عرفوه في زمان متقدم هو عند بعضهم عهد السلطان اورخان (١٣٦٢ - ١٣٥٩) ومهما يكن من اختلاف المؤرخين ، فما يصح عقلا أن يعرف خيال الظل بهذه البلاد المتجاورة في زمان واحد أو أزمنة متقاربة ، ولا مانع من أن يكون اللاعبون المصريون قد زادوا اللاعبيين العثمانيين علما بهذه الألعاب فانسع انتشارها وظهر التحسن فيها . وقد أقبل الترك اقبالا عظيما على مشاهدة خيال الظل في ليالى رمضان بخاصة . ولم تكن الرغبة الشديدة في مشاهدته مقصورة على الصغار دون الكبار ولا على الفوغاء دون أوساط الناس وصفوتهم . وقلبا خلت منه حفلة عرس أو ختان ، فلما احتفل السلطان محمد الرابع بختان الأميرين مصطفى وأحمد كان خيال الظل بهجة الحفلة ، ولما زوج السلطان أحمد الثالث بابنته امة الله عثمان باشا ، شاهد المدعوون الى حفل الزواج ألعاب الخيال في

Georg Jacobi, Geschichte des Schattentheaters, s79(١)

عدة أماكن . وكان لبعض هؤلاء اللاعبين حظوة عند السلاطين
 كحسن زاده الذى كان يلعب بالخيال مرتين فى الاسبوع أمام
 السلطان مراد الرابع ، ويقال انه كان واسع العلم بالعربية والفارسية
 لطيف النظر فى الموسيقى . وقد أراد السلطان ابراهيم أن يكافئ
 أحد هؤلاء اللاعبين على حسن صنيعه فاسند اليه منصبا رفيعا ،
 وكتب على قبر أحدهم هذا البيت (ان السار هبة وهبها الله للفنان ،
 حتى يظهر عليه مخلوقات الرحمن ، ويجعل من المظهر وسيلة الى
 المخبر) .

أما المعانى التى طرقتها اللاعبين بالخيال ورمزوا اليها فانها
 تشبه ما طرقة شعراء الترك على مر العصور ، فكانت الألعاب
 الخيال فى أول الأمر تتناول المعانى الصوفية ، ثم مثلت قصص
 العشاق كقصه خسرو وشيرين وطاهر وزهرة ، حتى أصبح
 الخيال نقدا للمجتمع وتبصيرا بالمحاسن والمساوى . وفى القرن
 السابع عشر ، وجد الى جانب خيال الظل أو تطور عنه ما يعرف
 به (قره كوز) ويفترق عن الخيال ، بأن شخصه دى تتحرك
 من خلف ستار . ومعنى قره كوز أسود العين وهى صفة الغجر ،
 واليه تنسب اللعبة لأنه الشخصية الرئيسية فيها ، وتلوها شخصية
 حاجى واد . وفى رواية أن قره كوز وحاجى واد حداد وبناء

كانا على عهد السلطان اورخان ، ولما أراد السلطان أن يشيد
 مسجدا في بروسه كلفهما بالعمل ، الا انهما استثرا من المزج
 وتنادر كل منهما على صاحبه ، وتخلق الصناع حولهما ليسمعوا
 مضحكتهما فاملوا العمل ، واغضب ذلك السلطان فأمر بقتلهم ،
 ثم أدركه الندم وأخذ الحزن ، ورأى هذا من حال السلطان
 رجل يدعى شيخ كشتري كان من المقرئين اليه ، وأراد أن يسرى
 الحزن عن نفس مولاه ، فصنع دمتين من الجلد كهيئة ما ولعب
 بهما من خلف ستار وهو يقول ما كانا يقولان من مستملح
 الفكاهات (١)

وقد جرت العادة بأن تبدأ تمثيلات القره كوز على النحو
 الآتي : يلتقى القره كوز وحاجي واد ، ويتجادبان أطراف الحديث
 ثم يتفقان على الاشتراك في عمل يدري بها ، ويبدو القره كوز
 جاهلا شديدا لجهل بطيء الحس خامد الفطنة ويظهر معهما أشخاص
 من جميع الأجناس كاليهود والآرمن واليونان ، فيتكلمون
 التركية بلهجة يستغرق لها الحاضرون في الضحك . وللقره كوز
 قصص كثيرة كقصص البهارستان والزورق والكاتب ، اما لغته

فقد نسمو وتبلغ في السمو لغة الحريري والبديع ورموز
السوفية ، وقد تسف فتنحط الى عبارة السوفة . وما يذكر ان
حاجي واد يعني قبل بدء الفيل بالعربية ثم بالفارسية ، فيتغنى
بقول القائل :

احن شوقا الى ديار

لقيت فيها جمال سلى

يالا يالا آه ، يللى واى

لقيت فيها جمال سلى

ثم يقول بالفارسية (مندا فى هذه الارض البعيدة) يزف
الى البشرى بوصل حبيبي يالا يالا آه ، يللى واى ، يزف الى
البشرى بوصل حبيبي .

واليك هذه التمثيلية من تمثيليات القره كوز وهى بعنوان
(قره كوز عاشقانى) بمعنى القره كوز كشاعر :

بدق حاجي واد باب القره كوز فلا يسمح بحبها . وبعد مدة
ليست بالقصيدة ، يرتفع صوت زوجة القره كوز .

زوجة القره كوز - من هذا ؟

حاجي واد - انا باسيدنى

زوجة القره كوز - أأنت الطارق يا حاجي واد حلي ا

حاجي واد - أجل ياسيدتي .

زوجة القرد كوز - أنريد شيئا ؟

حاجي واد - لم أر القرد كوز منذ أيام طوال . فافلقت ذلك
واحزنتي ، واقدمني لمعرفة الخبر .

زوجة القرد كوز - انه في خير وعافية . وهل يصيب الفساد
الباذنجان المر ^{١١} ، نحن نشتجر النهار بطوله . ان بي منه ماقد
كفافي ، فلو توفاه الله اليه وراحني من شره .

حاجي واد - كفي عن هذا الكلام ياسيدتي ، لارأينا فجعة فيه .

زوجة القرد كوز - لقد بلغ السكين العظم ، يا طول ما صبرت !

لقد نحن جنونا في هذه الايام .

حاجي واد - كيف هذا !

زوجة القرد كوز - لقد حمل في يده كتابا . وجعل يهذي

ويقول : اصبحت شاعرا .

حاجي واد - واين هو الآن ؟

زوجة القرد كوز - وهل يكون الالهنا ، انه قابع في الحجرة

١١ ، مثل يضرب للشيء الخبيث أو الفاسد الذي لا يتصوره

العقل اشد خبثا ولا فسادا .

الداخلية لا يخرج منها ويده كتاب .

حاجي واد - سيدتي ، إنني اعنتك فاصفحي عني ، أخبريه
بمجيئي ، وليبسط الى حتى اناقله الحديث .

ويظهر القره كوز فيشتم صديقه ويغلفظ عليه اللائمة لتقصيره
في السؤال عنه أثناء غيبته ، ثم يقول انه اصبح شاعرا ، إلا ان
حاجي واد يفهم منه أنه اصيب بالصمم ^(١) .

القره كوز - يا هذا ما اضعف ادراكك ، اريد لأقول انني
قد أصبحت واحدا من هؤلاء الذين يزعمون ويعنون في المشارب .
حاجي واد - لقد فهمت الآن ما تعني ، تريد ان تقول انك
اصبحت شاعرا ، اليس كذلك ؟

ويسأل القره كوز صاحبه عن علمه بالشعر ومذاهبه ، فيظهر جهلا
فاضحاً مضحكاً . ثم يسمعه القره كوز من منظومهاته ، فيدسجسن
ما يسمع ويشهد له بأنه قد دخل في زمرة فحول الشعر .

القره كوز - وماذا تريد أن تقول أيضا أيها الغبي ؟

حاجي واد - في هذا المشرب ثلاثة من فطاحل الشعراء .

١٥ صاغر في الترسكية بمعنى الاعم ، وهي قريبة الشبهه من
شاعر .

من طارحهم الشعر فغلبهم . نال مئتين ديناراً وكسوة (١) كيف
الا تثق في قدرتك ؟

القره كوز - وهل في ذلك ريب

وفي المشهد الثاني يظهر عاشق قلوبي وهو يتغنى بأغنية فيعارضه
القره كوز ، وكلما قال احدهما بيتاً في معنى من المعاني . جاوبه
صاحبه وطارحه .

قلوبي - (اقدم ايها العاشق ، وسل عن صفة الحميا معاقر دنيا
في هذه الدنيا ، سل من ائمتك خمر الشعر واخذت فيه مأخذها
واذا ما أردت ان تسأل العتقاء خبراً ، فسل من بسط جناحه
ليصل الى قلة قاف بعد ان حلق على سبعة بحور) .

القره كوز - (سل عن متعة الدنيا وبهجتها ، ذلك الغنى الملى
المخلاف . اما عن خشية الردى فسل ذلك الفأر الذي تردى في
المصيد ، وإذا قلت القعة ماهي ، فتعال يا عاشق قلوبي . وسل
عنها ذلك الشاعر الذي يغلب في المطارحة ثم يهرب بعار وشنار) .
قلوبي - بخ بخ ! أبسط يدك الى ياقره كوز لأقبها ، لقد غلبتني .

١٠ ، كانت الجوائز تمنح للمتصرف في المطارحات من هؤلاء الشعراء

راجع (Georg Jacob, Die Akserai-Schule, 58 (Berlin 1899)

وسأنادي صاحبي ، فطارحه الاشعار .

القره كوز - ولكن اين هذا الذهب ؟

قلوبى - ماهذا الذى تسمونه (اوسكى) لا أستطيع الفهم^(١)

القره كوز - ان العشاق من أمثالنا يسمون الذهب (اوسكى)

ويقنع قلوبى القره كوز بضرورة مطارحة صاحبيه والتغلب

عليها ، ويمضى فى طلبها . اما حاجى واد فيزف اليه التم - انى

بانتصاره على الشاعر .

القره كوز - ان يكون هؤلاء من الشعراء امامى !

حاجى واد - سنرى ياقره كوز ، ان الرجل لآت فى التو

والساعة .

القره كوز - ليحضر حتى يتال نصيبه .

ويأتى عاشق درونى ، فيجل القره كوز اعظم اجلال ، ويقول

شعرا فيرد القره كوز عليه بقوله (إذا انت لم تدر ما هوى العشاق

فإليك فى عداد الحيوانات ! من بعث حبيبا غليظ القلب فهو

بصلة مقشورة ! افتح عينيك ياقره كوز لتلا يخدعك قوم لاوفاء

لهم . لا تخش احدا ، ان الامتحان سهل يسير .^(٢)

١٦ Oski فى الأرمينية بمعنى ذهب .

٢٢ هذه المطارحة تسمى الامتحان عند الترك .

دروني - الصفح والفقو ياسيدي ، ان مثل لا يطارح مثلك
الشعر ، ساء ضي واستحضر صاحبي . ويأني شاعر ثالث فيلقى على
القره كوز اغزا ، ومن عجائب المصادفة ان يكون القره كوز قد
سمع بهذا اللغز من حاجي واد . وهو في المبخرة وذلك بغوز
القره كوز على من يساجله .

وكان القره كوز وشميليانه وسيلة تتخذ أحيانا لاحاطة السلطان
او العظيم علما بأمر دقيق من الأمور يفضل فيه التلويح على التصريح .
فإذا اراد اصحاب الحاجة مثلا ان يذكره بحاجتهم وكثروا الى
القره كوز ان يتحدث بلسانهم ويكنى عن مطالبهم . ومثال ذلك
ان كريمة محمد علي باشا السكير رأس الاسرة المالكة المصرية ،
استزارت عقيلة الصدر الأعظم ، وشاهدت الزائرة التركية
عشليات القره كوز في قصر الأميرة المصرية ، فعرفت شيئا من
عاداتها واساليب حياتها . لأن التمثيل كان مصورا ليبتها كما كان
القره كوز يتحدث عنها عن حاشيتها^(١) اما حال القره كوز في تركيا
اليوم . فيقول ريتراها لاتدعو الى اليأس . رغم منافسة الحياة
له ، فإن بعضا من اللاعبين المهرة يمارسون هذه الحرفة ولا يمكن

Mme Kibrizli Mehemet-Pacha, Trente ans dans (4)
les Harems d'Orient P 103 (Paris 1892)

الى جانب حرفتهم الأصلية ، وغنى عن البيان انهم لا يحدون من
الفرص لعرض ألعابهم ما كان يحد أسلافهم من قبل غير انهم إذا
عرضوها ، ملسكوا على المشاهدين اعجابهم . وجدير بالذكر أن
شيوخ الجيل القديم وحدثان الجيل الجديد يستوون في هذا
الاعجاب بالقره كوز . (١)

Hellmut Ritter, Karagöz, Türkische Schattenspiele (٩)
S 12, Zweite Folge (Istanbul 1941)

المصادر التركية

- ضيا كوك آلپ ، تورك مدنيتى تاريخى ، استانبول ١٣٤١ء
 كوپرلى زاده محمد فؤاد ، شهاب الدين سليمان ، يكي عثمانلى
 تاريخ ادبياتى ، برنجى جلد ، استانبول ١٣٣٣ء
 شهاب الدين سليمان . تاريخ ادبيات عثمانيه ، استانبول ١٣٣٨ء
 فائق رشاد . تاريخ ادبيات عثمانيه ، برنجى جلد ، استانبول ،
 عبد الحليم مدوح . تاريخ ادبيات عثمانيه ، استانبول ١٣٠٢ء
 معلم ناجى . اسامى ، استانبول ١٣٠٨ء
 معلم ناجى . عثمانلى شاعرلىرى ، استانبول ١٣٠٧ء
 ضيا باشا . خرابات ، برنجى جلد ، استانبول ١٢٩١ء
 رجائى زاده محمود اكرم . تعليم ادبيات ، استانبول ١٢٩٩ء
 يحيى الدين . يكي ادبيات ، استانبول ١٣٣٠ء
 محمد توفيق . قافله شعرا ، استانبول ١٢٩٠ء
 على نور الدين . كلام الملوك ملوك الكلام ، استانبول ١٣١١ء

قسطمونی لطفی تذکرہ " لطفی " در سعادت ۱۳۱۴ء

احمد مختار ، شاعر خاںلرمز " استانبول ۱۳۱۱ء

أبرالضیا توفیق ، نمونہ " ادبیات " استانبول ۱۳۰۸ء

، ، ، نفی " استانبول ۱۸۸۷ م

طیار زادہ احمد عطائی ، تاریخ عطایا ، دردنجی جلد

، استانبول ۲۹۳

شمس الدین سامی ، قاموس الاعلام ، پدی جلد " استانبول

۱۳۰۶ء

نامق کمال بک ، تخریب خرابات و قسطنطنیہ ۱۳۰۴ء

توفیق فیکرت ، رباب شکستہ " استانبول ۱۳۲۶ء

جویدت ہاشما ، تاریخ جویدت ، بشنجی جلد " در سعادت

۱۳۰۹ء

احمد راسم ، عثمانی تاریخ ، برنجی جلد " استانبول ۱۳۳۰ء

شیخ غالب ، حسن و عشق " بولاق ۱۲۵۲ء

دیوان نسیمی " استانبول ۱۲۸۶ء

دیوان فطنت ، " استانبول ۱۲۸۶ء

دیوان لیلا خانم " بولاق ۱۲۶۰ء

کلیات اشعار روسی بغدادی " استانبول ۱۲۸۷ء

کلیات فضولی و استانبول ۱۲۹۱ء

دیوان فہم ، نسخہ مخطوطہ بمسکتیہ جامعہ فواد الاول

رقم ۱۴۸۸ ترکی

فاضل بک ، زبان نامہ و مخطوط ،

، ، ، خوبان نامہ ،

اسماعیل حیدب ، تورک نجد ادبیاتی تاریخی و استانبول ۱۳۴۰ء

قونوش ، تورک خالق ادبیاتی و استانبول ۱۹۲۵ء

نعیم ، تاریخ نعیم ، اوچنچی جلد و استانبول ،

دیوان کلشن افکار واصف اندروش و استانبول ۱۲۸۵ء

لامعی ، نفحات الانس

دیوان شناسی و قسطنطنیہ ۱۳۰۳ء

شناسی ، ضروب أمثال عثمانیہ و قسطنطنیہ ۱۲۸۷ء

رشاد ، کمال و استانبول ۱۳۲۱ء

نامق کمال ، أوراق پریشان و استانبول ۱۲۸۸ء

، ، ، وطن یاخود سلمترہ و استانبول ۱۲۸۹ء

سلیمان شرکت ، یکی کوزہ ل یازیلر ، برنجی جلد و استانبول

۱۹۲۸ء ، اوچنچی جلد و استانبول ۱۹۲۷ء ، درنجی جلد و استانبول

۱۹۳۳ء

- «استانبول ۱۹۲۷» ، دردنجی حلد «استانبول ۱۹۲۳»
 نامق کمال ، رؤیا «استانبول ۱۳۲۶»
 عاكف . عاكف باشا «استانبول ۱۲۹۰»
 عبد الحق حامد ، بالادن برس «استانبول ۱۳۲۷»
 «نخيله» «استانبول ۱۳۰۳»
 «مقبر ، اولو» «استانبول ۱۳۴۰ - ۱۹۱۲»
 «طارق پاخود انداس فتحی» «استانبول ۱۲۹۶»
 علی اکرم ، رجائی زاده محمود اکرم بك «استانبول ۱۳۳۹»
 رجائی زاده محمود اکرم ، زمزمه «استانبول ۱۳۰۶»
 «تفسیر» «استانبول ۱۳۰۳»
 «تقدیر الحان» «درسمادت ۱۳۰۱»
 معلم ناجی ، خرده فروش «استانبول ۱۳۰۲»
 «ذممه» «استانبول ۱۳۰۳»
 «آتشبار» «قسطنطنیه ۱۳۰۳»
 توفیق فسکرت بك ، خلوقك دفترى «استانبول ۱۲۲۷»
 ساطع ، توفیق فسکرت و تربیه «معلم» «استانبول ۱۳۱۳»
 ضیاكوك آلپ ، یكى حیات «استانبول ۱۹۱۸»
 «تورکچیلک اساسلى» «آنقره ۱۳۲۹»

محمد عاكف بك ، صفحات ، برنجی كتاب ، استانبول
، ۱۹۲۸ ، بشنچی كتاب ، ۱۳۳۹ ، بدنجی كتاب ، مصر ۱۹۲۳ ،
ديتريادس ، ضروب أمثال عثمانیه و فرانسويه د قسطنطينيه
، ۱۳۰۵

حسين سيرت ، ليال كرزان د پارس ، ۱۹۰۴ ،

Hançî Zubeyir Kosay, Elamca - Turkee Dilakrobatlig;
(Ankara 1937)

Resat Ekrem, Sumer Türkleri (Istanbul 1930)

Agah Sîrî Levend, Edebiyat Tarihi Dersleri, Tanzimata
Kadar (Istanbul 1939)

Agah Sîrî Levend, Tanzimat Edebiyatı (Istanbul 1936)

« « « , Servetîlûnun Edebiyatı (Istanbul
1938)

Mustafa Nemat Özön, Son Asır Türk Edebiyatı Tarihi
(Istanbul 1945)

Suheyî Unver, Fatih Külliyesi ve Zamani İlim Hayatı
(Istanbul 1946)

Saifet Sîrkî, Fatihî Divanı (Istanbul 1944)

Cavid Baysun, Cem Sultan, Hayatı ve Siirleri (Istanbul
1946)

Prof. Dr. Ali Nihad Tarkan, Yavuz Sultan Selim Divanı
(İstanbul 1946)

Gölpınarlı, Fuzulî Divanı (İstanbul 1948)

Mahmud Kemal İnal, Son Asır Türk Şairleri, cüz
7, 9, 10 ve 11 (İstanbul 1940)

İhsan Sungu, Tanzimat ve Yeni Osmanlılar (İstanbul
1940)

Murat Uraz, Şair ve Edeplerin Hayatı (İstanbul)

Dr. Rıza Tevîk, Tevfik Fikret (İstanbul 1945)

Faruk Nafiz, Tevîk Fikret (İstanbul 1937)

Sabiha Sertel, Tevfik Fikret (İstanbul 1946)

Fevziye Abdullah, Tansel, Mehmed Akif, Hayatı ve
Eserleri (İstanbul 1945)

Abdülhak Hamid, Makber (İstanbul 1944)

Agah Sirri Levend, Nâbî'nin Surnamesi (İstanbul 1944)

Ahmet Refik, Lale Devri (İstanbul 1932)

* * İlk Türk Matbaası (İstanbul 1929)

İsmail Hikmet, Ziya Paşa (İstanbul 1932)

İbrahim Necmi, Abdülhak Hamid ve Eserleri (İstanbul-

1932)

Mithat Cemal Kuntay, Namık Kemal (İstanbul 1944)

Enver Behnan Sâgery, Halk Ninnileri (İstanbul 1938)

Tahir Ahangu, Çalgılı Kâhvelerdeki Küllanbey
Edebiyatı ve Nümuneleri (İstanbul 1943)

Fuat Köprülü, Türk Sazsözleri iii (İstanbul 1941)

Sabri Siyavuşgil, Karagöz (İstanbul 1941)

المصادر العارسية والعربية

بدیع الزمان فروزان فر ، مولانا جلال الدین محمد دہرانی

، ۱۳۱۵

سعدی شیرازی ، (کلیات سعدی ، مج ۱، ۱۳۳۵ ،

دکتر قاسم غنی ، تاریخ تصوف در اسلام ، طهران ۱۳۲۲ ،

دکتر رضا زاده شفق ، تاریخ ادبیات ایران ، طهران ۱۳۲۱ ،

میر علی شیر نوائی ، مجالس النفاثین ، بسمل و اهتمام علی اصغر

حکمت ، طهران ۱۳۲۳ ،

عبد الله رازی ، تاریخ ایران ، طهران ۱۳۱۷ ،

عبد الرحمن الراغبی بك ، تاریخ الحركة القومية ، جزءان

القاهرة ١٩٢٩ ،
 الدكتور عبد الوهاب عزام بك . قصة الأدب في العالم ،
 الجزء الاول ، القاهرة ١٩٤٣ ،
 الدكتور زكي مبارك - المدائح النبوية ، القاهرة ١٩٣٥ ،
 الاستاذ حمزه طاهر . التصوف الشعبي في الادب التركي ، فصلة
 من مجلة كلية الآداب المجلد الثاني عشر ، الجزء الثاني ديسمبر ١٩٥٠

المصادر الاوربية

Bittner, Der Einfluss des Arabischen und Persischen
 auf das Türkische (Wien 1900)

Vambery, Uigurische Sprachmonumente und das
 Kudatku Bilik (Innsbruck 1870)

Von Hammer Purgstall, Geschichte der osmanischen
 Dichtkunst, B1,3,4 (Pesth 1836)

Yoseph Von Hammer, Baki's Diwan (Wien 1828)

Hachtmann, Europäische Kultureinflüsse in der
 Türkei (Berlin 1918)

Hachtmann, Türkisch Wie man es erlernt und lehrt

(Stuttgart)

Carl Von Sax, Geschichte des Machtverfalls der
Türkei (Wien 1913)

Paul Horn, Geschichte der persischen Litteratur
(Leipzig 1901)

Paul Horn, Geschichte der türkischen Moderne
(Leipzig 1902)

Menzel, Die türkische Literatur (Die orientalischen
Literaturen, Berlin 1925)

Babinger, Die Geschichtsschreiber der Osmanen
(Leipzig 1927)

Wickerhauser, Deutsch - Türkische Chrestomathie
(Wien 1853.)

O. Freih V. Schlehta Wssehrd, Osmanische
Sprichwörter (Wien 1865)

Goerg Jacob, Geschichte des Schattentheaters
«Berlin 1907»

Georg Jacob, Die Akserai - Schule "Berlin 1899,.

Hellmut Ritter, Karagös, Türkische Schattenspiele

Zweite Folge (Istanbul 1941)

Cornelio Di Marzio, La Turchia Di Kemal (Milano
M c M xx v 1)

Rossi, La Nuova Turchia «Firenze 1939»

Cahun, Introduction à l'histoire de l'Asie «Paris 1890»

Pasmadjian, Essai sur l'histoire de la littérature
ottomane «Paris 1910»

Barthold, Histoire des Turcs d'Asie Centrale
(Paris 1945)

Yoluntin et Van Gaver, Turquie «Paris M D cccx L»

Navarjan, Les Sultans Poètes «Paris 1936»

Haïdar Fammate, Visages de L'Islam «Lausanne 1946»

Nicolas, Les Quatrains de Khéyam «Paris 1867»

Moustapha Djelaleddin Les Turcs, anciens et
modernes «Paris 1870»

Carra de Vaux, Les Penseurs de L'Islam V. 1, 4.
(Paris 1973)

Assad Effendi, Précis historique de la Destruction
du corps des Janissaires par le Sultan Mahmoud en

1826, Traduit par Caussin de Perceval "Paris M D
ccc xxx iii.,

Clément Alzonne, Istanbul "Paris 1947.,

Ubicini, La Turquie Actuelle "Paris 1855.,

Edmond Fazy et Abdul-halim Memdough, Anthologie
de L'amour turc "Paris meniv.,

Dorys, Abdul - Hamid Intime "Paris 1903.,

Seignobosc, Turcs et Turquie "Paris 1920.,

Mme Kibrizli - Mehemet - Pacha, Trente ans dans
les Haréms d'Orient "Paris 1892.,

Le Prince Arfa - Od - Dovleh, Poésie et Art Persans
a Monaco "Monte-Carlo 1919.,

Taderini, Letteratura Turchesca, Traduit de l'italien
en Francois par l'Abbé de Courmand "Paris 1789.,

Dauids, Grammaire Turke, Traduit de l'Anglais par
Sarah Dauids «Londres 1836.,

Thornburry, Turkish Life and Character, V,1(London
m. Dccc Lx)

Evrenol, Revolutionary Turkey "Ankara 1936"

Halide Edib, Conflict of East and West in Turkey
«Lahore 1935»

Wells, The Literature of the Turks «London 1891»

Ikbal Ali Shah, Islamic Sufism "London 1933»

Luke, The city of Dancing Dervishes "London 1914.,

Penzer, The Harem "London 1936.,

Brockelmann, History of the Islamic Peoples (London
1949)

Birge, The Bektashi Order of Dervishes "Hartford
1947.,

Gibb, A History of ottoman Poetry 6 volumes
"London 1910.,

Gibb, Ottoman Literature (London 1901)

* The History of the Forty Vezirs (London 1886)

Hughes, A Dictionary of Islam (London 1885)

Browne, A Persian Anthologie (London 1927)

Field, Persian Literature (London)

Lybyer, The Government of the ottoman Empire in

the time of Soleiman the Magnificent (Cambridg 1913)

Garnett, Turkey of the Ottomans (London 1911)

Monroe, Turkey and the Turks (London mDececyiii)

Witteke, Turkish Reader (London 1945)

Heyd, Foundations of Turkish Nationalism (London
1950)

Ronart, Turkey To-Day (London mcmxxxviii)

Blochmann, Contributions to Persian Lexicography
(Calcutta 1862)

Charles Adams, Islam and Modernism in Egypt
(London 1933)

Lane-Poole, Turkey „London 1908“

ثبت باسماء السلاطين و تاريخ حكمهم

تاريخ تملكه	اسم السلطان
٥٦٩٩ - ١٢٩٩ م	عثمان
٥٧٢٦ - ١٣٢٦ م	اورخان
٥٧٦١ - ١٣٥٩ م	مراد الاول
٥٧٩٢ - ١٣٩٠ م	بايزيد الاول و ييلدير يم
ثم مضت فترة من الزمن قدرها احد عشر عاما تنازع فيها العرش اولاد السلطان بايزيد الاول وهم الامير سليمان والامير عيسى والامير موسى والامير محمد ، وقد بدأت بعد موت بايزيد الاول سنة ٨٠٥ هـ - ١٤٠٣	
٥٨١٦ - ١٤١٣ م	محمد الاول و حاي
٥٨٢٤ - ١٤٢١ م	مراد الثاني
٥٨٥٥ - ١٤٥١ م	محمد الثاني و الفاتح
٥٨٨٦ - ١٤٨١ م	بايزيد الثاني

تاريخ تملكه	اسم السلطان
١٥١٢م - ١٥١٨م	سليم الاول - باوز
١٥٢٠م - ١٥٢٦م	سليمان الاول والقانوني
١٥٦٦م - ١٥٧٤م	سليم الثاني
١٥٧٤م - ١٥٨٢م	مراد الثالث
١٥٩٥م - ١٦٠٣م	محمد الثالث
١٦٠٣م - ١٦٠١٢م	احمد الاول
١٦١٧م - ١٦٠٣٦م	مصطفى الاول
١٦١٨م - ١٦٠٢٧م	عثمان الثاني
١٦٢٣م - ١٦٠٣٢م	مراد الرابع
١٦٤٠م - ١٦٠٤٩م	ابراهيم
١٦٤٨م - ١٦٠٥٨م	محمد الرابع
١٦٨٧م - ١٦٠٩٩م	سليمان الثاني
١٦٩١م - ١٦١٠٢م	احمد الثاني
١٦٩٥م - ١٦١٠٦م	مصطفى الثاني
١٧٠٣م - ١٦١١٥م	احمد الثالث
١٧٣٠م - ١٦١٤٣م	محمد الاول
١٧٥٤م - ١٦١٦٨م	عثمان الثالث

اسم السلطان	تاريخ تملكه
مصطفى الثالث	١١٧١ هـ - ١٧٥٧ م
عبد الحميد الاول	١١٨٧ هـ - ١٧٧٣ م
سليم الثالث	١٢٠٣ هـ - ١٧٨٩ م
مصطفى الرابع	١٢٢٢ هـ - ١٨٠٧ م
محمود الثاني	١٢٢٣ هـ - ١٨٠٨ م
عبد المجيد	١٢٥٥ هـ - ١٨٣٩ م
عبد العزيز	١٢٧٧ هـ - ١٨٦١ م
مراد الخامس	١٢٩٣ هـ - ١٨٧٦ م
عبد الحميد الثاني	١٢٩٣ هـ - ١٨٧٦ م
محمد الخامس	١٣٢٧ هـ - ١٩٠٩ م
محمد السادس	١٣٣٦ هـ - ١٩١٨ م

والغيت السلطنة في اول نوفمبر سنة ١٩٢٢ ثم اعلنت الجمهورية في ٢٣ اكتوبر سنة ١٩٢٣ تحت رئاسة مصطفى كمال باشا . والغيت الخلافة في الثالث من مارس سنة ١٩٢٤ . وفي عام ١٩٣٤ سمي مصطفى كمال باشا نفسه " انا تورك " أي جد الترك .

فهرس

٧	كلمة العباد الاصفهانى
٩	مقدمة
١٩	الترك
٣٧	نشأة الادب التركى
٤٥	سلطان ولد
٤٨	يونس امره
٥٤	عصور الادب التركى
٦٥	الادب القديم ، الدور الاول ،
٦٦	عاشق باشا
٧١	سليمان خلى
٧٥	شيخى
٨٤	احمدى
٨٩	القاضى برهان الدين

٩٩	احمد داعي
١٠٩	نسيمى
١٠٣	رفيعى
١١٠	صلاح الدين الكاتب وولده
١١٩	السلطان مراد الثانى
١٢١	شيخ زاده
١٣٠	السلطان محمد الفاتح
١٣٤	احمد باشا
١٤١	سنان باشا
١٠٧	الامير جم
١٥٦	حمدي
١٦٨	نجفانى
١٧٦	مهرى خاتون
١٨٢	زينب خاتون
١٨٥	مسيحي
١٩٤	السلطان سليم الاول
١٩٨	كمال باشا زاده
٢٠٥	الادب القديم : الدور الثانى .

۲۰۹	سهي بك، لطيف، عاشق چاي احمد عهدي
۲۱۰	السلطان سليمان القانوني
۲۱۴	لامعي
۲۲۴	ذافي
۲۲۷	خيالي بك
۲۳۰	فضولي
۲۴۶	يحيي بك
۲۵۴	باقي
۲۷۴	روحي البغدادي
۲۷۸	خاقاني
۲۸۵	سعد الدين
۲۸۸	پجوي
۲۹۰	نفعي
۲۹۶	شيخ الاسلام يحيي افندي
۳۰۲	فهمي
۳۰۶	ثاني
۳۱۴	قويحي بك
۳۱۷	لعيبي

۳۲۱	ندیم
۳۲۷	غالب
۳۳۳	کافی
۳۳۹	فطانت خانم
۳۴۴	فاضل بک
۳۵۲	واصف اندرونی
۳۶۰	لیلی خانم
۳۶۶	العصر الحديث
۳۶۸	مترجم عاصم
۳۶۹	خواجه اسحق
۳۷۱	بهجت مصطفی
۳۷۶	عاکف باشا
۳۸۱	ادهم پرتو باشا
۳۸۴	شناسی افندی
۳۹۵	ضیا باشا
۴۰۸	نامق کمال بک
۴۲۶	عبد الحق حامد بک
۴۴۳	رجائی زاده محمود اکرم بک

٤٥٤	معلم ناجي
٤٦٧	خالد ضيا بك
٤٦٦	نوفيق فسكرت بك
٤٦٨	عمر سيف الدين
٥٠٥	ضيا كوك آاب
٥١٥	محمد عاكف بك
٥٢٧	حميد سمرت بك
٥٢٧	الادب الشعبي
٥٧٣	المصادر
٥١٦	ثبت بأسماء السلاطين و تواريخ حكمهم

فهرس الاعلام

(١)

أحمد، السلطان، ٢٢٢	
أحمدى، ٨٥، ٨٧، ٩٠	
أحمد باشا، ١٣٠، ١٣١، ١٣٢، ١٣٣، ١٣٤، ١٣٥، ١٣٦، ١٣٧	أبراهيم باشا، ٩٨، ١٠١، ١٠٢
أحمد، ١٢٧، ١٢٨، ١٢٩	ابن تغرى بردى، ٢٠١
أحمد، ٥٧٤	ابن خلدون، ١٩
أحمد مختار، ٢١٠	ابن كمال، ١٩٨
أحمد، والامير، ١٨٦	أبو الضياء توفيق، ٥٧٤
أحمد بك، ١٩٨، ٢٩٩	أبو تمام، ٢٦٤
أحمد المصرى، ١٢٣	أبو الفتح، ١٣٠
أحمد هاشم، ٥٢١	أبو منصور الخلاج، ١٠٠
أحمد وفيق باشا، ٥٤٢	أبو نواس، ٢٢٨
آدم، ١٠٥	آتش، ٤٧٢

الشومرون ٢١
 الفردوسى ١٥٩ و ١٥٧
 القونس دوديه ٤٦٨
 القورى ٣٤٦
 الاسكندر دوما ٤٢٥
 المسيح عليه السلام ١٨٦
 الهابات ١٢
 امين حلي ٢٩٤
 اميل ٤٠٢ و ٣٩٥
 انيس بهيج ٤٥
 آق شمس الدين ١٣٥ و ٨٣
 اجد ٤٥٠
 اورخان ٨٦ و ٧١ و ٦٥

(ب)

باير ٢٦
 باصماجيان ٥٩ و ٥٠ و ١٨٠
 ٢٢٥ و ٣٠٤ و ١٦٥

اده بالى ٦٥
 ادريس ٢٠٠ و ١٩٥
 ارسطو ١٢
 الحسين دالامام، ٢٢١
 اسعد افندى ٢٧٢ و ٢٤٠
 استياج ٣٥
 اسكندر ١٥٥ و ٩٧
 اسكندر بك ١٧٦
 اسماعيل الصفوى ١٩٤ و ٢٠٠
 ٥٠١
 اسماعيل اغا ٣٩٧
 اسماعيل حبيب ٢٧٥ و ٢٨٦
 ٥٢٠ و ٤٠٣
 اسماعيل حقى ٥٣٦
 اسلام بك ٤١٤
 اقليدش ١٢
 آگاه سرى ٢١٤ و ١٦٨

باقی ۲۵۵ ر ۲۶۱ ر ۲۶ ر ۳۰۷ ر

۲۷۰

بازید و الاول ۱۱۹ ر ۷۱ ر

۲۱۳ ر ۹۸ ر ۱۷۱

والثانی ۹۷ ر ۱۳۱ ر

۴۹۶

براون ۸۰ ر ۱۰۰

برهان الدین و القاضی ۴۳

و شاکر ۹۴

جاء الدین ۲۱۵ ر ۴

بهرام ۲۴۱ ر ۹۸

بلطجی باشا ۳۰۷

بلکه قاغان ۲۴

بوستان زاده محمد افندی ۲۵۷

بوغراخان ۲۶

بول بوریجه ۴۶۸

بیجان ۱۱۵

(ب)

پاول هورن ۳۸۸ ر ۱۹۶

پجوی ۲۸۹ ر ۲۸۸

پری زاده ۴۳۵

(ت)

تلاک ۴۰۲

تودینی ۱۷۸

توفیق فسکرت بک ۴۷۵ ر ۲۳۷

۴۸۸ ر ۴۵۳ ر ۵۷۴ ر ۵۷

تیمورلنک ۹۹ ر ۹۵ ر ۸۵

(ج)

جامی ۲۱۷ ر ۲۱۶ ر ۱۵۹ ر ۱۳۱

جان جاک روسو ۲۹۵

جب ۲۰۱ ر ۱۶۰ ر ۴۲۸ ر ۲۵

۲۳۵ ر ۲۶۴ ر ۲۰۸ ر ۲۰۷

۳۵۱ ر ۲۲۹ ر ۳۰۸

حمادی ۱۶۷	جاوید بیسون ۱۵۰
حسین میرت ۵۲۷	جزری قاسم پاشا ۱۳۰
حسین قبطان ۳۵۶	جلال الدین الرومی ۴۶۴۱۰ ر ۴۰
حسین واعظ الکاشفی ۲۴۳	۵۰ ر ۶۷
حسن ۱۲۰	۵۰۳ ر ۶۹
حشمت ۳۴۱۳۴۰	۵۴۷
حمزه طاهر ۵۳	جم الامیر، ۱۱۷
حمزه ۸۹۸۸	جمال الدین الافغانی ۵۱۸
حمزوی ۸۸	جمشید ۱۷۰
حکیم علی پاشا ۳۳۴	جشنکیز خان ۲۵
(خ)	جودت پاشا ۵۷۱۲۳۸
خاقانی ۲۸۰ ر ۱۷۹	جوهری ۳۹۸
خالده ادیب ۶۰	(ح)
خالده ضیا بک ۴۵۵ ر ۴۶۸	حاجی بایرام ۷۹
خسرو ۲۶۱ ر ۲۰۹ ر ۸۴ ر ۸۰	حاجی بکتاش ۵۲
خواجہ جهان ۱۳۰	حافظ الشیرازی ۱۲۵
خواجه اسحق ۳۶۹	حالت افندی ۳۶۲

خورشید ۸۱

خیر الله افندی ۴۲۷

(د)

دارا ۱۶۹

داقیدز ۱۸۷

داود خلیل ۳۹۶

درویش افندی ۳۴

دلارام ۹۸

دلربا ۴۱۸

دلی عمر ۴۸۸

دو کوردمانش ۴۴۹

(ر)

رجانی زاده محمود اکرم بك

۴۴۱ ر ۴۴۴ ر ۴۴۸ ر ۴۴۹ ر ۴۵۲ ر

۵۷۶

رستم پاشا ۲۴۷

رشاد بك ۲۸۵

رشاد کال ۵۷۵

رشید پاشا ۴۲۸ ر ۳۷۸

رفیعی ۱۰۶ ر ۹۹

روحی البغدادی ۲۷۵ ر ۲۷۷ ر

۵۷۴

(ز)

زلیخا ۱۵۸ ر ۱۶۲ ر ۱۶۴ ر ۲۰۱ ر ۲۴۱ ر

۲۴۶

زینب هاتم و خاتون، ۱۸۳ ر ۴۳

(س)

ساره برنار ۴۳۳

سان جورج ۱۸۴

سعد الدین ۱۲

سعدی ۱۲۷ ر ۱۳۰ ر ۲۰۰

سلطان ولد ۴۵۰ ر ۵۳

سلیم الاول، ۱۹۴ ر ۱۹۵ ر ۲۰۱ ر

شمس الدين سامی ۵۱۶ ر ۲۱۲	۲۷۱	شیرین ۸۰ ر ۸۴ ر ۲۱۶ ر ۲۰۹
شمس الدين سامی ۵۱۶ ر ۲۱۲	۲۷۱	شیخی ۵۵ ر ۷۶ ر ۷۵ ر ۷۷ ر ۸۴
شهاب الدين سليمان ۵۶ ر ۱۱۹	۵۷۵	۸۵ ر ۹۱ ر ۱۰۰ ر ۳۳۸
۱۳۰ ر ۱۲۱		۳۹۲
۱۴۱ ر ۲۳۳		
۱۷۲ ر ۱۷۴		
۱۸۵ ر ۲۰۰		
۲۵۷ ر ۴۰۰		
۴۲۳ ر ۵۷۳		
		(ش)
		شارل الثامن ۱۵۰
		شاهنامه ۲۸۳
		شتاین جامس ۱۷۱

(ص)

صديقى ١٣٤

صنع الله افندى، شيخ الاسلام،

٢٥٧

صلاح الدين ١١٠ و ١١٢

(ض)

ضيا باشا ٥٤ و ١١٢ و ٢١١ و ٤٠٣ و ٣٥٣

٣٩٥ و ٣٩٩ و ٤٠٢ و ٤٢٨

٤٤١ و ٤٤٢ و ٤٤٣ و ٥٧٣

ضيا كوك آلب ٥٠ و ١٢٢ و ٥١٣

٥٧٦

(ط)

طابدى امره ٥٢

طهاسب، الشاه، ٢٢٨٠

طوطى ٢٥٧

طومسون ٥٣

(ع)

عاشق باشا ٥٥ و ٦٦

عاشق عمر ٣٩٨

عاصم افندى ٣٦٨

عاكف ٢٧٦ و ٣٧٧ و ٤١٨ و ٤٧٦

عبد الحق حامد ١٩٩ و ٢٠٠ و

٢٠١ و ٤٢٦ و ٤٣٢

٤٢٥ و ٤٣٧ و ٤٣٨

٤٣٩ و ٤٤٠ و ٤٤٣

٤٥٨ و ٤٧٨ و ٥٠٧

٥٧٦

عبد الحميد ١٩٦ و ٤٤٠ و ٤٤١ و

٤٦٥ و ٤٦٧ و ٤٧٨ و ٤٧٩

٥٠٦ و ٥٠٧

عبد الحليم مدوح ٥٦ و ١٢١ و ١٩٦

٥٧٣

علي نور الدين ١١٩ ر ١٢٠ ر ٥٧٣

٥٧٤ ر ٥٧٥

علي نهاد تارلان ١٩٦

عمر الخيام ١٢١

عمر سيف الدين ٤٨٨ ر ٥٠٢

عيسى وعليه السلام، ١٢٤ ر ١٢٥

١٧٠

(خ)

غالب، والشيخ غالب، ٣٢٥ ر ٣٣٠

٥٧٤

(ق)

فاروق نافذ ١٧٧

فاطمه هاشم، ٤٣٠ ر ٤٣٩ ر ٤٤١

٤٤٣ ر ٤٤٦

فاضل بك ٣٤٦ ر ٣٤٧ ر ٣٤٨

عبد الحق ٤٢٧

عبد الرحمن الثالث الاندلسي ٤٣١

٤٣٧

عبد المجيد، السلطان، ٣٦٤ ر ٣٦٦

٣٧٣ ر ٣٧٤

عبد الله بن بايزيد ١٧١

عبد الله جودت ٥٠٧

عثمان الاول، السلطان، ٣٢٤ ر ٦٥

٦٦

عرفى الشيرازي ٢٧٣

عشق واسم قى، ٢٣٠

علي بك ٤٢٣

علي اصغر حكمت ١٩٦

علي اكرم ٥٧٤ ر ٥٧٥ ر ٥٧٦

٥٧٧

علي قوشجي ١٥١

۱۵۵۱۵۴۱۰۰۰۹۹

۱۷۳۱۷۲۱۵۸۱۵۶

۲۴۲۱۸۹۱۸۸۱۷۴

۳۴۵۰۳۴۴۰۳۴۳

نواد ۴۰۷

قلون ۴۰۲

فهم ۵۷۵۳۰۵۳۰۲

فیما غورس ۳۸۹

فیلیب ملک اسپانیا ۱۲

(ق)

قاضی العسکر ۱۳۴

قطمونیلی لطیف ۵۷۴

قوتلوغ قاغان ۲۱

قوچی ۳۱۸۳۱۷۳۱۶۳۱۵

قونوش ۵۷۵۰۵۵۰۰۵۴۰

قورقود ۱۹۴

۳۵۰۰۳۴۹۰۳۴۴

۵۷۵۰۴۰۶۰۳۵۲

قائق رشاد ۴۵۶۲۳۲۵۶۰۵۵

فتح الله عارف ۲۸۵۰۲۸۴

فخر الدین کرکافی ۲۱۹

فرجیل ۴۲۹

فرخشاد ۸۱

فرهاد ۸۱

فرید الدین العطار ۵۶۱

فضولی ۳۲۵۰۳۲۲۰۳۲۱۰۳۲۰

۵۷۵

فریدون بك ۲۷۱

فضل الله ۲۳۳۱۰۰

فضل الله بن محمد التبریزی ۱۰۰

فطنت هانم ۲۴۱۰۲۴۰۰۲۳۹

۳۴۵۰۳۴۲۰۳۴۲

فون هامر ۹۸۹۹۷۹۶۷۹۲۲

(3)

کتاب ۲۲۸۲۱

کسری اتوشروان ۱۴۱

کمال ماسا زاده ۱۹۵۰ تا ۱۹۹۰

7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042

کمال پاک ۲۸۱

کوریل زاده محمد قواد ۵۷۲۵۶

2119 211A2AE2AT

۱۳۰۲ ۱۳۳۳ ۱۴۱۳ ۱۵۱۲۰

123214221412131

171217+2109210A

२. १२४०. ३१९९२१९०

IV 21 V 21 V 21 V 1

TOVBY • JIVTIVO

0523277

کول تسکین ۲۴۵۲۳

کیتخسرو ۱۷۰۲۱۶۹

(J)

87-10000-1714, 1715, 1716

212-21292062002002002

۱۳۱-۱۳۷-۱۷۹-۱۷۷-۱۳۱

۲۱۶ ۲۱۵ ۲۱۴ ۲۱۳ ۲۱۲

۲۶۱، ۲۴۷، ۲۴۶، ۲۱۷

لیلی خانم ۱۸۶۳ تا ۱۹۴۰ و ۳۶۱

0V6 J576

لین یول ۵۷

(م)

ماخذ: ۳۵

مال خاتون ۳۴

مجنون لی، ۱۶۲ و ۱۳ و ۱۱ و ۲۴۰

74

مجموعه های ۰.۱

محمد امين بك ۵۰۱

محمد ما كف ١٥٠١٦ ر: ٥١٧ ر	محمود اكرم بك ٢٩١ ر: ٤٤٣
١٩ ر: ٥٢٣ ر: ٥٢٤ ر: ٥٢٥ ر: ٥٢٦	محمود السلطان، ١٠ ر: ١٦٤ ر: ١٦٥
محمد النبي صلعم، ٧٢ ر: ١٨٩	٢٨٠ ر: ٣٧١ ر: ٣٤٠
٣٥٥ ر: ٣٤٣	محمود بن بايزيد ١٧١
محمد الاول والسلطان، ٩٥	محمود عثمان النقاش ٢١٥
محمد الثاني والفاتح، ١٣٠ ر: ١٣١ ر	محمود كمال اينال ٥٣٢
١٣٢ ر: ١٣٣ ر: ١٤٣ ر: ١٣٥	محي الدين ٣٣٢ ر: ٣٤٤ ر: ٣٦٤ ر
٢٩ ر: ٤٢٧ ر: ٣٤٤ ر: ١٩	٤٢٤ ر: ٤٢٥ ر: ٥٥٥ ر: ٥٧٣
٤٣٠	مختار بك ٤١٧
محمد الثالث ١٣٠ ر: ٢٥٥	مراد السلطان، ٨٠ ر: ٧٥ ر: ٩٨ ر
محمد الرابع ٣٠٧	١٠٠ ر: ٢٥٦ ر: ٢٧٣
محمد عبده ٥١٨	مراد الثاني ٧٨ ر: ١٢٠ ر: ١٢١
محمد توفيق ١١٩ ر: ٥٧٢	مراد الثالث ٢٥٥ ر: ٢٨٨ ر: ٣١٣
محمد علي باشا ٣٧٨	مراد الرابع ٢٧٣ ر: ٢٨٩ ر: ٢٩٩ ر
محمد يار بيجي اوغلي ١١٣	٣٠١
محمد نيازي ٥٣ ر: ١٣٠	مشتاق بك ٢٩٤
محمود، أخو الأمير عبد الله ١٧١	مصطفى ٢١٣
محمود باشا ١٣٠	مصطفى باشا ٣٠٧

مصطفی الامیر ۲۴۷

مصطفی ۳۷۱

مصطفی جلال الدین ۲۰۹

مصطفی فاضل باشا ۴۰

مصطفی الثاني ۳۱۹

مظفر الدین شاه القاجاری ۵۲۰

ممتاز افندی ۴۰۷

معلم ناجی ۱۳۴ ر ۵۵۴ ر ۵۶ ر ۸۲۵

۵۷۶ ر ۵۷۳

مولانا جنون ۳۳

مهری خانون ۱۷۷ ر ۱۱۹ ر ۱۸۰

موسی ۹۵

مولیر ۴۰۲

میر علی شیر نوانی ۱۹۶ ر ۴۲۹

مولانا جنون ۳۳۰

مؤیدی ۱۳۴

میلور انسکی ۹۴

(ن)

ناجی ۵۰ ر ۵۶ ر ۵۹ ر ۱۶۲ ر ۱۶۴

۳۰۵ ر ۳۰۶ ر ۳۰۷ ر ۳۱۲ ر

۳۱۴ ر ۳۱۵ ر ۴۱۸

ناجی ۸۰ ر ۵۷ ر ۴۵۸ ر ۴۶۳ ر

۴۶۷ ر ۴۶۵

نامق کمال یک ۴۴۵ ر ۳۰۷ ر ۳۰۸

۳۰۹ ر ۳۲۸ ر ۴۰۲ ر ۴۰۳ ر

۴۰۴ ر ۴۰۹ ر ۴۱۶ ر ۴۴۱ ر

۴۱۸ ر ۴۲۰ ر ۴۲۵ ر ۴۶۸ ر

۸۲۴ ر ۴۴۳ ر ۴۴۴ ر ۵۷۴ ر

۵۷۶ ر ۵۷۵

نامی ۱۷۶ ر ۱۷۷ ر ۱۷۸

نجائی ۵۵ ر ۵۷ ر ۱۷۲ ر ۱۷۴ ر

۱۷۵ ر ۱۷۶ ر ۱۹۰

نحیفی ۱۱

نذیم ۵۶ ر ۵۷ ر ۲۵۸ ر ۲۵۹ ر

دوتی ۲۲

(لا)

لا لا محمد باشا ۲۸۸

لامعی ۲۱۴ ر ۲۱۵ ر ۲۱۹ ر

۲۲۳ ر ۲۲۲ ر ۲۲۰

لافونین ۲۹۱

(ی)

یادر تیف ۲۳

یازیچی اوغلی ۱۱۸

یازیچی اوغلی احمد ۱۱۰

یازیچی اوغلی محمد ۱۱۰

یحیی ۲۱۱ ر ۲۱۷ ر ۲۴۹

یزید بن معاویه ۳۶۲

یونس امره ۴۸ ر ۴۹ ر ۵۰ ر

۵۲ ر ۵۱

۳۲۶ ر ۳۲۱

نسیحی ۴۳ ر ۴۹ ر ۱۰۰ ر ۱۰۱ ر ۱۰۲

۱۰۶ ر ۱۰۵ ر ۱۰۳

نصر الدین خوجه ۵۵۹

نصبا ۵۷۵

نقی ۵۶ ر ۵۷ ر ۲۹۰ ر ۲۹۵ ر ۳۰۷

۵۷۴ ر

نقشینه ۲۱۵

۵۵

هاختیان ۵۹

هاینه ۱۱

هو میروس ۴۲۹

واصف الاندونی ۳۵۲ ر ۳۶۰ ر

۵۷۵

(و)

والترسکوت ۴۲۵

يوسف ١٥٨٧٩٧ ر ١٧٤٦ ر ١٩٢٢ ر

٢٤٩٢٠١

يوسف ضيا باشا ٣٥٦

يحيى أفندي ٢٩٦ ر ٣٠٠

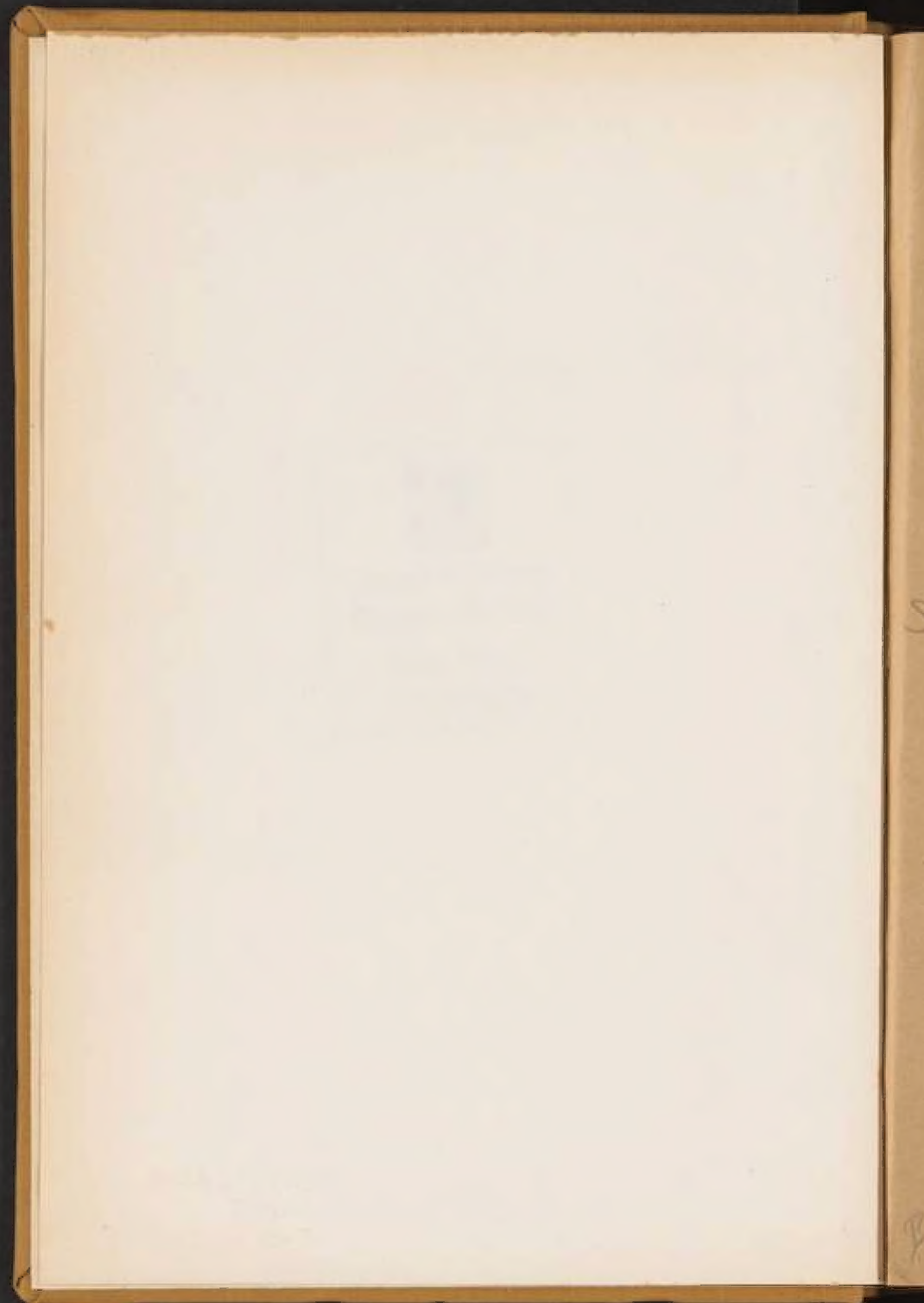
يحيى بك ١٤٦ ر ٢٤٧

يوسف خاص حاجب ٢٧ ر ٢٦

هذا القهر من عمل حضرة الامتاز عصام محمد سامان فاشكره
الشكر الذي هو أهل له في المؤلف

تصويبات

الصواب	الخطأ	ص	ص
تصديفة	تصديفة	١٦	٢٣
طر بزون	طر بزون	٩	٣٦
اول	اولا	١٣	٥٦
لثلا	لا	٣	١٣٢
بوستان	وستان	١٤	١٣٨
فشنوه	رفشنوه	٧	١٤١
شكا	شكى	٣	١٥٨
Literature	Literature	١٤	١٨٨
لسانه	قلبه	١٣	٢٠١
سما	سمى	٩	٢٠٦
سنة	عام	١	٢٣٥
باحما جيان	باحما جيان	٦	٢٦٤
النظر	النظر	٥	٣٣٨
الاسبوي	لا سبوي	٥	٤٠١
بزدها	بردها	١٨	٤٤٩
على	ابى	٨	٩٠٤







**Elmer Holmes
Bobst Library
New York
University**

NYU - BOBST



31142 03291 6564

PL205 .M565 1951

Tarikh al-